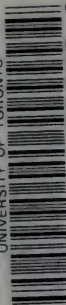


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01328777 6



SOCIÉTÉ
DES
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

BENOIT DE SAINTE-MAURE

ROMAN DE TROIE

II

~~B 47351.3~~

LE
ROMAN DE TROIE

PAR
BENOIT DE SAINTE-MAURE

PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR
LÉOPOLD CONSTANS

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE

TOME II



81924
6/5/21

PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}
RUE JACOB, 56
—
M DCCCXVI

Publication proposée à la Société le 29 mars 1903.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 8 juillet 1903, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :

M. A. THOMAS.

PQ

1429

A1

1904

t. 2



ROMAN DE TROIE

DEUXIÈME BATAILLE; MORT DE PATROCLE, DE CASSIBILANT ET DE MERION.

8330 Hector assembla toz premiers,
Veant dis mile chevaliers.
Tant come uns ars traisist e plus, 8295
Li vint encontre Patroclus.
Lor destrier furent plus isnel
Qu'esmerillon ne qu'arondel,

8329 (*A²P²R*); *E* asanbla, *FH* assambla; *M²AA'BCJM¹k* iosta trestoz (*BM¹* trestot, *A* touz li) p., *M²k* Veiant, *FM¹* Voiant; — 30 *M* c. m.; *FJ* aj. 2 v. : Vint galopant (*J* -ent) sor galatee (*J* -etee) Lenseigne (*F* Sa ans.) a uent (*F* au uient) desuolopee (*F* -upee) — 31 (*BCHLR*); *M²y* treissist, *EP²* tress., *GM* traiss., *F* traist — 32 (*BCHLR*); *GN* uient, *F* uet — 33 *AH* Li; *A* erent; *M* fort et i. (v. f.); *M¹* ignel; *R* f. de castele — 34 *F* Qesmerilon; *M²K* ne a., *x* ne autre (*N* quautre) oisel, *P²* ne questornel; *R* Plus coranç que nest arondele, *M* Et remuant et ml't isnel.

- 8335 Qui tost les ont faiz assembler,
Ne faillirent mie al joster : 8300
Patroclus le fiert en l'escu
De tel aïr, de tel vertu
Qu'outre en passe li fers bruniz
8340 E l'enseigne de vert samiz :
Sor le hauberc la lance archeie; 8305
Escliz en volent, si peceie.
Hector ne muet ne ne chancelle :
Tres par mi la targe novele
8345 E par l'auberc maillié menu,
Que Patroclus avêit vestu, 8310
Conduit le bon espié trenchant,
Que tot le piz li vait fendant.
Le cuer li trenche en dous meïtiez :
8350 Envers chaï morz a ses piez.
Hector li dist : « Bien sai de fi 8315
« Que n'avez or si chier ami
« Qui por vos feïst cest eschange.

8335 *E* Si; *K* firent, *LN* a fez, *FMRe* a fait — 36 *KR* aioster — 37 (*GHLPr*); *R P. f.*, *M²BCJM¹k* Hector (*J*-ors) le f. par mi lescu (*CR* de tel uertu) — 38 (*HP²*); *M²BJM¹k* De tiel force e; *R* permi lescu; *C* Per mi la pene de lescu — 39 *M²* Quoutren, *N* Qoutre; *BP²* passa — 40 *P²* Ou lensegne iert — 41 (*H*); *nP²* Por; *R* auberch; *M²ABCJM¹k* Patroclus (*M*-chus) sor (*M¹* sus, *A* en) la sele ploie — 42 *EH* Esclat, *R*-az; *FH* uole; *M²BCJk* Li ais (*JK* Larcon) deriers (*M* darr., *B* derrier, *J* derniers, *K* detries, *E* de driers) brise (*B* ploie) et p. (*M* darriez p.), *A* Et larcon derriere p., *P²* Et an .ij. troncons li p. — 43 *A* ne mut, *H* neriet — 45 (*J*); *M¹k* Et tres p. mi l. menu; *M* le haubert, *M²* lauzberc; *R* lauberch maile — 47 (*AJ*); *EN* Conduist; *EP²R* son; *K* buen, *P²* fort; *H* espil, *E* glaisue — 48 *n* Trestot, *P²* Tretout; *A* lauberc li ua; *P²* ront et fent — 49 *P²* fent, *M²M¹k* part; *EN* mitiez, *K* meit., *les autres* moit. — 50 *A* E. labat; *N* chei; *AMe* mort — 52 *F* Qen auez or, *AHP²* Que uos nauez; *FP²* bon, *N* boen — 53 (*P²*); *A* Q. pr. ore c. e.; *M²BCJek* preist ceste estreine (*C* astraine, *E* estreinne, *M¹*-eigne, *M*-ienne, *B* entrangne); *H* uausist c. escange; *R* Ke per uos uoille estre en c. change.

- « Bien conquēisseiz terre estrange,
 8355 « Qui en paiz le vousist sofrir.
 « Por ço deit om desavancir 8320
 « Ses enemis, qui fairel puet. »
 Cil n'entent mais ne ne se muet.
 Dès que Deus voust le mont sauver,
 8360 N'oï onques nus hom parler
 Que chevaliers eüst sor sei 8325
 Iteus armes ne tel conrei :
 De grant richeise esteient faites.
 Hector li eüst ja fors traites,
 8365 Auques l'aveit ja desarmé,
 Quant Merion vint abrivé : 8330
 Devant trei mile chevaliers,
 Acort a lui trestoz premiers;
 Puis li a dit : « Lous enragiez,
 8370 « Autre viande porchaciez;
 « Ja de cesti ne mangereiz : 8335

8354 (*P²R*); *M²* conquēissez, *ACEN* -iez, *F* -quēssiez, *K* -quis-
 siez, *M* -querissiez, *M'* queris., *R* -quēssissec; *P²* B. preissiez
 la, *H* Conquerriez; *M²ABCJek* or (*E* tot) cest (*M* ce) regne (*M*
 reine, *A* rainne, *C* raisne, *E* reingne) — 55 *R* Ke; *M'* uosist, *EK*
 uols.; *P²* Q. le uos uoussist conseruir — 56 *R* cest; *M²k* adeuancir
 — 57 *EJKNR* faire el, *FM'P²* faire, *M* f. le — 58 *R* ne lentent
 ne, *M'* ni e. ne — 59 *nP²* Puis; *M'E* uost, *MM'P²* uolt, *H* uaut,
KN uint, *F* fist; *kJN* saluer, *ER* former — 61 *k* Quuns; *M'*
 Cun cheualier, *R* Ke kaualers — 62 *M* Itel, *ENP²* Teles; *F* itex
 c. — 63 *M'ABCJM'Rk* Destrangle r. (*H* chierte) erent f.; *E*
 furent f. — 64 *M²M* hors, *B* tost; *J* Hectors; *A* les e. ia for-
 traites, *γR* les li e. ia t.; *n* les li auoit, *P²* si les li a — 65 *C*
 leust; *EH* estoit ia desarmez — 66 *M'ABCEHRn* merions; — 66
n la escrie, *M'ACM'k* la esgarde, *B* la reswarde, *P²* .j. roi loe,
EH u. abriuez (*H* abrieues) — 67-8 *interv. dans P²* — 67 *ACK*
 Voiant; *CP²* dis m.; *A* cheualier — 68 *HR* Ataint; *L* uers lui;
P² I acorut; *M'CM'k* Point uers hector; *B* P. envers ector tot
 p.; *P²* tretouz, *F* trastot, *C* trestot; *A* cruel et fier — 69 *P²* Li
 auoit dit; *K* leus, *N* lox, *P²* lex, *HM'* leux; *L* comme; *By*
 esragiez — 70-71 *interv. dans F* — 70 *P²* uitaille — 71 (*C*); *ekF*
 cestui, *R* ceste, *P²* cete; *R* nen; *L* gosterez.

- « Ainz cuit que chier le comparreiz.
 « Tigres, lion, orse desvee,
 « Quant ont lor preie devoree,
 8375 « Si la vont il aillors porter :
 « E tu t'en vueus ci saoler! 8340
 « En estrange lieu descendeies :
 « Dis mile chevaliers veeies,
 « N'i a un sol qui son poëir
 8380 « Ne face de ta teste avoir. »
 A tant s'eslaisse, si le fiert;
 Felenesement le requiert 8345
 Par mi l'escu, ou l'ors clareie.
 Hector chaï en mi la veie,
 8385 Mais son destrier pas ne guerpi :
 Par les resnes l'ot tost saisi, 8350
 Tost remonta senz demoree,
 Ainz que lor gent fust assemblee.

8372 *EN* einz; *M*³ *K* quit; *LP*² q. uos; *M*¹ conperrez, *F*-arez; *P*² la cheterez — 73 (*R*); *n* Tygres, *LMP*² *y*-e; (*e* lion), *M* lyons, *P*² lyon, *M*² *HK**n* lions, *N* leons; *H* Orsse l. t. deruee; *nP*² orses desuces; *L* T. sen uont sanz demorees — 74 (*ACH*); *R* Cant l. p. ont d.; *M*¹ la p.; *LNP*² proies deuorees (*L* deuisees), *F* proie porchacees — 75 (*R*); *M* Sil; *M*² *M*¹ *k* la reuont; *M*² portier; *P*² Si les en uelent il p. — 76 *kR* te; *KP*² uels, *M* ueulz, *En* uiax, *M*² uous — 77 *P*² Trop folement ius d. — 78 *H*. xx.; *P*² Tiels .m. c. i u. — 79 *M*² *ABCHk* a celui — 81 (*R*); *EH* selsesse, *GLN* saprisme, *F* sa presme, *P*² laprime; *M*² *ABCJky* Merion uait (*AB* ua) uers lui (*ABJM*¹ *k* tot droit) sel (*C* sil, *K* et) f.; *H* a lui si f., *L* et le f. *G* se le f., *A*² *F* sil requiert — 82 (*ABHJL*); *P*² Et si uasaument; *M* requert; *A*² *F* *MI*¹ t (*F* Si) f. le fiert; *R* Felenosement, *C* Felleneus., *A*² *GHN* Feloness., *F* felonos. — 83 *E* Por son e.; *R* ont; *EK* qui dor, *ACDMM*¹ ou lor; *M*² *ABJRk* clareie (-oie), *A*² *DGHLM*¹ rogoie, *E* roioie, *CF* flamboie; *N* qui reflamboie, *P*² q. refemboie — 84 *P*² Questor abat; *n* chei — 85 (*ABC*); *nP*² *R* na pas g. — 86 *M*² *BCHMP*² *T*. lot (*HP*² Ains la) p. la (*M*² *H* le) r. s., *K* Ainz par les reignes la seisi, *R* Parmi les regnes lot saissi, *A* Hector la par le frain sesi; *M*² *BC* renne — 87 *E* Si — 88 *A* la; *M*² *n* genz; *N* soit.

- 8390 Dès or puet saveir Merion
Qu'o sei porte sa raençon.
Ja, se Hector le puet ataindre,
Ne li leira sa mort a plaindre :
A ço ne puet il pas faillir,
Se le tornei vueut maintenir.
- 8395 Glaucon i vint o son conrei
E Heseüs, ambedui rei,
Sis fiz o lui Archilogus
E chevalier trei mile e plus,
D'ire e de mautalent espris.
- 8400 Lances baissiees, escuz pris,
Vont encontre toz cez de Phice
Loinz as plains chans, fors de la lice.
Glaucon vint premiers en l'estor,
Puis vait joster a un des lor;

8389-90 *interv. dans A* — 90 *F* Com, *R* Ka; *CP*² Quo lui; *P*² guerison; *A* Qui uint poingnant a esperon — 91 *kN* ataindre — 92 *C* Nel, *K* Ne le; (*CM* leira), *A*²*EHJ* loira, *M*²*AM*^x laira, *P*² larra, *K* lerra; *M*²*AA*²*BCJky* de la (*G* de sa, *HJ* sol sa, *A*² altrui) m. p. — 93-4 *interv. dans P*² — 94 *F* uialz, *M*² uoult, *N* uielt, *M*²*k* uelt, *AP*² ueut; *M*²*ANk* Sil u. le besoing (*N* tornoi); e Se le besoing — 95 *M*²*k* Glacon, *C* Glaçon, *R* Glançonç, *AL* Glaucons, *P*² lancon (*la majuscule manque*); *DM*² Alaçon u.; *R* G. o s. c. i u.; *AF*² a; *M*² soi c. — 96 *P*² teseüs, *M*²*DRekx* th.; *n* amedui; *R* Et rois t. autresint; *J* endui sunt r. — 97 (*R*); *P*² Son filz; *EH* Auoc (*H* Auolc) ax fu, *M*²*ABCJM*^k Si (*A* Sil) ujnt sis (*JM*² son) fiz; *JM*² archel., *K* antil., *B* arcil., *C*artil., *L* archilocus — 98 (*H*); *P*² Et cheualiers, *M*²*ACM*²*Rk* C. ot (*R* ont, *C* sont); *M* troiz; *n* mil; *Ae* .iij. m.; *P*² .ii. m. — 99 *M*²*k* maltalant (*k* -ent) — 8400 *M*²*P*² leues — 1 *H* a lencontre cels, *E* encontre icez; *M*²*AJM*^k Sont ale (*M*² alez) contre celz; *FLP*² ces; *M*²*ACJKLRn* ficé, *P*² frise, *M*² lice, *EH* troye — 2 (*C*); *R* Fors, *Ae* Hors, *M*²*M* Loing, *K* Loins; *M*²*J* es, *AM* a; *A* plain, *K* plans; *nP*² En mi les c.; *M*²*MM*² hors de, *AEH* enmi, *R* loinç de, *J* loin de; *P*² lise, *EH* uoie — 3 *M*²*k* Glacon; *K* primes, *M*² premier; *E* an u. droit; *R* Toz premerains uint a; *nP*² U. Archilogus; *P*² plains diror — 4 *M*²*MM*² E, *K* I; *N* ua, *F* uot; *P*² Fierement ua i. aus l.

- 8405 Sa lance el cors li fait baignier,
Mort le trebuche del destrier. 8370
D'ambedous parz sont assemblé :
La ot un fier estor meslé,
La veïssez escuz percier
8410 E les verz heaumes detrenchier,
E tant bon hauberc desmaillier 8375
E abatre tant chevalier,
Tant mahaingnier e tant ocire,
Qu'om nel porreit conter ne dire.
8415 Li granz conreiz que Patroclus
Ot amené ne tarja plus; 8380
Mais ço lor est granz desconforz,
Que bien sevent que il est morz.
Avenu sont a la bataille,
8420 E si poëz creire senz faille
Que lors i ot grant fereiz 8385

8405-6 *m.* à *nP* — 5 (*ABHJLR*); *C* et *c.*; *EJ* fist; *G* Sa l. li f. an c. (*v. f.*) — 6 *R* trabuche — 7 *n* Damedous, *P*² Dembedeus — 8 *C* La i ot; *E* si fet, *n* si fier; *P*² e. si fort; *NP*² melle, *M'* mene, *JK* ioste, *M*²*ACHMR* leue — 9 *J* escu; *A* brisier; *P*² Que nus nu porroit anoncier — 10-11 *interv. dans HJ* — 10 *M*²*ABCJM'**k* E tant uert (*A* bon) heume depecier (*B* pechoier, *J* pec.); *n* forz h.; *Hn* detrenchier, *E* depecier; *P*² Maint escu i couvint percier — 11 (*H*); *n* bons haubers; *R* hauberch; *M*²*ABCJM'**k* Hauzbers derompre e d., *P*² Et maint haubere tout depecier — 12 *H* Et ocire; *n* meint c.; *P*² Et maint c. detrenchier — 13 *M*² mahaingnier, *E* mahei-, *M'* mehei-, *J* maha-, *P*² mehaingnier, *F* mahagner, *N* mahenignier — 14 *nP*² Qan ne (*P*² Quen nu) poroit; *ER* Nel p. nus (*R* riens), *H* N. nel p.; *M*²*BJMM'* Que nel (*M* Quel) puet n., *ACK* Q. n. (*A* nul) nel p. — 15 *R* Si; *P*² Le grant conroi, *M*²*ABCJM'**k* La bataille — 16 *M*²*ABCJM'**k* I ameneit (*ABCJKM'* -a); (*P*² taria), *H* targa, *les autres mss.* (et *ABCJR*) tarda — 17 (*H*); *R* Mas; *P*² l. fet; *M*²*ABCJM'**k* M. mout i ot; *M*²*ABCJM'**P*²*k* grant desconfort — 18 (*HR*); *P*² Quil s. lor segnor a mort, *M*²*ABCJM'**k* Quant lur seignor trouerent (*k* t. l. s.) mort — 19 *M*²*ABCJM'**k* Uenu sont tuit a, *P*² Aioute s. en 20 *nP*² Et bien — 21-2 *m.* à *P*² — 21 *R* Kadonc; *M*²*ABCJM'**k* Q. granz i fu li f.; *R* froisseiz, *EH* croisseiz.

- De lances e d'espiez forbiz :
 Maint chevalier i abatirent
 E maint des lor i reperdirent.
- 8425 Idomeneus i est venuz
 Bien o dis mile fervestuz : 8390
 Ço sont Creteis li poigneor;
 Fierement viennent a l'estor.
 Merion est ensemble o eus,
- 8430 Por Patroclus cruëus e feus.
 Icil de Crete e cil de Phice 8395
 Se combatent o ceus de Lice.
 La ot des Grezeis grant content
 E maint bon chevalier sanglent: 8398
- 8435 Mout se peinent d'eus damagier
 E d'eus ocire e detrenchier.

8425 *M*^a Diomenex, *M* -es, *CHK* -des, *M*^a Hydomenex, *EJL* Yd., *P* Hidomenes, *B* Ypom., *P*^a Damonius, *F* Edomenius; *G* i rest; *R* Domenix i est avenuç — 26 *M*^a*FJB*. ot, *k* O b. *L* O tout, *P*^a A touz; *C* do m^a, *M*^a*JMR* dous mile; *P*^a m. de ses druz — 27 *M*^a*Kn* grezeis, *e* cretes, *M* cretoiz; *M*^a le p.; *n* li g. fereor; *P*^a Embatu se sont en lestor — 28 (*J*); *M*^a uiegnent, *R* uindrent, *H* uinrent; *nM* en; *P*^a Fierent anuiron et entor — 29 *En* Merions; *L* Morions sassambla; *KL* o els, *E* o aus, *H* a els, *M*^a o elz, *M* o eulz, *F* ou ciaus, *N* o caus, *P*^a ocis — 30 *L* De; *M*^a cruels et falz, *HK* cruex et fels, *M* cruelz et feulz, *JM*^a*P*^a*n* fel et crueus (*J* -els, *n* -aus, *P*^a -iex), *E* iriez et maus — 31 *MP*^a Et cil; *KLM*^a*NR* grece, *M*^a grice; *L* et de, *n* icil de; *M*^a*LMM*^a*Rn* lice, *A* fice; *P*^a qui furent de larise — 32 *L* Sembatirent; *M*^a*AEFGMP*^a a; *F* ces, *EP*^a cez, *M*^a*R* celz, *KL* cels, *G* cex; *M* a ceulz deffice; *E* tice, *M*^a*GLMM*^a*Rn* fice, *P*^a frise — 33 *EHLNR* Et des (*E* a, *R* o) g. (*N* gcretois, sic) la (*N* lo) ot, *G* Des g. i ont grant, *P*^a La fu ml't aspres li; *LP*^a contens, *G* -ans; *M*^a*ABCJM*^a Estor i ot et noise grant — 34 *GL* Et de (*G* mains) bons cheualiers sainglans (*L* sanglens): *R* buen, *F* bons; *M*^a*ABCJM*^a Maint ch. i ot sanglant, *P*^a Mainz cheualiers i ot senglanz — 35-6 *m.* à *M*^a*ABCJM*^a*Pk* et sont interv. dans *R* — 35 *E* del; *R* dels, *H* dals, *x* dax, *P*^a dex; *EHN* dom., *FGL* -er, *P*^a domachier — 36 (*P*^a); *GLR* Et dels, *H* Et dals; *E* De locirre del d.; *N* Et de locirre, *F* Dax ocire.

- Hector est sor le cors venuz, 8399
 Espee traite est descenduz :
 Ne laissera qu'il nel despout,
 8440 Qui qu'i guaaïnt ne cui qu'il cost ;
 Ainz i perdra del sanc del cors
 Que les armes n'en traie fors.
 Aamees les a d'amors : 8405
 Dreit a, que soz ciel n'a meillors
 8445 Ne plus riches ne plus preisiees.
 Ja li eüst del cors sachiees,
 Mais Merion le ra choisi,
 Qui mout en a son cuer marri. 8410
 O bien cent chevaliers e mais
 8450 Li chevauche de plain eslais.
 Feru l'en ont bien plus de dis :
 Por un petit ne l'ont maumis.

8437 *DEHJ* rest; *G* lor c., *R* les c.; *K* i est lo c. — 38 *H* lespee — 39-40 *interv.* dans *K* — 39 (*B*); *A* Nel; *G* Il ne laira; *JM'* Ne lera quil ne le (*J* nel) d.; *HK* que; *P*² nu, *A* ne, *M* nes; *MM'* despolt, *A* -ost, *CE* -oust, *J* -eust, *L* -uist, *GK* -uit, *R* -uilt, *P*² -ueille, *F* -oille, *N* defface — 40 *M*² Qui quei, *LM'* *Qe* (*M'* *Que*) qui, *M* Cui qui, *C* *Qi* qen; *B* Qui qui i gaint; *M*²*KM'* gaaint, *M* gaaigne, *C* gaain, *L* en poist; *EG* Cui quil pleise (*G* place), *H* Qui que place, *R* Cai ke p., *A* Cui qui soit bel; *C* ne qe qil c., *HM'* ne qui que plort (*M'* cost); *AM* qui c., *M*² quil cout, *R* ke nuit, *L* anuist; *GK* cui (*K* qui) quil anuit (*K* ennuit); *N* Cui quil enuit ne cui quil place, *FP*² *Qi* que sen plaigne ne qì sen doille (*P*² ne ne dueille), *J* Car les armes couoite et uelt — 41 *B* Ainc; *M* de c., *G* des c.; *P*² *A*. despecera tout le c. — 42 *H* ni, *KNR* ne; *M*²*e* hors — 43 *R* Henamees, *P*² Car amees; *M*²*ek* Aamees les a par a. — 44 *K* Dreiz; *EK* car; *n* qel siegle (*F* seigle), *P*² que en mont — 45 *M*²*M'* proisies, *NP*² prisiees, *M* -iez — 46 *ER* del dos, *K* molt tost; *P*² Du dos les li e. s.; *M*²*F* sachees — 47 *M*²*M* le rechoisi, *K* lo rei c. — 48 *P*² en ot, *K* aueit; *NP*² le c. — 50 *R* keualke, *M* point sore, *kAM'* cort (*M* corent) s. (*AM'* seure), *FP*² est uenuz; *F* plan, *EKN* plein — 51 (*GJ*); *B* Feront, *M*²*AA'**CFP*²*Rk* Ferir; *BP* les ont, *C* len uent, *M*²*AM* len uont, *A'**KM'**P*² le u., *F* les u., *L* i ont; *H* Si len ont feru p. — 52 *M*²*AA'**A*²*BCDPky* Par (*M*² Por) les costez (*DP* le coste) e par le pis (*A'**A*²*De* piz), *J* El p. el coste et el uis; *GN* Par; *P*² ocis.

- Mout ot sor lui un grant barat, 8415
 La volerent tros e esclat;
 8455 Mais ne l'ont pas en char navré.
 Hector se tint a maumené,
 Quant a pié fu entre les lor;
 Mais o le vert brant de color 8420
 Lor done cous ruistes e fiers;
 8460 Toz lor detrenche lor destriers,
 Trenche lor braz, cuisses e piez :
 Ocis en a e mahaigiez
 Plus de quinze, tot senz mentir. 8425
 Onc por eus toz ne voust guerpir
 8465 Son bon destrier. Mais Merion
 A mis le cors sor son arçon :
 Fors de la presse le voust traire.
 Trop par en fait que de bon aire, 8430

8453-4 *interv. dans M^aABCJM^k* — 53 *N* M. par ot; *P^a* sus li; *J* granz baraz; *M^aBEHJR* M. fu s. l. granz li baraz; *kC* Or est (*CM* Ml't fu) hector en g. b. — 54 *R* trois; *F* de lance e.; *E* esclaz, *H* esclaz, *R* aslaç; *M^aABCJM^{P^ak}* Des (*M^a* De) lances uolent les (*A* font uoler) esclaz (*J* li e., *CM^k* li esclat, *M* li esclast) — 55 (*C*); *M^a* mie el cors; *A* ne sont p. en c.; *P^a* a mort n. — 56 *n* tient; *P^a* uit forment greue — 57 *R* entreslor; *n* De (*F* Por) ce qil est, *P^a* Qui fu enclos, *E* Qua pie estoit — 58 (*R*); *E* a son; *EP^a* bon br.; *F* b. u., *N* bran cler — 59 *M^a* coups, *nM^a* cox, *K* cols, *P^a* cops, *M* copz, *E* cos (*formes ordinaires*); *P^a* criex et f. — 61 *M^a* cuises; *E* C. lor t. et b. et p., *P^a* Et lor decoupe poinz et p.; *K* et poinz et p. — 62 *K* meh., *M^a* meheigniez, *EN* mahei-, *F* maha-, *M^aR* maai- (*formes ordinaires*) — 63 *F* toz; *ER* s. nul (*R* nus) m.; *M^aM^aP^ak* quatorze (*K* .l.) s. m. — 64 *R* Unc, *M^a* Ainc, *EF* Ainz, *N* Einz; *R* nel; *M^aAn* uost, *M* uout, *KM^a* uolt, *R* uelt; *P^a* Por ex touz ne doigna (*sic*) fouir — 65 *K* buen; *P^a* Mais par force rois merions — 66 *F* archon; *P^a* ses arcons — 67-8 *interv. dans xP^a* — 67 *FMe* Hors; *ADE* len; *N* uost, *AA^aCHLMP^a* uolt, *FG* uout, *E* uialt, *KM^a* uelt, *D* ueult — 68 *M^aBKe* Molt; *DF* a f., *CHL* en fist; *R* T. i faisoit, *E* M. en faisoit, *A* De ce fait il; *H* eire, *De* ere; *P^a* Qui quen ait ire ne contraire.

- Mais mar l'a fait : ço dot e criem ge,
 8470 Que meschaance ne l'en vienge.
 A tant s'en vait, Hector remaint.
 Grant merveille est s'il ne se plaint
 Des colees dont tant a prises, 8435
 Mais mout seront bien en lieu mises
 8475 A ceus qui les li ont donees :
 Ancui seront chier comparees.
 Mout se defent, mais trop le hastent
 Icil qui o lui se combatent. 8440
 Perdre i poüst legierement,
 8480 Quar nel veeit nus de sa gent,
 N'il ne se poëit tant pener
 Qu'en son cheval poüst monter,
 N'il ne li poëient tolir. 8445
 Dodaniëz del Pui de Rir,

8469 *P*² mal ; *GN* lo fet ; *R* Mal li fasoit ; *E* mal estet, *H* mous estoit, *L* s'il le feit ; *EFLP*² ie, *GN* iel ; *H* ce dolt ; *F* creme, *A*²*N* crieigne, *EHL* criengne ; *G* dit et taigne, *P*² dout forment ; *M*²*ABCDJM*^{'k} ie resui (*M*²*J* sui mout) en grant dotance — 70 *R* li uenge ; *n* ueigne ; *G* Je dous m. ne lan uaigne ; *M*²*ABCDJM*^{'k} Quil ne len uiegne (*k* uiegne) m. (*J* li u. a m.) ; *nyDM* mescheance, *GJ* meschance, *K* mesestance ; *P*² Quil nu compere chierement — 71 *nP*² A tot ; *A* ua — 72 *n* meruoille (*forme ordinaire*) ; *E* ert ; *A* Qui de ce ne mie ne, *P*² Qui de cest afere ; *E* sen p. — 73 *EHK* que t., *F* qil t., *NP*² que il — 75 *E* cez, *F* ces ; *A* q. li orent d. — 76 *M*²*NP*²*ky* Encui, *A* Encor — 77 (*HR*) ; *M*²*AJKM*^{'P} Bien, *C* Trop ; *M*[']*AJMP*²*k* m. mout, *P*² m. si ; *FP*² se h. ; *A*² mais le hastoient — 78 *M*²*CMk* Tuit cil, *R* Et c., *A*²*F* Cil ; *M*²*A*²*CFM*^{'k} a ; *AP*² Cil q. contre lui, *B* Q. encontre l. ; *A*² combatoient — 79 *F* Pandre ; *M*²*K* poist, *M* peust, en pooit, *P*² porra — 80 *H* Mais ; *EH* n. sauoit, *R* ne le uoit, *kn* ne (*n* ni) ueoit nul, *P*² ni uoit nului, *J* ni auoit nul ; *M*['] nel ueoient pas sa g. — 82 *M* peust, *les autres* poist — 83 (*AA*²*P*²) ; *enL* Ne il ne li poent (*R* point, *L* poent, *e* puent), *C* Ne il li pooient — 84 *EJ* Doldauiez, *DM*['] Dol dauiez, *C* Da daniez, *B* Dedanie, *n* Doldaniez, *H* Dejdamies, *R* Mes dauiet ; *A* Duel dauiet du pont, *P*² Ez espaulart des plains ; *A*² des puis, *n* del plain, *J* de pui ; (*M*²*MR* rir), *K* uir, *B* uoir, *nHP*² tyr, *CDJy* tir ; *L* Ml't pensa bien de lescremir.

- 8485 Uns suens vaslez qui mout l'amot,
 Qui dous lances li aportot,
 Vit le meschief de son seignor :
 Al cuer en ot mout grant dolor. 8450
 Une lance li voust geter,
- 8490 Mais sempres ot autre penser.
 Trop ot grant ire e grant rancune :
 En la main destre en a mis une,
 Plus près se traist de la meslee 8455
 E vit Carrut de Pierrelee,
- 8495 Qui son seignor mout requereit.
 Lancié li a la lance dreit :
 Par mi l'escu, par mi le cors
 L'en fait saillir une aune fors. 8460
 Cil chaï morz en es le pas.
- 8500 Dodaniëz refiert el tas :
 L'autre lance lor a lanciee,
 Mais bien la tient a empleiee,

8485 *M*¹*P*² j. suen uallet, *M* .j. sien uaslet; *CR* ke (*C* qi) m. amoit — 86 (*C*); *K* Et d., *P*² Qui .ii.j.; *R* Icist d. l. li portoit — 87-8 m. à *M* — 88 (*A*); *R* cor; *F* auoit; *M*²*M*¹*k* ire et d. — 89 *nEP*²*R* Lune (*nP*² Une) des lances u. g.; *M*²*E* uost, *KM*¹*N* uolt, *FP*² uout, *R* uelt; *EKP*²*Rn* giter — 90 *NP*² *M*. apres, *MM*. tost, *E* *M*. ml't t., *F* *S*. mais i ot — 91 *M*²*M* cuer, *M*¹ duel, *P*² doit — 92 (*R*); *M*²*M*¹*P*²*k* En sa; *R* mise, *P*² prise — 93-4 *interv. dans P*² — 93 (*AR*); *enM* trait; *P*² Se tret ml't p. — 94 *G* vut; *M*² carut, *C* -us, *B* -is, *GK* karut, *H* carrus, *E* -uz, *DM*¹ -iz, *J* quarriz, *R* toriz; *F* Et haucharuz, *L* Hernalt corut, *P*² Et (3 ou 4 lettres illisibles) oct; *F* perelee; *N* Celui uet ferir de lespee (2^e main) — 95 *N* trop r., *P*² (quelques lettres illisibles) forment r. — 96 *M* sa l.; *P*² Lance li a l. tout d. — 97 *M*²*M*¹*k* e p. (*M*² por) le c. — 98 *F* An; *E* fist; *E* ausne; *M*²*Me* hors; *M*²*M*¹*k* La li a faite s., *P*² Li a fet s. lame — 99 *nE* chei; *M*¹ en ellepas, *P*² isnelepas, *C* esn., *A* isnellep. — 8500 *n* Daldoniez (*F* -el), *E* Doldaueiz, *H* Deidames, *P*² Et li uallez; *nP*² se fiert; *M*²*ACJM*¹*k* Et cil se rest (*K* r. tost) feruz (*A* se refiert ens) — 1 (*R*); *F* lan a, *M*²*P*² li a, *M* li ra, *K* si a; *P*² bailliee — 2 *M* *M*. ml't la t. bien a, *P*² ml't la t. b. a; *P*²*ek* tint; *F* *M*. ml't lan a b. ampoiee.

- Quar un d'eus en a mort geté. 8465
 Puis a a haute voiz crié :
 8505 « Quar retornez, franc chevalier. »
 Cicinalor l'entent premier,
 E dès qu'il sot que ço esteit,
 Cele part point a grant espleit ; 8470
 Entre eus s'embat fiers e hardiz,
 8510 Trenche lor braz e chiés e piz.
 A tant Troïen recovrerent,
 E cil mout tost se remuèrent :
 En lor bataille se sont mis, 8475
 Des cent en ont bien trente ocis.
 8515 Hector monta, mais, ços di bien,
 En lui nen ot qu'iraïstre rien.
 Vers Grezeis s'est abandonez,
 Toz lor trenche braz e costez : 8480
 N'en ataint nul qui ne s'en plaigne

8503 *KP*² Que; *M'* .j. autre; *P*² maint en a mort et blechiez;
EKn gite — 4 *E A* h. u, a escrie, *P*² *P*. sest hautement escriez —
 5 *M*²*M* Ca — 6 (*R*); *EH* Cicilanor, *F* Licinalor, *N* Ciciualor,
J Cicinalors, *M*²*BCM'* Cigna (*CM'* Cligna) les lor, *M* Cil fiert
 les leur, *K* Ferez les lor, *A* Et court au leur (cf. 7709 et 7783);
*M*²*ABCM'*^k por esmaier; *P*² Hector lentent tretout prumier —
 7 *E* Et quant il s.; *CR* soit; *M*²*AM'*^k La ou (*M*² o) il sot quector
 (*A* questor) e., *P*² *Ml'*t se merueilla que cestoit — 8 *AMN* cort,
K uait — 9 *R* senblant; *n* fel et, *M*²*AM'*^k come; *R* ardiç — 10
*M*²*A* Trencha; *n* et poinz, *K* et buz; *A* bras et mains; *M* T. ces
 chiez et bras, *P*² Si lor doront costez — 11 *A* retournerent — 12
K Icil; *P*² Et li grezois si reculerent — 13 *P*² Et en lor conroi —
 14 *KM'*^P²*n* De; *E* an ot; *P*²*R* sont li t., *A* o. les t. — 15
*M*²*AA'BCDJM'*^k Rest (*M*²*A**CJk* est) montez el (*AA'BM'* ou) des-
 trier; *A*²*P*²*x* tot de (*A*² trestot, *P*² tretot) premier, *E* mes sachiez
 bien; *H* io uos, *R* m. cōs (*sic*) — 16 *n* M. en lui not, *P*² M. not en l.;
*M*²*AA'BCM'*^{Jk} M. ni aueit; *M*²*AA'BCDJM'*^P²*kn* que corrocier;
E not que c. rien, *H* na quairier r.; *Ck* coroc., *ENP*² correc.,
JM' corouc., *F* corocer — 17 *H* grigois, *e* greiois; *H* est — 18
m. à *H*; *M*²*M'*^J Tot; *K* A toz t.; *J* piz et c.; *FP*² Tot (*P*² Si)
 l. detranche les c. — 19 *M*²*EHJk* atejnt, *N* atoint; *JKN* se p.

- 8520 Ne qui en la sele remaigne.
 La bataille a par mi fendue
 O la trenchant espee nue :
 Se Merion puet encontrer, 8485
 Ja li fera chier comparer
- 8525 La rescosse de Patroclus.
 A tant i vint Menesteüs
 Bien o trei mile Atheniëns.
 Beaus fu li jorz e clers li tens : 8490
 Mout resplendissent fer de lances,
- 8530 Or e verniz e conoissances.
 Lez la bataille s'en passerent,
 A ceus de Frise rassemblerent.
 Reis Antipus, reis Mercerès, 8495
 Reis Thalamus de Valadès
- 8535 E Troïlus le bel, le gent,
 Conduiseient iceste gent.

8520 *KN* Et qui; *F* Ne que antor lui r. — 22 *Fek* A; *k* trenchante — 24 *K* Il; *M'* conperer — 25 *K* rescose, *M* -oise, *F* -oisse, *M'* -ouse, *EP*² resqueusse — 26 *n* reuint — 27 *MM'* B. a, *E* A b., *R* O b., *nP*² A tot; *P*² .ij. ^m, *M* troiz m.; *M* at., *P*² athenyens — 28 (*DJR*); *M*² li iors, *M'* le ior; *E* Li i. fu b.; *M*² *M'* cler le t. — 29 *M*² *AM'* *k* M. i reluisent;; *AKM'* fers — 30 (*AR*); *M*² Ors; *N* Et ors uermauz, *M* O. bruniz, *F* Or et azur; *E* conuiss; *P*² Et ces riches requenoissances — 31 *A* Les batailles sentrespassemblerent — 32 *A* O; *E* cez, *F* ces; *EK* sasanbl., *F* resambl., *A* saïousterent; *P*² Et a cel de f.; *DP*² asembl. — 33 (*M*² antipus), *ACGLNP*² sant., *kBR* xant., *A*² *M'* sanct., *D* sanctippus, *F* santhifus; *EH* et m.; *P*² Roi s. roi; (*A* merceres), *P*² meceres, *A*² masc., *R* mesc., *M*² *k* misc., *G* mis., *CD* miss., *FM'* mis., *BEHN* mic., *L* myscenes — 34 *BN* calamus (le c gratté dans *N*) (cf. 8575 et 8596), *M*² *AA*² *CDGM* *y* alcamus, *I* alch., *FL* ac., *K* alcanus, *D* acalmus; (*A*² *BDFGIJLR* *y* ualades), *N* nalades, *P*² qualades, *H* ualides, *C* ualescles, *M* -esdez, *M*² -esdes, *A* palades — 35 *P*² troillus; (*P*² le bel le gent), *M*² *ABC* *kny* li biax (*M*² *Bky* prouz) li genz — 36 *M*² *ABCM'* *k* Orent (*M* Erent) a conduire (*M'* ordonees) cez (*M*² cesz, *CM* ces, *K* tex, *AM'* lor) genz; *ERn* icestes (*F* -e) genz; *P*² Conduient toute cete gent, *H* Conduioient iceste gens.

- D'ambedous parz tant s'aproismierent
 Que par mi les escuz se fierent. 8500
 La rot de lances josteiz
 8540 E estrange peceieiz :
 Fierent d'espees comunal,
 Qu'en retentissent li costal;
 Mort e navré chieent sovent. 8505
 La ot mortel torneiement.
 8545 Li dus d'Athenes li preisieiz,
 Li beaus, li proz, li enseigniez,
 Joinst, senz mentir, a Troilus,
 Que del cheval le porta jus : 8510
 Trop chaï en lieu encombros,
 8550 A mout grant peine fu rescos.
 Li dus le prist par la ventaille
 Por traire[l] fors de la bataille :
 Sor lui avait trop grant trepei, 8515

8537 *n* Damedous (*forme constante*); *K* si; *M*² sapresmerent, *M*¹ saprimierent, *DEM* saprism., *C* aprochierent, *K* saproch.; *n* p. santraproch., *P*² p. tant exploitierent — 38 *EFM* *P*. mi (*E* Que sor) les e. sentrefierent (*F* se fierirent); *P*² Que fiement sentrencontrerent — 39 (*CR*); *HKM*¹*P*²*n* ot; *BEFK* des l., *P*² estrange; *n**P*² fereiz, *A* froisseis — 40 (*AHJ*); *B* estraigne; *M*²*BCMM*¹ pesteleiz, *K* piliteiz, *R* pecoeiz, *F* defroisseiz; *P*² Et merueilleus abateiz — 41 (*R*); *EH* Despees f.; *P*² et de lances; *M*²*ABCJM*¹*k* Tiels coups f. de lor (*A* se f. des, *K* se donent des) c. — 42 *J* Que, *H* Si, *A* En; *R* tuit li ual, *M*²*ACJM*¹*k* les ualees, *B* lor espees; *P*² Sus hiaumes et sus quenoissances — 43 *M*² cheient, *FM*¹*k* chient, *N* cheent; *P*² Illec c. espesement — 44 *K* rot; *M*²*F* mortiel — 45 *M* datheines, *P*² dathaynes; *ENP*² prisiez, *M* pres., *M*²*FM*¹ prois. — 46 *M*² bieus; *E* afeitiez, *P*² enuoisiez — 47 (*R* Joinst), *FP*²*n* Joint; *M*²*M*¹*k* A si ioste; *R* o t.; *R* troillus (*forme constante*), *P*² troillu[s] (*rogne*) — 48 *FP*² le porte, *M*²*M*¹*k* labati — 49 *EP*²*n* chei — 50 (*P*²); *M*²*AMM*¹ A grant peine (*A* painne) (*M*² granz peines) i fu (*M*¹ sera) r.; *L* A trop, *M*¹ resques, *EP*² resqueus; *E* Car a g. poinne en fu r. — 51 *M*² le u. — 52 *M*²*M*¹*k* hors — 53-4 *interv. dans M*²*AJRky* — 53 *EH* Tres; *M*² Tiel presse ont, *K* Tel noise i a; *R* En tel p. est en; *L* m'lt g.; *F* tropoi, *M* trespoy.

- Ne pot prendre de lui conrei.
- 8555 Sovent le fierent e menu
Des espees sor l'eaume agu :
O morz o pris sera senz faille,
Se n'est rescos par teus qu'en chaille. 8520
Mercerès crie e plore e brait
8560 Por ço que il ensi le lait.
Quant ne pot sa gent arester,
Si lor comença a criër :
« Va », fait lor il, « mauvaise gent, 8525
« Que Troïlus le bel, le gent,
8565 « Le frere Hector, le fil le rei,
« Laissiez ci prendre en cest tornei,
« Qui sire e princes ert de nos!
« Or si l'avons si bien rescos, 8530
« Ja mais honor n'avrons sor terre.

8554 *A* Ni; *M*²*AHR* puet; *M*²*AJR**ky* retor de se; *P*² Si en estoit en grant esfroï — 55-6 *interv. dans M*²*AM*[']*k* — 55 (*HJR*); *M*²*AM*[']*k* Le f. s. — 56 *M*²*P*² sus, *A* sur; *K* lialme, *HM* le heaume, *M*² leume; *H* Despees sor le hiaume — 58 (*L*); *M*²*P*² Sil, *R* Sor; *F* San est; *EP*² resqueus; *M*²*AMM*[']*R* na secors; *KM*['] de tel, *AR* de tex, *M*² De cesz, *NP*² par tel, *F* por tex; *R* cant kaille, *F* qi i caille, *KM*[']*P*² qui uaille — 59 *ADM*['] Meceres, *M*²*R* Mesc., *EHJ* Mic., *F* Mis., *NP*²*K* Misc., *B* Lic.; *M*²*AMP*² p. e (*M*² p.) crie — 60 *M*²*AREk* De ce; *KR* issi; *M*['] lor l.; *M* quainsi aler len uait — 61 *P*² Con; *M*²*R* puet; *ER* ses genz; *P*² auner — 62 *P*² Sus; *M*²*k* comence; *M*²*M* a escrier — 63 *eK* Ha; *R* hil; *A* f. il donc, *M*['] f. ce il, *M*² ce lur dit; *nP*² Diua fait il honie g. (*P*² uos iestes male g.); *E* faillie g., *A* mauuaisses gens, *R* honi sor toç — 64 (*M*²*A* Que, *F* Qe), *ekN* Qui, *R* Ki, *P*² Quant; *K* lo preu lo g., *A* li biaux li gens, *R* li b. li proç — 65 *P*² et f.; *M*²*R* fiz, *AMM*[']*P*² filz; *M*²*N* au r., *R* li roi, *A* le roy — 66 *F* anprandre; *M*²*M* a c., *A* en ce; *K* L. issi p. au t. — 67 *HMM*[']*Rn* prince; *R* p. et s., *E* s. et mestre; *M*²*A* iert, *M*['] est, *nEHP*²*R* estoit; *R* sor nos, *A* de touz; *J* Q. sires estoit de toz uos, *P*² Q. cheuetains e. de u. — 68 *n* Et nos, *J* Et or; *M* lauez; *M*² se b., *A* ainsi, *N* si mal; *P*² Sil nest espertement r. — 69 *KP*²*n* nauron (*N* nauront) enor; *nP*² en t.

- 8570 « Que venimes nos hui ci querre?
 « Ancui serons mostré al dei.
 « Quar s'en torgent sol cent o mei :
 « Entre eus l'irai ja ostagier 8535
 « A l'espee trenchant d'acier.
 8575. « Reis Thalamus », fait il, « tornez,
 « Quar laidement vos en alez. »
 Cil se guenchist a une part,
 Fiers e hardiz come liepart. 8540
 Une grant lance ot recovree,
 8580 Qu'uns suens vaslez li ot portee :
 Senz plus dire, senz mot soner,
 Les est alez toz encontrer;
 Un en fiert si par mi le cors 8545
 Qu'une aune en saut la lance fors.
 8585 S'enseigne a escrié treis feiz :

8570 *F* uenons; *nKP*² ici, *M*¹ hui ca; *M* Que ne uodriez nous — 71 *M*²*NP*²*ek* Encui; *M*² monstre, *M* mostrez, *P*² moutre; *R* a doi — 72 *R* en t.; (*K* torgent), *M*²*R* tornent; *FM*¹*P*² Car retornez; *F* ci avec moi, *P*² avecques m.; *N* Car en retornez ci, *E* Sil an uenoient cent — 73 *R* astagier, *M*¹ chalengier; *M*² Sel irai entrels o., *E* Ja liroie entrast o. — 74 *NR* O; *M* mespee — Au lieu des v. -73-4, *P*² donne ces 4: Quant cil loent ainsi parler [11] (*rognure à gauche*) lessent les cheuaus aler [Et v]ont troillus o. [A]s espees sanz atargier — 75 *M* Roy; *N* calamus (*le c gratté*, cf. 8534) *M*²*FMP*²*e* alcamus, *K* alcanus; *P*² a 2 v. : [Rois] a. fet misceres [Ca r]etornez et uenez pres — 76 *M* Qui, *K* Trop; *M*² leid., *P*²*k* led.; *P*² aj. : .j. petitet a moi parlez — 77 *P*² Si ne soiez pas si coarz — 78 *H* H. et f., *A* Fel et cruel, *P*² Cil qui fu fiers; *M*²*R* plus de, *y* p. dun; *P*² lieparz, *H* lupart, *F* leop., *e* lieup., *K* lip. — 79-80 *interv.* dans *P*² — 79 *M*²*AM*¹*Rk* fort l.; *A* a r.; *P*² A une l. r. — 80 (*AR*); *M*² Quns; *M* Que .j. sien uaslet, *M*¹ Cun suen uallet; *P*² Qui la renposne ot escoutee — 81 (*P*²*R*); *FP*² Sanz mot d., *N* S. rien d. — 82 *K* ale — 83 *P*² Lun — 84 *M*² Qune; *K* sort sa; *M*²*Me* hors; *M*¹ ist de la l. h.; *P*² Que dautre part s. li sans f. — 85-6 *interv.* dans *P*² — 85 *M*¹ Son signe; *nM* S. escrie, *K* S. a crie; *F* .c. f.; *P*² De descolorez et de froiz.

- Jan i avra de mort destreiz.
 Li suen li furent lues al dos,
 Qui d'entre Grezeis l'ont desclos. 8550
 La rot si faite chaplerece
 8590 E sor heaumes tel tinterece,
 Si faite presse e si estrange,
 Mainz deus por autre s'i eschange :
 Teus i ocit qui rest ocis, 8555
 E teus maumet qui rest maumis.
 8595 En dementres que Antipus,
 Il e li bons reis Thalamus,
 Contendeient o les Grezeis,

8586 (*H*); *M*²*en* Ja ni; *ek* a m.; *RP*² Or (*P*² Ja) en i a. de d. — 87-8 m. à *P*² — 87 *M* luore, *AM*¹ lors; *R* sunt sempres, *EHN* sont si pres; *F* font que pres an dax; *H* del dos — 88 (*A*); *MM*¹ greiois; *R* fors clos; *N* Que les g. i ont anclos, *F* Que li g. les o. an clax — 89 *M*²*AFJP*²*k* ot; *F* fiere, *M*¹ forte; *A* chaplerie, *F* tinterie, *N* traïterie; *P*² fieres bateries, *J* grant chaploïement — 90 *ER* tinteresce; *n* Sor (*F* Et s.) hiaumes tel charpanterie, *P*² Sus h. despees forbies, *M*²*AM*¹*k* E si faite (*AM*¹ forte, *K* fiere) retenterce (*M*¹ retint., *A* retinterie), *J* Et si grant réentissement — 91 (*A*); *P*² Et si fiere p. et e., *F* Si f. espesse — 92 *G* duels, *LN* dax, *R* dels; *M*²*Aky* Que luns (*MM*¹ lun), *H* Que mains, *F* Mais luns, *M*²*FGJNek* lautre; *F* estanche, *A* estrengre, *M*¹ desrengre; *J* Que li uns p. l. seschange, *P*² Li plus seurs color i change — 93 *x* Mainz dals (*GL* i); *L* ocist; *G* quest puis ocis; *M*²*ABCJM*¹*k* Tiels (*M* Tel, *M*¹ Cil) le fist (*J* refat) bien cui (*H* qui, *K* que) hon (*CK* len) (*J* b. quen) roclist (*B* oc. *A* occ.), *RM*. cuide ocir kil fu o., *P*² .M. troiens i ot o. — 94 (*G*); *F* est; *P*² Et .m. grezois a la mort mis, *E* Fort ieu auoient antrepris, *M*²*ABCHJM*¹*Rk* Ainz que li estors (*BR* la presse) departist (*R* -is) — 95 *LN* Endementre, *P*² -eintres, *M*²*ACDKR* Tant dementres, *M* Tout en d., *F* Endementiers, *G* Tant d.; *M*¹ con; *AHN**P*² santipus, *e* sanct., *D* sanctippus, *M*²*BCK* xantipus, *F* santhifus — 96 *G* biaus; *BLN**P*² Et il (*LP*² Il) et li r., *F* Et li r. danz, *R* Lui et ses b. r., *A* Il et la gent roy, *GK* Et li tres biax (*G* li b.) r.; *eC* le bon (*C* boen) roi, *M*²*MR* buens, *M* bon; *N* calamus (cf. 7739), *M*²*AFGMP*²*Re* alcamus, *K* alanus, *L* achaamus — 97 (*P*²*R*); *E* uers les pigrois; *M*²*M*¹*k* Se cumbateient (*M*¹ combatirent) as g., *A* Se conbatoit o ses griiois; *M*¹ greiois (*forme ordinaire*).

- Reis Mercerès o ses Friseis 8560
 S'en passa outre la bataille.
- 8600 Cez a choisiz por veir, senz faille,
 Qui Troilus aveient pris :
 La point de mautalent espris.
 D'ire desvez, cruëus e feus, 8565
 Toz premerains s'embat entre eus;
- 8605 Menesteon fiert al travers :
 Se ne fust si buens li haubers,
 Del cors li fust l'ame sachiee.
 A tant i revint sa maisniee. 8570
 Dès que li monz fu estorez,
- 8610 Ne fu estor si esfrees,
 Meins senz merci, plus aïros,
 N'a Troïens si encombros.
 Dis mile Greus virent venir, 8575
 Qui ja les feront despartir.

8598 *A* meceres, *BDLM*¹*N* mic., *FP*²*k* misc., *M*² mesc.; *K* et ses; *L* fissois, *R* friçois, *F* feois — 99 (*CJ*); *F* Sa p.; *R* oltra, *E* outre a, *H* oltre de la; *A* pour b., *M*²*M* par b.; *P*² Tresperca tote la b. — 8600 *NR* Cels, *EJ* Ces; *M*²*JM*¹*k* *E* si a celz (*J* ces) choisi; *R* cosi de uoir; *P*² sanz nule f. — 2 *F* Se; *M*²*k* mal talant — 3 *R* Dire et d.; *M* cruels e feulz; *KR* fels, *enP*² fel; *enP*²*R* f. et cr. (*N* cruiax, *F* cruax, *P*² criels, *R* cruels) — 4 *R* T. permeinrans, *EH* T. premeriens, *NP*² Par (*F* Por) mautalant; *EFH* se fiert; *H* en ex; *M*²*ACJM*¹*k* Sest enbatuz premiers (*M*¹ -ier, *k* primes, *C* -ers) — 5 *ny* Menesteun, *M*²*ACRk* -us, *J* Menescius; *CJP*²*Rn* en, *γ* a — 6 (*AR*); *M*¹ bon; *En* Mes se ne f. li bons, *BCM* Se ne f. li b. (*C* boens) h., *P*² Si que se ne f. li h.; (*tous les mss.* haubers) — 7 *F* fist; *FR* larme; *E* Lame li f. d. c. s., *P*² Il li eust lame s.; *R* sachie, *J* seichiee — 8 (*J*); *E* i auint, *A* i reuient, *M* il reuint; *R* uindrent a la meslie — 9 *R* restoreç — 10 *Mes* fraez, *F* redoutez — 11 *N* s. pitie; *M*¹*K* Si dotez (*K* -os) ne si peorex (*K* pooros), *M*²*BM* Ne si douteuz (*M*² doutez) ne paoureux (*M*²*B* paoros), *A* Ne si fier ne si p., *E* Si mortex ne si perilleus — 12 (*BC*); *E* Nas; *N* troylus; *H* Ne troien; *n* plus e., *A* si perillous — 13 *M*² gries, *M* griex, *EKN* grex, *M*¹ genz; *F* Dis mil greu — 14 *E* iront.

- 8615 Li dus d'Athenes mout s'iraist,
E sacheiz bien mout li desplaist
De son prison, qu'il veit rescos :
Onc mais ne fu si angoissos. 8580
Mout lor defent, mais ne li vaut :
- 8620 Par dreite force e par asaut
L'ont remonté, mais bien li peist.
Tote lor force en doble e creist ;
E puis que il fu remontez, 8585
Si lor fu dreite fermetez,
- 8625 Quar la presse ront e desfait :
Maint freit, maint pasmé en i lait.
Hector esguarde près de sei
E veit le doloros tornei, 8590
Ou tant cler heaume retentissent
- 8630 E ou tant chevalier fenissent.
Cele part point o mil des suens :
Ja resera li torneiz buens.
Reis Ascaloz d'Orcomenie, 8595
Il e tote sa compaignie,

8615 *M* datheines; *R* sereist, *F* ireist, *M*²*N*e sirest — 16 *M*²*M*'*k* Ce; *M*² sachez; *en M*-iez; *M*²*N**R*ek desplest, *F*-eist — 17 *E* resqueus, *M*² -ex — 18 *M*²*A*inc, *EK* Ainz — 19 (*R*); *H* le; *Ek* detient, *M*²*AM*'*k* est (*K* uait) sus (sus *m.* à *M*); *J* Il lor cort s.; *EHK* poi (*E* po) li ualt — 20 (*R*); *M*²*AM*'*k* Car (*M*²*JM* Que) p. f. e p. dreit a.; *E* asalt, *K* ass., *M*²*MM*' assaut — 21 (*J*); *E* et b.; *AR*e lor p. — 22 (*R*); *K* la; *M*²*HJM*'*k* f. d. — 23 *R* Et de pus ke il fu monteç; *n* Car des que, *E* Tantost com — 24 *M*² Se lur — 25 *n* Que — 26 *M*²*CJM*'*k* *M.* mort; *A* m. naure; *EHR* *M.* f. et m. p. i l.; *n* *M.* en fet f.; *F* et m. l., *N* meint en i l. — 27 (*A*²*J*); *N*esgarda, *E* reg., *KM*' regarde — 28 *N* Choisi, *R* Coisi, *F* Choissi — 29 *M*²*M*'*Rk* uert; *H* elme; *E* t. espees; *R* retentissant — 30 (*R*); *M*²*AHJM*'*k* Et t. bon (*K* buen) c.; *M*²*AJM* fremissent — 31 *R* pint, *k* uint; *A* a m., *E* ou uit — 32 *J* resserci; *n* Hui mes sera; *AMM*' bons — 33 *M* Roy, *R* Car; *K* ascalor, *J* acaloz, *A* acalos, *C* esc., *L* acarloz, *N* arcaloz, *R* oscoloç, *H* camelos, *E* archelax; *n* de comenie — 34 (*AC*); *R* O tota sa grant c., *n* Et t. la g. (*N* granz) c., *E* O trestote sa c.

- 8635 Faiseit socors Menesteüs :
 Ja lor remansist Troilus,
 Li autre fussent mort o pris,
 Petit en eschapist de vis. 8600
 Hector e cil d'Orcomenie
- 8640 Sont la venu a l'escremie :
 Les forz escuz s'entrenfondrerent,
 Tant com les lances lor durerent ;
 Après traistrent les branz d'acier. 8605
 La rot ocis maint chevalier.
- 8645 Hector fait merveilles de sei,
 Hui vueut qu'il seït mostrez al dei :
 Si sera il le ior de mainz ;
 Sovent fait geter criz e plainz. 8610
 Grezeis diënt que mar le virent.
- 8650 Des murs de Troie le remirent :
 Sovent le veïent recovrer, 8611
 Sovent chacier, sovent joster,
 Sovent ferir, sovent ocire,
 Sovent Grezeis metre a martire,
- 8655 Sovent faire teus envaïes 8615
 Dont maint des lor perdent les vies ;
 Sovent rescot ses compaignons.

8636 *EN* remassist, *MM'* remainsist, *K* remasist — 37 (*R*); *EMn* et p. — 38 *M* Poy; *F* eschampast; *E* la uns toz seus nen alast u. — 39 *M* Dector; *M'* dorcomonie — 40 (*R*); *EN* S. auenu; *M²M'k* a (*M'* o, *k* en) lor aie — 41 *M²* sentrefonderent, *K* -fondrerent, *E* sentresf., *n* santrefandoient — 42 *n* duroient — 44 *R* la; *ERn* ot — 45 *F* meruoile; *A²* i fait parler de s. — 46 *M²A²ek* Or; *K* estre mostre; *M²M* monstrez; *R* a doi — 47 (*R*); *M²AM'k* encui; *A* maint — 48 *M²FR* giter, *EN* -ier, *M'* ieter; *E* feisoit g. granz p., *A* Li uns crie li autre plaint — 49-50 *m* à *K* — 49 (*AA²CHJ*); *nR* D. g.; *B* dirent — 50 *H* Del mur; *M'* reurent — 51-2 *interv. dans M²JMM'* — 51 *M²* recourier, *A* trestourner — 52 (*AJR*); *F* S. ferir, *H* S. cair; *M²* iostier — 53 *F* S. tuer; *M²en* ocirre — 54 *E* S. liurer les a m., *H* S. cachier s. desrire — 56 *E* m. grezois; *KM'* perdront — 57 *M²M* rescout, *E* resqueut, *F* requiert, *M'* requert.

- Por lui font li suen oreisons,
 Que Deus son cors quart e defende
 8660 E que sain e sauf le lor rende. 8620
 Menesteüs fu moult dolenz
 De son prison e de ses genz
 Qu'a perdu par mesaventure :
 La ou la bataille ert plus dure,
 8665 Les est alez el tas ferir. 8625
 A tant vit Mercerès venir,
 Qui son prison li ot toleit :
 Tres par mi l'eume sus a dreit
 L'a si feru que toz chancel
 8670 E qu'il li fait voidier la sele. 8630
 Ne pot a lui plus recovrer,
 Mais autre en a fait enverser :
 Sovent les fiert, bien s'i aiue
 O la trenchant espee nue,
 8675 Cil de Larise chevauchierent, 8635
 Qui de rien plus ne se targierent.
 Dou mile sont icil e plus :
 Hupoz li granz e Cupesus

8658 *M*¹ *P*. li; *M* sienz; *En* fet li pueple (*N* plople); *MM*¹ oroisons, *E* oris. — 59 *M*²*AM*¹*k* de mal d.; *E* g. s. c.; *n* garde — 60 *M* Et s.; *F* Et s. et saus et uif lor r. — 64 (*AC*); *R* Li on; *K* b. p.; *M*²*CM*¹*Rk* est — 65 *R* al, *M*¹ ou, *M* en — 66 (*H*); *M*²*BCM*¹*k* ueit; *kF* misceres, *yBN* mic., *C* mis., *M*² mesc. — 67 (*CR*); *ABHJK* a; *En* toloit, *M*²*ABCJM*¹*k* tolu — 68 *N* tot a d.; *F* li hiaume t. d.; *AEJ* Parmi le (*J* son) elme (*EJ* hiaume); *M*² leume; *M*²*ABCJM*¹*k* el (*BM*¹ ou, *M*² e) plus agu — 69 *M* fort f.; *A* tout, *M*¹*k* tot — 70 (*ABC*); *R* Et ki li faiç; *M*²*M* Si que; *EH* Et si li f. uuidier; *M*¹ uidier; *J* A poi quil na guerpi — 71 *M*² recourier; *A* l. recourerer — 72 *HJ* un a. f. (*J* fist), *M*²*M*¹*k* outre la f., *R* o. en a f.; *n* a terre lo fet (*F* uait) uerser; *M*² enuersier — 73 *n* Forment lo f. fort (*F* et f.) si; *K* i f.; *M*² se; *M*¹*N* aue — 74 (*R*); *M*²*FM*¹*k* A; *K* trenchante — 76 *M*²*n* tarderent, *EM* -dierent — 77 (*AJ*); *M*²*F* Dous, e .ij., *H* .x.; *A* Dui millier; *H* bien cist, *E* icist, *M*²*AJM*¹*k* cil bien — 78 (*R*); *M*²*JM*¹*n* prouz; *JM*¹ cupessus, *n* cupessus, *M*² tupesus, *H* cupas.

- Les conduiënt serreement.
- 8680 La ot maint riche guarnement, 8640
Tant bel heaume, tant bel escu
De vert, d'azur e d'or molu,
Tante enseigne de bon orfreis
E tant cheval aragoneis.
- 8685 Del pas se sont mis es galos. 8645
Reis Archelaus e Prothenors
O Boëciëns les encontrent.
Autre parenté n'i acontent,
Mais maintenant des fers aguz
- 8690 Se fierent par mi les escuz. 8650
Grant fu la noise a l'assembler :
Cil quin porra vis eschaper
Porra dire que bien li vait.

8679 *R* condugent, *F* -duisent, *M*²*k* -uistrent — 80 *EH* tant r. — 81 (*R*); *n* Meint; *F* bon, *nA* meint bon (*N* bel) e.; *M*²*AM*²*k* Tante (*M*² Mainte, *A* Maint, *M* Tant) bele (*AM* bel) arme; *K* t. escu; *EH* Et tant bel (*H* bon) hiaume et tant e. — 82 *M*² u. a.; *e* uolu, *H* uolsu; *k* dor esmolu — 83 (*J*); *M*²*k* Tant, *M*²*N* Mainte, *F* Maint; *E* enseignes; *M*²*k* de buen, *H* faite a; *R* Tante bone e. dorfrois — 84 *M*²*n* Et maint c., *E* Et tanz cheuax; *M* aragocoiz, *H* sarragocois, *J* arrabiois — 85 *K* les metent el (*éd.* es); *R* en, *J* as; *nJ* galoz, *M* galox — 86 *A*² Dans; *EJ* archenax; *A*² rois; *A*² protenos, *A*²*DFJKM*² prothenos, *M*²*AC* prot., *M* prothenox, *B* prot., *N* protheloz, *L* -os, *H* -cenos, *F* epistroz — 87 *M*²*ABCDM*²*k* Quant, *H* Od; *R* Au bociens; *M*² li bocien, *A*² boyciens, *M* -ien, *M*²*J* boicien, *E* -iens, *ACK* boecien, *H* boessiens; *A*²*N* O (*A*² Et) boetes, *L* Ou boethes, *F* Ou bones gent; *A* lencontrement, *A*²*JRLn* les encontrerent; *D* Q. bocien les en e. — 88 (*BC*); *A*² Autres parentez, *HJ* Autre parage; *R* ni conterent, *An* naconterent; *A*² Ainc parage; *A*²*J* ni aconterent (*vt. f. dans J*); *L* Autrement ne sentracointerent — 89 (*BJ*); *A* Tout; *n* as pointes; *E* as tranchanz espiez, *H* des grans f. burnis, *R* a granç bruiç de f.; *A* molus — 90 (*ABD*); *M*²*K* Les; *ENR* Se uont trespiercier (*E* esfondrer, *R* estroer), *H* Souent estroent, *F* S. trepechent — 91 *M*²*KN* Granz — 92 *ELn* qui, *R* ken; *FR* escamper; *M*²*M*²*k* Qui uis en p. e. — 93 *M*² len v., *n* la fet, *R* li part; *k* D. p. b. li estait.

- 8695 Ha! tant en gist par le guarait,
 Qui ja ne feront mais noisance 8655
 Ne mal ne noise ne pesance!
 Cil de Larise recoverent,
 Qui vassaument s'i aviverent.
 Chascuns i escrie s'enseigne.
 8700 La meslee dès or engraigne : 8660
 Jas covendra d'el a parler.
 Senz plus targier ne demorer,
 Vint al bosoin li reis Remus :
 Trei mile chevaliers e plus
 8705 Ot en la soë compaignie, 8665
 Nez del regne de Cisonie.
 Armé sont tuit jusqu'as arteuz;
 Grant clarté done l'ors vermeuz

8694 *F* mortel; *R* garat — 95 (*R*); *M*² ferunt; *M*²*AFe* nuisance, *N* nuiss.; *M* *Q.* ia mez ne f. pesance — 96 (*A*); *ER* Ire ne ioie, *N* Ne nule i., *FA* ces de troie; *M* nuisance — 97 *e* larisce — 98 *M*² *Q.* mout, *M* Et mlt, *F* uasaudement, *A* ualaum., *M*¹ ualsalm., *EH* durement; *M*² se; (*H* aujuerent), *M*²*M*¹ aidier., *nCEM* aider., *B* aieuer., *K* aiuer. (cf. 421), *J* esprouèrent; *R* Ke de granç cous lor donerent — 99 *M*¹ Chacun i escria. — 8700 *E* des lor, *M*²*M*¹*k* creist e e.; *M*¹ engreine, *R* -oigne, *E* -eingne, *n* angraigne, *K* engeigne — 1 *M*² Ials, *Ren* Ia, *M* Nes, *K* Cels; *k* dels; *M*² parlier, *N* paller, *F* parller; *M* del p. — 2 *M*²*EKN* tardier, *F* -er; *MM*¹ et d., *E* sanz d.; *M*² demorier; *R* Aitant sen plus d. — 3 *n* besoig; *A* Au b. u.; *K* a lestor; *R* renus — 4 *M*² Trois e .iij. — 6 (*J*); *E* Nel; *K* N. del son r. de lisonie; *M*¹ de sizonie, *L* de osonie, *N* disionie, *EH* dalizonie (cf. 8149 et voy. à la Table raisonnée des noms propres) — 7 (*R*); *M*²*BM*¹*k* T. s. a., *A*² A. s. bien; *A*¹ iusques, *H* dusques, *A*²*E* desquas, *I* desques; *M*² arteilz, *A*¹ artalz, *E* -auz, *M* ortelz, *K* -euz, *A*² -els, *BI* -aus, *A* -ex, *H* -eus, *M*¹ -eux; *n* iusqa lartoil, *L* jusqe en lorteill, *R* iuske lorceil; *J* Molt furent noblement a. — 8 *A*²*R* lor uermels (*R* -eil); *H* rendoit li vermeus, *E* rent li ors uermauz, *nL* i ot dor uermoil (*L* -eill); *M*²*AABCIM*¹*k* Mout rent g. c. (*I* Grant c. i r.) li soleilz (*M*¹ soleux, *A*¹ -auz, *BI* -aus, *AC* -eus, *K* -euz, *M* -elz), *J* Et li soloiz r. g. c.

- Qui sor lor armes resplendist.
- 8710 Polidamas li proz lor dist : 8670
 « Seignor, quar faisons une rien.
 « Se vos le m'atornez a bien,
 « Iceste bataille eschivons,
 « Deça sor destre lor alons.
- 8715 « Si com m'est vis e com mei semble, 8675
 « Trop vei ces noz conreiz ensemble :
 « Meins en espleitent, moins en fierent,
 « Lor enemis moins en requierent.
 « Alons joster a cel conrei
- 8720 « Ou tante bele enseigne vei : 8680
 « Mout semblent estre bien armé.
 « Se durement sont encontré,
 « Ja lor ferons le champ guerpir. »
 Tuit respondent : « Vostre plaisir.
- 8725 « A vostre buen nos avez prez : 8685
 « Ja mar eschiverons icez. »

8709 *E* en, *nA²R* de; *M²JM¹k* les; *N* replandist — 10 *M²y* Seignors; *EN* faisons, *K* feson, *M¹* fetes — 12 (*A*); *J* le me tornez, *M²* le teniez, *M¹* le maintenez; *En* cuidiez que die (*n* ce soit) *b.*; *A²H* Et si gardes (*A²* Or esgardez) se io di *b.*, *R* Si esgardeç ke il soit *b.* — 13 (*AA²CIJ*); *K* Et ceste; *nR* La *b.* tote e., *H* Ces batailles tot e.; *M²AIRk* eschiuon — 14 (*A²CIJR*); *A* Et ci; *AH* nous tournon — 15-6 *interv. dans A²ERn* — 15 (*leçon de EH*); *R* con est; *A²* Si cum moi est auis et s.; *M²ACIM¹kn* Co mest auis si c. moi s. (*K* et co me s.) — 16 (*A²HR*); *E* les; *M²ACM¹k* Trop par sunt (*AK* Que trop s.) cez (*M²* cesz, *J* ci) noz genz, *I* T. auons nostre gent — 17 (*HR*); *M²ACM¹k* M. e. e m. en (*K* i) f. — 18 (*HR*); *M²ACM¹k* E m. lur e. r. — 19 *N* a ce — 20 (*R*); *N* ansoigne giaeune, *F* anseigne et hiaume; *E* Ou tant hiaumes et escuz u. — 21 *n* M. par (*F* M.) me s. bel a.; *E* M. sont riche bien sont a., *R* M. les uoi richement armeç — 22 *R* les encontreç — 23 *M²* faront, *R* ferroiç — 24 *EK* Cil; *nEK* responnent; *N* plessir — 25 *e* bon, *M* bons, *N* boen; *F* Ancore bien; *M²* presz, *M¹* pres — 26 *F* eschiueront, *AK* -ez; *M²* icesz, *AM¹* ices, *M* icelz.

- Adonc essamplèrent lor pas :
 Ja les iront ferir el tas.
 Menelaus vit ses enemis
 8730 Encontre lui, les escuz pris, 8690
 Toz abrivez, toz desiros
 De faire lor cors damajos.
 As suens parla, mais petit fu :
 « Seignor, » fait il, « or iert veü
 8735 « Qui onc m'ama ne qui mot chier. 8695
 « Vez le bosoing e le mestier ; » —
 Onques plus merciablement
 Nus sire ne preia sa gent ; —
 « Onques ne vos fis se bien non :
 8740 « Ci m'en rendez le guerredon 8700
 « As branz d'acier sor ceus qui vienent.
 « Por enemis morteus nös tienent :
 « Ne sai mie que chascuns pense,
 « Mais gardez tel seit la defense
 8745 « Qu'il seient ja si conreé 8705
 « Que mil en i chieent pasmé.
 « Por mei e por vengier ma honte
 « A or ci tant rei e tant conte

8727 *EH* A tant, *n* Tantost; *ENR* essanpl., *F* anforcierent, *H* enforch.; *EF* le p.; *M^aAJM^k* A cest (*A* ce) mot (*J* Vers cex en) uont (*M* nont) (*k* A cez mourent) plus que le p. — 28 *M^a* irunt, *F* irons; *Mⁱ* ou t. — 29 *A^a* uoit — 30 *J* Vers lui uenir; *R* lor e. — 31 *E* et d.; *e* desirreux — 32 *EM* De l. c. f. — 33 *M* siens — 34 *e* Seignors; *E* ert, *Mⁱ* ai — 35 (*R*); *M^a* ainc, *F* anz, *N* einz, *E* ainz; *Mⁱn* et qui, *K* ni qui, *M* ne onc — 36 *FMR* Veez; *R* beisogn, *F* besoig, *N* besoinz, *M^aek* bosoing — 38 *M^aE* pria — 39 *R* Unc ne u. f. rien — 40 (*R*); *e* Si, *M^a* Se, *Fk* Or; *k* me; *K* rendrez — 41 *Mⁱ* sus cex, *N* a cels, *E* sor ces; *F* dacer ces qi ci uenent — 42 *K* mortals, *M^a* -iels, *F* -iax; *Mⁱ* tiegnent — 45 *MMⁱ* tel, *M^aKn* si; *n* ncontre; *R* dels conroieç; *E* Et que tel soient c. — 46 *n* li mil an c.; *R* en c. de p.; *M^a* cheient, *kFJR* chient, *Mⁱ* soient; *EM*. en i c. tuit p. — 47 *R* par u. mes hontes — 48 *H* Sont; *ES*. ici t.; *K* A or ici t. r. et c., *Mⁱ* A ici maint r. et maint c., *n* Sont ci uenu t. r. t. c.; *R* Auom tanç anç rois et tanç contes.

- 8750 « E tant prince ci ajostez,
 « Mieuz voudreie estre desmembrez 8710
 « Que uns sous de ma compaignie
 « Face semblant de coardie.
 « Vers mei pent li afaires toz,
 « Si devons estre des plus proz
 8755 « E de la gent que mieuz le face. 8715
 « Iço vueil jo que chascuns sace,
 « Ja n'i reculeraï plein pié
 « Por estre mort e detrenchié.
 « Vez en vint mil, cui rien n'ataint :
 8760 « N'i a celui qui ne se peint 8720
 « D'onor avoir, d'eschiver honte.
 « Ne vos i ferai plus lonc conte :
 « Poignons contre eus, quar mout sont près. »
 A tant brochierent a eslais :
 8765 A meins del trait d'une arbaleste 8725

8749 *HR* Et tant princes ci ajostez, *F* Ici t. p. a., *N* Et tanz p. a ci iostez, *E* E tant i a p. i., *A*² Et tant prince si a., *M*²*AClk* Et tanz hauz p. (*A* p. h.) assenblez, *J* Et tant baron riche a., *M*¹ Et maint haut prince a. — 50 *M*²*A* uoudroie, *ECJk* uoldroie, *M*¹ uodr.; *F* *Q*e mialz uialt, *N* *Q*e melz uoil; *A*²*R* *M*. uoil; *R* e. toç d., *A*² auoir le chief colpe — 51 (*R*); *F* nus sels, *M*²*A*²*M*¹*k* ia hon (*M*¹ .j., *A*² uns, *K* nus, *M* nul) — 53 *F* paint; *K* affere — 54 *M*¹ doi bien e.; *R* de — 55 (*AHJ*); (*F* que); *DM*¹ Des miex uaillanz des plus proisiez — 56 *R* u. bien; *M*²*DK**γ* Ce u. ie b., *AM* Et si (*M* *Si*) u. b.; *M*²*Ek* sache; *DM*¹ que uos sachiez; *J* la de lestor ne de la place — 57-8 *interv. dans EH* — 57 *M*²*K* ne, *AM*¹*k* ni, *n* nan; *n* reculeront, *M*²*k* reuserai; *J* Ne deuons reuser; *M* reusera mes pieç; *R* dos pieç; *EH* Que ia reculesiens .ij. p. — 58 *M*²*JM*¹*k* Por (*K* *Par*) paor (*M*²*K* poor, *M*¹ peor) destre d., *EHR* Mialz uoldroie estre detrenchiez — 59 *FM*¹*R* Veez; *M*¹ ent mil, *A* ci m., *E* ant *xx*^m., *N* .*xx*^m., *F* .*xx*. mille; *FKM*¹ qui; *A* riens; *AK* nen (*K* ne) taint, *F* nacoint, *N* natooint, *n* nateint; *R* V. en u. mile et cent — 60 *R* un sol; *E* Si ni a nul; *M*²*M*¹*k* paint, *N* point, *R* pent — 61 *E* Dennor a. de uangier h. — 62 *EKn* en f. — 63 (*JR*); *EN* a ax, *FM*¹ uers aus, *AK* sor eus — 65 (*AJ*); *Hk* En, *M*²*R* El, *EFL* Au; *M*² meinz, *AJM*¹ mains, *M* mainz, *En* moins (*de même à peu près partout*); *Rn* dun, *HM* de; *J* arbel.

- Trova chascuns sa joste preste.
 Mais qui abat son chevalier
 Ne s'en vait pas o le destrier ;
 Ja de sa main n'iert adesez :
- 8770 Trop en sereit des suens blasmez. 8730
 El i covient que cheval prendre :
 C'est d'autre ocire o sei defendre.
 N'estuet que nus plus i guaaaint.
 Si durement se sont empeint,
- 8775 Entre Remus e Menelaus, 8735
 Que jus s'abatent des chevaus :
 N'i a un sol cui sans ne paire
 Del gros del cors o del viaire.
 Polidamas s'est eslaissiez
- 8780 E vait ferir Merel de Biez : 8740
 Niés fu Heleine e riches dus ;
 Vint anz aveit e neient plus ;
 Preisiez ert mout en son país.
 Tel li dona sor l'escu bis,

8766 *R* sa honte — 67 *K* lo c. — 68 *nM* ua; *Kn* mie; *K* son d. — 69-70 *interv.* dans *n* — 69 *KM'* nert — 71 *FJM'R* Et li; *M'* couint. *M* conuient — 72 *M'N* ocirre, *M* ochire, *F* oeure; *K* Ou altre o., *M'* Autre o., *R* Cest a. o. — 73-4 *interv.* dans *K* — 73 *M'* Nesteut; *M'M* gaaint, *M'* gaient; *R* A ce refiert toç le gaainç, *E* A ice reuert li gaheinz, *n* Ge uos di bien nus ne sen foint (*F* faint), *K* Que lance entiere ne remaint — 74 *N* anpoint, *E* anpeinz, *R* enpainç — 76 *n* se portent; *K* lus sabatirent — 77 *E* celui don, *K* cel a qui, *M'* nuil de cui; *M'E* ni p., *R* napaire — 78 *K* El g.; *n* del piz; *F* et del, *K* ou el — 79 *M'* Pollid. — 80 *N* Si, *F* Puis; *H* ua; *M'AC* meren, *nM'* meriau, *R* meria (sigle sur l'i), *D* merau, *J* -ea, *H* -u; *D* des biez, *R* de beç, *A* dou biez, *BH* de bies — 81 *F* Nez; *nK* ert, *H* est; *M* h. r. — 82 *H* .xv.; *M'M* nient, *K* naient, *E* neant; *H* aj. 2 v. : Que il nauoit armes portees Sot maintes oeures achieuees — 83 *M'e* Proisiez, *MN* Pris., *F* Pros; *M'AJk* fu m., *e* estoit — 84 *N* donc; *M* sor son e. b.; *JM'* sus, *n* an; *A* Si le fiert par mi.

- 8785 Tot le li fent, l'auberc desmaille ; 8745
 Tote l'enseigne de Thessaille
 Li a el sanc del cors baignee.
 A grant angoisse e a haschiee
 Est chatüz morz : c'est granz damages,
 8790 Car mout ert beaus e proz e sages. 8750
 Quant Menelaus vit Merel mort,
 Ne cuide pas avoir confort,
 Quar mout l'amot e teneit chier ;
 Mais mout le cuide bien vengier.
 8795 Son escu pris, son bon brant trait, 8755
 Requiert Remus, dont mal estait.
 Un si grant coup li done e rent
 A mont en l'eaume qui resplent
 Que jusqu'al test li aciers cole.

8785-6 *J dével. en 4 v.* : Quil li a fret et estroe Et le blanc hauberc descloe Onc ne poet garantir la maille Tres en mi leu de la coraille — 85 (DL); *M'* T. li porfent, *nER* Quil (*F* Qe) lo li f.; *M'k* Tot li f. lauberc e d. — 86 (R); *M²DM'k* Si que; *N* lansoigne; *F* tes., *DEN* tess., *M'* tesselle, *K* thessaile — 87 *A* ou s., *M'* ou flanc; *M²K* el c.; *FM'* baignie, *R* baigne; *J* Li a seneigne el cors baignie — 88 *R* O; *AF* douleur; *n* a grant hachiee (*F* aschie), *R* et o a.; *JM'* achie, *FR* aschie, *M²* aschee, *N* hachiee — 89 *M* mort; *M²EJMN* cheuz, *K* chaiez; *M²AJMM'* E. m. c.; *E* ce est, *M²AJM'k* ce fu; *M* damage, *A* domm. — 90 (R); *M²M* fu, *M* est, *JM* preuz et biax; *n* C. m. par ert (*F* estoit) et p.; *A* Car il ert ml't preus et ml't s.; *AM* sage — 91 *D* menalax; *M²Bk* meren, *A²* -eu, *A* -e, *n* -iau, *D* -au, *M'* -ax, *R* -iaz, *H* -u — 92 *e* Nen; *K* lames ne quide — 93 *M²* lameit; *n* ml't lauoit, *R* et auoit — 94 *D* Et mont len; *F* li c.; *K* Or le quide; *k* tres b. u. — 95 *M²* prist, *A* prent; *M²ABCDJM'k* toz eslaissiez (*A* airiez); *n* son bran (*F* brant) nu t., *EH* et s. branc t.; *R* s. buen — 96 (*H*); *R* Ne quiert; *N* dom, *EF* don; *n* m. li fait; *M²ABCDJMM'* toz (*M²* mout) airiez (*A* elaissiez), *K* triste et iriez — 97 *n* Un ml't g., *M* .j. g.; *enM* cop, *K* colp (*de même partout, sauf avis contraire*) — 98 *ERk* el, *M* au; *e* hiaume, *K* hialme, *R* iaume; *n* sor liaume (*F* li hiaume), *M²* en leume — 99 *M²En* iusquau, *K* iusquel, *M'* tresqua; *eM* li acier, *n* lespee.

- 8800 En la grant presse e en la fole 8760
 Chaï pasmez : s'or n'en est traiz,
 Achevez a toz ses mesfaiz.
 Quant cel coup virent mil des suens,
 N'orent donc guaires de lor buens :
 8805 Cuident l'ame s'en seit alee. 8765
 Gent veïssez desconfortee,
 Deshaitié sont e angoissos :
 Ja par nul d'eus ne fust rescos,
 Ainz voleient le champ guerpir,
 8810 Ja començoënt a foïr, 8770
 Quant les retint Polidamas,
 Qui s'est alez ferir el tas.
 En haut a escrié s'enseigne ;
 Maint en ocit, maint en mahaïne ;
 8815 E cil ront lui mout damagié 8775
 E en set lieux son cors plaié.
 A grant peine a socors eü :
 Tant ont des branz d'acier feru
 Que trei cenx d'eus e plus senz faille
 8820 Remestrent mort en la bataille. 8780

8800 *M³M'^k* Si quen la p. — 1 *n* Chei; *R* nest — 2 *R* Acherie, *M³M* Afine, *K* Or finez; *M³* mals traiz, *k* malfaiz; *BM'* A fin a toz ses max atrez (*B* malfais trais) — 3 *K* Icel; *N* ce, *R* cest; *E* Q. ce u. .v°.; *R* de; *D* sens — 4 *E* D. n. g.; *R* gaire, *F* gueire, *E* gueres, *N* gaires; *M³DM'^k* N. mie trestoz l. b. — 5 *k* Quident; *FMR* larme; *M³M'^k* C. que lame en s. — 6 *eF* ueisiez — 8 *M³* por; *n* nus; *K* fu; *E* resqueus, *M'* -ex, *F* rascous — 9 *eN* Einz — 10 *F* començaissent; *M³F* fuir — 11 *A* Q. p. les r. — 12 (*M³Jk* Qui sest); *R* Kis, *M'* Ques, *En* Qui; *eM'* est a., *n* les ala; *K* ale; *M'* ou; *A* Qui tost a la meslee uint — 13 *A* Trois fiees crie s. — 14 *MM'* ocist; *R* Mainç en o. mainç; *M³* meeigne — 15 *M'* Mes; *nER* il; *F* lo r. m. — 16 *F* maint, *N* meint, *E* mainz; *M³M'^k* En plus de s. l. lont p.; *M³R* lues, *M* lieuz, *EKN* leus, *F* lous — 17 *F* ses cors, les autres secors — 18 *M³* as b., *En* del brant — 19 *FK* troi .c., *e* .iiij.°, *M³R* treis cenx, *N* trois c.; *M* .iiij. cens et; *R* o p. — 20 *F* Remistrent; *M³R* a la.

- Li reis Remus jut toz pasmez :
 Tant fu des chevaus defolez
 Que, quant li suen l'en orent trait,
 Ne cuidoënt pas por nul plait
 8825 Que il fust vis descî qu'al seîr. 8785
 Reis Menelaus par estoveîr
 Les a chaciez e remuëz :
 Par tant î perdirent assez.
 Reis Celidis esteit mout beaus,
 8830 Lons, grailes, dreiz, juevnes toseaus. 8790
 La reïne de Femenie
 Aveit esté lonc tens s'amie :
 Por li esteit mout essauciez,
 Mout coneüz e mout preisiez.
 8835 Ses armes e son milsoudor, 8795
 De chierté e de fine amor,
 Li ot tramis, s'en ert armez :
 Por ço ert sovent remirez.

8821 (J); C geist; M²Cn tant, M tout; K ert tant naurez — 22 (BCH); JK de c.; M' De c. fu t. d.; F detirez — 23 F Car; M sien — 24 K Quil ne quiderent, eM Ne cuidierent pas; FK par, M²Ma; R Ne cuident pas par negun p. — 25 M² Qui il, F Qil; HR soit uis, n uesquist, M' nes quist; M²EN de ci, kHR desi, M' iusques; HM' au s.; F an iusqau s.; R ior — 26 FR por; R estouor — 28 H Por ce, E Por cen, BCJM'k Por t., n Par force; A Por quant si p. — 29 (M²FJRky celidis), A² scelidis, N celydis, B scedius — 30 (H); N L. et g., F Longniez g.; R doiç; M²M'k G. et d., B G. estoit; N grailles, k gresles, e grelles; M²HMR iounes, nBJKM' ionas; E et iouenciâx — 31 K femelie, eF feminie; D danphemenie, J deufemie — 33 N Par; k lie; F es., K essal — 34 N M. enorez; F prosiez, N priss., M pris., M²e prois. — 35 K Les; M²Rk milsolder, E -odor, F mis., M' miss. — 36 E Par c. et par; M²BCHM'k Li ot tramis (HM' done) par; J T. li auoit por a.; H grant a.; FR De (R Ke) chieree de (F et de) fin a. — 37 R sis nest a.; F montez; M²BCM'k Et quant il en esteit a., J Ml't estoit ricement armes — 38 (H); R fu; n Por ce estoit, E P. cestoit; M²M' Plus s. en iert, k Molt s. esteit; M²M' regardez, k esgardez.

- 8840 Nus qui seit vis, ço me dit Daire,
 N'en savreit la façon retraire : 8800
 Teus ne furent ne n'ierent mais.
 Reis Celidis de plain eslais
 Ala ferir Polidamas
 Sor son escu, qui toz ert quas
 8845 E estroëz e depeciez. 8805
 Trenchanz fu e forz li espiez :
 L'auberc deront e trenche e faut ;
 Entre le cors e le bliaut
 Passe une aune del fust fraisnin.
 8850 Mout a esté près de sa fin. 8810
 Bien l'a empeint, mais ne chiet pas.
 Mout fu iriez Polidamas :
 Le sanc mua e la color,
 Vers Celidis ot grant iror.
 8855 O le brant d'acier esmolu, 8815
 L'a tot jusqu'es denz porfendu ;
 Puis li a dit : « Ceste meslee
 « Avez chierement comparee.
 « Sos m'aviëz en hé coilli,

8839 (*A²HR*) ; *n* Hom ; *A²n* s. nez, *R* uis s. ; *A²* ce nos ; *N* dist ; *M²AJM²k* Riens (*JMM²* Rien) qui seit (*JK* fust) nee tesmoing (*J* al t.) d. — 40 *M²A²EJRkn* Ne ; *A²JM²n* sauoit, *EK* seust, *H* saroit ; *k* sa, *R* lor ; *M²* faicon ; *J* len plus bel r. — 41 *N* nerent, *R* nerunt, *F* iert ; *M²M²k* Tiels (*M²* Tiex, *k* Tex) armes ne ueroiz ia mes — 42 (*M²A²FKRe* celidis), *N* celydis, *LM* scelidis ; *K* a grant e. — 44 *e* que ; *M²* tot ; *M²M²* iert, *e* fu ; *n* tot li (*F* lo) fist c. ; *M²NR* cas — 45-6 *m.* à *N* — 45 *FE.* fu et d. — 46 *M²* Trenchant et fort fu, *E* Auques fu tranchanz ; *F* *Qe* par poi quil nest detranchiez — 47 *M* ront, *E* li r. — 48 *Kn* lauberc ; *M²* bluiaut — 49 *K* alne, *E* ausne ; *M²* freisnin, *R* frainin, *ek* fresn. — 50 *M²R* la — 51 *En* Enpeint (*n* -oint) le b. ; *K* ne chai p. — 52 *K* fu muez — 53 (*H*) ; *M²AJR* Li sans li mue, *M²* Le sanc li nua (*sic*) — 54 (*M²A²FKRe* celidis), *N* celydis, *LM* scelidis — 56 *EFk* iusquas, *M²* dusques — 57 *N* inellee, *M²* melee — 58 *M* comperee — 59 *R* Sous, *k* Voz, *M²e* Vos ; *n* Se uos mauiez ; *F* hait, *R* et, *M²* gre.

- 8860 « Bien vos en ai rendu merci. 8820
 « Ço peise mei por vostre amie,
 « Que en sera vers mei marrie,
 « Que mout est proz e riche e bele :
 « Ore en orra freide novele. »
- 8865 Greu firent duel de Celidis, 8825
 Que Polidamas ot ocis.
 Sa gent en plore e brait e crie :
 Onc tel dolor ne fu oïe.
 Ore a Hector mout de ses buens :
- 8870 O la grant aïde des suens 8830
 Les a chaciez une grant masse.
 Par vive force les entasse
 Sor un conrei mout orgoillos :
 Ja i avra des lances tros,
- 8875 Quar ço sont cil de Salemine. 8835
 Quant Telamon vit la destine,
 Qui reis e sire e maistre ert d'eus,
 D'ïre desvez, cruëus e feus,
 Ala un Troïen ferir,

8860 *M²M¹k* R. uos en ai la m., *E* B. le uos ai ici meri — 61 *F* poisse; *R* Et p. men par; *M²M¹k* Mout men p. — 62 *FKe* marie — 63 *E* et sage et b. — 65 *k* Griu, *M²* Grie; (*A²FKR* cel.), *LM* scel., *N* celydis, *M²* cilidis — 67 (*R*); *M²ENRk* genz; *KM¹* p. b., *M²M* b. et p. — 68 *M²* Ainc, *EF* Ainz, *N* Einz; *M²EKn* tex (*M²* tiels) dolors — 69 *M²AMM¹n* Or, *H* Dont, *ER* Lors; *M* ra, *E* ot; *M* bonz, *A* bons — 70 (*J*), *M²M* A; *n* bone a.; *H* aie; *E* A laide quil ot d. s.; *A* sons — 73 *K* Sorra c. m. merueillos; *M²* ergoillos, *E* orguillos, *MN* -ueillos, *F* -ueillous, *M¹* -uellox — 74 *FKe* de; *F* trous, *e* trox, *M* troz — 75 (*BCDHIJ*); *M²A¹A²k* salamine, *n* la marine — 76 *R* Cant; *H* menelax, les autres thel.; *n* uoit, *H* ot; *M²ABCDIJM¹k* T. ueit la descipline (*ADM¹* dece-, *J* deci-, *BCIK* desce-, *M* desc-) — 77 (*R*); *F* Qe; *AEI* Q. s. et rois; *M²K* Q. s. et mestre iert (*K* mestres esteit) delz; *MM¹* Q. s. et m. et rois (*M* roy); *M²AMM¹* iert; *I* dials, *M²* delz, *Ke* dels, *A* deuls, *M* deulz, *F* dax, *N* daus — 78 *LM¹* deuez; *M²MM¹* cruelz, *H* -ex, *N* cruieux; *M²M¹* felz, *N* faus, *H* fex, *M* feulz, *K* fels; *AEFJL* fel et cruex (*JL* -els, *A* -euls, *F* -ax).

- 8880 Qu'en es le pas l'estut morir. 8840
 Puis trait l'espee, si lor done :
 Maint en ocit, maint en estone,
 Maint en abat, maint en mahaïne.
 Quatre amiraut de sa compaigne
 8885 E Teüicer avuec, le rei, 8845
 Qui mout par aveit grant conrei,
 L'ont socoru, jol vos di bien.
 Ja i perdront li Troïen :
 Enui deivent faire e rancune
 8890 Treis batailles que sont contre une. 8850
 Reis Teüicer fu en l'estor
 Sor un cheval bai milsoudor,
 Plus isnel d'autre e plus corant,
 Plus bel, plus hardi e plus grant.
 8895 A Hector joint : en mi le piz 8855
 Li a fausé l'auberc tresliz :
 Se ne brisast si tost la lance,
 De l'ame eüst fait desevrance.
 Blecié l'a mout, s'est qui l'en plaïne ;

8880 *M'* ele p. ; *M'*² *k* lestuet, *F* lestoit. — 82 *N* Meint ; *CLM'* ocist, *M'* ochist, *K* abat ; *F* Un si grant cop qe ml't rasone — 83 *N* Meint ; *K* ocit — 84 *M'*² amirails, *F* -anz, *K* -alz, *M* -auz, *AM'* -aus, *H* -al — 85 *A*²*M'*²*Nk* theucer ; *E* auoec ; *M'*²*AJM'*²*Rk* qui esteit reis, *nA*² qi r. estoit — 86 (*H*) ; *R* Ke molt p. a. genç torinois ; *M'*²*AJM'*²*k* Q. m. esteit (*k* Et m. par iert) proz e corteis, *n* Qi g. cheualerie avoit — 87 *M'*²*JMM'* Le, *AK* Les ; *M'*²*M'* secorrent, *k* -orent, *J* -unt, *A* -ourut ; *FR* ie, *N* gel, *M'*²*JM'*²*k* çe, *E* si, *A* se — 88 *n* perdissent t. (*N* li troyen) — 89 (*A*) ; *E* Bien d. f. grant r. ; *nHR* Bien doit (*H* doivent) e. f. — 90 *M'* .x., *K* Dous ; *R* ke, les autres qui — 91 *M* Roy ; *M'*²*A*²*Ken* theucer — 92 *M'* Sus ; *n* uair ; *M'*²*K* milsoldor, *E* -odor, *FM'* miss., *M* misodour, *N* misoudor — 93 *M'* ignel ; *EK* corrant — 94 *nK* P. fort — 95 *R* O ; *M'*²*M'*²*k* point ; *n* parmi, *R* kemmi ; *M'*²*M'*²*k* si quenz el (*M'* ou) p. — 96 *K* false ; *M'*²*Re* Li fist fauser — 97 *M'*²*R* Si ; *M'* pruisast ; *M'*²*FKM'*²*R* sa l. — 98 *R* larme ; *F* Del aume ; *R* la seurance ; *M'*²*M'*²*k* De sei poist (*M* peust) estre en dotance — 99 *F* Blece est m. ; *eM* le, *nL* lo.

- 8900 Mais, ainz que li jornaus remaigne, 8860
 Cuit jo que teus le comparra
 Qui nules coupes n'i avra.
 De lui se fust il bien vengiez,
 Mais mout li fu tost esloigniez.
- 8905 Dorion trueve l'amiraut; 8865
 El li tréncha que le bliäut,
 Ço fu del sanc e de la char.
 Dès or nel tient mie a eschar:
 Trop veit grant gent environ sei,
- 8910 E trop li targent si conrei. 8870
 En dous cenx places se combatent,
 Ociënt sei e entrabatent.
 Beaus e riches ert Theseüs.
 Treis anz aveit e neient plus
- 8915 Que primes ot armes portees, 8875
 S'en ot teus uevres achevees
 Dont il aveit grant pris eü

8900 (R); N einz; E cist, F cil; E iornex, N -auz, M^a tornoiz, MM' -ois, K -eis; M'N remaigne, E -eingne — 1 K Quit gie; M' tiels, M tiex, Ekn tex; M' conperra — 2 M^ak Que, F Qe; EN corpes, LM' coïpes; M^aF nujlle (F nulle) coupe — 3 R ben, M^aM tost — 4 N M. trop se fu; F M. il sot ia bien e. — 5 (E Dorion), M Dorium, M^aBDJM^a Dorjus, K Merion, R Morius, n Dozius; Kn troue; M' lamiral, B -alt — 6 K Et; M' bluiaut (*forme constante*) — 8 M' tien; M^ak t. pas — 10 eknR tardent; KKn li — 11 F Qe an d. c. lous, N En plus de c. leus, A Kar en cent p. — 12 K sentreb., M entreb.; A Et socient et sentrab., R Entrocient soi et ab., E Si santroc. et ab.; N Fierent et ocient, F F. batent tuent, L F. maillent t.; nL et chaplent; A^aG F. trenchent ch. ab. — 13 (A^aR); F Jaus; M riche; M^aMM' iert, nBR fu; R B. r. forç, E R. et preuz; M teseus, les autres theseus — 14 M^a Treise, R Troiç, n Trênte; DJM' ne guerres p.; E neant, FM nient, K naient — 15 (DJ); ER Que il auoit; F primiers; A Quil auoit este adoubez — 16 AK Si ot; k tex choses a., A de telz fais acheuez; F Maintes ourees ot achiuees — 17 N Dom, M Donc; K molt esteit sis p. creuz, M ses p. e. m. c.

- « E dont il ert mout coneu:
 Vit la grant gent cui il aveient,
 8920 Qui a Hector se combateient; 8880
 Vit e cuida tot a estros
 Qu'ainz qu'il pouist avoir socors,
 Qu'il ne fust morz, vencuz o pris.
 De tel chose s'est entremis
 8925 Que li avra mestier ancuï : 8885
 « Hector, » fait il, « trop grant enui
 « Sofrez ici. Ne sai por quei
 « N'endurez vos que cist conrei
 « Vos viengent aidier e socorre :
 8930 « Mei est avis que trop demore. 8890
 « Se vos chaez ci entre nos,
 « Vos n'i poëz estre rescôs :
 « Pesereit m'en. Ja Deu ne place
 « Qu'uns sous des noz mal vos i face!
 8935 « Mandez, beaus sire, vostre gent 8895
 « Qu'il chevauchent isnelement,
 « Quar en poi d'ore mesavient :

8918 *N* Dom, *M* Donc; *M*²*M* iert; *Ne* en lot, *F* il ot; *A* conneus, *M* -uz, *K* coneu; — 19 *A* les granz gens, *K* de la g.; *M*² qui, *kn* que, *R* ke; *e* quileuc; *M*² auoient — 20 *Kn* Que; *R* o h.; *M*² cumbatoient — 21 *K* quida — 22 (*R*); *n* Ainz (*N*, *Einz*) qil; *F* cuida; *M*²*ek* Quil ne p.; *EK* estre rescous — 23 *M*² Qui; *E* Et quil f., *nR* Laussent; *R* morç; *N* uoincu, *E* ueincuz, *M*² uaincuz — 24 *A* Dune c. — 25 (*R*); *F* *Qe*, *eMN* Qui, *K* Quil; *kM*² encui — 26 *F* *H*. li f. — 27 *BM*² or ci; *F* Soferre ci — 28 *n* Ne uolez, *K* Ne ueez; *R* cest, *M*²*Ek* cil; *M*² Cuidiez uos que uostre c. — 29 *Ek* ueignent, *M*²*M* uieignent, *K* uienent; *R* uienge a. ne; *J* viegne a. et nos accorent; *M*² aident et uos secorent; *K* edier — 30 (*J*) *FMe* Ce mest a.; *R* t. uus d.; *JM*² demorent — 31 *M*²*n* cheez; *K* si — 32 *eF* ne; *KA* grant peine sereiz; *k* rescous — 33 *M*² Pesera; *R* me, *M*² mei, *M* moy, *e* moi; *M*²*MM*² mais; *MM*² dieu, *K* de, *R* dex. — 34 *R* Come, *n* *Qe* nus, *M* *Que* .j. seul, *M*² *Cun* sol, *M*² *Quns* sols, *E* *Que* uns; *M*²*Ek* de nos, *M*²*R* des nos — 35 *MNe* biau sire; *RF* a u. — 36 *M* *Que*.

- « Trop par est fous qui rien ne crient. »
 Hector l'en rent mout granz merciz :
 8940 « Beaus amis, frere, mout bien diz.
 « Grant gré t'en sai : se jo poëie,
 « Volentiers tel guerredorreie; 8902
 « Mais mout ses poi que jo sai faire :
 « Or le verras jusqu'a ne guaie. »
 8945 Reis Menelaus entre tant dis 8903
 Polidamas en menot pris :
 Telamon aveit abatu,
 Qui dur estor li ot rendu;
 Pris ert en fin senz recovrier.
 8950 Perdu aveit son brant d'acier,
 Sis heaumes li ert sor le vis,
 Rompus e quassez e maumis; 8910
 Entor lui ert grant la meslee.
 Hector le veit, cui pas n'agree :
 8955 Cele part point toz eslaissiez,

8938 *A* Ml't; *E* fos; *AK* riens; *M²BRk* Tost prent (*k* pert) cum f., *J* T. prent un fox, *H* T. est hardis, *CM'* Fols est li hons; *Rk* ice ne tient — 39 *H* m. de m.; *BHM'* mercis — 40 *H* A. b. f.; *M²BHM'* dis — 41 (*ABH*); *A²N* Granz grez; *M²* poeiee; *E* sen' leu uenoie — 42 *EK* Bien le te, *N* Ml't b. lo, *DFM'* Ge le te; *J* V. te, *M* V. le; *H* tel guerdoneroie, *M²* le guerredonreie, *C* gerrendonroie, *DJMen* guerredoneroie, *K* gueredonereie; *B* le te meriroie; *A* Le guerredon ten renderoie — 43-4 m. à *M²ABCDJM^k* — 43 *R* Mas; *A¹A²ELRn* sez; *H* poi s.; *A²R* puis f. — 44 (*L*); *A¹EF* Tu, *A²* Ja; *A¹R* sauras; *A¹* na g.; *FR* gaire, *EHN* guere; *A²* sanz plus retrere — 45 *K* Danz, *B* Dans, *MM'* Dant, *M²* Dan, *A* Roy — 46 *M²* en meneit, *F* an moine; *H* Rauoit p. tot p. — 47 *M²ADJKRen* Th.; *ADRky* lauait — 48 *M²* Que — 49 *M²M^k* iert; *F* sanz f., *K* issi; *E* Toz estoit p.; *F* recourer — 50 *e* branc, *N* bran — 51 *M²ERn* Ses h., *MM'* Son heaume (*M'* hiaume); *R* le fu, *M²M'* li iert; *KM'* sus — 52 *M²F* Rumpuz; *e* cassez; *M²ek* malmis — 53 *M²M'* iert, *K* est, *n* fu; *M²EN* granz; *M'* mellee (*forme constante*) — 54 (*R*); *EH* Hectors; *E* uit; *KM'* qui; *M* point — 55 *M²AM^k* p. uint; *H* Dicele p. p. e.; *M²k* esleissiez, *F* eleissiez, *A* eless.

- E sacheiz bien mout fu iriez,
Tost ot la presse departie : 8915
A l'espee trenchant forbie,
Plus de trente lor en a mörz.
8960 Rescos fu cil par son esforz, 8918
Par estoveir lor a toleit :
Grant merveille a cil qui ço veit, 8928
Quar tanz granz cous a receüz
E de tanz a esté feruz,
8965 Nul nel poüst avoir sofert. 8919
E si sacheiz merveilles pert
De la soë gent en l'estor : 8925
Trop par sont poi contre les lor.
Reis Epistroz, reis Menelaus,
8970 Reis Telamon o lor vassaus
E o lor gent comunaument 8925
Pristrent un tel envaïment
Sor Troïens, qui mout perdirent,

8956 *M^hMe* sachiez, *n* sachoiz (*de même partout, sauf avis contraire*); *My* Et si s., *K* Et s. que; *F* tot fu — 57 *K* T. a — 58 *n* O; *kN* dacier — 60 (*A²BI*); *M¹* Resquies, *E* -queus, *H* -cols; *H* Tost fust r., *E* R. lor a; *LN* est c., *F* a c.; *A* ses'esfors — 61-4 *m.* à *M²ABCDJM^k* — 61 (*ILR*); *H* Par son esfors, *F* Por grande force (*v. f.*), *A²* A grant f. — 62 (*HI*); *A²* M. en a, *L* Ml't se m.; *R* ki tenoit, *F* qil ueoit — 63 (*HR*); *L* Qe; *nI* tanz (*F* tant) cox i a; *A²* Kar de cols a tant r. — 64 *N* estez — 65 *R* Neus n. puet; *EHN* poist; *F* Qe nel pooit; *M²J* Mais tanz (*J* mainz) granz coups (*J* cops), *ABCDM^k* M. (*B* Qui) maint (*B* tant) grant cop (*K* colp); *M²ABCDJM^k* i a s. (*M²* sofret) — 66 (*BC*); *H* Et bien s., *A* Et s. b., *R* Mas s. b., *nA²E* Mais ce (*A²* bien) s.; *EH* meruoilles, *n* -e; *M²ABCJM^k* que mout i p. — 67 *ABH* a lestour — 68 *EH* Car ml't, *R* M. par; *n* Dont (*N* Dom) il a ire et grant dolor (*F* et d.) — 69 *JM¹* epistroz, *K* epistrox, *M* epystroz; *H* et m. — 70 (*R*); *M²* E, *ek* Et; *tous les mss.* th.; *M²AM^kkn* o ses — 71 *M²AM^k* Et la l. g. (*M²* genz); *KR* comunement, *M²Men* -ement — 72 *M¹* Pritrent, *A²* Ont pris; *A¹* un enuaïement, *M²AA²M^kkn* tiel (*A²n* un) enuaïsement — 73 *M²MM¹* que, *E* ou.

- Que par force le champ guerpirent.
 8975 Toz desconfiz les ont chaciez :
 Ja n'en eschapist la meitez, 8930
 Mais li dis frere qu'Ector ot —
 8980 Oëz com grant mestier li ot —
 Del conrei s'esteient parti
 Ou les aveit mis e guerpi.
 De lui criement, s'en ont dotance : 8935
 N'en iert hui mais fait desevrance.
 8985 S'o lui se pueent ajoster.
 Les batailles virent mesler,
 Virent les estranges meslees
 E la resplendor des espees : 8940
 Adonc vousissent o lui estre.
 Reguardé ont desor senestre :
 Virent Troiens desconfiz,
 8990 Oënt les noises e les criz.
 Ensemble traistrent cele part, 8945
 Fier e hardi come liepart.
 Tuit li premier quis encontrerent

— 8974 en Car, *M* Et — 75 *K* Tot par force — 76 *F* nen escham-
 past, *C* nescamp.; *EN* mitiez — 77 (*HJ*); *M*² Vint e .v. f., *AA*²
 Mais .j. (*A*² li) f.; *nA* que h.; *A*² auoit; *CM*² *k* Se ne fussent; *M*¹
 li f. h., *Ck* li (*m.* à *M*) .xxv. f. — 78 *M*² *A*² *HR* Oiez; *M*² *BEJ* quel
 (*M*² que) *m.* ce li ot; *A*² grans mestiers estoit; *A* Deux quel *m.*
 celui ior ot, *M*¹ Li bon batart li poigneor, *Ck* Quector auoit li
 (*K* le) combater — 79 *F* Des conroiz; *M*¹ setoient; *Kn* partiz —
 80 *k* O; *R* rais et g.; *Kn* guerpiz — 81 *M*¹ si ont, *K* et o. — 82 *K*
 Dels nert oi mes; *M*² *M* Ci niert, *E* nen ert; *e* mes hui, *n* ia mes
 — 83 *M*² *M* Sa; *FM* puent, *M*² *KM*¹ *N* poent; *M*² aiostier — 84
N uoient, *F* uolent; *E* merler, *M*¹ *N* meller — 85 *n* mellees, *e*
 meles — 86 *M*² *Rk* les resplendors — 87 (*AR*); *M*² *E* doncs,
e Lores; *k* uols., *M*¹ uolisent; *n* Lors reuousissent) *F* -istrent)
 — 88 *E* Esgardez; *M*¹ desus, *nK* deuers — 89 *E* T. u. — 90
*M*¹ la noise; *AEH* Les n. o. — 91 (*R*); *M*¹ tretrent, *J* traent,
E poignent, *H* poinsent, *n* corent, *K* alerent, *A* uindrent — 92
*M*² *AEJ* plus que; *K* lipart, *M*¹ lieup., *F* leop., *J* lep. — 93 *E*
 Et li; *R* kis, *M*² *MM*¹ *n* ques, *E* quil.

- A haute voiz lor escrièrent.
 8995 « Poigniez », font il, « ne targiez mais,
 « Qu'Ector i sofre trop grant frais, » 8950
 Veir est, mout i ert entrepris :
 Soz lui ont son cheval ocis,
 Mais n'i a nul qui prendre l'ost,
 9000 Quar il le comparreit mout tost.
 Amphimacus nel pot soffrir, 8955
 Avant ala por lui saisir,
 Mais chierement le compara ;
 Onc autre guage n'i laissa
 9005 Ne mais le chief desor le bu.
 A tant si frere i sont venu. 8960
 Odeneaus joint o Eneas,
 Qu'il l'abati en mi le tas ;
 O Epistrot Antonius,
 9010 Que des chevaus se mistrent jus ;
 Durement ra feru Edron 8965
 Par mi l'escu rei Telamon,

8994 n les — 95 M^o Poigniez, M^o Poignons; M^o funt, M^o fet;
 EN tardiez, M^o ez, FM^o ons, K^o on — 96 E Quectors, n
 Hector; e suëfre — 97 EH Voirs e., AR Cest uoir; R ère, H est;
 M^oM^ok Trop par i est or (M^o ore) e.; A m. loit ore e. — 98 R
 keual; M^oM^ok Son c. o. s. (M^o sor) l. o. — 99 F Nen i a n. —
 9000 M^oEN comparroit, M^o conperroit, R -arast, M^oaroit —
 M^oFHJMM^o Amph., E Anf.; HJ né; M^oR puet — 2 EJ seisir,
 ses, — M^o ferir — 3 M^o comparra, MM^o era — 4 M^o Ainc, E
 Ainz; F ne leira — 5 EJ Fors que; M desus — 6 J An tant; M^ok
 sunt si (k li) f. u. — 7 R Odemaus, nE Theseus, M^oMM^o
 Dorius, A Doridis, B Torius; M^oMM^o point a, FHLR i. a; A feri;
 M^oM^ok celidas, R roi esdras; J A teseius ioste e., K Carut
 broche uers celidas — 8 J abati; N labatié; E pas (N pas corr.
 en tas); A isnellepas — 9 AK Et, EH A; M^o epistrot; LR -oz,
 KM^o -ox, n -oiz, A -os, J empitroz; H epitros ioint a.; EHJM^o
 anth.; n Epistrotz et a. — 10 (R); FM Qui; AEH du cheual;
 EH le porta, R se portent, M^oAJk sabatent, M^o se metent — 11
 R ad; EHLR esdron, F esdroiz; M^oM^ok ra rois (M^o roi, M. roy)
 thelamon — 12 Rn roi thelamon (F. -onz), EH roi sarpedon;
 M^oM^ok feru edron.

- Qu'onques l'aubers ne l'a guari
 Qu'outre n'en past l'espié forbi;
 9015 Si que del cors li sans l'en ist
 A si grant fais que mot ne dist. 8970
 Ne refailli mie Delon,
 Que l'amiraut Polixenon
 A si feru qu'entre mil Gres
 9020 Est morz a la terre remés.
 Le destrier prent, qui vaut cent livres : 8975
 Isneaus ert, coranz e delivres.
 A Hector vient e si li baille,
 Qui mout tost i monta, senz faille.
 9025 Siciliens ra si feru
 Un amiraut par mi l'escu 8980
 Que lui e le cheval enverse
 Mout laidement en mi la presse.
 Quintiliens ne refaut mie :

9013 *EH* Mes ainz, *M²M¹k* Si que; *J* haubers, *F* hausberc,
M²R lausers, *MM²* lausberc; *M²JN* ne le (*J* li) g., *EHM* nel
 garanti, *M¹* li desfendi. — 14 (*H*); *JK* ne; *F* paist; *M¹* nist pas —
 15 *M²* le sans; *nMM¹* Si (*n* Et) que li (*M¹* le) sans (*FM¹* sanc);
EJK li ist, *M¹* sen i. — 16 *M¹* Dune g. piece; *JRn* ml't li nuist (*R*
 mist), *E* mal li fist — 17 *JLen* delon; *R* del miç — 18 *k* Qui,
exJ Car; *A²* quant; *JMM¹* lamiral; *M²* -ail, *K* -alt, *F* -ant, *R*
 -auc; *L* pollixedon, *A²* -enon, *F* polixeron, *R* polisenic — 19
 (*R*); *M²M¹K* quenmi; *M²M¹* cent gres (*M²* greis), *M* gent griez,
R m. grex, *K* grzeis — 20 (*R*); *E* E. uis, *R* Esrus, *M* E, mort;
M¹ E. a la t. m. r. — 21 *ekN* ualt — 22 *Rn* I. e.; *R* correns, *F*
 corant; *E*, l. e. et toz d., *A²* l. estoit, et ml't d.; *R* desliures;
M²AM¹k l. iert (*M²M¹* iert) et forz (*M²* fort) (*M¹* estoit fors) —
 23 (*A*); *A²R* uint; *M²MM¹Rn* si (*R* se) le li.; *A²* Droit a h. u. si
 — 24 (*R*); *A* Il; *H* ml't i m. t., *AMM¹* i m. ml't t.; *M²A* Et il i
 monte t., *K* Il monta sus molt t. — 25-38 *m. à A²* — 25 (*DJ*);
M²EKR Sisiliens, *M* -enz, *M¹* -en, *B* -iens, *A* Sicilien, *L* Et sce-
 lius, *H* Fileminis — 26 (*DJ*); *M²* amirail, *Bk* -al, *FM¹R* -ant; *A*
 Apon le uiel; *G* sor son e. — 27-30 *m. à M²ABCDJM¹k* — 27 (*H*);
x anuerse, *R* enuerse — 29 *FG* Quint., *L* Antilocus.

- 9030 A Bauduin joint, le fil Ourie,
Que del cheval le desensele. 8981
O ses dous mains tint sa boele,
Que del cors li chiet par la plaie :
Or a dur cuer, s'il ne s'esmaie. 9000
9035 Rodomorus revait si joindre,
Que dous lor en abat d'un poindre. 8985
Cassibilanz bien le refait,
Qu'o le conte Glo de Valfrait
Josta, veant Hector son frere. 9000
9040 Ne fu la maille si entere, 8990
Que de dous parz li fuz n'i paire :
Bien set qu'il ne puet vivre guaire.
Autre en refiert Dinas d'Aron,
Si qu'il ne dist ne o ne non. 9000
9045 Doroscaluz bien i revient : 8995

9030 *H* Od béduin; *n* baudin, *E* bauduit, *R* -uç, *L* -ur, *G* bandus; (*GHL* ourie), *E* hurie, *R* enrie, *F* marcie, *N* marrie — 31 *R* de; *B* desass., *MM* desess., *J* dessaele; *H* ius le desselle, *x* i. lo chancelle (*FG* cancelle); *A* Qué du bon c. le desselle — 32 *EHn* *A*; *M*²*ABCJM*^k Entre ses braz; *nJR* tient — 33 *M* li ist; *R* Ke des cors li chieç per, *n* Qui del c. c. par mi — 34 (*R*); *M*²*M*^k grant c.; *F* qi ne sensmaie — 35 *N* Romodenus, *M* Rome-, *EG* Romodernus, *H* Romedellus, *D* -ernus, *F* Romécleus, *L* Remodenus, *N* Rom.; *M*²*AB* Reis modernus, *RR*. mor-denus; *AMM* si r., *K* i r., *M* se r.; *AEHJL* reua; *F* deuant iondre — 36 (*G*); *k* Qui; *L* Qun delz; *K* enbat, *F* aberat; *R* a un p., *nL* au p. — 37 *M*²*M* Cassibilan, *G* -en, *M* Carsibilan, *E* -anz, *J* -en, *K* Cassibalan, *A* -elain, *L* Et sabilant — 38 *F* Qa, *L* Qui, *M*²*ek* O; *K* glot, *N* glou, *F* galon, *G* gyon, *R* glor, *E* gloz, *L* glo, *M* dol; *n* ualfet, *L* uorfreit — 39 *M*²*Ek* ueiant, *nM* uoiant — 40 *nE* antere, *M*²*M*^k entiere — 41 *M* danbepars; *M* le fust, *M* li f., *K* li fers; *nM* ne, *K* nen — 42 *F* seît, *M*² siet, *MN* sot; *K* ne p. mes; *n* pot; *E* qué il ne uiura g. — 43 (*G*); *M* fiert si; *R* diras, *B* disna; *L* deron, *M*²*Bk* danon — 44 *BK* Que il, *n* On- ques; *FK* dit; *R* Si con d. — 45 *GN* Doroscalus, *A* Doroc., *F* Dorasc., *B* Doscalius, *L* Et dorcasus; *K* tost, *F* rement, *R* raruent, *E* rauient *M* reuit.

Fiert l'amiraut qui Dorse tient,
 Que lui ensemble e le cheval
 A abatu tot par equal.
 Puis metent les mains as espees,
 9050 Si s'entredonent granz ço lees 9000
 La veisseiz un estor tel
 Onc nus hom ne vit si cruël.
 Li onze frere s'i aiuent,
 Si que les treis conreiz remuent. 9004
 9055 Teus cent lor en i ont ocis,
 Qui assez erent de grant pris.
 Granz fu l'esforz qu'il i ont fait : 9005
 Por ço sera toz jorz retrait.
 Cil de Peoine chevauchierent,
 9060 Vers la bataille s'aproismierent :
 Dui riche rei en sont seignor,

9046 *M*²*R* lamirail, *M*¹*k* -al, *A* -ant; *E* Lamiraut f., *n* d. q. t., *M*²*A**M*¹*k* qui (*M*¹ et) bien se t. (*M* tint), *R* ke dor se t. — 47 *R* keual; *M*²*M* son c. — 48 (*AR*); *E* A trebuchie t. contreal; *x* an mi un (*L* le) ual — 49 *M*¹ la main — 50 *nR* Si se (*R* lor) donent de — 51 *ABC* ueissiez, *M*¹ ueisiez; *E* Icil (*sic*) par ot; *HRn* Donc (*H* Ci, *n* Lors) comenca uns (*n* li) estors tels (*HN* tex, *F* tiex); *B* fier, *M*²*C* tiel — 52 (*C*); *R* Anc, *M*² Ainc, *K* Ainz; *M*¹ ne ueistes, *R* ne fu ueuç; *A* Onques on ne uit; *EH* Nus hon ne u. ensi (*H* mais si); *B* Ains mais ne uistes si cier; *M*²*C* mortiel, *K*-el, *F*-iex, (*Ae* cruel), *R* -els, *H* -ex, *N* -iex — 53 (*J*); *R* Lu unce, *F* Li .xv., *N* Li xi., *A* Li xxv., *M* .xxv., *M*²*BK* Vint et .v.; *M*²*k* freres; *M*¹ Lui et si f.; *C* Li f. si fort si; *M*² aujent, *B* aieuent, *M* auent — 54 (*AB*); *nCEHR* Que toz (*R* Ki tot) les t., *J* Si que toz l.; *F* remuerent — 55-6 *m.* à *M*²*ABCDJM*¹*k* — 55 *R* Tel, *EHn* Tex — 56 (*R*); *H* furent; *n* Qi mult estoient; *E* haut p. — 57 *nR* Grant; *F* qe li, *R* ke il; *EFH* li estorz quil (*F* qe il) o. f.; *ADJM*¹ Grant (*D* Granz) e. ont iluecques (*JM*¹ ot ilouques) f., *M*²*BCK* Mout g. e. (*B* hector) ont iluec (*K* ilec) f. — 58 (*JR*); *ACk* Por tant, *M*¹ Pot t.; *nH* Qui (*F* Qe) t. i. mes (*H* a t. i.) s. r. — 59 *B* pioine, *C* pionie, *N* pyoine, *GH* peone, *L* peeine, *A* pierne, *F* erope — 60 *E* De; *M* les batailles; *M* saprismerent, *DE* -ierent, *M*² saproismerent, *M*¹ saprimerent, *R* apresmierent, *nK* saprochierent — 61 *M*²*M*¹*k* Un r. r. ont a s.

- Qui les amèinent a l'estor; 9010
 E Deïphebus les chadele;
 L'arc en la main : n'a pas roële.
 9065 N'a nul escu en sa compaigne;
 Mais maint bon arc e mainte engeigne;
 Maint quarrel e mainte saïete 9015
 I a saïsïe, a traïre preste;
 Tuit entesé le poindre ont pris :
 9070 La ot maint chevalier ocis,
 E maint cheval mort e navré.
 Deïphebus a avisé : 9020
 D'une saïete o trenchant fer
 A si feru rei Teücer
 9075 Par mi l'escu, par mi l'auberc
 Qu'il li a fait un mout lait merc :
 N'en iert mais bien guariz des meis. 9025

9062 *M²M¹k* Q. tost (*M¹* toz) les ameïne (*M¹* remaine), *M* Q.
 1. amene; *R* en moient, *N* an m., *E* ameïnnent, *F* amoïnent;
n an l., *R* en lostor — 63 *k* deyph., *n* deyf., *E* deif., *M¹* dey-
 phefus (cf. 9072); *M¹* chaele — 64 *M¹* not — 9065-10816 sont
 dans *B²* — 65 *k* Ne; *E* il na e.; *AM¹* en lor; *M²* cump.; *A* champ.
 — 66 *M* quarrel, *n* espie; *B* M. bons escus, *R* Mainte buen arc,
B²E Maint a. i a; *C* engaigne, *N* ang., *B* engagne, *A* -aingne, *M²R*
 enjagne, *kM¹* enseigne, *EG* ans., *L* enseingne — 67 (*A*); *M¹* quarrel,
B² -iels; *ENR* carrel; *B²EFR* Et m. q. m. (*R* et m.); *M²* bone s.,
DJM¹ maintes saïetes (*M¹* seetes), *k¹* maint arbeleste; *L* Et m.
 haubert et m. qarrel — 68 *R* saïssi, *C* sachiez; *B²* A'i lesses de
 t. p.; *DM¹* Ont saïsïes (*M¹* sachies), *E* I auoient, *J* Auoient cil,
B Aparillie; *JM¹* de, *D* pour; *A* Chascun de bien faire sapreste,
n I aura sanpres a aus traïte, *L* la i a. des mors maisel — 69 *M²*
 enteïsent, *K¹* entesant, *R* estese, *G* antese, *AB²ELn* ensemble;
n lor; *B²* E. ont (*la fin manque*) — 70 *B²ER* mal mis — 72 *M¹k*
 Deyph., *n* Deyf., *BE* Deif. — 73 (*R* o), *Nek* a, *M²* au; *F* s.
 tranchant dacer — 74 *B²* auice t.; *knM¹* theucer — 75 *M²* lauzberc;
B² et par laubierc; *A* le cors cune grant plaie — 76 *R* m. larc,
KM¹ uilain; *A* Li fist mes cil point ne sesmaïe — 77 *M¹* ert; *K*
 Mes nen i. b., *E* Il nen i. m., *A* Si nen i. il, *B²E* Nen sera mais,
N Dom il niert m.; *F* garri, *M¹* gari, *A* garis; *M²* mois.

- Por quant si li corut maneis
 Doner une si grant colee
 9080 Que tote ensanglenta s'espee.
 Reis Steropeus i trait sovent :
 Mout lor damage de lor gent ; 9030
 Martire en fait Pretemesus :
 Vint lor en i a mörz e plus.
 9085 Theseüs vait par la bataille 9031
 L'eaume lacié e la ventaille,
 L'escu al col, l'espee ceinte :
 Del sanc des Troïens est teinte ;
 Mout en a hui fait grant damage. 9035
 9090 Quintiliëns le pro, le sage,
 Ala joster ensemble o lui.
 Tel se donerent ambedui
 Par les escuz, par les haubers
 Qu'outre en passerent fuz e fers, 9040
 9095 Si que les lances peceierent
 E qu'a la terre s'abatierent ;

9078 (R); B²N Por tant; E corut; B²R lor coru; N si corut demanois; F Et p. si c. manois; M² AM¹k si li (M² se lur) uait (A uient) demanois (M demen.) — 80 (A); A² Tote i e.; M² ensanglente, B² -etee; kR lespee — 81-4 m. à A¹ — 81 A sterepex, R terespex, M teupler, M²B teuplex, C th., DJM¹ terepex, B² -er, GK thereplex, n cheropex, L cnierepex; M traist — 82 (AHJR); C Qui m., AE M. i — 83-4 m. à M²CK — 83 A pretermisus, H pretem., J protememus, FL prothemesus, N -essus, B protese-mus, G pretemisus, R -mesu — 84 yR en a ocis; ABJ mors, xB² mort; B² m. bien v p. — 85 (M teseus), B² Teucus, les autres th.; B ua — 86 B² Liame li ciet et; C sor la — 88 M de, M¹N as; E ert, M iert, R ere; B² entainte — 89 MN f. h.; K oi; EKR granz, M ml't; NRe domages, K dam. — 90 M² Quintaliens, R Kintil.; M²KR li prouz, nM¹ li proz, EM li preuz; M²FMR li sage, B²KNe li sages — 91 Hn e. lui — 92 B² Tels; M²M¹K sentredonent, M -erent — 93 M²F Por... por; M Par mi e. par mi h.; M² hausbers, B² aubierc — 94 M² Quoutren p. fusz, B²F Que o. an passa; F fuiz, K fust, B² li fiers — 95 F pecoirent — 96 K Jusqua, E Et a, B² Et en; F sabatirent, B² abat., K trebuchierent.

- Après se donerent de granz
 Parmi les heaumes de lor branz.
 La vint poignant Rodomorus : 9045
 9100 De s'espee fiert Theseüs
 Tres par mi l'eaume granz cous treis.
 Li dui frere l'aveient preis :
 Le chief perdist de maintenant,
 Quant i avint Hector poignant. 9050
 9105 Bien le conut, mout li fu bel :
 « Laissiez » fait il, « le damoiseil :
 « Il n'avra mais hui destorbier,
 « La ou li puisse avoir mestier.
 « N'a pas volu hui mon damage, — 9055
 9110 « Mout est corteis e pro e sage, —
 « Dreiz est que mei repeist del suen.

9097 (R); C sentredonent; n cox g.; M de corps g.; K des g., B² des brans — 98 nR reluisanz, B² [de cou (?)]s grans — 99 C Auint, A La uient; M²M rodomerus, B -orus, F rodemenus, DGJM¹ romodernus, LN -enus, H romecrenus, IR rois modernus, A roy dorius — 9100 EKⁿ lespee — 1 illisible dans B²; C P. mi laume tres grans c. t.; EGHM Par mi (G mei) le hyaume (M heaume, EJ hiaume); xI amont el uis; M¹BDGLMM¹P trois, NR sis (manque à F); K Par mi lialme cols plus de dis, A Si que du cheval jus la mis; EH de belis, J de bellis — 2 M¹ABCDGMM¹P prois (cf. 24036), AB²EFHIJKR pris; L ra en fust peis — 3 G perdit; H i p. maintenant, B²E p. tot m.; L Ja i perdissent m. — 4 C issoruint, F la uint; M se ni uenist; I Q. h. i uint a p. — 5 (CR); M¹ Quant; F conuit; E si len fu, B² se li fu, M¹CM¹Rk m. li fu — 6 k Leisseiz; M² damaisel — 7 (R); M²K Ne li uenra hui (K oi), B²E Car il nara h., M Naura h. mal ne; n ancombrier — 8 F Ja; M² o; K poisse, M¹ puise; N p. aidier; R Je uoi kil a de moi m. — 9-10 interv. dans M¹ — 9 E h. u., K oi u.; R Il na pas u.; B²ER nos (R mes) damages — 10 B²ER sages; n Molt a an lui prodome et sage, M¹ Bien le conois a preu a s. — 11 AB² quil; M²AKⁿ me, B² nos; M¹AER repoist, B -ois, C respoist, M¹ repaist, B² -ast, M reprast; C soen, A sien, B² son; M du mien, R des suens.

- « En cest cheval, qui mout est buen,
 « Le remontez a sauvement :
 « Vueil que quites raut a sa gent. » 9060
 9115 Ensi le firent, n'i ot plus :
 Mout l'en mercia Theseüs.
 Thoas rest al tornei venuz,
 Bien o plus de cinc mile escuz,
 E Philitoas senz essoine 9065
 9120 O la grant gent de Caledoine.
 Quant cez dous batailles i vindrent,
 A mout grant peine se retindrent
 Li Troïen qu'il ne foïrent :
 Ço sacheiz bien, mout i perdirent. 9070
 9125 Merveille fu ço que pot estre :
 Se seüssent Grezeis lor estre,
 Mis les eüssent a la veie.
 Thoas avant toz se desreie,
 E sist armez sor tel destrier 9075
 9130 Qui cent livres valeit d'or mier.

9112 *B* Sor ce, *E* An cel; *R* buens; *M*²*BB*³*CEM*ⁿ que (*B*² quil, *E* quan) tejnq (*F* teig, *M* tieng, *B* tieg, *B*²*E* tient) a b.; *M*¹ corant et bon; *B*²*N* bon, *C* boen — 13 *CM*¹ a sauement, *EK* a salu., *N* tot salu., *F* hastiument — 14 *R* Ki tes uoil ke, *C* Qitels u. qe; *M*² haut, *C* uaut, *F* ait, *K* ralt, *R* tort, *B*²*E* Toz q. uuel quaut (*B*² en aut) a, *H* Et q. a la soie g. — 15 (*H*); *A* noient p. — 16 *A* le; *E* mercie; *B*² thesaus, les autres theseus — 17 *B*² Toars; *kEH* est; *D* a toel, *M*¹ au toeil, *A* ou chaple — 18 *H* od, *M*²*ek* ot, *n* a; *K* .iij., *M*²*EHJR* cinc, *AM*¹ .xx.; *B*² .v. c. e. — 19 *M*²*B*²*ek* filitoas, *n*-thoas, *A* filistoas; *B*² ensoine — 20 *M*¹ O les grans genz de; (caledoine corr.), *M*²*ERkn* calced., *B*² calcid., *M*¹ calsid. (voy. la Table rais. des n. pr.) — 21 *M*² cesz, *ek* ces, *R* les, *n* ices; *FR* dos; *B*²*ER* auindrent, *M*¹ reu., *N* uindrent — 22 (*R*); *nK* detindrent, *B*² retirent — 23 (*R*); *M*²*M*¹*k* fuioient, *B*² fuirent — 24 *B*² Si sacies b. quil; *M*²*M*¹*k* Mais ce s. m. (*K* trop) i perdoient — 25 *R* ke ce, *B*² que cou, *E* quant ce, *n* con ce — 26 *R* Sen — 28 *M* toas; *n* desor, *R* dauant; *M*² les d. — 29 *B*²*EH* Trestous a.; *M*¹ sus (forme constante); *E* tez, *H* le, *B*² .j.; *M*²*F* destrer — 30 *K* .m. l., *M* cent mars; *M*²*F* dor mer.

- Tant come il pot traire de sei,
 Vait ferir un des fiz le rei :
 Apelez ert Cassibilanz.
 A merveilles l'amot Prianz,
 9135 Quar mout ert proz e genz e beaus :
 Hui en sera faiz dueus nouveaus.
 Thoas li a l'escu percié
 E son hauberc si desmaillie
 Que tres par mi le gros del piz
 9140 Passa l'enseigne de samiz.
 Morz trebuchas, veant teus cent
 Qui mout par en furent dolent.
 N'i a celui qui la venjance
 Ne quiere a espee o a lance.
 9145 Duel a Hector : ço vos di bien,
 Ne laissera por nule rien
 Que il a ceus ne s'abandon ;

9131 (GL); *M²MM¹* en, *A* on, *K* onc; *CR* puet; *F* estre, *H* faire; *RT*. com p. t. tot par s. — 32 *AH* Va — 33 *M²AM¹* iert, *B²FL* est, *GR* fu; *kC* Quen apelot; *en* cars., *L* cas., *R* cassibel-lanz, *A* -elans, *M* cassibilan, *C* -illan, *K* -alan, *B²* carsibulans — 34 *J* merueille, *M²Aen* lamoit; *kC* Molt iert (*K* ert) amez del (*C* dau) r. prian — 35 *M²M¹* iert (*de même à peu près partout*); *k* prouz; *M²K¹* riches, *B²* sages; *AC* estoit et (*m. à C*) p. et b.; *n* Por ce qil ert sages et b., *R* Car en lui ot, *I* Molt i auoit; *IR* sage home et biel — 36 *E* Encui an ert fez diax nouiax, *IR* Mais hui en ara (*R* orra) duel nouel; *K* Oi, *A* Or; *k* fet; *M¹* duel; *J* mortax; *B²* li diols nouials — 37 *B²* Thoars — 38 *B²EM* le, *K* li; *M²* hauzberc; *N* tot, *F* ert — 39 *n* Et; *M* Q. tresmi; *M¹* Q. p. mi le t. g. — 40 *K* Passe; *N* lansaigue, *F* -oigne; *FR* del — 41 *MR* Mort; *M* trebuca, *K* -e, *F* trabucha; *M²R* ueiant, *MM¹n* uoiant (*de même à peu près partout*), *B²* deuant; *M* tel; *n* tel gent; *R* M. le t. u. c. — 42 (*R*); *M²B²F* en par f.; *E* tuit an f. ml't d. — 43 *nR* un sol — 44 *M²E* Nen; *M¹* o e. et o, *E* a lespee et a, *N* o lespee o la, *FK* ou (*K* o) e. ou (*K* o) a, *M* a e. et a l., *R* despee et de — 45 *M¹* H. a d.; *K* Dol; *B²* ie uos; *n* se sachoiz (*F* -ez) b. — 46 *B²* laisere — 47 *K* uers; *NR* cels, *E* ces, *F* ce, *M²* elz, *K* els, *M* eulz, *M¹* eux, *B²* aus; *R* se bandont.

- Pesera li, s'ensi s'en vont.
 Son escu prent, son heaume afaite; 9095
 9150 De son frere mout se dehaite,
 Que il ont mort devant ses ieuz :
 Dès ore engroisse sis orguieuz.
 Ses genz restreint environ sei,
 Puis recomence le tornei, 9100
 9155 Ensi estrange e ensi dur
 Que rien n'i esteit a seür ;
 Quar cent mile saietes volent,
 Que maint bon chevalier afolent.
 Hector, ensi come li lous 9105
 9160 Qui de longes est fameillos :
 S'embat por sa preie saisir,
 Que rien ne la li puet tolir,
 Tot ensement s'est embatuz
 Entre set mil Greus ferverstuz : 9110

9148 *F* lor, *M* lui; *K* se si, *M* sainsi, *M'* seinsi, *R* seissi, *N* sansi; *B²EH* Grant duel aura — 49 *nB²* Un, *R* Une; *M'* afeite, *F* afraite — 50 *e* Por; *M'* deheite, *B²N* deshaite, *M'* *k* -ete, *C* dehayte — 9151-78 *m.* à *M* (*j'utilise BC*) — 9151 *BR* Quil li ont *m.*, *n* *Q*e il uit mort (*F* morz), *CK* Quil (*C* Qui) uoit ocis, *BM'* Quil (*M'* Quen) a o., *M'* *Q*ue la o., *AJ* Qui est o.; *B* uoiant; *F* lor ialz — 52 *K* ore, *les autres* or; *M'* rengr., *En* angr., *M'* angoise, *A* engresse; *B²* De sos comence; *F* lor, *M²BCR* ses, *eAKN* li, *F* lor; *M'* ergoilz, *K* org., *R* orgueilz, *M'* -uelz, *C* -uels, *EF* -uialz, *N* -uiauz, *B* -ieus, *B²* -iols — 53 *n* restroint, *BE* estraint, *B²* estrait, *M'* retrain — 54 *F* recomencent li t.; *M'* recommenca, *BC* recom., *B²* a comencie — 55 *F* Ansi, *BCKM'* Issi; *B* estraigne, *B²* -agne; *C* et isi, *BFKM'* et issi — 56 *M²BCKn* riens, *M'* nus; *C* nestoit — 57 (*R*); *M²BCM'* plus de mil, *K* .m. et p. — 58 *BCKNe* Qui; *KR* buen, *C* boen — 59 *M²B²EFJR* ausi, *L* ausint, *M'* aussi, *K* als, *R* einsi; *R* lions; *E* los, *JN* lox, *BHM'* leus, *M* lex — 60 (*B*); *C* longues, *M²R* lunges; *B²Jny* de (*B²* ml't) lonc tens, *A* longuement; *F* fameillous, *R* -eillons — 61 *C* sensir, *k* tolir — 62 *M²EKRn* riens, *C* nus; *M²BC* li pooit (*C* poroit) t., *K* len puet dessisir, *B²* li p. retolir — 63 *B* entrement, *B²ER* autresi, *K* altres; *R* combatuz — 64 *M²* gries, *B* griex, *K* grex; *C* E. set mille greuz a f. u., *B²M'* E. .v. (*M'* .vij., *n* .c.) mille f.

- 9165 Fiert e ocit, detrenche e tue,
 Tote la bataille remue.
 Nel puis dire, quar ne savreie,
 Mais ceus qu'il trove en mi sa veie
 Fait tost avoir la fin prochaïne; 9115
 9170 Mout par i traist sis cors grant peine.
 Mout le refont bien li Bastart :
 De ceus de Grece font essart,
 Le duel lor vendent de lor frere;
 Teus n'i a coupes quil compere. 9120
 9175 Vueillent o non, ços di de veir,
 Chaciez les ont par estoveir;
 Mais mout i ont grant perte faite :
 Toz li plus riches s'en dehaite.
 Mal lor alot a cele feiz, 9125
 9180 Quant venir virënt dous conreiz :
 Ço sont Creteis e cil de Pire,
 Dont Nestor esteit reis e sire.

9165 *BCM'* ocist; *B²M'* et trence, *C* trenche — 67 *M²BCM'n* Ne; *BM'* sai; *F* ne ne s. — 68 *n* Tot ce; *C* cil, *E* cez; *C* la u. — 69 *B²E* F. aler a; *C* sa, *B* le — 70 *M²BCM'* Et mout, *E* Mes m., *R* Mas m.; *C* il trait, *E* i t., *M'* en tret; *R* le ior; *M²BCEN* ses, *FM'* son; *B²* recors (*v. f.*) — 71 *M²* refunt; *F* Molt par le r. b. — 72 *E* cez; *e* gresse; *M²* grice funt — 73 *M²F* l. rendent, *B* j, uengent, *B²* l. uengent — 74 *M²* Tiel, *M'* Tel; *K* colpes, *n* colpe, *C* coups, *E* corpses; *M²e* quel, *R* chil — 75-6 *interv. dans M'* — 75 *M²BCKM'N* Voillent, *F* Voilent, *E* Vuellent; *J* O u. o n.; *R* cous, *M²BJn* ce, *B²E* uos; *n* dit; *JM'n* por u.; *CK* sacheiz (*C* sachiez) de u. — 76 *B* Sacies; *FJ* por; *C* esteuoir, *B* estauoir — 77 *C* perde; *M²* faite — 78 *B²F* hardiz; *R* se, *K* sanz; *M²* deheite, *B'n* desheite, *A'CR* -aite, *E* -hete — Pour 9179-10018, qui m. à *BCM*, j'utilise *A'* pour les variantes importantes — 79 *E* Mau; *M²* lur; *K* feis, *M'* fois — 80 (*R*); *F* Q. uient u., *K* Q. u. uoient, *M²B²E* Q. i aujndrent (*E* reu., *B²* soru.), *A'* A tant estes uos; *F* dos, *K* treis — 81 *DEJ* cretes, *M'* crestes, *A'* cretois, *R* greçois; *A* cil de crete et de, *n* Cels (*F* Ces) de c. (*F* grece) et cels (*F* ces) de; *LN* pyre; *B²* Cest certes cil de lempéri — 82 *M'AEF* Don.

- Mais chevalier si richement
Ne vindrent a torneiment. 9130
- 9185 Cinc mile sont : n'i a pas treis
Qui nen aient confanon freis
Jaune o vermeil o inde o bloi.
N'en i semble pas avoir poi,
Quar, quis esguarde, ço li semble, 9135
9190 Se toz li monz esteit ensemble,
S'avreient il o eus bataille.
Dès or vos di jo bien senz faille
Qu'il i avra tel poigneiz,
Dont mil' seront enseveliz. 9140
- 9195 Le petit pas ont chevauchié :
Ja esteient mout aprochié
De la ou cil se combateient,
Qui as armes s'entrocieient;
Quant une eschiele lor avint, 9145
9200 Que a grant peine les detint.
Cil d'Agreste les encontrerent,

9183 *N* *Onc*, *F* *Anc* — 85 (*A'H*); *DM'* .vij., *J* .x. — 86 *AHJKM'* *Q.* naient (*H* neussent) bons g.; (*M'F* confanon), *AA'B'EN* confanons, *HKM'R* gonf.; *nA'B'R* *Qi* c. naient (*A'B'R* *Q.* n. c.) toz f., *E* *Q.* tuit n. c. f. — 87 *K* *Jalne*, *EF* *Giaune*; *M'* *uremeil*, *EKn* *uermoil*; *A* l. et u. i. et b., *F* *G.* u. i. et blo; *A'e* *ynde*; *LN* *blou*, *B'* *noir* — 88 (*R*); *M'n* *Ne nj*; *LN* *pou*, *F* *po*; *B'* *p.* poi a. — 89 *AA'KRn* *qui*, *B'* *si*; *n* les garde, *A'B'* lesgarde; *R* ce me s. — 90 *N* *Que se*; *R* le monç; *M'* *Que tot le monde fust e.*, *A'* *Se tote iant erent e.*, *M'B'* *Que totes genz seient (B' erent) e.* — 91 (*A'*); *R* *Si eust il*, *Kn* *Si (n Se) auroit il*, *B'* *Si auroient*, *M'* *Neussent il*, *A* *Nauroient il*; *AJKn'a*; *M'* *cels* — 93 *F* *Qe i*, *B'* *Lor i* — 94 *H* *D.* mains hom ert e.; *N* *Dom*, *M'A'* *Don*; *E* *an fera*, *F* *an sera*, *B'Ke* *i aura*; *B'EN* denseueliz, *KM'* .m. de feniz, *D* .m. feniz; *A'* *D.* .m. en i aura f. — 96 *n* pres; *M'* *aproisme*, *R* *-ie*, *N* *daprochie*, *E* *apruichie* — 97 (*HR*); *M'A'M'* sentrocieient, *B'* sentroeient — 98 (*H*); *R* o a. sentrocient; *Kn* a glaiue; *M'A'B'* se cunbateient; *M'* *Q.* as troyens conb. — 99 *K* *eschelle*; *F* *la iuint*, *N* *i soreuint*; *B'* les retint — 9200 (*A'R*); *F* *se*; *K* *destint*, *e* *retint* — 1 (*A'JR*); *M'* *de greste*, *B'* *de grece*; *E* *sentrencontrerent*.

- Qui onques nul jor nés amerent. *150*
 Si sacheiz bien que cil d'Agreste *151*
 Sont chevalier pro e honeste. *152*
 9205 D'icez est sire réis Edras *153*
 E reis Fion, li fiz Doglas, *154*
 Cil qui le riche curre aveit *155*
 Qui de si grant beauté esteit. *156*
 Fion esteit desus armez, *157*
 9210 Bien deveit estre redotez : *158*
 Chose devine resemblot *159*
 A qui que onques l'esguardot ! *160*
 Pitagoras, li fiz le rei, *161*
 Les ôt amenez al tornei, *162*
 9215 Qui mout par ert proz e aidables : *163*
 Sire esteit d'eus e conestables. *164*
 Icist redrecierent les fuz *165*
 E resaisirent les escuz ; *166*
 Lez la bataille s'en passerent, *167*
 9220 O les dous conreiz assemblerent. *168*

9202 *M*ⁿ o. i. ne les a. ; *B*^a encor nes a. — 3 *n* Et, e Ce, *B*^a Cou ; *M*^a sachez ; *B*^a de grece — 4 *M*^a prouz, *n* prou, *K* proz, *A*¹*B*²e preu — 5 *M*^a*R*. Dicesz, *K* Dicels, *J* Dices, *nB*^a De ces, *E* De cez, *H* De cels, *AA*^a*DM*^a De ceus ; *AA*^a*B*^a*DKY* fu ; *B*^a*JKN* sires ; *A*² sire et r. ; (*A*¹ edras), *M*^a*AA*^a*B*^a*DJKLRny* esdras — 6 *n* fions, *A*¹ phion ; *F* le fil, *M*^a le filz ; *A*¹*DKRny* duglas, *A* durglas, *M*^a duclas, *B*^a esclaz — 8 *M*^a Et — 9 *nK* Fions — 10 (*AR*) ; *M*^a renomez, *A*¹ remirez — 11-2 *interv. dans R* — 11 (*A*¹*J*) ; *F* diu. ; *R* li sembloit — 12 *F* A que ; *A*¹ A cui qui ; *J* que conques, *n* cunques qui ; *M*^a A q. conques le resenbloit ; *B*^a*R* A qui onques (*R* Et ki quunkes) le regardoit — 13 *M*^a Pyt., *A*¹*JK* Pict., *E* Ermag., *B*^a Ern., *M*^a*GR* Jeconias, *H* -ax, *L* nethomias, *N* Lyconias, *F* Lidomius ; *R* au r. — 14 (*A*¹) ; *M*^a*B*^ae a. a — 15 *M*^a*K* iert, *R* est ; *A*¹*Kn* m. e. p., *B*^a*e* m. estoit p. ; *E* eidables — 16 *E* Sires ert dax, *A*¹ Sire an ert, *n* Et sire dals ; *M*^a conoist. — 17 *FM*^a Icil, *K* Et cil — 18 *M*^a*E* reseis., *R* resaucierent, *M*^a redresierent, *B*^a [redr (?)]ecierent ; *M*^a*R* lor — 19 *A*¹*M*^a saresterent, *F* san partirent — 20 *A*¹ Et as deus c. ; *A*¹*B*^a*E* sassanbl., *M*^a*N* saresterent.

- Al venir ot brisiees lances
 E derompues cōnoissances,
 Perciez escuz, heaumes quassez,
 Haubers e ventres esfondrez, 9170
 9225 Chevaliers morz e maubailliz :
 N'i ot mais hui tel fereiz.
 Par la bataille Fion vait :
 De son curre lor lance e trait
 Darz empenez de fin acier 9175
 9230 Le jor ocist maint chevalier.
 Come il le fist nel savreit riens,
 Mais mout aide as Troïens;
 Les greignors presses des Grezeis
 Fait départir tot sor lor peis 9180
 9235 Ne li pueent grantment forfaire,
 Sin veïssez mil a lui traire :
 N'i a un sol a ço n'entende,
 Que jus del curre le descende
 Mort, piece a piece depecié. 9185

9221 (*peu lisible dans B²*); *K* A u.; *M²* e. Al auenir; *A'* n ont; *M²* E brisie, *A'* M' bruisie, *A* fruisse — 22 *E* conuiss., *M'* cōnois. — 23 *eB²* E. p.; *EKn* haubers fausez — 24 (*AR*); *M²* Ozbers, *F* Heumes, *EN* Hiaumes, *K* Hialmes, *B²* Hiames; *F* uandres; *M²* efondrez — 25 *M²* malbailiz, *nM'R* -bailliz, *K* -is, *B²* -balis — 26 (*LR*); *A'B²EG* h. m.; *F* del; *K* tex fereis. — 27 *n* fions — 29 *E* enpanez, *N* anp., *K* enpennes — 30 *A* Dont il; *M²* tant; *R* keu. — 31-2 *m.* à *ADM'* — 31 *M²A'EHJKR* Dire nel (*H* nem, *A'* non) sai (*HJK* puis); *M²JKR* ne nel set (*M²* siet, *R* sot), *E* nen sauroit, *H* ne ne sai, *A* car nan ui, *L* nen saurez, *G* nel sauroiz — 32 (*A'JR*); *R* aida; *H* Ml't a. les t. — 33 (*M²En* greignors), *B²* gregnors; *M'* La grenor presse; *A'* de, *F* del — 34 (*A*); *R* et sor, *DE* de sor, *A'* toz s., *n* malgre, *M'* Fet partir tot desus; *B²* aj. 2 v. : *A* dars a lances a espee *En* ont ml't mors [...] — 35 *M²NR* poent; *A'DFKM'* puent; *M'* forsaire, *E* sorfere — 36 *B²KM'R* Sen, *En* San; *e* ueïsiez, *A'KN* ueiss.; *F* ueul'ier mout a lui trare — 37 (*A'HJR*); *M'* qua ce, *E* a lui; *N* ne tande, *F* ne cande — 38 *BF* Qui; *F* puis; *J* de; *JKM'* mort lestende; *H* dessende, *N* descande — 39 *F* Moit, *KM'* Tot; *M²* p. p.; *eA'JK* detrenchie, *A* lont d. (*v. f.*), *H* detrencies.

- 9240 Bien en cuident estre vengié,
 Quar enclos l'ont loing de ses genz.
 Grant piece dura li contenz :
 Greu l'asaillent de granz vertuz,
 Mais vassaument s'est defenduz. 9190
- 9245 Por quant si l'a navré Ludel
 Par mi la chiere d'un quarrel :
 Ludel esteit bons chevaliers,
 E si esteit mout bons archiers.
 Ne se poëit mais plus tenir : 9195
- 9250 Sempres li esteüst morir,
 Quant le choisi Pitagoras :
 « Sire », fait il al rei Edras,
 « Vez la Fion : ou il l'ont pris,
 « Or i parra, s'il a amis 9200
- 9255 « Ne bienvoillanz a lui socorre.
 A tant laisserent chevaus corre.

9240 *n* Ml't; *H* uengies — 41 *F* anclox, *K* enclox; *M*^a loinz, *F* loig; *A*¹*B*²*K**M*^a *n* sa gent — 42 *A*¹ a dure lor contant, *n* furent au content (*F* an contrit); *K**M*^a Entor lui (*M*^a li) sont tex .m. et cent — 43 *M*^a*R* Grie, *K**M*^a Qui; *F* i ass., *R* lalassent, *B*² asamblent; *n* par; *M*^a*A**A*¹*B*²*F**K**M*^a grant; *A*¹ uertu — 44 *A*¹ Car; *K*uassalm., *E*n uas., *A*¹*B*² durement — 45 (*ADJ*); *B*² Por tant; *F* Por ce, *N* Peruec; *M*^a sa il; *B*² la naura; *n**G* lundel, *A*¹ Sydel, *H* ydel — 46 *B*² la quise; *e* quar., *N* carr. — 47 *JLN* Lundel, *F* Londel, *A*¹ Sydel, *H* Ydel, *e* Ludiax, *A* -a; *G* Prolude ert, *Rn* En l. ot; *M*^a*A*¹*B*² iert (*A*¹*B*² ert) riches c.; *KRx* bon (*N* boen, *R* buen) cheualier, *eJ* bon cheualiers — 48 *e* bon, *M*^a buens; *JK* Et si ert merueillos archier, *n* Et soz ciel not si bon a., *R* Mas soz c. nauoit tel a. — 49 *R* Nen; *B*² peust; *M*^a plus maintenir — 50 *JKM*^a Maintenant lesteust, *x* Sampres lo couenist; *A*¹ S. lesteust a m. — 51 (*A*); *A*¹*JK* la ch.; *F* lo coisi; *A*¹*DJK* pict., *B*²*E* ermag., *M*^a ieconjas, *N* iectonias, *L* nethomias, *F* gechornas; *H* Q. tost le coisi iecoras — 52 (*AA*¹*G*); *M*^a*B*²*ELNR* esdras — 53 (*A*²*GJL*); *K* Veez la; *H* fyon, *L* frion; *A*¹*B*²*HK* cui il (*B*²*H* que il, *K* quil) ont p., (*M*^a*AA*² *Jex* ou il lont (*AG* ont) p.; *R* ont il unt p. — 55 *FK* -uoillant, *E* -uoillant, *B*² -ueillant; *R* a soi; *M*^a*R* rescorre, *les autres* sec. — 56 *FK* laisserent.

- Tel mil en ont les branz nuz traiz,
 Qui n'en partiront mie en paiz.
 Mout trouveront bien quis recueille : 9205
 9260 El i lairont que la despueille,
 C'iert des plus chiers membres qu'il ont.
 Jusqu'a Fion la veie font,
 Mais mout fu forz a delivrer :
 A mainz le covint comparer; 9210
 9265 Cent en remestrent en la place,
 Qui onc ne firent puis manace.
 Cist ont l'escosse comparee,
 Quar al partir de la meslee
 En furent Troïen li pire; 9215
 9270 Quar cil de Crete e cil de Pire
 Pristrent sor eus une envaïe :
 Faite lor ont tel departie
 O darz, o lances, o espiez,
 Dont mout ont morz e detrenchiez. 9220
 9275 Mesle pesle erent li conrei :

9257 *M*² Tiels, *B*² Tels, *K* Tex; *N* i ont, *F* i ot, *K* i uont; *A*¹ *M*¹ chascun (*M*¹ chac.) a le branc tret; *M*² trez, *K* tret — 58 *B*² *Q*. mais nen torneront; *F* antez; *A*¹ *K* *M*¹ Ja feront departir le plet — 59 *EM* trouerent b., *A*¹ *K* *M*. b. t.; *nB*² *M*¹ Se il (*M*¹ bien) trouent qui les; *E* ques; *nK* recoille, *A*¹ *M*¹ rescueille, *E* recuelle — 60 *A*² *F* El li, *K* Et li; *M*² leiront, *K* lerr., *E* larr., *E* ler., *B*² aura; *A*¹ *K* *M*¹ *n* despoille, *E* -uelle — 51 *A*¹ *K* *M*¹ Cert, *E* Cest; *K* meilleurs; *R* D. p. riches m. kil — 62 *R* Juscha, *F* -ca, *M*¹ Tres qua; *M*² Des qua fison la u. funt — 63 *M*² *K* *R* molt (*forme constante sauf exception signalée*); *A*¹ lor; *R* desl. — 64 *M*² meinz, *B*² *M*¹ *N* maint; *F* Mais ml't lo restut c.; *E* lestut ainz c. — 65 *M*¹ remetrent — 66 *EF* ainz, *N* einz; *B*² ainc ni; *K* pois; *nA*¹ *M*¹ *R* p. ne f. — 67 *e* Cil; *E* lesquesse; *B*² *R* La rescosse o. cil (*R* cis) c.; *M*¹ conperée — 68 *M*² *AA*¹ *JKRe* Mais; *nM*¹ mellee — 69 (*AA*¹); *eJ* le p. — 70 (*AA*¹ *JLR*); *nB*² *L* trace; *N* pyre — 71 *M*² un; *A*¹ *M*¹ *n* anu.; *M*¹ Ont pris sus eux — 73 *B*² *E* A d. a l. a; *B*² *R* espees — 74 *E* Don; *A*¹ *M*¹ En i ot (*M*¹ En oit) ml't de, *n* Assez i ot des; *R* mort — 75 *A*¹ *M*. mesle, *N* Melle et melle, *R* Mes de pellee (*v. f.*), *E* Pesle m., *B*² *H* Pres a pres (*B*² pris); *FM*¹ Melle estoient.

- Ne sai entendre ne ne vei
 Com ja mais seient desmeslé.
 La ot tant heaume esquarterlé
 E tant hauberc e tant escu 9225
 9280 Trenchié, desmaillié e rompu !
 Des faiz Hector que parlereie?
 Bien cuit que il fera la veie,
 Cui qu'il enuit, descî qu'as suens :
 En talent l'a e en porpens. 9230
 9285 Grant merveille iert se il i passe.
 Toz les detrenche, toz les quasse;
 Nul n'en consiut, nul n'en ataint,
 Qu'il ne l'ocie o nel mahaint.
 Si frere sont de lui mout près, 9235
 9290 Qui mout i sofrirent grant fais.
 Deïphebus i fiert sovent,
 Qui nes espargne de neient.
 Polidamas, ços di por veir,

9276 *F* aitrautre; *A'KM'* Gie ne sei mie — 77 *nE* desmelle, *L* -erle, *A'M'* deseure, *K* dess. — 78 (*A'*); *K* Ja; *M'EKⁿ* escart., *B'* en quaretelle — 79 *A'M'* Et maint h. et m. e.; *M'* ozberc — 80 *M'* Trenche; *M'F* desmalle; *F* deronpu — 81 *R* Oes; *n* Del fait; *M'* pal.; *A'* que uos diroie — 82 *M'* B. sai; *M'* qui; *F* B. aut que ge ferai — 83 *K* Qui; *R* Ki ken, *M'* Qui qui; *B'* en poist; *M'B'KR* deci, *A'E* desi; *N* e. en iusquas s., *F* en anuit ius as s.; *M'* as rens — 84 *A'B'FR* t. a — 85 *nK* meruoille; *A'E* ert; *B'* ne p. — 86 *n* qasse, *E* casse; *A'B'KM'* Trestoz les detrenche et dequasse (*A'M'* dec.) — 87 *n* Nun; *B'* non c.; *A'M'K* Il nen consieut (*K*-ut) nul ne nataint; *F* consuit, *M'R* -ut, *E* -iust, *N* -ust; *M'* atent, *K* -eint — 88 *M'A'K* Cui (*K* Que) il (*M'* Quil) nocie o ne m.; *R* machaint, *B'* -hait, *A'e* mehaint, *K* -eint, *M'* mahent — 89-90 *interv. dans B'* — 89 (*AA'R*); *E* estoient de l. p. — 90 (*AA'J*); *R* Ke; *M'H* m. par i sofrrent, *F* m. i sofrroient, *E* i sofrirent trop; *B'* Quil par truent trop — 91 *nE* Deyf., *KM'* Deyph., *B'E* Deif. — 92 *n* Que; *B'* Si nes espargnent; *A'KM'* esparne; *M'* nient, *E* neant, *K* naient, *A'M'* noient, *n* -ant — 93 *R* cous, *M'A'Ken* ce, *B'* iel; *n* dit; *M'R* de u.

- En redevra grant pris avoir, 9240
 9295 Quar mout le fait proosement.
 Menelaus fu entre sa gent,
 Reis Telamon entre les suens,
 Qui assez en raveit de buens :
 Mout i refont de granz esforz, 9245
 9300 E tant i ont Troïens morz
 Que merveille est e iert toz dis
 Com chevaliers en estort vis.
 Mais par l'esforz qu'Hector i fait,
 Si com li Livres me retrait, 9250
 9305 Derompirent descî qu'as lor,
 Qui en aveient le peior.
 S'om lor a fait honte e pesance,
 Or en pueent prendre venjance :
 Si firent il si merveillouse 9255
 9310 Que lor fu pesme e dolerose,
 Quar des meillors des cinc conreiz
 Lor laissierent el champ toz freiz.

9295-6 *interv. dans R* — 95 (*HJR*); *B*² proisement, *AA*¹ *en* hardiement — 96 (*AA*¹); *D* Menalas; *N* rert, *FK* rest, *E* est — 97 *A* Roy; *tous les mss.* th.; *R* rencontre l. s.; *B*² sons — 98 *AA*¹ *KM*¹ *Q.* ml't en i auoit, *B*² *Q.* en a. ases, *E* *Q.* grant plante an ot; *B*² bons — 99 *M*² refunt; *K* grant esforz; *B*² *M.* par i auoit grant e. — 9300 *M*² unt (*forme constante*); *R* t. ont; *AA*² *B*² *M*¹ *n* Et molt i ot (*A* rot); *B*² auoit; *nA*¹ *M*¹ troyens, *B*² cheualiers; *K* mort — 1 (*DJ*); *nA* meruoille; *A* i. et est, *N* ert et iert (est et *m.* à *F*); *B*² *DE* et ert; *M*¹ tot dis — 2 *A* estourt; *F* prouz et hardis — 3 *B*² *F* lesfort; *KN* que h.; *AM*¹ a f. — 4 *B*² *EF* nos — 5 (*HJ*); *B*² Des r., *n* Les ronp.; *M*² *Kn* de ci, *A*¹ *e* desi; *AM*¹ as — 6 (*A*¹ *R*); *M*² *B*² *Q.* en estoient li; *H* pior, *AJ* poior, *AM*¹ païor; *x* Lie (*F* Si, *GL* Qui) e. li soldeor (*F* soud.) — 7 *AA*¹ *B*² *KNRe* Sen, *F* Se an; *M*² fete; *F* honde, *A*² lait — 8 *AA*¹ *B*² *FKe* puent, *M*² *N* poent — 9 *M*² f. e si; *B*² dolereuse — 10 (*F* Que), *M*² *AA*¹ *JKNe* Qui; *n* ml't fu p., *B*² *E* p. fu; *H* Et si p. et si d.; *B*² pereleuse — 11 *M*² *A*¹ *Ken* Car; *E* mellors; *R* Kar li meïlor; *KR* de c., *n* des trois, *B*² *E* de lor — 12 *B*² Lors; *M*¹ ou, *K* al; *F* as chans.

- Desconfiz les ont malement :
 N'i ot del recovrer neient. 9260
- 9315 Par mi lor genz les embatirent,
 E sacheiz bien mout i perdirent.
 Les batailles sont reüsees,
 Que auques erent esfreëes :
 N'i ot conrei qui ne branlast, 9265
- 9320 Qui ne criensist, qui ne dôtast.
 Ja rert li estors maintenuz,
 Quant Eneas i est venuz :
 Ceus de Licoine ameine o sei,
 Qui Eüfeme orent a rei. 9270
- 9325 Iceste eschiele fu mout grosse :
 A! tante enseigne i a destorse,
 Tant escu pris por aler joindre!
 A l'avenir ont pris lor poindre,
 Puis vont toz les conreiz ferir. 9275

9314 *A'B²* Ni a; *B²E* de; *M²* Ni ot d. r. ni a n., *N* noiant, *A'M¹* -ent, *DEF* neant — 15 *B²FR* les; *M²K* gent — 16 *KM¹* Mes molt durement; *A¹* soffrirent, *B²* ofrirent — 17 *M²A'M¹* Lor; *B²* deseurees — 18 *M²A'B²De* Car, *N* Qui, *R* Ki; *M²* alques; *N* sont ia, *M²* se sunt, *R* furent, *F* estoient; *B²* les ont rausees; *A'DN* esfraees, *K* effr., *M²E* esfrees, *F* aprismees; *M¹* C. durement s. e. — 19 *A'B²* C. ni ot, *M²* Norent c.; *F* conroz — 20 *F* Que; *KM¹* creinsist, *B²* cremist; *KRe* et ne; *A¹* Et q. ne fremist et d. — 21 *n* La; *M²* riert, *K* iert, *R* nert, *A'B²En* ert; *N* estorz, *E* esforz, *A¹* tornois — 22 *M²e* Car — 23 *R* Cel, *EF* Ces; *γJK* lancoine, *A* -one, *F* ladone, *M²A¹* laucoine, *N* lacomme, *R* lauçoine, *B²* lausone; *A¹JM¹* amene, *n* moine; *R* a soy; *B²E* o soi (*B²* i) auoit, *H* auoit od s. — 24 *M²R* eufreme; *A¹* Dont an tient e. a r., *AJM¹* Trestuit erent en son (*M¹* .j.) conroi, *Kn* Et eufremes (*n* Euframe) lamiralt (*N* -aut, *F* -auz) r., *B²EH* Dont eufremes (*B²* -nis) rois (*B²* r. en) estoit (*H* fu sire et roi) — 25 *B²* enseigne; *M²A¹Je* bien g. — 26 (*A¹*); *De* Ha, *R* Has, *JK* Et; *B²* Car t. eschiele; *AB²DKγ* i ot; *n* Mainte ansaigne i a d. (*N* lues d.); *D* det. — 27 *N* Maint — 28 *A* Alors o. commence; *M²AA¹e* a p., *B²* a ioindre — 29 *K* les granz c., *n* par tel uertu.

- 9330 Qu'Ector ot fait le champ guerpir.
 Iluec ot un tel tasseiz
 E un si fait abateiz,
 N'i a Grezeis qui bien ne cuit
 Que il seient tuit desconfit. 9280
- 9335 Teus dis conreiz ont mis a un,
 Dont riche teneit om chascun
 De treis mil chevaliers e plus.
 Or sont Troïen al desus :
 S'est qui fuie; bien chaceront. 9285
- 9340 Mais jusqu'a poi se retendront,
 Quar Aïaus, li bons vassaus,
 Quant veit que sor eus vert li maus
 E qu'il veit ses genz reüser
 E par force del champ geter, 9290
- 9345 Ocire e desconfire e prendre,
 Por poi ne laissent le defendre,

9330 *F* Hector, *EHJK* Quectors, *N* Quil lor; *n* ont f., *M'* a f.; *A'B'EH* del c. (*B'* d. cant, *A'H* le camp) tolir — 31 (*leçon de R*); *F* Il ot gt a.; *n* anuaisseiz, *M'B'KM'* entasseiz (*K* -is), *GL* abateis, *E* tel fereiz — 32 (*A'H*); *F* fiet, *LN* fier, *AJKM'* grant; *n* antasseiz, *K* abateis; *G* si f. fort grant (*sic*) crieis — 33 *R* nen; *M'K* quit — 34 (*A'GL*); *F* sogent cuit; *AM'* seront, *HKM'R* d. t. — 35 (*A'H*); *B'* Ceus .x. c. mainent; *A* a mis; *n* uint un et un — 36 *M'F* Don; *M'* hom chescun; *R* D. grant et r. ot, *A'* Ou ml't auoit iant, *JK* O (*K* Qui) m. grant gent ot, *AM'* Ou m. a (*M'* ot) gr. g., *B'E* Ou meinte g. (*B'* maint prodome) ot, *H* Riche conroi ot; *AA'B'Ke* en (*A* a) ch., *HR* en cascun — 37 *F* De oto .m., *eN* De troi .m., *A'B'* Troi .m. — 38 *R* Or sunt, *M'* Orront, *nK* Furent, *B'E* Vindrent; *A'* T. s. or; *En* troyen; *M'* le d., *F* an d. — 39 *F* fine, *R* sieue; *M'R* prou, *B'E* trop — 40 (*A'R*); *HM'* dusqua, *JK* tresqua, *M'E* desqua; *F* pas; *A* les; *N* retrairont, *B'* renderont; *K* p. retourneront — 41 *M'* aiaux, *F* aias; *M'K* buens, *n* biax — 42 *F* Que; *A'* s. li; *A'B'Ke* uient, *R* uint, *n* est — 43 *M'* Et si; *B'* sa gent, *A'* les suens — 44 *R* le c.; *nK* giter, *M'* ieter, *M'B'R* torner — 46 *A'EN* Par, *F* Per, *M'* A; *K* leissent, *F* lass., *A'E* less., *M* lesse.

- Deriere sei veit tant conrei,
 Tant amiraut, tant'riche rei,
 Reguarde des Grezeis la flor,
 9350 Qui hui ne vindrent a l'estor
 Ou sont tant riche chevalier,
 E ou a si grant recovrier, —
 Soz ciel n'a nule gent, senz faille,
 Vers cui n'eüssent pro bataille: —
 9355 « Avoi! » fait il, « ço què sera,
 « Iceste uevre a que tornera?
 « E que ont ore nostre gent,
 « Qu'ensi s'en vienent laidement?
 « Ja ne pueent il tenir place,
 9360 « Bien font semblant que l'om les chace.
 « Mout cõnois bien ço que jo vei :
 « Veez com branlent cil conrei!
 « Tant les ont cil desavanci

9347 *Kn* Derriere, *N* -es; *A'* Darriers son dos; *M'* u. c.; *AKM'* maint c. — 48 *F* cant r.; *M'* Et t. a. e, *R* T. r. amirant et, *A'H* T. duc t. amiralt, *B'* T. amiral t. d.; *M'A'B'HR* t. r.; *E* T. amiraut et t. haut r., *K* Maint amiral m. r. r., *AM'* Ou il a m. prince et m. r., *J* Et meint amiraut et m. r. — 49 *J* de g.; *A'* Et des g. tote la f., *B'E* Des g. esgarde (*E* i estoit) la f. — 50 *F* Que — 51-4 *m.* à *A'* — 51 *M'B'* O a t., *E* Ou t. s.; *KM'* uallant c. — 52 *M'* E o; *E* Ou a si riche, *B* Et u il a tant; *M'* recourir — 53 *A'* El mont, *M'* Ou m.; *M'B'En* na g.; *M'* nel mont, *B'E* cou cuit; *K* na telle g. — 54 *M'* quj; *E* ml't, *M'* prou; *B'* il neuiscent b.; *A'KM'* A c. ne tenissent b., *n* Que il dotassent en b. — 56 *M'R* Ne i. o. a qued torra; *M'Kn* oure, *A'M'* hueure, *R* oura; (*A'E* que), *M'KR* quei, *N* quoi, *B'M'* coi, *F* cui — 57 *nR* Que o. ore la n. (*R* oie n.) g.; *A'* ceste iant — 58 *A'B'EN* Qui si, *F* Que si, *R* Ke se, *K* Quensint; *M'* Qui einsi sen uont; *M'* leid. — 59 (*A*); *F* puent, *M'KN* poent; *M'* Ia ni pooient t. — 60 *M'R* funt; *eKR* len, *N* lan, *F* en, *B'* on — 61 *E* quenuis — 62 *M'* blanlent, *F* branslant, *B'* brallent; *N* cist, *F* cils, *L* li — 63 *J* estoient, *B'* sont icil, *E* s. ore, *F* s. ici, *H* s. icil, *AA'M'* ont este; *KLN* Or uoi gie (*L* *Ml't* cognois) bien si com mest uis.

- 9365 « Qu'a peine ierent hui mais hardi 9310
 « Si come erent jehui matin ;
 « E si dot mout qu'a la parfin
 « Ne nos facent tote pesance :
 « Grant paor ai de meschaance.
 « Or n'i a plus, seignor », fait il, 9315
 9370 « Gardez ne seions li plus vil
 « Ne li peior al departir :
 « Assez nos i vient mieuz morir
 « Que faire mauvaistié de nos.
 « Ne seiez ja de rien dotos; 9320
 9375 « Sacheiz, sos m'en volez aidier,
 « Nos les ferons ja repairier
 « Vers lor lices, mais bien lor peist;
 « E se nostre force nos creist,
 « Com si fera, de cent mile homes, 9325
 9380 « Se nos mauvaise gent ne somes,

— 9364 *n* poine; *F* erent; *E* Qua poinne *h. m.* seront, *A'M'* Qua paines (*A'* Qua grant poines) erent *m.*, *B'* Que *m.* a paine *e.*, *R* Cui *m.* ne seront si; *KLN* en auront mes (*L* aurons hui) le pris — 65 *B'E* Tant; *KN* Que il (*N* Quil) auoient, *F* Tant com cil *e.*, *R* Com il estoient; *M'* ia hui, *M'* iui, *A'E* iehuir, *N* ieur; *FKR* hui — 66 *EF* cuit, *B'* quic, *A'* croi; *ELN* bien — 67 (*A'L*); *E* Quil en aient; *B'* Ne *n.* conueigne auoir *p.* — 68 (*R*); *M'* Granz poors est; *K* poor, *e* peor; *eA'FL* mescheance; *A'* Ml't par me crieg de *m.*, *N* G. mestier auons de cheance — 69-70 sont placés dans *LN* après -90 — 69 *KLM'N* fet il *s.* — 70 *A'E* nen; *M'* seions, *n* soiens, *A'EK* -ons, *M'* -on, *B'* soies; *KLN* li peior, *M'* le paor — 71 (*A'*); *KN* plus uil, *M'* *p.* foible, *EJ* poior, *B'H* pior; *R* Ne li sordeior au partir, *L* Ne lor puis aidier au *p.* — 72 (*A'*); *B'EN* u. il, *KM'* uendroit; *N* melz, *R* meuç, *A'M'* mex, *M'* miels, *FK* mielz, *E* mialz, *B'* mols; *FR* u. *m.* a *m.* — 73 *M'A'Ke* maluestie, *N* -aistie — 74 *M'* soion; *K* riens — 75 *R* sous men, *M'A'B'EFHK* se me (*B'H* men), *N* sor me; *M'* eidier; *DJM'* Se uos me u. bien a. — 76 *M'* reperier, *E* -eirier — 77 (*A'*); *M'A'B'Ke* les l. — 79 *E* Que; *R* ci, *M'F* il; *B'M'* .v. c. h.; *n* omes — 80 *M'* malucise, *K* -ese, *Ne* -aise.

- « Contre la porte e. a l'entree
 « Sera lor gent desbaretee.
 « Or i poignons, si n'i ait faille,
 « Ainz que vienge cele bataillier 9330
 9385 « Que ci si près nos siut al dos;
 « E si gardez n'i ait si os
 « Qui senz mei partè de l'estor.
 « Li deu nos en facent honor
 Lors chevauchierent come gent 9335
 9390 Qui de bien faire orent talent,
 Tant qu'as lances vindrent baissier.
 Por veir vos puet l'om afichier
 Qu'il les alerent si ferir,
 Cent en chaîrent al partir 9340
 9395 Ci ot grant noise a l'assembler,
 Ci veïst l'om estor lever,
 Ci veïst l'om lances brisier,
 Ci veïst l'om escuz percier,

9381-2 m. à DM' — 81 (AA'JR); N Antre; H lor; E Entre la p. et l. — 82 M'JN genz, B' gens; F desbarathee — 83 B'EF lor (B'F en) alons, A' alomes; F si mait f. — 84 N Einz; M'AA'FRe uieigne, N ueigne; M'AKe u. ca (AKe ca u.) la b.; A' ceste, F cest, R icelle — 85 (M'FR Que), N ici p., F et si p.; AKM Qui si nos sont (A suit, K uont) si p. as (M' au) d.; M' siet, F suie, E siust, B' sunt, A' cort; NR nos (R si) est as d. — 86 N Si g. bien, F Et grandez quil; R art, AE oit — 87 R partent — 88 M' dieu — 89 (AJL); M'K Donc, H Dont; F CHor (sic) cheuauchent; A' L. ch. serrement — 90 (A'B'H); M' del; R ait grant t., M'FJ aient t., A' auoit t.; L du fere ont bon t. — 91 M' que l.; F uerrons; M' beissier, A' Ke bess. — 92 A'B'EF De u.; F nos p.; LN len, FK en, E an, AB'M' on, A'R bien; A' uueil b. a. — 93 m. à F — 94 A'EN cheirent; F au departir; KM' Quen i (M' Quil en) couint .c. a cheir (M' chair), L Que il les firent departir — 95 B' Si — 96 M' La, B' Ia; K ueisseiz, A' -iez, M' ueisieiz; A'EN an, FR len; A Fier e. u. l. — 97-98 interv. dans AM' — 97 A Tant, B' Se; EN an, B' on, A' lan, R len; K ueisseiz, AM' -iez; M'M' bruisier, A' baissier — 98 B' Ia; EN an, B' on, A' lan, FR len; AKM' Escuz estroer et p.; F escu percer; N froissier.

- Ci veïst l'om haubers fauser 9345
 9400 E des haumes le feu voler,
 Ci veïst l'om ferir d'espees,
 Ci veïst l'om testes coupées,
 Ci veïst l'om abateïz
 E tanz bons chevaliers feniz 9350
 9405 E tant destrier vuit senz seignor :
 N'i ot eü en tot le jor
 Estors si pesmes ne mortaus.
 O Eneas joint Aiaus :
 Teus se donerent es escuz 9355
 9410 Qu'outre en passerent fers e fuz.
 N'i ot hauberc qui ne fausast,
 Ne nul d'eus dous qui ne saignast;
 N'i ot lance que ne croissist,

9399 A Tant, B² Se; EN an, B² on, A¹ lan, F len; K ueisseiz, AM¹ -iez; R auberc; K falser — 9400 AB² elmes; M² fue — 1-2 interv. dans A¹F — 1 A Tant, B² Ce; EN an, J en, B² on, F len; A¹ Et retentissement despees — 2 M² E, A Tant, B² Ce; EN an, B² on, FJK len, A¹ lan; n colpees, eJKL copees — 3 M² E, B² la; EN an, B²G on, FL len, A¹ lan; AJKM¹ Ci ot estrange fereiz — 4 M² Et tant bon cheualier; A¹F Et t. (A tant) biax c.; G faillis, L fenir; R Cans buens keualers f., ADJKM¹ Et grant chaple et grant poigneiz (AK -is, M¹ fereiz), B²E Ci (B² Ce) ueist an g. (B² grans) fereiz — 5 B² A tant d. voit; A¹ uif, F uont; LN Et t. bon cheual, G Et tans cheuax, AJKM¹ Maint d. i ot (K a) — 6 N Sachoiz ni ot estor le i.; A¹ au an — 7 AA¹B²FM¹ Estor si (B² tant) pesme, R Si p. e., N Qui fust si pesme; A¹ et si m., F si m., AJM¹ de uassax; K Estor tant pesme et t. mortax — 8 M²A¹R Ou, EH A; (M² ioinst), A¹EHNR ioint; F Onças le uit, N E. ioint a, B² Aeneas se i. a, AKM¹ E. iouste o; A ayaus, EN ayax — 9 A¹JK Tex, B²F Tels, A Telz, y Tel, M² Granz se; N G. cops se donent — 10 M²R Quoltren, E Coltre, A¹B²F Coutre, N Qoutre, K Oltre, AHM¹ Outre; A¹JK passa et; ER fer, J fier; M²R fusz — 12 A¹F Ni ot nul dax; M² Ni nus, K Ne nus; M²AR dels d., N dax dox, eJ des .ij.; B² nen sagnast; E seinnast, A¹JKM¹n seignast, M²AR se; A² Ne uns sols dels ne sairast — 13-4 m. à E — 13 FHKM¹ croisist; A² Ne ni ot l. ne c.

- Ne nul d'eus dous qui ne chaïst; 9360
 9415 Mais sor les heaumes des verz branz
 S'entredonerent de si granz
 Que les cercles voler en firent
 E les mailles s'entrembatirent
 Par mi lès chiés, que sans en raie. 9365
 9420 N'en partissent mie o' tel plaie,
 Li queus que seït fust sempres morz,
 O ambedui, se lór ésforz
 Ne recovrast, quis a partiz :
 Iluec fu granz li fereïz. 9370
 9425 N'ert pas la bataille arestée,
 Quar la grant chace e la huëns
 Durot encore sor Grezeis,
 Ou mout perdirent, ço fu veirs.

9414 (B²); M²A²HM²e Ne ni ot (R mot) nul dels qui (H n. qui ne) c., JK Mes dels ni ot nus q. c., A¹F Ni ot n. (A¹ nus) d.; A quil — 15 (A¹); K Desor, AJM¹ Desus; A elmes; R les u. b., AJKM¹N de. lor b. — 16 AA¹B²F cox (A¹F cos) si g. — 17 R cerdes, N esclaz; A¹ sentrabatirent; A quil les f. escarteler — 18 M¹ sentrab., F sentreb., KN en deronpirent, B² en abatirent, A¹ uoler en firent; A Et les coiffes a dessaffrer — 19 F Der nules cheries; M¹ ches; R le sancs; B² li sans lor r.; KN Par les uentailles s. en (N li s.) r., A Que p. mi l. c. li s. r. — 20 A¹F Ne p. pas, M¹R Nen (R Ne) departissent; K Ne sen p. pas sans p.; A Mes ne p. por t. p.; A¹B²Fe a t. p. (M¹ paie), R une p., N mie a p. — 21 M²n quels, A¹Ke quex, B² que, R cheux; B² tempres; A¹F Que li q. que s. ne (F nen) f. m. — 22 N amedui, M¹ anbedeus — 23 N retornast, A reconnoist; eA¹ ques, F ius; J qui as p., R ki ces a p. — 24 K Illuec, M¹ Illeuc, n Illuc; A¹M¹ fust; F ferreiz — 25 (R); G Niert; L La fu la — 26 (JR); M² Car; A²GNR granz; A¹A²EFH Que (EH Car) li criz (F criez) ert (E est, H lieue); B² Grant cri i ot et grant; AB²M¹N mellee, K meslee, L merlee — 27 (A²DLR); A¹B²F Quancor (F Quen cors) d. sor les (F sour le) g.; EH Qui ancor d. (E dure); JM¹ encore sus, A oncor dessus; GK ancor sur (K onquor sor) les griiois — 28 (J); R O; AL M¹t i p.; A sor lor pois; B² drois; N Si p. si con fu drois, A¹F Por ax. (F els) secorre uint menoïs (F uin man.).

- Philitoas de Caledoine 9375
 9430 E tote sa gent, senz essoine,
 Dont bien i ot trei mil de taus,
 Qui ja socorront Aïaus, —
 Si firent il par tel maniere,
 Cinc cenz lor en mistrent en biere, — 9380
 9435 Retenu ont cist dui conrei
 La gent de Troie e le desrei
 Qu'il faiseient sor la lor gent.
 Ci rot mortel torneiement :
 Mout se peinent d'eus reüser 9385
 9440 E d'eus ariere retorner,
 E Troïen d'eus desconfire;
 Mais mei est vis qu'or lor empire.
 Ne lor est pas legier a faire :
 Por ceste chose mut contraire. 9390
 9445 Li un vers les autres contendent,

9429 *A²Mⁿ* Filit., *EFH* Filith., *A²* Filot., *A* Filist., *B²* Filothomas; *A²H* calid., *eB²* calcid., *M²AA¹JKx* calced. — 30 *A¹Kn* O; *M²* sa genz; *E* totes ses genz — 31 mil m. à *B²*; *M²R* Dom, *E* Don; *L* D. ot b., *M²* D. i ot; *M²* D. i ot b.; *A¹F* B. ot o lui troi m. uassax; *M²R* treis mile; *J* cax, *G* tex — 32 (*A¹*); *Jy* Que; *B²* bien; *F* Or ia secorrent; *GLN* Dont secoruz (*L* -u) fu ayax; *R* Ki ia feront sor a. — 33 (*A¹H*); *R* furent; *L* Si i fierent; *KLN* de tel, *M²* en t. — 34 (*R*); *A¹F* Deus c., *EH* .vij. c.; *A¹* en i m., *B²* lor i misent, *AM²* en laisserent, *N* l. en remest — 35 (*A¹*); *FKM²* cil, *R* ci, *A* si, *B²* li — 36 (*A*); *N* La grant bataille et lo tornoï; *eB²* lor d. — 37 *A* Que; *A²E* feisoient, *F* feissent; *B²* la sor l. g. — 38 (*A*); *R* Cil; *A¹* Not, *K* rout, *B²*ront; *M²* mortiel — 39 *M²AKM²* dels, *N* daus, *EFR* del, *A¹* dou; *B²* de rauser — 40 *M²AFRk* dels, *N* daus, *A¹E* dax, *M²* eus; *A¹EKn* arr. — 41 *En* troyen, *M²* -ens, *B²K* troiens; *M²FIKM* dels, *E* dax, *N* daus, *A* de; *R* Et des t. d. — 42 *AE* ce mest u.; *ER* cor, *M²* ce; *A¹F* uis mest (*F* met) que il lor e. (*A¹* anp.); *A* trop l., *K* que l.; *B²* Cou mest auis que lor emperi, *N* Et daus trestoz metre a martire, *L* Et delz trere a lor m. — 43 *E* fu p. — 44 (*AL*); *B²* Por cou est cose, *M²* Car c. c. est; *B²M²* ml't c.; *F* ce cose i ot c.; *R* uint c.

- Escuz, haubers, heaumes se fendent,
 Trenchent sei braz, cuisses e piez.
 Tant en gist morz e mahaigriez,
 Tote la terre en est cōverte : 9395
 9450 D'ambedous parz i a grant perte.
 Philitoas joint a Hector,
 Que la lance de sicamor
 Vola en pieces sor l'escu ;
 E Hector ra lui si feru 9400
 9455 Par les dous arçons de la sele
 Que li bons destriers de Castele
 Chaï soz lui. Cil fu navrez,
 Une liuée jut pasmez :
 De la plaie puet bien morir, 9405
 9460 E sin reporreit bien guarir.
 Ici rot mout chevaliers morz,
 Ci recovrerent lor esforz
 Cil de Grece sor ceus dedenz ;

9446 (JR); *M*² hauzbers; *M*²*B*²*LN* e heumes (*LN* hiaumes, *B*² elmes) f.; *M*¹ Hiaumes h. e.; *A* H. et e. se porf.; *A*¹*F* hiaumes desfandent — 47 *K* T. lor b., *L* T. i b., *A*¹*B*²*EF* B. se t.; *M*¹ cuises, *B*² quisses — 48 (R); *A*¹*F* i a, *M*² i g.; *M*¹ mort; *L* en i chiet; *F* t. m.; *EF* mahei-, *N* mehai-, *B*² meha-, *A*¹*KLM*¹ mehei-, *M*² maai- *R* T. en i g. de m. — 50 (*A*¹); *F* Dambedos, *N* Damedox, *K* Danbedui; *ELN* i ot; *B*² i est; *K* est g. la p.; *ADJM*¹ De (*J* Des) ij. (*D* dandeus) p. i est g. (*D* granz) la p. — 51 *M*²*R* Philistoas, *J* Philithoas, *F* Filitoas, *B*²*EJN* -thoas, *M*¹ Fylitoas, *A* Filotas, *A*² -toas; *M*¹ ioinst, *AJKR* ioste; *M*² o accentué — 52 *EF* sa; *J* sicc., *E* sicomor, *M*¹ sigamor — 54 *R* ra si l. — *Je ne note plus dans A que les var. importantes.* — 56 *F* Or; *M*²*FK* buens, *N* bruns; *M*² chastele — 57 (*AA*¹*R*); *EKN* Chei; *n* sor; *M*² cist; *B*² pasmes — 58 (*A*); *M*²*K* Cune; *M*² lieue j, *FK* loec, *M*¹ louee; *B*² ius — 59 *H* couint; *AHM*¹ garir; *EJ* puet lan m. — 60 *FK* sen, *EJ* san, *B*²*HNR* si; *AFK* reporra, *N* ran poist; *AM*¹ Et b. en repourra (*M*¹ reporroit); *H* en puet ml't b., *R* en reporreit, *B*² en repuet bien; *AHM*¹ morir — 61 *K* Ci; *B*² ront; *M*² r. bien; *M*¹ mort — 62 *A* Cist; *B*²*E* Ci (*B*² Cil) recourent par grant e. — 63 *AM*¹ sus; *E* cez; *EN* dedanz.

- Mais mout dura ainz li contenz 9410
 9465 Que cele place fust guerpie;
 Mainte joste, mainte escremie,
 Mainte meslee, maint estor
 Firent ainz Greu contre les lor
 Que il onques se remuassent 9415
 9470 Ne que il sor eus recovrassent.
 Mais Greu par force recovrerent,
 Par ire pleine lor alerent :
 Si durement les ont feruz
 Que par force les ont rompuz 9420
 9475 Del champ, o vousissent o non.
 Ci rot trop grant ocision,
 Ci rot grant desbareteiz :
 Li huz e la noise e li criz
 Est teus sor Troïens levez, 9425
 9480 Par force les ont reüsez.
 Vont s'en ariere laidement,
 Quar trop i perdent de lor gent.

9464 B² ains d. m.; N einz; M¹ content, EN -anz — 65 EF
 ceste — 66 F escrimie, M¹N enuaie — 67 FM¹ mellee; J et m.
 — 68 E li greu; M²M¹ grieu, F gre, A griex, K griu — 69
 M²A'EHLn Ainz quil (L que, F que il) o.; EJ san r.; AB²GJKM¹
 Ainz que il (M¹ cil) o. recourassent (B² sentruaiscent) (G por
 ax reuersassent) — 70 (A¹G); H Et; M² Najnz que il por els;
 AJKM¹ Ne (JM¹ Et) einz que il (A diluecques) se remuassent,
 LN Ne ainz que por els reussent — 71 M²e grieu, F gre, K
 griu — 72 (A¹); K une, N force; A Et por grant i. — 73 (A¹); M²
 ront; KM¹ se sont, A ce s.; KM¹ feru — 74 (A¹); M² unt; N
 uoincuz; K Par force les ont deronpu; M¹ Par grant f.; AM¹
 sont derompu — 75 A¹ de; M¹ uosissent, K uolsissent; AB²EF
 ou il ueillent ou — 76 AM¹ ot, B² rop; N ml't; An occis. —
 77 M¹n ot; F trop g. abataterz; N desbarat., B² desrabat. —
 78 EKN huiz, F uiz; M¹ La n. et li h. — 79 M² Sunt tiel sor,
 B²E Est de sor; n troyens — 80 F Per, K Por, N Qua; M² Que
 par f. sunt reuse; B² rauses — 81 An arr.; AB²F A. sen (F se)
 u.; M²K leid. — 82 eB² ml't; F Ml't par i.

- Tuit li conrei se sont josté;
 Qui al tornei orent esté; 9430
 Ensemble sont a un venu;
 Onc tant heaume ne tant escu
 Ne vit nus hom del mont ensemble.
 Tote la terre crolle e tremble.
 Mout enforcierent li Grezeis : 9435
 9490 Teus batailles lor vindrent treis,
 Que mout durent estre dotoses
 E maufaisanz e perillofes,
 Quar ço furent Essimiëis.
 O saietes, o ars turqueis. 9440
 9495 Huniers, li fiz Mahont, les guie.
 Icestes gent fu mout hardie.
 Ulixès fu o ceus d'Achaie,
 Qui Troiens point ne manaie;

9483 *M*¹ tornei; *F* si s., *N* resont, *M*² se sunt — 84 *N* o. au t. — 85 (*AA*¹); *F* Assamble sunt; *M*² furent auenu, *N* se sont a.
 86 *AF* Ainz, *N* Einz, *E* Ne; *enA*¹ hiaume, *AB*² elme, *M*² heume, *K* hialme — 87 *M*¹ nul homs, *A* nuls h.; *M*² nule riens mes e., *K* Ne furent ainz mes tante e., *N* Ne f. m. ueu ansamble — 88 *AK* en c.; *F* croille, *EK* crosle, *A* croule — 89 (*B*²); *R* esforcier (*sic*), *F* esforcèrent, *M*² -ierent, *A*¹ sēsforc., *K* enforcèrent — 90 *M*² *R* Car, *K* Tex, *F* Tels, *A*¹ e Tiex, *A* Telz, *N* Dox; *RC*. de b.; *A*¹ lan; *B*² remēsēt trois; *K* freis, *N* frois — 91-92 *m.* à *M*¹ — 91 *R* Ke; *AA*¹ *B*² *FHJ* m. par sont granz et d. (*A* hideuses), *EK* Q. furent m. g. (*K* molt f. g.) et d.; *R* destoses — 92 *M*² *N* mal feisanz, *R* m. fais., *A*¹ *EF* maufeisanz, *K* malfaisant — 93 *F* essinnois, *A*¹ essymiois, *M*² eximjeis, *EN* -ois, *B*² uniois, *M*¹ oxiniois, *K* li hermineis (*cf.* 5632); *A* Cheuaus ont bons coranz et frois — 94 *B*² *A* s. a; *F* Assaietes, *A* Et saiettes, *M*¹ O secites; *AK* et; *F* torquois — 95 *KN* Humers, *L* Huimers, *M*² *B*² *E* Huners, *H* -es, *A* -ez, *F* Uslez, *A*² Ymers; *k* mahon, *M*² *AA*¹ *B*² *FJy* mabon, *N* magan, *L* mahalz — 96 *K* Et ceste; *M*² genz, *F* ienz; *N* Ceste eschiele fu bien garnie; *F* ardie — 97 *e* Hul.; *J* fut, *H* uint, *F* mu; *H* a; *E* ces; *F* daciaie, *A*¹ daquaie, *M*² *AA*¹ *B*² *JKLNy* de trace — 98 *A*¹ *Fe* troyens; *A*¹ *F* point ne menaie, *B*² heent et manecent; *M*² *Ke* het et menace (*M*² man.); *LN* Q. ml't les heit et les menace.

- O les Pigreis reis Emelins : 9445
 9500 Cist ne chevauchent pas roncins,
 Qui chevaus buens d'outre Eüfrate.
 Ici vos di qu'ot grant barate.
 Cist trei conrei vindrent le pas.
 Dis mile sont al plus eschars : 9450
 9505 N'en i a nul ne seit armez
 E de bataille conreez.
 O ço que Troïen rusoënt,
 Qui vers la vile s'en raloënt,
 Cist avindrent, qui furent freis, 9455
 9510 Quis alerent ferir maneis
 Si durement que li escu
 E li hauberc sont derompu;
 Percent sei ventres e corailles.
 Dès or engroissent les bataillès, 9460
 9515 Dès or i a marteleïz
 Sor les heaumes des branz forbiz,
 Dès or i chieent chevalier
 Mort e navré de lor destrier,

9499 (AHJ); LN melois; M¹ hem., E ham., A¹ esm., B² am. —
 9500 B²M¹ Cil, A Qui; M²AF roncis — 1 (HJ); AA²B²LN Mais;
 AA¹A²B²ELN bons c., K buens c.; A euffr., A¹ euffraite, B²
 euftrate, M² aigue frete; A² de leue euftrate — 2 AFJKe por uoir
 ot (M¹ rot), H ot p. u.; B² baratre — 3 (A¹); HJKM¹ Cil; M¹
 uiegnent; N el tas — 4 AH .iij. m.; M²F sunt; M² as; GKN
 eschas — 5 M²KN Ni a un sol; H a un — 6 B Et por — 7
 AA¹B²JLen A; LN A ce (L celz) t. reusoient; E troyen, A¹JM¹
 troiens; B² troie rausoient; A¹F rusoient, M²K reusoient, A¹JNe
 -oient — 8 Kn Et; AA¹B²en aloient, K aloent — 9 eB²KN Cil;
 B²KL i uindrent, M¹ les uirent; N u. qui f. tuit fr.; A Ceus il u.
 quil — 10 M² Quils, e Ses; E menois; A Cil les ferirent de m. —
 11 M² les escuz — 12 F desr., M² deronpuz — 13-4 m. à B² — 13
 HM¹ Persent — 14 (H); M¹ angoisent, A¹E enforcent — 15-8 m.
 à A — 15 F marceleiz — 16 M¹ Sus (forme presque constante) —
 17-8 interv. dans A¹ — 17 A¹N Ades; M² cheient, K chient, M¹
 chiet des; M²Ke cheualiers — 18 M² Morz et naurez; F maumis,
 A¹ malmis; M¹ sor lor, B² et lor; M²A¹ek destriers.

- 9520 Dès or i a mortel estor, 9465
 Dès or en ont Greu le meillor,
 Dès or en meinent ceus dedenz,
 E sin font maint chaeir a denz
 Pasmez e freiz, de la mort près.
 Ici ont sostenu grant fais 9470
 9525 Li plus hardi e li meillor :
 N'i esteient mie a sojour.
 Quel merveille, s'il ont dehait?
 Quinze conrei sont contre set.
 Veneient s'en, ços di por veir, 9475
 9530 Cui qu'en pesast, par estoveir,
 Quant cil de Perse i sont venu,
 Qui aportent maint arc tendu.
 Paris li beaus, li proz les guie.
 Ici ot riche compaignie : 9480
 9535 Haubers orent e hauberjons,
 Chapeaus de fer e chaperons

9519 *N* i ot — 20 *G* en sont griu au m.; *M*^a grieu; *B*^a*FK*e
 Grigois en ont ml't (*FK* or), *A* Mes griiois en o. — 21 *N* man-
 ront — 22 *K* sen; *AB*^ae Si en f. ml't (*E* maint), *GN* Mains (*N*
 Meint) en i f., *F* Assez en f.; *K* cheir, *nAE* cheoir, *M*^a chaoir;
I Et sen abatent mains; *K* as d. — 23 *B*^a*K* Pasme; *e* frois, *B*^a
 froit — 9524-11108 m. à *A*^a (8 feuillets perdus) — 9524 *B*^a Iclist;
F ot, *M*^a unt; *M*^a Icil ront; *F* sustenuz — 25 *F* ardi ne — 26 *F*
 pas asseior — 27 *AB*^a*HJKNe* Nest m. (*B*^a mervelleses), *F* Q. m.
 est; *n* meruoille; *M*^a*JK* si a; *M*^a*EJn* deshét, *B*^a*KM*^a dehét, *R*
 deshét — 28 (*A*); *B*^a Que .v.; *M*^a*Fen* conreiz; *F* encontre s. —
 29 sen m. à *F*; *M*^a ce di por ueir, *AFJe* ce sai (*J* sa) de u.; *H* V.
 ce s. bien de u.; *B*^a*R* por estouoir; *N* Troyen san uienent por u.,
GK Troien se muerent p. (*G* tout p.) u. — 30 *M*^a*Ky* Qui; *H* quil,
N que; *A* Cui quanuiast; *J* por esteuoir, *B*^a ie sai de uoir; *R*
Kil nen p. ie uos di u.; *A*^a*Faj*. : la mais arrier (*sic*) ne tornassent
 Ne par nul plait ne recourassent — 31 *M*^a*n* p. s. — 32 *B*^a*Fe*
 Qui portoient — 33 *y* li p. li b.; *K* bialz — 34 *B*^a bieles c.; *K*
 Ci est molt r.; *M*^a cump., *eA* compeignie — 35 *M*^a hauzbergels,
AA^a hauberieus, *E* -iex, *JKM*^a -gex, *HP* -gels, *F* -geus, *R* auber-
 ions, *I* haubregons — 36 (*GIL*); *M*^a*AA*^a*B*^a*FJKy* De fer fu (*A* est)
 couerz (*AKM*^a -ert) chascuns (*M*^a chesc.) dels,

- De dras de seie nués e freis;
 Li bon cheval aragoneis.
 Sont tuit covert de conoissances; 9485
 9540 Ars turqueis ont en lieu de lances;
 Le brant d'acier a chascuns ceint.
 N'i a celui qui ne se peint
 De vengeance prendre des lor,
 Qu'il lor ocistrent en l'estor. 9490
 9545 Serré ensemble chevauchierent,
 De la bataille s'apochierent.
 Devers destre sont avenu
 Lores, s'i ont levé le hu;
 Tuit ensemble criënt e traient 9495
 9550 E chevaliers e chevaus plaient.
 Ici ot noise e traierce.
 Sempres s'esmaie cui l'om blece.
 Paris lor trait, bien i avise :
 Ocis lor a un rei de Frise 9500
 9555 Dont mout furent dolent Grezeis,

9537 (GL); R Des d. de s. imes (i *accentué*); JK et dor f.; AA'B²Fy De sus (H De sor) orent bliauz (A -aut, M' bluiaus) dor-frois — 38 (G); JK buen; AA'B²LFe Et lor (L bons) cheuaus (E -al); M²A'e arr., D arrogomois, GN aragocois, F arog., B² aro-gonois, L aragonnois, A sarragoucois — 39 (G); B² Furent c., FL Ont toz couerz; K congnoiss., E quenuiss., M²M conois., J coi-gniss. — 41 (G); M²R chescuns a (R sa) c.; n chascons; LN C. a lo b. d. c. — 42 (AA'B²); GLN Ni a un sol — 43 GLN De p. u. — 44 B² Qui les ocient, F Qui lor occient, A Que il ont ocis; M²E a lestor — 46 (A); M²N Vers; M² sapresmierent — 47 AK senestre (A destresce) s. uenu — 48 KN i ont; N un hu; A Lores sont a lestor uenu — 49 A huent; B² braient — 50 K Et cheuax et c. — 51-2 m. à A — 51 (R); B² Ci ot grant n.; B²K traerece, F trair., N grant tristece — 52 (R); E Souant; M' sesmoia; M²B²HKM²Nqui; Ke len, N lan, F lem, H on; B² ot plaie (sic) 53 GN i est, M² i tret, H les t.; AB²EFH et a.; L P. i a ca fait tel mise — 54 (A²J); AB²GKLN le roi, R uiç roi; F pise — 55 R Dunt; L g. pensis; AA'B²FJKy Cest damages a ses amis.

- Quar mout aveit d'armes grant preis.
 Cosins germaines ert Ulixès :
 De lui vengier se mist a fais.
 Le cheval point, qui mout fu buens ; 9505
 9560 Paris requiert entre les suens :
 Tel li dona par mi l'arçon
 E par les pans del hauberjon
 Que l'enseigne del vert cendal
 Met tote el ventre del cheval. 9510
 9565 Paris chaï, por poi n'est morz ;
 E s'Ulixès eüst l'esforz,
 Sor lui s'arestast volentiers.
 Mais Troïlus i vint premiers :
 N'ot point de lance, mais l'espee 9515
 9570 Li a sor l'eaume presentee.
 Fent e quasse, pleie e deront,
 Que les mailles d'en mi le front
 Li a enz el chief embarrees,
 Del sanc de lui ensanglentees. 9520
 9575 Pendant ala une liuëe :

9556 *A* Que; (*GNR* g. prois), *AA'B²EFL* g. pris, *M'* conquis; *M²* Car molt esteit proz e corteis — 57 *M²EF* germeins; *M'M'* iert, *R* fu; *e* hulixes — 58 (*R*); *M²B²F* sest mis, *M'* se met; *AA'FKe* en fes; *L* a pris grant f. — 59-60 *m.* à *R* — 59 *FKe* point; *N* broche qui fu b.; *B²KM'* m. est, *A'EFL* m. ert; *B²M'* bons, *A'L* boens — 60 *B²* sons, *A'L* soens — 61-4 *m.* à *E* — 61 *B²F* done — 62 *R* per; *AJ* le pan; *JK* de lauberion, *A'HM'* du h., *F* do h. — 63 *HJM'* de, *F* do — 64 *A'B²FKM'* enz el (*M'* ou) cors; *B²HKM'* al, *A'* dou, *F* do — 65 *EN* chei; *en* par, *H* a — 66 *B²F* Se u., *A* 9 u.; *E* Et sa hul. fust, *N* Sa u. an f. — 69 *N* fors sespee, *F* m. despee — 70 *N* Sor liaume li a — 71 *M'* Tent, *N* Faut; *M²* plie; *eAB²FK* Contre le brant fent (*F* sent) et d. (*A* despice et font) — 72 *M²* dauant — 9573-689 sont dans *P²* (2^e fragm.) — 73 *AM'P²* ou; *P²* front — 74 *P²* li — 75-6 interv. dans *L* — 75 *G* Poignant, *P²* Tantost; *NP²* a la sele uoidee (*P²* uidiee); *G* loee; *AA'B²FKe* ala plus dune archiee (*AM'* -ie); *L* Et quil na la cuisse brisiee.

- Por poi n'a la sele voidiee.
 Sempres li fu li vis sanglenz,
 Angoissos fu mout e dolenz.
 D'un retros fiert en mi le vis 9525
 9580 Celui qui si près l'ot requis;
 Sor le nes pleie le nasal:
 Ço sacheiz bien, mout li fist mal.
 Escrive li, fortment li saigne,
 E la bataille mout engraigne: 9530
 9585 De ceus de l'ost mout i apluet.
 Chascun s'aide com mieuz puet:
 Lacent, traient, fierent maneis.
 Lors rechacierent li Grezeis.
 Lieve li huz e la criëe; 9535

9576 *A'B² A*, en Par; *N* na laissele tranchiee, *P²* ne la par mi t.; *e* la s. na; *M²* sa s. vujdee; *M¹* uidie, *F¹* -iee, *G* passee — 77 *GLN* Apres; *G* lui fu li leus; *P²* Tot par le cors estoit, *A* S. fu touz cis uis, *M²R* Le ujs ot s. tot, *A'B²FJK²* S. manois fu toz (*A'F* ml't); *F* dolanz, *M²R* sanglent — 78 (*A'J*); *B²* Et anguiscous; *AB²EH* et m. d.; *F* sanglant; *GN* Ce sachoiz bien ml't fu d., *P²* S. que molt estoit d., *L* Dont il fu durement d., *M²* Fortment en ot le cuer dolent, *R* Bien ressembla home d. — 79-80 *interv.* dans *F* — 79 *GP²* De; *P²* retret, *GL* retor, *N* trestor, *A'B²Ke* troncon (*A' a un point après ce mot*); *A* trous de lance; *F* Tel cop li done — 80 (*A'GL*); *F* mult p., *N* sampres; *B²* la r.; *A* Fiert celui qui si lot r., *P²* Celi qui lez li iert asis — 81 *M'P²* Sus, *F* Ke; *N* neis; *A'EFGK* plie, *N* plaie, *P²* anmi; *F* et lo n.; *M¹* nassal, *GNP²* uasal — 82 *G* S. uous b.; *M²* Ce s. molt li f. grant m.; *AA'B²FK²* Angoisse li a fet et m. — 83-4 *m.* à *G* — 83 *N* Escreua, *P²* Escrieua; *K* lui, *A* soi; *éd.* fornit; *M²* segne, *R* seigne; *JK* et s.; *NP²* ml't li seigna (*P²* et saina), *AA'Fy* li fort a seignier (*F* -er, *E* senier), *B²* si doit al s. — 84 *B²EH* Li estorz prent (*H* prist); *M²* engregne, *R* -eigne, *JK* sengr.; *NP²* sangreigna, *L* engreigna, *AA'B²Fy* a engreingnier (*EH* -ignier, *B²* -egnier, *M¹* -enier, *F* -eigner — 85 (*A'L*); *EP²* cez; *F* loa pluet, *K* i aplot — 86 *AA'B²P²ex* au mielz (au *m.* à *P²*) quil p.; *M²* mjels, *E* mialz, *A'M¹* mex, *K* mielz, *G* miex; *K* pot — *G réduit* 87-90 à 2 v.: *L* t. lieue li huiz Chient grijois. troye out les bruiz — 87 *P²* *L.* et t. de m. — 88 *B²* Lor, *M²* Doncs; *L* les g. — 89 *F* Lune; *En* li huiz.

- 9590 La ot maint coup feru d'espee.
 S'Ector ne fust e Troïlus
 E lor frere Deiphebus,
 Paris li beaus e li Bastart,
 Qui si irié sont de lor part 9540
 9595 Que n'i ataignent chevalier
 Qu'il ne guerpisse le destrier,
 Mauvaisement lor en fust pris ;
 Mais cist defendent lor païs
 As branz d'acier, que cil comperent 9545
 9600 Qui sor eus par force ariverent.
 Greu jusqu'as lices les ameinent,
 D'eus desconfire mout se peinent :
 Enz en entre dis mile e plus.
 Iluec s'aida bien Troïlus : 9550
 9605 Pris en devra avoir de maint,
 Se par envie ne remaint.

9590 *B²EP²* f. m. c.; *K* colp, *ENP²* cop — 92 *KNP²* ses freres; *KM²N* deyph., *A²E* deif. — 93 *P²* li preuz — 94 (*GL*); *AB²FJK²* *Y* Q. as espees font essart, *P²* Q. des grezois firent e., *M²* Q. seure sunt de la lor p., *A¹* Q. ne sont maluais ne coart — 95 *AA¹FKP²e* Car; *P²* ni ataignent, *xA¹HP²* il n'ataignent (*P²* -oignent), *B²* nen ataignent — 96 *P²* Qui; *K* guerpissent; *GK* lor d.; *AA¹B²F²* *Y* Que (*A¹* Cui) il ne (*B²* nel, *H* ni) facent trebuchier, *M²* Sempres ne cheie del d. — 97 *M²* Mauueis., *A¹Ne* Maluais., *K* Malueis., *F* Mauuess. — 98 (*M²* cist), *exA¹B²JK* cil, *AH* il — 99 (*R*); *P²* Au brans, *GNP²* quel (*N* que, *P²* gieu) comparront; *A¹B²FJK²* *Y* Bien le refet polidamas, *A* P. b. le refist — 9600 *R* Ke sor els per f. armerent, *GLNP²* Cil qui par f. arme se (*L* arriue, *P²* entre i) sont, *A* Sus les anemis reguenchist, *B²JK²* *Y* Souent lor i (*B²* se) guenchist, (*eB²J* reg., *H* reguenci) el tas, *A¹F* Se il ne fust nest mie gas — 1-2 m. à *AA¹B²F²* *Y* — 1 *M²P²R* Grieu; *M²R* desquas, *G* iusqua, *L* iusque aus; *JK* Tresquas l. les en ram.; *P²* enmoient, *GN* anm. — 2 *M²* Del, *GN* Dals, *JK* Dels; *P²* Qui dex d. se p.; *GLNP²* poient — 3 *N* Anz, *L* Ens, *G* Ains; *M²* entrent, *G* naura; *R* Enz entra; *B²* Entre mil cheualiers; *P²* Dedenz en entrent m.; *AA¹FJKM¹* Dis m. en entra (*A¹F* entrast) enz, *E* .x. m. homes orent, *H* .x. lor en a ocis — 4 (*A¹*); *F* Illuec, *B²* Ileuc, *JM¹* Illeuc; *E* seida; *P²* La saida molt b. troillus — 6 *K* por.

- N'i eüst mot del plus tenir,
 Jas covenist a departir,
 Enz les meüssent a dreiture, 9555
 9610 Milen eüssent sepouture,
 Quant Hector vint a son conrei
 Qui ja ert auques en esfrei :
 N'aveient mie lor seignor,
 Guerpiz les avèit tote jor ; 9560
 9615 Senz eus ot mainte lance fraite
 E en mainz lieus espee traite.
 Dis mile e plus sont el tropel :
 Quant le virent, mout lor fu bel ;
 Toz lor talenz lor mue e change. 9565
 9620 La n'ot nul chevalier estrange :
 Del païs sont estraiz e nez
 E il e toz lor parentez.
 Cil defendront a lor poëir
 Lors cors, lor terre e lor avoir ; 9570

9607 (HJ); A¹N aust; Ne rien, AK riens; P^a e. plus or du souffrir; F do, B²KNe de; N ferir — 8 (Jas corr.); M²AA¹B²J KM¹P²n Ia; J les c. d.; P^a les en couu. partir, E Ia les esteust a p.; B² al d. — 9 P^a Par estouoir et par d.; B² Ains les menascent — 10 M²N sepolt., B²FKe sepult. — 11 EK hectors; eKP^a o, B² en — 12 K fu; P^a Q. les grezois mist, N Q. ia les metra; B²K effroi — 13 N point de lor, P^a pas de l. — 14 K Guerpi; B² lo saueit; N Perdu lauoiert; nP^a tot le i. — 15 (AA¹HJ); HL S. lui (L li) ont, F Senez eles, M¹ Sen i ot, P^a Si en fu; M^a auoit m. hanste f.; NP^a m. ioste (P^a ioute) faite, L meintes iostes fetes — 16 M²B²JLM¹ maint lue (LM¹ lieu, J leu); EFK leus, N lous; M^aen sespee, K lespee, B²L espees; L tretes; P^a Et en fu mainte espee t. — 17 (J); K .xx.; L ou p.; N Plus de dis mil s., F D. mile s. bien; M¹ou, B²FK en; P^a.x^m. furent en .i. t. — 19 B² ensamble — 20 B² Ia; F ni ot (v. f.); K un; P^a Onc ni ot; M^a Nesteient mie gent e.; B² estragne — 21 B² estrait, M^ae estret, K -eit, N atrait, F nurri; les sept mss. et B^a et ne; P^a Dun p. s. dune cite — 22 M²B²P^a tot, FKe tuit; les sept mss. et B^a parente — 23 M^a Cist; eP^a desfendent; F pooirs — 24 (AB²); A l. terres l. a.; M^aLN P^a Els (N Aus) et lor cors; F auoirs.

- 9625 Cil vengeront les granz forfaiz
 Que cil de Grece lor ont faiz
 E le grant tort e le grant lait.
 Hector lor mostre e lor retrait :
 « Seignor, » fait il, « vos veez l'uevre 9575
 9630 « Que ore a primes se descuevre :
 « Estrange en est la començaillie,
 « Ne sai quel iert la definaille.
 « Ci a sor nos tel riche gent,
 « Qui ne nos aiment de neient; 9580
 9635 « De tot le mont i est la flor
 « E li plus riche e li meillor.
 « Venu i sont por nos ocire
 « E por nostre cité destruire :
 « Ja mais anceis ne s'en iront, 9585
 9640 « Se par bataille ne s'en vont.
 « E s'il nos pueent hui laidir,

9625 *M*^e *Cist*; *L* mesfez, *A* torfais, *eB*²*k* torz (*B*²*M*^e tors) fez — 26 *M*^e gresce; *NP*² Les hontages (*P*² outrages) et les mesfaiz (*L* torfez) — 27 *F* la g. l.; *P*² Que li grezois si lor ont fet — 28 *P*² si lor montre et r.; *B*² mostra et r. — 29 *e* Seignors, *B*² De griu; *M*²*KN* loure, *FM*^e leure — 30 *enK* or; *B*² o prime — 31 *F* Estranie; *B*² Estragne en ert — 32 *M*² quels, *AP*² quele, *L* quielz, *B*² ques, *eN* quex, *A* quelz, *K* quen; *B*²*EF* ert, *AP*² est; *N* descuraillie — 33-4 *interv. dans AB*²*FKe* — 33 *AB*²*FKe* Quil (*K* Cil) a; *AB*²*KLen* ml't; *P*² Sus nous sont uenu cete g. — 34 *AB*²*FKe* Mais ce (*F* ie) sai ie (*E* bien) ueraïement (*B*² tot vraïement), *M*² Por tiel est bien aparissent — 35 *LNP*² Vez ci de tot lo m. la f.; *B*²*LM*^e flors — 36 *B*² Et la p. r. et la mellors; *KNP*² Tuit; *K* li plus fort, *P*² li plusor; *M*² Li p. fort home; *M*^e Des p. riches et des meillors — 37 *M*²*JKNP*² ocirre, *E* sozduire, *B*² soud., *F* sord., *A*^e*M*^e sod., *H* sold., *A* soud., *L* destrire — 38 (*AA*^e*HJ*); *LN* afire; *P*² Chascuns dex n. mort desirre — 39 *N* encois, *M*² aincois, *eB*² ancois, *F* nul ior; *P*² riront — 40 *K* por; *P*² Tant que tuit desconfit seront — 41 *M*²*KN* poent, *e* puent; *P*² pooient laidir, puis ces deux v. : Bien le uorroient sanz mentir. Se ne les poom detenir.

- « Mout nos en puet granz maus venir :
 « Puis que lor gent ne nos criembra,
 « Tote lor force en doblera. 9590
- 9645 « Mout les avons hui damagiez,
 « Ocis e morz e detrenchiez,
 « E mout par l'ont bien fait li nostre :
 « Gardez que l'onor en seit vostre.
 « Chaciez nos ont e remuëz 9595
- 9650 « E sor noz geudes amenez;
 « Ne cuident qu'aions recovrier :
 « Mais se vos me volez aidier,
 « Ja lor ferons tel envaie
 « Dont mainte ame iert del cors partie; 9600
- 9655 « Ja les ferons del champ torner
 « E lor ferons chier comparer
 « La mort de noz riches parenz,

9642 *K* grant; *F* empora m. u.; *M*² mals; *eB*²*N* mesauenir, *A*¹ mal au.; *P*² Max nos en porra bien u. — 43 *M*²*LN* Des que; *M*²*N* genz; *F* ienz nos uinceindra; *M*² crenbra, *P*² creinbra — 44 *B*²*P*² f. d.; *B*² forsa — 45 *A*¹ auonmes d.; *P*² detrenchiez, *LN* mehaigniez — 46 *P*² inchaisniez (*sigle sur le 2^e i*), *A*¹ detreinchiez — 47 *K* Que; *B*² Et m. b. lont f. (*v. f.*), *NP*² Et m. lont hui b. f.; *B*²*K* uostre — 48 *M*² Pensez; *EFK* lenors, *F* lanors; *M*²*K* quor en seit lenor; *B*²*EK* nostre — 50 (*M* geudes), *M*²*A*¹*E* ieudons, *K* geldons, *B*² gens grius; *M*¹ ramenez; *LN* Et desor nez ioudes (*L* noz ieudes) menez, *F* Et bien sor nos sunt ia alez, *P*² Et .iiij^m des noz tuez — 51 *L* Nequedent, *K* Ni quident; *A*¹ quaiens, *F* qua iens, *B*² qua ions, *L* quaions, *N* caienz, *E* caions, *M*¹ caion, *M*²*K* mes hui (*M*² ci); *P*² C. ni aions; *M*²*F* recourir — 52 *K* si; *LNP*² sor me uoliez (*L* uolez bien); *B*² uolies a., *K* uoliez eidier; *M*² uos bien u. ourer; *F* aider — 53 *A*¹*NP*²*e* tele — 54 *K* meinte, *M*²*e* maint; *F* alme; *A*¹*B*²*E* ert; *eF* de; *LN* D. maint des lor perdront la uie, *P*² D. lor gent sera esbahie, *puis ces 2 v.* : Et dont il conparront les noz Que il ont ocis comme toz — 55-6 sont placés dans *NP*² après 9668 et interv. — 55 *L* ferai; *F* don camp, *P*² de ch. — 56 *LNP*² Nos, *K* la; *F* lors; *AA*¹*B*²*Fe* Et si l. f. c. — 57-8 *m.* à *LP*² — 57 *F* Les morz; *N* poures p.; *A* Et nos p. et nos amis.

- « Des proz e des beaus e des genz.
 « Venjons, seignor, noz ancessors, 9605
 9660 « Qui nos conquistrent les honors,
 « Que cist a tolir nos essaient
 « E ci nos ociënt e plaient.
 « Un de mes freres m'ont hui mort,
 « Dont j'ai grant ire e desconfort, 9610
 9665 « Cassibilant, qui mout ert proz :
 « Li reis en iert iriez sor toz.
 « Saveir poons senz nule faille,
 « Se vencu ne sont en bataille,
 « Qu'il veintront nos e ociront 9615
 9670 « E noz maisniees destruiront.
 « Si vueil jo e pri endreit mei,

9658 *M*² prouz; *B*² D. biaux et d. prous et de g. *N* Les p. les riches les mananz, *A* Que a grant tort nous ont ocis — 59 *B*² Cor; *L* S. nauons; *M*²*FM*¹ seignors; *M*²*B*²*KM*¹ nos; *N* S. uengomes noz amis; *P*² Se nous uaincons noz anemis — 60 *B*² uos; *M*¹ conquistrent, *B*² isent; *L* conquierent noz h.; *N* noz pais; *P*² Cez q. c. cest pais — 61 *L* ci, *A* ceus; *F* asaient; *P*² Et icez ci qui n. e. — 62 *L* Et ci; *B*² Molt sont or foï sil ne sesmaient — 63 *P*² .vij. de; *nP*² nos o. m. (*P*² morz) — 64 (*A*¹); *B*² D. ai; *M*²*A* ie ai ire; *e* au cuer grant d., *N* e duel et d.; *P*² D. ml't granz est li desconforz — 65 *M*²*A* Cassibelan, *K* -ilan, *F* ilanz, *EN* Carsibilan, *A*¹*L* -anz, *B*² -aus, *M*¹ -eein (?), *P*² -elanz; *M*²*A*¹*KLM*¹ iert — 66 *B*²*E* ert; *A*¹*n* dolenz — 67 *GLM*¹*NP*² poez; *AA*¹*B*²*FKY* de fi (*F* uoir) sanz f. — 68 *A*¹*B*²*FJY* Sil (*F* Se il) ne s. uaincu (*F* ueincu), *A* Sil nous ont u., *LNP*² Se nos les uoincons (*P* uainc.; *L* ueinc.); *M*¹ par b.; *LNP*² donnent ensuite les v. 9655-6 interv., puis *P*² a ces 2 v. (que *N* laisse en blanc): Si que hui mes secors nauront Ne huimes ne nous ocirront (cf. 9669-70) — 69 *A*¹*B*²*FGJY* nos u.; *J* uentront; *M*²*A*¹*B*²*FJY* destruiront, *GK* ocirr.; *A* Que nostre terre d., *R* Ke il trestoç nos d. — 70 *M*² mesnees, *AA*¹*B*²*EFGHKR* meismes (corr. en mesnies dans *R*), *M*¹ meimes; *F* ocirront, *M*²*AA*¹*B*²*Y* -ont, *GK* destruiront — 71 *AA*¹*B*²*FHJ* Si u. et pri que (*A*¹*FJ* ie) (*B*² uos p.), *GKNP*² Or (*K* Si) uos (*m.* à *N*) u. pri; *L* Si u. pri (*v. f.*), *M*¹ Por ce uos di ge; *P*² de par moi.

- « Ainz que departons del tornei,
 « Qu'alons mostrer tot nostre esforz.
 « N'i seit or ja dotee morz : 9620
 9675 « Chascuns morra a son termine.
 « Sacheiz que mis cuers me devine
 « Que il seront hui desconfit.
 « Or n'en prenons ja plus respit,
 « Mais es nons as deus alons lor. 9625
 9680 « Que hui nos en facent honor » !
 Lors chevauchent senz demorance :
 La ot dreçiee mainte lance,
 E despleié maint confanon.
 E mainte enseigne e maint penon 9630
 9685 Vert e vermeil, de seie ovré
 E de fil d'or menu brosdé;

9672 (AHJ); B² Ains que partions del, A¹M¹ Einz q. nos par-
 ton de; M²G departent li (G dou) t., LNP² d. li conroi — 73 M²
 Quaillons, AFH Alons; B² Lor soit mostrés, M¹ Si lor metron,
 GKNP² Que lor mostrons; L Que nos l. m. noz; G esfort;
 AA¹B²KM¹n toz noz esforz, H tot no esfors; E Lor a. m. n. e.
 — 74 A¹B²Jy Ne; B² ore d.; K Or ni s. ia d., GN Or ni s. d. la,
 P² Ou nous serom ocis et, L Ou soit del tout uiure ou la; GK
 mort — 75 F Chascons; B² en s. — 76 M² m. cors, M¹ le cuer;
 P² le d.; B² S. mes c. se me d. — 77 NP² Quil s. hui tuit (P²
 encui), L Qe sempres s.; FK desconfiz — 78 B² Or ne prendons;
 E prenomes ia; AFM¹ nul r.; FK respiz; M² Nen seit or ia p.
 pris r., P² Ni ait pris terme ne r. — 79 M¹P² el non; M¹ as diex,
 P² de dieu; B² alons leuer; FM. priuns dex et a. l., KM. el (éd.
 ès) non de a. as l., L A lor dex prient par amor — 80 ENP² Qui;
 A¹KM¹ nos en f. hui, L h. lor i f.; B² Quil nos en f. tuit h. —
 81 M² Doncs, n Lor, L Puis — 82 M² drecee, e -ie, F drice, K
 froissie, B² brisie — 83-4 interv. dans P² — 83 M² tant c.; Ae
 gonf., P² confennon — 84 FK maint; N panon, KP² pannon; B²
 Et m. lance ét m. pegnon — 85 B² Vers et vernaüs; e uremeil,
 F uermoil; N De s. uert menu o., P² De s. esteient tuit brode;
 A ouuree, J olure, B² oures — 86 A¹NP² fin or; M¹N m. (N
 ml't bien) broude; B² bordes; F menue oure, P² tuit estele; A
 Et mainte dor m. brodee.

- La parut maint heaume d'acier
 E maint escu e maint destrier.
 Sor e baucenc, grisle e ferrant. 9635
- 9690 Hector les en meine un pendant.
 Tote la bataille eschiverent :
 De grant engin se porpenserent,
 Quar a travers bien loinz des lor
 Sont venu al grant estor. 9640
- 9695 E sacheiz bien, puis le joïse,
 Ne fu mais gent ensi requise ;
 Onc hom ne vit si dur estor,
 Ne ne verra ja mais nul jor,
 Com cist rendront ja as Grezeis. 9645
- 9700 Chascuns ot ire e fu toz freis,
 Chascuns a l'enarme saisie,
 Chascuns a l'avenir s'escrie,
 Chascuns ala le sien ferir.

9687 *M*² La perent tant, *JN* La parurent, *A* La uit on m., *E* La ueist on, *A'F* Iqui ot m.; *M'P*² tant h.; *M*² heume, *ABJ* elme, *E* hiaumes — 88 (*AA'B²J*); *M'P*² Et tant e. et tant d. — 89 *B*² Sors et baucans; *eAA'KN* baucent, *M*² -en, *FH* -ant; (*E* grisle), *M*² crisle, *M'* grille, *H* graille, *A'K* gresle, *AB*² gris, *F* grisse, *NP*² noir; *FM'* g. f.; *B*² ferrans — 90 *K* ameine, *N* anmoine; *F* meine a un p.; *B*² pendans — 92 *F* enguise porpenserent; *K* enging — 93 (*A'*); *F* Kar, les autres Car; n an tr., *B*² as t., *M'* ariere, *E* -es; *B*² lonc d. lors — 94 *B*² hestors; *G* aj.: Saichiez ne fu mais gent millor, puis passe aux vers 9907 et suiv. (1 feuillet arraché) — 95 *N* ioisse, *M'* iuisse, *F* zuisse, *M²B²* iuisse, *A'* iehuisse — 96 *M²K* genz, n ienz, *B²E* gens; *L* einzi, *K* ensint, *M'* issi; *N* si bien requisse — 97 *L* Ainz ne u., len, *M*² Hom ne uit unc; *AA'En* Ainz; *A* homs, *F* om, e nus; *B²K* Nus hom (*k* homs); *B²E* grant e. — 98 (*A'HJ*); *E* fera; *M²A* mes a n. i. — 99 (*A'*); *AJKM'* cil; *FHM'* tendront; *M*² uors g.; *LN* Or retorneront ia g. — 9700 *M*² Chescuns; *H* Grant ire orent, *A'F* Il o. ire; *AFJKy* et (*H* si) furent f., *B*² et si fu f. — 1-2 interv. dans *B*² — 1 n Chascons, *M*² Chescuns (formes ordinaires); *F* alan armer; *M*² seisie — 2 *N* lenuair, *E* lasanbler; *A* Et c. au uenir; *B*² escrie — 3 *A'FKe* Molt durement (*E* Irieemant) les uont f., *A* Fierement les u. enuair, *B*² Ireement se uont ferir.

- 9705 La oïsseiz lances croissir, 9650
 La veïssez gent bien aidier,
 Escuz estoër e percier;
 La ot tant hauberc desmaillié
 E tant bon chevalier blecié,
 Tant abatu senz relever; 9655
 9710 La veïssez tant cop doner
 Des branz sor les heaumes d'acier;
 La ne se set coarz aidier;
 La ot granz huz e granz criëes;
 La volent fer e pont despees; 9660
 9715 Fendent heaumes, fausent haubers;
 La chiecent chevalier envers;
 Trenchent sei chiés e braz e cors.
 De grant peril sera estors

9704 (A¹); *En* oissiez; M¹ oisiez l. croisir; B² La uescies se uont ferir (sic) — 5 m. à B²; n ueissez, E -iez, M¹ ueisiez; K edier — 6 B² E. derompre et de pecier, N Et maint cheualier trebuchier — 7 AB²FKe maint; M² ozberc; A cheualier naure — 8 AKFe maint; F buen, M¹ bel; A blanc hauberc dessaffre; B² Et m. c. feru, puis ce v.: Qui ains puis ne refu sus — 9-10 *interv.* dans A¹I — 9 (I); M² Tanz abatuz; LN tant releue; AA¹B²FJKPe Maint abatu — 10 (I); M²K oïssez, H -iez, M¹ oisiez, F ueissez, B² ueisies; M² tanz coups, H tant cols, F cels cos, JPy tex cos, A telz cox, A¹B² meint cop; LN La ot maint mortel cop done — 11-2 m. à AA¹F, sont *interv.* dans ILN — 11 (HJ); M² Sor heumes clers des b. d., LN Nil ne si (L Ne il ne) puet auoir mestier, I Maluais ne si ose aprochier — 12 (J); m. à M²; EH si fet; B² La ueist on; L edier — 13 (HJL); IN g. cris, B² grant cri; AA¹FJKe G. huiz i ot (A a); B²M¹ et grant; B² huee, IN huees, F meslees, M¹ melees, A mell. — 14 (LPn uolent), les autres uole; (n fer), L fers, M² fues, E feus, JK fex, AA¹M¹ feu, B²H fus, P helz; M²K ponz, H puns, JM¹ pons, B² puins, A poinz, E pom, F pun, A¹ pō; I La orent mestier les espees — 15 (A¹HJ); M¹ F. escuz, A Quassent elmes, B² Fausent hiames; L Fondent h. rompent; F fendent h., N percent h. — 16 M² cheient, FK chient, H chaient, B² ciet mains; B²M¹ cheualiers — 17 F Tranche; K Trenchent lor; B² et cos — 18 M² perill; A Destreinge leu, F Destranie ieu; M² estor.

- 9720 Qui del champ porra vis eissir, 9665
 Hector lor fait le brant sentir,
 Quis detrenche, qui les mahaïne,
 Quin fait esclarcir lor compaignie;
 Dès or lor mostre qui il est;
 D'eus ocire le truevent prest. 9670
 9725 La bataille ont par mi perciee,
 Mais mainte sele i ot voidiee.
 Cil qui devant se combateient,
 Quant il entendent e il veient
 Que deriere sont envaï, 9675
 9730 Auques en furent esbaï.
 Entre eus veient lor enemis,
 Qui maint des lor ont ja ocis,
 E cil recuevrent devant eus, 9670
 Qui mout lor sont cruëus e feus. 9680
 9735 Chascuns ra pris son hardement;

9719 *N* Q. fors del c. p., *M*² Q. uis d. c. p.; *B*² puis issir — 20 *K* Hectors; *F* son bran; *B*² les f. del camp partir — 21-2 *m.* à *F* — 21 *R* Kies; *AA*¹*B*²*JKy* Qui les ocit (*A* occist, *K* oc.), *LN* Q. (*L* II) les d.; *M*²*LNe* et les *m.* — 22 *K* Quen, *R* Ki en, *AA*¹*JNy* Qui, *L* Et; *HM*¹ esclerier, *E* escleirier, *K* esclercir, *B*²*LN* esclarir, *R* acharier; *N* Q. e. f.; *JKL* la c., *H* la campagne, *AA*¹ la champaingne — 23 *M*² monstre — 24 *F* Del; *F* occirre, *les autres* ocirre — 25 (*L*); *F* parmie; *AN* partie, *K* percie, *M*² -ee — 26 *A*¹*E* Et; (*m.* à *F*); *A*¹*F* i a; *M*² selen sunt u.; *LN* *M.* ml't i ot s. u., *B*²*M*¹ Mainte s. i ont (*M*¹ ot) u.; *K* en fu; *KN* uoidie, *M* -ee, *FM*¹ uidiee; *B*² uuidie; *A* Maint prodrom i perdi la vie — 29 (*AJ*); *M*² tries lor dos; *FK* derriere, *E* -es, *M*¹ derieres, *A*¹ darr., *N* de derriers — 31 *M*² Entrels, *B*²*Fe* Pres dels; *K* Cor sunt enmi, *N* Melle s. o — 32 *K* meint; *A* mains deuls lor; *B*² la (*d.-el.* ia) o. (ont *manque*) — 33 (*HJR*); *AF* Icil, *M*¹ Et ceus; *M*²*HJKR* recourent, *B*² trouerent; *M*² dauant; *M*²*HJKR* els, *E* ex, *N* aus; *AA*¹*DFM*¹ recourerent (*A* encontreerent) deuant — 34 *R* cruel et fels, *JK* fel et cruels; *M*² Dont chescuns est cruels et fels, *N* Qui lo. s. felon et cruas, *B*²*H* Q. (*B*² Que) f. erent et cruels, *E* Que f. trueuent et c., *AA*¹*DFM*¹ Qui f. (*M*¹ felons) sont (*A* s. f.) et malfaisant — 35 (*J*); *AA*¹*FHM*¹ a. p., *K* reprist; *R* ard., *F* ardiment, *M*² ses hardemenz; *B*² Ci espreue nt lor h.

Dès or vos di qu'i ot content :

Onc hom n'oi parler de tel,

Si doloros ne si mortel.

Par la bataille vait Thoas,

9685

9740

Sovent les vait ferir el tas :

Tot a bandon a son cors mis,

Mout damage ses enemis.

Conetü l'ont li fil le rei :

Quintiliens lor mostre al dei :

9690

9745

« Seignör, cist est nostre enemis,

« Qui nos a nostre frere ocis ;

« Poignons a lui e sil venjons ».

Donc point e broche a esporons ;

Odeneaus point ensemble o lui.

9695

9750

Cil le ferirent ambedui

Par mi l'escu, qu'il l'abatirent,

Mais autre plaie ne li firent.

Ne lor estordra mie a tal,

Quar saisi l'a par le nasal

9700

9736 *M*² que muet contenz ; *R* ki a ; *AA*¹*B*²*FJKy* Ici ot tel tornoïement — 37 *R* p. noi ; *eA*¹*B*²*F* Conques, *FK* Onques, *A* Quainc nul — 38 *B*² ni ; *M*² mortiel — 39 *F* toas, *B*² thoars ; *A* t. uait — 40 *M*² les i fet (*v. f.*) ; *A* Qui s. trebuchier en fait — 41 (*R*) ; *K* A b. en a ; *M*²*AA*¹*B*²*en* En abandon ; *B*² s. c. a m. — 42 *eN* anemis — 43 *N* Qeneu, *K* Cogneu ; *M*² li fill, *M*¹ le filz — 44 *enR* le — 45 *M*¹ Seignors, *A* Seingnors ; *F* ci ua ; *B*² cis, *M*¹ cil, *AA*¹ cc ; *n* uostre, *A* nos ; *M*²*AB*²*Ne* an. — 46 *R* Ke ; *A* no f. nous a ; *AN* occis — 47 *R* auant ; *JK* si, *R* cil, *B*²*Ne* sel, *F* ses ; *F* uanchons, *N* -gons, *R* uenchom, *M*² uenjon — 48 (*R*) ; *M*² Doncs, *N* Lors ; *AA*¹*B*²*FJKy* Le destrier (*FH* cheual) fiert (*A* point) des (*B*² broce a) e. ; *F* eperons, *les autres* esperons ; *M*²*R* le (*R* li) gascon — 49 *R* Odemax, *EK* Odeneax, *N* -iax, *AF* Odiniax, *L* Odon., *M*¹ Odinas, *A*¹ Odyn., *M*² Ydonex, *B*² Eneas ; *N* ansanble lui, *L* auecques l. — 50 (*L*) ; *M*² Cist ; *R* referirent ; *N* amedui — 51 *F* mei ; *R* kil ab., *A* si lab. — 52 *N* autres plaies, *B*²*E* nule plaie — 53 *M*²*K* estortra ; *N* pas ; *M*²*R* otal, *AB*²*Ken* a tel — 54 *M*²*K* seisi ; *A* lont ; *K* por ; *B*² la ; *AB*²*Ken* nasal (*N* nassel, *B*² nacel).

- 9755 Rodomorus, qui i avint;
 Mais guaires longues ne le tint,
 Quar cil a trait le brant d'acier,
 Bien se cuida de lui vengier :
 Tel li dona par mi la main, 9705
- 9760 Mais oan ne s'en verra sain.
 Odeneaus l'a treis cous feru
 De s'espee sor l'eaume agu ;
 Si fist Quintiliens teus set,
 Dont cil dut bien perdre le hait. 9710
- 9765 Dous feiz o treis l'ont abatu,
 Mais dur estor lor a rendu :
 D'eus assez tost se delivrast,
 Se s'espee ne peceiast.
 Sempres le vont saisir e prendre, 9715
- 9770 Dès qu'il ne s'ot de quei defendre.
 La ventaille li deslaçoënt,
 Assez vilment le demenoënt :

9755 *R* Rodomenus, *B*² -ernus, *K* Romederius, *M*²*Ae* Romo-
 dernus, *N* -enus, *F* -erans, *AH* Radomenis; *K* ia i uint, *B*² ia
 iuiot (*sic Jacobs*) — 56 *B*² Na gaires l.; *LN* onques g., *M*²*FK*e
 gueres longues; *L* li t. — 57 *R* Ke; *eB*²*F* blanc, *N* bran — 58
*M*²*B*²*K* quida, *F* cuident; *EF* uenchier — 59 *N* les mains;
*AA*²*B*²*FJKy* Par mi la m. tel li d. — 60 *R* De cest mois ne se
 u. s., *N* Que mes des m. ne sera sains, *AA*²*B*²*FJKy* Qua (*JK*
A, *B*² Quen) piece (*B*² pieces, *K* peine) mes sains (*A*¹*K* seins, *F*
 sein, *JM*¹ sain) nen (*B*² ne) sera — 61 *R* Odemaus, *E* Odeneax,
*M*²*N* -iax, *N* Odiniax, *JK* Odoneax, *M*² -eus, *A*¹ Odyniaus, *B*²
 Eneas; *K* cols, *M*² coups, *EF* cos, *N* cops — 62 *N* lespee; *R*
 sor hiaume; *AFe* Sor (*M*¹ Sus) le hiaume del (*F* do) blanc (*F*
 bran) molu, *K* Sor lialme d. brant esmolu, *B*² De son b. dacier
 e. — 63-6 *m.* à *A*¹ — 63 *F* Sil f. q. cel s. — 64 (*J*); *N* Dom;
JN il; *R* p. deshet; *B*² D. il deust p. la het; *eF* B. en d.; *M*²*N*
 auoir dehet (*N* deshet) — 66 *B*² ont r.; *L* uendu — 67 (*R*); *M*²*A*¹*L*
 Assez t. dels se d. — 68 *R* E ses espee nen p.; *E* peceast — 69
E Atant; *A*¹ uōst (*sic*); *M*²*K* seisir, *A* saillir — 70 (*A*¹*R*); *M*¹
 Puis; *AF* qui; *A* ne sa, *M*² nen ot; *M*²*R* o q. — 71 *L* deslacerent
 — 72 *A*¹*n* Et mult uilmant; *L* demenerent.

- Le chief perdist senz demorance,
 Mais mout fu près sa delivrance. 9720
- 9775 Li dus d'Athenes i avint.
 D'une grant lance que il tint
 Fiert Odenel si qu'il l'abat
 Jambes levees trestot plat.
 Teus l'a veü cui mout en peise : 9725
- 9780 Ço est Paris, qui l'arc enteise.
 D'une saiete l'a navré
 Auques en char par le costé,
 E Quintiliens li redone
 Sor le heaume, que tot l'estone. 9730
- 9785 Volez lor est Thoas des mains,
 Mais ne fu mie del tot sains :
 Plaies a granz, mais guarir puet ;
 Por quant bon mire li estuet.
 Si home lige lige natural 9735
- 9790 L'ont tost monté en un cheval,
 Fors de la presse l'en ont trait :
 Assez i ot crié e brait.
 Menestetus fu bien rescos :
 Cent chevalier tuit airos, 9740
- 9795 Si home tuit de son pais,

9773 *N* demeintenant — 74 *N* ot p. deliuremant — 75 *F* datenes, *B*² daines — 76 *M*² qui — 77 (*A'*) ; *FM*¹ odinel, *B*² -iel, *LR* odemain ; *M*¹ tant — 78 *N* James — 79 *K* Molt ; *M*²*KM*¹ qui — 80 *N* Ce fu, *B*² Couert — 81 *M*¹ seaite — 82 *B*² Jusques ; *F A*. parfont ; *nB*² lez lo, *K* por lo — 83 *L* Et Cantileus ; *R* lor — 84 (*A'*) ; *M*²*KR* Tiels coups (*K* Tel cop) sor leume tot (*R* ki) l. — 85 *A'F* Issuz, *E* Guenchiz ; *A'N* taus, *B*² thoars, *F* daus ; *M*²*FK* mejns — 86 *A'F* il nest ; *FK* de t., *A'* do t ; *M*²*FK* sejns — 87 *M*²*R* ot — 88 *N* Peruec ; *M*² buen ; *A'FKM*¹ buens (*M*¹ bons, *A'* boens) mires — 89 *F* Ses homes lige (*sic*) — 90 *A'B²FR* sor, *M*¹ sus ; *n* son c. — 91 *B'FK**e* Hors — 93 *R* rescous b., *B*²*Ky* secoruz, *F* securuz ; *LN* B. la rescoc m. — 94 *M*² hairis ; *R* riche et tunsien ; *B'FKy* C. cheualiers i ot (*B'EHK* a) uenuz, *LN* Qui dathenes ert (*L* iert) sire et dus — 95 *N* Et cheualier.

- L'ont trait d'entre ses enemis ;
 Estanchiee li ont sa plaie,
 Que sans n'en ist plus ne ne raie.
- Hector de rien ne s'aseüre : 9745
- 9800 Son poëir met tot e sa cure
 En eus laidir e desconfire.
 Des gieus partiz iert lor li pire,
 S'il le puet faire, al departir.
 Nel porent mie Greu sofrir : 9750
- 9805 Trop les damage laidement ;
 Entre lui e la soë gent,
 Perciez e remuëz les ont.
 Cil de la terre bien le font :
 Bon apui ont en lor seignor. 9755
- 9810 Huniers li reis vint par l'estor,
 Qui sire esteit d'Essimiëis.
 Entesé ot un arc Turqueis :
 Destent, si fiert Hector el vis,
 Que por un poi ne l'a ocis ; 9760
- 9815 Mais la saiete glaceia,
 Si que guaires ne le navra.

9796 *B²FKe T.* l'ont — 98 *B²Fe* ne point (*B²E* plus) nen (*F* ne)
 r. — 99 *K* Hectors; *B²* de point — 9800 *EN* Tot s. p. m. — 1
M²B²K En els, *N* A els, *E* As grex; *AFM'* Des g. (*M'* griex) l.
 (A partir) — 2 *AH* Du ieu parti; *M²* jues, *N* ious, *EK* gex; *A'H*
 ert; *F* De siens p., *B'JM'* Des gex (*M'* griex) (*B²* De griu) par-
 tir; *B* est lor; *A'F* li l. p.; *M²AJKN* auront le p. — 3 (*AA'HJ*);
FR Si; *B²* ne — 4 *A* Ne pueent; *H* poront; *M²e* grieu, *F* grex —
 5 *N* domagoit — 7 *F* remouez — 9 *M²FKM'* Buen; *F* espoir;
M' de; *N* Bien sapoient a — 10 *B²* Premers luners; *KM'N* Hu-
 mers, *L* Huim., *R* Huin., *A'F* Hunez, *AH* -es; *yJ* a, *n* an, *B²*
 en — 11 *R* Ke; *M²* dexamjeis, *AEN* -ois, *M'* dox., *R* dix., *A'*
 dessym., *B²* des ximiois; *BE* Q. sires ert, *N* S. estoit; *FK* Q.
 sires (*F* sire) e. dilinnois (*K* dherminois), *L* Sire e. dexamionois
 — 12 *R* Enteste; *M²LNR* a, *A* ont; *N* son; *F* torquois — 13 *R*
 li f., *B²Fe* et f. — 14 *NR* par; *eF* Par (*B²* Por) un petit — 15 *E*
 glacea, *N* glacona — 16 *A* guieres; *A'F* bleca; *B²* por poi ne la
 naura, *M²* de gueres nel n.

- Hector s'en est mout tost vengiez :
 Le chief li fent en dous meitiez.
 Aïre sei de ço qu'il saigne : 9765
 9820 Sis hardemenz dès or engraigne.
 Un graisle sone por apel :
 Maint l'oïrent, cui mout fu bel.
 Vers lui s'en traient tel set mile,
 Dont bons chevaliers est li pire ; 9770
 9825 Puis lor chevauchent de rehiz.
 Donc i rot mout grant fereïz.
 La bataille ont par mi fendue,
 Mais de lor gent ont mout perdue.
 O lor conreiz se rajosterent, 9775
 9830 E quant ç'avint qu'il assemblerent,
 Si torneierent longement
 Devant les lices o lor gent.

9817 R m. bien — 18 B² trence; EN mitiez, F -ez — 19 M²K por ce; M²R segne, K seigne, N saine, L seinne; B²FK^e Por ce quil sen est airez (F arirez) — 20 (L); K doble et e.; M²R engrejne; F Ses h. li est doblez, eA'B² Lan (M² Li) est s. h. (M² son hardement) (*nous ne relevons plus, pour ce ms., le cas rég. mis pour le cas suj.*) d. — 21 M²EK gresle, M² grelle, N graille — 22 B² Tels; R lont oi, B²F lentendi, A' lantandent; M² Mainz lentendent qui il fu, Ke Meint (e Tel) lentendirent cui (K quen) fu — 23 (H); B²DJKNe se; J tracent, A'F tornent; K tex, M²L tiels, A'M² tiex, F tels; A .iij. m., L .viiij. m. — 24 M²R buens; M² iert; L bon cheualier est le; AA'DFJky Qui (K Que) tuit furent (A'JK erent) ne (M² nez) de la (K sa) uile (B² dalenie) — 25 M² l. cheuauche, B² l. ceuauce, A'FH recheuau- chent; R reiç, I rehis, AA'B²DFJKy rechief; L l. reueit non esbahiz — 26 (R); M² Doncs; A Et commencent; A'JK Lores (A' Leures) i ot, H Iloque ot, B²DEILM²n Lors i ot puis (Ln un) (I ra molt); F estor mult grief; AA'B²Dy .j. e. g. (B² fier), JK e. plenier — 28 A'F trop p. — 29 L Od les; F lo, L les; B²F conroi; nEL rasamblèrent — 30 eAB²FKR ce uint, M²A' auint; n raio- sterent, e aiosterent; L ce fu quil nassambl. — 31-2 *interv. dans* F — 31 (JR); A'F Illuec tornoient l.; L retornerent, AM² tor- noieront, H tornoient ml't; enAA' longuement — 32 M² Dauant; M²KR lor, J lors; HL a, R et, B² de.

- Mout i ot fait chevalerie
 E mainte ame de cors partie. 9780
- 9835 Les geudes i traistrent assez :
 Ocis en ont mout e navrez,
 Mout i ont chevaus guaaigniez.
 Hector ne s'est mie atargiez,
 Vait a Priant le rei parler : 9785
- 9840 « Sire », fait il, « ços vueil mostrer :
 « Sacheiz de veir, nostre enemy
 « Sont mout gregié e mout laidi
 « E enuié de nos sofrir.
 « Se de ci les poons partir, 9790
- 9845 « Desconfit sont senz retor prendre :
 « Ne se porront de nos defendre
 « Ne tenir place, jol sai bien.
 « Or si n'i a plus autre rien :
 « Mil chevaliers me baillereiz 9795

9833 *M*² i rot, *R* i oit; *B*² cheualeries — 34 (*L*); *AM*¹ ml't, *F* maint; *M*¹ ames, *FR* arme, *A* dames; *E* Maintes ames; *M*²*K* del, *F* do; *B*² Mais ml't i ot uies; *B*²*E* parties — 35-6 m. à *LN* — 35 *M*²*R* ieldes, *K* geldes, *J* gueldes; *H* Saïetes, *A*¹ Li ieudon, *F* Li ialdon; *R* traient; *AM*¹ Des g. (*A* guedes) i remest (*A* remaint) a.; *E* Des saïetes t. asez, *B*² De saies trencans asses — 36 (*R*); *A*¹*F* Des grex ont o. et n., *B*²*HJK* Docis (*B*² De mors) i ot et de n., e *D*. en i ot de (*M*¹ et) n. — 37 *M*²*LN**R* ot; *eA*¹*B*²*FK* C. i ot (*F* ont) ml't; *M*²*K* gaaignez, *M*¹ gaanniez, *E* gaheigniez, *LN* mehaigniez — 38 (*AA*¹); *K* Hectors; *R* nen; *K* atardiez, *EJN* tardiez, *L* targiez, *F* astargiez — 39 *A*¹*F* Au roi p. an ua (*A*¹ uait) — 40 *R* cous, *L* uos, *M*² ios, *N* ie; *JK* uoil uos m.; *A*¹*B*²*F* S. ia (*A*¹ ie, *F* a) uos ueil ie m., e *S*. ia uos uel ie (*M*¹ uien ge) m. — 41 e an. — 42 *AB*²*FKLe* greue; *M*²*K* leidi — 43 *N* Et mehaignie, *L* Et ml't lasse; *AA*¹*B*²*FJKM*¹ Et enuiz est (*M*¹ es) mes del foir (*K* soffrir), *E* Granz e. seroiz (*sic*) del f, *H* Et anoie sont de ferir — 44 *AA*¹*B*²*FJKe* Quant; *B* cil les p. de partir; *J* poions; *H* Jo cuit ia nen poront p. — 45 (*HJ*); *LN* s. plus atandre — 46 *B*² porent; *eB*² uers nos; *H* Il ne si p. ia d. — 47 *F* t. pas ce sai ie b.; *M*²*B*²*LN* iel, *eK* gel, *H* io, *A*¹ ce — 48 (*HJ*); *A*¹*N* se; *E* nule a. r.; *B*² a bien.

- 9850 « A refreschir cez noz conreiz.
 « Por rien del siecle ne creireie
 « Que ja nes metons a la veie.
 « Chevauchiez hui mais après nos
 « O la grant gent que est o vos : 9800
- 9855 « Ja lor covient le champ guerpir,
 « O eus o nos toz a morir;
 « A ço ne puet mie avoir faille.
 « Chevauchiez hui mais par bataille,
 « Les geudes menez sagement, 9805
- 9860 « E n'i ait d'eus desrei neient. »
 Prianz li dist : « Beaus fiz amis,
 « Mout vei ensanglanté cel vis,
 « Mout vei cel escu estroé
 « E cel vert heaume decoupé. 9810
- 9865 « Bien pert que as eü essoigne :
 « Par mi les mailles de la broigne

9850 *H* Si rasamblon, *K* A resfreichir; *M*^a cesz, *R* ce, *AA'**FKM'* toz, *B*^a*H* tos; *M*^a*B*^a*HKM'* nos; *AA'* conrois, *K* herneis, *J* -oiz — 51 *B*^a riens uiuant, *F* el mont, *A'**EHKN* del (*A'* dou) m., *A* nule; *AB*^a*EF* ie ne, *HK* ce ne; *R* creroie, *E* cresroie, *M*^a*FHM'* querroie; *M'* del monde ne q.; *N* notroieroie — 52 *AA'**B*^a*Fe* Q. nes (*A* nel) m. ia — 53 (*AA'*); *M*^a*KM'* mes hui — 55-6 m. à *LN* — 55 (*A'*); *F* conu., *B*^a*M'* estuet; *F* lo camp, *B*^a*Ky* lestor, *A* estal — 56 *AA'**B*^a*Fe* O nos o euls; *F* estoit, *H* conuient, *e* cou.; *M*^a*K* toz a m. — 58 (*A'*); *M*^a E cheuauchez mes; *JKR* mes hui, *AB*^a*e* uers eus; *H* Cheualcons a eus a b.; *F* a la b. (*v. f.*) — 59-60 m. à *R* — 59 *M*^a ieldes, *J* geldes, *N* iaudes; *AA'**Fe* M. les geudes (*A* guedes, *E* jeudons, *F* ialdons), *H* Mener les conuient; *M*^a saluement, *A* autrement — 60 *A* Si, *B*^a Or; *N* Et ni oit ia desfroi noient; *M'* nient; *AA'**B*^a*FJKe* pas (*F* pais, *JK* dels) desroiemment, *H* Si quil ni ait recourement — 61 (*A'*); *F* biax duz, *A* biau dous, *B*^a*JKNy* chiers (*KM'* chier) filz — 62 *K* ce, *n* ton — 63-4 m. à *N*, interv. dans *L* — 63 *AA'**B*^a*FKe* Cel e. frait (*M'* fres); *M*^a*R* M. uei c. e. e. — 64 *LR* ce; *KM'* decope, *E* decolpe — 65 *F* piert; *A'* tu as, *B*^a qui as; *M*^a ques eu (*v. f.*); *N* quas au grant e.; *M*^a*A'**Fe* essoine, *R* eiss. — 66 *B*^a la maille; *M'* meilles; *A'**F* ta; *M*^a*A'**Fe* broine.

- « Te saut li sans de plusors lieus;
 « Dès or pert bien n'est mie gieus.
 « Trop deit estre mis cuers marriz. 9815
 9870 « Or va, sil fai si com tu diz :
 « Hui t'en dongent li deu vitoire,
 « Si qu'en aions honor e gloire! »
 Hector retorne a la bataille.
 Teus mil en meine o sei, senz faille, 9820
 9875 N'i a nul n'ait lance e espee
 E qui bien n'ait la teste armee.
 Ses freres meine Hector o sei,
 Par le comandement le rei.
 A l'avenir le poindre ont pris, 9825
 9880 Puis vont ferir lor enemis
 Si durement, par tel air
 Que trestoz les rens font fremir.
 A eus hurtent; cil les recueillent,
 Qui en lor sanc sovent se mueillent. 9830

9867 *M*² sancs; *N* li s. par; *eA'B²FK* li s. clers (*B²F* c. s.) (*A'M'* le cler sanc) de mainz (*A'M'* maint) leus (*M'* liex); *R* Te raie les s. de tans l.; *M²R* lues, *N* lous — 68 *M²* parciest, *F* piert b., *M'* p. que, *A'N* p. quil; *M²R* iues, *N* ious, *M'* giex, *B²* gius, *EK* geus, *F* ieus (*formes ordinaires*); *B²N* nest pas (*B²* mie), a i. — 69 *B²* T. puet; *A'n* tes; *M²B²* cors; *M'* mon cuer — 70 *B* Or puet estre; *enK* si; *R* fa, *K* fei; *A'F* ce que, *M'* comme — 71 *M²* Or, *eB²FK* Si; *B²En* te; *nR* doignent, *M²* doingent, *E* -ngnent, *B²* doinsent, *M'* donent — 72 *E* Que en, *B²* Si que, *M²* Si qui; *R* kil aiont; *N* aiens; *A'F* quesnor (*F* quanor) i (*F* en) aies et g. — 73 *EK* Hectors — 74 *A'B²* Tel, *R* Dis, *N* .x.; *en* o lui — 75 (*A'HJ*); *B²K* v e.; *E* la teste armee; *A* Qui sont ml't richement arme — 76 (*A'HJ*); *F* ait; *E* Et roide lance et bone espee, *A* Et de hardement esproue — 77 *B²* Se frere; *EK* hec-tors; *A'* S. .x. f. an moine o s. — 78 *K* Por — 79 *M'N* lor — 80 *K* les; *e* an. — 81 *M²K* de, *n* per; *A'* ahir — 82 *K* Q. les r. f. t. fr.; *FM'* Q. toz l. r. en f. fr., *B²F* Q. toz en f. l. r. fr.; *M²* funt — 83 *F* menent, *E* poignent; *A'* qui l. requeuillent, *M²* e cil l. cueillent, *B²* cil et requierent; *M'NR* recoillent, *FK* recuil- lent, *E* -uellent — 84 *B²* Que; *M'* cler s.; *M²M'N* moillent, *K* muillent, *E* muellent, *F* mollent.

- 9885 Hector josta o Aïaus,
 Que jus chaïrent des chevaus :
 Ne l'uns ne l'autre n'i ot plaie,
 Ne l'uns l'autre plus n'i essaie,
 Quar ne lor lut por la grant presse. 9835
- 9890 Uns amirauz, Morins d'Aresse,
 Est chaeiz morz, ne vesqui plus :
 Tel coup li dona Menelus.
 Isdor, sis frere, i ra ataint
 Un riche conte e si empeint 9840
- 9895 Que mort le seivre de la sele.
 Chirrus sa lance i enastele :
 Par mi le cors fiert un Grezeis
 Estrait de contes e de reis.
 Meles d'Orep niés fu Thoas : 9845
- 9900 Cist jointst o Celidonias,
 Que del cheval l'a enversé

9885 (J); EK Hectors; F cheuauche; A Encontre h.; M¹HM¹N a, AA¹F et; E fiert a.; EN ayax, A ayaus — 86 (H); A¹B²JKe se portent, N cheïrent; A Se porterent ius — 87 e lun; R ni; F autres — 88 m. à B²; (A¹); F Ne lus, N Li uns; FM¹ ne lautre (F autres) p. nessaie (F ne se saie), R por lautre nen sesmaie — 89 F Kar, les autres car; R loit; — 90 (A¹J); R morut, N maruc, A morons, B² morris — 91 nA¹EK cheuz, A -us, B² caus, M¹ chau; R E sachieç — 92 (A¹); M²AEFJK menelus, B² menelaus, puis ce v.: Que partir li fist les boiaus — 93 H Idos, N Ydor, B² Ysdor, M²EJ Hisdor, K -oz, M -or, A Hideus, F Bynsoor; M¹ son frere; EJKN freres; JKN i rataint (JK -eint); M²EF ataint — 94 M²Qun; AA¹ et si, les autres a si; B² enpoint, e enpait — 95 (A¹); F lasoime, R le gite; M¹ M. le trebuche, A Que il le s. — 96 M²M¹N Chyrrus, R Chirus, A Currus, B² Cirrus, E Churrus, F Pirrus; B² le sien; eAA¹JK escartele, N anhastele, R enastelle, F resquartelle, B² -iele; M² E c. sa l. i astele — 98 M¹ nontes; E Estrez ert de dus — 99 yFJK Melles; F doreb, N dorel, H dorest; F fu n. toas; B² Merles de repuis fls t. — 9900 yA¹KN Josta a; A¹N celyd., R cilid., M¹ calicidamas; F Celi ferì celidomas, B² I ot a celui donias — 1 R Ki; eB²FK des arcons.

- E par mi la chiere navré.
 Hermagoras son frere venge :
 Celui fiert si desoz la renge 9850
 9905 Que li poumons e la boële
 Li chiet sor l'arçon de la sele.
 Scedius ert uns riches reis
 E mout preisiez entre Grezeis :
 O cestui joint Maudanz Clarueil ; 9855
 9910 Si l'a feru tres par mi l'ueil
 Que fors del chief li est volez.
 De l'angoisse chaïst pasmez,
 S'il ne se fust tenuz as mains ;
 Dès or n'est mie del tot sains. 9860
 9915 Bien le fist Sardes de Vertfueil,
 Qu'un amiraut de grant orgueil
 A si feru al premier poindre
 Que mort l'a abatu al joindre.

9902 *M*²*AB*²*FJKe* Erm., *N* Em., *R* Emm.; *E* ses freres; *A*¹ ueinge — 4 *E* .I. an fiert si parmi; *FM*¹ desor; *F* rame, *A*¹ reinge — 5 *M*²*B*²*H* pomons, *A*¹*A*²*EJKNR* pormons, *A* pourm., *F* polm.; *M*¹ le pomon — 6 *F* Li chient; *B*² Li saut s. l. des aciele; — 7 *ADJRy* Cedius, *GK* Sedius, *A*¹*L* Cedyus, *F* Medius, *B*² Modrius — 8 *En* prisiez — 9 (*R*); *M*² ioint; *LN* A celui (*L* -i) point, *A*¹*B*²*JKy* O (*A*¹*K* *A*) lui iosta; *R* madian, *H* mardan, *M*¹ madam, *A*¹ -ans; *M*² clardueil, *E* claruel, *J* -uil, *A* -uel, *K* clauoil, *M*¹ -eil, *H* caroil, *R* danuel, *F* darueil, *A*¹ darueill, *B*² daruel; *L* mandragrauol, *N* mandaglauoil (cf. 8111) — 10 *LM*¹*N* feri; *F* Et si lo ferz; *M*²*HKN* loil, *eJR* luel, *J* luil, *A*¹ lueill — 11 *B*² Qui; *B*²*JM*¹ hors; *R* es — 12 (*R*); *F* Et dangoisse; *N* cheist, *J* chait, *AFy* chai, *B*² cai — 13-4 *m.* à *AA*¹*B*²*FJy* — 13 (*L*); *G* Cil; *M*²*R* Se il ne f.; *R* o m. — 14 (*R*); *M*² de tot — 15 *M*¹ le fet; *R* cardes, *M*² sardre, *N* cadel, *L* cadocl (*sic*); *AA*¹*B*²*EFHJK* B. fiert (*B*² fert, *M*¹ fet) sardines, (*AA*¹ -el, *F* -ez, *B*² sauerniaus); *AA*¹*EJ* uerfuel, *B*² uerseul, *N* uermoil, *GHL* uertfoel, *M*¹*R* -uel, *K* -uil — 16 *B*² Com amiraus; *HL* .j.; *FR* amirant, *AH* -alt, *e* -al, *M*² -anz, *KN* cheualier, *GL* -iers; *M*² ergueil, *R* arguel, *AA*¹*Jy* orguel, *GN* -oil, *K* -uil — 17 *A*² quau. p. p. — 18 *R* labati a un i.; *A*¹ Lor a a. mort au i.

- Es rens s'est mis Margariton, 9865
 9920 Puis vait ferir rei Telamon
 Par mi l'escu de tel air
 Qu'il li a fait le fer sentir :
 Se dreit alast, morz fust senz faille.
 Cil traist l'espee, que bien taille. 9870
 9925 Tel li dona, de set semaines
 Ne furent puis ses plaies saines.
 Prothenor joint o Fanoël,
 Que jus l'abati del poutrel,
 E s'il n'eüst si tost aïe, 9875
 9930 Il n'en portast mie la vie.
 Bruns li Gemeaus l'a socoru :
 Prothenor fiert par mi l'escu,
 Que les estriers li fait guerpir
 E les resnes del poing saillir : 9880
 9935 De l'eaume feri el sablon,

9919 *F* El ranc, *A'* El ranc, *N* Es grex; *A'FM'* se fiert, *H* sa mis, *B'* sest m. — 20 *B'Fy* Si; *K* ua; *M'* rois; *M'A'B'KNy* thel. — 21 (*AA'HR*); *M'* ditel, *E* ditel; *A* ahir, *M'* hair — 22 (*AA'HR*); *F* Qui; *KN* Que; *N* lo f. li a f. s. — 23 (*AA'HR*); *M'F* Sa d. — 24 *Kny* trait — 25 *B'F* done; *F* quen; *N* sis; *M'* setmajnes, *FK* semeines — 26 *K* pas, *B'* mais; *M'N* les; *FK* seines — 27 *M'F* protenor, *H* parthonoi; *A'JKxy* ioint; *F* a; (*yJ* fanoel), *M'AA'B'F* fanuel, *K* phanoel, *G* -uel, *N* fanmuel, *L* samuel; *M'A'B'GKLNy* *A* (*M'O*) p. i. f., *A* P. fiert si f. — 28 *LN* labatie, *AA'B'JKy* le porte, *F* lo porta; *M'* potrel, *R* pultrel, *M'* poudrel; *JK* de morel, *F* du cheual pastrel (*v. f.*) — 29 *EH* Que, *B'* Mais; *F* si; *K* Se ni uenist; *EH* plus t. — 30 *AA'B'FKy* Nen p. m. de; *M'R* point de la u. — 31 *M'* Brun; *M'AA'GKn* de; *M'A'* gimel, *A* gymel, *F* iumel, *GK* gimax, *N* -iax; *Ly* li iumeax (*e* -iax, *H* iemiaus) — 32 *FPer* thenor, *M'KNe* Protenor, *H* Antenor; *M'RF* p.; *N* de sor — 33 *R* Chi; *E* estries, *M'* estreis, *H* renes; *A'F* le destrier; *A'B'EHN* fist, *M'KM'* fet, *F* fiet; *M'* tolr — 34 *K* regnes, *H* renes, *F* rignes; *M'R* la regne; *M'* de; *F* poign, *R* point; *H* des poins; *N* li fist saissir, *B'* li f. tolr — 35-6 m. à *A* et sont placés dans *F* après 9966 — 35 (*R*); *GK* Que lialme (*G* le hyaumes) ferist; *LN* Li hiaumes, *M'* Le hiaume; *H* hurta; *F* Liaume chiet el s.; *G* an s.; *B'* [...] fert el s.

- Mais tost le ront monté li son.
 O Ulixès josta Mathan,
 Qui puis en traist assez ahan,
 Quar en la cuisse le navra, 9885
 9940 Que por un poi nel mahaïgna.
 Almadian le dut vengier,
 Quar la teste li fist saignier,
 Ou il feri teus treis colees,
 Que puis furent chier comparees. 9890
 9945 Emelins e Gilor d'Agluz
 S'entredonerent es escuz,
 Si que les lances peceïerent
 E qu'a la terre s'abatierent.
 O Archelaus joïnst Godelès, 9895

9936 (J); LN Mes puis; A' lont remonte; R le son, M' li suen; H M. remonte le ront li s., GK En (G Au) pardesus sont li talon — 37 AB²KNe A; e hulixes; B²M' ioste; GLN a joïnt; N machan, L macanz, A maran; A'F U. i. a matan — 38 A'B²Fe en ot; M² haan, L ahanz — 39-40 *interv. dans N* — 39 F Kar, les autres Car; M² coisse, B² quisse — 40 M² Dont, R De; eFLN par; M² ne maaïgna; B²Fe Par un poi quil no (M' nel) (E ne le) maheïgna (M' meh.) — 41 (AA'B²G); M²EJ Almadianz, N Amadian, M' -ien; EJ uenchier; LN lo duc (L li dux) dagier — 42 A'N Que; L le coste, M²R tot le chief; JK len; M² segner, nAJM' seignier, E senier — 9943-10157 *sont dans P² (3^e fragment)* — 43 K ferist; P² Et li dona; eA'B²F O le branc (F bran) le fiert (B²E done); B²E d. tex c. — 44 M² cump., M' conpercees; L Qui ml't f. desmesurees — 45 F Emelius; M' Hemelins, E Ham., H Emelyns; F giloz, D gillors, E giror, H girois, M' gil-lot, A gilos, A' -oz; y daglus, A'J -uz, A darglus; K doros-calcus, GLN -aluz, L -alus; P² Li rois semel et doroclus, K E. e d., GLN Rois e. (G euclius) d., M² R. e. e dus dagluz, B² Amelin et gerodaglus — 46 P² Sentreferient; G ans — 48 F Et a; KM' sabatirent; N trebuchierent; GP² Et qua (P² a) t. sen-trabaterrent (P² se trebuchierent), A' Et ius a t. se gitierent — 49-50 P² *développe en 4 v.*: Li hiaume fierent en sablon Et archelaus point a glaucon De lor forz espiez en trauers Que il fausserent les hauberz — 49 EGA; AA'JKxy joïnt; B²FGH A. (F Arcelas) i. a g.; LN gad., B² cod.

- 9950 Que des escuz fendent li ais
 E des haubers fause la maille,
 Si que les enseignes de paille
 Sont de lor sanc ensanglantees,
 Mais mout sont poi en char entrees. 9900
- 9955 O Teücer a joint Doglas,
 Mais trop porta sa lance bas:
 Le cheval fiert en mi le front,
 Qu'il l'a trebuchié en un mont.
 Doglas sor lui s'est arestez: 9905
- 9960 Morz fust o pris o encombrez,
 Quant Menesteüs le socort;
 Mais, jo cuit bien, ainz qu'il s'en tort,
 Avra il mainz cous receüz
 O les bons branz d'acier moluz. 9910

9950 *G* percent, *AM'* froisent; *tous les mss.* (et *AA'B²HJR*) les es — 51 (*R*); *GKLN* ronpent les mailles; *A* Les h. ont si derompus, *P²* Et uoler en font mainte m.; *A'* Les h. fraiz; *A'F* et estroez; *B²D²FJ* Les (*H* Lor) h. ont frez et troez (*B²EH* quassez, *F'* estroez), *J* L. h. o. si fez fauser — 52 *M²P²R* paille, *K* -es, *GLN* pailles; *A* Que fers et e. et fus, *A'B²DFJy* Que (*A'B²DJM'* Et) l. e. de (*F* del) cendez (*J* -er) — 53 *A* Ont de l. s. ensenglente — 54 *G* m. par s.; *B²* car naurees; *P²* les ont esquarteles; *A* Douleureusement sont naure — 55 *M²* Ou, *A'B²JLNy* *A*, *G* Et a; *B²GKM'NP²* theucer, *L* acheuan; *A'B²KHJM'* iosta; *P²* T. reioint a d., *E* A tucer reiosta d., *F* T Têc (*sic*) iosta o d., *A* Antenor i. a d.; *M²Kex* duglas, *B²* deuglas, *AH* durglas — 56 *AA'EM'* M. ml't; *K* en bas — 57 *P²* destrier; *MAA'e* par mi — 58 *A'B²FKe* Quabatu (*K* Que a.) la (*A'* a) tot en un m.; *P²* Que tr. la; *M²* trebuche — 59 *AKP²ny* Douglas, *B²* Deuglas, *AH* Durglas; *M²M'P²* sest s. lui (*P²* sus li); *F* est a. — 60 *FKM'* Mort, *B²* Tost; *F* fu; *B²E* ia (*E* et) p. et; *P²* ou atolez — 61 *P²* jacort, *les autres* secort — 62 *P²* ie croi, *K* gie quit; *A'KM'* cains — 63 *N* tex cops, *AM'* maint cop, *M²* cent coups; *P²* A. de tiex c.; *P²* requueilliz, *N* recoilliz; *B²* Rura (= Raura) il ml't de cols recus — 64 *eA'B²F* De (*B²* Des) lances et de (*B²* des) b. (*E* despiez) moluz, *A* Soit de lance ou de branc molu, *K* De l. de b. esmoluz, *P²* Des brans dacier qui sont m.; *NP²* forbiz.

- 9965 Un grant espié d'acier tot cler
 Li fait par mi l'escu passer,
 Que d'or en autre le li fent.
 La maille de l'auberc s'estent :
 Cent en rompirent d'un tenant; 9915
- 9970 Une plaie li fist mout grant.
 Menesteüs del brant d'acier
 Li ra la chiere fait saignier;
 Tot le nasal li a trenchié
 E del nes tote la meitié. 9920
- 9975 Quant Nez d'Amors vit e conut
 Qu'a son frere si mal estut,
 Eslaise sei, fiert le vassal,
 Que jus le porte del cheval.
 Menesteüs en piez sailli, 9925
- 9980 Del fuerre trait le brant forbi;
 Vers les dous freres se defent,
 Mais il le hastent durement :
 L'escu li trenchent o les branz

9965 (*A'L*); *P*² .j. bon; *B*² aspiel; *eJK* ml't c.; *F* Li fet un e. d. c., *A* Par mi lescu durglas le fiert — 66 *F* Duglas; *L* le cors; *M*²*P*² uoler; *A* Se il puet mal uoisin li iert — 67 (*J*); *A* Qua; *M*² deur; *A*¹ doutre en outre, *B*²*EH* demie (*B*² demi) ausnes; *P*² Et de chief en chief; *A* le pourfent — 68 (*A*¹*J*); *M*² del ozberc; *M*¹ se tent, *P*² desment — 69-70 *m.* à *A* — 69 (*A*¹*HJ*); *M*² faillèrent; *NP*² fausent en un t.; *L* Si qoltre passa uoirement — 70 *F* fet — 71 *NP*² au b.; *A* M. durglas le fier — 72 (*A*¹*L*); *eF* Li a; *P*² Que durement la f. soinié; *M*² segner, *nKM*¹ seignier, *E* seinnier; *A* Fiert en lelme du branc dacier — 73 *A*² Que du; *enB*²*KP*² nasel — 74 (*AA*¹*HJP*²); *G* Et de, *F* Et do; *N* neis; *M*²*GLN* bien lune (*M*² une); *EN* mitie — 75 *A* Q. bruns danmors; *A*¹*FM*¹ damor; *K* congnot, *F* conuit, *A*¹ quenut; *P*² Q. cynet damors le quenut — 76 *A*¹ Que; *F* estuit — 77 *eB*²*FJK* De plain (*K* plein) esles; *P*² uers le; *FP*² uasal — 78 (*A*¹); *F* laporte, *F* le porta, *M*¹ labati — 80 *eA*¹*FK* En son poing tint; *A*¹*E* lespie, *M*¹ son b.; *KM*¹*NP*² branc — 81 *M*²*GLNP*² treis, *K* dos — 82 *GLNP*² M. ml't; *M*²*G* les; *NP*² lo chacent, *L* lenchacent, *G* les haste, *B*² le heent; *N* fierement — 83 (*A*¹); *K* lor branc, *P*² le branc; *A* Les escus trenchent, *M*¹ Les estranchierent.

- E de l'auberc pieces mout granz, 9930
 9985 L'eaume li fendent sor le chief.
 Trop par i ert a grant meschief,
 Quar mout le requereit Tharez, —
 C'ert des freres toz li meins nez, —
 Quant Teüicer i est venuz: 9935
 9990 Grant piece s'i rest defenduz.
 Quant Hector vint a la meslee,
 Ja fust as premiers cous finee,
 Mais reis Telamon Aïaus
 I est venuz o mil vassaus. 9940
 9995 La rescosse fu comparee,
 Quar mout en sorst dure meslee.
 Estrangement fu departie,
 Quar li riches reis de Persie
 Rot sa bataille conreë: 9945
 10000 Cinc mile sont de sa contree;

9984 *eA'B²FK* les p. granz (*K* grant), *P²* piece ml't grant, *M²* p. e panz — 85-6 *interv.* dans *B²E* — 85 *M²* fundent, *e* trenchent; *P²* enz u c.; *B²* li font uoler del c. — 86 (*J*); *B²* T. p. erent, *A* Que t. par iert, *M¹* T. i estoit; *K* est; *F* au — 87 (*A'H*); *F* Kar, les autres Car (de même dans la suite sauf avis contr.); *N* requerroit; *M²e* tarez, *FJ* charez, *P²* quarrez, *N* terrez, *B²* crees; *A* Sore li uont de toutes pars — 88 (*L*); *HJK* Ce est d. f. li, *A'B²Fy* Cest (*A'* Ciert) des (*F* de) bastarz t. li; *M²* Ce iert d. f. li pujs n., *A* Sest li plus ioenne des bastars — 89 *EKNP²* theucer — 90 *My* se r., *A'B²EN* si est, *FK* sestoit, *M'* setoit, *A* sest ia; *P²* contenuz — 91 *E* Q. il i u., *B²* Et q. il u.; *B²NP²* mellee, *M'* mel.; *A* H. reuint de lautre part — 92 *F* a; *B²P²* al prumier cop, *M²* as primers coups; *A* Qui de griiois fet grant essart — 93 *M²B²IKNy* M. (*B²* Car, *H* Quant) thelamonjus a., *P²* M. thelamon et a., *AF* Thelamonius a.; *M²* aiaux, *eKNP²* aiax, *I* aials, *A* ayaus, *F* anax — 94 *A* I rest u., *P²* I sont uenu; *AA'B²FH* conne u.; *J* a .m.; *En* uasax, *M'* ualsax — 95 *A'EN* resqueusse, *M'* resceuse; *FM'* fust — 96 *nA'P²* i; *M'FM'* sort, *EN* font, *B²P²* ot — 97 *FM'* fust — 98 *P²* Que; *F* Quant li rois r.; *AM'* le riche roy — 99 *P²* I uint o grant gent adoubee; *M²* conreice, *A'* -ace — 10000 *F* Set.

- Tuit entesé lor poindre ont pris.
 Un graisle ra soné Paris :
 Hardement prist li plus coarz.
 Li huz lieve de totes parz : 9950
- 10005 Quant les geudes virent venir,
 N'i ot neient del plus sofrir.
 Tuit ensemble comunaument
 Ont pris sor Greus l'envaiement;
 Dès or les ont mis a la veie. 9955
- 10010 Hector o son brant les conveie :
 Por veir retrait e dit Darès
 Qu'il en i ocist mil e mais.
 S'est qui fuie, pro est qui chace.
 O plaise as Greus o lor desplace, 9960
- 10015 Menez les ont senz nul retor
 Desci qu'il furent sor les lor;
 Mais lors i ot grant contençon
 E estrange defension.

10001 (*AA'*); *B²HMⁿN* T. ansamble, *P²* [Co]munement; *B²H* o. j. (*B²* lor) p. pris; (*AB²N* lor), *F* lo, *M²EK* le, *HMⁿP²* j.
 — 2 (*GLP²*); *N* graille, *M²EK* gresle, *AB²MⁿP²* grelle; *M²* a s., *AAⁿB²Fy* fist (*A* fait, *F* a f. *H* font) soner — 10003-48 m. à *A* — 3 *P²* [*Si* ?] esbriua li, *B²* H. done as — 4 *MⁿN* huiz — 5 *K* geldes, *M²* ieldes, *F* ialdes, *N* iaudes, *B²* gelles, *E* icudons; *P²* [Quant ces (?)]te gent — 6 *B²K* de; *N* p. tenir, *P²* retenir — 7 *B²* Tot; (*M²* comunaument), *AⁿB²N* comunem., *FKe* comm., *P²* quem. — 8 *P²* aus, *H* ax, *M²* grieus, *P²* griex; *Mⁿ* lenuiement, *B²F* enuaieiment, *NP²* tornoieiment — 9 *M²* unt; *P²* les ont — 10 *EJ* Hectors; *AⁿB²EF* a; *E* bran, *eB²K* branc; *M²* Ec uos h. que, *P²* [?] is qui; *GLN* H. uos di; *LN* bien ques (*L* les) c., *G* quon l. c.; *JK* H. au b. l. enconueie — 11 *B²* retraist, *N* nos iure; *P²* nos tesmoigne d. — 12 *N* Que il en o., *P²* o. bien m.; *K* o. m. a bien pres; *eB²F* Le (*B²* Cel) ior en o. (*F* ocit) — 13 *M²KMⁿ* prou, *H* pris, *E* bien, *B²* il, *AⁿFLPⁿ* assez — 14 (*B²F* plaise), *EK* pleise, *Mⁿ* plest, *M²* peist, *AⁿNP²* poist; *eP²* griex, *Aⁿ* gres; *H* Ou uoillent greu; *P²* ou bien lor place — 15 *M²* unt; *F* restor — 16 *MⁿN* De ci, *eAⁿB²F* Tant que, *P²* [Tant] coul (*sic* = con il ?) f.; *MⁿP²* sus; *K* T. quil f. desor — 17 *M²* doncs, *F* lor, *B²* ml't — 18 *F* confusion.

- Rodeis e cil d'Orcomenie 9965
- 10020 E cil d'Elide la guarnie,
Treis batailles ruistes e granz,
Fieres merveilles e dotanz,
A la meslee sont venues :
De lances e d'espees nues 9970
- 10025 Donerent mainte grant colee :
La gent de Troie ont remuée.
Mais en poi d'ore recovrerent :
Une grant pièce les menerent
Vers les tentes mout laidement. 9975
- 10030 Esfreëe esteit mout lor gent :
Donc ravindrent cil de Larise,
E si sacheiz bien senz devise
Qu'il le firent merveilles bien ;
Ocistrent i maint Troien. 9980
- 10035 Polibetès, qui ert lor sire,
Les damage mout et empire :

10019 Ici BCM reprennent; (BCHJL); P Rodelz; B² icil; N Rodorus cil; M²M¹ dorcomonie, B doreonomie; P² [Rod]us li sires dorcanie — 20 (J); P Et celz; B²FPy de libe, N de lyde; P² de la lice g. — 21 LNP² fieres — 22 k Ruistes; K et fieres; E M. f., LNP² Et merueilloses — 23 M²NP² mellee; M²HK S. a la m. u. — 25 B² D. maintes grans colees, N Lor d. de granz c., P² Sentredonerent g. c., F Ferirent grant c. — 26 NP² Les genz; n remuees, P² -ee, E reusee (B² douteux) — 27 B² Mol; M remenerent — 28 M²M g. masse; K Bien g. m. les remenerent; M remenerent — 29-30 interv. dans B² — 29 eM l. lices; P² trop l.; M² leidement; B² Molt i ot grant ociement — 30 M²M¹kn Esfree; JM¹k Car; J C. effree fu ml't lor g., KM¹ C. e. esteit lor (M¹ la) g., M C. e. iert la l. g., F Mult ont e. lor g., E La rot ml't fier tornoïement, P² [Ml't e(?)]n ocient a torman — 31-2 m. à P² — 31 eB² Lors; ek i uindrent, B² reu.; nL A tant uindrent; F la mise — 32 (L); si m. à B²; K tot s.; M a d. — 33 FM Qui; B²E le ior ml't (B² ml') b., K merueille b.; P² Que nule chose ne lor dient — 34 M¹ Ocistrent; M Ochistrent il, B² Et ocisent; tous les mss. troien; P² Ainz les decoupent et ocient — 35-6 m. à P² — 35 N Polibethes; B²FJK est — 36 (H¹ M²JM L. endam. (J demaige) e les e.; B² emperi.

- 00001 Onc chevaliers de nul pais
Ne laidi plus ses enemis.
A lui a trait Deiphebus : 9985
- 10040 En la cuisse le feri jus
D'une saiete barbelee
Que jusqu'a l'os li est colee.
Trait sei ariere por sa plaie
Faire estanchier, que mout li raie.
- 10045 Donc rechacierent cil dedenz,
Quar mout s'esvertuent lor genz; 9992
Par mi les tentes les ont mis.
La rot maint chevalier ocis.
- Hector a choisi Merion : 9993
- 10050 Tres par devant un paveillon
Li est guenchiz e coruz sore :
« Ja avendra », fait il, « vostre hore :
« As morz vueil que seiez compainz,
« Qu'irié me feistes dès ainz
- 10055 « De Patroclus, cui m'escossistes :

10037 *nP²* Ainz, *E* Einz, *B²* Ainc — 38 *M²E* ledi, *F* laida; *B²* tant — 39 *P²* A els; *B²* li t.; *LM¹Nk* deyh., *EFP²* deyf., *B²* deif.
— 40 *M²* coisse, *e* cuise; *P²* a feru remus — 41 *M²* seaitte, *F* saite
— 42 *E* Qui, les autres Que; *E* tresqua; *M* iusquan loz; *N* lox,
B² poil; *P²* alee — 43 *B²* Por soi atraire; *F* arrieres; *M²k* la p. —
44 *n* qui, *B²JKM¹* car; *E* le sanc qui r. — 45 *GJP²* Lors, *B²* Lor;
F cheuaucherent, *L* ierent, *B²* ceu., *G* recheuauchent, *M¹* resachierent;
H Adont chacierent — 46 (*M²* Quar), *P²* Que; (*P²* sesuertuent), *B²GHLN* sesuertue, *JKM¹* -a, *M²* -eit, *F* -ot, *BM* -oit, *C* esforcèrent; *F* lor ient — 47-8 *m.* à *ABB²CDJky* — 47 *R* Permi;
F los o.; *GL* ront — 48 *P²* ont; *R* keualer. — 49 *H* coisi, *J* chosi,
M¹ passe — 50 (*L*); *N* Tres de d., *M²AB²ky* Qui par d.; *M²* dauant;
F Per deuant (*v. f.*); *M* paelon — 51 *M²* corruz, *P²* corut, *MM¹* coru — 52 *LN* Auenra; *F* nostre — 53 *F* ueil; *M²* cumpainz,
EF compeinz — 54 *J* Que ire, *B²* Car i., *M²* Qui re, *M* Quire, *M¹* Ire,
E Quennui; *N* Qui men anhatistes; *L. Q.* me nuaistes des;
F Qi her me f. oreinz; des *m.* à *B²*; *E* des einz; *LM¹* hui main;
P² Mar mostastes cirrus des mains — 55 *P²* Ne patroclum;
M²LP²n qui, *AB²Jek* que; *M¹* mescosites; *P²* me tolsistes,
AB²M moceistes.

- « Onc mais si mal saut ne feistes. » 10000
 Fiert le par mi l'eaume desus,
 Que del cheval l'abati jus.
 Cil se defent, — Hector l'asaut. —
 10060 Mais por neient, rien ne li vaut,
 Quar il en a le chief perdu,
 Si vos di bien que mare i fu. 10006
 Chevaliers ert hardiz e proz
 E uns des plus amez de toz.
 10065 Hector veit le cors en la tente; 10007
 Son poëir a mis e s'entente
 D'avoir ses armes, ja li trait :
 Ço peise mei, quar trop est lait. 10010
 Cil qui en a le chief coupé
 10070 L'aveit en la tente aporté.
 Se dant Hector fust a plaisir,
 Il s'en poüst assez sofrir;
 Mais trop les aveit aamees : 10015
 Por poi ne furent comparees.
 10075 Li dus d'Athenes l'aguaitot,

10056. *M*^a Ainc, *E* Ainz; *nKP*² Onques; *P*² sen — 57 *nP*²
 Par mi liaume lo f. d., *A* P. mi le hyaume la feru — 58 *B*² de
 ceual bati; *A* la abatu — 59 *F* Chil; *M*^a lass., *M* lausat, *K* las-
 salt; *A* Cil se relieue si las. — 60 *P*² Cest; *EP*² neant; *B*²*KP*²
 riens — 61 (*M*^a Quar); *K* i a; *NP*² C. ia aura — 62 *P*² le; *KM*^a
 mare fu, *B*² si mar fu — 63-4 *m.* à *K* — 63 (*BC*); *eM* Cheualier;
M^a*MM*^a iert, *H* fu — 64 (*BCH*); *NP*² Et si ert bien (*P*² iert *ml't*);
*B*² p. hardis — 65 *M*^a uit; *P*^a sa t. — 66 *B*²*E* ra mis — 67 (*R*);
*B*²*E* les; *F* bien, *M*^a hors, *B*²*E* la, *JK* si; *M* i t., *B*²*E* se t., *J* les
 t.; *P*² vers li vet — 68 *M* que; *R* e. fet; *P*² queinsinc le fet —
 69-70 *m.* à *FP*² — 69 (*ABCHJR*); *LN* q. auoit; *ERk* colpe,
M^a cope — 70 (*ABCJ*); *M* a la; *L* terre; *HR* porte, *LN* bote —
 71 *CL* Sa; *M*^a*ELMN* dan, *B*²*J* dans; *FP*² Se il i (*P*^a Car sil li)
 uenist — 72 *M* Ia; *M*^a*EKN* poist, *MM*^a*P*² peust; *K* molt bien;
*P*² De. ce. se p. bien s. — 73 *eN* M. *ml't*; *H* M. il les a t.; *HP*^a
 enamees, *B*^a ainees — 74 *M*^a*K* A poi, *enP*^a Par po (*M*^a*N* pou),
J Por pou; *HM* Chier durent estre; *MM*^a conperez — 75 *C* datene,
F dachenes, *P*^a dataynes; *L* laguetoit, *G* le guetoit, *M*^a*BB*^a*R* le
 gaitoit, *C* li g., *P*^a les guetoit, *F* la gardoit, *N* lesgardoit.

	Qui a merveilles se penot	
	Come il le pouïst damagier :	
10032	Il ne pensot d'el guaaignier.	10020
	Vit le sor le cors descendu :	10022
10080	Onc a nul jor si liez ne fu.	
	Un espie tint d'acier trenchant,	10021
	Puis laisse corre l'auferrant.	
	Ainceis qu'Ector l'eüst veü	
10040	Ne qu'il eüst pris son escu,	10020
10085	Li ot l'auberc si desmaillie	10025
	Qu'une aune i passe de l'espie.	
	Plaie i ot grant e merveillouse,	
	Mais n'ert mie trop perillouse :	
10042	Se travers doi entrast plus enz,	10022
10090	Toz morz chaist iluec a denz.	10030
	Li dus ne s'i voust arester,	

10076 *F* Chi, *LNR* Et; *H* merueillé; *M²ABB²CJM²k A m.* (*M²BC -e*) par (*J* por, *C* molt, *A* il) se (*B* sen, *B²* si) penoit; *R* se peiont, *F* semoit (*v. f.*), *N* lagaitoit; *P²* Q. estrangement les gardoit — 77 *F²* poist, *E* puisé, *B²* puisce; *P²* Et comment peust d.; *M* le p. adomagier (*v. f.*) — 78 *M²* penseit, *BCJMe* pensoit; *FKR* Il (*FR* Ml't) se penoit, *GLN* Il pensoit (*G* pense) ml't; *nHLR* de langignier, *eB²J* de lagaitier, *G* de laidangier; *P²* Hector et merion vengier — 79-80 *m.* à *ABB²CJky* — 79 (*GLR*); *NP²* Voit; *P²* sus; *F* defendu — 80 *FGL* Ainz, *N* Einz; *R* Unc mes n., *P²* Mais a n.; *G* tant; *F* liet — 81-2 *interv. dans A* — 81 *B²* espie; *H* T. .j. espil; *A* Dun espie que il t. trenchant — 82 *K* Et, *A* Il; *F* laisa — 83 *M²* Ainceis, *P²* -ois, *EMN* Encois, *F* Enquois — 85 (*R*); *M²B²NP²ek* Li a; *M²* lauzberc, *F* lauberz, *B* lauber; *M²* desmeillie, *F* -aie, *P²* despecie — 86 *k* Unc, *M²* Un; *F* laspie; *B²* xne (*sigle sur l'x*); *P²* Cuns asnes i meist son pie — 87 *M²* i a, *N* ot ml't; *P²* P. ot g. et merueleuse — 88 *M²M* niert; *nP²* M. ne fu (*P²* nestoit) m. p., *B²Ke* M. ne fu pas t. (*B²* si) — 89 (*L*); *P²* Se li espiez; *B²* dos; *K* tornast; *F* Sen t. un d. fust p. — 90 *M²* Tot mort; *EN* cheist, *M²* ieust; *L* illec; *k* Illec c. t. m. (*M* T. m. c. i.) sanglanz; *E* Iluec c.; *EN* anuers adanz; *F* Ia mais ior ne maniaist dedenz, *P²* H² fust cheuz m. adeniz — 91 *M²B²K* se; *B* uolst, *M²EF* uost, *AB²KM²P²N* uolt; *n* Cil ne si u. plus a., *P²* Illec ne u. p. demorer.

- Quar bien le pouïst comparer,
 Une enseigne de samit freïs
 A fait Hector pleier en treïs :
 10095 Sa plaie li ont estanchiee 10035
 E bien estreïtement leïee,
 Puis rest montez : mout ot grant ire ;
 Dès or fera des Greus martire :
 Ço dit l'Estoire de verté,
 10100 Que, après ço qu'om l'ot navré, 10040
 En ocist plus que de devant :
 Miliers, si com jo truis lisant,
 En a le jor morz de ses mains ;
 E si n'ert il pas del tot sains,
 10105 Quar mout l'ayeient debatu 10045
 E en maint lieu del sanc tolu,
 Trop i perdirent Greu le jor,

10092 (B); *M*²*Ck* Bien tost, *AB*² Car t.; *M*²*KNe* poïst, *AFMP*² peüst, *C* peus, *B*² peuist. — 93 (A); *M*² Un; *M*²*M* dun s.; *BM*² samiz, *B*²*K*² is, *n* paille — 94 *F* A h. f. — 95 *n* estanchie — 96 *nB*² Et ml't e. liie. — 97 *kF* Pois; *KM*²*P*²*n* est; *B*²*E* remonte, *M*² est montiez; *B*² mais molt ot i., *n* des or ot ire, *P*² ml't li pot nuire, *A* por uengier sire — 98 (A); *P*² des griex; *k* Des ore; *M*²*M*²*k* en f. (*M*² fara) ia m., *C* f. il dels m.; *B*² Des lor f. ia grant m., *H* Il fera ia des lor martyre; *P* martuire — 99-100 *interv. dans n* — 99 *C* lestorie, *M* hystoire; *KM*² por; *M*² uertie, *C* uierte; *A* en uerite; *B*² Iou uos di et si est vertes, *n* Si conme nos lauons (*F* auons) troue, *P*² Car a. ce quil ot t. — 10100 *m. à M*; *M*² Qui, *F* Kar, *NP*² Car; *B*² Quapres cou quil fu; *K* enpres ço; *M*²*BEN* quil lot, *CFK* quen lot (*F* lout); *A* puis que li dus lot; *P*² Merion si con lot n., — 1 *M* ochist; *M*² dauant; *B*²*EF* il (*E* ml't) p. q. deuant; *M* que de cent (*v. f.*) — 2 *B*² De mil, *F* .CC.; *P*² Ensi conme ie vois l. — 3-6 *m. à B*² — 3 *F* En a il puis; *M*²*ek* mort; *P*² .C. en tua bien — 4 *M* Et il; *M*²*FP*²*k* niert; *M* pas de; *M*² nestoit p. du; *EH* Et lessie anz el champ t. ueins — 5-6 *m. à E* et sont *interv. dans P*² — 5 (*M*² Quar), *P*² Et; *H* irascu, *GN* deferu; *L* le rauoient feru — 6 *K* mainz leus, *J* maint lex; *M*² lue; *xP*² Et (*P*² Que) ml't auoit del (*FG* de) s. perdu — *P*² aj. 26 *v.* (*voy. aux Notes*) — 7 (*G*); *J* T. por p.; *M*² grie, *JLM*² grieu; *P*² (Dire ne puet chascuns li conte) Conment il fu des griex le jor.

- Desconfit furent senz retor.
 Agamennon n'ot pas leisir
 10110 Qu'onques el champ poüst venir, 10050
 Ne des autres mout grant partie,
 Quar lor gent ert si esfreie,
 Del recovrer esteit neienz.
 Mout guaaignierent cil dedenz,
 10115 Quar plus de treis cenx paveillons,
 Toz pleins de riches guarisons, 10056
 D'or e d'argent e de vaissele
 E de despueille riche e bele
 En ont porté e guaaigné: 10057
 10120 Mout en furent Greu damagié.
 Le jor fust fin de la bataille,

10108 *L* li plusor; *F* f. li plu (*sic*) senz retor; *B*² *D*. sunt s. nul
 r. — 9 *F* pais; *n* laisir — 10. *F* Onques; *n*. p. el c. u.; *M*²*P*²*Ken*
 poist, *B*² peuist, *M* peust; *P*² Que il p. u. c. cuenier — 11 *P*². Ne
 lautre gent qui est armee. — 12. *P*² la g.; *M*²*EKN* genz, *F* ient;
F iert, *P*² est; *n* esfraie, *P*² esfrece; *M*²*B*²*ek* Si est (*B*² ert) lor
 g. espaorie (*KM*¹ -oorie, *B*²*E* -oerie) — 13 *G* De; *M*² recourer,
*AB*²*CDGHJM*¹*NP*²*k* retorner; *M*² est il; *A*¹*FP*² Que del recourer
 (*P*² ret.) fust (*F* ert, *P*² est) n.; *M*²*P* neianz, *F* noienz, *A*¹*GN* -anz,
L -ent, *R* nianç, *H* -ans, *BB*² -ens, *M* -enz, *AC* neens, *K* naienz,
*EJP*² neanz, *D* -enz, *M*¹ neeing — 14 (*A*¹*J*); *kC* G. icil d.;
*M*²*ABB*²*DGLNP*² Le (*L* Ce, *H* Cel) ior i firent granz gaainz (*D*
 g. ahans, *EGH* gaheinz g., *L* grant gaaing), *R* Molt peti fu granz
 le gaainç, *P*² Ce ior souffrirent mainz ahanz; *E* aj.: Icil dedenz
 bien le sauons — 15 *M*²*BJL* Que; *P*² ij. °, *F* m. c. — 16 m.
 à *E*; *P*² bonnes; *AHNPR* garnisons — 17-8 m. à *M*²*Ck* et sont
 interv. dans *ENP*² — 17 (*A*¹*G*); *B*² De dras de soie; *ADIJM*¹*P*²
 uessiax, *B* uassax, *P* uaxeus, *R* uaisele, *B*² -iele, *E* uesselle, *L*
 ueisseles — 18 *nGR* despoille; *H* Et de pailles ml't r. bele, *L* De
 p. riches et de beles, *B*² Dor et d'argent ml't r. b., *E* Toz pleins
 de grant richesse bele, *ABDIJM*¹*PP*² Et de pailles (*A* poilles,
*DM*¹*R* pailles, *I* buens dras) riches et biax (*P* beus) — 19 *P*²
 portez et enchargeiez; *A*¹*B* gaignies, *FG* -c, *E* gaheignie, *ADM*¹
 gaanie, *R* domagie, *B*² dam., *N* traueillie — 20 *AM*¹*P*² grieu,
*B*²*K* griu, *M*² grie, *R* gre; *B*² demangie; *P*² Sen f. g. ml't doma-
 giez, *R* Molt i f. g. sormene — 21 *P*² Ce; tous les mss. fins.

- A ço ne poüst avoir faille, 10060
 Mais Destinee nel laissa,
 Que ceus de Troie guerreia.
 10125 Savez por quei remest le jor ?
 Prianz aveit une soror,
 Esiona, qu'en fu menee 10065
 Adonc, quant Troie fu guastee.
 La dame un fil eü aveit
 10130 Qui au siege venuz esteit :
 Ço ert Telamon Aiaus,
 Bons chevaliers e bons vassaus. 10070
 A Hector s'a tant combatu
 Qu'il se sont entreconeu.
 10135 Li uns a l'autre fist grant joie :
 Hector l'en voust mener a Troie

10122 *k* En; *M²KRen* poist, *AM* peust, *B²* peuist — 23 *M²AM¹k* Quant, *nEHP²* Mes, *R* Mas; *P²* aventure; (*JR* nel), *M²ABB²Ckny* ne, *P²* nu — 24 *R* Ke cels; *M¹N* gueroia — 25 *K¹* Sacheiz, *M* Saciez, *N* Oez, *GLP²R* Oiez; *G* remaint, *P* ne mist — 26 *tous les mss.* seror (de même le plus souvent) — 27 *M²Ne* Esona, *P²* -ain, *F* Esynona, *k* Ysiona; *M²B²P²ekn* ert (*M²P²* iert, *B²* fu, *J* fut) apelec, *H* estoit nomee, *R* ki en fu m. — 28 (*H*); *M²* Adoncs, *eB²R* Lores; *N* Primes que, *P²* Eincois que — 29 (*R*); *P²* .i. biau f., *enP²* en a.; *M²HR* Un fiz a. la d. eu; *MM¹P²* filz, *K* fill; *P²* aj. 2 v.: Lenmenerent grezois en greece Si la tint thelamon grant piece — 30 *M²H* estoit (*H* en e.) uenu; *R* Ki a cel s. uenuç fu, *F* Q. de mult grant biaute estoit — 31 *EHNR* Cert, *M²B²M* Ciert, *F* Che ert, *M¹* Ce iert, *J* Cest (*m.* à *K*); *Jy* thelamon, *R* thalamon, *M* telamonius, *M²KN* thel., *F* tal., *B²* thol.; *kyFJP²* aix, *N* yax; *P²* Sot non thelamonus a. — 32 (*AB*); *K* Buens c. et buens, *MM¹* Bon c. (*M¹* -er) et bon; *R* Keualers molt, *P²* Ch. ert; *EP²R* preuz et u., *n* proz et loiax, *C* riches u.; *xP²R* aj. 2 v. (interv. dans *R*): A meruaille (*GL*-es) estoit (*R* pert, *LP²* fu) biax et proz Et uns des plus amez (*FR* riches) de toz — 33 (*H* sa), *M²ACK* sest; *M²* cumbatuz, *C* comb.; *enB²P²* Il et h. (*P²* H. et li) sont c. — 34 *NP²* Quant, *B²* Si; *M²C* entre coneuz; *A* Que lun a lautre conneu, *FM¹* Tant quil se s. reconeu (*F* sen furent conneu) — 35 (*A*): *P²* de lautre; *M²k* fait — 36 *eB²M* le; *E* uost, *K* uelt, *nB²M¹P²* uolt.

- Por son grant parenté veeir; 10075
 Mais il en crensisit blasme avoir:
 Ne voust aler ensemble o lui.
 10140 Mout se baisierent ambedui,
 Mout s'acolerent e joïrent
 E lor chiers aveirs s'entrefrîrent. 10080
 Cil li a dit e fait preiere
 Que sa gent face traire ariere
 10145 E comant les a departir,
 Qu'a ço porrônt bien revenir
 Chascun jor mais, tant que seit fin. 10085
 Hector li a dit: « Beau cosin,
 « Vostre plaisirs en sera faiz,
 10150 « Mais trop par nos est laiz cist plaiz.
 « Ceste gent est sor nos venue,
 « Qui nostre terre ont confondue, 10090
 « Si ne sevent dire por quei.
 « Mais j'en afi la meie fei,

10137 (ABCH); *nP*^a Por ueoir (*F* uoir) s. g. p. — 38 *M*ⁱ Mes sil; *AEK* criensist, *JM*ⁱ creins., *M* crains., *BH* cremist, *C* ne creist, *B*^a i cremist; *M*ⁱ blame, *H* honte; *nP*^a *M*. cil (*F* il) ne la pas creante — 39 *FK* Ni, *M*^a Nen; *E* uost, *B^aKLM^aNP^a* uolt, *F* uol; *LN* ensemble l., *P*^a avecques l. — 40 *M*^a baisierent, *Ek* beisierent; *nLP*^a *M*. (*L* il) santrebaisent a. (*N* amedui, *P*^a emb.), *M*ⁱ *M*. sentrebesierent andui — 41-2 *m*. à *P*^a — 41 *LN* sentramerent — 42 *FK* granz; *LN* grant auoir — 43 *L* Si; *M*^a priere — 44 *F* *Qe* ne saient; *B^aM^aN* ses genz; *L* f. metre — 45 *LNP*^a Et quil les face d.; *M* au d. — 46 *B*^a porra b.; *F* auenir; *NP*^a Car a ce poent (*P*^a pueent) r. — 47 *K* Chascuns, *F* -ons, *B*^a Cascuns; *F* iors niest; *LN* encois; *EN* quil, *MP*^a quen; (*M* fin), *les autres* fins; *P*^a *C*. i. t. quen s. la f. — 48 *M*ⁱ biau cosins, *M* b. cosin, *les autres* biaux cosins — 49 *M*ⁱ plaisir, *k* plesir; *M*ⁱ fet — 50 *M^ak* Mais forment; *nP*^a *M*. ml't par est mauues (*N* mal.); *B*^a nos est lies icist p.; *FM*ⁱ nos par e.; *F* grief, *K* gries, *M* lait, *M*ⁱ let; *E* nos e. honteus; *B* cis plais; *M*ⁱ plet; *A* *M*. t. uos iert cist sieges lais — 51 *M^aE* genz, *B*^a gens; *F* Cest ienz; *A* nous e. ci u.; *NP*^a Que nostre g. ont confondue — 52 *M* est; *M*^a confundue; *LNP*^a Et nostre (*L* Qui ont no) cite abatue — 53-4 *m*. à *P*^a — 53 *F* sauent, *M*^a sieuent, *k* seiuent — 54 *M^aFLM* ie; *B* iou ne sai.

- 10155 « Ainz que seions deserité,
 « L'avront chierement comparé:
 « Auques lor est ja chalongiee, 10095
 « Mainte ame en est de cors sachiee.
 « Jo ne vueil pas que il s'en fuient
 10160 « Ne qu'il s'en aillent ne esduient:
 « Bel m'iert quant jos verrai morir
 « E toz a glaive revertir. 10100
 « Li deu nos en facent honor! »
 Ensi partirent de l'estor,
 10165 Ensi remest : n'i ot plus fait.
 Si com l'Estoire nos retrait,
 Les nes voleient alumer, 10105
 Quant il en fist le feu torner;
 E cil qui ardeir les voleient
 10170 Tote aise e leisir en aveient.
 Arses fussent de maintenant,
 Si n'en seront ja mais a tant; 10110
 Nen avront force ne poëir

10155 *M*² Quainz; (*M*²*K* seions), *N* soiens, *B*²*ELM* -ons, *M*¹*P*² -on; *F* fo sens desar. — 56 *M*²*k* si fortment (*k* form.), *LNP*² il ml't chier; *M*¹ conpere; *P*² aj. 3 v., qui terminent le fragment; Et compare lont il forment Et conparront encor brifment Quant il nostre pais destruiuent — 57 *N* ont; *LN* hui c.; *M*¹ chalengie, *M* qual., *M*²*C* chalongee; *B* est escalengie; *B*² A. en est ia calengie — 58 (*B*); *M*² E m. a. de c. s.; *C* arme, *F* arma; *B*² del, *F* do; *BM*¹ sachie, *B*²*M* partie, *M*²*C* seuree — 59 *M*² ueil, *L* uoell, *B*² ueul; *N* Ne uoil mie; *C* fugent — 60 *F* que; *B*²*N* Que il; *B*² en alent; *M*²*BCK* e e. (*C* desduent); *L* sesduient, *B*² end. — 61 *M*²*FKM*¹ Biau; *K* mert; *N* que les; *M*²*F* ies, *eK* ges, *M* ie les (v. f.); *L* Bien cuit qen les uerra m. — 62 *B*² tot; *M*²*L* glaiues — 63 *nK* de, *eM* dieu — 64 *F* Ensint, *M* Ainsi, *KM*¹ Issi, *B*² Et si; *M*¹ departirent le ior — 65-6 *interv. dans E* — 65 *F* Ensint, *M* Ainsi, *e* Einsin, *K* issi; *M*²*M* nen fu — 66 *EN* me, *M*² le — 67 (*BC*); *B*² Ne les u. — 68 (*C*); *M*² fue, *N* fou; *K* les suens; *BN* oster — 69 *F* Icil... deuoient; *B*² le — 70 *M*²*MM*¹*n* Tot; *E* eise; *N* laisir, *B* laissor — 71 *F* tot mainth. — 72 *B* feront; *B*² fuscent ia m. an tant — 73-4 *interv. dans LN* — 73 *L* Nen prent; *M*²*B*²*FJky* Nauront ne.

- Qu'il les puissent ja'mais ardeir
 10175 Se Fortune vousist le jor,
 Lor grant travail, lor grant labor
 Fussent finé, qu'a plus n'en fussent
 N'autre damage n'i'eüssent
 Ha! Deus, com lor en fust bien pris!
 10180 Mais Aventure, ço m'est vis,
 Nel voleit pas, rien n'en dotoz
 Quant par si petite acheson
 Remest le jor lor delivrance
 E lor rescosse, e lor quitance
 10185 Si ert la chose a avenir
 Que rien nel poëit destolir.

TRÈVE POUR ENTERRER LES MORTS; PALAMÈDE

RÉCLAME LE COMMANDEMENT

Hector a fait sa gent remaindre, 10125

Dont toz jorz mais se porra plaindre :

A mout grant force et a travaille

- 10174 (AHJ); M' puisent, k poissent; M^k Que ia m. les p. a., L Quil ne les porent puis a. — 75 B² Si; B²FM' uosist, Ek uols. — 76 B²M^k Le... le; M² treuail, B² -al, F trauail; M²F e lor l. — 77 M² Fusent; F Eust si finiz, M^k Fust si fenez (K feniz), J F. affinez; B f. p.; K que p. nen fust; B² ne fuscent — 78 (B); FM' Ne (F Nen) autre trauail, M Ne mal ne dolor; M²N nen; N'aüssent, B² eüssent, K eust — 79 B² Hai; M² diex, F des — 80 B² Ne sauventure lor uenist — 81 M²F Nen u. rien; KM' Ne; M u. mie; M²F pas nel, B. p. nen, M p. ne, B²K r. ne. — 82 M Que; H por issi fête; E ensi f., B² se p.; eN acheson, M² -aison, ABFJ -oison, M ac., H aqu., B oc. — 84 M²BFk E la r.; M² resceuce, E resqueusse, n rescose, B² -ouse; M²M la cointance, B lacoint., FK la quit. — 85 M²M^k Si iert — 86 (B); B²Ln riens; F ne; eB² detolir; LN ne la (L len) p. tolir — 87 (BR); B²F ses genz, N lo ior; L la fait des or — 88 (B); n D. a (N mes) toz i. — 89 M²R treu.; F A g. f. et a t.; B²N et a bataille, L et a contraire, B qui quen caille.

- 10190 Parti sa gent de la bataille.
 En la cité sont repairié,
 Li un joiant, li autre irié. 10130
 Qui pert ami ne chier parent
 Sovent en a le cuer dolent :
 10195 Poi en i a qui perdu n'ait
 Tant dont il a ire e dehait.
 Par les osteus sont départi : 10135
 Mout furent bien la nuit servi;
 Li sain furent bien ostelé
 10200 E angoissos sont li navré.
 Hector deriers entre en la vile :
 Encontre viennent tel vint mile, 10140
 N'i a un sol ne plort de joie,
 Quant le veient rentrer en Troie.
 10205 N'i remaint dame ne pucele
 Ne borgeise ne dameisele,
 N'en isse fors por lui mirer. 10145
 Mil en i veist om plorer.

10190 (BR); *EFk* ses genz, *M'* nos g. — 91-2 *interv.* dans *N* — 91 *M'* repeirie — 92 *F* Li uns, *M'Bk* Lun sont; (*E* ioiant), *BJN* ioios, *AF* -eus, *M'* ioex, *M'k* dolant; *H* Li un sont lie; *M'k* li autre (*K* lautre) lie — 93 *M'* ne bon; *enB'M* a. ou; *R* o amiç o parañ — 94 *F* son c.; *K* Nest merueilles sil est d. — 96 *K* Tel; *M'* dun, *E* don, *M* donc; *K* i a; *B'M'N* quil (*E* qui) en a, *B* com il a, *F* qui enc; *M'BMn* deshait, *M'* dehet — 97 (*B* osteus), *F* hostes, *M* -elz, *M'* ostieus, *e* -iex, *KN* -ex — 98 *EK* La n. f. m. b. s.; *M* la n. b. s., *N* richement s. — 99 *N* Les sains a len b. ostelez — 10200 *B* Mais; *B'* Et anguiscent; *LN* Et (*L* Les) mires quistrent as naurez — 10201-560 *m.* à *B* — 1 (*C*); *JM* derriers, *M'* derreins, *G* dariens, *K* detries, *N* apres; *B'EFH* Li bons (*F* buens) h., *AM'* Le bon hector; *EJ* hectors; *M'* uont en la uile — 2 *M'k* uindrent, *C* uient, *F* uient, *AB'LN* e lui uont; *M'* tiels, *M'* tiex, *k* tex; *L* lui uient tielz m. — 3 *K* Ni a celui — 4 *B'* uirent; *M'kn* entrer — 5 *M'Ke* Ne; *M* remainst, *M'B'EF* remest; *L* home — 6 *m.* à *F*; *M'* damaisele — 7 *eB'F* Que (*B'* Qui) nisse fors (*e* hors), *L* Ni veist len; *M'* li; *F* merer; *M'k* Quil (*k* Qui) nel uenissent esgarder (*M'* -ier) — 8 *eB'* ueisiez; *N* an, *Fk* len.

En haut s'escriënt li plusor :

- 10210 « Vez ci de toz vaillanz la flor,
 « Li souverains e li plus proz :
 « C'est cil qui nos vengera toz 10150
 « Des torz, des laiz cui faiz nos ont.
 « Cil qui sire est de tot le mont
 10215 « Le nos defende d'encombrier,
 « Ensi come il nos est mestier ! »
 Onques iço ne li failli 10155
 Jusqu'al palais, qu'il descendi.
 Sa merel prist entre ses braz,
 10220 E ses sorors ostent les laz;
 Del chief li ont son heaume osté,
 Del sanc de lui ensanglenté; 10160
 L'auberc li traient de son dos; —
 La nuit n'ot guaires de repos; —
 10225 Ses genoillieres li osterent
 Celes qui de bon cuer l'amerent.
 Remés est en un auqueton 10165
 Porpoint d'un vermeil ciclaton :
 Li sans de lui glaciez e pers

10210 *M* Vesci; *enB*² Sor t. u. portez la (*eF* porte cist, *B*² p. cis, *F* p. cest, *M*¹ p. cil) f. — 11 *F* Cest li souereins cest li, *N* Li plus hardiz et li — 12 *E* Et; *B*² Et qui; *M*² uenjera, *E* -chera, *F* uanch., *N* uang. — 13 *F* Des l. des t., *N* De toz les l., *eB*² Les (*B*² Des) domages; *M*²*Fe* qui, *B*²*Nk* que; *F* fait, *N* fet; *e* nos sont — 14 *KN* C. sires qui fist tot lo m. — 15 (*H*); *B*² Il; *E* garise, *M* -isse; *EFJ* dencombriers — 16 *M*²*M*²*k* Si cum nos en auons m.; *EFJ* mestiers — 17 *H* O. icil plaiz ne f. — 18 (*A*); *M*¹ Iusqua, *H* Duscal, *B*² -a, *M* Iusquel; *F* qui, *N* ou, *C* o — 19 *AB*²*Fy* Quil (*E* Quel, *F* Sel) p. sa m., *C* Sa m. el p.; *Nk* Sa m. lo (*M* le) p. an (*M* entre) s. b.; *AHM*¹ bras — 20 *K* Et les, *M* Ses; *B*² lor; *AB*²*HM*¹ las — 21 *eB*²*K* le (*K* li) hiaume, *M* an h., *F* hon h. — 23 *M*² Lauzberc; *eB*²*FJ* Le (*B*² Li) h. (*F* Lo hauberz) li ont tret del d. — 24 *n* noit nont — 25 *M*¹ Des, *B*²*F* Les — 26 *kF* buen, *eB*² fin — 28 *M*²*K* Porpointz; *M*¹ de; *M*²*MM*¹ mout chier; *F* ciglaton, *M*¹ sigl., *M*² ciscl. — 29 *K* Li s. g. pales et p.; *B*²*EP* uermaus et p.

- 10230 Le li ot si al dos aers
 Qu'a granz peines li ont osté.
 La ot mout tendrement ploré. 10170
 Dame Andromacha sa moillier,
 Cui il ert sor toz autres chier,
 10235 Plora des ieuз mout tendrement,
 E entor li puceles cent :
 La n'ot eschar ne guab ne ris. 10175
 En un chier lit de ciparis
 A entaille Sarrazinor,
 10240 D'or e de pierres tot entor,
 Covert d'un feutre chier e freis
 D'un drap plus blanc que nule neis, 10180
 Estelé d'or menuement,
 Le couchierent isnelement.
 10245 Li bons mires Goz li senez,
 Qui devers Oriënt fu nez,
 Qui plus preisiez fu en son tens 10185

10230 *N* Le li a, *F* Li auoit; *B*² Li estoit si au cors ahiers —
 31 *F* Quant; *kB*²*FM*¹ grant peine; *E* ml't g. poinne lont o. — 32
E Ci; *N* tanrem., *F* hautement — 33 *M* andromaqua, *EL*-ca,
B adromega; *k* moilliers — 34 *K* Qui; *k* il iert, *M*² el ot; *enB*²*L*
 Qui ml't lamoit et tenoit (*N* lama et lo tint, *FL* lame et m. lot)
 c. — 35 *B*² *P.* por lui; *M*² oilz, *kF* ielz, *E* ialz, *N* iauз, *M*¹ eulз;
N tanrem. — 36 *B*²*M*¹ lui, *k* lie; *F* pulcele — 37 *M*¹ mot; *F* ga-
 bois; *B*² escap; *B*²*M*¹ gab, *EFk* gap, *N* iou — 38 *N* cyp. — 39
*AFHM*¹ O; *B*² Deure entallie s.; *M*¹ entailles sarrazinors —
 40 (*GL*); *AB*²*Fy* A or a p.; *Ay* et a flor (*M*¹ flors), *M*²*Jk* fait
 (*K* fez) e.; *N* Dor et dargent trestot antor — 41-2 m. à *L* —
 41 (*G*); *M* de; *E* faltre, *K* feltre, *J* fetre; *N* couertor dorfrois
 — 42 *F* blanz, *K* blans; *FKM*¹ que flors (*M*¹ flor) ne n.; *N*
 En dras qui sont, *M* Dun d. de soie; *MN* p. b. q. nois —
 43 m. à *F*; *GLN* Dor estele (*N*-ez) — 44 (*GR*); *Ek* colch., *M*¹
 coch., *N* cuch., *F* choch., *A* couurirent; *M*¹ ignement, *LN* ml't
 doucement — 45 (*CJ*); *FK* buens; *F* gôt, *G* gos, *L* Guoz; *G*
 sanez — 46 *B*² *Q.* deuant; *M*² e oriaht — 47 (*H*); *E* Et; *EF* pri-
 siez, *N* prissiez; *FL* fu p.; *A* tans; *M*² *k* Ne meinz (*k* meins) ne le
 preiseit hon (*M* on, *K* len) pas.

- Que Ypocras ne Galiëns,
 Li a ses plaies reguardees
 10250 E afaitiees e lavees.
 Beivre li fist une poison
 Que tost le traist a guarison. 10190
 Li cors li est asoagiez :
 Ne puet mais estre trop gregiez.
 10255 Un poi l'a fait desgeüner,
 Puis font la chambre delivrer.
 Ainz qu'il s'endormist, vint li Reis, 10195
 Prianz li sages, li corteis.
 Demanda li com li estait ;
 10260 E il li dist que bien li vait :
 « Demain, senz autre demorance,
 « E o m'espee e o ma lance 10200
 « Lor mosterrai se jo sui sains :
 « De ço seiez vos bien certains. »
 10265 La nuit ne dist om pas Priant
 La mort son fil Cassibilant ;

10248 (JL); F Q. ne y., M¹ Qui y.; B² et g.; A galians; M²k Q. galien ne (k ou) y. — 49 M²k Cil — 50 M² afeitees, E -iees; L et liees — 52 M²n tot; JM le trait, M²AFH la trait, eB³ lot tret; K Quil traist ml't t. — 53 F asu-, M¹ asou- — 54 (C); M²K Nen; AM¹ mes hui (A h. m.) e. g.; B²EH Si nen (H ne) p. mes e. (H maistre) g. (B³ iugies), F Ne p. gaire mes e. g.; LN e. esmaiez — 55 (C); M²KM²N desi. (M² -ier), F de ieuner, M desiuner — 56 EM¹ Si f., E Sa fet, B³ La f.; N fait, CK fist; M² deljurier; B² la grant sale couurer — 57 M¹ Einz q. se; M iot li — 58 M² saives — 59 (AGL); M²B²Jky Demande; H lui; B³K com il; B²GHJ esta, E asta, A estoit; M²M comant (M comne) li uait — 60 M²Jk dit; B²EHGJ ua; K Sire fait il molt b. me u., M²M Il respont sire bien mestait (M sest.) — 62 (J); M²B²EF Et a m. e a, K Et o lespee et o, M A m. et a — 63 ek mostrerai; eB³N que toz, F quem cors; EF seins — 64 M tout b., LN trestoz; FM¹ Bien en (M¹ De ce) poez estre, E B. en s. fiz et; B²EF certains — 65 M²IM on, CK len; B²JLny Cele nuit ne (L nen) sot pas (L plus) prianz (JL, priant); I priant — 66 M¹ Que ocis fust; M² fiz, k filz; H cassabilans, J -ant, eN carsibilanz, L ant, B³ car siulan, F cassibilanz, M -an, K cassibalan, I -ellan, C casabilan.

- Celerent li, si firent bien, 10205
 Quar il l'amot sor tote rien :
 La nuit en fust plus dehaitiez
 10270 E plus dolenz e plus iriez.
 En la sale sont li mangier
 Apareillié grant e plenier : 10210
 Qui mangier voust, sin ot adès ;
 E si furent servi en pais.
 10275 Après alerent as osteus,
 E sin i ot la nuit de teus
 Qui n'orent guaires de repos, 10215
 Quar si lor duelent piz e dos
 Qu'a peines se pueent torner.
 10280 N'ont mal apris a endurer :
 Or l'apprendront, mais bien lor peist,
 Por lor damage, qui lor creist. 10220
 Les dames ont assez enquis
 Qui en deveit avoir le pris,
 10285 Emprès Hector cui le dorreient ;
 Mais certainement nel saveient,
 Quar Troïlus l'a mout bien fait, 10225
 Ç'a bien dit chascuns e retrait,

10267 *M*² se; *M*²*n* fierent — 68 (*M*² Quar); *B*² il amoit — 69
F P. en fu la n.; *M*² desheitiez, *M* -hatiez, *E* -hetiez, *n* -haitiez,
K dehetiez — 70 *M*² P. dolanz et mout p. i. — 73 *EK* Q. u.
 m.; *M*²*E* uost, *KM*²*n* uolt, *B* uot; *M*²*B*²*Men* sen; *B*² a pais —
 74 *M*²*k* S. f. bien e en p., *B*² Ensi f. s. ades — 75 *K* Puis sen a.;
n a; *Fk* ostels, *EN* -ex, *M*² -ieus, *M*² -iex — 76 *M*² si, *M*²*EMn*
 sen; *M*² rot — 78 (*M*² Quar); *M*²*FM*²*k* dolent; *M* braz et d., éd.
 p. et oz; *N* doloient li os — 79 *M*²*KN* poent, *B*²*MM*² puent; *F*
 Quil ne se pooient, *eB*²*K* Q. ne se poent; *KM*² nis (éd. vis), *E* nes;
*M*²*M* virer; *B*² retorner — 81 *F* laprendent, *N* lapanront — 82
*M*²*B*²*JM* Le (*B*²*J* Lor) grant d., *A* Por le d.; *N* Lor granz doma-
 ges ml't l., *K* Car lor g. d. l., *γ* Car lor (*H* li) d. toz (*M*² tot) iorz
 — 85 en Apres; *kM*² qui; *M*²*kn* donroient. — 86 *B*²*M*² ne, *M*²*M*
 le; *K* M. bien c. s. — 87-8 *interv. dans LN* — 87 (*M*² Quar),
CLNk Que; *k* lot; *K* trop — 88 *CKN* Car, *J* Ce a; *kJ* b. c. d.;
*FM*² Ce d. b. c., *B*²*EH* Bien le d. c.

- 10290 Pris n'en redoint Polidamas:
 N'en i ot nul plus i sofrist
 N'en tot le jor mieuz le feïst.
 Tel l'a oï cui pas n'en peïse,
 Que n'est vilaine ne borgeïse.
 10295 Qui bien l'ot fait, ne fu teü,
 Anceis fu bien dit e seü.
 N'i abaissent Paris de rien,
 Ainz diënt qu'il l'a fait mout bien.
 Des Bastarz diënt senz desdit
 10300 Qu'il sont bon chevalier eslit.
 E de: lor armes bien aidant.
 En paroles d'icel semblant
 10240 Passent là nuit descî qu'al main,
 Que cil qui sont entier e sain

10289 *B²E* Ne; *EN* se; *M* sen; *eK* ni a; *Fiura* — 90 *M²B²* ne redoint; *FK* en redont (*F* rediont); *A* nen iert grant; (*ENP* redoint); *M* Ml't le refist b. p. — 91 *B²* un p. en s.; *F* qui s. — 92 (*J*); *kM²N* Ne; *M²* toute i.; *B²E* tote lost; *kN* mierz, *E* mialz, *F* mielez, *M²* mex; *K* i f. — 93 *M²* Tiels, *N* Tex, *M* Telz; *eB²* Tele loi, *F* Tel loi, *K* T. ne oi; *KM²* qui; *M²k* ne — 94 *K* Quel nert u. mes cortoise; *M²Ge* borgeïse, *nM* borioïse — 95 (*L*); *AB²Fe* Q. lot b. f.; *G* Q. b. f.; *C* le fist n'est pas t.; *P* teuz, *A²N* tau — 96 *C* Ainchoiz, *JMM²NP* Ancois, *A* Ainc., *F* Enc., *E* Einc.; *C* est; *GL* Ainz fu tres (*G* ml't) b.; *P* seuz, *A²N* sau, *G* lev — 97-8 m. à *F* et sont placés dans *L* après les deux suivants — 97 *CI* rabaissent — 98 (*GJLR*); *C* qi; *M²B²K* a fet; *AD²* Aincois (*E* Ein-) d. quil la (*A* a) f. (*DM²* le fist) b. — 99 (*AA²DP*); *F* dienz; *J* desdiz, *H* respit; *GLN* d. autresi; *M²CRk* Li bastart i ont (*M²M* ront) bien lor leu (*M²* iue, *R* lueu) — 10300 (*D*); *F* buen, *A²* boen, *P* buens; *A* elit; *M²CRk* Quar tuit dient que molt sont (*R* son) (*M²* quil sunt mout) preu (*R* beu), *GLN* Que m'lt s. prou et m'lt (*G* bien) (*L* et preu et) hardi, *JQ*. m. par s. p. et hardiz — 1 *L* de ses; *M²* eidanz, *E* eidant — 2 *eLN* O, *F* A, *B²* As; *M²* ditieis senblanz; (*R* dicel), *FL* de cel, *ekN* de tel, *B²* de cou — 3 *M²N* de ci, *MR* desi, *K* dessi; *M* maint; *FM²* iusquau (*M²* -a) demain, *E* tresquau d.; *B²* Trespasserent dusqual d. — 4 *AB²Fe* Et c. (*A* cil) qui furent auques (*F* aques) s.

- 10305 Revuelent adober lor cors
 Por recombatre o ceus defors.
 Ja s'armoënt par les otaus, 10245
 Monter voleient es chevaux,
 Quant cil defors triuës requistrent.
 10310 Mais ceus des lor qu'il i tramistrent
 Ne sai nomer : nel truis escrit,
 Ne l'Estoire pas nel me dit. 10250
 Les triuës furent demandees,
 E cil dedenz les ont donees :
 10315 Li Troïen e li Grezeis
 Les ont plevies a dous meis.
 N'avront reguart li un des lor : 10255
 Dès or avront assez sojor ;
 Grant leisir avront li navré
 10320 De revenir en lor santé.
 Le champ ou la bataille fu,
 Ou tant chiés ot seurez de bu, 10260
 Ou tant ot morz e detrenchiez,
 Ont comandé qu'il seit cerchiez.

10305 *M²Nk* Reuolent, *C* Reuoel.; *F* Se reuuelent, *AE* Ne uoloient, *B²M'* Reuoloient; *AB²Fe* armer l. c. — 6 *AB²EH* a cez (*B²* caus); *FM'* Por conbatre a; *AHe* dehors; *M²Ck* Por elz aler (*K* raler) c. fors (*M²* hors) — 7 *N* Il; *k* sesmouent, *M²* sen mouent; *A* hostaus, *M* -elz, *F* -es, *eKN* ostax — 9 *M²B²M* dehors, *eB²N* de lost; *K* trieues; *M'* requitrent — 10 (*A*); *Fk* cels, *E* cez, *M²M'* cil; *M'* de lost; *e* cui i; *N* Mes les dox que il i — 11 *KM'* nes, *B²FM* ne; *F* nescrit — 12 *F* ne me, *B²* ne le; *M'* plus ne men d. — 13 *M'* treues, *K* tricues — 15 *en* troyen; *e* greiois, *M* greioiz — 16 *F* dos, *M* doz; *K* Les pleurent iusqua un m. — 17 (*GL*); *K* Naura r. nis uns; *G* de; *AB²FJy* Ni (*F* Nen, *B²* Ne) auront dote (*J* regart) ne peor (*B²F* paor, *J* poor) — 18 (*F* soior), *yJN* sei., *M²K* lejsor, *M* laisor — 19 *MN* laisir — 21 *B²* El; *B²FR* camp; *R* on — 22 *M²* mout c. ot, *M* m. ot c.; *nR* tant chief (*R* kif) ot seure de (*F* do, *R* del), *eB²K* t. ot c. s. (*E* chies seurez) de — 23 *B²F* t. a m., *e* a t. m.; *N* t. m. et tant d. — 24 *B²Fe* *C.* ont (*M'* a); *K* que.

- 10325 D'ambédous parz i ot grant gent;
 Chascuns i cerche son parent.
 O son ami o son seignor;
 La ot assez lermes e plors.
 As morz donerent sepulture,
 10330 Si come il ert leis e dreiture.
 Achillès plore Patroclon;
 Onc greignor duel ne fist nus hom.
 Desor le cors sovent se pasme,
 Mout se laidenge e mout se blasme;
 10335 « Ne fis pas bien, beaus douz amis,
 « Quant jo senz mei vos i tramis.
 « Ha! las, com dure destinee!
 « Mauvaise amor vos ai portee:
 « Bien reconois miens est li torz,
 10340 « Dès que vos senz mei estes morz;
 « Quar, se jo fusse delez vos
 « Al torneïement doloros,
 « Ne crensisseiz home vivant.
 « Quant jo de vos depart a tant,

10325 *N* Damedox; *M²M¹k* i uoñt les genz (*M¹* uet grans g.) — 26 *n* Chascons; *M²M¹k* ses parenz — 27 *E* Et s. a.; *M¹* Et ses amis et ses serors — 28 *F* larmes; *M¹* plors — 29 *M²FK* sepolt., *M¹* sepurt., *EM* sepult.; *M* leur s. — 30 *M²FM¹* iert, *N* est; *K* c. esteit; *M* Leur loys leur font et leur d. — 31 *F* A Chiuallier; (*nA* patroclon), *E* -om, *B²GJL* -um, *HM¹* -un, *M²Clk* -us, *R* patriclus — 32 *AN* Ainz; *A* si fet; *B²FJy* Onques tel; *CE* ne uit; *A* mes h., *L* haus h.; *G* Ains nul grignor d. ne f. h.; *M¹IRk* Onques greignor d. ne f. nus (*I* plus) — 33 *FM¹k* Desus; *k* son c. c. feiz; *B²* Par de de le c. se p. — 34 *F* ladanie, *M²k* destruit; *B²n* l. m.; *e* blame — 35 *n* fu, *M* fiz; *F* biens — 36 *N* Que — 37 *N* He, *K* A, *B²* E; *B²E* male, *F* fiere — 38 *M¹N* Maluaise, *EF* -eise, *k* -ese; *B²Fe* mostree — 39 *E* reconuis, *M²k* le conois (*K* -uis); *M* mien — 40 *B²FKy* Quant uos s. m. i e. m. — 41 (*M²* Quar), *FR* Kar, les autres mss. Car — 42 *M²M¹N* doloros, *M* doulereuz, *EK* perillos — 43 *M²* crienseseiz, *K* -issiez, *M* crains., *n* cremissiez, *M¹* -isiez; *M²F* ome, *N* pas rien — 44 *N* sui departant; *B²Fe* Biax doz (*E* dolz) amis dor en auant.

- 10345 « N'avrai amor ne compaignie
 « A rien que seit mais en ma vie.
 10285 « En vos esteit mis cuers trestoz,
 « Quar mout estiëz beaus e proz,
 « Leiaus e frans e de bon aire.
 10350 « Ja mais ne cuit nul jor rien faire
 « Dont aie joie ne leece:
 10290 « Toz jorz serai mais en tristeece.
 « Amis, por quei vos ai perdu ?
 « Vostre genz cors tant mare i fu !
 10355 « Plus m'amiëz que nule rien,
 « Quar jo ere vostre, e vos mien.
 10295 « O plors, o lermes vos plaindrai
 « Toz les jorz mais que jo vivrai.
 « Vengerai vos, se fairel puis :
 10360 « Bien sache Hector, se jo le truis,
 « Qu'il ocira mei, o jo lui.
 10300 « Ha ! las, chaitis, que jo n'i fui
 « La ou il descendi sor vos !

10346 *FKe* A rien (*K* riens) uiuant, *B*² A nule rien; *eB²F* ior de ma u. — 47 *MM'* mon cuer; *M'* trestot — 48 (*M*² Quar); *B²E* Car uos; *M*² esteiez, *N* estoiez; *B*² e. et prous et dous — 49 *M* Loial; *B²E* et fins, *N* et dous; *M*² eire, *e* ere; *A* debonnaire — 50 (*J*); *EH* n. i. ne c.; *F* iorz; *M*²*k* Amis ia m. ne c. (*K* quit); *K* riens, *A* bien — 51-2 *interv. dans F* — 51 (*AH*); *J* Dom, *F* Donte; *K* gie aie, *M*²*N* iaie — 52 *M'* tritesce, *E* trist., *J* -ece, *n* trest. — 53 *N* trop ai an uos p.; *B²FJy* quant ie (*B*² iou) uos — 54 (*H*); *M*²*MM'* gent; *M* ml't, *k* com; *M*²*KM'* mare fu, *EHJMn* mar i fu; *B*² Li u. c. g. t. mar fu — 55 (*AHJ*); *N* P. mamioiez, *B*² P. mauies (*lis. mamies*) uos, *M*²*k* Vos mamiez; *N* riens; *M*²*Ck* sor totes (*C* tote riens (*k* rien) — 56 *M* ie iere, *M*² ie ere, *N* iestoie; *CK* C. gere uostres, *N* Car iestoie uostre; *M*²*N* miens; *AB²FJy* Une chose uos promet bien — 57 *M*²*MN* A p. a, *eB²F* En p. en — 58 *E* Tot; *M*²*k* A t. l. i. i.; *K* com gie u. — 59 *K* si; *ÊK* fere el, *M'* fere, *M* f. le (*v. f.*), *B* iou le, *N* onques, *F* ionques — 60 *M*² iel; *M'* Se ie h. atoin et t. — 61 *tous les mss.* ocirra — 62 *M* A, *C* Ai; *E* chetis, *N* caitis, *M*² dolant, *JMM'* -ent, *F* -enz, *AC* -ens, *K* -anz; *F* quant; (*AB²CJNy* ni), *M*²*FK* ne — 63 *R* ont cil, *F* hou li.

- « Li maus coilverz, li coveitos
 10365 « Le comparast : si fera il ;
 « Por vos en ocirai tel mil,
 « N'i avra cel n'ait tète armée. 10305
 « Bien lor sera l'ire mostree.
 « Que j'ai de vos ». Lors se pasma,
 10370 Estrange duel en demena.
 Tot belement e par leisir
 A fait le cors ensevelir 10310
 Mout richement, de grant maniere.
 Plusors gieus firent a la biere
 10375 De maint endreit, de maint semblant,
 Quar a cel tens, ço truis lisant,
 Le faiseit om al plus vaillant, 10315
 Quant d'icest siegle ert trespasant :

10364 *M*^a mal, *K* mals, *M* maulz, *F* maix, *EN* max; *M'* Le mal cuert; *K* cuerz, *B*² -ers, *En* cuiuerz, *R* couerz, *M* couu-, *M*^a cuuez; *B*²*F* li traitors (*F* -os) — 65 *M'* conperast, *CM* compara; *B*² Il le comprast; *M*²*B*³ se — 66 (*R*); *F* Por li, *B*² P. lui; *A* tant m.; *M*²*CRk* O ie i (*C* en) morrai o t. m.; *M*² tiels, *k* tex, *M'* tiex — 67 *B*²*M'**n* a. nul; *E* Ni a .j. noit la t. a. — 68 *M*²*e* monstree — 69 *B*² si p. — 70 *F* per d., *M*^a par d. — 71 *M*²*k* a l.; *N* laisir — 73-74 *interv.* dans *G* — 73 *B*² Ml't bielement, *E* Estrangement, *H* Diuersement, *G* De maint endroit, *L* Et uindrent tout; *A* a la m., *LN* antor la biere; *R* mainere — 74 *k* Plosors, *B*² Molt bialx; *G* Divers ieuz out entor le b.; *N* Ot d. i., *LJ* Diverse gent, *F* Diuerse iens; *LN* de grant maniere; *M*^a iues, *N* ious, *JM'* giex, *k* geus, *E* gex; *M*²*R* en; *M*^a lanbiere; *A* De la terre iusqua — 75 *m.* à *AB*²*FGJy*, est à *M*²*CLNRk* — 76 *m.* à *G*; *B*² Que al; *J* cex, *A* ce; *N* lissant — 77 *R* Les, *G* Si; *CJKLNR* len, *EH* an, *GMM'* on; *C* Le fait len si; *AM'* au mex; *F* Lo faisoient lo mielz u.; *CNk* as (*M* a) p. uaillanz, *R* has p. uaillant — 78 *n* Q. del siegle (*F* do siecle) erent (*F* estoit) trespasanz, *M*²*CRK* Mort (*C* Mors, *K* Morz, *R* Mor) de cest (*R* dicest) s. t. (*C* et t., *R* trap.), *M* De c. s. m. t., *G* Batars quant ierent trespasantz, *AB*²*Jy* Q. del s. estoit (*H* de cest s. est) trespassez; *AB*²*y* aj. : Por (*M'* Et por) ce i ot ioie assez, *J* Portant i ierent a., et *F* Mult estoit la ioie grant.

- Quant i aveit mort un baron,
 10380 Granz chanz, granz gieus i faiseit om,
 Teus come al mort aparteneit
 Solonc l'usage qu'il teneit. 10320
 Un sarcueil fist faire Achillès
 E grant e bel e riche adès :
 10385 De vert marbre fu toz ovrez.
 La fu li cors bien seelez.
 La tombe fu entiere e saine, 10325
 E si soudee la plataine
 Que rien n'i conoisseit jointure.
 10390 Mout li fist riche sepouture :
 S'il l'aveit a la vie amé,
 Bien li a a la mort mostré. 10330
 Li vilains dist, mais il menti,
 Que ja hom morz n'avra ami.

10379 (R); *m.* à G; A A la mort de chascun b., FJ Q. i (F il) moroit aucun b. (F aucuns auz hom), B²Ny Q. il (HN Car q., B²E Que q.) moroient li b. — 80 (R); J Grant chant; E g. feste, A g. ioie, J^m g. noise, B² grans cris; H G. ioie et cans, N G. i. g. c.; M² iues, N ious, F ieus, K geus, M gieuz; F li; M² hon, JKLNR lon, yM on; G i font la gent — 81-2 *m.* à G — 81 F Itels as; M²M²k a, AB²EFHJR as; AB²FJKRy morz; M²AJR apertenoiient, kyB²F apart. — 82 (K Sol.), les autres Sel.; M²AB²FJRky tenoiient; N S. la loi dom il estoit — 83 N sarcou, B² -u, FGJKM² sarqueu, M ser-, EH -eus, L sarqueu; M² sercueil f. feire; A ulixes — 84 (C); MM² Grant; nyB²J Granz fu et biax (E et lons, B² asses), A B. ert et g.; N riches a., AB²FJM² et lons a., EH et biax a.; M² assez — 85 N De bon maubre; C Dun; M tout, GLN bien — 86 EFK enseelez, B² ensaieles, C b. saelez — 87 eB²F et bele et seinne (M² saine); L et pleinne — 88 F Et bien sodee; k soldee; FM plateine, E -einne, B² palaine — 89 F Qui; M²N riens, eB²FL nus; M² conoisissent, eB²F coneust (E queneust) — 90 B²E M. i ot; LN fu r. la; M²Ek sepolt., F sepult., M² sepurt. — 91 eB²F Sa (F Se) la uie lauait a. — 92 eFA la m. li a b. m.; M² monstre — 93 EN uileins, F uileins; FLe dit — 94 F mor om, B²K mors hom; M²M hon, M² hons; L la home mort.

- 10395 Ici l'ot mout buen Patroclus :
 Tant en fist cil cōme il pot plus,
 E a la mort e a la vie 10335
 Li fu amis senz tricherie.
 Agamennon que refaiseit ?
- 10400 Mout richement, en son endreit,
 Fist sevelir Proteselal
 E Merion, le bon vassal : 10340
 Onquès plus honoreement
 N'orent mais rei enterrement.
- 10405 Li Grezeis ont le champ cerchié :
 En dis jorz ont tant espleitié
 Que tuit li lor sont seveli. 10345
 Troïen ront fait autresi :

10395 *Fk* Icil ot (*F* lot); *JLMN* m. bon, *F* m. buen, *M'* bien bon, *B²EH* m. bien, *M²Ck* m. chier — 96 *H* len (cil m. à *M'*); *AJNy* com il pot p., *L* comme p. p., *B²* que il p. p.; *M²Ck* Qui (*M* Que, *C* Qe) tant en f.; *M²CFk* quil (*C* qe) ne pot (*C* puet) p. — 10399-516 sont dans *P²* (4^e fragm.), qui donne avant ces 2 v. : Chascuns i doit exemple prendre Qui a nul bien vorra entendre — 10399-402 sont réduits à 2 v. dans *G* : Ag. parthelaum Reseuclit et merion — 10399 *FGM'* Agamenon; *M²AM* qui, *B²* li; *K* refereit, *M* requeroit, *E* refeisoit; *P²* en son endroit — 10400 (*H*); *eAB²F* M. hautement, *k* Mes r.; *P²* et bien a droit — 1 *JLMN* Fu (*JFut*) seueliz, *K* Fu sepeliz, *P²* Enseueli, (*M²B²ny* Fist s.), *AC* Fait (corr. de Fu dans *C*) seuelir; (*B²* Proteselal), *F* -ax, *M²* Protheselau, *A* -aus, *EH* -al, *JLM'Nk* -ax, *C* -ilaus, *P²* -alax — 2 *CJN* merions, *B²* melion; *CLMM'N* li, *A* com; *K* buens, *CN* boens, *F* buen, *AL* bons; *M²* uassau, *ACJLM'Rkn* uassaus; *P²* qi fu uasax — 3-4 *B²* dével. en 4 v. : O. p. honores ne fu Ne plus gentils vassaus ne fu Norent mais roi entirement Qui plus eust le cuer dolent — 3 *N* enorablement, *P²* hon., *K* enoreement, *M²A²* hen.; *P²* Ainz mes p. h. — 4 *M²k* duj roi, *Jny* mes r., *P²* nul r., *A* n. cors; *P²* aj. 4 v.; voy. aux Notes — 5 *e* greiois — 6 *P²* Et en .x. i. t. e. — 7 *F* tut li bon; *M²F* sunt; *M²K* sepeli; *N* toz les orent seueli, *P²* touz les ont enseueliz — 8 *F* Troyen, *N* Et t.; *P²* Et troiens les lor ausi, *k* Li troien firent (*K* font) altresi; *B²F* ont f.

- Mout en ont bien porté les lor
 10410 E seveli a grant honor.
 Delez le temple Veneris,
 En un sarcueil de marbre bis 10350
 Ont enterré Cassibilant.
 Grant duel en demena Priant;
 10415 Si frere l'ont ploré e plaint,
 E si firent li autre maint.
 Quant Cassandra, la fille al rei, 10355
 Oï la tomoute e l'esfrei,
 E vit l'ocise e le martire,
 10420 A haute voïz comence a dire :
 « Va ! coilvertaille, gent haïe,
 « Por que het tant chascuns sa vie? 10360
 « Por que volez si tost morir ?
 « A ço vos covendra venir,

10409 *M*²*M* portez, *B*² -es; *e* ront (*M*¹ sont) b. p. li lor; *F* o. p.; *P*² En o. p. sanz nul demor, *N* Et m. en o. p. des lor — 10 *P*² sepeliz, *K* -i, *N* anfoi, *F* conree, *M*¹ -eez, *B*² -aes, *E* enterrez — 11 (*AB*²*CGHIJLP*²); *F* iunonis — 12 *M*² sarcueil, *N* -cou, *kFGM*¹*P*² -queu, *L* quieu, *E* -queuz, *H* -qu, *B*² -cu — 13 *GJNP* O. enterre, *F* Illuc fu mis, *Ay* Fu enterrez, *B*² Fu seuelis; *M*²*CIRk* O. c. e.; *F* Cassibilanz, *GM* -an, *M*² -ant, *A* -elans, *EM*¹*N* carsibilanz, *J* -an, *P*² quassibelant, *R* carsibellant, *B*² carsebilans, *C* casabillan, *H* cassabilans, *K* cassibalan, *M* -ilan, *I* -ellan — 14 (*P*²); *J* i d., *B*² en fist li rois; *nyAG* priant, *B*² -ans, *J* prian, *M*²*CIRk* G. d. (*K* duol) a prianz demene — 15 *H* sont — 16 *B*²*H* Ausi; *B*²*EP*² ont fet; *K* il altres, *M*² il autre, *AP*² des autres; *G* Et si ont il f. a. m. — 17 *N* carsandra, *E* cassadran — 18 *G* Oit; *F* temolt, *E* temoste, *M*¹ -ute, *G* -ulte, *N* -oute; *nM*¹ Ot la t. et uit lesfroï, *M*²*k* Oi la noise et uit (*M*² ueit) l., *P*² Entent la n. et le desroi — 19-20 *interv. dans B*² — 19 *B* Tote loc.; *F* loceise, *N* locisse, *K* la noise — 20 *P*² a pris a d. — 21 *AB*²*Ky* Ha, *CN* La; *M*²*AB*²*Jky* cuuertaille, *n* cuiu.; *P*² Hai fet ele; *B*² gens; *F* aïe, *NP*² honie — 22 *M*²*K* quei, *F* quoy, *MP*² quoi, *eB*²*JN* coi (cf. -41 *F*); *B*² lait or chascuns ne la u. — 23 *M*²*K* quei, *M* quoi, *enB*²*JP*² coi (cf. -41 *F*); *P*² tenir — 24 *M*²*K* estuet (*K* estout) toz u., *JMN* couient reuertir, *A* couuenra u., *H* conuanra morir uenir (*sic*); *P*² A ce couient chascun u., *C* A ce ne puez uos faillir.

- 10425 « Ou cil sont que vos enterrez : ! *10425 H*
 « Toz vos tienc a maleüre. *10425 H*
 « Quar faites pais, o sè ço non, *10365*
 « Abatuz sera Ylion.
 « Franche maisniee, quel dolor
 10430 « Qu'or decharreiz mais chascun jor!
 « Frere amis chiers, quel destinee!
 « Tante lerne iert por vos ploree, *10370*
 « S'est quil face, jusqu'a brief tens!
 « Se creüz en fust li miens sens,
 10435 « De tot cest mal fusseiz en pais;
 « Mais or ne puet remaneir mais,
 « Desci que tuit seions destruit. *10375*
 « Que fait chascuns, qu'il ne s'en fuit?
 « Coment porra cuers endurer
 10440 « Le grant duel qu'avons a passer?

10425 *AN* Que, *C* O, *eB*² Con; *M*²*K* cist; *AB*²*e* s. (*B*² ot) fet qui sont tue; *n* quauuez enterre; *P*² Il ne puet estre destorne — 26 *NP*² Chaitif dolant, *eAB*²*F* Diua cheitif (*F* chartif, *B*² caitis); *Ck* tieng; *C* malagurez, *AB*²*FP*²*en* maleure — 27 (*M*² Quar), *B*² Cor; *M*² paiz, *ek* pes — 28 *E* Abatu uerroiz, *B*²*FM*¹ Il abatront tot (*F* donc); *P*². ylyon, *N* yllion, *B*²*M*¹ illion — 29 *FK* Franches mesniees (*F* meshues); *M*¹ a q. d. — 30 *EN* Quant, *K* Com, *EP*² Con, *B*² Que, *M*¹ Vos; *F* decharoiz, *M*¹ -ez, *EN* decherroiz, *P*² decharroit — 31 *M*²*MNP*² *F*. ami chier, *M*¹ Mi f. chier, *B*²*E* Mi c. f., *F* Biex f. chier — 32 *AP*²*en* Mainte, *F* Tant; *E* ert; *P*² en sera p. — 33 *B*²*FM*¹ qui, *M* quel; *P*² Ce se ie bien — 34 *B*² Se en est c.; *n* Se c. f. li m. fox (*F* fol) s.; *M*²*M*¹ creust; *P*² Mais qui uorroit croire mon s. — 35 *e* toz; *M*¹ ces max, *n* cel mal, *M* ce m.; *EMN* fussiez, *F* fuissiez, *M*¹ fusiez; *P*² Vous feriez amor de pes — 36 *F* M. ior, *N* Des or, *E* Mes ce, *B*² M. cou; *M*²*M* remaindre, *E* remenoir; *P*² Si ne serez ocis iames — 37 *M*² De ci, *k* Desi, *enB*² Deuant; *F* tot soiez; *M* soient, *E* soions, *M*¹ -on, *B*²*N* soiens; *P*² Et uos serez mort et d. — 38 *N* chascuns; *E* quant, *M*²*MP*² qui, *B*²*FKM*¹ que — 39 *M* ceur, *M*¹ cuer, *N* nus; *P*² Con p. chascuns esgarder, *E* Comant porrons e., *B*² C. le porrons e. — 40 *B*²*M* mal; *M*¹ quauon; *K* Les max que a., *P*² Le mal que il a.

- « Ha! Deus, por que ne me part il ?
 « Ha! riche Troie, a quel eissil 10380
 « Serez descì qu'a poi livree!
 « Maudite seit la destinee
 10445 « Que nos avons par dame Heleine,
 « E la dolor e la grant peine! »
 Iço diseit assez sovent 10385
 En audiënce de la gent.
 Ancor deïst el mainte chose,
 10450 Mais il l'ont en tel lieu enclose
 Ou assez fu puis longement:
 N'en eisseit pas a son talent. 10390
 Par cez diz furent en errance
 E en paor e en dotance.
 10455 Les triuës furent si gardees,
 Ne furent fraites ne quassees.
 Cil de la vile sont a aise : 10395
 Nus ne lor fait que lor desplaise.
 Chevalerie i a assez
 10460 E de vitaille granz plentez;

10441 *M*^a diex, *M* dieu; *B*²*E* Li cuers; (*F* que), *M*^a*K* quei, *eB*²*GLMN* coi; *P*^a Assez sera tenu por uil — 42 *B*²*GM*^a *A*; *P*^a Ha t. comme; *NP*^a a grant e. (a *m.* à *B*²); *C* iquel; *CGMP*^a*en* essil; *GN* ne perist il (*G* cil); *G* aj. ce v. : Dedans la mer par cui sons vil — 43 *G* Seras, *M*^a Serrez; *M*^a de ci, *k* dessi; *E* en tresqua po, *M*^a prochenement, *GP*^a iusqua gaires (*P*^a petit), *N* a ne g., *B*²*F* ainz nert (*F* ne) guaire — 45 *K* Com, *F* Or; *P*^a por; *e* helaine, *P*^a -ayne — 46 *M*^a*KN* dolors; *B*²*E* La (*B*^a Le) grant d. (d. *m.* à *B*²), *M*^a Le g. anui, *P*^a Et le trauail — 47 *NP*^a Et ce; *N* disoit — 49 *K* Onquor; *P*^a Encore deist; *B*²*M* dist ele; *eB*²*NP*^a autre c. — 50 *B*² ele est; *N* lou, *M*^a lue, *EFKP*^a leu, *B*²*H* liu — 51 *M*^a*F* O; *nP*^a longuem. — 52 *M*^a*k* isseit, *eB*²*N* issi, *F* nissi — 53 *NP*^a Mes si dit; *M*^a fu maint, *k* fu mainz; *B*² esr., *NP*^a dotance — 54 *M*^a*P*^a*ek* poor, *E* peor; *N* errance; *P*^a En p. et en mesestance — 55 *k* trieues; *B*²*EN* bien — 56 *M*^a freites — 57 *E* aeise, *M*^a eaise, *F* aise — 58 *k* Nul; *B*²*ekn* qui; *F* desplase — 59 *M* i ot — 60 *N* uiandes, *B*² batalle.

- Riches osteus i ot tenuz
 E mainz chiers aveirs despenduz, 10400
 Maint bel convive fait sovent
 E presenté maint bel present.
 10465 Prianz les sot mout bien avoir,
 Que a chascun fait son voleir;
 E il sont tuit encoragié 10405
 Qu'ensi come il ont comencié
 De bien faire le parsivront :
 10470 Ja a nul tens né li faudront.
 Cil de l'ost sont en mout grant cure
 Par quel engin n'en quel mesure 10410
 Puissent grever lor enemis.
 Entre eus en ont maint conseil pris :
 10475 N'ert guaires jorz qu'il n'assemblissent
 E que li sage n'en parlissent;
 E en maint sen i esguardoënt, 10415
 E maint conseil s'entredonoënt.

10461 *P*² hostiex, *M* ostelz, *M*² -iels, *M*¹ -iex, *F* -es, *EKN* -ex; *P*² ont, *nM*¹ a — 62 *M*¹ Et maint chier auoir d., *P*² Cil qui furent contes et dus — 63 *M*² funt; *enB*² *M*. b. (*M*¹ biau, *F* biaux) conroi i a s., *P*² Et m. biau contor fet s. — 64 *F* apreste; *P*² biau, *FM*¹ chier, *N* bon — 65 *M*¹*P*² Priant; *F* lessent, *M*¹*N* les set; *nB*²*M*¹ si b. — 66 (*B*²); *M*² Qui, *E* Car, *P*² Et; *K* fet a c.; *M*²*M* a trestoz f. lor u. — 67 *G* Que il; *P*² encorachie — 68 *enK* Que si, *B*² Que sil, *M* Quainsi; *M*²*MN* lunt; *M* mercie; *P*² De fere ce cont c., *G* Plus bien faire cont c. — 69-70 *m*. à *G* et sont *interv.* dans *LN* — 69 *F* lo par feront, *P*² ne se feindront; *LN* Tant con il aidier se porront; *M*¹ parsieurent, *E* -siudront, *M* -seurent — 70 *k* en; *AFLN* ior, *K* leu, *M*²*M* sens; *A* len, *B*² lor, *P*² se; *F* sen feindront — 71-8 réduits à 4 v. dans *G*; voy. *aux* Notes — 71 *A*¹ C. dou siege s. en g. c., *P*² Et cil de l. s. en g. c. — 72 *k* ne, *en* par; *P*² et par quel cure — 73 *P*² uaintre; *MM*¹*P*² an. — 74 *P*² grant c. — 75 *M* gaire; *MM*¹*P*²*n* ior; *P*² ne sasenblassent, *F* quil nen parlissent — 76 *E* il entrax, *B*²*FM*¹ li baron, *P*² ensemble; *M*¹*P*² ne; *F* nasamblassent — 77 *FP*² meinz sens; *M*²*k* En plusors (*K* plos.) sens; *N* esgardasent; *B*² sens les gardoient — 78 *MP*² mainz consoilz, *En* maint consoil; *N* sentredonasent.

- Palamedès mout s'en travaille :
- 10480 N'i a nul d'eus qui tant i vaille,
 N'en i a nul mieuz i esguart
 Ne plus eüst engin ne art ; 10420
 Mais une rien mout li desplaist,
 E sacheiz bien pas ne s'en taist,
- 10485 Qu'Agamennon ait la maistrie
 Ne desor eus toz seignorie.
 Oiant les reis, oiant les dus, 10425
 Dont bien i ot dous cenx e plus,
 En a parlé mout grossement :
- 10490 « Seignor », fait il, « ne sai neient
 « Que plus bas home e meins sachant,
 « E qui ne puet pas valeir tant 10430
 « Com vos faites plusor de vos,
 « Deie avoir poësté sor nos.
- 10495 « Ço ne tienc jo mie a saveir :

10479 *n* Palamades; *M*² treu. — 80 *GI* n. daux, *B*²*FLP*²*γ* un sol, *N* un daus; *M*²*Ik* q. plus — 81-2 *m.* à *LNP*² et sont interv. dans *CEFGH* — 81 *k* nus; *AB*²*CFGJe* Ni a nul (*E* un) de meilleur (*G* grignor) e.; *H* ditel e., *Rm*, les e. — 82 (*R*); *HM* Qui; *M*²*k* et a.; *G* Ne qui p. ait ne sen, *AB*²*CFJγ* Ne (*H* Qui) tant sache dengin (*C* dengins, *F* dangig) ne (*C* ni) dart — 83 *B*²*K* riens, *MN* chose; *M* c. li; *B*² pas ne li plaist — 84 *B*² Ne; *e* Et si s.; *F* point, *M* que; *B*² se — 85 *B*²*M*¹*P*² Quagamenon; *EP*² a; *M* Que a. a. m., *F* Que anguamenon les m.; *B*² le mestire — 86 *B*²*EK* Et; *M*¹ desus; *F* d. els tel, *M*² d. toz elz, *B*²*E* d. tanz (*B*² tos) rois; *kN* sor els toz (*M* desor t.) la s.; *P*² Desus t. et la s. — 87 *P*² Veant l. r. uoiant l. d., *eB*²*F* O. r. et (et *m.* à *B*²) princes (*F* -eps) et d. — 88 *NP*² D. il i ot; *M*²*k* i a treis; *P*² .l.; *B*² v p. — 89 *B*² Ains parole — 90 *e* Seignors; *K* naient, *M* nient, *E* neant, *M*¹ conment — 91-2 *m.* à *P*² — 91 *M*¹ De; *E* mains bas hom; *B*² pl. haus hom et mols sacans; *M* mainz, *e* -s, *M*² meinz; *M* ne m.; *N* uallant, *E* sachanz — 92 *K* puot; *M* uoloir; *B*² ne nest pas si poiscans, *E* nest mie si puissanz — 93-4 *P*² dével. en 4 v.; voy. aux Notes — 93 *B*²*E* estes; *F* pluisor, *M*² plusors, *K* plosor — 94 *M*²*FM* Doit; *B*² vos — 95 *P*² tiemc m.; *M*¹ tien, *kELN* tieng, *F* tieg; *M*²*k* t. ie pas, *M* t. p.; *eB*²*F* Ge nel (*B*²*F* ne) t. m. a grant s.

- « Mout en porriens meins valeir.
 « Teus covient que seit de nos sire, 10435
 « Qui grant sen ait e grant avire,
 « E qui puisse peine sofrir
 10500 « E l'ost garder e maintenir
 « E conseillier en maint endreit
 22403 « De ço dont plus serons destreit. 10440
 « N'ert pas jostee la navie,
 « Quant il reçut ceste baillie:
 10505 « Il ne l'ot pas par noz otreiz,
 « Ne il n'est pas reisons ne dreiz
 « Qu'il ait princé desor tant rei, 10445
 « Se il ne l'a par lor otrei.
 « Endreit mei ne le lo jo mie,
 10510 « E nel di pas por vanterie :

10496 *LN* Bien; *En* porriens, *M*² porriez; *M*³ meinz (*forme constante*); *P*² Que la mestrise en doie auoir — 10497-502 *red. à 4 v. dans P*²; voy. aux Notes — 97 *M*² Tiels, *ekB*²*CS* Tel; *CMS*¹ conuient; *S*¹ estre; *eAB*²*FJS* couendroit qui en fust (*F* fus) (*J* a estre) s.; *M* quil; *C* de nos s. s.; *N* Un autre nos c. auoir, *GL* Nos (*G* Bien) deuons tel seignor a. — 98 *N* san, *M*²*L* sens, *M* senz; (*M* auire), *M*² aire, *I* remire; *AB*²*CFSy* Q. bien fust (*C* soit, *H* fu) (*B*² f. b.) dignes (*H* disnes) de lenpire, *K* Q. b. sache tenir e., *GLNS*¹ Q. ait g. s. (*G* force); *S*¹ rauine, *GLN* pooir — 99 *K* poisse, *F* poist; *M*² poine, *E* poinne — 10500 *N* De — 1 *F* destroit — 2 *M* seront p., *K* p. sereit, *N* p. seron; *eB*² d. il (*B*² il d. i) fusement, *F* il i fussen — 3 *M*²*M*²*P*²*k* Niert; *F* iustee, *NP*² uenue — 4 *M*² bailie; *eB*²*P*² Q. il en r. la mestrie (*B*² maestrie) — 5 *M*² por; *M*²*Fe* nos; *M*² outrois, *B*²*e* otrois — 6 (*M*²*E* reisons), *B*²*Ln* rais., *KM*²*P*² res., *M* -on; *NP*² Por ce nest p. (*P*² il), *FM*² Ne nest mie — 7 *EN* oit; *E* pooir; *K* desus; *KR* Quil seit princes (*R* -eps); *eB*²*F* Que il oit (*B*² Quil neust, *F* Q. eust) princie (*F* prnce (*sic*), *E* pooir) ne mestrie, *P*² Quil soit mestres sus t. de rois; *LN* mestrie sor tanz rois — 8 *K* nen est a, *M*²*R* nel est a; *eB*²*F* De sor (*M*² sus) tanz (*M*² tant) rois ne (*B*² et) seignorie, *N* Maugre nostre et sor (*L* desoz) noz pois, *P*² Tot m. uostre et sus uoz p. — 9 *M*² le lou gre, *enB*² lotroi ie; *P*²*R* Endroit de moi nel (*P*² nu) lou — 10 (*L*); *MR* Car, *eB*²*F* Si; *P*² Ne ne le di; *eFKP*²*R* par; *R* uantarie, *F* otragie.

- « Se'il est sages, e jo plus,
 « Si ai autant contes e dus 10450
 « E chevaliers e autre gent
 « E plus qu'il n'a, mien esciënt.
 10515 « Mieuз sai les hauз conseiz doner
 « E les batailles ordener,
 « E sai mieuz conoistre al venir 10455
 « Quin iert li mieudre al departir.
 « Mieuз sai endurer fort estor
 10520 « E les noz genз partir des lor,
 « Si sai mieuz l'ost escharguaitier
 « E querre qu'ele ait a mangier, 10460
 « Aler en fuerre près e loinz,
 « Si come il iert sovent bosoinz.
 10525 « Mieuз sai departir un comun
 « E dreite part rendre a chascun, 10464

10511 *R* sauius; *eB²F* Sil est s. et ge sui p. — 12 *B²* Si ait; *M¹Ek* Sai autretant — 14 *EF* P. que il; *B²* Que il ne na, *M¹* Comme il a; *KMP²* mon; *M* enscient; *B²* mie en sient — 15 *B²* Mols, *F* Meilz, *NP²k* Mielz, *R* Miauç, *E* Mialz, *M* Miex (*graphies ordinaires*, *F* ord^t mielz); *k* se; *F* un haut conseil, *e* .j. bon (*M¹* bons) conseil; *P²* Et m. sai bons; *M²LP²Rk* conseilz, *N* -auз, *G* -olz — 16 *F* Et milez b., *e* Et miex b., *B²* Et mols b.; *M²CRRk* endurer — 17-8 *m.* à *x* — 17 *k* se; *M²R* conostre, *E* conuistre; *C* a auenir; *AB²Jy* Bien (*J* Mielz) s. c. a lauenir — 18 *A* Quen; *M²B²CMR* Qui en i. mieudres (*B²* moldres, *R* meudres, *M* mildres, *C* le miudre) au partir; *K* Quin sera mielz al d., *eJ* Qui (*J* Quin) i. (*E* ert, *M¹* est) noaudres au p., *H* Q. e. mildres au d. — 19 *F* Mialz, *B²* Mols (*f. const.*); *G* fors estors — 20 *M²M¹* nos; *K* Et n. g. departir; *G* lors — 21 *n* mielz, *e* mex; *M²* escarguetier, *Ae* escherguetier, *F* -er, *éd.* -aiguaitier — 22 *M* que il, *M²* quel, *N* quil, *eAB²F* dont; *E* oit, *F* aient — 23 *K* guerre, *M²* fuere, *M¹* feure; *F* loingz, *kLM¹N* loing — 23-6 *m.* à *G* — 24 *eB²F* est; *M* c. iert; *B²* a aus; *N* Et si con mestier-est et soing, *L* Einsint comme il en est b.; *F* besoingz, *kLM¹* besoing — 25 *knI* Mielz, *e* Miex; *B²* en c.; *L* Bien s. d. un grant don — 26 (*ILR*); *eB²J* Sa, *F* Sai; *F* doner c., *N* faire a c.; *n* chascun, *M²C* chescun.

- « E si puis mieuz les nuiz veillier »
 « E les jorz entiers travaillier; »
 « E se jo vei qu'il face a faire; » 10465
 10530 « Bien lor savrai un sermon traire »
 « E mostrer uevres de semblance; »
 « Por avoir d'eus meillor fiancé; »
 « E se entre eus sordeit descorde; »
 « Pais en savrai faire e acorde; » 10470
 10535 « Ja por estre bien enseigniez »
 « Ne seront jor desconseilliez »
 « E dès que jo tant puis e sai; »
 « Sacheiz que pas n'otreierai »
 « Qu'il ait baillie mais des meis; » 10475
 10540 « Se il est reis, e jo sui reis, »
 « Tot d'autre sen, d'autre veisdie »
 « Que il n'iert ja jor de savie »

10527-8 m. à *M³CHIRk* — 27 (*B³J*); *A* sai; *F* meilz; *A* miex; *e* la nuit — 28 *F* Si puis meilz les i. t.; *A* traieillier; *eB³JN* Et les granz (*B²* le grant) oz (*JM¹* olz) eschargaitier (*B²* esk., *JM¹* escher-) — 29 *B²* si; *J* que; *F* quil est, *CH* quil soit; *H* a traire — 30 *M* Mielz leur; *kM¹N* sarmon; *B²N* faire — 31 *M²* monstrier; *M²Nk* oures; *K* par; *N* sanblances; *eB²* lor bone (*B²* gregnor, *M¹* meinte) s. — 32 *N* aus meillors fiances — 33 *Ck* sentre nos, *B²* sentré aus; *M¹* montoit, *M²* auoit; *M²AN* disci, *M¹* dic. — 34 *B²E* P. sauroie; *GN* P. i. sai (*G* sa) bien metre (*G* mestre), *M²Mk* P. en sai bien f., *F* Je en ferrai p.; *n* pais, *ek* pes; et a. m. à *G* — 35-48 *réd.* à 6 v. dans *G*; *voy. aux* Notes — 35 (*A*); *M²M¹k* enseigne, *B²F* consellez — 36 *LN* Nen; *AM¹* seréz, *EKLN* sera, *B²* serai; *LN* nus; *M²M¹k* desconseillie; *B²* ia ior consellies; *F* Ne feroiz iorz desenseigniez — 37 *B²* Et de; *AB²JLM¹n* p. t. — 38 *F* Saicoiz; *M²* noltrierai, *AB²CM* notrierai, *éd.* notreirai; *L* S. q. ie por lui nirai — 39-40 m. à *A* — 39 (*H*); *A¹EJN* oit; *M²* bailie, *B²* batalle; *M²CIRk* de sor moi; *L* En b. mes de cest mois — 40 (*A¹HJ*); *M²CIRk* par foi — 41-2 *A* Que il ia mes iour de sa vie Ait sor nous touz la seingnorie — 41 *B²K* sens; *M²k* D. s. e dautre, *B²* Tote de s. d.; *M²B²Fek* uoisdie, *N* uoidie, *E* ueidie — 42 *M²* Qui il, *M* Quil; *F* dautre baillie; *B²* Quil nen ert ia lor.

- « Si fait n'ataignent rien as miens :
 « Por ço n'est pas raisons ne biens 10480
 10545 « Qu'il ait desor mei poësté :
 « Nen avra il ja mais, mon gré. »
 A ço que dist Palamedès
 Ot dit e respondu adès :
 Devers lui li plusor se tienent, 10485
 10550 Quar il l'aiment, dotent et crient.
 Ne puis toz les respons retraire,
 Quar trop ai a dire e a faire.
 Ensi remest : n'i ot plus ore,
 Mais vos orreiz assez ancore, 10490
 10555 Saveir a que ço torna puis
 Mais, si com jo el Livre truis,
 Les triuës furent acomplies
 E trespassees e faillies

10543-6 *m.* dans *A* — 43 *K* fie; *N* natoignent, *M*² ne tienent; *M*¹ pas, *B*² niet (*pour* nient) — 44 *M*² reison, *M*¹ res. — 45 (*HL*); *EJ* oit; *M*¹ desus; *N* *Q.* moit des or en p., *E* Or li ait des or p., *C* *Qe* il ait sor m. p. — 46 *CK* Non, *M* Nel; *M*² Naura il ia m. a, *LN* Il ne mi (*L* li) a. ia, *F* Li ne li a. ia de, *B*²*EH* Car il ne lot pas par, *M*¹ Car ne lot mie de — 47 *AFM*¹ dit; *M*² palem. — 48 *B*²*GHLN* Ont, *F* Et; *enB*²*L* respondu trestuit (*eB*² mais tot (*L* prest et, *F* ce fu) a.; *A* Se tiennent tuit li autre a. — 49 (*C*); *KR* plosor; *nL* li plus se tenoient (*F* reuoient); *AB*²*Jy* De (*H* Par, *A* Et) deuers lui (*e* li) li p. se tient, *G* Li p. estoient deuers lui — 50 (*C*); (*M*² Quar); *M* forment et c.; *R* il lament molt et le c., *nL* Molt est dotez li plus lotroient, *AB*²*Jy* Chascuns le doute (*E* dote) ml't (*J* et aime) et crient, *G* Doutez estoit plus de celui — 51 *eB*²*F* lor; *G* Ne uos p. t. l. r. traire — 52 (*A*); *FJM*¹ ml't ai; *N* Car ce sachiez ml't ai a f., *G* Atant laisserrent tuit laf., *M*²*Ck* Quassez (*C* *Qe* assez, *k* Assez) ai autre chose a f. — 53 *F* Ensinc, *M* Ainsi, *E* Einsin, *K* Issi; *M*¹ remaint; *n* nan fu, *eB*² nen font — 54 *M* orez, *M*¹ orrez, *N* porroiz; *E* asez, *F* assaz; *F*² encore, *k* onquore — 55 *M*²*k* A que (*K* quei, *M* quel) la chose t. p.; *E* Sau-roiz; *M*¹ a cen en t. p., *F* que t. a ce p.; *G* Assez orrez quant firent p. — 56 *LN* ensi con, *E* ce que ie; *B*² en l., *G* an l.; *M*¹ si con en lestroire (*sic*) t. — 57 *M*¹ treues, *K* trieues — 58 *F* fenies.

Dès or dirons, n'i avra faille, 10495
 10560 Com fu de la tierce bataille.

TROISIÈME BATAILLE : MORT DES GRECS BOËTÈS, ARCHILO-
 GUS ET PROTHENOR ; MORT DE DOROSCALU, BÂTARD DE
 PRIAM.

Agamennon plus n'i atent :
 Fait ses conreiz, seivre sa gent.
 Achillès met as premerains,
 Qui mout par esteit d'ire pleins. 10500
 10565 Diomedès ala après,
 Chevaliers ot pro e adès :
 Dou mile en ot de sa contree,
 N'i a cel n'ait la teste armee.
 Menelaus vait après icez, 10505
 10570 Qui teus set mile en ot de prez,
 N'i a un sol qui ja n'i fiere
 Senz faire force e senz preiere.

10559 *G* dirai; *M^k* uos redirons (*M*-on) sans f. — 60 (*GL*);
M^k Quil (*k* Que) fu, *B²* Ce fu; *F* acertes la b. — 61 *FM^k* Aga-
 menon, *E* annon — 62 *M²BM^k* seure; *n* S. c. fet deliurement —
 63 *K* fu, *N* uet, *F* ua; *K* prim., *M²EN* premerejhs — 64 *FM^k* plains — 65-6 *interv. dans E* — 65 *M²N* dyom; — 66 *M^k* prou,
GLn proz, *eAJ* preuz; *B²* preus; *H* C. preuz fel et; *M²* assez, *GH* engres — 67 *K* Deu. m., *M²* Dous mil; *B²* e. vij. m., *H* x. m., *nAG* .v. m., *L* vij. m.; *G* an ont, *F* aont — 68 *M²* ot; *MM^k* cil; *nG* celui nait t. a.; *J* Dont chascuns ot — 69 *A* uient, *L* ua; *M²* celz dous, *B* iceus, *JM^k* icex, *L* iriez; *I* reuint al ces, *R* ueneit al cez; *G* M. a. san ist, *B²EHK* Apres icez (*K* icels) uet (*H* uint) — menelax, *M* A. ceulz uait roy m., *C* A. cels i u. m. — 70 *A* tel vij. m., *M²E* s. milliers, *B²* jij. milliers, *BJM^k* vij. m.; *An* en a, *M²* en i ot; *M²AB²* Je teus (*J* tex, *M^k* tiex, *E* tax, *B²* caus, *A* preus); *B* diteus, *H* ditax; *G* issir an fist; *IR* Vij. m. en ot od lui de (*R* o soi toz) pres, *L* Q. tex vij. milliers a des piez; *Ck* Q. sept mile ot (*CK* vij. m. en ot) de tex vassalx (*M*-ax) — 71 *K* celui; *L* par tens; *Mn* ne; *A* pere — 72 *F* fer; *GLN* noise; *M²FGLMM^k* ne p.

- Après cez vienent li conrei,
 Li duc, li amiraut, li rei, 10510
 10575 Bien establi e ordené.
 Reissu s'en sont de la cité
 Guarni Hector e Troilus,
 E chevalier dis mile e plus :
 Les batailles ont ordenees 10515
 10580 E a lor princes comandeas.
 La lice passent deforaine,
 Si s'espandent par mi l'areine.
 La veist om maint heaume agu
 E mainte lance e maint escu; 10520
 10585 La veist om maint bon cheval
 E maint preisié cors de vassal.
 D'ambedous parz a grant orgueil :
 Por ço en plorerent maint ueil;
 N'iert mais li jorz anceis passez, 10525
 10590 N'i aient mil les chiés coupez.
 Les Dames sont par mi les estres
 E es entailles des fenestres.

10573 *m.* à *G*; *M*² celz, *kF* cels, *M*¹ ces; *E* uindrent (*m.* à *B*²), *FM*¹ uiegnent; *L* .ij. c. — 74 *M*² amirail, *kM*¹ -al — 75-6 *interv.* dans *G*, puis le *v.* -74 et celui-ci: Troylus Hector apres soi — 75 *x* bien o. — 76 (*G*); *A* Issu; *B* Issirent fors, *eB*² Sen issirent, *H* I. sent, *Ln* Lors issent cil, *M*² *C* Cil sen reissent — 77 *H* Vint i; *Kny* troylus — 78 (*B*); *AB*² *M*¹ Et cheualiers, *AH* Od c., *B*² *E* .ij. m., *L* .vij. m., *n* .c. m., *A* .xx. m. — 79 *M*² *F* sunt, *ABNk* sont — 80 *n* Et lor princiees (*F* princeps) — 81 *M*¹ Les lices p. deforeine — 82 *F* la plaine — 84 *E* Et maint hauberc — 85-6 *interv.* dans *E* — 85 *E* I ueist an et maint c.; *K* buen — 86 *n* uaillant; *F* et de uasal; *J* Couert de porpre et de cendal — 87 *n* Damedous (*F* -eus); *Mn* maint; *M*² ergueil, *Kn* orgoil, *eCJ* -uel — 88 (*B*² *C*); *H* Par tans, *M*² *Jk* Por tant; *M* ploreront, *C* plorent; *M*² *Jkn* oil, *AB*² oel, *E* huel, *M*¹ eul, *C* duel — 89-90 *m.* à *B*² *e* — 89 *H* Nert; *N* ensi, *F* issi, *BM* ancois; *HJ* ainst (*J* einz) trespassez — 90 (*BJ*); *H* Nen i ait .m.; *F* corpez, *n* colpez; *C* Veoir puissiez mille c. c. — 92 *M* Et as; *eB*² As batailles et as f.

- Dame Heleine i est paorose
 E mout pensive e mout dotose : 10530
 10595 Entor li resclarzist la place
 De la resplendor de sa face;
 Sa fresche chiere coloree
 Est le jor de maint remiree;
 Li uns l'autre la mostre al dei. 10535
 10600 Polixena, la fille al rei,
 I rest, que de rien n'est meins bele.
 E l'une d'eles l'autre apele;
 Al dei mostrent : « Vez la Paris;
 « La rest Hector, ço m'est avis; 10540
 10605 « E vez deça Polidamas,
 « Qui ja s'ira ferir el tas.
 « Mout ressemble bien chevalier.
 « Vez com li siet l'eaumes d'acier!
 « Ça rest li conreiz Troilus. 10545
 10610 « Vez! or s'en ist Deïphebus.
 « Vez come or sont ja près a près!
 « Ja i avrá de plain eslais

10593 *N* helaine, *e* -ayne; *N* poer., *M*¹ peoreuse, *M* paour. —
 94 *B*² et d. — 95 *FM*¹ lui; *F* replandist, *N* respl., *eB*²*C* res-
 plend., *AM* resclarzist; *B* escl. sa face, *B*² r. la f. — 96 *C* De la
 grant biaute; *B*² Si que deuien clere la p. — 97 *En* f. face — 98
M Fu; *B*²*E* de mains (*E* meinz) le i.; *K* renommee — 99 *B*²*FM* O
 Luns, *eM* Lun, *M*² Lune; *M*²*B*²*FM* e l'autre; *B*²*M* le; *M*²*M*
 monstre; *K* la m. a l'autre — 10600 *E* Polisena — 1 (*M*² rest), —
 les autres est; *M*¹*kn* riens; *M* maiz nest b.; *M*² meinz (*forme*
ordinaire) — 2 *M*² Lune; *M* Li une dele — 3 *B*² Andeus, *M*
 Endeuz, *M*²*K* As deiz, *kn* Au doi; *M*² monstrent uey — 4 *B*²*E* En
 La est — 6 (*M*²*K* ia sira), *n* ia ira, *eB*²*M* les i.; *M*¹ ou, *M* en —
 7-8 interv. dans *B*² — 7 *M*² ressenble, *B*² resamblent; *K* buen
 — 8 *M* Veez; *M*¹ V. li s. b.; *M*² leumes, *E* liaumes, *B*²*M* li elmes,
K lialmes; *M*¹*n* liaume — 9 *n* Ce r., *M*²*B*²*Me* Cest la; *ekN*
 troylus, *F* troyllus — 10 *M* Voiz, *C* Veez; *M*¹*Nk* Deyph., *F*
 Deynph.; *B*²*E* Delf. — 11 *M* Voiz; *B*²*E* resont ia, *n* or san uont —
 — 12 *M*² plein; *F* plen esies.

- « Mil jostes faites haïnosés.
 « Mout devons estre paoroses, 10550
 10615 « Que les vies e les santez
 « E les joies de noz aez
 « Veons en si faite balance.
 « Que mort n'en face desevrance,
 « N'i a nule doter n'en deie, 10555
 10620 « Quar n'i a cele que ne yeie
 « Sa mort a ses ieuз o sa vie. »
 Chascune vers Deu s'umelie,
 Que la lor gent i quart e tienge,
 Que meschaance ne lor vienge. 10560
 10625 D'ambedous parз s'entraproismierent
 Cil qui par ire se requierent :
 Grant noise i a e grant esfreis.
 Dis mile confanons despleis
 I a baissiez : n'en leveront 10565
 10630 Desci qu'en sanc se moilleront.

10613 *N* Fait maintes i., *F* Maint i. faites, *A* Molt i ot i.; *BC* ainouses, *E* enuieuses, *M* an., *B*² anuireuses, *n* perillouses — 14 *A* doiuent; *n* poer., *M*¹ peoreuses, *B*² peur., *M* paour., *H* peur-roses, *C* paourouses, *E* dolereuses — 15 (*B*²); (*F* Que); *M* Qui les esmez; *E* et l. biautez — 16 *M*² haez, *N* ahez, *E* santez, *B*² biautes — 17 *K* Veion, *M*¹ Veon; *n* ici; *N* faire — 18 *M*² *Ekn* morз, *B*² mors; *M* ni, *K* ne; *k* dess. — 19 *B*² *KM*¹ *N* ne — 20 *F* Kar, *eAB*² *HJN* Car, *M*² *k* Que; *H* a celui, *B*² *En* a nule — 21 *M*² O ses oilz. sa m. o sa u.; *B*² La m.; *k* o ses; *EF* ialz, *N* iauз, *M*¹ eulз, *M*¹ ieulз, *K* ielз — 22 *MM*¹ dieu, *K* de; *EKn* sumilie — 23 *B*² Que il lor g. lor g.; *n* Que hui les (*F* lo) lor g. et lor teigne (*N* et meinteigne); *M*² *B*² *Me* tiegne; *K* g. gart et maintienge — 24 *M*² *en* mescheance; *M*² *EM* uieigne, *n* ueigne, *M*¹ uigne — 25 *N* Damedox, *F* -os; *M*² sentraprosmerent, *E* -ismierent, *M* -erent, *M*¹ -imerent, *An* -ochierent, *K* sentreproch. — 26 *M*¹ requerent — 27 *K* effreiz, *M* -oiz, *JM*¹ -ois, *B*² *E* esfors, *M*² *N* esfroi, *F* esstroï — 28 *JKM*¹ gonf., *M*² *n* confanon; *M* De mil confenonz desploiz; *K* despleiz, *M*¹ -ois, *M*² *n* -oi, *J* toz frois, *B*² *E* destors — 29 *N* baisiez, *K* beissiez, *F* abaissiez; *B*² *K* ne; *B*² les ueront — 30 *M*² *F* De ci, *EMN* Desi, *B*² Deuant; *K* Iusquen cler s.; *E* beigneront, *K* baign.

- Hector e la soë compaigne,
 Que mout par ert fiere e grifaïne,
 E Achillès avuec les suens,
 Qui grant plenté en ot de buens, 10570
 10635 Assemblerent primes le jor.
 Mout se porterent grant iror
 E grant haïne e grant rancure :
 Par mi les escuz a peinture
 Se ferirent de plain eslais, 10575
 10640 Que il en desjoinstrent les ais,
 E par mi les broignes safrees
 Sont les lances enasteleës,
 Qu'andui chaïrent en l'erbei.
 Après comencent le tornei 10580
 10645 Pesme e felon e senz amor,
 Que dou mile escuz peinz a flor
 E trei mile heaumes verz gemez
 I ot semples esquartelez,
 Si qu'a mainz perent les cerveles 10585

10631 *F* m. ert, *M^k* m. estoit, *eB²N* m. par est; *M²B²* forz, *M¹* fort; *B²* et engragne — 33 *M²* auoc, *K* avec; *En* o tot, *M¹* a tot; *B²* o tos les sons; *M* siens; *n* sa gent — 34 *M²* plantie, *M¹* partie; *B²* en a, *M* en rot, *M²* i ot, *K* aueit; *K* des; *MM¹* bons; *n* Q. mult en auoit ansement — 35 *B²E* premiers, *MM¹* -ier — 36 *M¹* sentreportent — 37 Et *m.* à *B²*; *en* rancune — 38 *M²* o p., *n* a droiture — 39 *B²* Sentrefierent, *M^k* Se fierent si; *M²Fk* plejn; *M^kny* esles, *A* elais — 40 *M²* Qui len, *ek* Quil en; *N* desiontrent, *F* -oignent, *B²* fendirent; *M^kK* desiostèrent, *E* desiointierent, *M* -erent, *M¹* descourirent, *B* desaurerent; *A* Si quil en desioindrent; *M²ekn* es — 41 *M²CNek* broines; *BB²* broignes; *A* Et que sor les b. saffr. — 42 (*B²*); *M²ABCM* enestelees, *N* escart., *E* oltrepassees — 43 *F* Quamdui; *M* cheir.; *B²* laruoi — 44 *k* li t. — 45 *M¹* P. f. — 46 *M²* dous mil e., *B²* .ij. .m. e., *K* dui .m. escu; *M* dis mile targes a f.; *n* .X. m. escu tuit point a f. (*F* tint point f.); *M²E* poinz, *M¹* paint, *K* peint — 47 *M²* trois m., *eB²* .iiij. .m.; *F* troi .m.; *M²* uert genmez; *n* h. g. — 48 *N* manois; *M* eschart — 49 *B²* qual mains, *MM¹* maint; *n* Si qas plusors p. boeles.

- 10650 E que mort trebuchent des seles.
 Par grant ire se sont requis :
 Assez en i ot des ocis.
 Hector i fiert, Hector i maille,
 Hector tresperce la bataille ; 10590
 10655 Par mi la fent et par mi vait;
 Icil qui veie ne li fait
 Poëz saveir mal est bailliz,
 Quar en petit d'ore est feniz.
 Achillès mie ne sojorne, 10595
 10660 Quant qu'il ataint ocit a orne.
 Iriez fu mout : s'ire lor vent,
 Après lui lait le champ sanglent.
 Devant lui fuient Troïen.
 Onc tel merveille ne fist rien : 10600
 10665 Chascuns quil veit vers sei venir,
 Se son cors ne puet destolir,
 Toz est seürs de mort recevoir.
 Maint en i fait des ames seivre.
 Sor un cheval sist de Nubie 10605
 10670 Fort e corant, ou mout se fie :

10650 *K* morz; *B*² cairent; *F* trabucherent — 52 *B*² *e* *M*l't par;
K i en ot; *N* Et ml't i a ia; *F* Et m. par d. o.; *M* ochis — 54
N trespierce, *F* comence — 55 *M*²*B*²*M*'*k* les f. — 56 *En* Et cil —
57 *n* S. p.; *e* est maub. (*M*' malb.) — 58 (*M*² Quar); *F* finiz —
59 *AMM*'*R* pas ne reseiorne (*R* resoi.), *M*²*EKN* mie ne sei. —
60 *k* ataint, *N* atoint; *M*' ocist, *M* ochist; *K* et orne — 61 *M*²*e*
Irez — 62 *K* Enpres; *M*' eus; *B*² fait — 63-4 *interv. dans nB*² —
63 *M*² Dauant; *n* chace; *M*²*F* troiens, *M*-enz, *N* troyens, *e*-en, *K*
troien; *B*² Ausi fait fuir troiens — 64 *KN* Ainz, *M*² Ainc; *M*²*M*
mes m.; *nE* meruoille; *M*²*Mn* riens; *M*' Plus le doutent que
nule r., *E* Autel m. ne f. huen, *B*² Com li ciers fuit deuant les
cies (*pour* ciens) — 65 *e* quel, *B*² qui; *M* sor soy, *B*²*EK* u. lui;
n Cil qui lo u. u. 1. (*F* u. l. lo u.) u. — 66 *K* puot; *B*² retolir;
n Se il s. c. ne p. tolir (*F* garir), *e* Se ml't tost ne sen (*E* li) p.
foir — 67 *M* Tout; *E* E. t. s. — 68 *k* let, *B*² lait; *FMM*' des
armes, *E* de lame, *B*² de larme, *K* de la mort — 69 *M*' Sus —
70 *B*²*n* et isnel; *M*² e mout.

- En tot le monde n'ot plus bel
 Ne plus hardi ne plus isnel.
 Il sist desus ensi plantez
 Com se il fust ilueques nez. 10610
 10675 D'armes chieres e precioses,
 Forz, entieres e merveilloles,
 Fu sis cors armez gentement;
 De la clarté li airs respient.
 Dès que li monz fu estorez, 10615
 10680 Ne fu veüz si beaus armez
 Ne chevaliers de si grant pris.
 Il e Hector sont enemis
 Ensi com des testes trenchier.
 Mout voudreit l'uns l'autre essaier; 10620
 10685 N'i a nul d'eus qui sa vigor
 E sa grant force e sa valor
 Ne vousist a l'autre esprover.
 Por tant lor estuet comparer :
 Ne cuit qu'il puisse autrement estre; 10625
 10690 Mar vit li uns d'eus l'autre naistre.

10671 *E* na; *M* Entor le mot not onc; *M*²*B*²*k* si b. — 72 *F* Ne si ardi ne si; *B*²*E* Ne p. corant; *M*¹ ignel — 73 *E* Il estoit sus, *H* Il fu d.; *KM*¹ issi, *nB*²*H* ausi, *M*¹ issist; *R* Et il estoit si sus p. — 74 *M*²*ABCHk* Cum sil i f. nascuz (*H* noris) et nez, *R* Ke il semblot ki il f. neç; *eJ* Come sil f.; *F* illoques, *B*² illeuques, *M*¹ deseure — 76 *B*²*M*¹ *F*. et e. m. — 77 *B*² chierement — 78 *N* De lor; *M*² clartie, *F* carte; *M*²*E* eirs, *M*² eir, *F* ars — 79 *M*²*AB*²*CJM*¹*k* Des que; *F* estoiez — 80 (*C*); *M* ueu, *F* uenuz, *AEF* plus b. — 81 (*CJ*); *km*¹ cheualier; *A* Ne si seurs ne si hardi, *n* Ne plus seur (*F* senis) ne plus h. — 82 (*J*); *C* son e.; *M*¹ Ml't est h. ses an.; *AF* *H*. et il; *An* anemi, *BHM*¹ -is — 83 *F* Ansi, *M* Ainsi, *B*² Ausi, *K* Issi; *M*¹ Si com de la teste t. — 84 *M* lun; *F* *M*. uoldront li uns, *M*¹ *M*. uelt li un; *B*²*MM*¹ acointier, *K* atochier; *M*² lautrencontrer — 85 *n* un sol; *M*¹ ualor — 86 *M*² *O*; *M*²*Mn* sa f., *K* sa proece; *M*² o sa u.; *B*² Ne sa biaute ne — 87 *M*¹ uosist, *EFK* uolsist; *M*²*B*²*KM*¹ en — 88 *n* Por ce; *B*² la conuient, *F* lo mestuet; *M*¹ conperer — 89 (*A*); *J* Ni; *k* quit; *M*²*M* que; *M*¹ puise, *B*²*H* puist.

- Tant sont venu, tant sont alé
 Que l'uns d'eus a l'autre encontré.
 En es le pas qu'il se conurent,
 De mautalent s'entrecorurent. 10630
- 10695 Requis se sont par si grant ire,
 Rien nel porreït conter ne dire.
 Par mi les escuz a lions
 Se passerent les confanons :
 N'i ot hauberc qui ne fausast, 10635
- 10700 Ne nul des dous qui ne saignast.
 Al parhurter chiet Achillès
 En mi la place toz envers.
 Hector a le cheval saisi,
 Si poëz bien saveir de fi 10640
- 10705 Que mout li fu forz a tolr.
 Dodaniët del Pui de Tir,
 Un suen vaslet, l'a comandé.
 Tost ront Greu Achillès monté :
 Sore li cort le brant nu trait, 10645

10691 *n* ont u. t. ont — 92 *n* Q. li uns a; *M* Q. lun lautre a e., *M'* Q. il se sont entrencontre — 93 *N* En eslopas, *F* An ellopas, *M'* En ellepas, *H* lsnelement; *B*² sencontrerent — 74 (*H*); *M* Par; *M*²*M* mal talant; *AB*²*Ke* De maintenant, *N* Tot m., *F* Areement; *B*² sentredonerent — 96 (*H*); *n* Quan n., *K* Com nus, *M* C. rien, *M*²*E* C. riens, *M'* Rien ne, *AB*² Nus nel, *C* N. el; *F* porront; *M*² contier — 97 *E* as leons — 98 *M*² confenons, *KM'* gonfanons — 99 *M*² hauzberc, *K* haubers — 10700 *k* nus; *K* dels d.; *B*² quil; *kn* seignast, *M*² segn., *E* seinnast, *M'* sainn. — 1 *M*² hurtier; *M* chai — 2 (*G*); *B*² Par mi; *F* prosse (*sic*); *L* De sus la terre; *eFM* tot — 4 *n* Ce; *H* Et b. p.; *F* de si — 5 *G* m. fors li fust; *eB*²*G* fust; *MM'* fort, *Hn* gries; *G* tollir, *M'* saisir — 6 *K* Dodaniet, *M* -er, *G* Dodauiel, *C* Dodianes, *M*² A dodauiet, *L* A dardani, *F* A dodinel, *A* Et dodynel, *N* A doldani, *B* A dodame; *A* *G* du puis; *FL* tyr, *k* uir, *M*² rir; *B*²*M'* Par les resnes le uait (*B*² ua) saisir, *EH* Lors (*H* Donc) uindrent greu par grant (*H* ce) air — 7 *B*²*M* sien; *KM'* *N* uallet; *M*²*k* lot; *E* La ou achilles uit el pre — 8 *K* ont; *MM'* grieu, *K* gre; *G* Le sien rot; *E* T. lont sor un cheual m. — 9 *Ln* Cort li (*F* Coru) s., *G* Corrit li sor.

- 10710 Hector a feru entresait
Dous si granz cous que toz chancelle;
Por un petit ne guerpi sele.
Hector s'iraist : de mautalent,
A trait l'espee o le cler brant; 10650
- 10715 Teus treis l'en ra sor l'eaume asis
Que tot en a sanglent le vis.
N'i eüst rien del departir,
L'un d'eus i esteüst morir,
O ambedous, par aventure; 10655
- 10720 Mais maintenant e a dreiture
Se sont lor genz mis entredous.
La ot estor si angoissos,
Si perillos e si mortel,
Ja mais nus hom ne verra tel. 10660
- 10725 Adonc i vint Diomedès
O set vinz chevaliers e mais,
E de l'autre part Troïlus
N'en ot pas meins, ainz en ot plus.
Cil laissierent chevaus aler, 10665

10710 *K* entreshait — 11 *B²M* .j. (*B²* *O*?) si grant cop; *MM'* tot; *F* cancele — 12 *EM* Par; *n* Que par pou ne guerpist la s., *B²M'* A bien petit ne pert la s. — 13 (*C*); *B²* irest; *x* sanpres; *L* par; *eB²G* maintenant, *M²K* mal talant — 14 *B²* Sa; *M²Ek* Lespee t.; *M'* uert b., *B²* nut b.; *G* sanc — 15 *M²* Tiels, *M* Tiex, *M* Telz, *EK* Tex; *n* Tel cop, *B²* .iiij. cols; *K* len a, *B²n* li a; *M'* sus (*forme constante*) — 16 *les sept mss.* sanglant; *G* Q. tous an est sanglans ses u.; *L* t. ansanglanta, *B²* enesanglent — 17 *F* au d.; *B²* Ni auoit r. daus d., *M²k* Ni ot rien des (*k* dels) dous d., *G* Ni a eu riens departi — 18 (*AC*); *G* A lun; *M* en estut, *ex* i couenist; *B²* Lun en i c. — 19 *GN* amedous, *F* -eus, *M* andeus — 21 *e* gent — 22 *x* fu hector mlt a. — 23-4 *m.* à *x* — 23 (*BHJR*); *A* angoissous; *C* periolous; *B²* ne; *M²* mortiel — 24 (*ABCHR*); *M²* nen u. tiel — 25 (*ABC*); *M²* Adoncs; *H* Adont reuint, *eB²* Lores i uint; *M* uinz (*cf. le v. suiv.*); *en* dyom. — 26 (*AB*); *B²* Et; *y* A .vij. m., *C* O set mils, *kJ* O set c.; *n* Et .xx. m. cheualier — 28 *F* ront, *N* rot — 29 *N* laisierent, *k* leiss., *F* -erent.

- 10730 Puis si se vont entredoner
 Par mi les escuz de colors
 Et par mi les heaumes a flors.
 Li hauberc blanc, fort et doblier
 Se desmaillent contre l'acier. 10670
- 10735 Par mi les cors passent les lances :
 La ot fait d'ames desevrances.
 Sis'entredonent de lor branz
 Par mi les heaumes de mout granz,
 Que descì qu'as denz se porfendent : 10675
- 10740 Ensi faitement se contendent.
 Diomedès e Troilus
 Se portèrent des chevaus jus.
 La joste d'eus fu aspre e dure,
 Quar chascuns ert proz senz mesure : 10680
- 10745 Se les lances ne peceïassent,
 Ja a nul jor mais ne jostassent.
 Diomedès premiers remonte :
 A ço qu'il ot e ire e honte,

10730 *n* se u. tost, *K* si sen u., *B*² sentre uont; *M*¹ Si salerent — 31 *C* del; *M*¹ couleurs, *M*²*Ck* color — 32 (*C*); *An* l. targes; *M*¹ fleurs, *A* flours, *M*²*Ck* flor — 33 *J* Li bl. h., *H* Li bon h.; *M*² hauzberc; *n* et li d.; *BB*²*E* Li h. fort (*E* Et li h.) bl. et d. (*B*² plenier) — 34 *M*¹ desmeillent, *n* desmantent — 35 *B*² le c., *An* escuz; *n* depiecent l. — 36 (*B*²*H*); *A* Ja a; *M*²*BK* La ot d. f. d.; *M*² danmes, *ABCFMM*¹*R* darmes; *M*²*k* dess. — 37 (*BC*); *An* Cil (*A* Si) se redonent o les b.; *E* sentrefierent; *kHM*¹ de molt (*M* coz) granz — 38 (*A*); *F* hieumes; *HM*¹ de lor brans, *Ck* reluisanz, *n* cops si granz, *B*² cols molt g. — 39 *M*² de ci, *AMM*¹ de si, *K* dessi; *AB*²*M*¹ es dens; *C* iusques en dens; *nE* iusques (*F* iusque, *E* desquas) d. se porfandirent (*E* -oient, *F* profundirent) — 40 *M* Ainsi, *KM*¹ Issi, *C* Isi, *n* E si; *K* fierement; *n* contandirent, *E* contendoient — 41 *MM*¹*n* Dyom.; *ekn* troylus — 42 (*A*); *M*²*CHJk* Sabatirent, *BM*¹ Sentrabatent, *n* Cil (*N* Quil) se portent — 43 *FK* est, *B*² ert — 44 (*AB*²*HJ*); (*M*² Quar); *F* Que c. estoit; *N* est; *M*²*M* sor m.; *CK* Preu e. (*K* Car prou erent) a desmesure, *L* Ch. est p. et s. m. — 46 *nEK* Ja mes a n. i.; *B*² ne lo iost. (*v. f.*) — 47 *GLN* Dyom., *F* Djodenes; *MM*¹ premier, *nK* primes — 48 *F* ot i.

- 10750 Fiert par mi l'eaume Troïlus 10685
 Si que le cercle en abat jus.
 L'uns fu a pié, l'autre a cheval ;
 N'esteient mie parigal.
 Diomedès mout le requiert
 E en mainz lieus l'asene e fiert ; 10690
 10755 E cil retrait son brant d'acier,
 Si li abat mort son destrier :
 Tot le fendi jusqu'al peitral.
 E cil qui ot le cuer vassal
 Ne s'esbaïst ne ne s'esmaie, 10695
 10760 Ne Troïlus point ne manaie.
 Granz se fierent e granz se donent.
 Sor les heaumes li brant resonent :
 Pleier les font sor les haubers,
 Des mailles pareissent les mers, 10700
 10765 Sis embarrent par mi les chiés.
 Trop par esteit li estors griés
 E senz manaie e senz merci,

10749 *B²* sor le hame; *kn* troyl. — 50 *B²* que tot; *M* Que le
 c. len — 51 *M* Li .j.; *n* Li uns a p. — 52 *B²M'* Ne furent — 53 *N*
 Dyom.; *k* bien le — 54 *B²MM'* maint liu, *n* m. san; *K* lassene,
M lasenne, *N* lo haste, *F* lo aste — 55 *F* requiert; *kL* le b.; *N*
 bran, *eFL* blanc — 56 (*L*); *M²B²N* Se; *F* quil a., *B²* li rebat; *M²K*
 li a ocis; *M* Si a ochis le d. — 57 *n* lo tranche; *K* iusquel, *E*
 tresqual, *B²* dusqual; *F* petral — 59 (*L*); *M²K* sesbai, *B²E* -ahi, *F*
 seuaist, *M* Nesbai — 60 *B²* Et; *ekN* troyl., *F* troyll.; *M'* p. ne
 delaie, *B²E* ne se d.; *M* nel; *Mn* men. — 61 (*J*); *B* Sor les helmes
 g. cols, *CEn* G. cos se f. et, *M* Ml't se f. et ml't; *H* De g. c. se f.
 et d., *AB²M'* Grans cous sentrefierent et d. — 62 (*J*); *B²* S. les
 armes, *B* S. liames; *MM'* li (*M'* les) brans, *LN* li cop, *G* li coz, *F*
 qui cler — 63-4 *m. à M'* — 63 (*J*); font *m. à R*; *M²* hanzbers,
R auers — 64 *B²EJ* f. paroir, *F* f. ploier, *N* f. ronpre; *M²*
 pereissent; *M'* li mers; *R* Del sanc deuient teinct et pers —
 65 *eB²* Ses; *K* Si senbattent, *M²* Si sen barrent, *M* Si senb.,
n Quil (*F* Quel) senbatent (*F*-trent); *R* Les mailles en batent es
 c. — 66 *M²* estor; *K* fiers — 67 *En* men., *M* menoie; *B²M'* Tot;
M' sanz manede.

- Quant la presse les departi :
 Ja i eüst mereaus mestraiz, 10705
 10770 Ja ne remansist ainz li plaiz.
 Al remonter des dous barons,
 Ot de lor genz granz contençons ;
 Maint chevalier i ot feru
 E jus del cheval abatu. 10710
 10775 Diomedès, ços sai bien dire,
 N'en fu cel jor de rien li pire :
 Se son cheval i a perdu,
 Mout bon eschange en a eü,
 Dès qu'il le Troïlus en meïne. 10715
 10780 Merveilles i mistrent grant peine
 E grant esforz a lui tolir,
 Mais ne l'en porent dessaisir :
 Puis lor mostra en maint estor
 E damaja assez des lor. 10720
 10785 Quant Troïlus fu remonté
 En un cheval sor pomelé
 Qui mout fu beaus e mout fu buens,
 O l'aïde qu'il ot des suens,

10768 *E* Mes ; *F* la d. — 69-70 *m.* à *M* — 69 *en* meriax, *K* marriax — 70 *En* remassist, *M'* remainsist ; *E* einz ; *nK* Ia a. ne r., *M'* Sainsi ne r. — 71 (*GL*) ; *F* retorner, *M'*²*k* departir — 72 *F*ient, *M* gent ; *FM'*²*k* grant — 73 *M'*² furent f. ; *kB'*²*M'* en (*K* i) fu feruz — 74 *x* Et de lor c. (*G* -ax) ; *M'* de c. ; *kB'*²*M'* abatuz — 10775-804 *m.* à *G* — 75 *N* Dyom ; *K* ço, *B'*² cou, *M'*²*AJMNy* ce ; *n* uos sai d. — 76 *B'*² de r. c. i. ; *M'*² de neient p. ; *kM'* Nen (*K* Ne) fu de riens icel i. p., *n* Nen ot lo i. de r. (*F* De riem nen ot lo i.) lo p. — 78 Mout *m.* à *B'*² ; *F* Un mult meillor ; *M'*²*K* buen ; *M* i a ; *n* au — 79 (*B'*²) ; *eD* Car il, *M'*²*K* Des que ; *eDN* troyl., *E* troyll. ; *DM'* enmene, *N* anmoine, *F* amoine — 80 *B'*² missent ; *n* poine, *DM'* peine, *E* peinne — 81 *n* esfort, *M'* esfors, *B'*² estor — 82 *B'*² li p. ; *EF* desseisir — 83 *n* lo m. ; *M'*² monstra ; *A* a — 84 *E* domacha — 85 *kN* troyl., *F* troyll. ; *en* ont r., *B'*² ot r., *k* orent monte, *M'*²*AP* fu remonte — 86 *M'*²*Fk* Sor, *M'* Sus ; *A* quest pomelez, *M'*²*P* sor p. — 87 *M* Et ; *AB'*²*M'* bons — 88 *Aen* A ; *M'* layde ; *AB'*² sons.

- Les vait ferir de tel vigor 10725
 10790 Que sempres perdirent li lor
 Cent chevaliers e assez plus :
 Par force les font traire en sus.
 Mout les menoënt laidement,
 Quant Menelaus vint o sa gent, 10730
 10795 Qui durement les a feruz :
 La ot assez des abatuz
 E des navrez e des ocis.
 Adonc revint la gent Paris
 Tote eslaissiee e abrivee : 10735
 10800 Or espeisse bien la meslee
 E li contenz d'ambedous parz.
 Traient saietes, lancent darz :
 N'i ose rien descouvrir l'ueil.
 Mar virent onc lor grant orgueil, 10740
 10805 Qui d'ambes parz i est si grant.
 Hector, li fiz al rei Priant,
 Vait toz armez par la bataille :

O l'espee, dont li branz taille,

10789. *B*² Le; *n* ua; *F* per tal, *N* par tel — 90. *M*²*BB*²*Cek* mout
 i p.; *A* perdissent; *n* les lor, *M* le iour — 91. *K*₂ cheualier —
 92. *M*² Pur; sunt ariere, *BB*²*Cek* Lor. (*C* Les) font ar. (*k* arr.), *A*
 Ar. les f. — 93. *N* Quant; *M*²*ABB*²*CM*²*Nk* menoient; *F* M. par
 les moient, *E* M. les an meinent; *EN* malement — 95. *C* ont
 f. — 96. *C* A. i ot — 98. *M*² Adoncs; *H* i uint; *B*²*E* Lores (*B*² La i)
 reuint, *nM*² Lors reuindrent; *M*² les ienz, *F* la grant — 99. *F*
 eleissier, *k* esleissie; *L* abrieuee — 10800 (*HJ*); *M*² Lors; *B*²
 efforce; *n* Des or e.; *M* espesse, *EK* respoisse, *M*² respoise;
*M*²*N* mellee — 1-2 *m.* à *EH* — 1. *K* contens; *N* damedox, *F* -ds
 — 2. *B*² Volent s.; *M*²*k* O. les s. uolent d.; *M*² seaites; *J* traient
 d. — 3. *M*²*Kn* riens, *B*²*E* nus, *M* nul; *M*²*kn* loil, *eB*²*J* luel — 4 —
n M. i uirent (*F* M. u.); *M*² ainc, *B*² bien; *M* le; *M*² ergoil, *kn*
 orgoil, *eJ* -uel; *EH* onques lor o. — 5-6 *interv. dans G* — 5. *nM*²
 Que danbe part (*F* parz, *M*² pars) auoient g. (*F* granz); *M*² dan-
 dous p., *M* dambedeuz p., *E* de .ij. p.; *M*²*EFKL* granz; *L* Dambe
 .ij. p. la noise est g., *G* Qui proesse auoit tres grant. — 6. *MM*² le
 filz; *E* le roi; *M*²*Fk* prianz — 7. *M*²*K* iriez — 8. *eB*²*J* Q. (*E* De)
 sespee; *M*² le branc, *M* le branz; *n* qui soef t.

- Lor done cous granz e morteus. 10745
 10810 Le jor lor en ocist de teus,
 Qui mout erent de haut parage
 E ou Greu orent grant damage.
 Les batailles e li conrei
 Sont avenues al tornei : 10750
 10815 Li un les autres envaïrent,
 Sovent chacierent e foïrent,
 Sovent josterent e menu,
 Sovent se sont entrabatu ; 10754
 Sovent perdent, sovent guaaignent ; 10756
 10820 Sovent s'ociënt e mahaïgnent 10755
 De toz les plus chevaleros, 10757
 Des plus hardiz e des meillors,
 Perdent le jor plus de set cenz
 E cil defors e cil dedenz. 10760
 10825 Entre les rens del grant tornei
 Vint Boëtès, un riche rei,

10809 *M*² mortiels, *e* -iex, *B*² -aus ; *Fk* g. c. et m. — 10 lor m. à *B*² ; *n* en a ocis ; *B*² taus — 11 *B*² *n* grant ; *E* hauz parages — 12 *M*² *M*¹ grieu, *k* griu ; *B*² *n* Dont (*F* Don) grezois (*B*² li griu) ; *E* Ou li g. o. granz damages — 14 (*BG*) ; *M*² *A* ia uenues, *L* aunes — 15 *P* le autre — 16 *M*² *AB*² *L* fuirent, *G* ferirent — 17-8 m. à *n* et sont interv. dans *B* — 17 (*ACHJLP*) ; *R* Et iostent s. et m. — 18 (*ACHIJP*) ; *M*² *CK* entrebatu — 19-20 sont interv. dans *IKR* et m. à *CP* — 19 *F* gahaïgnent, *J* gaha-, *G* gaignent — 20 *L* Si en o. ; *M* sochient, *R* ocient ; *M*² *R* maeïgnent, *A* mehaïgnent, *E* mahai-, *M*¹ mehei-, *G* mehai- — 21 (*ABGHIJLP*) ; *M*² *Ck* les meillors cheualiers — 22 (*G*) ; *HPR* De (*H* Des) plus esliç (*H* -is), *C* De p. ardiz, *AJM*¹ De toz eslis, *L* Des p. riches ; *CPR* et de ; *M*² *Ck* plus fiers, *BHP* p. prous, *E* mellors ; *I* Des m. des p. coraios — 23 (*A*) ; *DM*¹ des lor ; *M*² *BCDJPKy* dous c. ; *K* I perdirent lo i. deus c. — 24 (*AGIRS*¹) ; *M*² *DJLMe* dehors ; *L*² *S* Que cil defors (*S* dehors) que cil d. — 10825-76 m. à *M*² *BCDJL*² *Pky* (et à *A*² (lacune), voy. au v. 9524) et sont dans *AA*¹ *IL*¹ *RSS*¹ *x* (*C*¹ *V*¹ *V*² *W* non véri-fiés) — 25 *R* reins (i accentué) ; *A*¹ *IR* del t. g. ; *FGL*¹ *E* l. grex ; *N* toz, *GL*¹ tout, *F* et ; *FGL*¹ *N* demanois (*N* demen.) ; *L* Enuers troye uint j. grezois — 26 *S* Vient boeces ; *FIN* boestes, *L*¹ boethes ; *L* Becus ot non ; *x* uns riches rois ; *A*¹ *IR* Est b. uenuç puïgnant.

- L'escu al col, l'eaume lacié,
 Vers Troïens le cuer irié;
 Confanon porte en son sa lance
 10830 De ses armes par conoissance.
 Le jor feist chevalerie,
 Se ne li fust desavancie;
 Mais cil la li mist en defeis,
 Qui plus damage les Grezeis :
 10835 Ço est Hector, li plus hardiz.
 Sor les escuz peinz a verniz
 Se donent tel que li quartier
 Volent des hanstes de pômier.
 Hector ot mouï tost fait son tor :
 10840 O le trenchant brant de color
 Li done tel sor l'eaume agu
 Que jusqu'as denz l'a porfendu.
 Veant mil Greus chaï cil morz,
 E ço lor fu granz desconforz,
 10845 Quar il ert mout riches e proz
 E uns des plus vaillanz de toz.
 Hector en meine le destrier :
 N'a guaires mis al gaaaignier.

10827-8 *interv. dans Ln (L' n'est plus utilisé dans ce passage)*
 — 27 A lelme, G hyaume — 28 x V. troyens ot le (FG t. lo); AS
 fel et irie; A'IR Ml't par sambloit (R ressemblot) bien home i. —
 29 R en sùm, Ln à son; S et som la l.; G j. c. p. en sa l. — 30
 G ces; FR per — 32 IS Sel, R Sil; G adeuancie, R. desauanchie
 — 33 I li a mis — 34 F Que; S mult — 35 A Or; R ardiç —
 36 AI pains, A'R paint, FL point, N poinz; n uermiz — 37 A
 tels; R quarter, AA'ILn cartier — 38 F les; R astes, nL hantes,
 AG lances — 39 F a; G f. m. t. — 40 N bran — 41 G lyaume
 a., A son escu — 42 I dusqua, A iusques — 43 R Voient,
 AA'FGILN Voiant; F gres, AG griex, R greç; AN chei; G
 mort — 44 F Ice, G Que co; AA'IR Ce lor fu (A Et si fu) ml't
 g. (A grant); G desconfort — 45 L Que, les autres Car; A cil; L
 iert m., F estoit; A'IR m. estoit — 46 nL hardiz, G amez — 47
 AG mainné, nL moine — 48 R an gaainier, I al gaegnier; Ax
 Qui c. besans (G liures) ualoit (nL bien ualt .c. liures) dormier.

- Archilogus veit e entent
 10850 Qu'Ector li a mort son parent
 E son ami, que mout amot :
 Tel aleüre come il pot
 Traire del destrier de Castele,
 Le vait ferir soz la mamele.
 10855 Treis mailles fausent del blazon,
 Si que tres par mi l'auqueton
 Li saut de sanc uns rais bien gros.
 N'entra guaires li fers el cors :
 Sempres fust alez a la fin,
 10860 Mais la hanste del fust fraisnin
 Est debrisiee e dequassee.
 Hector a trait la bone espee :
 Celui ataint, un coup li meist;
 Cui que seit bel ne cui qu'en peist,
 10865 Tot le trenche jusqu'al nombril.
 Ice[l] coup virent tel trei mil,
 Qui mout le redoterent puis,
 Ensi com jo el Livre truis.

10849 *L* Archilocus — 50 *A* Questor, *G* Hector — 51 *FL* quil;
G anmoit; *A'IR* Et celui ke (*A'* que) il tant a. — 52 *G* T. aleur
 com il plaisoit — 53 *G* le d. — 54 *A* ua, *F* uoit; *F* F. lo u. —
 55 *R* Les; *nL* fause, *G* fauce; *I* Si kil li fausa le; *GI* blason,
R blançon — 56 *nL* par mi son a.; *G* parmei; *R* lauqueçon, *I*
 lauketon — 57 *n* del cors; *A'IR* Saille del s.; *G* .j. r. de s.;
N uns granz r. fors, *FL* un r. ml't forz; *A* .j. ray; *G* ml't g.
 — 58 *R* Nentre; *A* li f. guieres; *x* Sauques (*L* Sempres) antrast;
G amors; *I* Moillie li a et ventre et dos — 59 *GN* a sa, *F* asla
 (sic) — 60 *G* hanste, *N* hante, *F* hantre, *AA'IR* lance; *AGN*
 fresnin, *F* fraitin — 61 *A'IR* Est brisiee fraite (*I* et f.) et quassee;
G et q. — 62 *A'IR* ot traite lespee (*I* sespee) — 63-4 *interv.*
dans F — 63 *R* atant, *N* atoint; *F* C. a trait puis si li moist;
A moit — 64 *A* quil; *FG* Un cop li done cui; *R* Chi ken soit
 lieç ne cui; *G* qui, *AF* quil, *GN* que; *A* poit — 65 *G* Dont le
 trencha; *I* lombril — 66 *Ax* Ice; *A'IR* Cest cop ont ueu — 67
R len redotoient — 68 *A* Ainsi, *A'FILR* Issi, *G* Ici; *I* iou; *G*
 gie au l.

- 10870 Le cheval prent a la main destre,
E l'autre tint a la senestre.
Meine les en, n'est qui li viét :
Fors Galatee, sor qu'il siet,
Ne vit onques nus hom si buen.
A cele feiz chacent li suen :
10875 Lor enemis ont remüé,
Mais mout furent tost recovré.
Li sire d'armes premerains
C'est Achillès li segurains,
Li proz, li forz, li vertuos,
10880 Sor toz les autres merveillos,
Recovra primes en la chace;
Mais jo vueil bien que chascuns sace
Merveilles fist iluec de sei.
Un des Bastarz, des fiz le rei,
10885 Qui aveit non Doroscalu,

10869-82 m. à G — 69 FS' prist, I tint, R unt — 70 F tute; R Et le suen a a, I Et le sien t. a — 71 N Mené; A Maine les ent, R Moine les ont, I Maine len et, FL Menerent len; R non est; F lo uit; A'IR uet — 72 S' Et; A qui; S galathie sor qoi il; F sor qui lo met — 73 A'IR Huem (I Hom, A' Nus) ne uit onques ausi b.; ASS' ainz (S' hons) de ses yex si bons (S gens) — 74 I cachent; (A'IR li suen); AS Adonc cheuauchent (S resbaudi) troiens, nL Lors rechacierent (L regreterent) t., S' Mes on li a mis en desfens — 75 S' Trop ledement furent rescous — 76 R Mas; I se sont t., St. f., A' t. orent; nLL' Mult se f. t. retourne, S' Li proisie darmes orguillous, puis 16 v. spéciaux; voy. aux Notes — 77 (CDIJ); M^a premierejns, K primerains, R eirans, H souverains, N eins, F iens — 78 (H); S Est, F Chest; M^a segurejns, R ans, ADJe souverains, N premereins, F iens, S terrains — 79-80 m. à EH — 79 (CJ); nR Li f. li p. — 80 N angignos, F inos — 81 (HJL); E premiers, F mult bien; F a sa, MNR a la; E an lestor — 82 (HR); J Et si uoil; M' Merueilles fist en cele place, E Ml't tost les a mis el retor — 83 n Meruoilles; k ilec, F iluc, M' illeuc; G Achilles qui ml't fait de soi — 84 R le fil, M' le filz; G A un d. b. fil, n A un bastart des f. — 85-6 interv. dans n — 85 (DHJ); A doroscalu, M^aB dorcaljus; IR Con apielloit (R Ou on apelloit) doroscolu (R dir.), Ck Q. doroscaluz (M-us, C dorocalus) auoit non.

- Trencha la teste sor le bu.
 Maint coup reçut por la vengeance
 De dart e d'espee e de lance,
 Mais ne li ont de rien gregié.
 10890 Ne son cors maumis ne plaié.
 Mais por la mort del fil le rei, 10773
 Furent Troïen en desrei;
 Sor ceus de Grece mout perdirent;
 10891 Ço fu la mort que il mar virent,
 10895 Quar Troilus toz s'en forsene,
 Qui o l'espee les asene.
 Sor les heaumes teus lor asiet,
 20702 Nul n'en abat qui jan reliet; 10780
 N'i a teste si bien armee;
 10900 Se il l'ataint, ne seit coupee.
 Paris de rien nes remanaie;
 20703 Maint en ocit e maint en plaie; 10880

10886-90 *red.* à 3 v. dans *Ck*: Biax cheualiers et de grant non
 Celui trancha lo chief sans faille Al plus espes de la bataille —
 86 *M'* soz; *M'B* Perdi le chief ne tarda plus — 87-90 *ml.* à *Dy* —
 87 (*A'I*); *F* *MI't*; *R* rechut par; *J* *M.* cops recu par — 87-92 *m.* à *G*
 — 88 (*AI*); *R* De darç et dispee, *n* De dart despee — 89 *R* Mas ne
 li unt; *AI* riens; *n* *M.* il ne lont mie g. — 90 *A* Nisun; *J* malmis;
R plegie; *n* de rien anpirie — 91 *Ck* Et, *IR* Tot; *CK* lo mort, *M*
 lamour, *DIJRy* lamor, *n* amor; *HIR* le fil; *Hn* au r. — 92 *M'*
 troyens; *M'* *F.* li t.; *K* effrei, *M'CHM'* esfroï; *M* *F.* t. en tel d.,
IR Funt t. un t. d., *n* Firent t. tel d., *C* Sont t. en grant e. — 93
EF cez; *n* ou mult; *G* Cil de g. *ml't* i p. — 94 *M'en* morz, *G*
 mors; *M'* qui; *Gk* mal — 95 (*M'* Quar), *n* Et, les autres Car;
ENk troyl., *F* troyll.; *EM* se, *M'* en; *nK* forsane; *G* tous force-
 nez — 96 *M'ek* a; *M'M'* sespee; *N* asane, *K* ass., *M'E* asene, *F*
 ansoigne, *M'* meheigne — 97 *M'* tiels, *GK* tex, *eMN* tel; *M'GNe*
 asiet, *F* asiez; *G* t. cops a. — 98 *M'Me* ataint; *K* Nen a. nul; *N*
 ia en r., *G* ia puis r., *eF* qui (*F* que) ia (*E* puis) r. (*F* auliez);
G Ou sespee les a senez — 99 *K* tant b. — 10900 *M'Ek* lateint,
N latoïnt; *eK* colpée, *F* corpee — 1 *M'* nel; *N* remenaie; *M'Ek*
 ne sen (*E* si, *K* se) delaie — 2 *k* Molt, *M'* Mout; *M'M* ocist;
E m. en deplaie; *M'* mout, *k* molt.

- Si refaisoit Polidamas. 10785
 Dès or nel tieng jo mie a guas :
 10905 Li Troïen fort les acueillent,
 El sanc des Greus sovent se mueillent.
 Des morz est la terre cöverte,
 D'ambedous parz i ot grant pèrte; 10790
 Mais trop avint as Greus pesante,
 10910 Quar, si com li Livres recante,
 Danz Prothenor, reis de Boëce,
 Des plus yaillanz de tote Grece,
 Forz e poissanze beaus e proz 10795
 E uns des plus riches de toz;
 10915 Cil feri Hector en travers,
 Que del cheval le porte envers.
 Galatee cüida saisir,
 Mais mout s'en pouüst bien sofrir : 10800

10903 *E* refeisoit; *n* Et si refait — 4 *M* De or ne; *M'* tiegne m.; *M'* Cil nel retenoit, *E* Qui ce ne tenoit, *n* Dé soi nel tienent; *ekn* gas — 5 *n* troyen; *E* acuellent, *M'KM'n* acoillent, *M* -oient — 6 *F* de; *M'* gries, *M'* griex; *EF* muellent, *M'KM'N* moillent, *M* -oient; *E* grezois tuit se m. — 7 *F* De — 8 *FGHJ* i a, *R* i fut, *A* i font — 9 (*A*); *M'A'BC* t. par est; *GM* a g.; *M'* gries, *M* griex; *x* pesance, *M'* presente, *DM'* pesanz, *J* mal plet; *IR* M. (*R* Mas) ml't a. mal'as grizois (*R* greçois) — 10 (*M'* Quar), *F* Kar, *BC* Mais, les autres Car; *H* li uoirs nous raconte; (*BE* recante), *M'* recontе, *A* rechante, *A'CK* nos chante; *DJM'* Si c. li l. est disanz (*D* lisanz) (*J* me retret), *IR* Car pr. uns riches rois, *x* Et dolerose (*F* de le cose) meschéance — 11 *M'M'* Rois, *B* Com, *E* Que, *FJ* Kar, *AGLN* Car; *M'* protenor; *A'H* P. li r., *CK* Li r. prothenors, *M* Le roy prothenor, *IR* Ki estoit sire (*R* Ke sires e.); *M'* cil de b.; *M'* boice, *AR* boescé — 12 (*A'HJ*); *A* riches; *M'* Et .j. des p. u. de g., *IR* De touz les p. u. de g. — 13-4 m. à *HIR* — 13 (*AA'BC*); *M'* poissant, *ADM'* puis., *Ek* puissanz; *n* F. aidanz (*NF*. et a.) biax et puissanz, *G* Et fors et fiers et bien p. — 14 *A* Caur; *E* uailanz, *A'* amez; *n* Et daus trestoz li p. uailanz (*F* aidanz), *G* Qui dax estoit li p. aidanz — 15 (*IJ*); *H* Cist; *Ky* a, *n* de, *A* au — 16 *A* lemporte — 17 *K* quida (*forme constante*); soisir *F* — 18 *M* se peust, les autres sen poist.

- Entremetre l'en fist pechiez.
 10920 Hector ot honte e fu iriez ;
 Le brant nu trait li est coruz :
 Haubers ne heaumes ne escuz
 Nel pot guarir que tot nel fende 10805
 E qu'a la terre ne l'estende.
 10925 Cireçurent Greu grant damage,
 Quar mout ert pro e riche e sage.
 Hector monte, le cheval prent,
 Qui ses set peïs valeit d'argent, 10810
 A tel qui l'en meine le baille ;
 10930 Puis rest entrez en la bataille,
 Fel e crueus e angoissos :
 Le brant nu porte perillos,
 Par cui tant chevalier perissent 10815
 E tant en muerent e fenissent.
 10935 Quant Archelaus veit que Hector
 Lor a ensi mort Prothenor,
 Tel duel en a e tel pesance,
 Por poi ne s'ocit de sa lance. 10820
- 10919 *M* le — 20 (*G*) ; *N* duel si fu ; *F* et sest — 21 *N* bran,
e blanc — 22 *M'* Auzbers, *F* Hauberc, *N* -erz ; *E* nes e. — 23
F Ne — 24 (*L*) ; *M* Iusqua, *G* Ne qua ; *F* lo fonde — 25-6 *m.* à *G*
— 25 *M'* grie, *k* griu — 26 (*M'* Quar), les autres Car ; *M'* *M'*
iert (de même partout, sauf avis contr.) ; *M'* prouz r., *M'* preu
riches ; *n* estoit et proz ; *k* prodome (*M* preud.) i aueit, *E* ml't
i ot p. — 27 *nG* monta ; *M'* son c. — 28 *G* Q. vij. p. u. bien d.
— 29 *G* cel ; *M'* *Gn* moine, *e* maine — 30 (*GL*) ; *M'* *kn* est — 31-4
m. à *G* — 31 *M'* *K* Fels ; *N* crudiex, *F* crinox ; *M'* Cruel et fel ;
nM' et aïros ; *E* Iriez estoit fel et crueus — 32 *e* blanc, *N* bran
(de même le plus souvent) — 33 *K* qui ; *F* tau ; *n* perirent, *M*
perisent — 34 *K* mourent ; *n* T. en morurent et fenirent, *E* Et
par cui tantes genz f. — 35 *F* achilles ; *A'* *H* uit ; *G* Archelaus
grex ; *nG* conut h., *H* u. protenor — 36 *M* ainsi, *KM'* issi, *D*
ainsint ; *M'* *M* protenor ; *H* Que li auoit ocis hector, *nG* Qui
auoit ocis p. — 37 *k* duol ; *E* Tel dolor a — 38 *DEGLN* Par, *F*
Per, *K* Que, *M'* Qua, *M'* *M* A ; *G* socist, *M'* cosist.

- Cil esteit oncles a cestui,
 10940 N'amot nule rien avers lui :
 Norri l'aveit enfant petit,
 Onc si grant duel nus hom ne vit
 Come Archelaus fait e demeine. 10825
 Onques por force ne por peine
 10945 Ne porent Greu le cors avoir :
 El champ l'estut a remaneir.
 Mout s'en entremist Archelaus :
 La parut bien qu'il ert vassaus, 10830
 Quar tant i a des lor ocis
 10950 Qu'a merveilles en ot grant pris.
 Por le contenz del cors avoir,
 Vos puet l'om bien dire por veir
 Qu'en morurent mil chevalier, 10835
 E si l'estut Greus a laissier :
 10955 Ne l'en porent mie porter.
 Ja començot a avesprer :
 Vers les tentes par estoveir,
 Par vive force e par poëir, 10840
 Les aveient fait reüser

10939-44 *red.* à 2 v. dans G : Ses oncles fu anfant petit Norri
 lauoit pour ce duel fit — 39 (L); EH Cist (H Cis) e. o. a celui —
 40 (BCHJ); AK riens; M nul home; M^{AC} enuers; nL N. r.
 tant con faisoit l. — 42 M^a Ainc, K Ainz, E Einz; k duol; M^a
 Onques si g. d. hons; E fist — 43 Come m. à F; AFLN an f. et
 moine (A mainne); e demaine — 44 enK par f.; nKM^a par p. —
 45 M^a Me grieu, K griu — 46 n camp; M^a lestuet; EGN reme-
 noir — 48 FM^a qui; e fu; M uassalz — 49 nG en a; G le iour
 — 50 n meruoilles, G-e; M^a k i ot, M^a en ont, nG en a — 51 F
 Per; M content, n contant, M^a besoing — 52 M^a Fk Or, M Ci;
 M^a lon, EFGL an, N lan, k len; M^a Si uos p. on — 53 L
 En, G Quam; M^a F morirent; EF maint c. — 54 G Le cors
 estut; M^a lestuet gries; AM^a griex; M grieu; Ax as g. l.; N
 laisier — 55-78 *red.* à 5 v. dans G; voy. aux Notes — 55 (A);
 M^a poeient pas portier; E Quil ne len p. pas p. — 56 M^a
 comenceit — 57 J por esteuoir — 58 F Per; K Et par f. et —
 59 K fez.

- 10960 E par force del champ torner.
 Se ne venist la nuit si tost,
 Mout i perdissent cil de l'ost :
 Mout esteient estouteié, 10845
 Navré, lassé e travaillié.
 10965 Por l'oscurté de l'anuitant
 Se departirent a itant.
 Li jorz failli e vint la nuit.
 Cil qui furent de guerre duit 10850
 Ont la bataille desevee :
 10970 Chascuns en a sa gent menee
 Estreit e serré e le pas.
 Travaillié sont, quassé e las.
 Vers la cité vont Troïen, 10855
 Qui le jor l'orent fait mout bien,
 10975 E as herberges li Grezeis,
 En crieme sont e en sospéis
 De ço qu'il sont si damagié :
 N'i a un sol n'en seit irié. 10860

10960 (CH); *xA* la (A La) couenist del a parler — 61-2 interv. dans *M²JL²ky* — 61 (HJ); *K* Si; *M²BEL²n* nuiz; *M²L²k* Se la n. ne u. — 62 (A); *n* perdirent — 63 *M²* estotoie, *E* estut., *M* estourrie, *L* -taie, *K* estolteie — 64 *M²k* e esmaie — 65 *M²* loscurtie, *E* locurte, *M* losculte, *M²* le serain; *F* la ioste de lamirant, *N* la nuit qui uient aprochant — 66 (HJ); *K* Se sont departi, *M²M* D. se s. — 67 *F* sailli; *J* quant u., *M* et uient; *E* et la nuiz uint (*sic*); *M²* Le ior lor faut uoient la n., *R* Ainç ke il par fust anoitie — 68 (J); *N* erent, *e* an sont; *Mky* use e d.; *R* Li saieç et li plus uecie — 69 (HJR); *n* deuisee — 71 *AE* Estroite serree, *M²* E. et s.; *e* s. le p.; *N* Estroite-mant serre lo p.; *k* tot lo p. — 72 *M²K* Treuailleie; *M²Mk* naure, *E* forment; *A* lasse et mas, *H* nest mie gas — 73 *en* troyen, *M²k* troien — 75 *M* Et es, *A* Et des; *M²M* greiois — 76 *N* sopoïs, *M²* sospoïs, *M²* sorp., *M* souspoiz, *K* soupeïs, *F* espois; *E* li plus norrois — 77 *N* que si s., *F* que il sunt; *M²* damagiez — 78 *H* nait cuer i.; *e* Ni a nul nait (*E* noit) le c. i., *kC* Forment en sont trestuit (*M* fu chascun) i., *n* Chascons en a lo cuer i.; *M²* iriez.

- 10980 Hector criement plus que la mort,
 E tot por icest desconfort,
 Quant vint la nuit, après mangier,
 Ainz que nus d'eus s'alast couchier,
 Furent mandé trestuit li rei 10865
 E li prince chascuns par sei.
- 10985 Al tref Agamennon josterent :
 Or si oëz de que parlerent.
 Il lor a dit : « Seignor baron,
 « Mout estes pro e de haut non ; 10870
 « Fort ont esté vostre ancessor,
 10990 « Mout ont eü pris e honor,
 « Onc de nule hore n'avillierent.
 « La digneté qu'il vos laissierent
 « Devez garder e essaucier, 10875
 « Qu'om ne vos en puisse abaïssier.
- 10995 « Une tele uevre avez emprise,
 « Que bien savez tuit senz devise,

10979-80 *interv. dans G* — 79 *G* Car cruelment les mest a m. —
 80 *M*² icel; *n* Et por cestui ont d., *G* Pour lui sont tuit au d.
 — 81 (*GL*); *M*² *Jky* le seir — 82 *E* Einz; *xM*¹ Ancois (*FG* En-
*M*¹ Ain-) q. n. alast — 84 *n* chascons; *G* *aj.* 4 v.; voy. aux Notes
 — 85 *F* agamenon; *G* agamanon ansamble — 86 *x* orroiz; (*H* que),
K quei, *M*² *L* quoi, *M* quoy, *E* coi, *M*¹ qui; *n* comment; *HK* Or
 oiez de q. il p., *G* Sont tuit uenu si com moi samble — 87 *e* sei-
 gnors; *G* Agamanon a dist (*sic*) b. — 88 *M*² prouz, *HK* prou,
e preu, *n* riche; *AEGKLN* grant, *F* gent — 89-90 *interv. dans*
N — 89 *M*² anceisor, *k* -eissor, *A* -issour — 90 *n* au; *A* hön-
 noir, *N* enor, *F* auor; *M*² *ek* ualor — 91 *M*² *H* Ainc, *E* Ainz; *K*
 de riens nule; *M*² *M* nauilerent, *e* nabessierent, *F* -erent; *H* A
 de moi ore nauillastes — 92 *F* disnete, *M*² *L* dignite, *H* dinite;
K Les dignitez; *M* qui nous, *n* quil nus; *H* que me laiastes —
 93 *N* Deuons, *M*¹ Deuos — 94 *KM*¹ Quen, *E* Quan, *M* Con; *M*¹
 ne nos en puist; *n* Que nus ne la p. a., *H* Gardes en uos ne
 puist baïssier — 10995-12955 *sont dans B*². (2^e fragment) — 95
F cele; *M*² *Kn* ouré, *E* oeure; *M* tel chose; *n* aprise; *M*¹ Une
 heure a. entreprise — 96 *nM*¹ tot; *B*² Que tuit s. b.; *M*¹ a d.; *F*
 diuise.

- « Se vos n'en venez al desus,
 « Que vostre pris ne durra plus. 10880
 « Ci perira vostre puissance :
 11000 « N'iert de vos faite remembrance.
 « La grant honor que vos avez,
 « Se vos ceste uevre n'achevez,
 « Iert tote quassee e perie, 10885
 « E vostre terre en iert honie;
 11005 « E se nos pöons a chief traire
 « Ceste bosoigne e cest afaire,
 « Si avrons conquis tel honor,
 « Come hom porreit avoir greignor. 10890
 « Mais ço que nos i puet plus nuire
 11010 « Nos covendreit plus a destruire.
 « Fort enemi e pesme e mal
 « Avons trové en cest vassal :
 « Lait damage nos a hui fait, 10895
 « N'i a celui ne s'en deshait;
 11015 « Teus treis reis nos a hui ocis,
 « Qui mout esteient de grant pris.
 « Conseil en fait mout buen a prendre,

10997-8 *interv. dans B²* — 97 *M²B²EM* alez; *M'* Se nos nen alon; *F* a d. — 98 *N* Li; *M'* nostre; *B²* nen dura — 99 *B²* Ce; *FM'* nostre; *E* Ici parra — 11000 *M²k* Nen iert puis f. — 1 *M* Le; *EN* enors, *M²* honeur, *F* anor; *M'* nos auons — 2 *M²kn* oure, *E* oeure, *M'* heure; *M'* Se nos c. h. nacheuons — 3 *n* honie — 4 *nM'* nostre; *n* perie — 6 *k* ceste a. — 7 *M²* Sauriens, *KM'* Saurions, *E* Sauroiez; *B²* Sauries conquest; *en* tant denor, *M* tel honnour, *M²* tiel henor — 8 *B²* Que; *M²* hon, *A* en, *B²M'* riens, *EK* nus; *M* Hons ne; *B²* ne puet; *n* nus hom puet; (*M'EN* greignor), *B²* gregnor, *k* graignor, *M'* greneur; *H* Nos ne poriens a. g. — 9 *B²* cou qui p. nos porront n. — 10 *C* Ce; *M²* conuendroit, *n* couanroit; *B* tost a, *eB²J* ml't a, *n* auant, *A* primes — 11 *enM* anemi — 12 *EF* uasal — 13 *K* a oi, *F* ha ui — 14 *nB²* un sol; *nEM* deshét, *KM'* dehet; *R* Ni a un sol en vos ait — 15 *F* hau, *B²K* a oi; *R* Des — 16 (*R*); *eM* de haut p., *M²* enforcis — 17 *En* Consoil; *M²ek* tres bien, *B²* trop bon; *R* T. b. en f. c. a p.

- « E tuit devons a ço entendre,
 « Com faitement poissons ovrer
 11020 « De son cors prendre e encombrer : 10902
 « Trop par nos a hui damagiez
 « E faiz coroços e iriez.
 « Sovent serons par lui marriz, 10903
 « Se de mort n'est desavançiz :
 11025 « C'est lor esforz, c'est lor chasteaus,
 « C'est lor apuiz, c'est lor chadeaus,
 « C'est lor ados, c'est lor fiance,
 « Ço est tote lor atendance,
 « Qu'il ne font rien se par lui non :
 11030 « C'est lor enseigne e lor dragon. 10910
 « As plus coarz done osement :
 « Sa grant proëce, quis esprent,

11018 B² Et bien d., R Trestuit deuom; n Et a ce nos couient (F fait bon) antandre — 19 M²M² puissons, K poissons, M² puissons, n porrons, G deuons — 20 (DHR); C Par, N Por; A a e. — 21-2 m. à M²BB²CDJky — 21 R a oi; x T. n. a h. andomagiez (G adam., L fort dom.); A dommagiez — 22 AR fait; N correcox, R-ouçous, G-esoz, A courrouceus; R irriez — 23 M²BC por; A marris, M²BB²C malmis; J Ml't en s. souvent m., eD S. par lui mal mis (D maumis) serons, R S. en fera de marriç, N Mult nos f. s. m., F M. s. n. f. marrir — 24 AR par mort; H Se il nen est, n Sil nest avant; F desauancir, A -is, M²B²H adeuancis, B adenancis; kC Sil est alques longuement uis, J Se de cest oure nest conquis, DM² Se de m. nel (D nes) deuancisons, E Se nos nel desauancisons — 25 B² C. l. apois; G et; M² chastiaus, L-eax, Ken -iax, B catex, G chatiax, R estoic; M C. leur chastel cest leur effors — 26 K apoi, J -oiz, MM² -ui, G -is, L -iz, N ados, B² effors, F espoins; G et lor; B cadels, G gaceaus, M² chadiaus, Ke -iax, M -ias, J cheiax, D chasdeax, B² casiaus, nG cenbiax; IR castials c. lor apoic — 27 C andoux, R adous, K adox, BB²E redos, M aidenz, N apoinz — 28 (BCDG); nL acordance, B² sostenance — 29-30 interv. dans L — 29 n Il; M² funt; K riens — 30 F Ceste a. a l., L Lor e. e. et l.; n ansoigne; M cest l.; B² dragon. — 31 n rant; N hardement, F hardim., M² Ardem. — 32 (L); B² La; M²EN granz; ekN proesce; M²G quil, eF ques; M qui lesprent; G anprant.

- « Nos fait noz presses departir.
 « Mais qui or lor porreit tolor,
 11035 « Que pris o mort rendist son cors, 10915
 « A peines mais istreient fors,
 « A peines avreient vigor
 « De nos sofrir un tot sol jor :
 « Sacheiz que mout s'esmaiereient
 11040 « Del damage qu'en lui fereient; 10920
 « Ne nos porreient mais durer
 « Ne en bataille contrestier.
 « E por ço vos ai jo mandez,
 « Qu'en si grant fais vos en metez
 11045 « Qu'a ço seient tuit vostre esforz, 10925
 « Coment puisse estre pris o morz.
 « Chascuns en face son poëir,
 « Quar mout i a grant estoveir :
 « Bien se devreit de mort disner,
 11050 « Dès quos en voudriëz pener. 10930

11033 *M²ek* nos p. — 34 (*B*); *K* oi; *LM'* or la, *M²EN* le lor; au lieu de ce vers, *G* en donne 12; voy. aux Notes — 35 *B* mors; *N* auroit, *L* eust, *F* randroient, *G* -oit; *K* morz fust li suens c. — 36 *B²M* paines, *M²N* poines, *F* -e, *E* poinnes, *K* peine, *M'* pene (cf. le v. suivant); *E* i. puis, *n* i. mes; *F* ca fors; *M²e* hors, *M* horz; *K* i. il puis f., *MN* i. mez h. (*N* f.) — 37 (*M²* peines), *M* painez; *kFM'* a. il (*FM'* mais) u. — 38 *N* Des noz, *A* De vous — 39 *A* q. tant — 40 *F* quillor, *AM'* quil en, *E* que i, *B²N* que il; *AB²KNe* auroient — 41 *M'* Ne p. uers nos d., *A* Ne nel p. puis d.; *FL* plus d., *N* andurer — 42 *M²* contre ester — 43 (*AG*); *M²B²ek* ai ci — 44 *Ln* Qa; *M* fait; *B²G* i m. — 45 *R* Ka ce, *M²* Que ce, *B²Q.* cou, *E* Q. ci; *F* Or li mostrez lo u. e., *B* Que a cou soit tos nos e.; *H* tot uo e.; *B²* estors — 46 (*H*); *M* Conme, *n* Que il, *B²* Com il; *K* poisse, *M'* puise, *BB²* puist, *R* il soit — 47 *n* Chascuns; *M* tout s. p. — 48 (*R*); (*M²* Quar), les autres Car; *n* m. nos est; *E* Ce nos couient; *H* Faire lestuet par; *B²H* estauoir; *B* m. i est grans lest. — 49 (*BCJ*); *B²* deuoit, *x* deura; *xK* doter, *DM'* digner; *H* B. deueroit tempre finer — 50 *xK* Puis, *H* Plus; *M²BCDJLkny* que uos en, *G* q. nos en; *M²MN* uoudroiz, *K* uoldreiz, *F* -oiz, *E* -ez, *G* -ons, *DM'* uodrez, *B* uolries, *B²* uories, *H* uauries.

- « Danz Achillès, que jo vei ci,
 « O son bon brant d'acier forbi,
 « Li dona hui teus treis colees
 « Que mout furent desmesurees;
 11055 « E s'il n'eüst prochaine aiüë, 10935
 « Tel essoigne li fust creüe,
 « Dont bien poüst mort receveir.
 « Or en faisons nostre poëir,
 « E seit si asprement requis
 11060 « Que demain seit o morz o pris. » 10940
 Comunaument ont respondu
 Que cist conseuz iert bien creü.
 Mout en depriënt Achillès 10941
 Que il de ço sè metè en fais :
 11065 « De ço », fait il, « ne parlez mie.
 « S'aveit chascuns juré sa vie
 « Qu'il n'eüst mal ne destorbier, 10945
 « Mort ne prison ne encombrer,
 « Ne porreit il pas remaneir —
 11070 « Tant par m'a fait le cuer doleir
 « De Patroclus, qu'il m'a ocis,

11051 *M* Dant — 52 *B²Jky A*; *C* Ou le son b.; *K* buen — 53 *C* Hui len d.; *M²B²DJMe* ia hui (*J* gehui, *B²* geui, *E* iehuir, *M* ie vi, *M²* .iiii.) trois (*E* tex) c., *H* h. de grans c. — 55 *K* se; *n* naust; *M²* procheine, *EF* -iene, *D* prouchainne; *nM²* aue — 56 *M²N* Tele, *BDEK* Tex, *B²* Tels, *M²* Tiels; *K* essoines, *M²B²Mn* -e, *D* essoignes — 57 *F* Don, *N* Dom; *M²Ke* poist, *M* peust, *n* deust; *K* p. b., *N* il d. — 58 *N* feisons, *M²* faites; *M²F* uostre; *D* deuoir; *M* Or faites u. grant p. — 59 *n* si fierement — 60 *A* soient mort — 61-2 *m.* à *M²BB²CDky* — 61 (*AGJLR*); *F* Comuna-
 mant, les autres comunement, comm. — 62 *A* conseuls; *R* Cant
 ke cist dit; *nG* Que mult lont bien tuit antandu, *J* Quil ni aura
 plus atendu — 63 *B²* *M.* le; *M²M* deproient, *DJy* proierent —
 64 *H* Que de tot ce si; *B²* se mace; *nK* a fes — 66 *n* Saust; *F*
 uiure — 67 *N* naust, *F* nast; *En* mört; *B²* enconbrer — 68
En Mal; *B²* destorber — 69 *n* Se ne p. ce; *E* remen. — 70 *M²k*
 Trop; *F* a fet, *K* me f.; *n* mon c. — 71 (*AC*); *n* a o.; *B* que
 mas o.

- « Dont tant sui dolenz e pensis — 10950
 « Qu'il n'ocie mei e jo lui.
 « Toz affaires lais por cestui,
 11075 « Qu'a nule rien ne guart ne pens,
 « Ne mais que truisse lieu e tens
 « Que del grant duel seie vengiez 10955
 « Dont toz jorz mais serai iriez.
 « Tres bien poëz de fi saveir
 11080 « Que mon engin e mon poëir
 « I metrai tant que mort le rende :
 « Il n'iert mais jorz qu'a el entende. » 10960
 Autretel ra chascuns pramis,
 Mais ainz qu'il l'aient mort ne pris,
 11085 Lor fera il teus treis saillies
 Dont maint des lor perdront les vies.
 Departent sei, mais l'escharguaite 10965
 Fu cele nuit richement faite,
 Quar o mil chevaliers e mais
 11090 La fist la nuit danz Ulixès.
 La quarte bataille fu grant :

11072 *n* Mult an, *B*² Dont m. — 73 *B*²*n* ocie, *M*¹ ocirra — 74 *n* lai; *M*¹ cetui — 75 *M*²*B*²*k* Que, *n* A; *K* riens — 76 *n* Mes que ie t.; *K* truis et; *M*² lue, *N* lou, *EFK* leu — 77 (A); *M*² Cum, *M*¹ Com; *K* duol (*forme const.*) — 78 (GL); *M*²*BB*²*Cek* D. tant sui pensis (*K* desuez) et i., A D. touz iours ie me sui i. — 79 (AHJ); *F* de si, *M*² de fin, *B*²*M*¹ dire et s. — 80 *n* angin, *K* enging — 81 *M*² I metra, *n* Metrai mes; *B*² nel r. — 82 *M*²*M* Ne sera m. aillors mentente (*M*² -ende), *K* Nest mes riens ou a. entende, *B*² Ni s. iors m. ni e. — 83 *M*²*KM*¹*n* a; *n* chascons — 84 *N* loient; *M* ne mort; *F* o p. — 85 *n* L. f. tex t. asaillies; *B*² tel tresalie — 86 *M*² Don, *n* Dom; *k* mainz, *n* .m.; *B* mains d. l. perdra la vie — 87 *M*² lesquergueite, *M*¹ lescherguete, *N* lechargaite, *F* -guete, *M* leschargueite, *K* leschalguete — 88 *EF* Fu r. c. n.; *F* noit; *M*² faite — 89 (*M*² Quar); *eB*² a — 90 *F* fuist, *G* fait; *MM*¹ dant; *AN* achilles, *F* acl ulixes (*sic*) — 91-2 *interv. dans* *xB*²*M*¹*R* — 91 (*leçon de E*); *M*²*CHk* iert (*H* ert, *M*² est) molt g., *R* orra g., *B* sert g.; *J* Demein feront b. g., *xB*²*M*¹ De la q. b. g., *A* La q. si i ert m. g.

Qui or voudra oïr avant 10970

Escout, quar bien savrons retraire

Tot quant qu'en dit l'estoire Daire,

11095 Quant qu'en fu e quant qu'en avint,

E li queus d'eus mieuz se contint.

QUATRIÈME BATAILLE ; THOAS PRISONNIER

Cil de Troie sont a seur. 10975

Sor les portes e par le mur

Sont les guaites que chalemelent

11100 E que cornent e que frestelent.

A ceus de l'ost diënt folie,

E quant l'aube fu esclarcie, 10980

Si se lievent par les osteus,

As temples vont des damedeus

11105 Sacremeniz faire e oreisons.

11092 *F* Que; *kEF* uoldra, *G* -oit, *M'* uodra; *R* aoir a. — 93-4 développés dans *G* en 8 v.; voy. aux Notes — 93 *nM'* Escot, *kJ* Escolt, *B'* Ascont; *M'* que; *H* Desore vous s., *R* Ce cuit b. en s., *L* Encor. en s. bien; (*J* saurons), *A* sauron, *H* saron, *B'* sarai, *M²BCRkxy* sauons — 94 *nL* Tot (*L* De) ce que (*N* quen) dist, *A* Ce que en dit; *BB²CJMM'* T. q. que d. (*B²CJ* dist), *M'* Q. que dit en, *k* Q. quen conte; *M* lyst.; *H* Tot quanquen fu et que dist d., *R* Ce que nauom (*sic*) oi dir d. — 95-6 *interv. dans H* — 95 (*R*); *L* Quanqe; *M²B²CDJek* Tot q. que (*e* quen) fu et q. quauint (*B²* que uint), *nAG* T. ce quan (*N* que, *D* quil) fu et quen (*G* quant, *N* que, *A* qui) a., *R* Kant ken fu et cant ken a., *H* Et tot si com il li a. — 96 *R* Et le kes dels meus; *GN* melz, *A* si; *F* Et coment chascons se c., *M²B²CDJky* Et cum (*H* Coment) hector (*M* Et com li estour) uers (*H* contre) els se tint (*B²* sen uaint), *L* Qui chei bien qui mesauint — 97 *k* assure — 98 *M* Sur, *KN* Par, *F* Per; *B'* S. le porte et sor le mur; *K* et sor — 99 *M'* gueites — 11100 *N* vielent — 1 *EF* ces — 2 *M'* esclarcie, *B²F* -arie — 3 *F* hostes, *M* -eix, *M'* ostieux, *M'* -ieux, *EKN* -ex — 4 *F* Es; *M'* damediex, *k* danledex; *B'* as dameldeus — 5 *n* Sacrement; *B²n* font; (*M'* *En* oreisons), *MM'* -oisons, *B'* -isons.

- 10981 Puis ont vestuz les auquétors;
 Sor bliauz, sor peliçons vairs, 10985
 Lacent heaumes, vestent haubers.
 Par mi la vile s'arment tuit
 11110 Senz noise faire e senz grant bruit;
 Cuevrent chevaus de conoissances,
 Lacent enseignes en lor lances. 10990
 Les escuz pris sont tuit monté
 E les conreiz ont devisé
 11115 Par grant esguart e sagement.
 Hector s'en ist premierement:
 Ceus de la terre estraiz e nez 10995
 En a en son conrei menez;
 Grant est e fier e redoté.
 11120 Eneas rist de la cité
 O ceus qu'il ot a maistreier:
 Plus de trei mile heaumes d'acier 11000
 Poüst om choisir entor lui;
 Riche conrei ot en cestui.
 11125 Paris s'en ist li beaus, li proz,

11106 *nL* uont uestir, *e* reuestent, *B*² remestent; *n* lor; *k* alq., *LN* hauberions, *F* herbergons — 7-8 *interv. dans n* — 7 *M* Souz b. soz; *B*² Soz heames, *M*¹ Sus bluiiaus; *M*² e sor (*v. f.*); *n* S. les b. p.; *M*² ueirs, *ekn* uers — 8 *B*² L. bliaus — 9 *A*² Par la cite sarmerent t. (*fin de la lacune*) — 10 (*A*²*L*); *n* Sanz grant n. et; *K* et s. b.; *B*² crit — 11 *M*²*Mkn* Courent; *F* et c. — 12 (*A*²*J*); *n* Metent, *B*²*M*¹ Ferment — 13 *N* Pranent e., *F* Planez esaiz; *n* tost s. m., *K* se sont montez — 14 *nB*²*M*¹ li conroi sont; *K* deusez — 15 *F* Per — 16 (*A*²); *B*²*en* Sen ist (*F* Eissi) h. — 17 *F* Cez, *E* Ces; *E* la uile — 18 *B*²*E* a son; *n* A a s. c. amenez, *A*² En a tos auoc lui m. — 19 *M*² Granz e fiers; *K* et forz; *E* Preu sont et fier; *M*¹ et redoutez; *B* Ml't sont hardi et r., *A*² Cist furent tot preu et sene — 20 (*A*²*B*); *EK* ist, *M* sen ist; *B*²*M*¹ rest (*M*¹ est) apres alez — 21 *EF* ces; *n* a a; *A*² iusticier — 22 *n* troi .m., *k* .iij. .m., *E* xx. .m. — 23 *M*²*Kny* Poist, *M* Peust (*de même partout, sauf avis contraire*); *kN* len, *E* lan, *F* an, *M*²*B*²*HM*¹ on; *K* conter, *B*² trouer; *n* an cestui — 24 *B*² ont; *M*¹ cetui, *H* celui; *n* antor lui.

- Qui ceus de Perse meine toz 11005
Après s'en ist Deiphebus,
Polidamas e Troilus;
Philemenis e Antenor,
11130 Li reis Perseis, sis niés Mennor,
Tote lor gent, tuit li conrei :
N'i remaint amiraut ne rei :
La veïssez maint heaume a or
E maint destrier baucenc e sor
11135 Covert de riches dras de seie :
Toz li pais en refflambeie.
Quant eïssu furent de la vile,
Plus sont de cent cinquante mile.
Cil de l'ost ront lor armes prises
11140 E de lor gent fait lor devises.
Lor conreiz seivrent e partissent
E merveilles bien se guarnissent :
Qui veit les heaumes, les escuz 11020

11126 *EF* cez; *n* moine; *e* mene; *B*² menoit — 27 *K* deyph.,
En deyf., *B*² deif. — 28 *L* Poll.; *enKL* troylus — 29-30 *m.* à *An*
— 29 *K* Philim., *P* Filyminis, *M*²*BB*²*CIJM* Filimenis (cf. 6814);
BCJKy anth.; *A*² Richement furent atorne — 30 (*BCHJ*); *B*² li fils
m.; *KR* p. et son f.; *A*² Sor lor cheuals bien seïorne; *E* mannor,
DP menor — 31 *A*²*e* Totes les (*e* lor) genz; *A* Tuit lor prince;
*AB*²*DFKM*² tot (*ADK* tuit) lor, *BM* tot li, *H* et li, *E* et lor — 32
MNe; *M*² remest; *BC* remeist, *P* -ist; *BDMM*² amiral; *C* -aus, *J*
-aul; *P* ni amirail, *A* duc conte; *nIKL* Il ni (*F* ne) remest (*F*
-ist) (*K* Ni a rèmes, *J* Ni remesent) prince (*F* conte), *A*² Ni lais-
sierent p.; *EH* Li amiraut et tuit li roi, *B*² Ni r. ne p. ni r. — 33-6
m. à *AA*²*Ix* — 33 *BCDky* ueissiez, *M*² ueïsez; *J* escu a or —
34 *H* cheual; *M*²*Bky* baucent, *P* bauzain; *C* despaigne s. — 35
(*J*); *M*²*BC* Couerz, *B*²*HMM*² Couers; *B* rice drap; *P* sie — 36
(*DAJ*); *M*² Trestoz li p. en flanboie, *B* T li pans en refl.; *P*
reflandie — 37 *BCEk* issu, *HM*² issuz, *P* isu; *n* Tuit sen issent
fors, *B*² *Q*. issirent tot — 38 *D* de tex .l. m.; *B*² de .xl. m. (*v.f.*);
M Qui p. s. de .ij. c. m., *n* Plus poent estre de .c. m. — 39 *CP*
ont — 40 (*HJ*); *M*²*EK* gens; *B*²*I* font lor d., *M* f. les d., *N* faites
d.; *F* De l. g. f. lor d. — 41 *M*² Les c., *EH* Li conroi — 32 *M*²*kA*;
K merueille, *n* -oilles — 43 *H* lor elmes et lor lances.

- E les enseignes sor les fuz
 11145 Merveille sei dont tant gent vint
 E coment rien lor contretint. 11024
 Assemblé sont d'ambedous parz :
 Traient saietes, lancent darz
 Mout plus espés que ne chiet pluie;
 11150 Del cors lor ist li sans e vuie.
 Dis mile e plus trestuit d'un front
 Lances baissiees s'entrevont;
 Si se fierent par les escuz
 Que les haubers mailliez menuz
 11155 Fausent e rompent as plusors,
 Que les enseignes de colors
 Se metent par mi les costez :
 Onques estors ne fu jostez
 Ou eüst tel ocision.
 11160 Tant en chiet morz sor le sablon,

11144 *H* Et esgarde les conissances; *N* ansaignes, *F* -oignes — 45 (*A*²*G*); *M*² Merueillent, *P* -es; *EFH* Grant m. a (*F* est); *A*²*EG* don; *M*² tanz genz; *BB*²*CDIM*²*P* tel (*BD* tex, *B*²*I* tels) gent; (*B*² gens); (*M*²*AA*²*A*²*BB*²*CGK* uient), *DIJMPe* uient, *H* mut; *nL* de tant de gent — 46 *A*² cum ainc; *M*²*AA*²*CHJKx* riens, *R* nus; *AA*²*A*²*BCDKex* les, *B*² le; (*M*²*AA*²*A*²*BB*²*G* contretint), *H* contretut, *C* escontre tint, *DIJMe* contretient, *P* contratient, *LN* contratent, *F* contrastant, *K* entretint — 47-60 m. à *M*²*A*²*BB*²*CDJPky* et sont dans *AA*²*IRx* — 47 *R* Ensemble uient de dos parç, *A*² Tost assamblèrent dambes pars; *A* Avenu sunt; *n* damedous p., *I* par de deus p. — 48 *N* T. espees; *A* Volent s. uolent d., *IR* S. font uoler et d. — 49-50 m. à *N* — 49 *F* Plus espesse; *L* P. uolent saietes que p.; *A*²*IR* ne fait p. (*R* pluie) — 50 *AA*²*LR* Des; *IR* Li sanc des c.; *G* l. chiet; *R* uieue, *G* ruie, *FL* mue — 51 *N* Dou, *I* Dous — 53 *IR* si sentrefierent es e.; *F* per — 54 *F* Per; *R* aubers, *N* hiaumes — 55 *R* Font fauser et rompre; *AA*²*G* a p. — 57 *N* ansaignes, *F* -oignes — 57 *x* mistrent — 58 *F* iostrez — 59 *R* On; *I* tant o., *xAA*² Plus (*A* Si, *G* Tant) airos ne plus (*A* si, *G* tant) felon (*L* felons) (*A*² bien le set on) — 60 *A* Ml't; *xAI* mort, *A*² mors; *R* T. a des morç; *AA*² sus, *L* par; *F* chient m. el s.

Grant merveille a quis veit as ieuz. 11025

Lor granz sorfaiz e lor orguieuz

Cherra ancor, ne puet autre estre.

Mar virent onc Heleine naistre :

11165 Ço savez bien que pas ne fail,

Mout les a mis en grant travail. 11030

Li grant conrei sont avenu

E se sont si entreferu

E des lances e des espees,

11170 Ne sont les testes si armees

Que a milliers, ço dit l'Autor, 11035

Ne s'entroceïssent le jor.

Estrange peine i endurerent

Icil qui d'armes se penerent.

11161 (H); C g. m. est, N Merueilles a, AA³GR Merueille sen (A² sent, G soi, A soit); FL Meruoilles uoit, qui, uoit (L oit) as ialz (L ha! las); xB²CJ qui, R kis, e ques, D qes, A quil; A yeux, GNiauz, A¹EF ialz, DJM¹ eulz, B² eus, R keuç (avec un u sous le k), k ielz — 62 AB² grans forfais, M²FK grant forfeit (K-et, F-ait); R Li 'granç sorfaiz et li o., A² Si g. forfais si grans orgeols, L Les granz mesfez et les granz mals; M et li, K lor grant, G l. grans; M² ergoïlz, F orguieulz A -ieuz, J -iez, G -ex, N -iauz, A¹E -ialz, R -eç, H orgels, B² -uels, K -oïlz; M¹ Trôp sont sorfet et plain dorgueilz — 63 A²GJK Charra, H Carra, L Cherront; k onquor, M²EHJL encor; FG ancere (G ancor ce) ne puet e.; L nen p. plus e.; B²M¹ Destrut seront; B² el ne p. e. — 64 F honc, EL ainz, M²B² ainc; M¹ heleyne, E -einne, N -ayne, FL -aine, B² elaine — 65-6 interv. dans A²x — 65 E Ce seuent tuit et; K rien ne; A²x Comencie fu la bataille — 66 M Que m.; M¹ treuail, A² traüaille; x Ml't par les ocit et traüaille (F detaille) — 67 B² Et si; n i sont uenu — 68 E Si se, B² Et si; n Qui (F Qué) si se s. — 69 n O les l. o les e., M Et de l. et despees, B² Que de l. que despees — 70 (C); M² lur t. — 71 Que m. à C.; K Qua merueilles; B² cou dist, K co d., ABHL ce d., GN tesmoing, F tesmoing; BCKy lauctor, AM -our, L lactor, B² lautors — 73-4 m. à B² — 73 x poine, E poinne, MM¹ pene; C Ml't grant p. i durent; F i demenerent — 74 (ABG); M²H Tuit (H Tost) cil; LMN Cil qui d. (L damors) plus (M ml't), F Cil q. des armes; C Cil q. arme en el camp furent.

- 11175 Le jor i ot mout poi josté,
 Quar si par est l'estor meslé, 11040
 N'i ot se chaple non d'espees,
 Dont se donent morteus colees.
 Greu n'orent force ne leisir 1105
 11180 D'Ector encombrer ne laidir :
 Chascuns aveit mout a entendre 11045
 A son cors garder e defendre,
 Quar la bataille ert mout dotose
 E felenesse e perillose. 1110
 11185 Mout i chaeient mort sovent ;
 Maint chevalier i a sanglent 11050
 O de son sanc o de l'autrui.
 Il ne departiront mais hui
 Que trei mil chevaliers n'i ait
 11190 Qui ja mais ne vendront a plait,
 Ne ne pendront escu a col. 11055
 Tot le plus sage tienc a fol,

11175 *M^aAk* Cel; *M^aB²M* si poi; *EH* Mes po i ot le ior i.; *C* C. i. tot se poi i.; *B²* mene — 76 (*C*); (*M^a* Quar), *A²* Kar, les autres Car; *B* C. si pres fu, *EH* Si auoient; *n* lestor uirent si m., *A* ml't par fu le iour m., *A²* tot estoient si m., *K* si par sont entremesle; *B²* il ont si lestor mene; *AM^aN* melle — 77-8 m. à x — 77 *B* Ni a; *A²* chaples — 78 *M²* Don; *J* se donoient, *B²* sentredonent; *A²* Et denemis; *M²B* mortiels, *K* -ax, *M* -elz, *A²* -els; *M^a* il se d.; *B²JM* granz c.; *EH* se fandent tres (*H* des) quas corees — 79-80 *interv. dans nL* — 79 *A²* Norent g., *J* Nil n.; *M^aA²e* Grieu, *k* Griu, *F* grex; *n* laisir, *GHJLM^a* loisir — 81 *E* Ml't a. c.; *n* Chascuns — 82 *M* De; *B²* A soi g. et a d. — 83 (*M^a* Quar), les autres Car; *KM^a* iert, *M²M* est; *n* si d. — 84 *n* felenesse, *M* felonn.; *H* Ml't orrible et ml't p. — 85 *L* Mort; *M²L* cheoient, *M^a* cha-; *En* Maint (*N* Mainz) en i chieient (*N* cheoit) (*F* en chierent) m. (*n* ml't) s. — 86 *enK* i ot; *n* Et m. uassal — 88 *B²* Ja ne departira — 89 *K* Qua; *FK* troi .m.; *M^aB²Me* T. (*M* .iij.) mile (*e* .iij. ^m) c.; *K* cheualier; *E* j uet — 90 *M^aF* Que; *M²* uenront, *N* uan-; *F* nen auront — 91 *F* prandront, *A* pendra; *E* as cos, *B²* as cols, *F* al col — 92 *M^aB²GJky* Li (*B²* Qui) plus sages (*A* saües) se (*G* san, *M^a* sen) tient (*HK* tint) por (*J* a) f. (*B²* fos); *N* teing, *A* tieign, *F* tent.

- Quant por ceste acheison s'ociënt.
 La gent de Perse se ralient :
 11195 Le poindre ont pris, les ars tenduz :
 La rot asséz des abatuz
 E des navrez e des ocis.
 Merveilles l'ot bien fait Paris :
 Hardiement, par grant ruistece,
 11200 Lor fait conoistre sa proece ;
 Bien se fait le jor conoissant
 O l'arc turqueis e o le brant.
 Coment que il l'ait aillors fait,
 Le jor est dreiz que pris en ait :
 11205 Si avra il, quar bien est dreiz,
 E or, ço cuit, e autre feiz.
 Agamennon fu entrepris,
 Qu'Ector li perça l'escu bis
 E le hauberc menu maillie :
 11210 A la terre l'a trebuchie.
 Nel consiut pas par mi le cors :
 A cele feiz li est estors,
 Quar Achillès l'a socoru,
 Qui fiert Hector del brant molu,
- 11193 *K* Car par male; *M'* par cest, *B'* par ceste; *M'* achaison, *Ky* -eson, *M* acoison; *x* Que (*G* Quant) por pou dacoison (*L* dach., *G* doquison) — 94 *HKkn* Les genz — 95 *N* Le p. p. — 96 *M'B'ek* ot — 98 *EN* Meruoilles, *F* Merueille; *E* la; *n* bien lo fist, *M'* b. le fet — 99 *n* Hardemant ot et; *M'B'* rust., *M'* uist. — 11200 *K* fist; *N* C. lor fet, *F* Fierement conoist; *Ne* proeſce — 1 *B'n* fist. — 2 *B'* Al arc; *M'EF* turquois, *M'N* turcois — 3 *M'* qui; *EN* loit, *F* soit, *KM'* ait, *B'* ot — 4 *E* Or est bien d.; *M* droit — 5, *M'Ek* car, *nM'* que — 6 *B'* Et cor; *K* autres — 7 *FM'* Agamenon, *E* Agamannon — 8 *n* Que; *N* hector; *K* perce — 9 *M'* meillie — 10 *M'* trebuche — 11 *M'K* consut, *M* -eut, *N* -iust — 13 *Any* Car; *M'k* A. la del brant feru — 14 *M'k* Leume (*K* Lhialme, *M* Le heaume) li a del chief tolu, *B'Jy* Hector a si del (*J* de) branc feru, *A* Que h. a .iij. cox f.

- 11215 Si que l'eume li fait voler.
 Mais mout le dut chier comparer, 11080
 Quar Éneas e Troilus
 E chevalier seisante e plus
 I sont venu tuit a eslais.
 11220 Ne s'en ira hui mais en pais,
 Quar as branz nuz mout le requierent, 11085
 Mout le damagent, mout le fierent :
 Meü li ont tel encombrier
 O les clers branz trenchanz d'acier
 11225 Que jusqu'a poi, s'il n'a aïe,
 Porra petit preisier sa vie. 11090
 Saisir le vont de totes parz :
 Mais senglers, lions ne lieparz
 Ne se defent si come il fait.
 11230 Nos porreit pas estre retrait
 L'une meitié de sa proëce. 11095
 Mout les ocit e navre e blece.
 Bien conurent icist le jor

11215-6 *interv. dans M²k* — 15 *M²k* Sautre li leust recourir, *eB²* Liaume li fist del chief u.; *A¹* l'elme li fist u. — 16 *MM¹* conperer; *n c.* lo dut c. — 17 (*M²* Quar), les autres Car; *M¹* heneas; *enK* troylus — 18 *M* sexante, en .lx., *K* .l., *B²* .xl. — 19 *M²* tant, *E* tot; *n* les branz nuz traiz — 20 (*A²G*); *L* Ne seront or; *K* mes or; *M²L* mes hui, *M¹* ia mes — 21-2 *interv. dans xA²* — 21 (*M²* Quar), *nk* Car; *MM¹* bien; *G* Mult lo domagent (*F* de-moinent, *G* laidengent) et r., *A²L M.* le hastent et (*A²* ml't) le r. — 22 (*A²*); *E* Et m. le d. et f.; *x* Mult lo batent (*N* hastent) et m. le f. (*L* et le requierent) — 23 (*AHJ*); *M²* Mou; *M¹* del e. — 24 (*A*); *F* lo cler brant tranchant; *M²B²Jky* As b. forbiz; *E* moluz dacier — 25 (*A*); *M²* truesqua, *Me* tresqua, *A²H* dusqua, *n* ius ca; *M* si; *B²* nont — 26 *A²J*; *Hx* P. ml't pou, *B²* Petit poront; *N* prissier, *F* proisier, *GH* pris., *M²B²Jek* amer; *B²* lor uie — 27 *M¹* part — 28 *L* sangler; *FK* liparz, *M¹* lieupart — 29 *F* desfait, *k* deffent, *M²AGLNe* desf. — 30 (*corr.*) *AEHx* Ne p. pas (*AEH* mie), *M²B²JM¹k* Ne uos p. — 31 *n* Nes la; *L* Ne la moitie; *M²* meitez, *EN* mitiez, *B²* moities, *F* mortiez; *e* proesce (*forme constante*) — 32 *n* Il les, *B²* M. en; *M¹* ocist; *M* ochit; *FM* o. n. et b. — 33 *B²M¹N* icil, *F* cil; *E* Cil c. ml't b. le i.

- Sa grant proëce e sa valor :
- 11235 Nus ne cuidast que uns sous hom
 Poust avoir defension 11100
 Tant come il ot. De set parties
 Li erent ses armes faillies;
 Toz ses escuz ert detrenchiez,
 11240 E sis heaumes a or vergiez 11100
 Li dependeit toz par quartiers. 11105
 Sis cors ne resteit mie entiers,
 Quar li sanz li saut par mainz lieus.
 Ja fust de lui feniz li gieus,
 11245 Qu'Ector l'aveit pris e saisi 11105
 E de la place departi, 11110
 Quant noncié fu Diomedès :
 Cele part vint tot a eslais,
 Le cheval broche et se desreie.
 11250 Eneas trueve en mie sa veie : 11110
 Tel li dona par mi l'escu 11115
 E par l'auberc maillié menu
 Que del costé li traist un rai,

11234 *n* Et sa p. — 35 *F* Rien, *N* Riens; *K* nus, *Me* j.; *E* seus, *M'* seuz, *M* seul, *M'* *KN* sols; *M'* *Ek* hon, *M'* hons — 37 (*ABCHJ*); *n* de tant — 38 (*ABCJ*); *M'* Ja; *M* ierent, *M'* *E* furent; *n* Ses (*F* mais) a. li e. f., *H* Furent s. a. departies — 39 (*BCHJ*); *M'* *AMM'* iert, *E* fu; *A* Touz i. cist e. d. — 40 (*BCHJ*); *A* sil (*sic*) elmes, *MM'* son hiaume — 41 *M'* *BB'* *CJky* Par (*J* Por) les laz pendent li quartier; *A* Li dependeloit par; *An* cartiers — 42 *A* Li cors de lui niert m. e., *M'* *BB'* *CJky* Naueit mie le c. entier — 43 (*M'* Quar), *ek* Car; *An* Li s. li sailloit; *FM'* maint, *AK* mains; *M'* lues, *N* lous, *EFk* leus, *J* leox, *M'* liex, *H* lius — 44 *nAA'* *A* tant estoit partiz (*A'* *L* uenus, *F* nomer, *A* remez) li; *M* fait li g.; *n* ious, *M'* iues, *A* ieus, *EFk* geus, *H* gius, *M'* giex — 45-6 m. à *EH* — 45 (*J*); *n* Que h.; *M'* Car h. lauoit ia s. — 46 *F* sa; *A'* presse — 47 *F* Que; *A'* noncies fu, *K* il fu dit, *B'* *M'* la ueu; *nM'* dyom. — 48 *n* uient, *E* point; *H* P. c. p.; *EFH* toz; *K* de plein e.; *B'* broche a grant e. — 49 *M'* point; *n* lo d. — 50 *F* Lo cheual t. enneas emi — 51 *M'* *ek* done — 52 *M'* maille, *M'* meillie; *E* quil ot uestu — 53 *M* du costel; *M'* *B'* *MM'* trait; *n* Q. del cors li a t., *K* Del coste li issi.

- Jus l'abati en mi le tai.
- 11255 Puis li a dit : « Sire honorez,
 « Qui les autres conseuz donez, 11120
 « Mout estes proz, mais, par ma fei,
 « Ne me pris pas meins endreit mei.
 « Quel damage se l'om vos pert!
 11260 « Ou trovera l'om mais coilvert
 « Ne losengier nul qui vos vaille? 11125
 « Ne venez mais a la bataille,
 « Que mal vos vueil por le conseil
 « Que vos donastes non feeil
 11265 « L'autr'ier al rei de mei laidir :
 « Faire vos en cuit repentir. 11130
 « Mar vos cola onques del col :
 « Tenir vos en poëz por fol. »
 Li fiz Tydeüs trait l'espee.
 11270 L'ire li fu el chief montee :
 Quant veit Achillès entrepris, 11135
 Por un petit n'enrage vis.
 Hector feri, qui le teneit,
 Par mi le chief desus a dreit.

11254 *n* Puis — 55 *M²EKN* enores; *M¹* hen., *F* an. — 56 *M²k* a. conseilz, *n* a. consauz, *AA²C* riches conseus — 57-8 *m.* à *AA²B²Rxy* — 57 *M²Jk* prouz; *B* *M.* uos proises; *C* por — 58 *B* enuers — 59 *M²* *Q.* d. iert; *A²* Quels, *R* Kex; *L* Cest; *AA²R* damages; *MM¹R* len, *nA²E* lan, *M²K* lon; *A* on les — 60 *M²Ak* Ou (*A* Com) iert trouez sers ne c., *H* Ou trouerons serf ni c.; *JLe* len, *n* lan, *A²* lon; *M²AKM¹* cuuert, *M* coluert, *J* couert, *EH* cuiuert; *EJ* tel c., *Ln* m. tel sert — 61 (*R*); *M²k* losengurs; *M²En* mais; *B²M¹* qui si bien u. — 62 (*A²R*); *F* u. mie — 63 *M²B²Jek* Car; *en* ie uos he, *A²H* ml't u. haz (*H* aim); *E* consel, *n* -oil — 64 *A²* nos; (*M²A²K* non feeil), *M* uostre f., *n* conme foil, *e* c. fel, *B²* c. feil — 65 *M* le roy, *F* as uos; *nM* por — 66 *N* an uoil, *F* an doi, *B²* en quier — 67 *A²* issi o. — 68 (*C*); *M²M* porroiz; *E* par — 69 *M²k* tid., *eF* thid.; *K* traist; *A²* tint sespee — 70 *B²* li est — 72 (*A²*); *B²EK* Par (*B²* Por) .j. p. (*E* po) quil, *M²M¹* A por (*M¹* par) .j. poi (*M* pou), *R* Por un sol p.; *B²MM¹* nesrage; *M* A por poy nesrage toz uis — 74 *M¹* le chies, *n* liaume; *M* au d.; *K* amont a d.

- 11275 N'aveit heaume fors la ventaille :
 Contre le brant l'aubers desmaille, 11140
 Une grant plaie li a faite.
 Hector de rien ne s'en deshaite :
 Por quant cil li vola des poinz,
 11280 Cui mestiers ert e granz bosoinz.
 Hector fu toz d'ire embrasez : 11145
 L'espee trait qu'il ot al lez,
 Tel la rendi Diomedès,
 Que del cheval le porte envers.
 11285 Sor lui descendi Troilus,
 Quil haï tant qu'il ne pot plus ; 11150
 Mais cil tost en piez resailli,
 Qui vassaument se defendi :
 Dure escremie, n'en sai plus,
 11290 Se rendent il e Troilus.
 Ne s'en foï pas Achillès, 11155
 Ainz se requistrent de mout près :
 Entre Hector e lui s'entredonent,

11276 B² Bons fu li brans, M¹ Bon fu le branc; B² fors la uentaille; MM¹Nk branc; M¹ lauzberc, M¹ lauberc, A²F dacier d. (F qui taille); N Au branc dacier qui soef t. — 77 F playe; N Li a u. g. p. f. — 78 k de riens, A² un point; n se; K dehete, M¹ -eite, M² -aite, E deshete — 79 B² se li; E si li estuert — 80 B²k Qui; M² g. et b.; A²M¹ Hector (M¹ A cui) estoit ml't grant, E Cil qui en auoit granz; tous les mss. besoinz (besoins) (de même partout, sauf avis contraire) — 81 toz m. à B², A² ml't; K abr., C esbrasiez, M¹ desuez — 82 (L); B² De lespee q. ot au bres; F cot ceint; FGN as lez — 83 A²B²e T. cop; (CGJk la), AB le, N an, M² en; (ABCJK rendi), M¹ -ie, EN randi, G -it, F tandi, M²A²B² dona, M¹ feri; H T. a rendu; xCH dyom. — 84 (HL); B² Qui; AG labat; G a fez; M²BB²CJek lesloigne ades; A² Qua terre labat a un fes — 85 Ekn troylus — 86 M hait; eN Qui t. le het, F Que lo het t.; B² que ne — 87 M²B²Ke mout t. en p. (M¹ en p. m. t.) sailli, M en p. t. resailli — 88 Fk uassal-, N uasal- — 89 N ne; k se — 90 B² cil — 91 M²B²M fui — 92 A² requisent; K requierent de si p.; n m. de p.

- Que tuit se blecent e estonent.
 11295 Agamennon ont remonté.
 Entre tant dis que ç'ot duré, 11160
 A l'escosse vindrent tel cent
 Qui assez orent hardement :
 Reis Menelaus, reis Ulixès
 11300 E uns autre, Polibetès;
 Li forz, li granz Telepolus, 11165
 Palamedès e Sthelenus;
 Reis Polidarius li gras,
 Nestor li vieuz, li reis Thoas,
 11305 Ascalaphus e Archelaus
 E Telamon e Aiaus; 11170
 Menesteüs le pro, le sage,

11294 (B); A Tel qui, M² Qui t., C Qi molt; AB² se tuent;
 n Qe tot desfandent (F def.) et e. — 95 FM¹ Agamenon, E
 -annon; nI orent (F oient) monte, A fu remonte; B² retornee —
 96 E Endemantres, nA² And.; M qua tout d., B² en que (M¹ con)
 ca d.; A sot; AK este; B² M¹ aj. 2 v.: Li grans li fors (M¹ Le
 fort le grant) neptolemus (cf. 11301) Lacie son hiaume par (M¹
 a or) désus — 97 (J); M² n' Al escouse, E A lesqueusse; A² B² En
 mena; EK tex c., M² J tiel c., B² tel gent, n del gent; AHM¹ A
 la rescousse ala (H en a) tel (H tex) c. (M¹ mene gent) — 99
 (A); M² B² ek e u.; e hul. — 11300 A² Et li hardis; M² B² Ikn
 autres; N bolibethes — 1 B² H Li g. li f., M¹ Le fort le grant;
 A² teptolemus, M² AB² CJky nept., GLN nepth., F -omus (cf.
 5014 et 5663) — 2 G Palem.; M² ACEIM stel., G -inus, HK
 thelenus, N -mus, L -us, M¹ telenus, F thelefus, A² B² theseus
 — 3 AB² M¹ cras, F grans — 4 A Hector; M² B² MM¹ i uint;
 C ueils, K uielz, F uialz, N uiauz; M² choas; E Et rois
 fortins et afimas, H Qui de proece ne fu las — 5 (G);
 M² ABB² DM¹ N Ascalafus, FL Asch., I Ascolophus, A² E Asca-
 lofus, H Arcalafus, CH arcelaus — 6 M² A² BCEn E thela-
 monjus a., k T. a.; JM¹ Et thelamon a. (M¹ et a.); JLM¹ Nk
 aiax, EF ayax — 7-8 I Et si fu li r. de c. Auoc m. le s.
 — 7 (A); M² Meneceus, E Et menestex; M² li prouz, nAMM¹
 li proz, M li pros, B² li prous, k li prou, E li preuz (formes
 ordinaires; cf. 7482); M² k li sage, ABB² en li sages; A² quon
 tint a sage.

- E li riches reis de Cartage
 E li beaus Eürialus,
 11310 Phillitoas e Thesetis,
 E tel seisante autre Grezeis 11175
 Dont li plus povre ert dus o reis.
 Cil vindrent tuit a la meslee.
 De la rot grant gent aünee,
 11315 Quar il i fu reis Pandarus,
 Apon li vieuz e Adrastus, 11180
 Li reis Nesteus, li reis Caras,
 Reis Mercerès, reis Sanias,
 Reis Cupesus, cil de Larise

11308 (HL); *K* le riche rei, *M* le riches roys, *M²M'* li (*M'* .j.) riche rois; *N* carthages, *B²EFH* cartages, *G* aige — 9-10 *interv.* dans *A²* — 9 *M²BB²CJk* E li biaux (*K* bials), *AA²kn* Et li tres b., *DLy* Et li b. rois; *DHM'* eurualus, *N* euriaculus, *F* curiaculus, *GI* -alus, *A²* heurialus — 10 *GKN* Philithoas, *CEFHJL* Fil., *I* Phylitoas, *A* Philistoas, *A²* Filotoas, *D* Et filiton, *B²* Et fileton, *M'* Et fyliton, *A²* Palamedes; (*AA²CERHIJkx* theseus), *J* tes., *M'* eseus, *B²* isaus, *D* yseus, *B* steleus, *M²* steseus — 11 *Ek* tex, *DM'* tiex, *M'* tiel; *EHMn* .lx., *K* .l., *B²DM'* v. .; *Dek* autres — 12 (C); *M²BM* poures, *G* bas; *AA²EKLN* Li p. poures (*L* -e) ert (*A* iert, *L* est), *B²M'* Dont cascuns est (*M'* iert) ou; *AA²GL* quens ou r., *F* Don li pire ert sire et r. — 13 *E* Cist; *N* mellee, *M'* melee — 14 *M'* De la fu; *B²* ront; *A* assemblee; *G* De de la rot, *n* De la r. trop; *x* grant asanblee — 15 (HI); *A²* Quant; *B²en* ia (*B²* la, *m.* à *M'*) i fu, *A* ci refu, *C* il fu li; *J* Ia i estoit; *K* li r. i fu; *M'* roys, *AB* roi; *A* adatus — 16 *M²AA²EHI* Apon, *GM* Alpon, *K* Arpon, *C* Alpom, *L* Aspons, *F* Al poln, *N* Al ponz, *M'* Hupoz, *B²* Hupos; *M²Ck* uielz, *AM'* uiex, *N* uiaus, *EH* uialz, *A²* uils, *F* malz; *L* asdralus, *G* adastrus, *F* andarus — 17-20 sont placés dans *A²* après -22 — 17 (CI) nesteus), *M²EHK* nestex, *nB²LM'* nestor, *G* phions, *A²* fion; *A* Nestor li r.; *AKN* carras, *C* charas, *G* carcas, *F* calcas, *A²* esdras; *H* et r. c. — 18 *M²CFk* misceres, *BB²EHJNy* mic., *A²L* masc., *I* mesc., *A* mecerez; (*LM'* sanias), *G* samyas, *N* samias; *M²A²BEFHK* e (*m.* à *F*) rois samas (*B* somas), *M* et li roy s. — 19 (*A²J*); *C* copesus, *yJ* cupessus, *G* cypressus, *nL* cupr.; *M'* larissee.

- 11320 E li vertuos reis de Frise;
 Li reis Remus de Cisonie, 11185
 Eufemes de Liconie
 E li reis de Trace Acamus;
 Reis Steropeus, reis Antipus,
 11325 Reis Sarpedon, reis Heseüs
 E li tres beaus Archilogus; 11190
 Philemenis li granz, li proz :
 Icist furent al bosoing toz.
 Paris i fu e li Bastart,
 11330 Qui ne sont mauvais ne coart :
 Soz ciel n'a gent qui plus d'eus vaille 11195
 Ne en estor ne en bataille.

11320 *M*²*B* *E* leuertins, *M*¹ *Et* -sins, *E* *Et* -cins, *k* *Et* leur-
 cins, *A*¹ *Et* leutins, *nL* *Et* leuerains, *I* *Et* leoncins, *B*² *Et* leuncis,
G *Leureti*us, *A* *Leonci*us, *A*² *Eurial*us, *H* *Quinel*ius (cf. 5675);
C *Et* le uertuous rois de f.; *M*²*AA*¹*A*²*BIJkxy* li reis (*M*¹ le roi)
 de; *n* pise — 21-4 sont placés dans *B*² après -26 — 21-2 sont
 placés dans *A*² après -16; puis *A*² donne 25-6, 17-20, 23-4 et
 27 ss. — 21 *C* *cys*., *G* *Sys*; *EHR*. li r., *A*² *Et* li r. r. (v. f.) — 22 *eM*
*Eufre*mes, *M*²*B*²*AG* *E* *euf*r., *A*² *Et* rois *euf*r., *B* *Et* *enfer*mes, *nL*
*Eufra*mes, *K* *Eufem*us, *J* *Et* *lamirauz*, *H* *Et* *tren*ies; (de Liconie
 corr.), *C* de cysonie, *B*² *dorcomonie*, *M*²*EGLM* *dalizonie*, *A*
 -sonie, *B* -ssonie, *K* de lisonie, *H* de lys., *I* *dalys*., *n* de lithonie,
*M*¹ *daritonie* — 23 *B*² *tarse*, *I* *trache*, *B* *trasse*; *M*²*AA*²*EJMx*
alcamus, *CH* *alch*., *M*¹ *comus*, *B*² *corus*, *K* *alannus* — 24-5 *m*.
 à *EH* — 24 *A* *sterepex*, *A*² -eus, *M*²*B*²*JMM*¹ *tere*pex, *CK* *tere*-
plex, *G* *thereples*, *N* *cheropex*, *FL* *chet*.; *AB*²*FL* *santipus*, *GN*
santh., *M*¹ *sanct*., *M*²*k* *xantippus*, *J* -ippus — 25. (*AJ*); *L* *sap*.;
*B*² *serpentun* et *isaus*; *M*²*AIJk* *eseus*; *N* *esius*, *FL* *elius*, *G*
eysus, *M*¹ *yseus*, *C* *theseus*, *B* *tes*., *A*² *cipressus* (voy. aux Notes)
 — 26 *A*² *t. bels*, *H* *biax rois*, *A* *courtois*; *F* *archillogus*, *BC*
arcil., *B*² *archilocus* — 27 (*A*); *CM*¹ *Phylim*., *J* *Phil*., *B*²*EFk* *Fil*.,
N *Filem*., *A*² *Filom*.; *BEKn* li *biax*; *H* *Et* *filiminis* li bien p.;
*M*² *prouz* — 28 *A* *Iceus*, *k* *Icil*; *M* *uindrent*; *A*²*B*²*e* *Icez* (*A*²*B*²
Ices, *M*¹ *Iceus*) *orent*, *n* *Cez* (*F* *Cer*) *amoinent*; *B*²*M*¹ *a*; *M*¹*B*²*ek*
secors, *AA*²*n* *besoing* — 30 *M*² *mauuez*, *k* *malucis*, *eN* -es; *F* *Qe*
no sunt mie c., *A*² *Qui ne furent fol ne c*. — 31 *A*² *nen a g. qui*
tant u. — 32 *M*²*B*²*ek* *En dur e*.

- Vers eus se trait Polidamas,
 E Antenor, qui nes het pas.
 11335 Puis que li monz fu estorez,
 Ne fu si fiers estors jostez
 N'ou tant eüst de riche gent.
 La ot tant riche guarnement,
 Tant precios, tant chier vendu,
 11340 Tant heaume a or e tant escu,
 Tant bon cheval covert d'orfreis
 De grant valor e de grant preis !
 Chascuns pense e dit e afie
 Que ja fera chevalerie.
 11345 Ne sai que plus vos en devis :
 Lances baissiees, escuz pris,
 Se vont les escuz estroër ;
 Fers e penons i font passer,
 Les ais en fendent e desjoignent ;
 11350 Par mi les haubers s'entrepoignent,
 Si que li sans del cors lor raie
 Par desor l'erbe que balaie.

11333 *E* sest trez, *G* sen uait — 34 *enM* anth., *K* -ors; *M'* nels, *AEN* nel, *M* ne; *F* quil ne — 35 *M* li mont, *M'* le m., — 36 *M'B²EK* riche, *M* grant, *A* grans, *M'* dur; *B* si riches os, *n* e. si f.; *Ek* estorz, *M'B²HM'* estor; *E* leuez — 37 *E* Ou, *M* Ne ou (*v. f.*); *M'* riches genz; *nK* Ne ou t. e. r. gent (*K* riches gens), *M'* Ne ou e. t. haute g., *B²* Ne ni eüst t. r. g. — 38 *M'* out; *M'K* tanz (*K* tant) riches garnemenz; *MM'* maint — 39 *E* si c. — 41 (*ABC*); *EH* Et tant c.; *M'* Tanz buens cheuaus couerz; *K* buen — 42 (*AL*); *G* pois; *M'BB²CM'k* Et tant confanon (*B²* -ons, *M'* gonfanon, *k* -annon) riche et frois, *E* Et li cheualier furent f, *H* Ml't auoient riche harnois — 43 *n* Chascons p. c. afie; *BMM'* p. dit, *K* iure et d.; *B²* dist — 44 *EF* Que la — 45 *k* Ne se — 46 *M'* besies, *F* baissies, *B²* brisies, *N* leuees — 48 *M'N* Fer; *nE* panons, *M'k* pennons; *B* Fiers espanois — 49 *n* Escuz, fapdent (*N* percent) les es d., *B'M'* Quil (*M'* Quel) les estroent; (*B²* estoent) et d.; *K* desioignent — 51 *M'* li sancs, *M'* le sanc; *M'K* des cors; *F* rage — 52 *M'B²M'k* de sus; *F* baloge, *M'* baloie, *k* uerdaie, *M'* -cie.

- Agamennon e Pandarus
 Se porterent des chevaus jus :
 11355 Bien s'atainstrent e bien se fierent
 E durement se combatierent. 11220
 Reis Menelaus joste a Paris :
 Si l'a feru, ço m'est avis,
 L'escu soz la bocle li part,
 11360 Ou il aveit peint un liepart.
 Ja fust Paris, senz faille, morz, 11225
 Mais li haubers esteit si forz
 Qu'il n'en puet maille desmaillier;
 Mais Menelaus l'a fait glacier,
 11365 A l'empieindre, tot contre val.
 Par sor la crope del cheval 11230
 Paris chaï : grant honte en ot
 Por Heleine, que l'esguardot.
 Entre Adrastus e Ulixès
 11370 S'entrevindrent de plain eslais;
 L'uns feri haut, li autre bas. 11235

11355 *M* satainstrent, *k* -einstrent, *M'* -aindrent, *A EJ* -aignent, *H* sentre at. (v. f.), *N* sasenent, *GL* sairent, *F* saurent, *M'* sencontrent; *nG* b. santrefierent, *K* et se ferirent, *M'* et enuairent; *B'* B. durement s'entrauirent — 56 (*J*); *H* Et malement, *E* Que laidemant, *B'* Et ml't forment; *k* se combatierent, *G* cil se requierent, *AE* sentrabatierent — 57 *A'* coinst; *IR* ioint o; *A* daris — 58-66 réduits à 5 v. dans *xA A' IR*; voy. aux Notes — 58 *H* que lescu bis — 59 *M* sor; *B* bloque, *C* boce; *H* Par desor la bocle — 60 *M'* paint, *EJ* point; *K* lipart, *C* leup., *BH* lup., *M'* lieup. — 61 *M'* mort — 62 (*BCHJ*); *M'* son hauberc par est si fort; *B'* ses h. par est — 63 (*BCJ*); *H* nel p.; *M'* maile; *B' M'* deslacier — 64 *J* le, *B'* li — 65 *M' Jy* enpoindre; *J* contraual — 66 *Ce* P. sus, *B' J* Par (*J* Por) son — 67 *M' A' Ex* chei, *B* sen ist — 68 *M'* heleyne, *N* -aine; *M'* qui tant amot, *B* que plus a., *H* qui ueu lot, *k* q. molt (*M* plus) lamot, *AJR* q. (*R* ke) puis le sot — 69 *e* hulixes — 70 *M' k* plejn, *F* plen; *e* Qui parent erent auques pres, *H* Q. procien p. erent p. — 71 *M'* Lun; *Kn* Li uns fiert 'h.; *M'* li autres (*sic*), *n* li autres, *ek* et lautre (*M* lautre).

- Reis Adrastus chaî a quas :
 Si fu navrez par mi la bouche
 Que grant dolor al cuer l'en toche.
 11375 Le destrier en meine Ulixès :
 Adrastus ne l'avra hui mais.
 Polimenès ra si feru
 Ampon le vieil par mi l'escu
 Que del coup le porta en veie.
 11380 Cil trait l'espee que verdeie :
 Ferir le vait, si l'a ataint
 E si tres durement empeint
 Qu'a terre chiet a mort navrez :
 Ampon s'en est a tant tornez.
 11385 Li gros, li lons Telepolus
 E li beaus reis Archilogus
 S'atainstrent si que chascuns saigne,
 E chaieit sont en mi la plaïne;

11372 *F* adastrus; *M*²*EN* chei; *M*²*KM*¹ a cas, *B*² tos plas —
 74 Que *m.* à *n*; *A*²*B*² grans dolors; *K* Dont grant d.; *M* a;
*B*²*FKM*¹ li — 75 *M*²*M* moine, *E* meinne, *M* mene, *n* seisi; *e* hul.
 — 76 *M*² nel raura, *B*²*M*² nel uera; *K*² oi mes; *n* Qui ualoit .c.
 liures et mes — 77 (*M*²*Hk* Polimenes), *nB*²*JM*¹ Polibetes, *E* Fil-
 limenis; *M*²*EHk* a — 78 *M*²*B*²*JMe* Apon, *n* Alpon, *K* Arpon; *k* li;
K uielz, *B*² fiel, les autres uiel; *E* sor son e.; *A* Que il li fent
 trestout l. — 79 *F* Or; *B*² le col, *KM*¹ del col, *nM* d. cop.; *K* li;
M porte; *E* Q. del cheual le porte — 80 *B*² flamboie — 81-2
laissés en blanc dans N — 81 *K* Il lenuaist; *FL* Au brant daçier
 mult bien lataint; *M*²*k* ateint — 82 *M* lenpaint; *FL* Polibetes
 mult bien lanpaint (*L* si la rempeint) — 83 *n* Que ius chei — 84
*M*²*B*²*Me* Apon, *K* Arpon; *n* O lo cheual sen est t. — 85 *L* Li
 gras; *M*² loncs, *AR* grans, *I* gras, *K* blonz; *M* Li biaz li lonc, *B*²
 Li biaus li bons; *M*²*A*²*B*²*Jek* neptolemus, *nG* nepth., *H* net., *C*
 neopt., *L* necth. — 86 *xAA*²*R* forz r. (cf. 11326), *B*² tres grans;
C arcil., *L* anthil. — 87 (*HR*); *k* Sateinstrent, *M*¹ Sataindrent, *B*²
 Sataisent, *M*² Sencontrent; *n* Si sanc. que; *M*²*n* saine, *M* siane,
K seigne, *EH* seinne; *M*¹ si de grant uertu, *B*² par itel u. —
 88 (*R*); *F* chau, *N* cheu; *n* plaine; *M*²*EHk* Et sabatirent en
 lareine (*M* lareine, *EH* lareinne, *K* la plaïne), *B*²*M*¹ Que il se
 s. entrabatu.

- Après se donerent de granz
 11390 Par mi lor heaumès de lor branz,
 E s'il ne fussent departiz, 11255
 Li queus que seït en fust marriz.
 01211 Polidamas de plein eslais
 Fiert en l'escu Palamedès,
 11395 Si que l'enseigne tote i passe
 E de la lance une grant massé 11260
 Peceie e fraint e enastele.
 01211 Mais cil ne muet ne ne chancelé,
 Ainz refiert lui si durement
 11400 Par mi l'escu, qui d'or resplent,
 Qu'outre en passe li fers d'acier. 11265
 Ne fu si forz l'auberc dobliez
 01211 Qu'il ne li esfondrast la pel;
 Tot abati en un moncel.
 11405 E le seignor e le cheval,
 Puis li a dit : « Sire vassal, 11270
 « Mout estes proz, mais, par ma fei,
 « Ne me pris pas meins endreit mei.
 « Dès or en vendrons a l'essai :

11389 *E* Et puis; *MN* cops g., *B*² cos g. — 90 *F* Per mi, *JM* Desus, *M*² De sor; *ekB*² les h. — 91 (*H*); *A* Et se il ne sont; *R* ne sunt tost; *B*² *JKen* Et sen (*e* Se len) nes (*B*² sil ne les) eust d.; *M* departi — 92 *R* queuç, *M*² *k* quels, *n* ques; *M* furent marri, *R* iert ia marriç; *B*² *M*¹ honis — 93 *L* Poll.; *M*² *k* plein, *F* plen — 95 *K* li glaiues toz — 97 *M*² freint, *e* fent, *N* fant; *M*² *M* enestele, *M*¹ esquartele, *n* escart. — 98 *K* muot, *B*² nuet, *N* chiet — 99 *E* Einz; *En* le refiert — 11400 *B*² Que p. mi l. q. r. — 1 *N* Coutre, *F* Qoutre, *E* Coltre, *K* Quoltre; *M*² le fer, *M* li fer; *B*² *M*¹ Et (*M*¹ Que) par mi le hauberc dobliez — 2 *K* Nen ot si fort h. d., *B*² *M*¹ A fait passer le branc (*M*¹ fer) dacier — 3 *M*² esfrondast, *k* effondrast; *B*² *M*¹ Esfondree li a — 4 *K* Tot chai ius, *x* T. lo (lo *m.* à *G*) trebuche (*F* trab.); *F* montel — 5 *B*² *n* segnor; *K* Et li sires et li cheuax — 6 *B*² frere u.; *K* uassax — 7 *K* sachez bien — 8 *K* Que ne me p. p. m. de rien, *B*² Mains ne uos p. iou que de moi — 9 *M*² uenrons, *n* uanr.; *M* ataindrons a lessoy; *B*² Desore asase uos ai.

- 11410 « Ja mais en lieu ne vos verrai
 « Que mis escuz vos seït guenchiz, 11275
 « Anceis poëz bien estre fiz
 « Que j'en ferai oïr novele
 « A tel dame que mout est bele.
 11415 « Poi l'en chaudra, que qu'ele en oïe.
 « Autres chevaliers a'en Troie 11280
 « Plus beaus e plus vaillanz de vos :
 « Trop vos faites chevaleros.
 « De grant neïent entre en barate,
 11420 « Qui ço bargaigne qu'il n'achate,
 « Quar de son gré ne a enviz 11285
 « Ne sereiz ja de li saisiz. »
 Polidamas fu tōz desvez.
 11411 Les paroles conut asséz :
 11425 Ja ne seront mais obliées
 Si les avra cil comparees. 11290
 Reis Sthelenus e reis Caras
 S'entrevindrent plus que le pas.
 De grant ravine s'encontrerent,
 11430 Merveillos cous s'entredonerent :
 Par mi escuz jusqu'as haubers 11295

11410 *M*^a lue, *N* lou, *EFK* leu; *J* uenrai — 11 *F* failliz — 12 *n* Ancoiz — 14 *M*^a que; *KM*^a est m'lt — 15 *n* chaura; *M*^a quei, *B*^a quel — 16 *B*^a Amis c.; *M*^a *k* a t.; *En* troye — 17 *M*^a *k* *P*. prouz; *n* p. riches; *B*^a p. ceualeros — 18 *F* *T*. per estes; *B*^a *Car* trop uallant uos faite uos — 19 *EF* neant, *K* naient, *M* nient; *M*^a entren, *n* est an; *B*^a sentre barate — 20 *M*^a barcaigne, *k* barg, *M*^a *N* -igne, *E* -ingne, *F* -ine — 21 (*M*^a Quar), les autres Car; *M*^a en a anuiz — 22 *M*^a *B*^a seroit; *B*^a *MM*^a lui, *K* lie — 26 *B*^a *M*^a si en seront; *k* *B*^a *M*^a chier c.; *MM*^a conperes — 27 *M*^a *A*^a *BEHIJ* *M* st., *G* stelinus, *M*^a Telenus, *K* thel., *Cn* -emus, *L* chelemus, *B*^a thelemon; *A*^a *KLN* carras, *G* guarras, *F* cartas, *A*^a esdras — 28 *K* en es le pas — 29 (*A*); *M*^a *B*^a *ky* De plain (*B*^a plains, *k* plein) esles sentracontrerent (*B*^a *M* sentre-, *eK* sentren-) — 30 *B*^a Et mlt grans cols — 31 *M*^a Par les e.; *M*^a trues quas, *M* tresquas, *A* iusques, *KM*^a iusqua, *B*^a *E* parmi, *n* et par.

- Firent passer e fuz e fers;
 Des lances volent li esclat.
 Reis Sthelenus Caras abat;
 11435 Sor lui s'arest e fait que fous,
 Quar cil li done de teus cous 11300
 Que son cheval li a ocis,
 Lui meisme navré el vis :
 Ensi se defent chevaliers,
 11440 Quant veit que il en est mestiers.
 Li dus d'Athenes, li preisiez, 11305
 Vint par le champs toz eslaissiez
 Sor un cheval baucenc d'Espagne
 Qui toz ert coverz d'entreseigne :
 11445 L'eaume lacié, l'auberc vestu,
 Par les enarmes tint l'escu; 11310
 En sa lance ot grant fer d'acier.
 E une enseigne de drap chier;
 Chevalerie vueut e quiert.
 11450 Philemenis le cheval fiert
 Des esporons tant com plus puet. 11315
 Li uns des dous vers l'autre muet.

11433 *F* De lor l. u. e.; *N* uolurent e. — 34 *M*²*A*²*CGM* st., *F* stelesus, *L* theleus, *N* thelemus, *eK* -enus, *B*² -amon; *GKN* car-ras, *F* cartas; *A*² a. esdras — 35 *M* Sur — 36 (*M*² Quar), *FGNek* Car, *L* Qe; *M*²*B*²*KM* il; *k* donā; *L* granz cops, *A*² tel cols — 37 *B*² Q. le — 38 *M* Li; *en* meismes; *e* naura — 39 *M* Ainsi, *K* lssi, *e* Einsī, *B*² Ausi; *B*²*M*¹ font li bon; *B*²*MM*¹ cheualier — 40 *B*²*M*¹ uoient quil en ont (*B*² i nont); *M* en a; *MM*¹ mestier — 41 *M*¹ dateinēs; *B*² -aines; *EN* prisiez — 42 *K* lestor, *M*²*B*² les rens — 43 *tous les mss.* baucent; *e* despeigne — 44 *n* Que tot; *N* est, *A* fu; *BG* daltre anseigne, *F* dautresoigne, *L* Qui fu c. de haute enseigne, *M*²*B*²*Cky* Couerz estoit toz (*k* tot, *B*²*M*¹ bien) dentreseigne (*EH* dune e.) — 46 *G* tient — 47 *B*² Et en; *B*²*M*¹ .j. fer; *n* Grosse l. ot o (*F* l. o) f. — 48 *F* An; *eK* dun; *B*² Et grant e. dun drapiel — 49 *KM*¹ uelt, *M* ueult, *F* uielt, *E* uialt, *N* uiaut — 50 *B*²*ek* Filim., *n* Filem, *M*² Felem.; *B*² quiert — 51-2 *interv. dans B*² — 51 *M*²*Men* esperons; *en* il p.; *K* puot; *B*² Por esprouer son grant orguel — 52 *K* dels deus, *E* dax .ij., *B*² des .xx.; *n* ancontre; *K* muot.

- Li dus d'Athenes fiert premier : 101 O
 La hanste grosse de pomier : 107 11
 11455 Li fist par mi l'escu passer; 11320
 Plain pié en puet l'om mesurer.
 Joster li fait al cors le braz.
 Del hauberc sont rompu li laz : 11325
 Parmi le cors le navre e plaie.
 11460 E cil de rien nel remanaie : 11325
 Fent li l'escu, trenche l'arçon,
 Del hauberc deront le giron,
 Le braier trenche en dous meitez;
 Par sor la cuisse fu plaiez.
 11465 Empeint le bien, jus le cravente : 11330
 Entor lui fu l'erbe sanglente.
 Le destrier prent Philemenis
 Qui mout ert buens e de grant pris;

11453 (L); G Le duc; *M*²*ABB*²*Cky* Le duc (*M*²*CM* Li dus, *A* Li dux) dathene (*M* -ez, *M*² datheine, *A* dathainnes) ataint p., *J* Li riches dus lateint p. — 54 *x* Que (*L* La) lance, *A* Que lanste; *M*²*BB*²*CJky* Désosz (*M* Desor, *E* Desus, *H* Par sor) la grant bocle (*C* boche, *K* bogle) (*B*²*M*¹ Par desoz la b.) dor (*BH* a or) mier (*M*²*H* mer) — 55 (*AGL*); *M*²*BB*²*CJky* lescu fraindre (*JM* fendre) et (*C* a) casser (*M*² quasser, *CM* qasser, *B*² passer) — 56 *A* len puet; *AG* on, *F* an, *LN* len; *M*²*BB*²*CJky* E la (*B*²*KM*¹ sa) lance par mi passer (*B*² quasser) — 57 *M* le fet, *E* li. fer; *B*² Joindre li fist; *F* an c. — 58 *M* De lauberc, *M*¹ Du h., — 59 *J* Por la main; *M*²*AA*²*BCEHk* Par mi la main; *A*² griefment le p.; *B*²*M*¹ En la m. li fet une p.; *C* plage — 60 (*AJ*); *K* riens; *M* remenaie; *n* ne lo menaie, *A*² ne li manaie, *B*² ne sen esmaie; *C* remanage — 61 *K* Fiert len l., *E* L. li fant, *M* F. li escu; *n* Fant e. tranche li a.; *B*² ront li larcon — 62 *B*²*E* ronpent li g. (*B*² gieron), *M*¹ cope le geron; *k* li ront; *n* Fause li haubercz (*N* -erc) a bandun — 63 *B*² braieul; *n* Ses braiers ront, *A* Fent le braier; *M*²*AMM*¹ moitez, *En* mitiez — 64 *E* Desus, *B*²*M*¹ Parmi, *K* Par soz; *nA* Cil fu ml't fel et ml't iriez — 65 *M*¹ Enpainted, *n* Anpoint; *E* Si la enpeint; *K* lacrauenta, *M*¹ lagr. — 66 *M* li; *En* est — 67. *B*²*ek* filim., *M*²*An* filem. — 68 *B*² est; *En* bons, *M*²*B*²*M*¹*k* biax.

- O tot s'en torne, as suens le baille,
 11470 Puis rest venuz en la bataille.
 Mercerès joint, le pro, le sage, 11335
 O le riche rei de Carthage :
 Par mi le cors tot a bandon
 Li fist passer son confanon;
 11475 Mort le trebuche de la sele,
 Mais le bon destrier de Castele 11340
 A il saisi'e guaaignié,
 Puis l'a a un des suens baillié.
 Phillitoas a le renc pris :
 11480 Armes ot d'or a lions bis;
 Sor son hauberc ot un bliaut 11345
 D'un drap de seie qui mout vaut.
 Lance baissiee, l'escu pris,
 Li saut Remus en mi le vis,
 11485 E sist en un cheval ferrant

11469 B²EKⁿ A tot, M¹ A tant; K sen uait; F noblie — 70 N Si, F Se; L Sest reuenuz; B²k est; R entreç; M²KLe a la; F baillie — 71-8 m. à HM¹ — 71 M¹E Mesc., A¹BCk Misc., G Mis., B²J Mic.; R Mec., A¹ Masc., A Mecerez, L Micere; A¹BCkⁿ point, R ui; M²BB²EMN li; M² prouz, B² prous, E preuz, A preus, n proz, kR prou; nB² li sages, M²BM li sage, A² dirie corage, C par grant c., J M. li sires de frise — 72 A² Encontre le roi, C Contre le bon r., R Joindre au r. r.; M²AA¹BB²LR cartage, nC -es, J cartage; J donne 3 v. : Josta sanz nule autre deuise, O le r. r. de c. Qui molt auoit grant uasselaige; EJM confenon, K gonfanon — 74 (J); M²B²k le c., R tot s. c. — 75 A Jus; M la trebucie, F lo trabuche; E M. la enpait ius — 76 (A); R Mas; M²BCJk Puis prent (J prist, C pris) le d.; R castelle — 77 (AR); M²BCJk Que (M² Qui) il (J Quil) aueit (C lauoit) bien gaaignie (J gahagnie, E gaaingnie, F gahaaignie) — 78 M²BCK Si, M Sil; CF de s.; A enmi des siens; M² bailie; B² li a un; — 79 (B); M¹ Philyt., B²C E Filithoas, J -toas, HK Phil., M Filotoas, J Filit., nAR Rois theseus (R tes); AA²BRk ot, JM¹ rot, N o; F brant, N bran, Ak branc; B² li elme p. — 80 A² od, M² o; A²B²K lion, E leons — 81 (A²B²); M¹ Sous; F sun — 82 e Du — 83 N leuee; F escu — 84 F Li sans li mue emi; K Li uint — 85 (AHJR); nB²K sor, M¹ sus; B² corant.

- Fort e isnel e tost corant. 11350
 Ferirent sei de tel aïr
 Que les lances estut croissir :
 Haut en volerent les asteles;
 11490 Ambedui ont guerpi les seles ;
 Sor piez saillirent de vigor ; 11355
 O les trenchanz branz de color
 Se sont alé entrenvair
 E granz colees departir.
 11495 Reis Theseüs vit la bosoigne :
 Sor un cheval bai de Gascoigne 11360
 Vint eslaissiez par mi la presse ;
 E Resa, li feus reis d'Aresse,
 Li vait encontre les granz sauz.
 11500 Par mi les escuz a esmauz
 S'ont fait passer les fuz fraisnins, 11365
 Si que les haubers doblentins

11486 *M'* ignel; *M* bien; *K* corrant, *n* alant; *B'* et remuant — 87 *F* Ferr.; *EK* Ferir se uont; *F* tal; *M'* hair — 88 *R* estoit, *M'* *M* estuet; *KM'* firent, *B'* fisent; *F* se font froisser — 89 *H* *H.* sont uolees, *K* En *h.* en uolent; (*HKM'* asteles), *B'* -ieles, *M'EJMN* esteles — 90 *nM'* Amedui (*M'* Anbedui) o. guerpi, *M'AB'EHk* Andui o. guerpies (*B'* -pès, *M* guerpi, *K* uoidies), *J* Guerpies o. andui — 91 *n* par u. — 92 *MM'* brans, *B'* fiers; *K* b. t. — 93-4 placés dans *H* après 11500 — 93 *n* Salerent tost, *R* Se corurent; *MM'* alez; *B'FR* antrauair, *JR* entre-, *C* entres-, *K* entre enuair — 94 *B'* Et ml't g. c. ferir — 495-502 *m.* à *E* — 95 *M* theus, *HKM'x* theseus, *M'BC* tes., *A* eseus; *A'F* uoit — 96 (*AA'CHJ*); *M'* Por, *M'* Sus; *K* bai c.; *F* ros, *N* uair, *L* fu; *G* de uers g. — 97 *F* elaissiez, *N* eslaisiez, *M'* eslessez — 98 (*E* Resa li feus r., correction; voy. la note au v. 11325); *M'A'A'BB'FGk* Eurialus, *HJ* Eurualus, *M'* -allus, *I* Euryalus, *LN* Urialus, *C* Euripillus, *A* Euualus; *M'AA'A'BB'CHJM'kx* li r. (*M'* le roi) dar. — 99 (*A'GIL*); *C* I; *n* uet, *M'AA'BB'CHJM'k* uint — 11500 *n* bocles — 1-2 *m.* à *H* — 1 (*A*); *M'* Sunt f., *JM'* Ont fet, *nB'K* Se font; *M'* forz f.; *n* frairins, *JKM'* fresn., *L* fren., *M'* frejsn., *G* fraign. — 2 *M'* hauzbers, *A* boucles; *B'* li hauberc doblentin.

- Firent fauser e desmaillier.
 Malement se durent blecier :
 11505 Par mi les cors se sont navré
 E des chevaus jus enversé. 11370
 Ne puet li uns d'eus l'autre nuire :
 Dès or avront mestier de mire.
 Li Bastart ont brochié as lor. 11371
 11510 Ja, quant departira l'estor,
 Nes en tendra l'om as peiors :
 A lor escuz pert de colors,
 Qui sont fendu e eströé 11375
 E des fers des lances clöé;
 11515 O les trenchanz espees nues
 En sont les bocles abatues.
 Mout par sont hardi e vassal :

11503 (*A²GL*); *M'* Se font deronpre et d.; *M²ABB²CJk* Sunt (*BJ* Ont) deronpu (*B* -us, *A* dessaffre) e desmaillie, *EH* Mes li hauberc sont d. — 4 (*G*); *A²* Maintenant, *M'* Durement; *L* le; *FL* firent, *N* sorent; *A²* plaier; *M²ABB²CEHJk* Mout (*H* Et) durement (*A* malement) se sunt b. (*C* plaie) — 5 (*A²B²CHJR*); *K* le c.; *G* s. si; *B* les escus s. n.; *AL* naurez — 6 (*AR*); *A²* Et ius d. c.; *AL* i. enuersez, *G* antrauerse; *M²BB²CJky* Mout a li uns lautre greue — 7-8 *interv. dans LR*, m. à *M²A²BB²CJy* — 7 *CL* nus dax, *A* lun deuls; *I* Poi p. luns diels; *G* de lautre rue, *AIL* a lautre n., *A²* et laltrestire; *R* nuirre, *FL* uiure — 8 *A* lor est; *A²* Chascuns auoit; *G* daiue, *R* de mirre — 9 *M²AA²BB²IMR* ront; *M²AA²BCM²k* ioste; *C* iot i.; *L* les lor; *E* sont enmi lestor, *H* ont escuz a our — 10 *C* A, *H* Mais; *k* Ja al departir de lestor; (*ABCR* departira l.), *J* on departra l., *M²* partiront l., *xy* partiront de l. — 11 *n* Nes i; *M* N. attendra; *M'* lon, *H* on, *En* lan, *kM'* len; *M'* N. t. len pas; *B²EHMn* a; *EH* poiors, *FM'* peors, *N* piors — 12 *M²* piert, *G* pers, *M'* pains, *M* paint, *B²* poins — 13 *CK* Qil; *G* de coupe — 14 (*H*); *CM'* de; *M* fer; *B²* naure; *J* Des f. de l. encloe, *nAA²L* Et despees tuit (*A²I* tot) decoupe (*F* decorpe), *G* Et des espees estroe — 15 (*ABJ*); *A²* Od les, *nE* Et de, *L* Que des, *GH* Et des, *M'* Haubers — 16 (*A²L*); *J* Se s.; *BGH* boucles, *M'* bougles; *L* derompues — 17 (*J*); *B²M'* li u.; *AA²EI* M. s. h.; *A²* et m. u., *AI* ml't s. u. (*A* uassaus), *E* tuit li u.; *H* M. s. andui h. u., *n* Abatu i ont maint u.; *nE* uasal.

- Guaaignié i ont maint cheval
 Qui plus valent de mil besanz.
- 11520 Amer les deit li reis Prianz, 11382
 E si fait il tot a estros,
 Quar chevalier sont merveilllos.
- Li beaus, li proz reis Sarpedon 11387
 Ala joster a Telamon,
- 11525 Qui mout fu fel e mout fu durs
 E forz e hardiz e seürs. 11390
 Sor les chevaus, les escuz pris,
 D'ire e de mautalent espris,
 S'entrevindrent de plain eslais :
- 11530 Des forz escuz fendent les ais
 E des haubers rompent la maille, 11395
 Que les enseignes de Thessaille
 Passent par mi les nuz costez.
 A terre sont chaeit pasmez :

11518 (I); A'E Gaaingnie, M¹ Gaanie, F gahaingnie, les autres gaaingnie; n Et g., AA'K G. ont; A'Kn m. bon c., A de telz chevaus — 19 (ACHIJ); B² vallent, K ualeit; n P. ualoient; A² Sors pomez baiz et balcans — 20 F doint — 21-2 dével. en 4 v. dans M²A'BB²CJky : Si fait il tant (M f. t.) quil (CM¹ qe) ne (M² cum il) puet (BH pot) plus Maint roi (B² Mais en) i (H li) unt (kB²M¹ ot) le ior (H iloc) confus (K conclus) E abatu de son destrier (eB² Et abatuz de lor destriers) Trop (yB²K Ml't) par sunt (H s. la) hardi cheualier (E ot en ax (M¹ en a eus) bons cheualiers) — 21 (AA²G); I Car si f. il tous; L estoz — 22 L Qe; AIRx cheualiers; A² Kar ml't erent cheualéros — 23 (G); AH thelamon, A²I tel., L sape don; M²BB²ek Li biaux Rois (M biau roy) li prouz (M prou) thelamon (BM tel., B² sarpedon) — 24 M² iostier; M²AA²IJky sarpedon, B² telemon, x thelamon — 25 (A fel), H prous, M²B² biaux, eknJ biax (cf. 5195-8) — 26 F ardiz; k Et cheualiers prouz et s. — 28 k maltalent, les autres maut. — 29 EF Sentreuient; FK plein; M tous a eslez — 30 A F. des forz e.; B² les laiz — 31 A sestent; M²B²ek Des h. deronpent (B² des respent, M ronpent); n les mailles — 32 F Qui; N ansaignes; F ansoignes; A thes., N thessailles, F cess.; M²B²ek Si que les (E des) e. sans faille — 33 E Passerent par mi l. c.; M² costiez; B² lor .ij. c. — 34 M²M cheu, AE cheoit; n A la t. chieent (F chient), M¹ Chacun a t. chiet, B² Cascuns ciet a t., K A t. chient chascuns.

- 11535 Navré se sont trop malement.
 La joste virent tel cinc cent, 11400
 N'i ot un sol cui n'en pesast
 E qui grant duel n'en demenast.
 Trop erent cil haut home e fort :
- 11540 A maint donerent desconfort.
 Entre Thoas e Achillès, 11405
 Qui parent prochain erent près,
 Se combatirent a Hector,
 Que les heaumes cerclez a or
- 11545 S'esteient fait des chiés voler.
 Onques ne d'ors ne de sengler 11410
 Ne fu veüe tel bataille.
 Par les mailles de la ventaille
 Rendent le sanc : n'est pas merveille
- 11550 Se soz eus est l'erbe vermeille.
 Thoas i ot del nes trenchié 11415
 Bien les dous parz o la meitié.
 L'esforz Hector ont esprové
 Cil qui sont mout d'armes lassé :
- 11555 Soz ciel n'a mais home vivant

11535 *n* mult malament — 36 *M*² tiel, *M'* tiex, *K* tels — 37 *K* uns sols; *M'N* qui — 38 *B*² Ne — 39 *M* ierent; *M*² cist; *E* Cil e. ml't, *M'* T. estoient, *B*² T. ferirent — 40 (*AGL*); *EN* mainz; *eJ* en donent, *M*² *k* ont done — 41 (*AA*²*CGHL*); *F* tneas, *B* toas — 42 (*AA*²*C*); *eB*²*J* erent prochain (*E* asez) p., *n* estoient ml't p.; *M*² prochejn, *BB*²*H* procain — 43 *M*² combatierent — 44 (*H*); *M*² heumes, *B* elmes; *B*²*M'* as cercles (*M'* a cercle) dor, *k* cerclez dor; *n* clers h. uerz a or — 45 *E* fez; *B*²*M'* Sentrefirent (*M'* -isent); *n* ius aualer — 47 (*L*); *n* tex, *M*² tiels, *G* telle — 48 *m.* à *G*; (*L*); *M*²*B*²*ek* Le sanc rendent par mi la maille — 49-50 *interv. dans B*² — 49 *M*² Des blans haubers (*M*² aub.); *B*² Batalle i ot a grant m.; *n* meruoille (*forme const.*) — 50 *MM'* Se soz; *B*² Desus aus ert; *n* uermoille (*forme const.*) — 51 *AB*² le; *n* neis — 52 *M*²*GHLe* moitié, *EN* mitie, *F* morcie — 53 (*A*); *BH* Lesfort, *eGL* Le fort; *M'* estor; *x* compare; *B*² Li fors h. a recouure — 54 *AG* greue; *M*²*BB*²*Jky* Li bastart sunt (*M'* ont) si recoure (*H* resuigore) (*B*² se s. esproue), *C* Li filz prianz ont r.

- Qui encontre eus eüst guarant. 11420
 Por Telamon, qui fu navrez,
 Qui toz por mort en fu portez,
 Se retraistrent Grezeis en sus ;
 11560 Seisante chevaliers e plus
 Des lor i ont le jor perduz. 11425
 Thoas li reis fu retenuz :
 Deïphebus l'en a mené
 E Antenor en la cité. 11428
 11565 Paor deveit avoir mout grant,
 Quar mout le het le rei Priant.
 Mout en fu Achillès dolent, 11429
 E il e tote la lor gent :
 Por tant fu bien aparissant,
 11570 Ainz que li trei jor passissant.
 De cest estor fu mout parlé
 Par l'ost e en la grant cité :
 Joie en ont grant, quar bien l'ont fait. 11435

11556 n aust (*forme ordinaire*) — 11557-624 *réd.* à 2 v. dans
 G : Menelaus maris helaynne Est reuenus an mei la plainne —
 57 ekN thel., F thelemon — 58 NEt; M tot; K morz, B² mors
 — 59 B² Si retraisent; eK retrestrent, F restointrent; B²M¹ li
 griu; N Se traistent li grezois — 60 eN .lx., K .l.; k cheualier
 — 61 M²B²Fky I unt d. l. (EH le ior); M²B²kny les (M¹ le, H lor)
 chies p. — 62 H detenus — 63 M¹Nk Deyph., EFH Deyf., B² Deif.;
 I ont m. — 64 (L); H A; Fy anthenor, KN -ors (*dans N, l's est*
de 2^e main); A² uers — 65-6 m. à M²BB²CJky — 65 N Peor; L
 deureit; R Poors doit a. de si granç, AA²I Poour (I Peur) doit
 (I puet) grant (A² bien) a. de soi — 66 ANR Car, F Que; nR li
 (F lo) rois; R prianç; A priant le roi; A² Ml't le heent li fil le r.,
 I Kil nestoit preu amis le r. — 67 B accilles; M²KNe dolenz,
 Fk -anz, B²H -ens — 68 B² Ausi furent totes l. g.; (FLM gent);
 M²KNe genz, C ianz, ABB² gens — 69 (B); HM¹ Por quant,
 AB²CR Pour ce; C fu il b. (v. f.), H si fu; L Lor en fu b., n
 Bien lor (F li) firent; M¹ aparis., N aparissent, k app. — 70
 (AL); F qui; k -ent, M¹ pas., EHJ passessant, BB² -isant, M¹
 passessant, N -esent, F -essent; M fust li tiers iour passant —
 71 H Dicest; M De ce lestour — 72 F Il ot et; B²K par la —
 73 en m. à B²; M quant lont b. f.

- Long tens après fu puis retrait,
 11575 Por ço que tuit li rei defors
 Aveient josté cors a cors
 A ceus dedenz qui plus valeient
 E qui de greignor pris esteient. 11440
 Perdu i ont e guaaignié :
 11580 C'est costume de tel marchié.
 Quant li estors fu departiz,
 Dont tant en i ot de marriz,
 Si se retraistrent li conrei. 11445
 Assez dura puis le tornei :
 11585 Assez i ot puis chevaliers
 Abatuz morz de lor destriers.
 De granz quarreaus lor traist Paris :
 Mainz lor en a le jor ocis. 11450
 O l'arc turqueis les enhardeie :
 11590 De la cité vüeut qu'om le veie.
 S'entente a mise Menelaus,
 O cent de ses meillors vassaus,

11574 *K* enpres; *n* *MI*'t l. t. fu a. r.; *B*² bien r. — 75 *M*²*B*²*Me* dehors — 76 *F* A. este — 77 *EF* ces; *M* que mielz; *B*² auoient — 78 *K* gaignor, *M*¹ grenor, *F* greinor, *B*² plus grant; *M* du meilleur — 79 *M*²*AJKM*¹ ot; *M*²*AEk* ga-, *n* gah., *M*¹ gaanie, *J* gahagnie — 82 (*L*); *F* Dont cent; *M*²*B*²*Ke* Ou (*M*² O) thelamon (*E* tel.) fu si laidiz; *M* Donc en i ot de tous marris — 83 *e*¹ retrestrent, *B*² retraisent, *F* restraintrent, *K* -eintrent, *M* -aistrent, *L* -eignent; *M*² li² (*sic*) conrois — 84 *K* Assez tindrent p., *M*¹ Ne lessent pas tuit, *B*² Tuit seslaissent par, *F* Puis rehurterent, *M* P. reduient, *L* Et recomencent; *M*²*FLM* li t.; *E* Asez i ot puis del t., *N* Chascuns moine sa gent o soi — 86 *B*² et detrencies — 87 *ek* quarriax, *N* carr., *F* queriax; *B*² les traist; *nM* trait, *e* tret — 88 *L* Mainz, *B*²*KM*¹ Maint, *M*²*FM* Mout; *M* ochis — 89 *B* Qua, *ekn* A, *B*² De; *M*²*AB*² turquois, *eB*²*N* turcois, *F* trucois; *AMe* enhardeie, *M*² en ardoie, *B*² entardoie, *KL* en conuoie, *n* anc. — 90 *M*² uout, *KM*¹ uelt, *M* ueult, *E* uialt; *M*² A quon, *ek* quen; *F* les an anuoie; *N* Loing de la c. les anuoie; *B*² violt que loie — 91 *M* Entente; *F* misse; *M*¹ a menelax — 92 (*L*); *n* A.

- En lui guaitier, en lui sorprendre. 11455
 Sa femme li cuide chier vendre:
 11595 L'ame del cors li cuide traire,
 Mais ço li est mout grief a faire.
 A el ne pense, a el n'entent,
 Mout l'envaïst le jor sovent; 11460
 Par la bataille le porsieut:
 11600 Sa mort porchace e quiert e vueut.
 Paris s'a bien aparceü:
 Reguarde sei, si l'a veü.
 E dist: « Ja vos traireiz ariere, 11465
 « E gardez que jo ne vos fiere
 11605 « El cors de vos o el cheval.
 « Se vos alez querant mon mal,
 « Le guerredon vos en rendrai:
 « Vos savreiz ja coment jo trai ». 11470
 Une saiete a encochiee

11593 *n* A; *F* guitier; *n* a l.; *K* De lui greuer; *F* pro prandre; *M*²*BB*²*ek* et entreprendre — 94 *M*²*Men* fame, *K* feme; *K* quide (*forme constante*); *nM* Quil li c. (*F* cuite) (*M* Car c. chier) sa f. u. — 96 (*A*²*L*); *M*²*BB*²*ek* *M*. auques (*k* alques, *M*² autres) li c. g.; *F* m. a contraire — 97 *H* Del; *M*² nen p.; *A*² Et nequedent; *B*² a el ne tent, *L* ne nentent — 98-9 *m*. à *L* — 98 (*AA*²*A*²*BJ*); *H* lenuia, *B*² lanuioit; *F* lo ua lo i. prosuiant — 99 *A* poursuit, *A*² porselt, *M* desuit; *M*²*A*²*BB*²*CJKY* Molt le porsuit (*BM*² -ieut, *H* -eut, *A*²*CJ* -uit, *E* -ilt, *K* desielt) par (*M*² por) la b., *n* Par (*F* Por) l'or tornoi lo uait guetant — 11600 *M* p. q., *A*² p. ml't; *A* et dit; *A*² et uelt (*A* et q.) *nL* et uet (*L* ua querant); *M*²*A*²*BB*²*CJKY* Voluntiers (*K* Volont., *Y* Volent.) lociroit (*M*² locirr.) sans faille; *L* aj. 2 v. : *ML*'t par lala le ior suiant Par le tornoi le ua querant — 1 (s'a corr., *les sept mss.* et *A* la); *M*²*Aek* aperceu — 3 *M*²*K* dit; *M*²*n* trairoiz, *E* trer., *M*² trerez, *M* traiez — 4 *M*²*K* Bien g.; *E* Or si g. que ie ne f., *B*²*MM*² Bien uos g. (*M* Si g. bien) que ne uos f. — 5 *K* En... en; *n* ou del c.; *M*² Le c. de u. ou le c. — 6 *k* Si; *F* monual — 7 *M*²*en* sauroiz, *M* -ez; *B*²*K* com iou (*K* que gie) traitrai — 9 *M*² seait; *M*² encochee, *B*² encocie, *M* encouchie, *B* entoskie, *N* antouchiee.

- 11610 Reide e trenchant e aguisiee ;
 Bien l'avisa e traist d'air,
 De près la li a fait sentir.
 Menelau fiert e navre e plaie : 11475
 De la cuisse li sans li raie ;
- 11615 Por poi qu'a terre ne s'estent
 De la dolor qu'il a e sent.
 En sus se trait, ire a e duel :
 Ja mais joie n'avra, son vuel, 11480
 Devant que il s'en seit vengiez.
- 11620 Si tost come il fu estanchiez,
 Est remonte en l'auferrant ;
 Bien dit e mostre e fait semblant
 Qu'ainz i morra que cil n'i muire : 11485
 Verra se rien li porra nuire.
- 11625 Ariere vient a ses vassaus :
 Ensemble o lui vait Aïaus,
 Qui Paris het mout e manace.
 Ensemble viennent en la place : 11490

11610 *M*²*B*²*Men* Roide; *N* aguissiee, *eB*²*M* aguisie, *M*² -ee; *M*²*B*²*FKM*¹ R. t. — 11 *EK* laise, *M* i aise, *FM*¹ aisa, *M*² aise; *M*²*k* e trait, *E* si tret; *M*² dahir — 12 *e* li a fete s. — 13 *kM*¹*N* Menelax, *AH* -aus; *B*² fent et n. et blacie; *H* a fait une p. — 14 *K* coisse — 15 *MNe* Par, *F* Per, *M*²*K* A — 17 *B*² traist ire ot; *M* a i. et a d. — 18 (*A*); *M*²*B*²*Ke* naura ioie; *M* uel, *FH* uoel, *K* uol, *M*¹ uoil — 19 *K* Auant, *M* De ci — 20 *n* Tantost; *F* est — 21 *M* Rest r., *E* Si rest montez; *K* el auff., *F* en lauf. — 22 *M*² monstre; *M*¹ B. dit iure, *B*² B. i. et dist — 23 *M* Ainz; *B*² Ains; *A* en; *F* Quant il m.; (*M* que cil), *M*²*B*²*FKe* que il; *Ak* nen, *L* i m.; *N* Que il uoudra ainz que il m.; — 24 *B*²*M*¹ Saura, *N* Sauoir; *M*²*KLe* se riens, *F* serriens, *B*² se il, *M* se on; *R* la — 25 *B*² Quariere viegne, *M*² Arieres, *EN* Arr.; *M*² en u., *M* uint; (*B*²*F* o), *G* ou, *L* od, *M*²*n* a; *M*¹ dant menelax — 26 *FH* Ans. lui; *L* od, *G* ou; (*M*²*AJK* uait), *M*¹ iert, *B*² ert, *E* est, *L* ueit, *n* uient, *G* juient, *H* uint, *M* estoit; *x* ayax, *A* -aus — 27-8 m. à *EHLN* — 27 (*J*); *B*² Que p. h. et m. m.; *F* het p. m., *AK* m. h. p.

- 11630 Mout l'aguaitent, mout le coleient,
 Mout volentiers l'entreprendreient.
 Enragié sont e fors del sens
 Qu'il ne se trait plus près des rens :
 Ja li sereient près veisin ; 11495
 O les branz d'acier peitevin
 11635 Li meistreient, se il poëient,
 Si que mort el champ le rendreient.
 Hector conut l'assemblément
 E sot lor cuer e lor talent ; 11500
 Menelau ot veü navrer,
 11640 Et puis ariere retorner :
 Vengera s'en, ço set de veir,
 Se aise e lieu en puet avoir ;
 A autre rien ne vueut entendre, 11505

11629 (AG); *M^eEFLM* le gaitent; *H* i c.; *M^eEGHLRn* coloient, *BM* colient; *K* la coloient; *B²M'* *M.* volentiers li forferoient — 30 *B²M'* Et u.; *M²AFLM'* -oient, *N* -panroient, *M* lentrenpr., *K* len reprendreient, *B²* le prenderoient; *J* Et m. u. le prenoient — 31 (*H*); *M'* Enragiez est, *B²* Enragie s.; *M²B²LMe* hors; *AM* s. h. de lor s.; *M²K* de s., *N* des s., *G* dou san; *nE* sans — 32 (*JL*); *A* Nil; *H* traie; *B²* ne serait; *M'* suens, *M* siens, *nE* rans; *G* Atrait se sont p. p. del ran — 33-64 *red. à 2 v. dans G*; Menelaus encontra paris De plain eslais lantrabatist — 33 *B²* La; *K* plus; *N* ueisint, *M²FMM'* uoisin, *L* -ins — 34 (*A*); *L* Od; *M²F* le brant; *F* poitein, les autres poiteuin, *L* -ins — 35 *M²* moistroient, *M* mstroient (avec un sigle sur l's), *EHJL* mosterr., *M'* mosteront, *n* mostrent tant; *K* Le ferroient; *A* Li feroient tant; *AEL* sil p., *M'* sil onques puent — 36 *EHK* Que m. enz el c.; *M²EJK* lesten-droient; *ALM* Que m. ou uif le li rendroient (*M* le r., *L* len enmenroient), *n* Ou m. ou pris lo detanroient (*F* tanroient), *B²M'* Que volentiers le destruiroient — 37 *J* cognut, *C* perceut; *M²e* lasenbl., *N* lasanblemant, *F* lassanblerant — 38 *B²M* le c. et le, *F* lo c. et lo — 39 (*B²* Menelau), *M²FMe* -aus, *KN* -ax, *J* -aü; *E* ont; *M* navre, *B²* monter — 40 *M²* arieres, *EF* arr.; *M* retourne — 41 (*H*); *M²E* soi, *K* sei, *n* san; *M²Men* uoir — 42 *M²MM'* Se l. e a.; *N* saise ne l.; (*MM'* lieu), *M²* lue, *N* lou, *EFK* leu; *K* pot — 43 *kM'* uelt, *F* uialt, *N* uiaut, *B* uolt, *E* puet.

- Ne mais a Paris entreprendre.
 11645 Cele part vait e Eneas
 Tot a celé plus que le pas :
 Ja esteient jusqu'a lui point,
 Lez ses costez se furent joint. 11510
 En Menelau n'ot que irier :
 11650 Un glaive tint trenchant d'acier,
 Vers Paris point. Ja fust feruz
 E del cheval jus abatus,
 Se Eneas n'i avenist, 11515
 Qui entredous son escu mist.
 11655 Paris s'esteit ja desarmez,
 Quar li soleuz ert resconsez ;
 Mais as lor esteit venuz traire,
 Quant se meissent el repaire ; 11520
 E por faire le poigneiz,
 11660 Aveit ses guarnemenz guerpiz.
 Bien l'aveit Menelaus surpris.

11644 B^a que p. — 45 M ua; K o e.; n La uint et il; M^a uait il e e. (v. f.) — 46 n T. soauet, M Tout ensemble — 47 L ses-toient; M^aAB²ek E cil (A Icil) furent iusqua (M^a tres qua); H Et c. ont tant ale et p. — 48 LN A, F Ia, M Lez; B^a Pres des; F sestoient; K Lez les c. serre et point, H Quil se sont pres de paris i. — 49 M^ae menelaus, kN -ax, F -as, B^aN quairier, F quairiez — 50 B^a. I. espiel prist; K trait; n tranch. — 51 B^a V. p. uient — 52 (A^a); B^aM^a mors (M^a mort) a.; n Et morz (F mort) d. c. a. — 53 (C); A^a nel defendist, E o son escu — 54 n s. e. antre dous; M^a entrelz d., B^a entredeus, K entras deus; C Qe entraus dous; E Neust le cop si retenu — 55 C sest ia toz d.; M estoit, puis ces 2 v. soulignés postérieurement : Mes il con preuz et con uassauz Ot le iour perdue sa clarte — 56 (M^a Quar), eK Car, n Que; M Quant li solail; En solauz, A -els; M^aM^a iert, B^aM fu, A^a sert; En esconsez, M esconsses — 57 (A^aCL); A au leur, B al lor, M as lost; A^a sestoit; H Vers la cite sen uoloit t. — 58 M^a Quenz, A^aN Quil, FM^a Que, L Ne; A^a se meissent, ABB^a il se mistrent, M se remistrent; H Ja se me-toient; M^a ou, K al, M au — 59 A ce, K les, M ses, n lor; M^a poigneis — 60 m. à H; M repris — 61 est placé dans B^a après -76; M^a sopris, M soupriis.

- Tote l'enseigne o le fer bis
 Li meist par mi la forcele, 11525
 Mort le trebuchast de la sele,
 11665 Se Eneas o son escu
 N'eüst le coup si retenu :
 Covert en a le cors Paris
 E de la presse l'a fors mis, 11530
 E por ço qu'il ert desarmé,
 11670 L'en meine o sei en la cité.
 Mais de tot ço n'i eüst rien :
 Morz fust Paris, ço set om bien,
 Se danz Hector nel defendist, 11535
 Qui a grant fais son cors en mist,
 11675 Quar bien mil chevaliers e plus
 A fait par force traire en sus :
 Atainz en i a teus quarante
 Qui al tornei n'avront mais cante! 11540

11662 *m.* à *H*; *N* lansoigne, *F* sansoigne; *M* uert bis; *A* al lion b., *B* de samis — 63 *H* la le ferist en la f. — 64 *M*²*K* Ius; *K* trebuschast, *F* trabuchast — 65 *G* ou, *L* od, *B*²*E**F* a, *M*¹ en, *N* an, *K* sor, *M* et — 66 (*GL*); *M*²*CK* si le c.; *M*¹ detenu, *G* soustenu, *K* receu; *A* *N.* le grant cop corrompu, *M* *Ne* li eust le cop toulu, *B*² *Non* eust le cop retenu — 68 *M*²*B*²*MM*¹ hors; *K* toz f. m. — 69 *M*²*A* iert; *CK* quil uoit (*K* uit); *B*²*JM*¹ Por ce quil le uit d., *EH* Et quant il le u. d., *x* Por ce que desarmez estoit; *B* desarmes — 70 *M* Le maine; *JM*¹ Len a en la c. mene, *H* Fors de la presse la m.; *E* O soi len meinne, *B*² Len a m.; *x* An la c. lo (*L* len) mena droit — 71 *G* ni e. il r. — 72 (*HJ*); *xAM* Que (*AM* Car) mort fussent; *M*² siet, *M* scet, *K* seit; *M*² hon, *eAGM* on, *K* len; *H* ce sacies b., *nL* ce sauons b. — 73 (*HJ*); *LMn* nes — 74 *B*² en g.; *M*²*k* i m. — 75 (*M*² Quar); *B*²*G**Nek* Car, *FL* Que — 76 *B*² Ot — 11677-706 *red.* à 2 v. dans *G* : An la cite tot droit lan mainne Au grant palais le haut demainne — 11677-8 *m.* à *A*²*B*²*Dex*, sont dans *M*²*AA*¹*BCHJk* — 77 (*BH*); *C* Atant, *J* Ateint, *R* Ataint, *K* Ateinz, *M* Ochis; *K* tex .i., *A*¹ bien cinquante; *AMR* en a plus de q. (*M* lx.); *I* Plus de .xl. en a occis — 78 *A* a t.; (*R* cante), *AM* tente; *M*²*A*¹*BCHJK* Que (*K* Qui) tuit sunt mort veire cinquante (*A*¹*H* soixante, *C* sixante, *K* .lx.), *I* Bons cheualiers et de grant pris.

O l'aide des suens qu'il ot,
 11680 Les a chaciez tant come il pot;
 L'espee el poing les enconveie :
 Trestruit li fuient e font veie.
 Vont s'en : n'i ot le jor plus fait,
 11545 D'ambedous parz se sont retrait.

DÉLIBÉRATION A TROIE SUR LE SORT DE THOAS; VISITE
 AUX DAMES.

11685 Vait s'en Hector par le tornei,
 Sa gent en meine devant sei.
 Ainz qu'il se fussent desarmé;
 Ot li jorz perdu sa clarté :
 11550 Mais il, com proz et com vassaüs,
 11690 Vait sus e jus par les otaus
 Por les navrez reconforter
 E por dire e por comander
 Que l'om lor face lor plaisir,
 11555

11679 A¹ Od, nA¹HIJLMM¹ A; A² lajue, I laie; M²B²Ke que des s. ot; AB²M sienz, L soens — 80 (AA¹HIJL); B² t. que; M²K cum plus pot (M² puet); M¹ poit — 81 M¹ ou; F poig — 82 AMn Tuit li (A le, n san) f. tuit li; M¹ Trestoz les a mis a la u. — 83 M¹ Onques; L ont; F plus lo i. — 85 M Va; B²EH H. san uet (H port); E Hectors; (ABCJek par le), M² por le, A² lait le; x sanz nul desroi; I Revient sen h. del t. — 86 M²AA²BB²CILky Ses genz; n anmoine; M² moine, M¹ mene, E meinne; L avecques soi; M¹ m. toz o s. — Pour les v. 11687-994, AA¹A²BB²CDGHIJL sont utilisés (passage édité par Bartsch et Horning) — 87 nA¹ que il f. (A¹ soient), A² quil f. tot — 88 IL Ot p. li i.; MM¹ le iour; B² Ni ot il point le ior c. — 89 LMn Mais il, les autres ms. Hector; M²A²B²EHJK li (A² que) prouz et li (A² que) u., — 90 ACHM Va; eknJ ostax — 91 F Pro; M² reconfortier — 92 F pro; M et c.; M² comandier, A¹ conforter — 93 A² Quon f. a trestos l. p.; AM Que on; M a leur p., M²BB²CJK Q. lon (B on) les f. bien servir (M¹ garir).

- Et quiert mires a eus garir.
 11695 Puis vait el grant palais descendre :
 A s'espee recevoir e prendre
 Ot assez dames e puceles
 Riches e proz, sages e beles. 11560
 Son cors desarment volentiers :
 11700 Onques vaslez ne escuiers
 N'i adesa se eles non.
 Quant remés fu en l'auqueton,
 Qui fu d'un drap Saragoceis, — 11565
 Cel jor l'aveit vestu tot freis :
 11705 Or est deroz e senz color ;
 De sanc glacié e de suor
 Est toz soilliez e maillentez, —
 D'un mantel gris s'est afublez. 11570
 D'un drap de seie a or ovré.

11694 (A²L); M Querrent, Añ Quierent; A² Et quierent m. por g., M²BB²CJK² E (B²CHK A) lur uoloir e (B²HK a) lur (C et a lor) plaisir — 95 ALM ua; A¹M au — 96 M²B²K lespee — 98 AM R. s. et p., B²n R. et s. p. — 11700 AMn Onc (A Ainz) ne uallez (F ual., A uarlet, M ualèt), K Onques serianz — 1 K atôcha; M celes — 2 I Q. fu r., A² Et il remest; A²k lalqueton, F laqueton — 3 F dé; en sarragocois, K -eis, M²-zinois, B²L -gonois — 4 N Ce, EFL Le; C uesti; KM² toz — Pour 11705-20, SS² sont utilisés — 5 B² desrous, M²AA²BCEk rompuz; S² coulours — 6 C Del; en glaciez, I chargies, BH tacies, A² quaille, S nercis, B² uermeil; C et sans color; S² suours — 7 L Toz e; N suilliez, E solliez, I soullies, M² moilliez; (AA²DJxy E. toz s. (H Tot fu s.) et), S E. s. tot et, M²A²BCRk Est s. e; M²BCK enuolumez, A² anu., A uolumez, M enuerminez, RS² ensanglenteç, M² englumez, DE angl., x angluez, J engl., S en palluez, B² esclanes, H maillentes, A² mailentez; I Tous en fu s. et malmis — 8 (AA²L); M²A²BB²CDJKS² Dun chier m.; FKG est, BCDJSS² fu; JK aff., M² aflubez, S aflumbez; I A. est dun m. gris — 9-12 réd. à 2 v. dans xAA²IL²MRS²: Les (A Des) mailles ot el front escrites (GM escriptes) Ne fu (G fust) pansis mornes (AMRS embrons pensis) ne tristes (M trisitez, N trites) (A² Qui nestoient mie petites) — 9 (BCDHJS²); A² bien ourez.

- 11710 Bien pert qu'il aveit manovré,
 Quar en son vis ont fait lor merc
 Parfont les mailles del hauberc.
 Les sorcilles ot mout enflees 11575
 Del grant fereiz des espees.
- 11715 La char ot perse en plusors lieus:
 A lui pert bien queus est li gieus.
 Bien fu chauciez d'un paille chier.
 Onques ne nasqui chevalier
 Cors a cors le pouïst sofrir,
- 11720 El champ ne l'esteüst morir. 11582
 Paris s'en ert venuz avant: 11593
 Semblant d'amor e joie grant
 Li aveit dame Heleine fait.

11710 (BDHJ); *M*² piert, *C* part; *S*¹ que il a; *A*¹ menoure — 11 *B*²*S*¹ le m.; *DM*¹ front perent li m. — 12 *B*² Les dures m.; *DM*¹ P. de m. de; *H* Par lius les m.; *M*² del hauzberc, *BCJ* de lauberc — 13 (*R*); *A* sourciz, *I* -ius, *x* oroilles, *M*²*K* espalles, *A*¹*BB*²*y* -aules, *H* -aules, *A*² maïsseles; *M*²*ACJKe* aueit e. (*A* m. e.), *I* a. tous enfles — 14 *M* et des e.; *A*² Des cols quil a et de spees, *I* Des grans cols con li ot donnes — 15 *H* La car percie; *M*²*FKLe* a; *A*²*S*¹ Ot (*S*¹ Et) la c. p.; *C* tainte; *K* plosors (*forme ordinaire*) — 16 *I* A lun piert b.; *F* Aluz; *K* peirt b., *A*¹*M* parut, *A* apert; *A*²*B* B. p. a lui; *M*²*A*²*K* quels, *B*² ques, *M* quel; *A*² fu li gius; *F* le geus — 17 *AA*¹*BCJ* Gent, *M* Et; *CLn* uestuz; *G* Desarme lont; *M*¹*kx* paille, *E* paisle; *I* Bien resamble el uis kil ot fier, *A*² Gent ot le cors et le uis fier — 18 *H* Mais ainc; *K* O. el mont not, *A*¹ O. not el m., *B*² Mais el siecle not, *x* An tot lo mont not (*G* nauoit plus chier, *corr.* en na ch'r), *DM*¹ Onc ne ueistes, *E* Nus ne uit onques, *I* Quel mont neust .j., *A*² Ainc ne troua un; *B* ceualiers — 19 *S* *Qe* c.; *HK* Quel (*K* Quil) p. c. a c. s., *G* *Se* c. a c. le woelt s. — 20 *A* En c., *R* Quel camp, *L*² Manois, *x* Que il, *L*¹ Que; *F* nesteust; *M*²*A*¹*BB*²*DKy* Maintenant (*M*² Mant.) nesteust (*A*¹*B*²*DHM*¹ lesteust, *BK* lesteut), *A*²*S* El c. le (*S* *Qe* au c. ne) couenist; *M*²*A*¹*BB*²*CDJKL*²*S*¹*y* aj. 10 v., qui manquent à *AA*²*IL*¹*MRSx*; voy. aux Notes; *A*² aj. 2 v.: Fors achilles el cuer uassal Cil dui furent bien perigal — 11583-720 sont répétées ici dans *R* — 11721 *ALMR* iert, *M*²*GKL*²*M*¹*n* est, *J* fut; *N* atant — 22 *A*² damors — 23 *A*² a. ml't; *n* helaine, *e* -eyne, *A*² elaine, *A*¹ -eine.

- Il meismies li a retrait
 11725 Com Menelaus l'ot abatuiz
 E il raveit lui si feru
 Que por un poi ne l'aveit mort :
 « Sire, » fait el, « n'avez pas tort,
 « Se il vos het, que lui haeiz :
 11730 « Dès or se quart mieuz autre feiz, —
 « Quar bien li coite, ço m'est vis :
 Quant assez ot joi Paris,
 Dist qu'ele ira veoir Hector :
 Par mi la sale peinte a or
 11735 En est tot dreit a lui venue;
 E quant il l'a aparceüe,
 Contre li saut et si l'embrace;
 Les ieuz e la boche e la face
 Li a baisié plus de cent feiz :
 11740 « Bele, » fait il, « s'ui veïssez

11724 *M'* meimes, *B* meisme, *C* meesme; *B'* lauot r. — 25 *M'* Quant — 26 *A'* le rot issi; *DM'* si lui — 27 *Que m. a A'*: (*AA'*³*B**L**K'* por), *M'*²*A'*²*BCM*^{xy} par — 28 (*A*); *M'*²*J* ele na mie (*v.* f.), *M'* el na m., *L* el ne. a pas, *A'*²*A'* ele il na p., *BB'*²*CEHK* ele na (*B'* nas) p.; *I* Ele respont chou seroit tors; *A'*² aj. 4 v. (*les 2 leçons combinées*); voy. aux Notes — 29 (*leçon de A*); *I* Des kil; *xIL'*²*M* que (*IM* se) uos (*M* lui) lamoiz (*G* lanmois, *F* la mort, *M* namoiz), *M'*²*AA'*²*A'*²*BB'*²*CDJKy* ainz (*E* einz, *A'*²*D* ce) est bien droiz (*K* b. e. d., *A'* a bon droit) — 30 *xI* Mes or, *C* Daus; *M'*² mjaus, *B* mix, *G* miex, *B'*²*M'* bien, *nAL* une; *H* Or si g. bien; *A'*² De lui uos gardez altre fois — 31 (*A*); *M* C. bien le cointez, *M'*²*B'*²*CKy* Quar ce (*H* or) li couient, *B* C. il est mestiers; *J* Ce li c., *x* Mestiers (*L* -ier) li est; *xJ* ce mest auis; *I* Que m. li est ce mest vis, *A'*² Grans m. est ce dit paris — 32 *J* eût; *M'*²*B'*²*Ken* oi; *AA'*² ioue; *A'*² iue et ris — 33 (*AA'*²*A'*²*BB'*²*DMM'*²*N* Dist), *M'*²*EFk* Dit; *DGLMM'*²*N* quele iroit, *F* que il iront; *K* uoier — 34 *A'*² Dedenz la chambre — 35 *n* a li — 36 *M'*²*ek* aperceue — 37 *M'*²*KM'*²*n* S. (*K* Salt) c. li (*K* lie, *A'*²*M'* lui); *M'* et puis — 38 *M'* oilz, *EF* ialz, *N* iauz, *B* iels, *M'* eulz, *M* ieux, *K* ielz (*formes à près constantes*); *M'*²*A'*²*BB'*²*DJKy* L. o. la b. (*B'* li baise) e (*A'*²*DJy* et puis); *D* sa f. — 39 (*AHR*); *A* baisiez; *k* v., *n* vij., *M'*²*A'*²*BC* vjnt, *D* .m. — 40 *kB'*²*CM'* se; *eM* ueisoiz, *C* ueos., *F* ueissoir.

- « Voz dous seignors entremesler;
 « Paris chaier, celui navrer;
 « Coment li uns l'autre a requis, 11615
 « D'ire e de mautalent espris,
 11745 « Paor e crieme en eüsseiz;
 « Se vos de rien les amisseiz.
 — Sirè, » fait el, « se jo nes vei,
 « N'en ai jo por ço meins d'esfrei; 11620
 « En crieme en sui e en dotance,
 11750 « Quar paor ai de meschaance.
 « Deus vos en guart, si com jo vueil ! »
 Adonc plorerent si dui ueil.

En une chambre a or ovree 11625

E de cristal pavementee

- 11755 Que plus reluist cler de soleil

11741 AA²K maris, F barons. — 42 M²Mn cheoir, e chaoir, K chaier; C et lui; F colui naurez — 43-4 remplacés dans EH par 25-6 répétés ici — 43 M²BCe Come; M Comment lun lautre, R.C. li autre; A C. a lun l. r., A² C. luns l. a hui r.; K Com li uns a l. r., B²EH Con menelax lot abatu — 44 M² mal talant, k malt., N mautalant, F mantall.; B²EH Et il rauoit lui si feru — 45 eN Peor, F Paor, M Paour; B² ml't grant; M² eussoiz, AA²BDEM -iez, A¹ aussoiz, M² eusiez, Cn aussiez — 46 ADk riens; M² amassoiz, K amisseiz, M -oiz, AA²BD -iez, M² -isiez, F amessiez, EN -esiez, C -eissiez, A¹ -essoiz, B² -iscies — 47 C si; M²BCK nel, M ne, DM² uos; A¹A²BB²C f. ele se nel (A¹A² nes) — 48 M por ce pas, AK pas por ce; k deffrei, F esfroi; DM² io pas menor (D meillor) e., M²B por ce mejnz de desroi; B²EH Nen sui de rien en moindre foi (B² iou pas en maint desfroiz), A¹C. Nan s. por ce (C Por ce n. s.) mainz en e., A² Si en ai io ml't grant e. — 49-50 m. à M et sont interv. dans A² — 49 M²A¹BB²C c. s. — 50 A² grant; eN peor, M²k poor; F des; AA²A²BCDkny mesche., B² mesest. — 51 (AA²D); M Dieu; BCF nos; A² les me g.; M²B²K iel — 52 M²A² Adoncs, B²DJM² Lores; n Lors replorerent; A² ploroient, C plorent; H doj; E huel, M² eul, B² oel, les autres oil — Pour 11753-808 R est utilisé — 53 A¹ An, F A; A¹A²B²x dor; x listee — 54 R Et a c., C De c.; M²EHk pauim., C paum., DM²x tote pauce, J estoit p. — 55-6 m. à B² — 55 x c. que s., M q. li s., A²R que rais (Rrai) de; A del, D du; n soloil, M solail.

- D'escharboncles e d'or vermeil, *11750*
 Portendue de pailles chiers; *11751*
 Manda Prianz ses conseilliers : *11760*
 L'uns fu Paris, li autre Hector, *11761*
 E Troilus e Antenor, *11762*
 Deiphebus e Eneas, *11763*
 E li setmes Polidamas. *11764*
 Cil furent al conseil mandé, *11765*
 Premerains a Prianz parlé : *11766*
 « Seignor, li reis Thoas est pris, *11767*
 « Qui riches est e de grant pris : *11768*
 « N'aveit en l'ost treis chevaliers, *11769*
 « Si forz, si proz ne si guerriers, *11770*
 « Venuz nos ert deseriter : *11771*
 « E de cest regne fors geter
 « E nos laidir e nos ocire :
 « Por ço vos vueil mostrer e dire;
 11756 A¹J Descharbocles, e ougles; n Descharbocle (F) oncle b
 cler et uermoil — 57 C Portandues; E paisles, n M¹ pailles — 58 n
 AA¹A²B²Ex chevaliers, R chiū; BCD consiliers — 59 a CM¹oz
 Lūn fu, n Li uns, R Li uns fu; M¹AA¹BCe e lautre; B¹ lautres.
 — 60 en M Et troylus, K Deyphebus; AA¹A²B²Dekn anth., C pro-
 thenor — 61 K Et troylus, MM¹n Deyph.; B¹E Deif. — 62 A¹ Lid
 s. fu, N Li setiemes; M¹F semes, G sesmes, A sismes, A¹ sepmes,
 K septmes, M septismes, B senes; D Et li seurs, M¹ Et le seur,
 E Anchises et, H Et lautres fu, B¹ Anthenor et — 63-4 deve-
 loppés en 6 v. dans A¹BB¹CDJKL¹γ. — 63 (GL); AA¹F an, AM¹an
 — 64 M¹ Premeir., F Pro mer., A¹ Pr. a prem. — 65 M¹ADMM¹
 Seignors, A¹ Baron, AA¹BB¹EK Fet il, C. Ce dit; n S. fait il —
 66 M¹ Q. e. r., AMR Q. ml't e. riche; M. haut p.; A¹n Ceianz
 (N Caianz, A¹ La ens) lauons en (F a) prison (F pres.) mis — 67 M¹
 en tot; A¹ un ch. — 68 A¹C Si p. si f.; K Plus f. plus p. ne plus
 g.; R si buen guerrier — 69 M¹AMM¹ iert, B. ert, A¹CDRk est;
 R por desertier, F deseritez — 70 B¹ nost r.; DMe hors;
 AA¹A²BCNk giter, F gitez, B¹De ieter; A¹ Fors de c. r. f. g. —
 71 F A nos; R batre et o.; M¹An ocirre; AA¹BCCKγ. Ce
 ne puet mie contredire — 72 ER uuel, les autres uoil; M¹
 monstrer.

- « Saveir quel conseil en prendrons,
 « Sera raienz o sel pendrons, 11650
 11775 « O membre a membre seit desfaiz,
 « O vilment a chevaus detraiz,
 « Que cil qui ça nos ont requis
 « Seient seürs, certains e fiz
 « D'aveir en autretel loier,
 11780 « Ses poons prendre ne baillier. 11656
 « Crieme en avront, paor e dote,
 « E sin vaudra meins lor gent tote;
 « Meins en seront hardiz et proz. » 11657
 Eneas respont devant toz :
 11785 « Seignor, » fait il, « jo endreit mei
 « Vos di e lo en dreite fei 11660

11773-4 *B² V* le gietons en no prison Se raembrons v sel pendons — 74 *M²ABn* Sera, *A¹R* Sil ert, *A²* Sil iert; *F* reienz, *N* reainz, *K* ra-, *M²B* raiens, *A²R* raens, *M* reanz, *A¹* reans, *B* rayens; *R* ou sil; *C* Ses raienez, *D* Sel raembrons, *M¹* Sel reindrons; *C* o le p.; *E* Sauoir se nos le reaimbrons — 76 *C* uillement; *B²JR* cheual, *A²N* -als, *H* ceuals; *A²K* O a c. u. d., *M* Ou soit a c. d.; -*C* detrahiz — 77 *F* que; *R* ci; *A* nes; *M* nos o. ca r.; *B¹* Si que c. q. nos o r. — 78 *R* Seront s. c. et fins; *A²* Puiissons faire, *B²* Soit bien cascuns, *n* Soit chascuns cerz; *DM¹* En soit c. s.; *E* S. seur certain, *M* S. c. s.; *M²* S. s. se il sunt pris — 79 (*M²D* en), *E* an, *M¹* ent, *AA²RK* n un; *A¹* tot (*m. à B²*); *F* oier, *BCK* mestier — 80 *BB²n* Sel; *N* panre; *R* ni; *B²* v ballier; — 81-2 *m. à BCK* — 81 *G* aurons; *eGN* peor, *M²A¹L* poor, *M* paour; *A²* Grant c. en a èt grant d.; *B²* v d. — 82 *DM¹* Si en, *AM* Et sen; *R* la; *M²NR* genz, *A²* gens, *F* grant; *A²* Et m. an uaudront; *B²EH* Plus en crientbront (*H* P. cremiront, *B²* P. cremerent) nostre g. t., *n* Moins an u. lor g. trestote — 83 *M²J* Mainz, *CHM* Mains, *A* Maint; *x*C hardi; *M²* prouz, *M* preuz; *R* p. et h.; *K* Li plus hardiz en ert meins p., *DM¹* Chascuns deuls en sera mains p., *B²E* Maint preu maint hardi (*B²* Mains h. m. p.) en s. — 84 *M²* dauant, *ABDKM¹* auant, *A¹Cn* oiant; *B²E* E. auant t. r., *R* E. a ce respondi — 85 *B²* Sire; *A²* Bel sire f. il e. m.; *AA¹* il e. de moi, *DM¹* il entendez m. — 86 *ke* V. lo et di, *DM¹* Ge (*D* Ce) u. lo mont; *R* loi, *B²* loc, *F* lou; (*A¹B²kn* en), *M²AA²CMR* par; *B* droit, *AA¹A²CD* bone.

- « Qu'il ne seit desfaiz nē maumis.
 « Mout est forz hom, trop a amis :
 « Se de lui est venjance prise,
 11790 « A la maniere e a la guise
 « Refereient Greu d'un de nos. 11665
 « Trop sont li tornei perillos,
 « E vos i avéz tant amis !
 « Cuidiez qu'il n'en i ait de pris ? 01811
 11795 « Oil, certes, n'i avra faille,
 « Se uit jorz dure la bataille. 11670
 « Trop i avez parenz e fiz :
 « Se de nul d'eus erent saisiz,
 « Arivez sereit a mal port,
 11800 « Dure sereit la soë mort.
 « Tel en prendront, cui qu'il enuit, 11675
 « Por ceste chambre d'or recuit

11787 *A* Que; *AM'R* desfait; *B²* et; *les sept mss. et B²R* malmis — 88 (*R*); *K* ert; *A²* haus; *M²* hon; *MM²* hons; *B²EM* ml't a, *A²A²DM¹* sa trop; *A²* damis — 89 (*BB²CDR*); *M²* iert, *M* ert, *A²* fust — 90 *A²* En tel m. et en tel g. — 91 *C* Referont; *A²* il, *K* griu, *M²MM¹* grieu; *M* lun; *ABK* dés, *K* noz — 92 *M²A²BCM* Li t. s. ml't (*M²* trop) p., *A²* Et li estor s. p., *K* Li t. s. cruels et forz; *M¹* peillos — 93 *M* Et ia; *De* si a., *A²* a. ci, *C* lauez; *N* tanz, *A²BB²CDKe* ml't; *AA²BB²* damis — 94 *K* Quidez, *B²* -ies; *A²* uos nen i, *C* qe il ni; *EN* i oit, *F* aient — 95 *K* ne i a., *M* ni a. c., *D* c. nen i a. — 96 *M²* oit i., *B²* un an; *M* .vj^{xx} i.; *DM¹* Einz (*M¹* Ainz) que departe, *A²BCK* Ainz que (*A¹* quil) soit fins de — 97 (*AA²K*); *M* T. p. t. i a.; *A²BB²CDKe* Tant (*A¹e* Trop) i a. filz de grant pris — 98 *F* n. en erent, *N* n. estoient; *M* Se nus deulz i est saissis, *A²CDGKy* Se li uns dels (*A¹B²CE* Et se nus (*CE* uns) dax, *DM¹* Se aucuns deuls) i estoit pris, *B* Et suns dels est en lestor p., *A²* Se griu en avoient .j. p., *R* Qe a nul en mesauenis — 99 *M²B²K* mals porz, *DE* max p.; *B* Ariue s. al m. p. — 11800 *M²B²DEK* morz; *A* Ja nen auroit el que la m., *A²* Ml't tost lauroient entrels m., *R* Qele en moroit a puta m. — 1 *K* Tant; *M²* i; *N* panront, *M²* prendrent; *A²* Encor en p. tel; *K* onquor co quit, *A²BB²CDe* encor ce (*B²* ie) cuit; *M²* qui quen, *R* cui quel; *AMN* anuit, *F* anoit — 2 *M* plaine dor cuit; *nA¹* Qe por ceste c. (*F* chance) dor cuit, *A* Por ce palais tout plain dor c.

- « Ne vouldriëz qu'il fust ocis,
 « Desfaiz, afolez ne maumis.
 11805 « Al mien conseil e al mien sen
 « Vos cuit jo dire ço por buen. 11680
 20011 « Roëz qu'en diront cist seignor, 11683
 « Qui mout vuelent tuit vostre honor. »
 Hector respont en es le pas :
 11810 « Sire, bien vos dit Eneas.
 « Seit or tres bien gardez li reis,
 20011 « E anceis que vienge a un meis,
 « Savrons que nos en devons faire :
 « Tost porra l'om estre al desfaire 11690

11803 *CJ* Nel; *k* uoldreiz, *M'* uodriez, *FJ* uoldriez, *E* uoldreiez, *N* uoudreiez, *B'* uolries uos; *F* ques, *J* que; *B'E* malmis — 4 *k* Deffez, *BA* tort; *B'* ne honis, *D* ou m. — 5 *F* An raïen c. et an sain mier, *MA* mon c. et a mon sen; (*AR* al m. sen), *A'* al m. sens, *M'GLN* al sen (*M'* sens) m.; *I* al m. auis; *A'BB'CDEHJK* Cest mes consauz (*J* bons consez) et (*DJ* ce, *B'* cou) sachiez (*D* sai ge) bien, *M'* De mon c. ce uoi ge b. — 6 *M'* por bien; *x* Lo uos c. ie d. por b. (*F* bier), *M* V. c. ce d. p. bñ, *R* Ce uos c. ie loier p. b., *A'* Vos en ai dit ce que gen pens, *A* Vos c. ie conseil doner bon, *I* Nel desferes, chou vous devis; *A'BB'CDJKy* dével. en 3 v.: Ne (*DM'* Nel, *C* Bien n.) uoldreie (*DM'* uoldroie, *EJ* uoldriez) por (*C* par) nule rien Que uos tel chose en feissiez (*K* -eiz, *J* -ez) Dont (*B'* Que) apres (*K* en plus) uos (*B'* en, *C* uos en) repentissiez (*K* -eiz, *J* -ez) — 7 *A'K* Roiez, *ABMR* Oez, *A'B'CHI* Oies; *M'ACRk* que; *B* dient; *R* cest, *AA'BDIJM'n* cil, *A'* que cist altre en diront — 8 *CJKR* aiment (*KR* ament) t. (tuit m. à *CR*), *BDM'* par aiment, *A'* a. la, *B'E* uoldroient, *H* ualroient; *M* ueulent u. honneur, *M'AI* en u. uostrenor, *A'* Ki uostre ami et uo fil sont — 9 *M'* enelepaz, *D* en el le p., *F* isnellopas, *G* isnel le p. — 10 *eA'A'D* ml't d. b. (*A'* b. d.), *C* b. d. uos; *M* Biau sire b. d. e.; *AA'B* dist — 11 *A'A'BCKe* ml't b. g., *B'D* g. m. b. — 12 *A* aincois, *N* anc., *F* enc.; *M* uiegne un m.; *M'A'A'BB'CDJKy* E ainz ce (*B'* Car ainc iou, *A'* Ancois io) cuit (*M'* assez) que u. (*B'e* uiegne, *HJ* uigne) uns m. — 13 *FM* Sauons, *A'* Sauom, *e* Sauron, *A'* Verrons; *A'M* deuons, *A'* deuom, *e* devron, *nC* porrons, *H* poron — 14 *M'* lon, *N* lan, *F* on; *DM'* reporrans, *A'* porroïens, *A'* poiuns; *B'E* Ml't t. porons; *AA'BM* T. puet on (*AA'B* porrons) uenir au deff., *K* T. reserons a lui detraire.

- 11815 « O al raiembre ò al quiter
 « O a son cors tot desmembrer.
 « Ne savons pas les aventures :
 « Les batailles sont forz e dures;
 « Uns chevaliers est mout tost pris; 11695
 11820 « Nus des noz n'est si poëstis,
 « Se il i esteit retenuz,
 « Que por cestui ne fust rendüz.
 « Tresors nos iert a raençon,
 « Tant com le tendrons en prison. 11700
 11825 — Veire ! » fait sei Prianz li reïs,
 « Mais semples diront li Grezeis
 « Que tant ont art, sen e veisdie
 « Que mauvaistié e coardie
 « Nos a si toz espoënte, 11705

11815 *M*²*M* O a, *F* O an, *A* N Ou au, *K* Ou, *A'* *BB*² *CH* Al, *E* Au,
DM' A; *M*² rajembre, *M* rainbre, *K* raaindre, *E* reainbre; *BCM'*
reembre, *A*² *B*² raembre, *A'* reimbre, *H* desfaire; *M*² *BDM'* k o à;
A' *BB*² *CDK* γ deliurer; *n* pandre ou a lafôler — 16 *n* san c.;
C tost, *B*² tos — 18 *C* f. d. — 19 *K* m. t. est p.; *B*² .I. cheual
i e. t. p. — 20 *F* de noz, *N* des uoz; *M*² *AM* Ni a des (*A* de)
nos (*AM* nous) si posteis (*M*² poëstis), *A'* *BB*² *CDKe* Navez (*C*
Navez) baron (*D* barons) de si grant (*B*² *CDM'* haut) pris, *A*² Nos
nauons home de tel p. — 21 *E* Sun dax; *M*² ert de la; *A'* *K* Sil
esteit pris et (*A'* ne), *A*² Sil e. des grius; *ABCM* Se il lauioient
retenu — 22 *CDK* Qi; *A'* par; *M'* cetui, *A'* celui; *E* fu; *ABCM*
rendu — 23-4 *m.* à *A* — 23 *M*² Thesors, *BB*² *FM'* Tresor, les
autres Tresors; *B*² *FK* uos; *B*² *EK* ert, *n* est; *AA*² *A*² *Cn* et r.;
*M*² raançon, *EF* rean-, *B*² *DM'* reen-, *M* raenchon — 24 *N*
tanrons, *F* -ont, *D* tenrons, *B*² tenra, *M*² *K* tendreiz; *A'* *DEM*
-oiz, *M'* -ez, *A*² nos lauons — 25 *AA*² Voire, *M* Loire, *n*
Seignor, *eAA*² *A*² *BB*² *CDK* Amis; *BCEH* ce dit, *nAA*² *BB*² *K* ce
dist, *DM'* respont — 26 *A'* *BB*² *CDKe* S. d. tuit (*B* tot, *A'* *CE*
tost, *K* toz) li g., *M* Mes or d. li; *AMe* greiois, *B* gregois —
27 *B*² Qui t. nent; *F* arz; *En* san, *M*² *AA*² *Bk* sens, *CM'* senz;
*B*² *E* s. art; *B*² ne; *A'* *Den* uoidie, *B* boisdie, *D* boidie — 28
*M*² malueztiez, *GLN* maluestiez, *eF* -ie, *A*² *BD* maluaistiez,
*AA*² *B*² *CE* -ie; *B*² ne c. — 29 *M* ait; *BB*² *DM'* k tost; *B*² *EIJ*
espoente, *BH* -es.

- 11830 « E si par somes esfreez,
 « Que nen osons faire autre rien;
 « Ne jo ne vueil, ço sacheiz bien, 11710
 « Que mauvaistié pensent de nos.
 « E ne por quant jol met sor vos :
 11835 « Faites en ço que vos voudreiz;
 « Ne vueil eissir de vos conseiz. »
 Tant li ont dit e fait entendre 11715
 Que le respit li ont fait prendre
 Del rei Thoas a mort livrer.
 11840 Conseil li sorent buen doner :
 Ja la fin del meis ne veïst

11830 (AR); *M^x* E si nos (*G* ont par, *nL* par a) e., *I* Et afoi-
 blis et e., *A²* Et si durement e.; *L* effreez; *A¹BB²CDIJKy* ont 3
 v. : Que toz nos a desesperez (*BIJ* tuit (*B* tout) en somes despere
 (*B* -es), *A¹B²EH* tot (*E* tuit) somes desespere (*H* -es), *DM¹* il nos
 ont toz (*D* tout) despez (*C* *Qa* desespoir nos ont menez) Et que
 nosons cestui (*BEM* nos ne (*B²* ne nos) losons) desfaire Ne iustice
 de son cors (*BB²EH* de s. c. i.) faire — 31 (*AA²L*); *MR* non o,
G nous nosons; *R* osom; *F* riem; *I* *Q.* nous nen o. f. r.,
A¹BB²CDIJKy Ce diront tost (*E* tuit, *H* tot, *B* tos, *J* il, *m.* à *B²*)
 sachiez (*K* -eiz) le (*A¹B²DIJe* ce (*I* cou) s.) bien — 32 (AR); *I*
 Mais, *A¹n* Et; *FL* lo uoil, *G* le loz; *M²* nil nest pas bien, *K*
 s. lo b.; *A¹BB²CDJKy* Ne (*B* Nel uoudroie por nule rien; *F*
 biem — 33 *M²* malueztie, *k* maluestiez, *R* mauuestie, *les autres*
 maluestie; *FL* panse, *M* poissent, *A²* dient; *G* troeuent en nos;
B² sor n.; *FGL* uos — 34 *F* Ne, *AH* Et non, *B²* Et nont, *C* Et ie;
A pour tant; *A¹* Et nequedant; *M* cel, *A¹* iou; *G* iemest; *A* sus —
 35 *EH* Ce an fetes; *F* uoldroit, *k* -eiz, *J* -oiz, *GN* uoudroiz,
ABCDM¹ uodrois, *A²B²EH* uolez; *M²I* tot uostre plaisir — 36
nAM issir, *L* oissir, *R* ensir; *A* consois, *R* -oils, *M²IM* -eilz, *F*
 otroit, *GN* otroiz; *M²I* de c. c. eissir; *A²* De uo uoloir sui apres-
 tez, *E* Totes ferai uoz uolentez, *B²* Jen entroi bien uos u., *H* Et
 bien en uoil ce quen loez, *A¹BCDJKM¹* Car (*DM¹* Que) ce est
 bien raisons (*DM¹* reson) et droiz (*A¹* et si est d.) — 37 *M¹* Tuit;
A² li funt atendre — 38 *M* li foient; *B²* en o. f.; *A* rendre — 39 *B²*
 thoart — 40 *C* len s. bien; *A²B* C. s.; *M* seurent; (*K* buen),
M²E boen, *nMM¹* bon; *B* liurer; *B²E* B. consoil li s. d. — 41
 (*ABB²CDH*); *K* Et; *M²AM* le chief; *M¹* dun m.; *A²* Qains que
 la fins del m.; *A²M* uenist.

- Que chierement s'en repentist. 11720
 Ensi partirent del conseil
 Cil qui ami sont e feeil.
 11845 Eneas vait veoir Heleine,
 Polidamas o sei en meine; 11724
 Ensemble o eus vait Troïlus.
 En une chambre de benus,
 Que plus reluist e plus respient 11733
 11850 Que la lune del firmament,
 Truevent les dames. Cent puceles
 A o eles gentes e beles :
 N'i a celi n'ait endreit sei
 Pere o seignor o frere a rei.
 11855 Ecuba fu corteise e proz :
 Les treis vassaus a joïz toz; 11740

11842 (H); A² Ml't; A²DM¹ durement, M²AM ledement; M² se
 — 43 e Einsî, A²FK Issi, D Einsinc, les autres Ainsî; A¹BB²CDKe
 departent — 44 K Qui bien; A¹BB²CDKe s. a. — 45 A² u. a dame
 h.; K ueier, M uoier; M¹ heleyne, N-ayne, F-aine, B² elaine —
 46 J Pal.; M²AA²GLL¹NR Les dous uassaus, I De ses amis;
 M²HIMR avec (H auolc, I auoec, R ouec) sej (H lui) meine;
 A²B²L od; A¹A²BB²CDJKL²γ lui; L² lo m.; F Ansanble o ces que
 il anmaine — 47-8 sont dével. en 8 v. dans A¹BB²CDJKL²γ; voy.
 aux Notes — 47 M² o els, R els, GN o aus, L¹ o oaus; L Auecques
 els; L¹M ua; F Et auoc ax est, A² Polidamas et; x troylus, R
 troiolus — 48 R çambre; L¹ reuenus; 49-50 m. à L² — 49 (A²Ix);
 k Et, BB²CEH Car; A reluit; A¹BB²CDHKM¹ cler et r. — 50
 I Que fait la l. el f. — 51 A¹T. i; A²H T. d. et, M T. les d. et;
 nE la dame o (n et); B²DM¹ les p., n ses p., A¹C et p. — 52 ABCK
 Auec e., B²E Acesmees, n Qui ml't erent, A² Enuiron li, A¹DM¹
 Auecques li; H uaillans — 53 A²H celi, A celui, nM²EM cele,
 A¹BB²CDKM¹ nule; A² qui, EHn noit; EH a seignor; B² ni ait
 seignor — 54 D Mere; A ou fil ou roi; B²E V r. v conte de ualor,
 H R. ou c. de grant u., A² Nen ait v pere v f. a r., puis ces 2 v. :
 Li baron uont a la roine Qui ml't estoit cortoise et fine — 55
 (AA²R); A¹BB²CDJK² p. (B²E sage) et cortoise (H la saige c.)
 — 56 R ioi, A iouis, M² oiz, M oi; A² barons honora; I Les ba-
 rons a bien ois tous, A¹BB²CDJK²γ As barons rit ioe (K giue, J
 ioie) et enuoise (C ens uoise, B uoise).

- De parfont sen a eus parole,
 Come cele que n'est pas fole :
 « Seignor, » fait ele, ço sai bien,
 11860 « Del pro mon seignor e del mien,
 « Ne d'essaucier nostre corone 11745
 « De ço que dreiz e leis nos done,
 « Nos traisistes onques ariere.
 « Certaine amor e fei entiere
 11865 « Nos avez jusque ci portee :
 « Ore est la chose a tant alee
 « Que conoistre nos estovra
 « Qui onc de bon cuer nos ama. 11752
 « Ço dist cil qui pas ne menti
 11870 « Qu'al bosoing veit l'om son ami.
 « Li bosoinz est ore avenuz :
 « Onques si granz ne fu veüz.
 « Dès ore apareistra l'amor 11753

11857 *M*²*ABCk* sens; *M*² o els, *F* aust — 58 *A*² Si cun; *M*²*M* pas nest f. — 59 *A* Seignors; *M*² il, *A* el; *M*²*AM* ce sai ie b., *A*² io s. b. — 60 *M*²*ek* prou, *n* preu, *A* preus; *A*²*BCEJK* ne; e bien — 61-2 *m.* à *A* — 61 *L* *Qe*, *nG* Et; *A*² dessalcier; *FM* uostre; *A*²*BB*²*CDJKe* Nabaissiez (*K* -eiz) pas (*B*² Ne baisies) nostre (*M*² uostre) c. — 62 *A*² Et; *CDM*² l. et drois; *A*² los; *F* et sans uos — 63 *M*² Nes, *M* Ne; (*M*²*B*²*M* onques); *B*² Ne uos traies; *AA*²*A*²*BCDJKn* Ne uos tr. (*F* traistes, *EN* traiss., *DM*² en traiez) onc (*AEN* ainz, *DFM*² mie, *A*² pas, *A*²*BC* ainc) a. — 64 *M*² Certejne, *E* -ainne; *A*² forte et e. — 65 *M*² desque, *E* tresque, *B* dusque, *D* iusques, *B*²-a; *A*² longement; *N* mostree — 66 (*k* Ore); *E* cose; *A*² en t., *A*²*BB*²*DKe* t., *n* si — 67 *F* conostre, *E* conuistre; *F* uos; *H* estora, *DJM*² couendra, *A*²*M* conu., *B*² conuenra — 68 *AA*² ainz, *B*²*H* ainc; *AA*²*CDKNy* *Q.* de bon (*E* fin) c. nos amera (*J* -ai), *F* Cil q. de c. uos a. — 69-72 *m.* à *A*²*BB*²*CDJKy* — 69 *M*² dit; *G* cist — 70 *F* Que an, *M* A li, *A*² Al, *M* Au; *M*² lon, *L* len, *N* lan, *FG* an, *AM* on, *R* hom — 71 *A* besoiing; *A*² ore uenus; (*M*²*A*²*LN* ore), *AFG* or; *A* auenu — 72 *AF* grant; *A* ueu — 73 (*A*²*EM* Des ore) les autres Des or; *M*² aparestra, *A*²*BCIx* -istra, *K* appareistra, *M* aparra; *B*² i para bien, *E* parra b., *DM*² conoistron nos; *A*² Desore mais parra; *A*²*BE* lamors, *N* la mors, *F* lanors.

- 11875 « E li granz sens e la valor
 « Que en vos est e l'atendance,
 « Quar mout i avons grant fiance.
 « Ja por nul haut conseil doner
 « N'i estuet autres demander :
 « Li reis s'est mis del tot en vos.
 11880 « Mout est cist sieges perillos : 11760
 « Por Deu, sin seiez en grant cure,
 « Quar tost avient mesaventure.
 « Faites la vile bien garder,
 « Ne nos laissez desheriter :
 11885 « L'onor en iert vostre e li proz, 11765
 « Sin sereiz honoré toz jorz,
 « E nostre heir, qui le regne avront,
 « Les voz toz jorz en ameront.
 « S'abaissions, l'abaissemenz

11874 A² Et la proece; ABM¹ le grant; D sen; A²BEFN ualors — 75 B² la tend., F latance — 76 (A); A¹BB²CDKe Car nos i, n Car an uos — 77 AA¹A²DKM¹ p. un; B² bon c.; n consoil — 78 A² couient; A¹BFK autre d., A meilleur d.; B² autres mander; A²De autre gent mander; C amander — 79 B² est ml't; K sor uos — 80 B cis; M¹ siege, K siecles, R consauz; A²B²E C. (A² Li) s. e. m. p. — 81 C Par, F Pro; M dieu (*forme constante*); n san; A¹BB²CDKe si en prenez (B² prenez), A² soies ent en — 82 n Que — 84 CF uos; F faites, M² laissez, N laissez — 85 EN Lenors, F Lanors, M Lonnors, C Le nos; B²K ert uostres et; A¹A² nostre; K prouz, B² prous — 86 AA²CM Sen, BDM¹ Si, A¹ Don; M seriez h. toz; A² serons; AA¹B honnorez, Kenorez, M²BM¹ hen.; (M²A¹BC toz iorz), AK sor toz, DM¹ de t.; nA²E Si an s. dotez (F -er, A² -e, E amez) de toz — 87 B² uostres, F uostre, A² li; (M² heir) ABD hoir, K eir, les autres oir; DM¹N lenor, F lanor, B² honor, M² le reine; A² apres uenront — 88 DM¹ honoreront, EN en., F an., M en seruiront, A² en doteront, B² a onvront (*trait sur l'r*); K Voz eirs, A² Noz oirs, B² Les nos — 89-90 m. à A² — 89 M² Sabeissions, A¹A²BB²DKy Se nos bessons, A Se baisions, M Si baissiez, F Sil abaissoit, C Se as besoin; M² labeiss., AA¹A²BCDKy li baissemenz, F li baissim., B² maluaiselement; N Sil baissent li abaissemenz.

- 11890 « Resereit vostre e a voz genz. 11770
 « Ore en aient li deu pitiez,
 « Si nos facent joios e liez
 « De ceus qui tant nos ont gregiez
 « E ci enclos e asegiez.
- 11895 — Reïne dame, » font li il, 11775
 « En iceste uevre a grant peril,
 « Quar a tant est la chose alee,
 « Ne puet mais estre trestornee
 « Desci que il o nos, senz faille,
- 11900 « Seions tuit vencu en bataille. 11780
 « E se li deu l'ont porveü,
 « Mout avrons tost escombatu
 « Nos e la vile e le pais
 « Des mains as morteus enemis.
- 11905 « Estre l'estuet a lor plaisir : 11785

11890 *M* Que seroit, *A'B²CDEK* En sera, *n* An seroit; *M'* Ce sera honte; *B* En ert uostres et a no g.; *M²* Ressereit, *A²* Sera uostre; *B²* et uostre gent — 91 (*M²A* pitiez), *B²* petie, *les autres* pitie; *A²* Or en soient li deu prie — 92 *M* Et; (*M²A* liez), *les autres* lie; *A²n* Que nos (*A²N* Si que) trestot (*N* nos tuit, *F* destruit) en soions (*N* -ens, *A²* -on) lie, *A'BB²CDke* Et si en facent (*B²* ficent) mon cuer lie — 93-4 *m.* à *M* — 93 *E* cez, *F* ces; *K* cil qui ci; *A'BCDe* si; *A* nous o. t. g., *B²* nos o. guerroe; *A²* par qui sommes gregie; *C* greuees — 94 *D* Et si, *A* Ceens; *F* anclox; *M²AA'BCDFK* ass., *M'* aseziez, *B²* asagie; *A²* Et en ceste uile assegie — 95 (*R*); *M* Eleine d.; *K* Dame dame co dient cil; *n* Ma dame helayne (*F* -aine); *C* foint (*m.* à *F*); *B* si il, *C* cil, *A* ce il, *M'* se il, *M²* li ill, *M* il; *A²B²* dient il — 96 (*A*); *A'A²BB²CDKe* En (*A¹* *A*) ceste; *A²* chose, *M²* hueure, *E* oeure, *M'* uoure, *D* heure, *les autres* oure; *A'B²DKe* ml't g. p. — 97 *A* en t. e., *B²F* t. en est; *B²* cose — 98 *K* puot; *F* retornee, *A¹A²C* dest., *MM'* restoree — 99 *M²AA²CM* De ci, *A'BB²DKen* Deuant; *B²* nos v il — 11900 (*M²* Seions), *nB²* Soiens, *Me* Soient, *A'BK* Seront; *N* uoincu, *F* ueincu, *B²M* uenu; *A'BC* S. u. en (*F* tot) la b., *B²* S. u. tuit en b. — 1 *E* ont — 2 *AĒFM* auront, *C* laurom — 3 *F* Nos an deliure — 4 *A'BB²CDKe* De toz nos mortels e.; *M²* mortiels, *F* mortez, *K* -ax, *M'* -iex; *enM* anemis, *A¹* esn. — 5 *K* lestuot; *A²* uoloir.

- « Autrement ne poons guarir.
 « Toz noz aveirs, toz noz tresors,
 « Noz sens, noz vies e noz cors
 « Sont a ço mis si a bandon
 11910 « Que nostre poëir en feron. 11790
 « Iço creez e sacheiz bien,
 « Ja ne nos en feindrons de rien. »
 En la chambre ont assez esté
 E o Heleine mout parlé
 11915 E a conseil e en oiant. 11795
 Mout lor a fait joios semblant.
 Mout fu corteise sage e proz :
 De ses chiers aveirs done a toz.
 E il l'ont mout aseüree.
 11920 E en maint sen reconfortee. 11800
 Polidamas toz sous se taist :
 Ço qu'il a del suen mout li plaist.

11906 *M*²*K* *Altr.*; *K* Ne p. a. g.; *D* nel, *B*² nen, *B*² ne; *BB*² porons g.; *A*² Il ni a plus que le pooir — 7 *A*² Dos noz, *De* Tuit nostre, *M* Toz n.; *B*² Tos nos sauoir; *ABDMe* auoir; *nACK* et noz t., *De* et nostre cors — 8 *F* mes et; *BB*²*DM*¹ et nos mors, *E* noz tresors — 9 (*E* S. a ce m.), *n* Auons si mis, *M*²*AA*¹*BB*²*CDM*¹*k* S. m. a ce (*M*¹ cen) (mis m. à *M*²); (*CF* tot a b.), *M*²*AA*¹*BB*²*DN* en ab. — 10 *M* Que tout n. p. — 11 *k* Et ço; *n* sachoiz et c. — 12 *C* Qe ne; *AA*¹*A*²*BB**DKe* uos; *F* fandrons, *N* foindrons, *E* faindrons, *A*¹ feindron, *B* faldrons, *M* faudrionz, *M*¹ faudron, *B*² -ons, *AA*²*CD* faldron; *F* riem; *A*²*aj.*: Ce li ont dit et bien promis Que tos iors li serunt amis — 14 *ABB*²*DFe* Et a; *e* heleyne, *M*² -ene, *n* -aine, *B*² elaine; *C* ont ml't p., *n* assez p. — 15 *m.* à *M*; *E* Tot; *AB* en c.; *F* auoiant, *A*¹ anotant; *En* consoil (*forme constante*) — 16 *N* ioiex, *M* ioeuz; *A*¹*BB*²*CDKe* Ml't par (*K* Et m.) lor (*B*² li) a f. bel (*DM*¹ biau) s. — 17-8 *interv. dans M* — 17 *B*² est; *M*¹ c. s., *AA*²*MJ* s. c., *M*² saïne c.; *F*¹ c. et saz — 18 *B*² s. a. dona, *nCE* ses ioiaus d.; *M*¹ son chier auoir, *M* riches a.; *A*² *aj.*: Riches caintures et anels Et cherchels dor riches et bels — 19 *C* ont tuit; *D* aseure, *M* aseignoree — 20 *A*¹ Et a; *EK* mainz; *M*²*AA*²*BEK* sens, *B*² liu; *D* reconforte — 21 *M*²*N* sols, *B*²*EF* seus; *AM*¹ tout seul; *C* sen t. — 22 *E* Quan quil; *F* des s., *M* du sien.

- Bien sai plus en vouldreit avoir,
 Mais il n'iert mie a son voleir
 11925 Ne a son cuer n'a son talant. 11805
 N'a entre eus dous fait ne semblant
 Ne parole, dont vilanie
 Puisse estre dite ne oïe;
 Mais grief chose est a averer
 11930 Voleir, corage ne penser. 11810
 Troïlus baise sa soror,
 Que de beauté porte la flor.
 Après s'en vont, congié ont pris.
 Ne sai que plus vos en devis :
 11935 L'eve fu prise el grant palais; 11815
 Mil chevalier e mil e mais
 I mangierent a grant honor.
 Qui qu'eüst ire ne dolor,
 Paris ot mout de son talant,

11923 *A*²*K* uolsist, *DM*¹ uosist — 24 *A*² ce nert, *A* ne miert, *M* nen niert, *BB*²*CKM*¹ il nert, *A*¹ il nest; *A*¹*IK* pas a — 25 *B*² Na a; *K* Na s. c. ne a, *DM*¹ A s. chois ne a; *A*¹ coer, *n* bon, *C* dit; *B*²*C* s. semblant, *M*² ses talanz — 26 *M*² fez ne senblanz; *C* nes talant; *A*²*IKM*¹ *n* nul s.; *B* Ne entrex dols fols, *A*² Nentrels d. nauoit — 27 *A*¹ En p.; *DM*¹ De coi honte ne u.; *CEF* don, *M* de, *A*¹*B*² ne, *A* ou; *M*²*M*¹ uilanie, *les autres* uilenie — 28 *M*¹ Puise, *A*²*B* Puist — 29 *H* Car; *BH* gries; *xDM*¹ *ML*¹ t e. g. (*x* grant) c. a, *A* Mais m. g. c. e.; *M* M. m. c. rot a ueoire, *M*¹*I* M. m. e. g. c. a celer (*I* muer), *A*² Sages doit estre quauerer; *B*² cose que a auerér — 30 (*I*); *A*¹ Voloirs coraiges; *MP* c. ne u.; *A*² Volra; *K* et c. assembler, *B* et c. et p., *L* c. et p. — 31 *eknI* Troylus; *C* beisse, *M*²*E* beise, *nA*²*L* uet a, *G* ua a — 32 (*F* Que); *A*¹*BDM*¹ *k* Cele (*B* Celi) qui de b. ert (*BK* est, *DM*¹ ot, *M* a la) f., *C* Qi estoit de b. 1a f. — 33 *A*² sont c. p. — 34 *k* se; *M*² i d. — 35 *M* Liaue, *M*² Laigue; *B* Laue fu preste; *A*¹*M*¹ ou, *M* au; *B* ens el p.; *J* En done leue — 36 *A*¹*Bek* cheualiers; *n* .C. m. c. et m., *ABM* .ij. mile c. et m. (*M* esmez), *A*² Al mangier sunt assis en pais — 37 *A*² Il; *A* esnor — 38 (*J*); *F* Que, *C* Si; *A*² ioie, *D* poinne, *M*¹ pene; *B*² Q. quen e. ire et deul — 39 *F* P. auoit ioie *ml*¹ t grant.

- 11940 Quar cele o le cors avenant, 11820
 Cui resplendist ieuz, boche e face,
 Le tient la nuit entre sa brace :
 N'est dreiz que rien ait duel ne ire,
 Que entre ses braz la remire. 00911
- 11945 Doroscaluz, li fiz le rei 11825
 Fu plainz, quar bien i ot de quei :
 Chevaliers esteit merveillos,
 Forz e hardiz e corajos.
 Si frere l'ont plaint e ploré 11911
- 11950 Et li comuns de la cité : 11830
 N'i a dame que duel n'en ait
 E por sa mort ne se deshait.
 Mout en a fait grant duel Priant.
 Lez son frere Cassibilant, 07911
- 11955 L'ont mis en un sarqueil mout riche 11835

11940 A' Co c.; BB²DM ot, A³ od; F ot ml't de son talant —
 41 BHK Qui; K ielz, M² oilz, C oils, nH oil, E ialz, B² iols,
 M' eulz, B iex, AD eux; A' la clere f., A³ et cors et f., AD eux
 b. f., M et b. et ieaz; H Qui resplendissent oil et f. — 42 B² La
 t.; A' La n. la t.; A'BB²CDHk tint; F sa blace, M ses braz —
 43-4 m. à nL — 43 J Nestuet quil ait dolor qui; M²K riens, DM¹
 homs, C nus; EJ oit; B²G qui (G quil) ait ne d.; A² que ait dolor;
 M que d. ait ne grant i., A' qui doie auoir nule i.; B et i. — 44
 B² .ij. b.; BH le, M' se; R bien la — 45 AA'A²BB²CDM' doros-
 calus, I -ulus, K Doroscalcus, M Lor., C Dorochalus; R le filç
 au rois; M² lor rei — 46 n quassez; R de quois, K por quei; M
 Fu ml't p. et fait grant desroy — 47-52 m. à DM¹ — 48 C
 Proz; A'BCH uertuos — 49 C Li — 51 n grant d.; A' ne nait,
 E nant et — 52 A³ Et de; BMn Et qui; Bn por lui; Ck p.samor;
 AA'B²J sen; M desait, M²AA²BCJKM' dehait, E deshét — 53
 F f. d. li rois p. (v. f.); eBD M. par en fist g. (B faisoit) d., B² G. d.
 en a mene, A'CK M. fu plorez del rei, A² M. ueissies plorer;
 M²Den prianz, B -ans, K -an — 54 K Les; (A' cassibilant), B
 -ans, A -elant, M²-elanz, A²-alant, K -alan, M cassabelant, C
 -illan, Den carsibilanz, B²-ans — 55 C Lot; M²M'k dedenz
 (K -anz) un s. r.; KM' sarqueu, M²-el, E -euz, N -cou, B²-cu,
 M cerceu.

- D'une pierre qu'a non oniche,
 Que mout reluist e mout est dure :
 Cent mars valeit la sepouture.
 En l'ost de Grece furent quei,
 11960 Qu'en crieme sont e en esfrei. 11840
 Trop lor meschiet, ço lor est vis :
 Mout i a ja des lor ocis,
 E des bleciez e des navrez
 Teus dont mout sont desconfortez.
 11965 Rei Telamon plaignent e plorent, 11845
 La ou il gist vont tuit e corent ;
 Grant paor ont que il n'en muire.
 Mais ço lor diënt bien li mire
 Qu'ainz ne guaires sera toz sains,
 11970 De ço seient fiz e certains : 11850
 Nes espoënte si la plaie

11956 *A'A'BB'CDJKe* quon (*JKe* quen) claime o.; *n* Qui estoit faiz dun chier (*F* cler) o. — 57 *DK* reluit, *M* est riche; *E* et est m. d., *A*³ par nuit obscure; *C* Qi est r. et m. d. — 58 *DM'* dor ualt, *A*² ualut; *k* sa; *A'kn* sepolt., *M*²*AA*²*B*²*Cy* sepult. — 59 *C* erent — 60 *F* Quem, *M* Qui en, *AA*¹*A*²*BB*²*CDe* En, *N* An; *M*² e enfrej — 61 *C* meschief, *B* mestiot, *F* mischiet — 63 *M*²*ABB*²*M* E de b. e de — 64 *n* Dont (*F* Don) chascuns (*F* cascuns) est d., *A*³ T. dunt eurent les cuers irez, *A'BB*²*CDKe* *ml't* les ont cil dedens greuez (*B*² menes) — 65 *F* thalemon, *M* telamon, *les autres* thelamon; *eF* pleignent, *K* plaingn. — 66 *E* Et a son tref; *DM'* *ml't* tost i ceurent; *A*¹*A*² uont t. (*A*² tot) et, *C* uient et — 67 *M*²*C* ni, *N* nan *A'BB*²*Fek* ne; *A*² Par lui sunt tot en grant martin — 68 *K* li; *Fk* ont b. dit — 69 *M* Ainz, *F* Qua; *M*²*K* gaires, *F* guere, *DM'* -es, *M* guerrez; *A* Mes *ml't* tre tost, *B*² Que molt par tans, *E* Qua po de tanz, *N* Jusqua petit *B* Jusqua tierc ior; *n* lo randront sain, *B* sera il sains; *A*² Dusqua negaires sera s. — 70 *C* Dice; *DM'* Toz les en f.; *M*² les font, *B*² les fait; *n* soient (*M* soiez) trestuit certain, *AA*¹*A*²*EK* soit (*A*¹ sont) bien chascuns certains (*A* fis et c.); *B* fi — 71 *M*² Nos, *A* Ne; *A'BCEK* e. pas; *nDM'* Ne sespoantent sil a (*DM'* de la) p., *M* Nespoentez de cele p., *G* Si les e. la p., *B*² Ne sesmaie pas de la p.

- Qu'il par cuident qu'a mort le traie.
 S'il fust guariz e respassez,
 Bien fussent Greu reconfortez,
 11975 Ne fust sol por Thoas le rei 11855
 Qu'il ont hui perdu al tornei :
 Cuident que ja n'ait raençon
 Se de la teste perdre non.
 Dolent en sont e abosmé :
 11980 N'i ot la nuit ris ne guabé, 11860
 Ne eschar fait n'enveiseüre.
 Icele nuit fu si obscure
 E tant tona, venta e plut,
 Onc, puis cele hore que l'oz mut,
 11985 Nen orent trait si grant martire. 11865
 Desci qu'al jor venta a tire :
 Li pavillon furent versé
 11990 E derompu et desciré.

11972 *A* Qui pas c., *A'A²BB²CDekn* Ne cuident (*BB²* cuide) pas; *B* len, *C* la, *De* li; *G* Quil c. que a la m. t. — 73 *M²AM* Se, *B* Ne; *C* repouse, *M²N* respasez — 74 (*ABC*); *M²A¹B²DKen* B. (*n* Ml't) eust g. (*E* les e.); *A²C* reconforte; *M²* grieus, *A* griex, *BM* grieu, *A²* griu — 75 *K* por. s.; *M* ce. por; *A²B²E* Se (*B²* Ne) ne f. por; *D* lor r., *C* li r. — 76 *A* Qui lont; *A¹A¹BCDKe* Que il o. p., *n* Q. o. hui p., *C* Qi lont p., *B²* Qil perdirent er — 77 *M²K* Quident; *A¹EN* noit; *B²E* Bien c. quil n.; *M²DM¹* raancon, *les autres* reancon ou reencon (reenson) — 78 *B²* Si — 80 *DM¹* ioe; *B²* n. gue ases (*sic*) — 81 *B²* escart, *M²B* eschars; *K* Neschar fet ne e.; *DM¹n* Ne f. gabois, *A²* Neschergaite; *B²* ne voiseure; *G* Ne nule riens ni ont seure — 82 *M* Et cele; *EN* nuiz, *BB²C* nuis; *A* Et que la n.; *DM¹n* fu ml't; *A¹* obsc. — 83 *n* Que, *G* Qui; *M* Errant; *B²* Tant cele nuit; *n* uanta t. — 84 *M²* Unc, *A¹CN* Ainz, *G* Quains, *B* Ainc, *B²* Ains, *AEF* Que; *M²* cel; *A²B* los, *M²* losz, *kM¹* lost; *G* que mons fais fust (*v. f.*) — 85 *AB²E* Norent il (*A* grien), *DM¹n* Nauoient, *M* Ni erent, *A¹* Norent soffert, *A²* Ne traient mais, *G* Ne trait nus hons; *B* itel m. — 86 *A²Mn* De ci; *A²* al, *M* au; *AA¹BB²CDe* Tote la nuit; *K* Mostre lor ont li deu grant ire — 88 *A¹BB²* desr.; *A¹E* dessire, *B²* desc., *N* des.; *FD*. et deserite.

- Chaeit en sont la nuit cinc cent :
 11990 Tant par ont esté fort li vent. 11870
 A l'ajornant cessa l'orage,
 Soëf tens fist, mout asoage :
 Or i avra tel poigneiz,
 Dont mil seront enseveliz.

CINQUIÈME BATAILLE; LE SAGITTAIRE;
 ANTENOR PRISONNIER.

- 11995 Mout fu bele la matinee, 11875
 E senz nule autre demoree
 Se rarmerent tost e isnel,
 Quar venir veient tel cembel,
 Ou a dis mile chevaliers
 12000 Trestoz armez sor lor destriers : 11880
 N'i a cel n'ait heaume lacié,
 Escu e lance e bon espié

11989 *K* Chaie, *B* Caois, *M* Cheu, *CEN* Cheoit, *ADFM'* Chaoit, *A'* chai; *M'* en sunt, *B* en a, *E* an fu; *M'* cinc cenx, *A'en* .v.; *A* Bien en i a c. .v. cent, *A'B'* La n. en sunt c. (*B'* cairerent) cinc c. — 90 *F* per; *CM* a e.; *K* grant; *B'* fors li uen, *M'* é (*sic*) uenz, *A* le uent, *B'M* li uens, *Ce* li uenz, *A'* li uanz — 91 *A'A'BB'CEkn* Al aierner, *G* Al ani.; *K* chania; *nG* ml't sasoage (*N*-as.); *A'* Mais al alorner sas., *I* Al ior cesserent li orage — 92 (*I*); *B'* si asoage, *D* mont rosoage, *G* cessa loraige; *M'* sasoage; *B* S. fist et m. a., *A'* S. uenta cessa lorage, *n* Puis comanca un grant o. — 93 *A'DM'* Ia — 94 *A'* Don, *F* Dom; *B'DLe* D. i (*D* il) (*L* Ou ml't) aura denseveliz; *C* D. m. ierent; *A'* en i aura ocis, *F* s. mort et honiz — 96 *M'* nul; *I* Sans nesune — 97 (*ABC*); *F* Ralierent, *B'* Se armerent, *M* Sarmerent; *M'* ignel — 98 (*ABC*); *nM* u. (*M* ueir) uolent; *B'* uinrent, *E* uirent; *M* Soruenir firent; *n* au c., *B'* le c. — 99 (*ABC*); *B'e* Ou ot, *F* Qua; *M'* cheualers — 12000 *M'M* Tres bien a.; *e* Toz adobez s. (*M'* sus) les; *B* bons d. — 1 *B'* nul; *En* noit; *ER* liaume, *M'* leume, *B'* lame — 2 *F* E. an col.; *M'* E. o l. o e.; *M* et e., *n* et fort e., *R* e bone spee; *B'Ke* Et nait (*E* noit); *B'E* enseigne et b. e., *KM'* escu l. et (*M'* ou) e.

- Cler e trenchant d'acier molu.
 Cil de Troie s'en sont eissu
 12005 Volentérif e desiros 11885
 De Grezeis faire corçoçs.
 Des herberges s'en ist premiers,
 Bien o set mille chevaliers,
 Danz Achillès, les escuz pris,
 12010 Vers ceus dedenz mautalentis.
 Diomèdès e sa compaignie
 Le siut après tote la plaigne : 11892
 O les trenchanz fers acerez,
 Les fuz dréciez gros e planez,
 12015 O les enseignes qui baleient,
 Vers ceux de la vile se traient,
 Felon, engrés e malfaisant
 E d'eus destruire desirant.
 Agamennon e Menelaus, 11893
 12020 O la force de lor vassaus,

12003 *F* dacer, *M'* o fer, *B'E* et bien — 4 *B'* se s., *n* sont forz — 5 *M'* Volunt., *n* Volanteif (*F* -tief), *M* Volenteiz, *M'* -eis, *E* -eif; *N* dessiros, *F* desirrox, *M* -euz, *e* -eux — 6 *e* greiois; *M* De f. grisoiz courouseuz; *M'* correcos, *E* -eüs, *K* corecos, *M'* corocex — 7 *M* issent — 8 *En* B. a; *C* dous m., *EK* .x. m.; *B'* B. ot .xx. mile — 9 *M* Dant; *n* son escu — 10 (*A*); *F* cez; *M'FM* mautalentis; *eB'CIK* Dire et de mautalant (*K* malt.) espris — 11 *n* Dyom.; *M'* en — 12 (*AA'*); *kx* Les; *A'MM'* sient, *K* sielt; *N* suist ades; *EHK* parmi, *J* pormi, *m.* à *B'*; *A'M'* par la chanpeigne — 13-18 *m.* à *A'BB'CJKY*; 13-4 interv. dans *L* — 13 *F* acerz, *M'* acherins, *A'* et quarrez — 14 (*A'I*); *A* Es fus; *GRn* granz, *M'* forz; *M* groz et pleinz; *F* a plantez — 15 *L* Et, *A* Od; *N* ansaignes, *F* ansoignes (*formes constantes*); *nAA'GR* balaient, *M* -oient — 16 *F* cez; *AM* cite; *M* troient — 17 (*IR*); *M'A* Fels e, *A'GMn* Fel et; *M* engrez, *nG* angres; *M* et de mautalent (*v. f.*); *M'* malfeizanz, *A'* -ans — 18 (*AA'ILR*); *F* I das, *G* Et de, *M'* E del; *M'* desiranz, *A'* -ans, *N* dessirant, *AFMR* des. — 19 *B'FM'* Agamenon, *E* Agamannon (*formes constantes*) — 20 (*A*); *A'L* Od, *G* A; *M'R* ses u.; *yA'BB'CJK* Li dus dathene et aiax.

- Sont des herberges fors eissu,
 Por eus combatre fervestu : 11896
 Granz sont les torbes, granz les rens.
 Puis chevauchent vers Troïens,
 12025 E cil revienent encontre eus,
 Qui mout lor sont crueus e feus,
 Guarni de bataille aduree :
 Oëz quel en fu l'assemblee.
 Des suens s'est partiz Achillès, 11897
 12030 E vint poignant tot a eslais
 Sor un cheval, qui plus tost vait
 Qu'arbaleste ne ars ne trait :
 Par lieus fu sors e par lieus blans
 Le col, la crope e toz les flans;
 12035 Mout fu isneaus, mout fu hardiz;
 Del reiaume de Leütiz 11904

12021 *M*²*M* hors; *A*¹*BB*²*CJKy* Sen (*BB*² Se) s. des h. (*C* tendes fors) i. — 22 *I* Por iaus desfendre; *B*² *P*. c. tot fierviestu; *R* a f. — 23-8 *m.* à *A*¹*BB*²*CJKy* — 23 (*A*²); *x* *G*. t. i ot et granz r.; *R* *G*. t. font et ml't grant r.; *A* les treues; *M*² li r.; *AM* et les r. — 24 (*AI*); *F* cheual-, *R* cauaucent; *x* troyens, *A*² cels dedens — 25 *M* reuindrent, *F* remenent; *M*² elz, *M* eulz, *nA*²*G* ax, *A* aus — 26 *M*²*M* Que; *M*² trueuent; *M* cruel et feulz, *A* c. et faus, *M*² cruels et fels; *A*²*Gn* Qui mult les troverent cruax (*N* cruiaus), *R* Qi lor sunt nēmis (*sic*) cruels — 27 *x* Garniz — 28 *M*²*AGLMR* Oiez, *A*² Oies, *F* Gardez; *M*²*A*² quels, *A* quelz, *nG* quex, *M* quele; *AM* q. en iert, *R* coment fu; *A*²*x* q. fu la destinee — 29 (*AA*¹*A*²); *R* De sens, *G* Des siens; *CHIJM*²*k* est, *G* cest; *F* estoit pres — 30 *R* uient, *F* uait, *N* uet; *E* toz; *B*² a un fais — 31 *M*² ucit — 32 *K* Quarbelaste, *M*² Quabaleste, *G* Quaubreleste, *FR* Que balestre; *M*²*MM*² arc; *M*² treit — 33 *M*² lues, *N* lous, *EFHK* leus, *M* lieuz, *M*² liex; *B*² p. lius fu b.; *R* uair mes toç fu blanche — 34 *M*² li f.; toz *m.* à *B*²; *H* El c. en la c. et es f., *R* En c. et en c. et en flance — 35 *B*²*EK* *M*, estoit (*K* par iert) i. et h., *M*² I. e. et ml't h., *H* *MI*² est isniax fors et h.; *M* isnialz, *EHKn* -iax, *M* Igniax — 36 *m.* à *H*; *A*²*F* reaume, *K* reialme, *M*²*NR* -aume, *E* roiaume; *M* Do roame, *M* Car du regne; *A* fu de lutiz; *F* de lautiz; *A*² Et del r. de leutis, *R* Del grant r. de lentiz, *I* Nes fu del regne de botis.

Fu amenez e chier venduz.

L'aubers fu beaus e li escuz,

E li heaumes d'or encerclé.

11909

12040

D'un fraisne dreit, lonc e plané

Ot grosse lance o fer trenchant;

D'un chier vermeil paille aufricant

Ot confanon e conoissance,

E senz nule autre demorance

12045

Ala joster par tel devise

O Hupot, le rei de Larise,

11915

Qui mout ert forz e mout ert granz,

Por poi ne ressemlot jaianz.

Cil dui s'atainstrent premerain

12050

Devant les autres el champ plain.

11920

12037-8 *dével. en 4 v. dans A¹BB²CJKy* Li (B² l) fu amenez (B^e enuoiez) a present Son pois ualoit de fin argent Escu auoit si con lison Vermeil si ot dor (B² dor i ot) (M¹ De uremeil or a) .j. lion — 37 (A²GLR); M Cha, A Ca — 38 (AA²GILR); M² Lausbers, nAM Lauberc; M²A biaux, n bons, M blanz — 39 A² Helme ot el chief bien e.; Jy le hiaume, M li heaume, A li helmes, K li alme; C laume dor e.; B Et lesme auoit, R Si ot hiaume, M² Et ot heume; nL O (L Et) liaume dor; LN au cercle plain, F et lance plaine — 40 (AB²); EJ plene; HMR l. d.; I et bien p., N et l. et sain, F a longue anseigne — 41-2 m. à M — 41 B² Sot; I Eut l. g.; M²B²K e f., En a f. — 42 M² uremeil riche aufricant; E Et dun uermoil paisle a., n Dun mult r. p. aufricant (F -chant), K Dun paille u. a., B² Dun u. palie a.; M² affr., I auferrant — 43 F Et; M²HKM¹ gonf., M gonfenon; M¹ conois., E conuiss., J cognoiss. — 46 B²EJn A, AMM¹ Contre; E huppot, M¹ hupo, nC hupo, H -os, M huspoz; M² Ouec huspol rei; K li reis, M¹ roi, M roy (*sans art.*); N larissee, B² -Ice; A hupet le roi de frise — 47 M²M¹ iert ...iert; k e. m. f.; CK et ert (k fu) si g.; M grant; B²EH fu proz et m. fu biat — 48 A A pou, M A poy; M² resenbleit; M senbloit iaiant; M¹ Come ce fust .j. grant iaianz, n Bien r. quil fust i., CK Quen (C Com) diseit quil esteit i. (C ieanz), B²EH Et ml't estoit riches uasax — 49 M²E Cist; BB² doi; M²C sateinstrent, A sateingnent, M saillirent, BB²JKy iosterent, n sarestent; M² premeirein, k primer., n premerein — 50 K dauant; My en, K al; y .j. plain.

- Mout fu d'eus dous la joste dure
 E laide la mesaventure.
 Hupoz li granz feri premier,
 Si que la lance de quartier
 12055 Li a passee lez le flanc, 11925
 Qu'a l'espéron raia le sanc :
 Mout en faut poi ne l'a ocis.
 Achillès fu mautalentis :
 Hupot feri par mi l'escu,
 12060 Si que l'aubers qu'il ot vestu 11930
 Ne le guari qu'en mi le piz
 Ne past l'enseigne de samiz.
 Le cuer li trenche en dous meitiez,
 Qu'a la terre est morz trebuchiez.
 12065 Le destrier prent, a tel le baille 11935
 Qui li rendra, s'il puet, senz faille.
 Set cenx mars d'argent vaut e plus :
 Onques meillor n'ot reis ne dus.

12051 *B*² des .ij.; *M M.* dut estre — 52 *M* Et leide la desconfiture — 53 (*A*); *E* Huppoz, *M'* Hupos, *B* -ot, *M²M* Huspoz; *M²M* premiers, *F*-er; *BB²CJKy* fiert achilles (*B*acciles) p. (*C* promier) — 54 *M²M* quartiers, *n* pomier — 55 (*A*); *nB²E* passe; *n* delez lo flanc, *B²E* ml't pres des flans; *HM²K* Li passa si tres pres (*K* si p. dun) des flans — 56 *M²FMe* lesperon; *B²* Quas espomons, *M* Tresqua talonz; *M²* uit hon; *B²Fky* raia (*M'* roia) li sans (*F* sanc); *N* A terre an fait cheoir lo s. — 57 *E* sen — 58 *M* A. ml't; *M²* mal tal., *B²k* maltalantis — 59 (*AB*); *M²* Huspot, *E* Huppot, *M* -oz, *CM'* Hupos, *B²* -o — 60 *F* Que li hauberc; *M²B²e* lauberc; *K* maillie menu — 61 *n* lan; *F* gaist (*sic*), *M²* garra, *AMNR* gari; *F* quami; *M* pis; *BB²CJKy* A (*M'* Li) fet derompre (*K* desr.) (*BCH* Li a f. rompre) et desmentir — 62 *M* passe; *R* Passa lans. del; *M* samis; *BB²CKe* Ne le (*M'* Que nel) pot (*K* puot, *B²* puet) de mort garantir, *HJ* De m. nel puet pas (*H* ne la pot) g. — 63 *EN* mitiez, *M* moyt. — 64 *BB²CJKy* A la t. e. ius t., *n* Si qua la t. e. t. (*F* trabuchez), *A* Si qua t. e. m. t.; *M* mort — 65 *F* p. autrui — 66 *B²* li trence; *F* Quil lo rande; *k* puot (*forme constante*); *M'* sanz nule f. — 67 *B²E* .V²; *M* dor uault (*v. f.*); *M'* .C. m. d'argent ualoit — 68 *n* Ainz plus uailant; *M²* meillor; *M* roy, *K* quens.

- Li reis de Larise fu morz,
 12070 E sacheiz bien, granz desconforz 11940
 En ont le jor tuit cil dedenz;
 Mais ainz que parte li contenz,
 Sera vengiez, ne puet remaindre :
 Assez ravront li Greu a plaindre.
 12075 D'ambedous parz s'entrenvairent, 11945
 Merveillos cous s'entreferirent;
 Lances passent par mi escuz :
 Mil en i gist des abatuz
 Morz e navrez, sanglenz e freiz.
 12080 Par ire assembla li torneiz, 11950
 Par ire se sont entrataint :
 Grant sont li cri, grant sont li plaint.
 Sor les verz heaumes clers bruniz
 A des espees fereiz 11954
 12085 Si merveillos et si mortel

12069 *M* roy; *N* lariste; *E* De la rise li r. fu m.; *M* mors
 — 70 *FKM'* grant; *B²M* desconfors, *M'* desfors — 71 *B²Me*
icil — 72 *M* partent — 73 *M²* remeindre — 74 *n* A. auront; *M*
 que p.; *M²* pleindre — 75 *F* santrau., *M²B²* sentreu. — 76 *F*
Meruoilles, *N* -os — 77 *F* baissent per — 78 *n* an g. morz des
 (*F* de); *B²* gisent a. — 79 (*AR*); *F* Mort et naure sanglant — 80
F Per; *R* asemble, *E* asanbla, *M'* ariua — 81-2 *interv. dans*
A' — 81 *m. à M*; *F* Per; *M²K* entrateint, *M'* -eins — 82 *N*
hui, *F* hu; *R* les cris et anc le, *E* et li c. et li; *EJM* grief; *M'*
 pleint, *M'* plains — 83 (*A²*); *A* Sus; *FL* S. les heumes c. et b.,
R S. l. h. ki sunt b.; *L* burniz; *A'BCJKM'* Si par fu grant li
 (*A'JM'* le) poigneis (*K-iz*), *E* Ml't i ot grant abateiz, *H* Tant fu
 ruistes li pogneis, *B²* Sor hiames ot marteleis — 84 (*AL*); *A²* Ot,
FG Et; *G* tel f. (*v. f.*); *N* A d'espees grant f., *R* Firent d. f.;
A'BB²CDFIJKy Et d. li (*M'* le, *E* grant, *B²* tel, *I* tels) f. — 85-90
red. à 2 v. dans A'BB²CDJKy : Que mains (*DM'* maint) om
 (*M'* hons, *CK* en, *A'* an) i pert (*EH* M. en i perdent), *J* Que
 m. i p.) la color (*C* i muert a dolor) Qui (*J* Et) enz el (*M'* ou)
 champ muert (*EHJ* el c. muerent) a dolor (*BC* pert la color)
 — 85 *AA²GIMR* Si merueillos et si mortel (*A* -er, *A²IM* els, *G*
 -ex), *nL* Granz cox se vont antredoner, *M²* Qui fortment fait a
 redoter.

- Que les testes volent, non el :
 N'i a espargne ne merci.
 D'ambedous parz sont enemî :
 Por ço sera aparissant,
 12090 Anceis que vienge a l'anuitant.
 En l'ost aveit un riche rei 11957
 Qui sages ert e proz de sei :
 Orcomenis ert apelez,
 Devers Inde sai qu'esteit nez. 11960
 12095 Mil chevaliers vaillanz de pris
 Ot amenez de son pais :
 N'i ot un sol n'eüst conrei
 Com se ço fust li cors d'un rei.
 Lor sire esteit Orcomenis, 11965
 12100 Qui mout aveit d'armes grant pris.
 O Hector joint : ço fu folie.
 Par mi l'escu, qui d'or flambie,
 Li a passé le fer d'acier
 E l'enseigne de paille chier; 11970
 12105 La lance esclice e enastele.
 Hector ne muet ne ne chacele,

12086 *M*²*A* Quar, *xMR* Que; *G* les hyaumes; (*R* uolent non el), *M*²*AMx* se font uoler; *A*² Ja mais nus hom ne uerra tels — 87 (*AGL*); *IN* espairgne, *R* piete, *A*² manace — 88 (*AL*); *xIM* anemi — 89 *N* Par, *F* Per — 90 (*A*); *N* Ancois, *F* Enc.; *GILM* Ainz que il (*il m.* à *GIM*) uiegne; *Fuegne*, *N* ueigne, *G* uoigne; *M*²*F* u. lan.; *A*²*G* a lauesprant; *R* Auant que la nuit li atant — 92 *B*² *Q.* rices e., *M* *Q.* ml't ert sage, *M*² *Q.* iert saïues, *M*¹ *ML*'t tres haus hons; *E* *Q.* ml't feisoit parler, *n* *Q.* m. par estoit p. — 93 (*AA*²*BL*); *N* Orcomenys, *F* -ius, *G* Orcomenis, *C* Orcominis, *B*² Ercomenis; *M* est — 94 *M*¹ *D.* ynde soi quil iert n., *E* De d. y. estoit cil n. — 97 *K* nes un, *n* celui — 98 (*H*); *M* Conme; *M*¹*k* le c.; *B*²*n* le roi — 99 *M*²*K* Lor sires ert (*M*² iert); *N* orcomenys, *C* -inis, *B*² eccomenis — 12101 (*ACR*); *B*²*ny* *A*; *JK* ioinst — 2 (*CJ*); *F* Permi liscu; *M*²*AM* ou lor; *M*² flanbeje; *H* q. reflambie — 4 *Nk* paille — 5 *K* Sa l. froisse; *n* brise et escartelee; *M* estancele, *M*² en estele — 6 *K* must, *E* mut.

Ainz li ra si l'escu percié
E le fort hauberc desmaillié

Qu'il li desjoint les dous costez :

11975

12110 A la terre est morz craventez.

Cil orent duel qui mout l'amerent,

E qui grant amor li mostrerent :

Ço furent si home demeine,

Qui o travail e o grant peine

12115 Ont le cors trait d'entre chevaus.

11981

Diomedès o ses vassaus

I est venuz, puis vont joster.

La veisseiz estor lever ;

La veisseiz lances brisier ;

12120 La ne se set nus conseillier ;

La oisseiz tel tinterece

E sor heaumes tel croisserece ;

La veisseiz tant chevalier

12907 *K A.* li a si, *E* Eincois li a — 8 *F* hauberz, *M*² hauzberc — 9 *M* Que li; *B*²*EHK* Qua (*B*² *A*) a la terre est morz (*K* mort, *B*²*H* ius) crauntez — 10 *F* Qua; *M* mort est (*v. f.*); *N* est acrauntez, *B*² e. ius c.; *F* chiet crau.; *M*² ius grauntez, *M*² m. enuersez; *B*²*EHK* Et del cheual ius (*B*²*E* i. d. c.) enuersez — 11 *K* doel; *M*²*AJM*² *k* plus, *H* mius; *AK* lamoient — 12 *M* Et maint a.; *ABB*²*CFJKy* g. honnor; *M*² Qui greignor amor; *M*²*M* monstrerent; *AK* portoient, *B*²*Jy* -erent — 13 *M*² demaine, *E* -eine, *n* -oine — 14 *nyK* a... a.; *M*²*BB*²*CJKy* O (*BB*²*CJKy* *A*) grant t. et o (*BB*²*CJKy* *a*) — 15 *M*² dentres, *n* dantre, *R* hors des; *BB*²*CJKy* Traistrent (*BCJ* Traient, *B*² Traisent) cil le cors (*B*²*y* le c. hors) des c. — 16 (*A*); *M* Dyomedez, *n* dyomedes; *M*² e ses; *N* uasax; *BCJKy* Bien si est aidiez (*K* edie) aix, *B*² Et ml't b. si aida aiaus — 17-26 *m.* à *BB*²*CJKy* — 17 (*AA*²*GIL*); *M*² Est auenuz, *R* Est u.; *M* uint, *NR* uet, *F* au — 18 *R* vn storm l., *x* tornoi l., *M* estour mortel — 19 *M*² bruisier, *A*² baissier — 20 *M*²*M* siet; *R* riens, *F* uns; *A*² sot cours aidier — 21-2 *R* *n'a qu'un vers* : Por les grans cops qi uont doner — 21 *x* oissiez, *AM* ueissiez; *G* tynteresse, *nL* tinterie — 22 *M* grant; *G* croisserece, *nL* -ie — 23 *AMx* ueissiez, *R* -eç; *A*²*x* maint c.

- Qui ne puet nuire ne aidier.
 12125 Par sus les morz passent li vif.
 Grant piece i ot duré l'estrif :
 A tant Diomedès s'eslaisse. 11983
 La ou il veit la greignor presse,
 Vait si ferir rei Antipon
 12130 Que tot le feie e le poumon
 Li fait del ventre devaler.
 N'est pas legiere a restorer
 La grant perte que Troien
 Ont faite en lui, ço set om bien. 11990
 12135 Bien i parut qu'Ector en peise :
 Alamenis si poi n'adeise
 Que d'une lance nel trespert
 Ensi que l'ame del cors pert.

12124 *FM* puent, *N* poent; *R* ni a., *n* naidier; *A*² pot soi nautrui a., puis ces 2 v. : La ueissies tel fereis De lances et despils forbis — 25 *A* Par sor, *A*² Par mi, *nG* Desus, *L* Desor; *M* les cors, *R* li mors; *G* pasment; *A* les uis — 26 *M* auoit d., *x* ont maintenu; *A* lestris; *A*² ont mene cel estrif; *M*² Mout i auoit pesant e. — 27 *M*² O t.; *xMM*² dyom.; *BB*²*CJKy* E d. qui s.; *M* leslesse, *L* seslesse, *M*²*BCEHJKN* -esse, *AR* se laisse, *M*² -esse, *FG* eisse — 28 *FGL* La o, *M*²*A* E la; *M*² ou u., *A* auoit; *enLM* uit, *B*² oit; *M*²*AEMx* greignor, *R* grignor, *HJM*² grenor; *E* feste — 29 *GK* Si ua (*K* uait), *AMn* Va il (*AM* si), *R* Vait il, *A*² Voit si; (*HR* antipon, cf. 6769), *M*²*BC* santipon, *B*² sanct., *I* xantippon, *K* -ipon, *E* sanctipon, *M* rant., *A*²*M*² sarpedon, *GL* santipus, *n* -ifus, — 30 *BCK* Que le; *J* Si que le; *A*² Le cuer la fie; *M* le foe, *B*² li fie; *KL* polmon, *nEG* por-, *B*²*MM*² po-; *x* aj. ce v. Que del cheual lo porte ius; *x* aj. : Li espandi desus (*L* abati desor) larcon — 31 (*AA*²*CHJR*); *B*² adeualer; *M*² du cors ius aualer; *x* Toz les boiax li fist uoler — 32 *FMM*² legier, *A*² -iers — 33 *A*² ce sachies b. — 34 *A*² Quant fait de lui li t.; *M* fait el lieu; *K* len, *N* lan, *e* on; *B*² cou sacies b., *M*²*M* ce uos di b., *F* ce seuent b.; — 35 (*AA*²*BCH*); *n* que hector; *K* pareist, *M* appert; *M*² B. aparut; *R* B. p. qa h. — 36 (corr.); *eA*²*BCJ* Palamenis, *H* -inis, *R* -idis, *M*²*B*²*Mx* -edes, *K* Polimenis (cf. 5611 et 7259); *K* tant p.; *R* nadese — 37 (*AGL*); *MR* ne, *B*² li; *F* trespast, *M*² trespast — 38 (*A*); *K* Issi, *N* Ansi, *G* Assi, *R* Eisi; *B*² cum, *M* con; *B*²*R* larme; *M*² Si que l. du c. li part.

- Alamenis ert riches dus
 12140 D'outre le flun de Jotarus; 11996
 Mout aveit fait e mout feist, 11999
 S'Ector ne le desavancist.
 Dui rei avindrent en l'estor,
 Qui mout erent de grant valor :
 12145 Frere esteient cil dui gemel.
 Pais aveient grant e bel
 E riche e plenteif toz dis : 12005
 C'ert li regnes de Phocidis,
 Une terre mout delitose
 12150 E de trestoz biens abondose.
 O grant planté de chevaliers
 Guarniz d'armes e de destriers 12010
 Erent venu en l'ost Grezeis :

12139 (corr., cf. v. 12662); *eA'BB'CJ* Palamenis, *H* -inis, *R* -ides, *M'HMx* -edes, *K* Polimenis; *M'BCMM'* iert, *J* est, *R* fu; *KM'* riche — 40 *K* Doltre, *F* Dostre, *I* Contre; *K* lo flun (éd. l'ostum); *BC* iotharus, *A* iet., *B* iut., *M'* iost., *nL* cost., *G* test., *E* ioc., *J* ioch. — 41 (*A*); *FG* aust, *L* eust; *A'* et plus f., *I* molt en fesist; *FR* faist; *BB'CDJKy* dével. en 3 v. : *MI't* (*e* Tant) auoit fet (*B'* i auoit) cheualerie Le ior dont (*E* don) maint (*M'* mains) orent (*K* D. m. o. le i.) enuie Et ençore (*K* onquore) plus en (*B'* ne) feist — 42 *GI* Se hector nes d.; *R* nesse d.; *n* len, *A* li; *BB'CDJKy* si (*B'* se) tost (*H* li prous) ne loceist; *M* Se h. ne leur ocheist, *A'* Sector li prous ne loceist — 43 *AM* en uindrent (*A* uinr.), *GN* i u., *L* reu., *F* uundrent, *CJKy* sont uenu (*yJ* -uz); *M'Ky* a l. — 44 *M* ierent — 45-6 *m.* à *B'* — 45 (*C*); *Ken* andui, *M* dui; *M'Ky* jumel, *Bn* gimel, *M* geumel; *A* F. e. il dun uentrel — 46 *M'A* gent, *n* riche; *C* P. orent et grant et bel — 47 *N* Et bon, *A* Et large; *C* Et r. plentif; *M* et planteiz; *B'* aplaneum; *FM'* tot — 48 *BMM'* Ciert, *K* Cest, *F* Ce est, *A* iert; *M'*rennes, *N* raignes, *E* resnes, *AFM'* regnes, *J* reignes, *M'* -e; *K* lenseigne; *F* des; (*G* phocidis), *M'* Folchidis, *M* folcidis, *L* frocidis, *n* frocedis, *BB'CDJKy* focidis, *A* foltidis — 49 (*ABCHJ*); *M'M* Cest u. t. d., *n* U. t. planteurose — 50 *M'* abund., *A* habund.; *nB'* Et de toz b.; *K* trestot bien; *B'* ml't abund., *n* abandonose — 51 *n* plante — 52 *B'* Garni — 53 *M* ierent v., *F* V. e.

- Mout esteient pro e cõrteis.
 12155 L'uns aveit non Epistrophus
 Et li autre reis Scedius.
 Amoënt sei d'amor certaine : 12015
 Parole laide ne vilaine
 Ne sot l'uns d'eus a l'autre dire.
 12160 Ensi com Daires fist escrire,
 Vos dirai come il lor avint.
 Reis Epistroz un glaive tint 12020
 Cler e trenchant come raser :
 Hector choisi en mi l'estor,
 12165 Le damage veit qu'il lor fait,
 Par mi la presse a lui se trait ;
 Coup li done grant a merveille, 12025
 Si que la sele en est vermeille.
 Empeint le bien, mais ne chiet mie ;
 12170 Puis li a dit : « Vostre estoutie

12154 *n* M. par erent; *M*ⁿ prou, *M* prouz; *B*^e M. èrent hardi, *K* M. furent hardiz — 55 (*BH*); *AM* Lun; *xKM*ⁱ Li uns (*M* un) ot *n*.; *M*ⁿ *K* epistrophus, *n* -trous, *L* espitrous, *CM*ⁱ epystropus, *CEJ* epistr., *B*^a eup., *M* epystorphus — 56 *M*^a *ABB*^a *CJny* autres, *K* altres; *M* roy, *B*^a nom; *nAB*^a *CM* cedius, *H* chedius — 57 *M*ⁿ *Ke* Amoient; *M*^e certejne; *nA* Mult (*A* Cil s.) samoient, *M* Cil contramerent — 58 *M*^a *P*. leide ne uilejne — 59 (*G*); *N* nus dax, *L* li un; *BB*^a *CJM*ⁱ Ne uolt onc luns a (*B*^a *JM*ⁱ li uns), *B*^e *E* Ne uolt (*E* uost) li uns a, *H* Ne uoloit ainc luns, *K* Ne uoldrent onc luns; *M*^a *AMR* Not onques lun (*R* Not unc nus dels *A* Nauoit luns deuls, *M* Nen ot lun deulz) a l'autre dit — 60 *FKM*ⁱ Issi, *G* Ici, *AM* Ainsi, *L* Einsy, *C* Ansi; *A* raconte, *M* recont, *M*^a -ent; *M* A. r., *M*^a Si cum r.; *M*^a *M* li e.; *A* A. c. r. lescrit, *R* Eisi c. ge truis en l.; *HK* daire; *L* uolt; *FL* escriure — 61 *M* con leur, *A* ie com lor — 62 *J* epistrox, *B*^a *H* epitros, *M*ⁱ epytros; *M* Roy epystrophus (*v. f.*) — 63 (*H*); *B*^a com vn r., *M*^a *ABJCM* p. que (*J* cuns) r. — 64 *M* coisi, *K* choisit, *n* cerche; *F* per, *N* par — 65 *e* V. le dom. — 66 *F* Per... arrier se t. — 67 *B*^a Grant cop li d. de grant m.; *n* dona — 68 *F* s. nest; *KM*ⁱ fu, *E* ot; *M*ⁱ urem., *En* uermoille — 69 *M*ⁱ Enpaint, *n* Anpoint; *B*^e *E* B. la enpoint (*E* -eint) — 70 (*AC*); *n* par e.; *K* estoltie, *e* mestrie.

- « Nos damage, mais, ço sacheiz, »
 « Si griement l'espeneireiz, » 12030
 « Que l'ame i laissereiz del ventre.
 « Bien redevez aler soëntre »
 12175 « Après iceus quos avez morz :
 « Si lor sera mout granz conforz,
 « Quant de vos se verront vengiez. » 12035
 Hector l'entent, mout fu iriez :
 « Vos les sivreiz, » fait il, « premiers,
 12180 « Et des autres, trente milliers,
 « Ainz que jo ja après eus auge ;
 « Et si ne cuit que rien vos vauge » 12040
 « La manace quos m'avez faite.
 A tant la bone espee a traite ;
 12185 Tres par mi l'eaume ou l'ors resplent
 Li done tel que mort l'estent ;
 Jus le trebuche del destrier, » 12045
 Puis li a dit en reprovier :
 12171 *H* damacé, *nL* domagiez ; *L* Vos nos d. m. s. ; *J* Cest
 demaige tres bien saichoiz ; *H* mais bien ; *M*^s sachez, *CM* -iez, *eB*
 -oiz, *H* sacois — 72 *xEH* Que, *B* Si, *B*^s M'lt ; *M*^s *AB*^s *CJek* griem-
 ent, *n*-ant, *B* durment ; *M*^s lespeneirez, *B* lespenisterois, *C* le
 peneiriez ; *A* les espaneriez, *yB*^s *JK* les peneireiz (*JM*^s -oiz, *E*
 penoiroiz, *B*^s esproueries), *M* le conparriez ; *n* Que mult g. lo
 conparroiz (*F*-aroiz) — 73 (*A*) ; *E* Car ; *K* en less., *B*^s i laiseries ;
x Si que lame i lairoiz (*F* let.) ; *L* du uostre — 74 *M* souuentre ;
L Ice sachiez tout mal gre uostre — 75 *k* Et enpres (*M* aprez)
 cels ; *B*^s *E* icez, *M*^s icex ; *M* qu'avez mort, *B*^s *Ke* que a. m., *M*^s *n*
A celz (*F* cet) que uos a. m. ; *M*^s mors — 76 *F* Si clos ; *n* plus
 g. ; *M*^s *K* grant ; *K* g. reconfort, *MM*^s m. g. confort (*M*^s -ors) —
 77 *B*^s *En* les aurai (*E* -e) u., *M*^s iert chacun u. ; *M* uengie — 78
*M*irie — 79 (*J*) ; *H* le ; *M*^s i serez, *M* le saurez — 80 *M*^s Et de
 ces autres .iiij. m. ; *M*^s millers — 81 ia m. à *B*^s ; *yJK* Ancois (*E*
Einc., *K* Anceis, *J* Enc.) que ie a. ax ; (*M*^s auge), *les autres aille*
 — 82 *N* se ; *M*^s *Kn* quit ; *Fk* riens ; (*M*^s uauge), *B*^s faille, *les*
autres uaille — 83 *M*^s *e* manace, *K* manaie ; (*M*^s quos), *les autres*
 que — 85 (*G*) ; *M* lelme, *M*^s leume ; *M*^s *MN* lor ; *F* T. par
 liaume qui dor r., *eB*^s *K* Par mi le hiaume (*K* lialme) qui r.

- « As morz dites quos trovereiz —
 12190 « Ja mar por mei lor celereiz —
 « Que ios ai après eus tramis,
 « Quar n'eriëz pas mis amis. » 12050
 Quant Scedius veit Epistrot,
 Son chier frere, qu'Ector a mort,
 12195 Si grant duel a por poi ne muert :
 Sa chiere bat, ses poinz detuert,
 Sovent se pasme de dolor, 12055
 E si home tuit li plusor.
 Après reprenent les escuz,
 12200 Feus e dolenz e irascuz.
 Hector quierent, jal troveront.
 Tel mil l'en asaillent d'un front, 12060
 N'i a un sol de mort nel hee.

12189 (*M*² quos t.), *A* que vous t. (*v. f.*), *B*²*CLNky* que t., *FG* que uos uerroiz — 90 *K* mal; (*FH* lor), *M*²*N* lo, *AB*²*CJek* le; *G* ne; *E* lesseroiz, *N* laiseroiz — 91 *AM* Q. uous; *B*²*EHJKx* Que (*J* Car) a. ax (*G* apremes moi, *K* enpres els) uos ai t., *M*¹ Q. a. uos ci uos t. — 92 (*J*); *M*¹ que, *L* qui; *N* nesteiez, *F* uestroiez, *ekAJL* nestiez, *B*² nestez (*v. f.*); *G* Que vous estes mie, *H* Car nestes m. — 93 *R* Cant; *AB*²*IMN* cediuz, *C* celidus, *EG* scelidis, *A*² -us; *nG* quepistroz, *L* qespystros, *M* epystrot; *I* son frere uoit; *A*²*BB*²*CJKy* Rois s. ses poinz detort — 94 (*R*); *nG* Ses chiers frere (*N* -es) est ensi (*G* e. issi, *F* i. e.) morz, *L* Ses uaillanz freres est si m., *A*²*BB*²*CJKy* Por (*C* Par) s. f.; *CM*¹ questor, *EJ* quectors; *k* ot m.; *M*² qui tant amot; *A* S. c. (*sic*) qui gisoit m., *I* Kector li prous occis auoit; *A*² quocis li ot Hector li fors li uertuos Le cuer en a ml't doleros — 95 (*A*²*R*); *B*²*E* Tel d. en a; *ANe* par, *F* per, *A*²*HM* a; *II* nen; *B*² nesrage — 96 *eB*²*K* Son uis debat; *R* son poin; *B*² detort sa face — 97 *F* et a d. — 98 *n* Et ansement, *K* Et li autre; *M* tout — 12199-200 *interv. dans B*²*e* — 99 *nM*¹ repranent, *B*² -endent, *M* -ennent; *FM*¹ lor; *K* Puis reprant chascuns son escu — 12200 *M*²*A* Fels, *M* Felz, *n* Fel; *AM*¹ dolent, *nK* -ant; *B*²*E* Chascuns en est ml't i., *M*¹ Ml't est d. et i., *K* En sont d. et irascu — 1 *M*²*H* quereint; *E* ia le, *B*²*M*¹ ia, *AMn* sel — 2 *M*² Tiels, *B*² Tels, *k* Tex; *B*² bien asalent, *k* len ass., *M*¹ lassailirent, *N* selslaisierent, *F* seleisserent — 3 *B*²*E* celui; *K* a m.; *F* nul s. des lor nel h.

- Iluec reçut maint coup d'espee.
 12205 Mout le batent, mout le laidissent :
 O mort o pris le retenissent,
 Se Eneas nel socorust; 12065
 Mauvaisement li esteüst.
 Poignant i vint o teus set cenz,
 12210 Qui ja feront Grezeis dolenz.
 Tres par mi eus se sont plongiez,
 Fierent de lances e d'espiez;
 Mais durement resont feru,
 Mort e navré e abatu. 12072
 12215 La ot maint cri, la ot maint plaint;
 La se sont il bien entrataint.
 Eneas i ocist un rei, 12125
 Qui riches ert e proz de sei :
 Amphimacus l'apelot hom,
 12220 Mout par ert hauz e de grant non. 12128

12204 *F* Illoc, *MM*¹ Illeuc, *K* Illec; *B*² *ek* mainte colee — 5 (*HJ*);
*M*² *M* La (*M* la) labatent, *eB*² *K* Abatu lont; *A* m. et l., *M*¹ m.
 laidement — 6 *H* Ou p. ou m.; *M*¹ la fust mors sanz recourement
 — 8 *FC* esteut — 9 *C* iuient; *N* a; *ekB*² .v.; *F* i uindrent tel —
 10 *L* Q. ml't f.; *F* dolant, *e* -ent — 11 (*H*); *B*² *E* Car; *I* mi lieu les
 ont perciez; *M*¹ sen est p.; *A*² Droit p. mi els ez les p. — 12
 (*AA*¹ *A*² *GIJL*); *M*² *EH* Ferant; *B*² De l. f. — 13 (*A*² *IJ*); *k* Molt d.;
F sont referu, *A*¹ *B*² *M* se s. f., *R* rest f. — 14-51 m. à *B*² *EH*
 (bourdon amené par le mot feru) — 15-6 interv. dans *x*, m. à
*A*¹ *BB*² *CJKy* — 15 *M*² *AR* a ...a; *R* grant cri, *M*² *A*² *M* granz cris;
A grans plains, *M* granz plainz, *M*² *A*² *R* grant pleint (*A*² *R* plaint);
*A*² La auoit cris et maint p., *I* La ot asses crije et p. — 16 *A*
 ml't b.; *M* entre atainz, *A* entratainz, *M*² -ejnt, *xIR* -aint; *I*
 Quant il se furent e. — 17-20 placés dans *A*¹ *BB*² *CJKy* après les
 4 v. spéciaux qui suivent 12272 — 17 *M* occist — 18 *M*² Q. iert
 r.; *AM* Q. ml't iert (*M* ert) riche et, *n* Q. m. par estoit, *R* Ki m.
 fu riches et; *J* r. ere et; *A*² Q. m. ert r. endroit soi — 19 *A*¹ *B*² *F*
Anf., *L* Amplim.; *R* lapele; *M*² *CR* lon; *A*² *B* auoit a non — 20
*M*² *A* iert, *J* fut; *M*¹ M. estoit; *JM*¹ haut; *R* M. per fu biaux,
A M. iert grans homs, *M* M. i. hons, *n* M. par estoit; *Mn* de
 g. renon.

- O son espié l'a mort geté.
Mout l'ont puis plaint e regreté :
N'aveit nul heir, e por ço fu
Sis reiaumes tot confondu.
12225 Reis Scedius, il e sa gent, 12073
Se combatirent durement :
Seit bien, seit maus, coment qu'il prenge,
Ço que il puet son frere venge.
Quant veit Hecter entre les suens,
12230 Donc cuide avoir mout de ses buens,
Trebuchié l'ont de son cheval,
Mais il lor a livré estal : 12080
C'est li senglers, il sont li chien,
Qui ne s'entrespargnent de rien,
12235 Quar, s'il le fierent, il fiert eus.
Desci qu'a poi creistra li dueus :

12221-4 m. à A'BB²CJKy, qui ont 4 v. spéc. (C les deux premiers seulement), puis les v. 12273 et suiv., qui m. à C (lacune jusqu'à 12334) — 21 xAM A, A²I De; M²M un; A²I espiel; A²x gite — 22 (A); A² griu pl. et, M² si ami; R M. per lont p. plant et plore, AM M. fu p. p. (M plainz) et r. — 23-4 m. à A²x — 23 R per; M² ce fu enuiz, I por chou laissa — 24 M² Ses; AMR Son reiaume; A en fu c., M² en fu destruis; I Son regne a tel ki labaissa — 25 (BJ); M Roy; MN cedius, C celidus, A² sc.; AR la g. — 26 N combatierent, M² -oient; A longuement, N fierement — 27 (A²J); M²AM Soit m. s. b., M S. mal ou s. bien, CFJKLM² S. bien s. mal; M²ABRk que (M qui, R cor) que len (B on) (A quil en) p. (A prengne, M plaingne); G qui p., M² que p.; A²Le preigne, n prange, G praingne — 28 ACM Au meus (AM De ce) quil p., KR Quant (R Cant). que il p., A²M² Si con il p., x Rois scedius (N cedius, G scelidus) — 29 F² h. u.; M siens — 30 M² Doncs, n Lors; M²k quide; K aconplir toz son buen; M² A. cuide t. s. bons; M biens — 31 F Trab., KM² Abatu; M lorent du c. — 33 F li sengres, M² le sengler; F li s. — 34 M Quil; N sentrespargnent, KM² -esparnent, A² -aprocent — 35 F si, M² il; M refiert; M² elç, K els, n aus, M eulz; A² et il els — 36 M²n De ci, M² De si, k Dessi; M² lur duels; A²K dels, N diaus, F dias, M dueulz.

- « Par Deu! coilverz, » fait Scedius, 12085
 « Ici morreiz, ne vivreiz plus.
 « De mon frere prendrai venjance :
 12240 « Ja comparreiz la desevrance
 « Que vos avez de nos dous fait. »
 O le brant nu d'acier qu'ot trait 12090
 Li est coruz come desvez;
 Par mi l'escu qu'est d'or bendez
 12245 L'a si feru que li clavel
 En sont volé o le chantel.
 Un autre coup li ra'asis 12095
 Sor le nasal, en mi le vis
 L'espee li torna el poing :
 12250 C'esteit bien a Hector bosoing,
 Quar, se a dreit l'eüst feru,
 Malement l'en fust avenu ; 12100
 Le nes perdist desor la boche.
 Grant ire esprent Hector e toche :
 12255 « Dès or, » fait il, « sui jo honiz,
 « Se jusqu'a poi n'estes marriz. »
 12237 *M'* dieu, *K* de; *M'* Ace; *A* Ahi, *M* Hai; *M'*n cuiuerz, *MM'*
*c*uvert, *K* couerz; *M'* dist; *MN* cedius — 40 *n* conparroiz, *M* -es,
*M'**M'* comperrez; *M'**M'**k* dess., *F* dessaur. — 41 *K* deus fete
 42 (*A*); *M'* nu. b.; *MM'**N* branç; *M'* hors tret; *Mn* O le b. d.
 quot nu (*n* quil ot) t., *K* O lespee que il ot trete — 43 *M'**M'**kn*.
 desuez — 44 *M'**M* dor enboclez; *AKM'**n* quest (*n* quert) dor ben-
 dez (*n* bandez, *A* parez) — 45 (*AA'**CG*); *R* clauiau, *F* chantel, *N*
 chanel, *L* chen., *M'* neel — 46 *M'* chaoit, *G* feru; *M* En uolent avec;
*A'**L* od le; *ACJKM'* et li; *R* cantiau, *A'* cantel; *M'* clauel; *F* en
 un montel — 47 (*L*); *G*. vij. autres cõx; *K* li a; *K* assis — 48 *FK*
 nasel, *N* nassel, *M'* hiaume; *F* emi — 49 *M* uola du poin; *M'* es
 pous, *K* es poinz — 50 *kM'* Co e. bien h. (*MM'* a h.); *A'* x (Dé
 ce auoit (*F* cauoit) h; grant; *K* besoiz, *M'* besõins, *M* besoin —
 51 *M* sil — 52 *HIKn* li, *E* lor; *B'* Hector fust ml't mal auenu —
 53 *n* neis; *M* partie; *M'* desus, *M* desouz, *K* tot et; *B'* tot et a;
 e tost et; *M* bouce — 54 *F* h. e., *E* prant h., *M* enprent h.; *B'*
 ml't al cuer li t. — 56 (*A*); *E* Si; *M'* desqua; *E* tresqua; *M'*
 dusqua; *F* Se mest ius capo; *N* Se niestes iusqua; pou; *n* feniz;
E niestes m., *M'* nen esmarris, *M* nest resailis.

- 12105 Tot dreit a lui s'a esclancié,
 Le braz destre li a trenchié
 E le costé jusqu'al nombril :
 12260 Icest cop virent plus de mil.
 Cil chaï morz en es le pas.
 Desci qu'a lui vint Eneas : 12110
 Monter l'ont fait en son destrier.
 Ja i avra estor plénier,
 12265 Quar al bosoing i vint Paris
 O plus de dis mile Persis
 Sor les destriers isneâus coranz. 12115
 Deïphebus en raduist tanz :
 Plus sont de vint mile a cheval.
 12270 Polidamas, le bon vassal,
 E il e sis pere Antenôr,

12257 *M* s'est lancie, *A* s'est auancie; *M'* Andui se sont si
 aprochie, *E* Tantost com il lot a., *BCK* De lui s'est (*K* est) si
 bien (*C* pres) a. (*B* aprôcies), *B'* De cediùs s'est aprocies, *n*
 T. d. anuers lui sadreca — 58 *B* est trencies; *B'* Le brac li
 trence en .ij. moitiés, *n* Et lo b. d. li coupa (*F* corpa) — 59
n Et la; *M* costel iusqua; *E* tresquau, *M'* desquau, *F* ius cau,
N i. qau; *M'* lonbril; *B'* Et del costé dusqua nonblis — 60
MN Icel; *F* Et ce; *B'* Icels cols — 61 *nEM*; chei; *M* mors,
M' mort; *F* isnes lo pas, *L* isnelepas, *M* en ellepas — 62 *M'n*
 De ci, *M* De si; *B'Ke* Dreit a hector; *M'* uet heneas — 63-4
interv. dans -M — 63 *n* lo, *EK* la, *BB'MM'* le; *F* a s., *A'* en
 un — 64 (*GL*); *A'* Ore; *M'AM* Des or sera (*M'* uerront) lestor
 p.; *BCEJK* ml't fier — 65 *M'* auint; *eB'K* Car de troie sen ist p.
 — 66 *AM'* A, *A'M* Et; *BC* .vij. mile p., *K* .iij. mil perseis;
M de p. — 67 (*L*); *E* Arme sont es d. coranz, *B'HK* Armez sor
 buens (*B'* lor, *H* les) d. c., *JM'* A. sor les cheuax coranz (*M'* fer-
 rans); *G* Sor le destrier isnel corrant — 68 (*A'*); *GM'Nk* Deyph.,
F Deyf., *E* Deif.; *M'* raduit (d *expōctue*); *AM* raconduit (*M*
 rec.) tans (*v. f.*), *M'* riot t., *n* rot autanz, *J* r. auquanz; *G* a tout
 autant — 69 (*L*); *M* P. de, *B'* P. ot de; *M'AB'CGek* set, *N* .x.;
B' .vij. millier c.; *G* P. de .vij. mil sunt; *M'A'BEkn* cheuaus
 — 70 (*AGL*); *M'K* li buens, *M* li bon, *A'BB'Ce* li bons;
M'A'BEkn uassaus — 71 (*A'*); *BC* peres (*v. f.*); *A* son pere;
ekxA'B'J Il et ses (*K* sis) perés (*M'* freres) (*L* son pere); *exJK*
 anthenor, *A'C* -on!

- En sont venu al duc Hector. 12120
 De la revint reis Menelaus 12133
 O grant plenté de bons vassaus,
 12275 Reis Aïaus, reis Ulixès,
 D'Arges li proz Diomedès,
 Reis Archelaus, reis Machaon
 E li sages Agamennon.
 O ço que pot avoir chascuns,
 12280 Fu li chaples le jor comuns; 12140
 Mout fu engrès, mout fu felons : 12141
 Reis, dus e contès e barons 12142
 I ot le jor assez ocis. 12143
 Ne sai que plus vos en devis :
 12285 D'ambedous parz ot grant esforz,
 Por ço en i chiet mout de morz.
 Set feiz o uit avint lo jor
 Que Greu en orent le peior,

12272 A² Cil s. v. aidier h.; G a bon h.; M² ARn grant (M² buen) estor; A'BB²CJky Filimenis (K Phil.) li rois mennor (BM' menor, E mamor, C menon, A' mennon; puis 4 v. spéc.; v. aux Notes — 12273-334 m. à C — Au lieu des v. 12273-4 A'BB²Jky en ont 6 (v. 12129-34 de l'édition); v. aux Notes — 73 R iuint; A² A lestor uint; G De lautre part uint; M roy; G menalaus — 74 G A; M²An plante; A de ses u. — 75 M Roy, B²EH Et; FM aïax, N ayax, M²aiaux, Jy thelamon, B²K -ons; A'BB²JKy et, M roy; A'Jy hulixes — 76 (HL); K Dargos, F Darcès; K prouz, M preuz; Mn dyom. — 77 F menelax, B² marchelaus, L medelax; N epinor; M Roy archelaus; B²EHL et macaon, F r. mafaon — 78 B²F agamennon — 79 en A, B² Et; A'BB²JKy quant que p. (K puot) — 80 A'BEFH antrax, B²JM' entre eus, K entrals — 81 (J); E eïgres; n Et m. e. et m. f. — 82 B²R. et d. c. — 83 F a. lo i.; M ochis — 84-9 m. à K — 84 A i d. — 85-6 m. à A'BB²JKy — 85 (G); M²AMR a, L ont; N granz; F esfort, M effors — 86 (A); R en c.; M plus de mors; x Mult en i ot (F et) naurez et morz (F naure et mort) — 87 F auint o uit, G ou .xx. a., M ou .xx. ou .x., M²BB²JRy ou .x. a. (M² o vjnt), A ou .viij. ou .x. — 88 R Ke furent greçois sordeior; M²AM En f. grieu; A li sodoiour, M² tuit li peior, M mis au desous; L grieu, F grex; H en furent li p.; A²E poior, B²H pior.

- E li Troïen autresi.
- 12290 Ja esteit bien passé midi : 12144
 Grezeis ont fait alieient,
 Si ront ensemble trait lor gent.
 Quant lor batailles ont sevrees
 E lor eschieles ordenees,
 12295 Si rassaillent lor enemis
 Tant qu'a la veie les ont mis. 12150
 A lor destreiz les ont hurtez :
 Por poi n'i perdirent assez ;
 A l'entasser del pas saisir,
 12300 En i covint maint a morir.
 Estreites furent les entrees, 12155
 E les presses desmesurees :
 Por ço i ont grant perte faite.
 Achillès tint l'espee traite :
 12305 Mout en ocit, mout en cravente ;
 Des morz est la terre sanglente. 12160
 Un riche rei, Eüfemis,
 Qui mout aveit d'armes grant pris,
 Trencha la teste o la ventaille,

12289 *G* tout a., *FG* autressi, *M*² autresis, *R* altressi — 90 *x* Ja (*F* 1) auoient, *H* Ja ert del ior, *R* Lors estoit ia; *k* passez; *B*² apries, *M*¹*R* pres de, *EH* antor; *M*²*K* midis, *M* miedi, *J* misdi — 91 (*AGL*); *M*¹ Li grieu; *M*¹*N* ront; *F* raliem., *Bk* un parlement, *B*²*E* asanblement — 92 (*L*); *BB*² ont; *M*² treit, *G* tout — 93 (*GL*); *F* banieres; *M*¹ ront; *K* sont sarrees — 94 *LN* banieres, *FG* batailles; *M* deuisees — 95 *M*¹*F* Se; *k* rass., *B*² ralascent; *en* anemis — 96 *F* que — 97 *n* A un destroit; *F* hurcez, *M* uertiz — 98 *eN* Par, *F* Per; *B*² ne; *M* A poy ni p. asseiz — 99 *M* En; *B*² A lenteser, *E* Au rantasser, *M*¹ A lentree; *M*² ces p.; *H* issir — 12300 (*J*); *M*²*AHM* I c. ml't deulz (*M*²*A* delz mout) a m.; *K* auint; *N* mainz, *F* mult — 3 *eB*² Por tant, *k* Par t.; *B*² i ot g., *M* iont il; *M*² Por poi ni ont g. p. faite — 4 *N* tient — 5 *M* ochist, *BM*¹ ocist; *E* graunte — 6 *M*² De; *A*²*BB*²*Ke* Entor lui (*A*² Des ocis) est (*B*² lait) lerbe s. — 7 *M* Uns r. roy, *B*²*F* Et uns (*F* Uns) riches rois, *E* A un roi riche; *M*²*AM* eufenis, *F* Ie eufremis, *CN* -nis, *H* eufeminis, *B* enfimenis, *A*² eufremius — 9 *eB*²*K* le chief (*M*¹ chies) soz la.

- 12310 E bien sacheiz de veir, senz faille,
 Que mout en pesera Priant 12165
 E cele o le cors avenant.
 Parenz esteit as fiz le rei:
 Cosins germain, si com jo crei.
- 12315 Trop i-perdissent cil dedenz,
 Mais cil qui n'ert coarz ne lenz, 12170
 Hector, li souverains de toz,
 Li forz, li hardiz e li proz,
 Quant veit des suens la meschaance,
- 12320 Tel duel en a e tel pesance
 Que por un poi n'enrage vis. 12175
 Le brant nu trait, d'ire sopris,
 Est recovrez toz premerains :
 Dous-reis lor ocist de ses mains
- 12325 Forz e riches e combatanz
 E en lor regnes mout poissanz. 12180
 Li uns aveit non Elpinor,
 Del reiaume de Libanor;

12310 *M*²*B*²*EK* E si; *EK* poez sauoir (*E* dire); *M*¹ Et s. b., *M* Et s. — 11 *n* Mult an pesa au (*F* lo) roi p. (*F* prianz) — 12 *M* Et a c. au c.; *n* Et cil ot; *F* auenanz; *eB*²*K* Et a la bele (*B*²*K* Et la b.) au (*K* al cler) uis (*B*² cors) riant — 13 *FM*¹ Parent; *FMM*¹ au, *K* lo; *F* fil, *ekN* filz; *M*² lor, *nK* lo — 14 *M*¹ Cosin germain; *M*² germajnz, *E* iermain — 15 *M* perdirent, *n* perdoient — 16 *M*¹ niert, *ekB*² nest — 17 *M*² souerejns, *B*² soviraîns — 18 *F* fort, *M*¹ fiers — 19 (*A*); *B*²*EH* uit; *M* siens; *K* des s. u.; *n* mescheance, *B*² -keance, *JM* -chance — 20 *K* duol, *M*² ire; *M* Grant i. en a et g. p.; *B*² pensance — 21 (*ABJ*); *M*²*ny* par; *B*²*HMM*¹ nesrage — 22 *N* bran; *e* a t.; *A* sorpris, *M* soupris; *N* mautalantis, *F* uint ademis, *A*¹*BB*²*Ky* ce mest auis — 23 *k* E. retournez, *M*¹ Sest remontez; *L* tout; *M*² premeirejns, *E* premeireins, *k* primerains; *N* premieremant — 24 *B*²*N* l. ocit, *F* a ocis, *M* l. ochist; *EK* a; *N* maintenant; *M*¹ a ocis au mains — 25 (*GL*); *B*² F. et hardis; *F* bene aidanz — 26 *e* regne, *N* terres; *M* leurz regnez, *B* lor regnes; *M*¹ bien puisanz; *En* puiss., *A*² proisans — 27 (*A*²*BJ*); *nM*¹ un; *n* epinor, *GL* epynor, *K* helpanor, *J* holpenor — 28 *M* Dozoine de l.; *K* reialme, *F* riame; *H* limpanor.

- L'autre Dorus de Satelee :
- 12330 Cist ne verront mais lor contree.
Li recovriers fu esforcis : 12185
Sacheiz bien s'i aida Paris ;
Mout i sofri e endura
E maint des lor i damaja.
- 12335 Donc recovrerent Troien :
Li preisié d'armes le font bien. 12190
Ne puis tot dire n'aconter,
Qu'enuiz sereit de l'escouter,
Ço que chascuns fist endreit sei.
- 12340 Mais en la vile aveit un rei
Qui sire esteit d'Alizonie : 12195
O merveillose compaignie
Esteit venuz Troie guarnir,
Mais mal ot eü al venir.
- 12345 Reis Pistropleus ert apelez,
De totes arz esteit fondez. 12200

12329 (A); EN Lautres, A² Laltres; M²L dorins, eGM dormis, B² domis, L dorins, K dorcains, BHJ dornus, A² forneus; de m. à M; (M²AJM satelee), enBB²GK salatree, L salantree, B sale-tree — 30 nM Cil; eB²K Une (BE Dune) terre ml't longue et lee — 31 M² recourers, N -ies, M¹ -ier; E anforcis, B² ref., KM¹ enf., M efforciez — 32 ek Ml't si (K li) a. b. p.; B² Ml't tres b.; M² saida p. — 34 M et detrenca; eB² M. home i ocist et naura, KM. en ocit m. en n. — 35 M² Doncs, n Lors, B²CKe Tuit; M D. recourent li t.; enC troyen — 36 (A²C); F proise, EN prisie; Flont fait, M le fist, B² fisent — 37 (B); H Nel; M puiz, K pui; H ne rac., M¹ ne c. — 38 EH Quannuiz, M¹ Canui, N Que nuiz, R Ke n., F Que muz; kM¹ a e., K escolter, n escoter; H del tot conter, B² del raconter — 39 n chascuns — 41 B²EHK Qui sires (B²H -e) ert (H est); B daliss., e daliç., B² dalix., L daliz., N dalit., k de lizonie, F de liconie, H darcomenie — 42 B²M¹ A, F Or, N De — 43-4 interv. dans F — 43 x troye — 44 E Maint mal, NK Mainz maus; n en ot al auenir; M Mes maleur ot, B² Ml't fu trauellies — 45 N epipex, M²AIK pistroplex, G pystr., LM pytropex, M¹ -iex, EH pitroplex, A -pleux, C pistoples, B² -ex, B epistros, F -oz; A² Epistropleus; J est a. — 46 yB²K Ml't estoit bien des arz f. (H pares), n De letres sages et f.

- Quant il oï e dit li fu
 Que li Greu erent tant venu
 E lor gent esteit si laidie,
 12350 Si fist armer sa compaignie;
 Isnelement s'en est eissuz
 12205 O bien trei mile fervestuz.
 Il ot o sei un Saietaire
 Qui mout ert fel e deputaire.
 12355 Dès le nombril enjusqu'a val
 Ot cors e forme de cheval. 12210
 Il n'est rien nule, s'il vousist,
 Que d'isnelece l'atainsist.
 Cors, braz et chiere aveit semblanz
 12360 As noz, mais n'ert mie avenanz.
 Il ne fust ja de dras vestuz, 12215

12348 *M* ierent; *n* *Q.* g. estoient; *M*²*M*¹ grieu, *k* griu — 49
n Que; *M*²*M* *E* que l. g. e. l., *eB*²*K* *Q.* la l. g. e. l.; *M*²*EFM*
genz; *F* laide — 50 *M*² *Se* — 51 *eB*²*K* *De* la uile; *F* eissuz —
 52 *n* *O* tot, *K* *B.* o, *E* *A* b.; *M*¹ *A* .xxx. ^{na} — 53 *F* *Cil*; *enB*²*K*
 o lui; *M*¹ seaitaire, *B*² saiget., *A* sagitt., *M* sagitere — 54 *M*²*M*¹
 iert, *n* est, *K* fu; *k* fels, *M*¹ fet, *G* fors; *M* ert m. f. — 55 *M*²
 lonbril, *B*² -is, *A*² lonblil, *en* nonbril; *M*² iusquen aual, *A*² dus-
 quen a., *eB*²*K* tot contreual; *M* Des les nobril en aual — 56
 (*AB*²*H*); *M*²*FJKe* en f. — 57 *B*² *Si*, *A* *Et*; *M*²*ENk* riens, *F*
 riem; *A*² nee; *M*² *Il* ne nest r., *M*¹ *Il* nest beste; *M*²*M*¹ se il u.;
*B*²*EFK* uols., *M*¹ uos.; *M* qui u., *B*²*H* quil u. — 58 *M*²*FKL*
 Que; *NR* disnelete, *G* dinellete, *E* disnelesce, *M*¹ dignelece; *M*
 ce dit la letre; *F* dune lance, *L* dune hore rien; *M*² latejnsist,
EGLN lateins., *F* latoms., *K* nateinsist, *A*²*MR* natains., *B*²
 li tainsist; *H* Quil noceist lautraisist — 59 *x* Grant (*G* Grans)
 b. grant c. grant (*L* et g.), *M*² Chief dome auait b. e, *M* Cors
 et b. et c. a.; *M*²*M**x* semblant; *H* C. dome et b., *K* C. ch. b.,
*A*² C. et b. ot; (*HMM*¹ auoit s.), *A*²*BB*²*EJK* a noz (*B*² no)
 sanblanz, *AA*²*R* a no (*R* nos) semblant — 60 *M* As no^o,
*ABB*²*EGJKLR* Auoit; *n* Ot mes nerent (*F* nere) pas, *M*² Mais
 nesteient mie, *H* M. nert m. bien; *GR* niert, *JM* nert; *AGLR*
 pas; *M*²*ALRn* auenant; *M*¹ Dome m. ml't mesauenant, *A*² Et
 chiere auoit m. — 61 *F* fu; *CL* pas, *A*² ainc.

- Quar come beste esteit peluz.
 La chiere aveit de tel façon,
 Plus ert vermeille d'un charbon.
 12365 Li ueil el chief li reluiseient,
 Par nuit obscure li ardeient : 12220
 De treis granz liuës, senz mentir,
 Le poüst om tres bien choisir.
 Tant par aveit la chiere orrible,
 12370 Soz ciel n'a nule rien qui vive
 Que de lui ne preïst freor. 12225
 Un arc portot : n'ert pas d'aubor,
 Ainz ert de gluz de cuir boillie,
 Soudez par estrange maistrie;

12362 *L* fu; *M*²*B*²*M*¹ veluz; *A*² Cum b. e. trestos p., puis 4 v. spéciaux; v. aux Notes — 63 *M* char; *FG* Lo chief; *H* ditel; *M*² faicon; *x**A*² auoit et la f., *B* Car si con el liure trouon — 64 (*AHJ*); *M*¹ iert; *C* est; *E* uermoille, *CM*¹ uremeille; *K* esteit roge; *M*² e. neire de; *M* que nul c. (v. f.); *x* Ausi (*L* Ausint, *F* Ansi) noire conme c. (*F* carbon), *A*² Assez plus n. dun c., *B* Vermeils estoit p. dun c. — 65 (*A*²*B*); *M*² oill, *kn* oil, *M* eul, *B*²*E* oel; *M*²*B*² del, *MM*¹ du; *N* reluiss. — 66 *n* Conme chandoiles (*F* can-) il (*F*qui) a. — 67 (*B*); *E* De g. .iiij. l., *M* De .iiij. l.; *M*²*AA*²*M* De tres l. sans nuil (*M* nul) m.; *M*²*M*¹ lieues — 68 *M*²*M* Le pot hon (*M* Les peust on) veeir e c.; *K* poet len, *N* poist lan, *M*¹ peusiez, *B*² peusciez, *E* poissiez; *A*²*B*²*E* ml't b.; *A*² oir; *F* poist autres b. c.; *A*² aj. 2 v. : Henir crier et forment braire Griu i eurent grant auersaire — 69 *M*² la forme eschiue; *enB*²*L* la chiere orrible; *A*¹*A*²*CM* T. p. ert fiers; *A*¹*C* et t. horribles, *M* et h., *A*² et si hisdos; *JK* T. ot fieruis (*K* cors) et tant orrible, *HT*. estoit et f. et o. — 70 *A*¹*BB*²*JK*e Quel mont; *K* riens; *A*²*M* na honme q.; *A*² h. tant soit pros; *H* Quel monde na r. tant paisible; *C* si terrible (v. trop long) — 71 *M* Cui; *C* nen; *M* freours, *C* flaur; *B*²*JKM*¹ neust grant peor (*K* paor), *A*² Neust de lui ml't g. poor — 72 (*R*); *M* turquoiz; *n* ne p., *BB*²*Cky* non p.; *M* pas niert daubors; *B* dabor — 73 *F* Aint; *M*²*GMM*¹ iert, *J* fut, *R* fu, *BL* est; *EM* de c. de (*E* a) g., *B*² dedens o glut; *K* Mes de c. et de g.; *C* glai, *B* glius, *HR* glu; *e* cuirs, *G* coir; *H* a quir, *B* deius; *A*² de cor a g.; *A*²*BB*²*EFGHJ* bolie, *AL* boulie, *M*¹ boilli — 74 *EKL* Soldez, *M* Sodez, *G* -es, *R* Soude, *F* Sondez, *B*² Sot dens; *H* Solde par ml't grande m., *M*¹ Mestrement fet si bien ne ui.

- 12375 Tant par ert forz, rien n'en traïssist
 Ne par force nel destendist. 12230
 Cent saietes de fin acier
 Portot en un cuivre d'or mier,
 D'alerions bien empenees :
 12380 Es granz terres deshabitées
 Sont e conversent vers Midi. 12235
 Si faitement com jo vos di,
 S'en eïssirent fors al bosoing.
 Ne quistrent pas Grezeis trop loing :
 12385 Près de la vile les troverent,
 Por ço vos di quel comparerent. 12240
 Troïens orent reïsez,
 En sus les aveïent botez :
 Lors vindrent Alizoniëns
 12390 Tuit eslaissié par mi les rens;
 Ceus vont ferir qui les atendent
 E qui estrange estor lor rendent. 12246

12375-6 *interv. dans F* — 75 *B*² *T.* estoit fors; *FMM*¹ est; *F* force, *M*¹ fort; *K* riens, *M*²*B*² nus; *M*¹*FK* ne, *N* ni, *B*² non, *G* nan; *E* tressist, *N*traissist — 76 *Hk* Que; *F* per; *FH* ne; *F* destandiest, *H* desfendist; *B*² ne le tendist — 77 *M*¹ seetes; *n* bon; *F* acer — 78 *M*²*M* Porta; *B* en ly cure; *M* coure, *M*² coiure; *F* mer — 79 *M* De lerion, *M*²*B*²*Ke* Dalerion; *M*¹ enpa-nees, *En* anp. — 80 *F* As; *M*²*K* desab., *M* desheritees, *n* desba-retees; *B*²*E* aj. 2 v., répétition des v. 13399-400 — 81 (*H*); *B*²*E* Cest une terre — 83 *eky* issirent; *yB*²*M* hors; *F* an besoïg — 84 *M*¹ quitrent, *B*² quisent; *F* loig — 86 (*J*); *K* Par tant, *C* Por t.; *K* quil, *M*²*M* le, *CJMM*¹ conpererent; *B*² Cest merueille sil nel comparent — 87 *n* Troyens; *M*² *T.* ueïssiez, *M* Troïen ierent; *eB*²*CJK* Car t. sont (*C* ont); *B*²*Jek* recoure, *M*²*C* -ez, *G* reuerses — 88 (*C*); *F* Ensi; *M*¹ Qui ariere estoient b., *J* Qui ml't e. recule; *ek* bote; *B*² Quil auoient tant de bonte — 89 (*J*); *ABH* Dont, *M* Donc; *M* il u., *B*² Lor uirent, *M*²*KR* As te uos; *xKR* alit., *H* alys.; *B*² alixomenes; *C* Et desconfiz en plusior sens — 90 (*BCJ*); *H* Tout; *F* elaisie, *N* eslaisie; *M* Tous eslessie, *M*²*K* Toz esleissiez — 91 *E* Cez, *F* Ces; *M* attendirent — 92 (*BCGHJL*); *M* e. rendirent; *N* Et chi e. e. l. randent (*de 2^e main, d'abord laissé en blanc*), *F* Et q. de riem ne les contandent.

- La fu li chaples perillos
 E d'ambedous parz damajos;
 12395 Ci ot des morz estrange perte : 12247
 Tote la terre en est coverte.
 Uns dus corteis de Salemine,
 Polixenarz de la Gaudine, 12250
 Parenz Telamon Aïaus, —
 12400 Bons cheualiers ert e vassaus, —
 Cel a Hector tel coup feru
 Que la teste desor le bu
 Li fait el champ bien loing voler. 12255
 Adonc laissierent cil aler
 12405 Le Saietaire, quil teneient
 E qui en lor garde l'aveient :
 Mostré li ont as queus forface,
 As queus aït e les queus hace. 12260

12393-4 *m.* à *A'BB²CJKy* — 93 (*AR*); *M* chaple; *EGL* perillous, *N* -ox — 94 (*AR*); *GLN* domaiox, *F* angoissous, *M* merueilleuz — 95 *M²JM* de; *M* mors — 96 *M* en fu; *K T.* en fu la t. — 97 *F* An, *R* Un; *B²* Un duc; *M²* sallam., *M²K* salam., *nL* salenie, *G* salaine — 98 *M²* Polixenarz, *BC* -ars, *nK* Polixenarz, *H* -nor, *M* -marz, *A²* Pollixenart, *BGLR* Pol., *A* Polizenaus; *LN* la gaudie, *G* la gaudaine, *F* laubandie — 12399-400 *m.* à *E* — 99 (*AA'*); *M²k* Parenz, *n* Paranz; *A²* Telamonius a.; *KM'* ajax, *n* ayax, *M²* aiaux, *M* aiauz — 12400 *C* Boens, *K* Buens; *A'HJM'* Bon cheualier; *B²* et preus u.; *M²A* P. c. e b. u., *nA'BHJM'* proz et loiax (*F* loyax, *H* uasax), *K* et prouz et biax, *M* et bon uassauz; *A²* Qui ml't par ert preus et u. — 1 (*AR*); *M* Cil; *A²JKNy* Celui (*F* Chelui) a h. si (*A²* a si h.) f. — 2 *M'* de soz, *M²M* o tot, *A* o trestout — 3 *B²K* fist; *n* mult l. (*F* loig); *B²* lonc; *F* uoller, *B* aler, *M* enmi le c. u; *M* Li a f. el c. u. — 4 *M²* Adoncs, *B²M'* Lores; *M²F* laisserent, *N* laisierent; *n* Lors l. icil a. — 5 *M²* saitaire, *B²* saiget., *M* sagit., *e* saietere; *M* qui le t. — 6 *M* Et cil qui (*v. f.*); *H* Et en lor demaine, *B²* Et qui en g., *M'* Du tot en l. g., *n* Et quil (*L* Que il, *G* Et qui) an lor bataille (*G* baillie) a. — 7 *N* a; *M²K* quels, *M* quelz, *N* qex, *e* quex, *F* queis; *N* mesface (*m.* à *F*) — 8 *LM* Les, *R* Le; *M²k* quels, *eR* quex, *N* qex, *F* ques, *L*quels, *M* quelz; *ENR* aist, *M* haït, *F* il aut; *M²K* quels, *eNR* quex, *F* queis; *L* il aint les quelz il h.; *M* l. q. menace; *B²* Et lesquels aït et les ques h.

- Adonques saut, mout fait grant joie.
 12410 Mout le remirent cil de Troie.
 Grant noise fait e brait e crie,
 Que par trestot en vait l'oïe.
 Toz ceuz de l'ost fait merveillier; 12265
 E quant il veient l'Aversier
 12415 Qui a eus trait e quis ocit,
 N'i a un sol, grant ne petit,
 A cui il n'en prenge esfreance;
 E senz nule autre demorance 12270
 Se traient sus, e cil lor vait,
 12420 Qui estrange damage en fait.
 Li Saietaires trait a eus :
 A un sol coup en ocit dous
 O treis, ço dit l'Escriz, sovent; 12275
 En petit d'ore en ocit cent.
 12425 De la boche li saut escume.
 Que par mi l'air del ciel alume.
 La gent de Grece mout s'esmaie.
 Ses saietes, ainz qu'il les traie, 12280

12409 *k* Adonc; *M* cil s.; *K* salt et fet molt; *n* et fait (*F* fait);
M' Lors s. et fet une, *E* Lores lor s. et fist, *B*³ *L.* sault et si f. —
 10 *F* rim., *M'* par lesgardent; *n* troye — 11 *M*² si b. — 12 *F*
 lestor an net; *M*² veit, *M* ua — 13 *F* cez, *E* ces; *B*² esmaier
 — 14 *M'* uirent; *M*² lauverser — 15 *JN* t. a els; *AJMM'* qui les,
F et ques, *M*²*B*²*EGK* et les — 16 *K* uns sels, *M.j.* seul — 17 *N*
 praigne, *F* preigne, *e* preingne; *K* A qui il ne p. effraance, *M*
 Qui nen prengne grant effr., *M*² Que il ne mete en esfr. — 18
*M*² Sans negune a. d. — 19 *M'* Sen; *B*²*n* et il; *E* tret, *M*²*M* uont
 — 20 *eB*³ *E.* dom. lor fet; *M*²*M* font — 21 *m.* à *M*; *M*² saitaires,
*B*² saiget.; *M'* (Le) saietere (de même à peu près partout); *M*²*e*
 tret; *M*²*KN* els, *F* aus — 22 *M*² s. tret; *ek* ocist; *KN* dels, *F* das,
*M*²*E* deus, *M* .ij., *M'* deux; *B*² A un cop lor en fist deus — 23
KM' lescrit, *M* lescript; *n* Ou t. ou quatre mult s. — 24 *M*² peti;
M' En po de terme, *K* A cele pointe; *eB*³ ocist, *M* occist — 25
*B*² sans; *M* lescume — 26 *M*² laier; *K* par ler; *B*²*KM'* art et a.;
E par mi les art et a., *F* per l. d. c. li a. — 27 *M*²*B*²*KN* genz;
KM' esmaie, *M* esmaient (mout manque); *E* g. san e. — 28 *M*
 Les; *M'* seetes; *M* traient.

- I mueille e entosche e adeise;
 12430 Après, si tost come il enteise,
 Flambe li fers, l'airs e li venz.
 Se longes durast cist contenz,
 L'ost de Grece fust maubaillie : 12285
 Ja uns sous n'en portast la vie.
 12435 Par l'esfreïssement de lui,
 Si com jo pens e com jo cui,
 En perdent le jor teus dous mile,
 Dont bons chevaliers ert li pire : 12290
 Desconfist les li Saietaires.
 12440 Ço dit l'estoire que fist Daires,
 Par mi les tentes s'embatirent
 E sacheiz bien grant perte i firent.
 Tuit esteient a mort livré, 12295
 Ne poëit estre trestorné,
 12445 Ne fust une estrange aventure.

12429 *E* .j., *k* Et (*m.* à *n*); *M²EKn* moille, *M* mole, *B²* molle, *M¹* muelle; *M²EK* atoché; *MM¹* ent., *F* ant., *N* antouche; *n* andoise — 30 *nM* Flame; *E* leirs, *F* lars, *N* lares; *M¹* le fer lair; *B²* li airs li — 32 *AJN* longues, *E* auques; *AJM¹* Se d. 1. (*M²* gueres), *F* Sauques lor d.; *kN* cil, *B²F* li; *M²M¹* tormenz, *M* torment — 33-4 *interv. dans KM¹* — 33 (*H*); *M¹* .j. seul, *M²KN* uns sols, *F* un seus; *E* uns toz s. nen p. uie — 34 *M²* mau balie, *F* mal bailie, les autres malballie — 35 (*H*); *M¹* lespontement, *C* lesfremisiment, *B²* le fremiscement, *x* lo fremissemant (*F* ferem.), *B* lesfraiss.; *A* lesfreement de celui, *M* les effr. de cestui — 36 *L* cuit; *M* et si c. ie di; *eBB²K* Plus que par (*eB* por) la force dau-trui (*K* daltrui), *C* P. par le suen que par lautrui — 37 *M²* tiels d., *M* telz .ij.; *n* An perdirent lo ior trois mille, *BB²CKM¹* En perdent tex deus (*B²* daus, *C* dou) m. le i., *E* En perdirent tel m. le i. — 38 *M* Donc, *F* Don; *M²* buens, *M* bon; *M²* iert, *M* est; *eBB²CK* Qui ml't erent de grant ualor — 39 *F* Desconfi, *kM¹* -it, *B²* -ist; *M²* sait., *B²* saget., *M¹* seeteres, *M* sagitairez (*de même plus loin*), *F* saietaire — 40 *M²B²* dist; *M* lestorie; *M* et lescript, *FK* et lescriit, *N* et lescriit, *B²* et sil dist; *M²* Si con dit li e. et d.; *F* daire — 42 *M* Et b. s., *K* Mais co s.; *M¹* Ce; *n* mult i perdirent, *B²M¹* g. p. f. (*B²* fisent) — 43 *B²* m. naure — 44 *nK* destorne, *M* rest. — 45 *M* fu.

As tres ert la desconfiture :

Grezeis a pié e a cheval

Se defendeient comunal

12300

A grant meschief ; mout i perdeient.

12450 Ensi come il se combateient, —

Li Saietaires par tot vait ;

Mout redote chascuns son trait,

Que rien n'ataint que ne seit morz ;

12305

Haubers doblers ne escuz forz

12455 N'a de son coup defension ; —

Par dedevant un paveillon

Ert trespassez ; Diomedès

Veneit fuiaint toz sous après.

12310

Navrez ert li fiz Tydeüs

12460 D'un dart par mi le chief desus,

Mais ne se sent guaires blechiez ;

Mout a grant duel, mout est iriez

De ço que si grant perte ont faite.

12315

Tot a cheval, l'espee traite

12465 S'embat desus le Saietaire.

Entrepris est, ne sait que faire :

12446 *e* trez, *M* griex; *n* Antraus; *M*²*M* iert — 47 *n* desfandoient, *k* deff. — 49 *B*²*E* *A* granz (*B*² grant) meruoilles i p. — 50 *FKM*¹ Issi, *M* Ainsi, *E* Einsy, *M*² *E* si — 51 *M* sagitaire; *N* ensi, *F* issi — 52 *M*²*B*²*Ekn* Tant; *A* C. r. ml't — 53 *M*² Quar, *AM*¹ Car; *K* riens; *M*²*Ek* natejnt, *N* natoint, *B*² ne taint; *AM* quil; *n* ne chice m.; *B*² mort — 54 *M* Laubers; *M*² Ozbers doblers, *B*²*M*¹ Hauberc doublier; *B*²*MM*¹ ne escu fors (*B*² fort) — 55 (*AL*); *M* *A*; *M*²*GM* trait, *eCK* dart (corr. dans *C*), *B*² cors; *H* deuant lui — 56 *F* Per, *M*²*AM* Tres; *CM* deuant (*v. f.*); *H* son p. — 57 (*H*); *M*¹ iert; *M*¹*N* trespassez, *M* trespasse; *nM*¹ dyom. — 58 *A* V. suivant, *x* F. san uet (*G* ua); *M* tot; *AM* seul; *L* s. en pes, *G* a esles, *yB*²*CK* Qui (*C* Si) sen fuioit (*H* aloit) a (*E* de) grant esles — 59 *M*²*MM*¹ iert; *eB*² thid., *M*²*k* tid. — 60 *n* lescu — 61 *M*² gueres, *F* guere, *M* gaire; *eB*²*K* M. il nest (*E* nert) mie a mort b. (*B*² iugies); *M* blecie — 62 *F* irrez; *eB*²*K* M. par est dolenz et i.; *A* M. est dolent — 63 (*A*); *M*² quensi; *eB*²*K* quil o. tel p. f. — 65 *B*² segaitaire — 66 *M*²*M* siet.

- S'ariere torne, c'iert folie,
 Sempres maneis perdra la vie; — 12320
 Tel vint mil le siuënt e mais,
 12470 Qui o lui n'ont triuë ne pais; —
 Le Maufé crient dedevant sei,
 Qui Greus a mis en tel esfrei.
 Li Saietaires le choisi : 12325
 En haut cria, braist e heni;
 12475 La terre crolla soz ses piez.
 A lui a trait : mout fu iriez.
 D'un dart d'acier l'a si feru
 Qu'onc ne s'aresta en l'escu : 12330
 L'auberc li trenche e le costé,
 12480 De l'autre part fiert en un tré.
 Por poi n'est morz : s'enz plus entrast,
 Ja mais sa boche ne manjast.
 Donc ra la main mise al tarquais, 12335

12467 *EN* Sarrieres; *n* uait ce iert; *M*²*B*²*k* cest, *M* cert — 68
*B*² perdrait — 69 *M*² Tiel, *M* Tiex; *n* .ix., *M*¹ .vij.; *B*²*M* siuent,
*M*²*KM*¹ sieuent; *N* lasiuent, *F* ansiuent — 70 *e* a lui, *B*² uers
l.; *K* nont o li; *K* triue, *EN* triues, *M*¹ treues, *F* crieme — 71 *F*
man fe, *B*²*k* malfé; *M* uoit; *F* crient deuant — 72 *eM* griex;
n An crieme en est (*F* an sont) et an e. — 73 *M*²*F* saitaires,
*B*² saget.; *MM*¹ Le sagitaire (*M* seaitere); *M*²*EK* choisist, *H* coi-
sist, *M* saisist; *x* la choisi (*F* saisi) — 74 (*A*¹); *K* Cria en halt;
*B*²*FM* brait, *M*²*M*¹ bret; *M*²*Ek* henjst — 75 *B*² A t. sestut; *N*
crolle, *FM* crole, *eKN* bondist; *F* sos — 76 *N* ot; *F* ont. mult
est; *B*² trestous i. — 77 *N* darc; *F* dacer — 78 *A* Quainc, *n* Ainz,
M Onc; *eB*²*CK* Conques (*K* Que onc, *C* Q. ainc) naresta; *M* en
escu — 79 *M*² Lozberc, *F* Lahuberz (*sic*); *M* li c. — 80 (*A*); *n*
pre, *M* tref (part manque); *G* an verite; *B*²*CM*¹ Mais ne la mie
(*CM*¹ pas) a mort naure — 81-2 *G* La si feru seust plus trait
Jamais nus hons neust par lui brait — 81 *N* Par, *F* Per, *AM* A;
M se p.; *AB*²*CEKM* Por qant se (*C* senz) un poi (*B*² se en char,
E san la c.) p. e., *M*¹ Se un petit p. i e. — 82 *B*²*CEk* parlast,
*M*¹ meni. — 83 *M*² Doncs, *n* Lors, *B*² Lor, *e* Puis; *n* a; *M*² sa; *F*
an; *M*² tarquoiz, *EN* -es, *L* -qais, *F* talques, *M*¹ taques, *A*²*B*²
tarcais, *A* turcois, *K* -ais.

- Mais cil li vient de plain eslais,
 12485 Le brant d'acier li fait sentir.
 Mout ot grant force e grant air:
 Andous li trenche les côstez,
 En dous meitez est desevez: 12340
 Ço que d'ome est chiet en la place,
 12490 Ço cuit, ja remandra la chace —
 Ço que a beste ert ressemblant
 Ala grant piece puis corant,
 Tant que Grezeis l'ont abatu, 12345
 Qui en recueurent lor vertu.
 12495 Se ne fust li fiz Tydetis,
 Vencu esteient, n'en sai plus.
 Quant le Saietaire ont ocis,
 Si ront Grezeis hardement pris: 12350
 Sonent buisines, sonent corz;
 12500 Par estoveir e par esförz

12484. *F* Icil, *N* Et cil; *eB*² li. (*B*² i)uint; *M*² en esles, *A* elais, *M* eslez — 85 *eN* branc — 86 *n* M. a; *A*¹ ahir — 87 *M* Andui — 88 (*A*); *M* moitie; *A*² est. decolpez; *M*² Doutre en outre est li branz colez, *x* Qua (*L A*) la terre est acrauantez (*FG* crauantez), *B*² *E* Si est arrieres ius uersez, *BCJKM*¹ Si qua la terre est i. u., *H* Ius est a la t. u., *A* Si qua t. e. i. anuersez — 89 *M*² *A*¹ *K* qui; *A*² quest domme; *M* honme; *B*² *EH* Si que il chiet enmi la p. — 90 *A*¹ *n* Ge, *M* le; *M*² *K* quit; *A*² or r; *K* Or r. co q; *B*² *EH* Or c. que r., *B* Or en r. ia; *N* remanra, *F* remenra; *M*¹ Puis lor fist il une grant c. — 91 *B* Ce qua la b.; *B*² Icou; que b. *A*² Ce qua cheual; *M*² *MM*¹ qui; *M*¹ de beste auoit senblant; *M* est semblant; *n* Et ce qua (*F* que) b. estoit sanblant; *K* Co quest a b. res. — 92 (*A*²); *F* plus; *en* auant; *K A*. molt grant p. corrant — 93 *E* li greu, *B*² *K* li griu — 94 *M*² recoeurent, *F* recourent, *N A* recoiuent; *M*¹ *Q*. ont recoure, *A*² *B*² *K* Ki recourent — 95-6 *interv. 32* dans *B*² *EH* — 95 *R* Si (*forme ordinaire*); *M*² *B*² *k* tid., *e* thid., — 96 (*AA*² *R*); *n* Yoincu, *JM*² *y* Vaincu; *M*¹ fusent; (*M*² *AA*² *MR*); *nH* *V*. f. ie nan s. p., *eBB*² *JK* *V*. fussent tuit et confus — 97 *M*² *Q*. o le s.; *M* fu ociz (*v. f.*) — 98 *M*² *B*² Se; *A*² Dunc ont li griu; *M*² ard. — 99 *m*. à *M*² *A*¹ *BB*² *CJK* *xy*, est dans *AA*² *MR*; *AM* *S*. busines s. cors — 12500 (*R*); *A*² esfors, *AM* effors; *x* Par (*F* *Per*) e. par poestez, *A*² *BB*² *CJK* *y* Par uine force et par air; *M*² aj. : Par desus celz qui gisent morz.

- Les vont des tentés fors geter
 E loinz as plains chans reüser.
 La ot estor, ne vit hom tel
 Si doloros ne si mortel :
 12505 Perdu i ot e guaaignié;
 Dont li plusor furent irié.
 Un rei i ot de ceus dedenz 12355
 Qui mout ert beaus e proz e genz :
 Phileüs esteit apelez.
 12510 Norriz esteit e engendrez
 Del grant regne de Palatine :
 Oëz quel esteit sa destine. 12360
 Joster ala a Achillès;
 Trop par embraça pesant fais,
 12515 Quar il l'en ocist de sa lance :
 Ço fu as suens ire e pesance.
 Hector le vit, cui pas n'agree : 12365

12501 (A); R de tendes; M²A hors g., M g. hors, R giter forç
 (ce vers a été gratté et corrigé en : Par uiue forcé les firent retor-
 ner); x Les ront f. des t. gitez, A² L. ont d. t. f. gete, A¹BB²CJKy
 Font ceus dedenz (E troyens, B² troiens, H troians) des trez (A¹
 dantrex) partir (BCK issir) (H tant departir) — 2 (A); M En; F
 loig, R loign, ABCy loing; M loin es p. c. dehors; R canps; A a
 plain champ; x reusez, A²-e; A¹BB²CJKy L. (B² Lonc) as plains
 (EH pleins) c. les ont fors (JM¹ hors, B² or, BH il) mis, puis ce v.
 Si ont (K¹ ront) maint troyen (B²EH Et san (H sin) i ot (B² Si en
 i ont) assez ocis; x aj. : La ot (F rot) des morz et des naurez —
 3-4 m. à A¹BB²CJKxy — 3 (R); A tal — 4 R doloiros, M doule-
 reuz; A mortal — 5-6 m. à A¹BB²CJKy — 5 x ont, M ot ml't (v.
 f.) — 6 M² Dunt; F Don, M Donc; R en f. ire, M sont irie — 7
 EF ces — 8 M²M¹ iert; M Qi ert; B²FM¹ p. et b.; H fu fors et
 biax — 9 eB²K Fill., F Fill., N Fyl., H Pil. — 10 E estrez; EF
 engenrez — 11 (AR); N raigne, E réigne, B² resne; M palacine,
 M¹ palestine, LN trine, F palastine — 12 M Oës; K Oiez;
 M²KR quels, eFGL quex, M quele, N qex; n la; H Fu engenres
 tele ot d. — 13 M o; B² acilles, A ulixes — 14 A li charcha; M
 mortel fes; B² encarga grans f. — 15 x Qachilles (F Que a.)
 locist — 16 B²M siens; M¹ duel, E diax, K dels — 17 (GLR);
 M²AA²ky ueit; KM¹ qui; A² point.

- Vers Achillès point Galatee.
 Granz cous s'entrefierent andos,
 12520 Quar l'uns e l'autre est aïros:
 Peceié sont li fort espié,
 E l'uns e l'autre est trebuchié. 12370
 Achillès rest montez premier, 12373
 Puis tent la main al bon destrier;
 12525 Galatee saisist e prent,
 O tot s'en torne isnelement :
 Dès or a il mout de ses buens,
 Se mener l'en puet jusqu'as suens.
 Ire a Hector, as suens escrie
 12530 Qu'il ne l'en laissent mener mie : 12380
 « Franc chevalier, poigniez après,
 « Quar ja grant joie n'avrai mais,
 « Se il si quitement l'en meine :
 « Ore i metez travail e peine.»

12519-20 *interv. dans x* — 19 (A); *M* sentredonnent; *x* Hector le fiert et cil (*L* il) fiert lui, *R* Ambedui g. c. sentrefierent, *B*² Bien sentre f. a.; *M*² *A*¹ *A*² *EH* se fierent anbeduj (*A*¹ anmedeus, *H* ambedos, *C* entraus dous, *A*² par iror), *BCDJKM*¹ se donent entreus .ij. — 20 *A* lun; *M* Que lui; *A* iert; *R* Car par grant ire se requierent, *M*² Cil het h. et h. lui, *A*² Andui ierent de grant uigor, *A*¹ *BB*² *CDHJKM*¹ Car ml't (*A*¹ il) estoient vertuos (*K* -ox, *B*² anemi), *Ex C.* (*L* *Qe*) m. e. fort andui — 21 *R* forç espie; *A*¹ *BB*² *CDJKy* Li fort e. (*B*² *H* escu) sont pecoie (*M*¹ depecie) — 22 *AM* Et lun; *A* iert t.; *M*² Li uns a l. t.; *n* Et li uns l. a t., *A*². Et il a terre t., *R* Si canbeduy unt t., *A*¹ *BB*² *CDJKy* Bien a li uns (*H* luns) l. essaie (*C* ensage), *puis ces 2 v.* : Car a la terre sont chau (*K* chai, *EJ* cheu) Mes il ni ont gueres ieu (*K* gaires geu) — 23 *A*¹ *BB*² *CHJKM*¹ *n* est m., *M* remonte, *E* remonta; *A*² Mais a. monte p. — 24 (*A*²); *K* rent, *AB*² *n* met; *J* les meins; *n* a son d., *A* au branc dacier — 25 *EJ* seisist — 26 *eB*² *MNA* tot, *K* Puis si; *B*² sen ua — 27 *eB*² *K* aura; *B*² bons — 28 *B*² Samener le p. dusqua sons; *M*² des quas, *F* ius cas, *M*¹ trusqua; *M* iusqua siens; *E* Se remener lan p. as suens — 29 *M* a siens, *B*² as s. — 30 *M* Qui; *M*¹ Que il nen l. — 31 *B*² poigniens — 32 *M* la mes; *M*² naura — 33 *M* Sainsi q., *B*² Sil ausi q.; *E* meinne, *n* moine, *M*¹ mene — 34 *M*² treuail, *B*² -al; *e* pene, *n* poine.

- 12535 Donc en i brochent tant ensemble, 12385
 Tote la terre en crolle e tremble :
 Por la rescosse del cheval
 Sont mort e navré maint vassal.
 Mout en dura li fereiz,
 12540 Ainz que nus d'eus en fust saisiz : 12390
 Maint heaume i ot ainz descercelé
 E maint bon escu eströé
 E maint chevalier abatu.
 Mais, si com jo l'ai entendu,
 12545 Li Bastart l'ont rendu le jor 12395
 Hector lor frere e lor seignor :
 Li lor esforz e lor proëce,
 Lor hardemenz e lor vistece
 Le fist voler celui des poinz
 12550 Qui Greus maintient es granz bosoinz. 12400
 Ainz que departist la meslee,

12535 *M*² *Doncs*, *en* *Lors*; *H* *Adonc* i; (*M*²*M* *brochent*), *A* *broche*, *M*¹ *pointrent*, *B*² *poistent*, *EHR* *pointrent*; *n* *L.* i *brochierent* (*F* *brocenrent*); *M*² *b. e.* (*v. f.*); *n* *tuit* *ans.*, *H* *tot* *ens.* — 36 *En* *t. c.*; *FM*¹ *crole*, *E* *crose*; *K* *soz* *els* *t.* — 37 *E* *resqueusse* — 38 *N* *uas.* — 39 *M*²*AB*²*Rek* *Longement* (*kE* *Longuem.*) *en* *d.* (*B*² *dure*) *lestor* (*M*² *-ors*) — 40 *M*²*AB*²*Ke* *A.* *q.* *nus* *eust* (*eB*² *quen* *e. n.*) *le* *meillor*; *M* *f.* *seignour*; *R* *A.* *kil* *eust* *point* *de* *s.* — 41 *M*¹ *a.* *descecle*, *B*² *esquarte* — 12542-783 *sont* *dans* *P*² (5° *fragm.*) — 42 *KM*¹ *fort*, *E* *chier*; *M*² *osberc*; *E* *desbocle*, *M*¹ *desbougle*; *n* *cheualier* *naure*; *B*² *Et* *m. e.* *frait* *et* *troe* — 43-4 *interv. dans* *P*² — 43 *KM*¹ *M. c.* *mort* *a.*, *nL* *M.* *uassal* *i* *ot* (*F* *u.* *ont*) *a.*, *G* *Et* *m.* *bon* *u.* *a.* — 44 *P*² *Einsi* *con*; *M*² *come* *ie* *ai*, *M*¹ *conme* *iai*, *B*² *com* *iou* *ai*, *M* *con* *lai*; *x* *M.* *ensi* (*F* *issi*) *con* *ge* *lai* *leu* (*L* *veu*) (*G* *iai* *entendu*) — 45 *P*² *batart* — 47 *AHM*¹*P*² *Le*; *K* *Lor* *grant* *e.*, *M* *La* *leur* *effort*; *M*¹*P*² *esfors*; (*M*²*B*²*JP*²*ky* *et* *lor*), *n* *la* *lor*; *e* *proesce* — 48 *F* *hardimenz*, *M*¹ *hardement*, *M*² *ard.*; *F* *la* *lor*; *M* *iustece*, *B*² *rustece* — 49 *B*²*ek* *c. u.*; *P*² *u.* *dentre* *les* *mainz*; *F* *d.* *poraz* — 50 *MM*¹ *Que*; *M*² *grieus*, *M* *griex*, *F* *grius*, *M*¹ *grieu*, *B*² *griu*; *E* *maintient*, *B*²*M*¹ *maintent*; *M* *maintient* *a.*, *K* *secort* *as*; *eB*² *an* *lor* *besoinz*; *n* *Q.* *grezois* *m.* *as* *b.* (*F* *besoraz*), *P*² *A* *ice* *point* *fu* *il* *trop* *uains* — 51 *M*¹*N* *mellee*.

- 12554 Lor en fu bien s'ire mostree ;
 Quar Antenor lor a toleit,
 Dont cil dedenz sont mout destreit ;
 12555 Pris l'a par fei e retenu. 12405
 Quant Polidamas l'a seü,
 Por un petit n'enrage vis.
 N'i esteit pas quant il fu pris,
 Toz s'en voleit abandoner :
 12560 Ja lor feïst chier-comparer. 12410
 S'ire e son duel e son damage ;
 Mais li haut home e li plus sage
 Font departir la grant bataille,
 Quar icil jorz lor faiseit faille :
 12565 Vespres estoit e nuit prochaine. 12415
 A grant travail e a grant peine,
 Sont departi e desevré :
 Li un s'en vont en la cité,
 Li autre dreit as paveillons. 12419

12552 P^a L. a il ml't — 53 M. Quant; en K P^a anth., B^a ente-
 nor; F adoloit — 54 F Don; K dedanz, M de lost; M^a molt,
 B^a en — 55-6 interv. dans x P^a — 55 e A J K Mis, B^a Mais;
 H p. force; x P^a Que Achilles la (P^a a) retenu (F receuü, N
 detenu) — 56 P^a a; n sau, B^a H ueu — 57 (H J); A E N k Par,
 F Per; M un seul poy, M^a un sol poi; P^a A bien petit;
 En nanr., M M^a nesr. — 58 M cil fu — 59-60 interv. dans K
 — 59 m. à M; K Tot; n P^a si, e K se; B^a Tot lor uoloir —
 60 e K conperer, M^a cumparer — 61 M^a Sire son; k doel;
 B^a Son d. et sire, P^a Son mautalant — 62 n li plus haut
 (F hanz), M^a li haus hons; k home li — 63 F lor granz
 — 64 L P^a Qe; A celui iour; x P^a li i. lor f. ia f. (GLN
 failloit sanz f.); B B^a C J K y Por le ior (C iors) qui lor f. f.;
 k feseit, e fesoit, C fassoit — 65 (B J); M Vespre; A E V. ert
 (A iert) bas, M^a Vespre esteit b.; En nuiz, B^a nuis; M
 proich., B^a proc., F prochiene, E -eine, M -ene — 66 M^a C
 O... o — 68 L en; M ua; M^a M uers — 69 (A A' A' B C D J L^a);
 M autres; B^a E H K -a. uont; I Et la nuit u., P^a Et grezois
 u., x Et li autre (G autres); G P^a an, n L es; L^a pauillons,
 P -eilons, E H -ellons; A' B B' C D J K L P^a S S' y aj. 20 v.; voy.
 aux Notes.

- 12570 La nuit josterent lor barons 12440
 E lor princes e lor hauz homes :
 De lor conseil oëz les somes.
 Agamennon lor a preié
 Que pas ne seient esmaié :
 12575 Combatent sei seürement, 12445
 Quar il set bien certainement
 Que de Mese tel gent vendra
 Que grant aide lor fera.
 Lor oz creistra mais chascun jor ;
 12580 Si n'i ait neient del sojour 12450
 Se del combatre non a tire,
 Tant que cil en seient li pire
 E qu'il seient vencu o pris
 O en bataille tuit conquis.
 12585 « Veez, » fait il, « quel demostrance 12455

12570 (A¹BCDGJLL¹); m. à H; P² asemblent, G assam-, E sasan-; B²EMP li, M²AKS les, S¹ an; A² parlerent as b.; I Li autre. (sic) et mandent les b.; B²E baron — 71 (LL¹); GM¹ Et les p. et les; M²AA¹M Et tuit li prince et, BB²CEHKP Et li p. (H princhier) et, J Tuit li p. tuit, A² Li roi li p. et, P² Et li baron et, I Assemblerent soi; M²AA¹A²BB²CHJPK li haut home, E li plus h. h. — 72 EP² consoil, M²AA¹A²B²CKM¹ -eil, B -el, P -eilz, x -auz, I -aus, M -eulz; A¹A²B²JM oiez, K orreiz, M¹ orrez, H ores, P² ce est; (xM¹ les somes), les autres la some — 73 B²FM¹ Agamenon, EH -annon; K sot molt p. — 75 (B²EGHLNP² seurement), M²K proosement, M prousament, F deliurement, M¹ hardiement, J ard. — 76 M² siet; A² Il set de fi; F seuent seurement; K a escient — 77 eknB²P² messe; B²EKN tels genz (B² gens), M² tiels g.; N uanra, F naura — 78 (F Que); M aie; B²M¹ nos — 79 B² Li; xP² Et l. oz (F nos) (P² nostre ost) cr. c. i.; M² chescun — 80 eB²k Or, M² E; M²M nient, K naient, e mes point; B²ek de; P² Si ni aient de riens poor, x Gardez que ne pansoiz aillor (F -ors) — 81 B²ek de; M tire a t. — 82 EM T. quil en s. tuit li (M s. au) p. — 83 m. à M; B² V quil; F ueincu, NP² uoincu, e uaincu, K ou mort; B²M¹n et p. — 84 répété dans M; M¹n Et; K ocis — 85 (AB); n enorance, L seur-tance.

- « Nos font li deu por seürance
 « Del deable pesme e hisdos
 « Qui hui s'est combatuz o nos.
 « Tuit fussons mort, pris o vëncu,
 12590 « Se jusqu'a ore eüst vescu; 12460
 « Se ne fust li fiz Tydeüs,
 « De nos fust fait, jo n'en sai plus.
 « Bele aventure e grant honor
 « L'en ont li deu fait hui cest jor :
 12595 « Mout en est sis pris avanciez, 12465
 « Et mout en devons estre liez,
 « Quar il fu fiz estraiz e nez
 « E del meillor pere engendrez

12586 (A); *MM'* dieu; *B²CEFK^e* par; *M²* seurage, *E* seurt., *C* laseur., *M'* reuerence, *P²* sostenance, *B²K* seuerance; *N* tel demostrance, *F* par d., *H* et quel semblance — 87 *M²AB²CJky* Dun, *P²* Cun; *N* deiable, *J* deauble, *Fk* diable, *M'* dyable; *AH* p. h.; *Ne* hisdos, *FP²* -ous, *M²* isdous, *A* hydous — 88 *K* oi; *B²CM'* sest h.; *P²* se combati; *enCP²* a nos — 89 *P²* fussion, *M²EN* fusiens, *K* fussiens, *L* fuissions, *M'* fusons, *B²* fuscons, *FMR* fussent; *n* pris et tuit u., *P²* mort et u. (*v. f.*); *eK* p. et u.; *EF* ueincu, *NP²* uoincu, *M'* uaincu, *M* -uz — 90 *m.* à *k*; (*R*); *M²* desqua, *E* tresqua, *M'* trusqua; *F* ius caore, *N* ius qaor; *P²* Se il eust guieres u.; *n* aust (*f. ordinaire*) — 91-2 *interv. dans H* — 91 (*HL*); *B²e* thid., *n* thyd., *M²K* tid. — 92 (*BJR*); *M²* Des; *AM* f. fins; *B²EH* Vencu fussiens (*H* fuissions), *P²* Vaincu fussions, *Kn* Tuit fussons (*F* fussiens, *N* fus.) mort; *R* non; *P²* se; *n* et tuit conclus, *E* t. et confus, *B²* et retenu — 12593-752 *m.* à *R* (1 feuillet disparu) — 93 *E* et bele; *M²ENk* enor — 94 *nB²P²* Nos, *M* Li; *nP²* faite; *J* f. li d.; *K* oi, *B²* en; *M* ce, *J* cel; *E* hui li deu fet por nos — 95 *M²E* en a, *M* len est; *M²Me* son p., *A* cist p., *H* nos p.; *M²N* essauciez, *K* essalciez, *M²E* auancie; *B²* M. nos a hui tos a. — 96 *M²E* lie; *K* Et il en deit bien e. liez, *nM'* Chascons (*M'* Chacun) an doit e. mult l.; *B²H* Et ml't par (*H* Et cascuns) en d. e. lies — 97 *DJM'* au meillor home; *H* Et cil de troie ml't ires — 98 *B²* Et de; *P²* Du m. homè et, *H* Si est del millor; *n* angenrez, *H* eng.; *DJM'* Au (*M'* Et) plus hardi cè est la some, puis ces 4 v. : Qui onques fust ne qui ia soit Le pris de tot le mont auoit Auques nos est bien auenu Car pris auons et retenu (*cf. 12607-8*).

- « Qui onques jor ceinsist espee.
 12600 « Un des plus hauz d'este contree 12470
 « E des plus sages qui i seït
 « Et qui greignor lieu i teneit,
 « Qui plus i puet enprès le rei
 « E cui il plus dit son secrei,
 12605 « Par cui conseil e par cui sen 12475
 « Font ço que font li Troïen,
 « Cel avons pris e retenu.
 « Mout nos en fust bien avenu,
 « Quar, si com j'oi dire e retraire,
 12610 « Toz noz voleirs nos feïst faire, 12480
 « Pais e concorde a nostre gré;
 « Mais malement somes mené
 « Del rei Thoas qu'il tienent pris. »
 Fait Achillès : « Beaus sire amis,
 12615 « Se nos delivrer le poon 12485

12599 (A); *m.* à *DJM'*; *ior m.* à *P²*; *H Q.* ainc encor cainsist; *P²* o. c.; *n* o. ferist cop despee; *M* saisist e. — 12600 *B²En* Uns; *n* des meillors; *BK* diste, *M* de ceste, *ACEHNP²* de la; *M²* destre encontree, *DJM'* de cest pais — 1-2 *interv. dans nP²*; *DJM'* donnent ces 2 v.: Qui or i soit ce mest auis Et le plus s. q. i. soit — 1 (*ABCH*); *E* Et la p. sage; *n* Uns des, *B'* Et de; *F* riches saies; *P²* q. estoit — 2 (*AH*); *M²EN* greignor, *B²P²* gregnor, *F* grenior, *M'* -nor, *M* maire; *AEHJK* leu, *M²* lue; *E* Qui le g.; *BCDJM'* Et q. le g. l. t., *nP²* Et q. g. los (*F* lox) i auoit — 3 *AM* i pot, *K* i puot, *Jy* pooit; (*M²AK* enpres), *E* an-, *B²HJM'* n apres, *M* aprez; *M²E* lor; *P²* Et q. p. puet enuers, *B Q.* p. puet ore endroit — 4 *M²BCHKⁿ* E qui; *F* p. disoit, *B²HJMP²* il (*J* i) dit (*B²H* dist) p., *N* p. i dit; *e* Cui (*M'* Qui) il disoit p. son segroi (*M'* secroi) — 5 *M²BCKM'* qui... qui, *M* quel... quel; *EP²n* consoil (*forme constante*); *H* a cui s. — 6 *B²K* quil — 7 *M* Cil; *H* Molt en auomes r., *nP²* Pris lauons hui (*P²* lauomes) et r. (*F* receuu); *e* Nos lauon, *B²* Auons hui — 8 *K* est; *H* mesanenu — 9 *H* con oi; *nMP²* c. ie loi (*MP²* iai oi) r. — 10 *F* uous f., *B²* en f. — 11 *nP²* acorde, *M'* conconde; *F* uostre, *k* noz; *K* agrez, *M* grez — 12 *P²* mene s. m. (*sic*) — 13 *M'* tiegnent; *FP²* que il tient (*P²* ont) — 14 *M* Dant, *E* Dist; *B²* bialx; *nP²* dolz a.; *B* Acilles respont b. a.

- « Por Antenor de la prison,
 « Mout nos en iert bien avenu.
 « Trop avrions en lui perdu : 12488
 « Mout est hauz hom, riches e proz;
 12620 « De lui plus feible somes toz;
 « Or le ravrons, si iert grant joie, 12489
 « Por Antenor le vieil de Troie. »
 De ço li sorent mout bon gré
 Tuit cil qui erent assemblé;
 12625 A mout grant bien li atornerent,
 Tant com vesqui plus l'en amerent.
 La nuit se font escharguaitier : 12495
 Bien sont trei mile chevalier
 Cil qui en ont esté bani.
 12630 Si faitement com jo vos di,
 Furent cil de la ville quei,
 Qu'il n'i font noise ne esfrei. 12500
 Por Antenor sont deshaitié,

12616 (BC); FPro; enJK anth., P^a ath.; NP^a que nos (P^a pris) auon — 17 P^a nos sera; B ert, K est; H Sacies ce seroit bon afaire — 18 P^a Ml't; M^aBB²CJKP^ae auions, M i auions, N aureiens, F aueriens; H Car por thoas ai grant contraire — 19-20 m. à xEHP^a (R lacune) — 19 (ABJ); B^a biaux h.; A et riche et prous, C et de grant bruit — 20 (B); A Por; C tuit; JM' Et ml't en doit (JM. nos en d.) peser a toz, B^a Et li moldres de nos trestous — 21 F Quant; K rauront, B^a rarons, M rauons; B^aEK ert; nM ce iert, P^a dont ie; M^aN granz — 22 enK anth.; eknB^aP^a uiel — 23 M sceurent — 24 M ierent; P^a la sont as. — 26 B^a T. quil; M^aEK puis; P^a lonorerent; n T. con il u. len. (Flan.) — 27 F escharguetier, M -citier, M^a esquergueter, EK eschalguetier, P^a eschaug. — 28 M^a cheualer — 29 M bailli; M i furent establi; P^a Preu et corachex et hardi — 30 B^a si cum uos di — 31 B^aFP^a coi, eMN quoi — 32 AL Qui, k Que, F Quel; M^aB^aK ni ot; B^a tornoï; x ne firent noise nesfroï; P^a Ne f. n. ne e.; x aj. ces 2 v.: Ca (F Cha, G Sa) troyens reconfortez (G si desc.) (L T. sont r.) Que thoas est anprisonnez, et P^a ceux-ci: Por t. reconforter firent thoas desprisoner — 33 ekn anth.; B^aH ml't (H tot) irie, n correchie, (M^aABC deshaitie), eK dehetie, MP^a desh.

- E mout s'en fait Prianz irié :
- 12635 Trop ont en lui grant perte faite,
 Mais ço les conforte e rehaite,
 Qu'il ne li feront se bien non 12505
 Por Thoas, qu'il ont en prison.
 Del Saietaire ont mout parlé.
- 12640 Diënt trop en sont maumené
 De ço que si tost l'ont perdu :
 Se sol le jor eüst vescu, 12510
 Tote fust quite la contree,
 Chier l'eüssent Greu comparee;
 12645 Ja mais n'en tornassent ariere
 Cent mil n'en remansist en biere.
 Assez ont plaint Eüfemis, 12515
 Hupot le grant e Phileïs,
 Astor, Menestren e Antif.

12634 (ABC); *KM'* Et molt en sont desconseillie (*K* trestuit i.), *B²EH* Mais de cou sont auques hetie (*B²* il a. lie), *xP²* Pensif (*G* Dolant) et triste (*n* morne) et deshaitie (*P²* correcie) — 35-6 m. à *B²EH* — 35 *A* *MI'* — 36 *K* reconforte; *k* et heite, *M²* e enhete — 37 (*H*); *A* Qui, *K* Que, *F* Quel — 38 (*AH*); *M* toas; *F* qui lont, *M²* quil ront, *M'* qui est, *B²* cont mis — 39 *F* saet., *B²* saget., *P²* seait., *M²* sait. — 40 *B²F* qu'il en s., *K* que t. s.; *M* que mal en s. mene — 12641-978 m. à *J* (deux feuillets disparus) — 41 *P²* Por; *B²F* qui; *M'* quil lont si t. — 42 *N* sols; *M*. viij. iours, *F* un ior, *P²* ce i.; *eB²* Car se .j. i. (*B²* sun seul i.) — 43 *M* leur c. — 44 *n* laussent; *k* griu, *M²A* grieu — 45 *AB²EK* ne; *n* Ja nan t. m., *M* Ne t. ia m. — 46 *M'* Que mil; *A'* an, *M* en, *B²* ren; *MM'* remainsist, *A'* remeins., *E* remass., *K* remas.; *K* Sin r. .c. m.; *n* Que .c. m. nan geust (*N* fusient), *P²* Quil nen eust .c. m. — 47 *BCEHK* eufemis, *M²* -nis, *M* euphenis, *A²B²FLM'* eufremis, *N* -nis, *P²* euframis, *G* eufremenis — 48 (*G*); *M²* Huspoz, *A²* -os, *nCMP²* hupoz, *E* huppot, *A²B²HM'* hupos; *M* li g., *N* li grans; *BCe* fileis, *M²* filleis, *P²* sileys, *K* filinis, *M* fillenis, *A'L* fil., *G* phil., *B²* liturnis, *A²* scelidis; *n* filemenis (sans e), *H* le poestis — 49 *nP²* Hastor, *A'* Astro, *CGL* Castor; *A'* menestän, *M²* menestrem, *BM'* -en, *P²* -an, *K* -on, *M* -el, *C* -eu, *A²* le uüel et; *M²BK* xantis, *P²* santif, *M'* sanctif, *L* sant., *GN* fauftif, *F* fauftif, *M* rantis; *H* Astronnenestran et randis, *B²* Aestor vestram et cändis; *E* Astor nestren et caridif; *C* xantipus, *A²* sant.

- 12650 C'erent sis rei poësteif :
 Les quatre en ocist Achillès,
 Les autres dous Diomedès. 12520
 Bien puet l'om creire, ço m'est vis,
 La ou il a sis reis ocis,
 12655 Que mout i a autre gent morte.
 Auques les enhaite e conforte
 Ço que Hector a le jor fait, 12525
 Qui sous lor en a ocis set :
 Li sis en erent riche rei,
 12660 Li setmes dus, si com jo crei.
 Li uns ot non Orcomenis,
 Li autre reis Alamenis, 12530
 Reis Elpinor, reis Scedius,

12650 *n* Erent, *L* Ierent; *M*²*K* sis reis; *M*²*KL* poesteis, *n* molt posteif (*N* poteif); *B*²*MP*² Ce (*B*² Si) ierent (*P*² Cierent) .vij. roy posteis (*P*² poesteif); *M*¹ Ce sont .vi. rois poosteif, *H* Cil erent .v. r. enforcis, *A*¹ Ce furent .vj. roi poteis, *A*² .vj. rois eurent le ior perdus, *C* Cist f. tuit r. de granz bruz — 51 *H* Les .iiij. — 52 *B*²*MP*² .iiij.; *n* dyom. — 53 *F* Bin; *L* fait a c.; *N* croire, *e* dire — 54 *FKM*¹*P*² il ot; *FMP*² .vij., *B*² .viii. — 55 *P*² Quades; *KMP*² i ot; *En* dautre — 56 *k* Alques, *B*²*M*¹ Mes ml't; *M* li, *n* lor; *M* enhaite, *n* anhaite, *E* -ete, *KMP*² reheté; *P*² Ce les r. et reconfi.; *B*² se haite et rec. — 57 *n* lo ior a f.; *P*² Que h. auoit ce ior fet — 58 *B*² Que tos s. en a; *M* Cil qui tous seul en ocist s., *P*² Qui lor en auoit ocis .vij.; *B*²*M*¹ Que, *EK* Quil; *M*²*K* sols, *M*¹ sol, *B*²*EF* seus; *F* ior — 59 *M* Li fil, *M*¹ Li doi; *nP*² estoient; *B*² Li .vij. e. tos — 60 *M*²*CF* semes, *KN* sepmes, *AE* sesmes, *B*² siesmes, *M* sepimes; *C* duc; *M*¹ Li autre .ij.; *P*² Et li .vij. si cōme ie c. — 61 (*A*²); *CM*¹ Li un; *F* oromenis, *M* acomenis, *AP*² orcam., *G* orch., *C* orcominis; *ABB*²*EHk* Luns (*A* Lun) auoit n.; *M*² Li uns a. n. orphenis (cf. 5611 et 7259) — 62 (correction; cf. v. 12139); (*M* autre), *EK* altres, les autres mss. autres; *M*²*AA*¹*A*²*BB*²*CP*²*kxy* E li a. palamenis (*G* palemonis, *P*² nōn flebeis, *M*¹ ot non dormis) — 63 *n* epinor, *AP*² epynōr, *M* elinon, *BK* épistrox, *AA*²*P*² -os, *M*¹ epytroz, *E* epitroz, *B*² espitos, *C* epystōr, *H* opitrois; *M* rōy, *eCK* et; *AHMNP*² ced., *C* sel., *B*² sed., *A*² scelidus.

- Reis Epistroz, reis Dorius;
 12665 Polixenarz li dus ot non,
 Riches, poissanz de grant renon :
 Sacheiz qu'en la quinte bataille 12535
 Ocist Hector cez set, senz faille.
 Danz Eneas rocist un rei
 12670 Qui riches ert e proz de sei :
 Amphimacus ert apelez.
 Ç'a Troïens reconfortez, 12540
 Que par tot en sont li meillor :
 Por un en perdent treis des lor.
 12675 Polidamas fu mout pensis
 Por son pere, que Greu ont pris;
 Mais ço comence a porpenser, 12545
 Se demain vuelent assembler,
 Mout lor voudra chier s'ire vendre
 12680 E tel rei d'eus ocire o prendre,

12664 *M* Roy; *AP*³ epistros, *H* epinor, *eB*³*K* elp., *C* eip.; *M* roy rantibus; *eP*² sanctipus, *n* santifus, *AH* -pus, *M*³*BCK* xantipus, *A*³ xaint., *B*² sancpus, *A*² forneus — 65 *E* Polixenart, *CH* -ar, *A*²*G* -ars, *M*¹ -at, *F* -aus, *B*² -as, *L* Pollixenart, *B* -ars, *M* Politenart, *P*³ Polis., *A* Polizenars; *M*² dux — 66 *M* Riche et poissant, *LM*¹*P*³ *R.* poissant (*M*¹ puisant); *EGn* puissanz, *B*² poiscanz; *H* Qui ml't estoit; *M*²*ABB*³*Cek* et de g. non; *P*³ regnon — 67 *P*³ Icez a; *n* qua; *H* la siste — 68 (*H*); *A* Rocist; *M*² cesz set, *K* toz ces, *LM*ce est; *M* O. ces s. h.; *FP*² sanz nulle f. — 69 *M*¹ Dant; *P*³ heneas; *knP*³ ocist — 70 *M*²*M*¹ iert; *M*² Q. i. r.; *P*³ Q. ml't par estoit preuz; *k* Q. m. ert riche (*M* fors); *n* Q. m. estoit proz androit soi — 71 *M*² Amph., *ekB*²*F* Amf.; *P*³ Amf., *M*²*MM*¹*P*³ iert — 72 *F* Cha, *B*²*P*² Qua; *M*²*M*¹*k* Ca mout (*K* Co a) t. confortez — 73 *e* Car; *F* de tot, *M*¹ ml't par; *nM*¹ en ont lo m.; *E* mellor — 74 *NP*³ i perdent, *B*²*F* perdirent; *K* deus; *M*¹ trois ont perdu — 76 *M*²*M* grieu, *K* griu — 77 *eB*² *M*¹ se (*B*² sen), *FP*² Mais or (*P*³ il); *nP*³ a bien an (*F* a) son panser, *M* len fait bien consiurer — 78 *M*² Sil, *nB*² Sel; *M*²*n* uolent, *B*²*M* ueulent; *N* asanbler, *P*³ asembler, *M*² asenbler; *KM*¹ uienent (*M*¹ uiegnent) al ioster — 79 *EFK* uoldra, *P*³ uorra; *CM*¹ uodroit sire (sire m. à C) c. u. — 80 *P*³ .C. des lor o. que p.; *e* Ou; *C* T. roi il cuide, *n* Cel ior des lor, *B*² Autels .ij. rois; *M*²*P*²*n* ocirre, *e* occire; *M*²*C* e p., *A* ou pendre.

Par quei sis pere iert ostagiez,
O, s'il l'ociënt, chier vengiez. 12550

SIXIÈME ET SEPTIÈME BATAILLES

La nuit passa : li jorz repaire,
Que Lucifer e l'aube esclaire.
12685 Un poi fu embrons li matins,
Rosee mueille les jardins;
Mais del soleil vint la clarté, 12555
Que del jor abat l'oscurté.
Sor la fresche herbe vert e lee
12690 Chaï des arbres la rosee ;
Beaus fu li tens e cler le jor.
Sacheiz n'i ot autre sojour, 12560
Mais de la vile s'en eissirent,
E cil de l'ost les recoillirent,
12695 Qui pas nes porent eschiver :

12681 *B²CFK* Por, *M²M* De; *M* quoy, *C* qoi, *enB²P²* coi; *MM¹P²* son p.; *B²EP²* ert, *F* est, *K* ere; *B²* estagies, *M* chier uengiez — 82 *C* O sil o.; *eB²* Sil l. c. iert (*B²E* ert) u., *x* Bien an sera sil puet u. (*F* iriez), *M* Et sil losent ostagier; *B²* aj. 4 v.; voy. aux Notes — 83 (*A²P²*); *M²En* nuiz, *B²H* nuis; *AL* passe; *N* apaire, *B²* esclaira, *M¹* esclere — 84 (*A²L*); *F* lo ior e.; *B²* esclaira; *P²* Chascuns satorna de bien faire — 85 *B²* Vn poins; *M¹* enbruns, *n* anbruns, *P²* embrong — 86 *M²ekn* moille, *P²* mueillent; *M* li, *K* cez — 87 *M²e* clartez; *K* M. li soleuz rent grant c., *M* Et du soleil li cler rai uindrent, *nP²* Mes lo s. uirent (*P²* uoient) leue; *B²* uirent lardor — 88 *K* Qui a departi; *n* la clarte, *M²* loscurtez, *P²* locurte; *e* Q. en osta les oscurtez, *B²* Q. lesurte (*sic*) osta le ior, *M* Q. lobscurte du iour descueurent — 89 *P²* Sus la f. h. qui est l., *nM¹* S. (*M¹* Sus) la u. h. f., *E* S. lerbe f. u., *B²* S. ler u. (*sic*) — 90 *En* Chei; *n* aubres, *P²* arbres — 91 *n* iorz et c. li tans; *K* clers fu li ior, *L* et cler li iors, *M* cler li iours, *M²B²P²e* e clers li iors — 92 *KL* a. (*K* altre) seior, *eB²* autre seiors, *M²* autres s., *M* autrez seiors, *n* autre contans; *P²* Cil de troie plain de corrouz — 93 *P²* Fors de la cite; *eknP²* issirent — 94 *nP²* defors — 95 *M* Que.

- Mieuz amassent a sojorner
 Qu'a eus combatre a cele feiz; 12565
 Mais li bosoinz e li destreiz
 Le lor fait faire, o peist o place;
 12700 E o preiere e o manace
 En sont venu el champ mortal;
 E cil qui furent plus vassal 12570
 S'entrencontrerent as premiers.
 Puis comença li estors fiers,
 12705 Pesmes, estranges, doloros :
 La veïsseiz tant angoissos,
 Qui sont navré e qui se plaignent, 12575
 Qui s'entrocïent e mahaignent.
 Grant sont li renc e li conrei,
 12710 Grant la bataille e li tornei,
 Granz les chaces e les meslees ;

12696 *N* Mielz, *M* Miex; *P*² le s.; tous les mss. sci. — 97 *M*¹ Co eus, *E* Qua ax, *M* Que eulz, *M*² Qua celz, *P*² Que a, *n* Que; *K* ceste, *P*² cete — 98 *e* le; *MM*¹ besoing — 99 *E* Lor a fet, *B*² L. fait; *M*² f. o pest, *NP*² f. poist; *MM*¹ Lor f. fere poist ou desplace (*M* place), *F* Lo ior se faire poist p. — 12700 *B*²*FP*² Et a p. et a, *N* Ou a p. ou a, *M* Ou en p. ou en; *M*²*MP*² priere — 1 *e* uenuz; *M* en, *M*¹ ou, *N* au; *M* camp; *P*² En s. tout droit u c. u. — 2 *K* bon u., *P*² p. cremu — 3 *B*² Sentrec.; *M* les p. *P* des prumiers — 4 *P*² Lors; *M* comence; *K* estorz, *F* estor; *n* gries — 5 *kP*² Pesme et estrange et doleros — 6 *M*²*E* tanz, *C* maint; *M*¹ dangoiseus; *P*² La ot assez des engoissex — 7-8 *interv.* dans *B*² — 7 *C* qil se; *E* pleignent, *B*² plaignent, *M*¹ plainent; *P*² Q. sen outreillent et se p. — 8 *K* Si, *nP*² Et; *E* Iluec se tuent; *K* meh., *P*² mehain-, *M*¹ mehei-, *E* mahein-, *M*² maai-; *M* Des doulors qui les destraignent — 9 (*GL*); *M*²*B*²*Ny* tornoi, *M* tornoy; *P*² li cri grant li desroi — 10 (*GL*); *F* Grant les batailles, *NP*² Les b., *M*¹ Et la b.; *E* Granz; *K* et le; *M*²*MP*² e conroi; *H* Les batailles et li desroi — 11 (*B*²*CHP*²); *F* Grant; *M*²*M* granz les menees; *C* et grans, *BB*² grans; *CM*¹ meles, *BP*²*n* mellees; *M*²*M* aj. 2 v. *interv.* dans *M* : Granz les (*M* Grant li) contenz e les meslees Granz est li chaples des espees.

- Si n'ont les testes si armées 12580
 Qu'il ne s'espandent les cerveles,
 Les entrailles e les boëles.
 12715 De lor sanc est grant la paluz.
 Tant i gist morz e abatuz,
 Nus hom n'en set esmee faire; 12585
 Mais ço vos puis por veir retraire,
 Que l'Estoire me conte e dit
 12720 E Daires, qui as ieuz le vit,
 Que solement des chevaliers
 I ot le jor plusors miliers 12590
 Abatuz morz e detrenchiez.
 Mout s'i sont bien Grezeis aidiez,
 12725 Mout ont le jor estrangement
 A ceus dedenz mort de lor gent;
 Mais chierement lor fu rendu, 12595
 Qu'estrangle perte i ront eü.
 Trestot le jor se combattirent,

12712 (CH); *M'* Et uont, *M* Ni ont, *n* Ne sont; *B* lor t.; *E* Nont les t. si bien a.; *B*² Si ont t. b. a. — 13 *M'* Que; *M* Qui ne senfondrent; *F* boeles — 15 *M*²*EKP*²*n* granz; *B*²*MM'* li p. — 16 *B*²*Ke* T. en i g. m. (*M'* mort, *B*² des) a. (e m. dab.) — 17 *B*²*P*² Que nus; *M*² hon, *MM'* hons; *C* en; *M*² siet, *M'* sot, *BC* puet, *K* puot; *M*² esmance, *B* eesme, *C* esme; *MP*² nen sauroit esme (*P*² conte) f.; *E* Nus nen s. esmee f. — 18 *F* M. ce nus; *M* M. por ce nous uoil r.; *B*²*P*² M. cou (*P*² tant) u. puis iou bien r. — 19 *KM'* recontre, *n* lo c.; *MP*² nous c.; *C* men c. — 20 *F* Que; *M'**N* dayres, *M* daire; *M'* euls, *K* ielz, *EF* ialz, *N* iauz, *B*² eus; *M* a loil, *M*² o ses oilz (v. f.); *P*² q. fist cest escrit — 21 (*B*²); *M*²*KP*² e de — 22 *k* plosors, *n* .vij. c. — 23 *M* tous d. — 24 *M*²*k* se; *M'* aidie, *E* eidie; *n* Ml't les ont lo ior (*F* Mais m. o. morz et) mehaigniez (*F* mah.), *P*² Grezois les ont m. domachiez — 25 *P*² ot; *F* en i ot e. — 26 *B*² de lost; *n* morz; *M* Assez i ot m.; *P*² M. de la troienne g. — 27 *CK* Molt; *FP*² l. ont, *C* l. sont; *n* randu — 28 *B*²*E* Estr.; *F* parte; *P*² Car grant domage, *M* Que laide p.; *M'* en; *M*²*B*²*MM'**NP*² ont; *B*²*M* receu; *n* au; *K* Le damage quorent eu — 29 *M* Trestuit; *F* combattirent.

- 12730 Onc jusqu'al seir ne departirent.
 Grief en fu mout la departie.
 De ceus i a poi qui s'en rie : 12600
 Mout sont gregié, mout sont lassé,
 E li plusor d'eus sont navré.
- 12735 Li jorz failli, la nuit vint tost :
 As herberges vont cil de l'ost,
 E Troïen s'en retournerent, 12605
 Dedenz la vile s'en entrerent
 Irié, senz noise e senz gabeis.
- 12740 Espris sont d'ire vers Grezeis,
 Qui par orgueil les ont requis
 E lor homes lor ont'ocis 12610
 E par force les cuident prendre
 E Troie ardeir e metre en cendre.
- 12745 De sanc vermeil e de suör
 Sont lait e teint tuit li plusor.
 Li cuirs des mains lor est failliz, 12615
 Tant a duré li fereiz.
 Qui son ami lait el champ mort,
- 12750 Sin a dolor e desconfort :

12730-1 *interv. dans F* — 30 *M*² *Unc*, *EN* *Ainz*, *P*² *En*, *F* *An*; *M* *iusquan*, *M'* *trusquau*, *E* *tresquau*; *L* *Deci au s.*; *B*² *Et iusqua s. lestor souffrirent* — 31 *M*² *Ek* *Gries*; *nP*² *Greuose fu*, *B*² *Griu en font m.* — 32 *EFL* *ces*; *N* *i ot*; *M*² *por*; *B*² *M* *q. en*; *P*² *Mainte ame i ot de cors partie* — 33 *B*² *EM* *greue*, *n* *laidi*, *P*² *ateint*, *M'* *blecie*; *P*² *m. s. greue* — 34 *k* *plosor*; *P*² *Et li sain et tuit li n.* — 35 *M* *ior*; *M*² *EP*² *n* *nuz*; *B*² *La nuis f. li i.* — 37 *en troyen*; *M* *se* — 39 *F* *sanz ire* — 40 *M* *enuers* — 42 *B*² *K* *mors et o.* — 43 *M*² *B*² *K* *quident* — 44 *nP*² *troye*; *B*² *a c.* — 45 *F* *san*; *EP*² *n* *uermoil* — 46 *P*² *las*; *F* *taint*, *N* *toint*; *B*² *mellor* — 47 (*GHL*); *KM'* *cos*, *E* *cox*, *M*² *BB*² *cols*, *C* *cous*, *A* *cop*, *M* *cal*; *CHM* *de*; *P*² *Et cuers et cors ont toz f.* — 48 *M'* *le fereis* — 49 *M* *sont*; *M'* *ou*, *P*² *u*; *B*² *FP*² *camp*; *K* *Q.* *let ilec s. a. m.*, *M'* *Quil sont ou c. a milliers mors* — 50 *P*² *Cil*, *B*² *M* *Sen*, *E* *San*; *n* *D.* *en a*, *M'* *Grant duel i ot.*

- N'en sont meü ne aporté.
 Plaint i ot mout e regreté 12620
 E de chaudes lermes plorees.
 Ore avendront les destinees
 12755 Que li deu ont en providence :
 Ne faut pas l'uevre, anceis comence,
 Si dolorose e si cruël 12625
 Que ja nus hom n'orra mais tel.
 Que vos en fereie lonc plait?
 12760 En l'ost ra pro ire e deshait :
 Mout ont perdu, poi guaaigné,
 Ne rien n'ont ancotre espleitié; 12630
 Fort gent ont encontre eus trovee,
 Qui bien defendent lor contree ;
 12765 Par plusors feiz les ont laidiz,
 Chaciez del champ e desconfiz ;
 La vile est fort, que rien ne crient, 12635

12751-2 *interv. dans P^a — 51 (R); B^aHM Ne; H meus, n uenu; H ne aportes; P^a Onc nen furent li cors porte — 52 M^a Pleint; n i a; P^a Ml't furent p. et r., H Plains les ont m. et regretes — 53 (AH); B^a des; e Et ml't c.; n C. l. i a p., P^a Sen ont maintes l. p. — 54 (K Ore), les autres Or; P^a auenront, n auanr.; B^a lor — 55 (A); MP^a dieu; n porueance — 56 A fuit; knM^a loure, B^a leure; AP^a aincois, E eincois, F encois, M^aB^aM ainz — 57 kN doler., e -euse, P^a doul., A doulereus; M^a Tant d. et t.; B^aM^a mortel, A crueus, P^a tres male — 58 M Q. neguns hon; M^a hons; B^aM Q. ia mais; M niert ueue t.; n Q. n. norra ia mes autel (F nul t.), A Q. ia ni ert oie teus, P^a Q. n. noi parler de tale — 59 M^a fareie; AP^a Q. u. f. plus l. — 60 M^a ra prou, FP^a ot (P^a ont) mult, MN a m.; B^a ot duel et i., K i a plor; (B^aM deshait), M^aEP^an deshiet, R desait, A dehait, HM^a dehet; EH ra (H a) plor et grant d., A ra poinne et d. — 61 B^a Trop; A et g. — 62 P^a Et, L De; AKP^a riens; n ancor, AP^ae encore, K onquore — 63 L Fors; M ml't contreuz; P^a Car f. g. o. contrex; G anc. ancontree, B^a encontre t. — 64 (GL); F meslee; K Que chiere-ment ont comparee, B^a Qui lor gent ont ml't mal menee — 65 F Per, P^a Et, B^a Par li (sic); K plosors; C p. iors; M leidiz — 66 M^aP^a de; F canp — 67 M^aEkn forz; (M^a que), M et; B^aK riens.*

- E li socors toz jorz lor vient;
 De vivre i a si grant plenté
 12770 Que trop sont riche e asazé.
 Mout s'en deshaitent li plusor
 Et mout vousissent le retor, 1264c
 Mais c'est neienz : ne sevent mie
 Quel mortel guerre les desfie.
 12775 Calcas lor fait de teus sermons
 E lor mostre de teus reisons,
 Par que plusor se raseürent, 12645
 Tel qui la mort puis en reçurent.
 Senz triuë que entre eus fust prise,
 12780 Si com l'Estoire nos devise,
 Dura oitante jorz, senz faille,
 Icele setme grant bataille : 12650

12768 *M^k* lor; *Mⁱ* le s. tot — 69 *MⁱP²* De uitaille; *B²E* De uiande i a (*E* ont) g.; *P²* tel p.; *Mⁱ* ont si g. p. — 70 *B²* Et; *A²* ml't, *nM* tuit; *Mⁱ* Q. r. s., *E* T. s. r. home; *N* asade, *nM* asase, *B²* asese; *P²* Que de tout bien s. rasaze — 71 *B²* se; *M²* desheit., *e* deshet., *K* dehet., *M* dehaite, *P²* confortent; *K* plosor — 72 *B²EK* uols., *nP²* amassent; *P²* bien lestor — 73 *M²* nienz, *EF* neanz, *N* noianz, *Mⁱ* nient, *K* naient; *F* nel, *M* ne ne; *M²* sieuent, *M* sceuent, *F* uolent, *N* uoient — 74 *M²* Quels, *eB²KN* Com, *F* Que; *EKP²n* mortex, *M²* -iels, *B²* -als; *k* deffie, *eB²* afie — 75 (*GL*); *M* a f. (*v. f.*); *B²* tels, *F* tes, *N* tex, *MⁱP²* tiex, *M²ACEHR* granz; *B* ml't grans, *A²* ses bels; *K* lor mostre granz resons — 76 (*ACR*); *P²* tiels; (*M²ER* reisons), *G* respons; *K* Et si lor dit de tex sarmons, *n* Et lor rëdit tex ocions (*F* ocions) — 77 (*H* que), *M²K* quei, *MP²* quoi, *en* coi; *K* plosor (*forme constante*); *M²* sen; *Fk* rass., *G* rassereurent, *B²* rauserent; *P²* li p. saseurent — 78 *M²* Tiels, *Mⁱ* Tiex, *K* Tex, *P²* Et; *n* p. la m.; *M* rech., *F* recuillent; *B²* p. endurerent; *G* Qui por ces dis rancommencerent — 79-84 *m. à G* — 79 *M* treue, *K* trieue; *M* en eus; *F* fu — 80 (*B²L*); *M²* Si onc, *M* Si conme; *F* listoire, *M* lystoire, *Mⁱ* la letre; *M²P²* me, *ACky* le — 81-2 *interv. dans K* — 81 (*R*); *AA²ny* huitante, *B²* wit., *M* .xxx., *C* cinquante — 82 *E* Iceste; *K* sepme g., *C* pesme granz, *E* sisiesme, *LMN* -ieme, *B²Mⁱ* -ime, *F* -aime, *A²* sizaine, *A* -iesme; *F* Ice s. la b., *H* Ici si sure la b., *B* Icele si s. b., *M²* Cele astenue de b.

- Oitante, ce sont quatre vint.
 Mainte merveille lor avint :
 12785 Maint dur estor, mainte meslee
 E maint grant coup feru d'espee
 E maint chevalier mort e pris 12655
 I ot, por veir le vos plevis.
 Danz Achillès e danz Hectors
 12790 Mainte bataille cors a cors
 Firent a cheval e a pié :
 Par plusors feiz se sont plaié, 12660
 Par plusors feiz entrabatu ;
 Mais n'ert pas encore avenu
 12795 Li jorz de lor grant destorbier,
 Qui ne puet mais guaires targier.
 Grant pris en a Polidamas : 12665
 Sa grant ire n'oblie pas,
 Que s'il son pere tienent pris,
 12800 Que a plusors n'en seit de pis ;

12783-4 *m.* à *L* — 83 *e* Huitante, *n* Vit., *B*² Wit.; *K* se s.; *M* Voire ce dit daire .iiij^{xx}. — 85 *M*¹ melee, *B*²*N* mellee, *L* merlee; *G* *M.* e. et *m.* *m.* — 86 *m.* à *B*²; *A*² dur colp; *G* I fu faite e reuelee — 87 (*H*); *M*² mainz cheualiers morz; *M* ou *p.* — 88 (*AA*²*GH*); *n* iel uos, *B*² les uos; *L* ce uos di et *p.*, *H* le ior et maint ocis — 89 *AMM*¹ Dant a. et dant; (*M*²*AA*²*BEGKLN* hectors), *M* hectors, *B*²*FM*¹ hector — 90 *G* Mandent; *F* a cor — 91 (*BEH*); *B*² ceuiaus; *G* Soit a c. ou s. a *p.*; *L* piez — 92 *F* Per; *n* mainte foiz; *L* plaiez — 93-4 *m.* à *nL* — 93 *M*² entrebatu; *A*²*G* Et (*G* Par) mainte (*G* -es) fois e. (*G* -us) — 94 *M* niert; *A*²*B* encor *p.*; *M*²*E* ancor, *K* onquore; *B*²*M*¹ *M.* ne sont *p.* encor uenu, *G* *M.* encore nert mie uenus — 95 *B*² Le ior; *F* destorber — 96 *M* gaire, *M*²*E* gueres, *FM*¹ -e, *B*²*N* gaires, *M* -e, *K* longues; *F* tarder, *GKM*²*N* -ier; *M*¹ Mes ne puent g. t., *B*²*E* *M.* ne puet g. tardier (*E* delaier), *A*² Ne *p.* *m.* g. at. — 97 *M*¹ *G.* ire; *A*² en ot; *M*²*B*²*K* Pr. (*B*² Puis) en a g., *G* Grans an a pr.; *L* poll. — 98 *eK* noblia — 99 *F* Et se, *e* Que se, *K* Q. si; *M*¹ tiegnent — 12800 (*L*); *G* Qui; *B*²*EKn* as; *B*² ne s.; *BB*² despis, *F* de pris; *K* Quil nen s. as *p.*

Sovent lor vent sa prison chier
O l'espee trenchant d'acier.

12670

TRÈVE : ÉCHANGE D'ANTÉNOR CONTRE THOAS; CALCAS
RÉCLAME SA FILLE.

Ainz que li termes fust passez
Des oitante jorz devisez,
12805 I ot des morz si grant merveille
Que tote la terre vermeille :
Les eves e li flueve grant 12675
Corent de sanc trestuit sanglant;
Des charoignes ist la flairor
12810 E li airs est pleins de puör
Des cors qui sont, piece a, ocis,
Qui ne sont ars n'en terre mis ; 12680
E por l'olor, que si est male,
En gisent mil envers e pale,
12815 Gros e enflé. Chascuns engrote :

12801 *B*²ⁿ la p. — 2 *B*^{2e} A — 3 *E* Einz — 4 *F* huitante, *EN* -es, *B*² witantes, *M* *iiij*^x; *n* deuissez — 5 *M*²*B*² de m. — 6 *M*²*A**K*e est u., *FGL* ert u.; *B*² T. la t. en est v. — 7 *KM'* floue; *M* Li f. e tuit li lac, *M*²*AFGKLy* Li (*M'* Le) f. e les e. (*M*²*G* aigues, *L* eaues); *G* corrant, *M*corent, *M*²*AKy* corantes — 8 *B*² Furent, *M* Corant; *G* C. dessans trestous sanglans, *L* En c. de s. toz sanglenz; *F* sanz; *M* trestout senglent, *M*²*AKy* totes sanglantes — 9 *M*²*Aky* De la charoigne (*M* caroigne); *M*²*B*²*M'**N* flairors, *E* fleirors, *A* -our, *FL* flerors, *GH* puors; *H* Et de laraine ist la p. — 10 *H* Si que lairs; *MM'* air, *M*²*E* eirs, *F* ers, *B*² ars; *AMM'* plain, *B*²*N* plains; les sept mss. et *H* puors, *A* puour, *G* flairors — 11 *B*²*ekn* pieca; *H* poris — 12 *n* Que ars nan terre ne sont mis — 13 *K* lolors, *E* loleur, *M'* lodeur, *A* lodour, *B*² dolor; *M*² quensi e., *AFM* qui e. si, *eK* q. si ert — 14 *k* mile, *B*² maint; *M* uert — 15 *n* chascuns; *C* chascunt sanglote, *A*² et tot e., *B* et en engrote; *G* egrote, *nL* angrote; *M*² Gros e enfle. e engrote, *A* G. sont et e. et en groute, *IK* La gens en enfle et en (*I* enferme et) e., *yB*² Qui estoient tuit (*H* tot) englote (*B*² engrote, *E* angrote), *M* Gros sont enfle et engloute.

- Por poi la gent n'en perist tote.
 Soz ciel nen est rien que la sente, 12685
 Que toz li cuers ne li desmente.
 Qui navrez est, ço le partue :
 12820 Ne li puet mires faire aiüë;
 Toz les esteint la fort puör.
 Entre eus triuës n'eüst mais jor, 12690
 Se ço ne fust, jol vo plevis,
 Desci qu'il fussent tuit ocis :
 12825 Mais nel porent plus endurer.
 Agamennon a fait joster
 Trestoz les reis e les demeines, 12695
 Les dus, les princes, les chataines :
 « Seigneur, » fait il, « franc chevalier,
 12830 « Autre conseuz nos a mestier.
 « N'i a mais rien de plus sofrir :

12816 *M*²*MN* Par, *F* Per, *A*²*K* A; *F* lor; *M*²*AA*²*Gn* genz; *K* quele; *AA*²*BCk* nè; *F* nanpire; *I* Merueille est que nen; *B*²*EH* De la puor et tuit anfle (*B*² tot emfle), *M*¹ Et de la p. t. enfle — 17 *M* nest rien, *eB*² nen a r.; *M*²*A*²*B*²*n* riens; *A*² Il nest s. c. r., *K* Il n. hom s. c.; *A*² le, *B*² nel; *H* na r. qui le lor (*sic*) s. — 18 *M*¹ tot le cuer, *M* tout li c.; *K* cors — 19 *B*²*n* cele partie — 20 *FM*¹ mire, *M* mic; *M*¹ aue, *B*²*n* aie — 21 *F* T. lestaint; *M* estaint, *N* -oint, *K* ocist; *M*²*e* forz, *M* fors, *N* granz; *E* puors, *M* puourz; *F* de la p. — 22 *n* Santraus naust de triues (*F*-e) i., *yB*². Neust antrax (*B*² Entraus n., *HM*¹ Entre eus n.) t. ij. iorz; *M* A ces triuez; *M*²*K* trieues, *M*¹ treues — 23 *K* Se ne f. co; *M*²*M* ie — 24 *N* Desi, *eB*²*F* Deuant, *K* Iusque il, *M*² Des quil; *M*²*k* se f.; *M*¹ fusent; *F* tuiiz, *M*¹ toz; *M* Ainz se f. tuit entrochis — 25 *B*²*M* ne pooient e.; *M*¹ pas e. — 26 *B*²*FMM*¹ Agamenon; *B*²*G* ont; *E* fest asanbler — 27 *x* demaines, *M*²*K* chadaïnes, *A* chast., *B* cat., *A* chadoïnes; *B*²*Me* r. les ceuetaines (*M* cheu., *E* -eïnes, *M*¹ -eignes) — 28 *B*² Les rois; *M*²*A* demaines, *A*¹ demoinnes, *M*¹ demeignes, *E* -eïnes, *k* -cines; *G* p. cheuetaines; *A*¹ aj. 2 v. : A aus comanca a parler Et cel affaire a demostre — 29 *e* Seignors; *F* f. li, *K* fist il — 30 *E* Autres, *K* Altres; *M*² conseilz, *K* -els, *E* -auz, *MM*¹ -eil; *n* Dautre consoil auons (*F* auez) m. — 31 *B*²*K* riens; *M*² del; *M* m. nient de s.

- « Toz nos i covendra morir. 12700
 « Ceste puör nos ocit toz;
 « Nen est si riches ne si proz
 12835 « Que meins n'en puisse e meins n'en vaille.
 « Tant a duré ceste bataille,
 « Des morz sont tuit li champ jonchié: 12705
 « N'i a de terre demi pié
 « Qui delivres seit a combatre.
 12840 « Quinze jorz a o vint e quatre
 « Nos n'assemblames, ço m'est vis,
 « Se sor morz non e sor ocis.
 « Triuës nos covient a requerre,
 « Si metra l'om les cors en terre, 12712
 12845 « Si seront li champ delivré.
 « Quant seront ars et enterré,
 « Passera l'air e le venin 12713
 « Qui nos fait traire male fin;
 « Puis revendra l'airs sains e freis.

12832 *n* couanra, *M* conuendra, *M*² -eit, *eB*²*K* couient a — 33 *M*²*B*³*kn* puors; *KM*¹ ocist, *M* ochist — 34 *kn* Ni a si riche (*F* uaillant, *N* -anz); *eB*² Nen i a nul qui tant soit p. — 35 *ek* Qui; *B*² mais, *M* mainz, *M*¹ mains, *EN* moins; *M* poisse, *M*¹ puise; *E* et piz — 36 *n* Trop; *B*² duree la b. — 37 *M*¹ De mors; *k* ioinchie, *B*² ionkie — 39 *F* Que; *N* deliure s., *M*²*BB*²*ek* s. deliure; *M*²*Bk* a nos c., *B*²*EN* por c., *M*¹ p. bataille (*sic*); *M*² cumb. — 41 (*L*); *M*² nasemblames, *n* nasambl., *k* nassemblames; *N* Nas. ce mest auis — 42 *MM*¹ mors, *F* mort; *F* o s. — 43 (*L*); *F* Trive, *M*¹ Treues; *B*² conu., *F* couint, *M*²*A*¹ besoigne, *K* -oingne; *E* T. estoient; a *m.* à *M*²*FK* — 44 *M*² Se; *n* Si metrons; *K* cez, *M* ces — 45-46 *m.* à *M*²*A*¹*BB*²*CDJKxy*, sont dans *AA*²*M* — 46 *A*² Et les cors ars — 47 (*A*); *A*²*BK* lairs, *A*¹ et lair; *A*¹*K* li; *A*¹ venim, *A*²*BK* -ins, *G* uelin; *x* Osterons les (*G* lair) et, *I* Et ferons oster, *y* Si oster len (*H* on), *B*² Si nos osteran, *C* Ne sentirons plus — 48-9 *interv.* dans *F* — 48 (*A*²*CL*); *n* font; *M*²*ABB*²*k* fere; *A*²*BK* males fins, *B*² puta fin — 49 (*AB*); *I* P. uenra li airs; *nG* reuanra, *L* reuendrons; *C* li aers toz f.; *M*²*AG* clers s., *A*² et s., *N* c. airs, *L* s. c., *A*¹ c. tans, *F* cler s., *M* cler sens, *K* tens sain; *yB*² Por nos fere toz (toz *m.* à *B*²) s.; *CM* froiz.

- 12850 « Seient les triuës a treis meis
 « Prises o ceus de la cité. »
 Tuit ont le conseil creanté.
 La nuit, senz autre demorier,
 I alerent li messagier. 12720
- 12855 Diomedès fist le message,
 E Ulixès, le pro, le sage,
 Armé d'armes sor lor chevaus.
 Encontre eus dous vint uns vassaus :
 Riches hom ert, de Troie nez; 12725
- 12860 Dolon sai qu'esteit apelez.
 Chevaliers ert proz e cōrteis :
 Quant il aparçut les Grezeis,
 Demandé lor a ambedous :
 « Di, va, » fait il, « qui estes vos? 12730
- 12865 « Armez vos vei, si est nuit neire :
 « Reconoissiez m'en chose veire,

12850 *F* Prenez, *M* Metez; *M'* treues, *M²AK* trieues; (*GLMN* a), *M²AC* des, *γB²K* de; *F* t. airat m. — 51 *M* Pristrez, *B²* Princes; *exA²B²* a; *E* cez, *F* ces, *A'* cax — 52 *AM* ce, *K* cest; *K* craante, *M²* agrae; *H* Icel c. o., *eB²* Cest c. (*B²* Ceste cose) o. t., *n* Lo consoil o. bien — 53 (*A'BCH*); *F* nuiz; *AM* demouree, *B²Ex* destorbier; *M²* sens nient plus targier — 54 (*A'BCH*); *AM* En fu la parole portee; *M²* lur, *E* lor, *M'* dui; *M'²N* mes.; *G* Aler i conuient m. — 55 (*A'H*); *M* Dyom.; *n* cest; *eN* mes.; *M²* fu des messages — 56 (*L*); *N* O; *e* hul.; *A* le preus, *N* lo prou, *M²Fk* li proz; *kF* li s., *AN* le s., *M²* li sages; *A'γ* au fier corage, *B²* al grant c. — 57 (*H*); *M²B²ky* Armez; *M'* sus les — 58 *MM'* E. e. u., *M²* En contrelz d., *N* An contrax dox, *B²* Mais enc., *H* E. les a — 59 *M²* hon, *MM'* hons; *M* fu, *M'* iert, *M²* molt, *A* et — 60 *M* sce; *n* Qui delon e. a., *B²ek* Dolons (*k*-on, *B²* Delon) e. cil a. — 61 *M²* iert — 62 *M'* cil; *k* apercut, *F* aparont — 63 *K* D. a a a.; *M²k* anb., *N* anbedos, *e* enb., *F* amedos, *B²* ambedus — 64 *B²* Dites; *K* fist; *I* v ires vous — 65 *I* sest ia; *M²EKn* nuiz; *M* si estes uous uoire — 66 (*AL*); *K* Reconnisseiz, *M²* Reconoissez, *M'* -oïsiez, *M* Reconnoissiez, *E* Requenuissiez; *B²FK* moi, *MM'* ment, *N* man.

- « Fous e estouz me resemblez.
 « Que querez vos ne ou alez,
 « Qui or chevauchiez a ceste hore? 12735
 12870 « Ne jo ne vei qui vos socore,
 « Se il vos torne a grant bosoing;
 « Ne de ço n'estes guaires loing.
 « N'en tornerez mais hui ariere
 « Que jo al meins en l'un ne fiere : 12740
 12875 « L'aubers n'iert tant forz, se l'ataing,
 « Que al cors ne face entreseing
 « Tel, par que l'ame en iert a dire. »
 Diomedès prist a sozrire :
 « Vassaus, » fait il, « mout estes proz, 12745
 12880 « Coneü l'ai as premiers moz :
 « Se o les diz i sont li fait,

12867 *I* F. non sachant; *M*²*A*²*M* Folz, *K* Folx, *L* fols, *A*²*BFGIN* Fol, (*M*²*LM*¹ estouz), *AM* estoz, *K* estolz, *A*² estolt, *G* estol, *BEFH**N* estout; (*ACH* *x* me r.), *B*² ne r., *M*²*BJKe* en r., *M* estre semblez — 68 (*CH*); *B*² Qui estes uos; *B*²*Ekn* et ou; *M*¹ Et que q. et ou — 69 *B*² Que uos; (*B*²*CEHKn* ceste), *M*² tiel, *M*¹ tele; *M* Q. c. a itel heure — 70 *M* Car ie, *F* Ne rien; *C* Ne uoi home; *B*² que — 71-4 *m.* à *C* — 72 (*G*); *K* Mes, *n* Et; *E* niestes, *B*² Ne cou naies g. l., *L* De ce estes uos auques l. — 73 *AA*²*B*²*M*¹*k* Ne; *M*² mes or, *BH* hui mais, *xI* ia mes, *K* m. oi, *M* iusques — 74 *M*² meinz, *M* mainz; (*M*²*B* en lun), *K* sor lun, *FGL* ia un, *N* un ia; *AM* Que au m. .j. (*A* lun) de uos, *γB*² Q. ie aucun de u., *A*² Q. lun de u. ml't tost; *Ax* nen — 75 *B*²*KM*¹ Laubert; *HK* nert; *M*²*MF* iert lozbers (*M* lauberc), *C* Ni a hauberc, *x* El fort h. (*F* -erz); *M*²*Cx* se ie lateing, *AM* mais que lataingne; *BM*¹ latein, *F* -aig, *G* -aint, *N* -oing, *M*²*EK* -eing — 76 *A* Se au, *G* Quau, *F* Que el, *N* Quel; *G* nan fiert .j., *n* ne f. un; *L* Que ne li face un, *A*²*B*²*γ* Que ie ni f. un; *FL* antresaig, *N* -oing, *G* -aint, *M*¹ entresain, *A* -eingne; *I* Se iou ni faic auchun ensaing, *BC* Q. ie ne li f. mahaing (*B* entresaing), *M* Sau c. nen fais aucun enseigne — 77 *M*² por, *B*²*FM* part; (*M*²*AB*²*Mk* que), *KM*¹ qui, *E* coi; *B*²*M*¹ larme; *C* T. qe ferai a luns larme ensire (*v. refait, sauf les 2 premières syllabes*) — 78 *M*² sor rire, *M*¹ sorr. — 79 *M*²*B*²*M*¹ Vassal, *k* -als, *F* -ax, *EN* Vasax — 81 *γB*²*K* Se li dit i s. et li f.

- « Embatu somes en fol plait.
 « Por quant si n'i avreiz reguart
 « A ceste feiz de nostre part, 12750
 12885 « Se premiers vers nos n'enchaiez.
 « Seürs seiez, ne vos tamez :
 « Ja mar por nos fuireiz plein pié.
 « Li Greu nos ont ça enveié;
 « Parler alons al rei Priant. 12755
 12890 « Retorne o nos, si va avant,
 « Si nos condui jusqu'al palais.
 « Triuës volons tenir e pais
 « Dous meis o treis, se il le vuelent,
 « Por enterrer les morz qui uelent. » 12760
 12895 Dolon respont : « Ço sereit bien :
 « Ja nel desvoudront Troïien,
 « Quar mout nos a ça enz afliz
 « L'olor des cors desseveliz.
 « Se por ço non qu'armez vos vei, 12765

12882 *M*² sūmes; *nEK* Antre s. en malues plet — 83 *F* Por ce, *N* Peruec, *M* Portant; *M*²*B*²*N* se ni, *F* sem, *A* sil ni, *M* ni; *M*²*Kny* auez, *M* aurez, *B*² -es; *H* Ne p. q. ni — 85 *M*² premier, *FGLK* primes; *N* nancheez, *B*² nen caes, *M* ne sachiez; *K* Se u. nos p. — 86 *M*² Segurs; *L* Soiez s.; *F* Se nus seoiz ne nus chamez; (*KN* tamez), *B* cramez, *B*² cremes, *G* mouez; *M* se ne nous mouiez — 87 *B* Ja mais; *G* vous; *L* f. en la; *M*²*L* fuirez, *M*² furez, *F* fuironz; *ekF* plain, *N* ploid — 88 *M*²*M*² grieu, *k* griu; *L* enuoie ca — 89 *F* prianz — 90 *n* Tornez; *M*² a nos, *N* arriers, *F* -ier; *K* et ua, *n* alez; *M* deuant, *F* auanz — 91 *n* Conduissiez (*N* -uisiez) nus; *M*² trusquau, *E* tresquau, *B*² dusqual — 92 *K* Trieues, *M*² Treues; *B*² en p. — 93 *Fk* Deus; *M*²*E* uoelent, *KM*²*Rn* uolent, *B*²*M* ueulent — 94 *N* Si osterons; *M*²*B*²*E* oelent, *Rkn* olent, *M*² huelent — 95 *M*²*R* Dolons, *B*²*n* Delon, *e* -ons; *AA*² biens; *eB*² iel tieng a b., *n* ie cuit mult b. — 96 *EFK* desuoldront, *M*² desuodr.; *A*² desuoldra troiens; *A* Quil trouueroit es troiens; *en* troyen — 97 *L* Que; *N* caianz, *M*² caienz, *A*² caiens; *eB*²*F* tainz (*F* teanz) et a.; *A* Ml't nos a atains et a. — 98 *K* Lorors, *M* Louleur, *M*² Loleur, *M*²*E* Lolors, *A*²*N* Lodors, *F* Londors, *B*² Loudors, *A* Lodeur.

- 12900 « Menasse vos devant le rei :
 « Trop en crembreie estre blasmez,
 « Se devant lui vos mein armez.
 « Mais ja, por chose que j'en crienge
 « Ne por damage qui m'en vienge, 12770
 12905 « Ne laisserai qu'o vos n'en auge.
 « Mestiers vos est qu'anuit vos vauge,
 « Quar mout vos heent nostre gent.
 « Or chevauchiez setïrement :
 « Nos vendra mais hui destorbiers 12775
 12910 « Qu'o vos n'en seie parçoniers. »
 Danz Ulixès mout l'en mercie
 E mout li pramet e afie
 Que, « se lieus est, le guerredon
 « A cort terme vos en rendron : 12780
 12915 « Ç'avient en l'an, o meins, espeir,

12900 *M²M* Vos m. dauant; *F* denant; *K* Gie u. m. dreit al r. — 1 *B²* Tost; *M²* crenbreie, *E* crenbroie, *M'* crein-, *K* cren-drai, *AB²M* deuroie, *n* -ai — 2 *M'* main, *E* maing, *N* moing, *F* moig, *k* meine; *B²* uenoie a. — 3 *B²En* M. p. c.; *B²E* q. ie an (*B²* uos) c., *n* qui man aueigne, *M* que ien gaaingne; *M'* criene, *E* criengne, *B²* criesme — 4 *n* domache; *K* me, *B²* en; *n* ueigne, *eM* uieigne — 5 *n* Ne lerai (*N* ferai) ia; *B²EM* ni; *eknB²* aille — 6 *M'* Mestier, *F* -er; *M* que ml't, *E* quancui, *n* quenuit; *ekn* uaille; *B²* quan quil aille — 8 *K* cheualcheiz, *En* -iez; *M²* segu-
 rement — 9 (*M²* Nos); *xIK* Ne uos uanra hui (*K* nus) (*I* i u.) d. (*FIL* -ier), *AMH*. mes naurez nul destorbier, *yB²* Vos n. m. h. (*H* h. m.) destorbiers (*B²* -ier) — 10 *M* O uos ne, *En* Dont (*F* Don) ie ne, *B²M'* Que iou nen; *F* perc., *AILM* parconier — 11 *MM'* Dant; *M'* hulixes; *K* le; *I* Atant u. lan merchie — 12 (*B*); *M²M* Et bien — 13-4 *I* Se lius en est nous vous r. Chou saches bien le g. — 13 *B²* Et, *n* Car; *B²* si; *N* selonc ce; *M²* lues, *B²EFK* leus, *M'* liex; *M* Qua lieus le uous guerredoron — 14 (*GL*); *M²BK_y* Dui en auant; *M* En poy de temps le vous r., *B²* Dor enauans le uos rendons — 15-6 m. à *B* — 15 *G* Sauient; *EL* Ce a. bien, *B* Tel cose a.; (*HKM'* en lan), *M²C* a lan, *A* ml't tost, *Gn* souant; *nB²HKM'* au mien (*K* mon) espoir, *E* si con iespoir; *M* Ce a. en un moys e., *A²* Kar ce a. en un sol soir.

- « Que l'om ne cuide ja veoir. »
 Ensi parlant ont chevauchié :
 De plusors furent areisnié,
 Mais lor conduiz por eus respont, 12785
 12920 Dit que il quierent e ou vont.
 Tant espleitent qu'al palais vindrent :
 Onques anceis resne ne tindrent.
 Al mangier ert asis Prianz ;
 Mout ert la cort pleniére e granz : 12790
 12925 Fu i Hector, Deïphebus,
 Paris li beaus e Troïlus,
 E tel trei mile chevalier
 Qui asis furent al mangier
 N'i a pas dis n'aient testee, 12795
 12930 O coup o de lance o d'espee.
 Mout i pareit bien as plusors
 Qu'il ont sofert les granz estors :
 Chamoissié sont e emmaillié
 E des haubers entreseignié; 12800
 12935 Les vis et les fronz ont escriz.

12916 *M²B²KC* quide; *F* auoir — 17 *M* Ainsi, *k* Issi, *e* Eins
 — 18 *B²* des; *ekN* aresnie, *M²* -e, *F* aresmie, *B²* araisnie — 19
MM' conduit — 20 *n* Que il q.; *nM* et ou il u.; *M²B²* querent
 — 21 *K* alerent; *M'* qua; *n* T. exploitierent (*F* esproidirent)
 quil (*F* que) i u. — 22 *E* eincois, *F* encois; *en* resnes, *k* regne;
FM ni — 23 (*B²H*); *k* iert, *M'* est, *n* fu; *M²EFk* assis — 24
 (*B²*); *M* iert, *M²Ke* fu; *M²En* corz, *B²* cors — 25 *B²* Si fu;
n H. i (*F* li) fu et troylus; *E* hectors (*forme à peu près constante*
au sujet); *M* et d.; *M'k* deyph., *B²E* deif. — 26 *n* li b. deyphebus
 (*F* deyf.) — 28 *M²B²Fek* assis; *k* f. a. — 30 *B²* De cols, *EH* De cos,
AM²x De cop, *M²AFek* de l., *H* de lances; *N* ou de l. ou d.;
E et despee, *K* ou colp despee — 31 *M²* lur, *K* lor (*m. à M*); *enAB²*
 paroit, *HM* -ut, *M²K* -eist; *KM'* a p. — 32 *n* soferz; *M²AM²k* de;
HK durs, *M²* bons; *B²* le grant estor (*mauvaise rime*) — 33 *kn* Ca-
 moissie, *E* Quam., *B²* Camosse, *M²* Chamoisie, *M'* Cam.; *K* De-
 batu s. et c.; *B²* esmallie — 34 *n* Et lor hauberc (*F* -erz), *M²* E
 des ozbers, *M'* Et du hauberc — 35 *B²F* Le uis et (*et m. à B²*) le f.
 (*B²* tront) o. escrit (*B²* -is), *K* Les u. les f. o. escarriz; *MM'* escrits.

- Encens ne basmes ne raiz
 N'ueut si soëf come il faiseient;
 De noise faire se teneient.
 Mout par sont servi richement 12805
 12940 En chiers vaisseaus d'or e d'argent.
 Cil sont venu devant le deis,
 E Ulixès, li plus corteis
 Qui en l'ost fust de nul aage,
 A dit al rei tot son message, 12810
 12945 Si come Agamennon lor mande.
 E Prianz lor dit e comande
 « Qu'il s'atendent, sin parlera;
 « Après, si lor en respondra. »
 Ses reis, ses dus e ses privez 12815
 12950 A toz Prianz a sei mandez :
 La parole lor a mostree,
 Que mout lor plaist e lor agree :
 « Seignor, » fait il, « ore esguardez
 « Quos en voudreiz e qu'en loëz. 12820

12936 *M*^e basme, *M* bames, *F* baume, *N* -es; *M*^a radiz, *M* rais, *F* cait; *HM*^a flaireis; *B*^a En aus not ne bausme ne ries — 37 *A* Neult, *N* Niaut, *F* Nialt; *AM* pas si bon (*v. f. dans M*); *M*^a*K* Noleit, *R* Noloit, *HM* Nolent, *M*^a Neulent, *B*^a Veullent; *M*^a*y* si bien, *KR* si buen — 38 *M*^a*n* gardoient — 39 *K* *M*. furent — 40 *M* *A* cler; *M*^a chier; *e* uessiax, *k* uaissax, *B*^a uassaus; *n* An un uaisse (*N* vais.) — 41 *M*^a dauant; *M*^a les d. — 42 *e* hul. — 43 (*AR*); *K* *Q.* f. en l.; *knB*^a de son, *M*^a fu de ioune a. — 44 *B*^a*e* Al roi a d. — 45 *M*^a agamennonz, *eF*-enon; *k* le, *M*^a*E* li — 46 *MM*^a priant; *AB*^a*M* li; *AB*^a dist, *M* a dit (*v. f.*) — 47 *R* *Kj*; *A* atende, *B*^a se taise, *e* se tesent; *H* Arier traie; *kB*^a*M*^a si, *AH* sen, *n* san, *E* si am — 48 *n* Et puis, *K* Enpres; *A* Et a. il lor r., *H* Sorra con li respondera; *M* leur r., *B*^a lor respondera — 49 *n* S. d. s. r.; *F* princez — 50 *K* *A* p. t.; *M*^a o soi; *M* *A* t. le roy priant m. — 52 (*AB*^a*C*); *M*^a*B**y* li p. et li a.; *K* et a. (*v. f.*); *n* Qui formant lor p. et a. — 53 *M*^a*e* Seignors; *EH* en parlez — 54 (*M*^a Quos), *B*^a*y* Que en, *n* Que an, *M* Ce que; *y* uolez; *K* Que uos en dites et l.

- 12955 « Treis meis nos quierent Greu de trieue
 « Por la puör, que mout les grieve,
 « Des cors qui sor terre porrissent :
 « Il n'i a el, mais tuit perissent.
 « Mestier ravons grant de sojour : 12825
- 12960 « Las e navré sont li plusor ;
 « Nel porrions mais endurer.
 « Chascuns en die son penser. »
 Tuit l'otreient e mout lor plaist,
 Fors sol Hector, qui ne s'en taist : 12830
- 12965 « Seignor, » fait il, « mei est avis
 « Qu'il ont trop granz triuës requis.
 « Decevant sont e engeignos,
 « Mais ço n'est pas li proz de nos.
 « La guarison d'este cité, 12835
- 12970 « Le pain, le vin, la char, le blé
 « Nos vuelent faire deguaster,
 « Mais mout avons mal sojourner :
 « Toleiz nos ont les guaignages,
 « Les porz de mer e les passages. 12840
- 12975 « Por quei nos soferrons enclos

12955 *M*² nos querent, *AM* requierent; *M*²*M* grieu, *K* griu; *BEKN* trieue, *CM*¹ treue; *H* Li grigois requierent lo truie, *B* T. m. t. li g. r.; *M*¹*n* nos r. (*F* queroient) de t.; *B*² griu trieues (*v. f.*) (*fin du fragment*) — 56 (*M*²*CK* que); *ACM*¹*k* si, *E* trop; *M* lur, *FK* lor; *Ce* greue; *H* qui lor anuie; *B* Por les mors qui forment les grieuent — 57 *KM*¹ sus; *e* porisent — 58 *FM* rien, *N* plus; *M*¹ Il meimes tuit en perisent — 59 *F* Mester; *nK* auons; *n* de g. seior — 61 *n* plus and. — 63 *M*¹ ples, *M*²*Ekn* plect — 64 *M*¹*n* se — 65 *M*²*M*¹ seignors; *n* ce mest a. — 66 *M*²*FM* grant; *F* trieue, *M*²*M* trjue, *E* triues, *M*¹ treues, *K* trieues, *N* terme — 67 *M*²*e* engignous, *k* engingnos — 68 *E* mie; *e* au preu (*M*¹ prou), *M* le prou, *K* li p. — 69 *M*² garisons, *ekn* -on; *K* diste, *M* de ceste, *M*¹ de la — 70 *E* pein; *F* loura la chair; *M*¹ La c. le p. le uin — 71 *M*²*M*¹*kn* uolent — 73 *En* Toluz, *M* Toulu, *M*¹ Tolu, *M*² Toleit; *M*²*Nk* gaaignages, *F* gah., *E* gahaingn., *M* gaan. — 75 *F* soferrions anclou.

- « Ne que nos vaudra cist repos,
 « Quant combatre nos restovra ?
 « Si savons bien que cil deça
 « Le font por nos plus damagier. 12845
- 12980 « Piece a ne lor lut porchacier ;
 « Tant par a duré la bataille
 « Que grant sofraine ont de vitaille ;
 « Querre en vuelent e près e loing.
 « Par estoveir e par bosoing 12850
- 12985 « Nos ont il tel terme requis.
 « N'eüst joi pro de quinze dis
 « As morz ardeir e enterrer
 « E a toz les chans delivrer ?
 « Oil, par le mien esciënt. 12855
- 12990 « Mais l'art e le decevement
 « Qui est en eus ne conoist rien :
 « Ne m'est pas avis que seit bien.
 « Non pas por ço que sous desface
 « Chose qu'a toz seit bele e place : 12860

12976 *nE* Et que, *K* Et quei ; *F* ualdroit ; *M'* Que n. u. icist r.
 — 77 *M'n* couendra, *M* conu. — 79 (*AC*) ; *M* tous d., *n* andomachier (*F*-ger), *E* a domagier, *B* a dam. — 80 *M²M'n* Pieca ; *M²K* les l., *n* Ne lor l. pieca p., *M* Por ce lor l. a p. — 81 *R* bataile — 82 *x* Que par (*F* per) s. (*F* soferte) de u. ; *M²A²B* sofrete ; *R* uitaille — 83-4 *m.* à *nL* — 83 *M* uoudront, *A²* uolrunt, *B* uolront, *M²ACM'R* uoelent, *G* uoellent, *K* uolent ; *G* Q. la u. p. et loins ; *M* ou prez ou l. — 84 (*BR*) ; *C* o par ; *A²G* Par grant (*G* Et par) soffraite et par besoign (*G* besoins) — 85 (*GL*) ; *M²* de tiel, *BCM'Rk* de tel, *E* itel, *x* il cest, *A²* si grant ; *R* treue — 86 (*C*) ; *R* Neust, les autres *mss.* Ni eust ; *R* ioie de, *ABM* ior de ; *eFL* preu de, *KN* prou de, *H* ml't en ; *GJ* il prou de (*v. f.*), *A²* Ml't i e. ; *B* ke, *A²HL* en — 87-8 *m.* à *nL*, sont dans *ABCGJRky* — 87 *MA* — 88 *R* camps desl. ; *H* Et tos les cans a deliurer — 89 *R* men — 90 *EK* ne le ; *L* lor ; *k* desc., *GN* destruiemant, *F* destruierrant — 91 *G* connuit, *E* conuist ; *M²ken* riens — 92 (*J*) ; *M'* uis que il, *E* auis quil ; *M²Ken* biens — 93 *H* quns ; *M²GN* sols, *L* sels, *EFH* seus, *M'* sex, *K* gie, *M* ie ; *k* deff. — 94 (*G*) ; *F* que ; *M²EFk* bel, *H* bon, *M'* bons ; *L* Ce qui a toz s. bel ; *FM'* ne p.

- 12995 « Voz volentez engré e vueil;
 « Trop i fereie grant orgueil,
 « Se jo desvoleie toz sous
 « Iço que agree a toz vos. »
 Mainte parole i ot parlee, 12865
- 13000 Ainz que la triuë fust donee.
 Le lonc espace e le sojour
 En aiment mout tuit li plusor,
 Quar mout sont las e enoié,
 Blecié, lassé e traveillié : 12870
- 13005 Por ço fu de toz creanté.
 Li reis Prianz l'a afié,
 E cil tres bien de la lor part,
 Que nesuns hom n'i ait reguart.
 Après tornerent as herberges : 12875
- 13010 N'ert pas la nuit li cieus tenerges,

12995-6 *interv. dans M* — 95 *G* Voil; *M*² Voz uoluntez craant; *H* Volenters en; (*M* engre, *K* otreie, *A*²*Bxy* otroi; *C* La uolente de uos toz; *A*²*M*¹*kx* uoil, *BH* uoel, *E* uuel *A* Vo uolente en gre recueil — 96 *C* T. f. ore, *AM* T. par f. — 97 (*J*); *A* iel; *H* desfaisoie, *L* deueoie; *M*² Se d. ie — 98 *H* Cose, *M* Ce; *kAHLM*¹*N* qui, *M*²*E* quil; *A* Ce q. a. a trestous vous; *M*¹ nos; *H* a u. tous — 99 *M* contee — 13000 *K* trieue — 1 (*A*²*C*); *n* respit; *K* La longue e.; *A* et li plusour — 2 (*A*²*C*); *M*¹*n* Amerent m.; *B* tot; *M* m. li p.; *A* le lonc seiour; *E* Desirroient ml't li p.; *F* pluisor — 3 *EN* enuie, *FM*¹ an., *K* ennoie, *M* ennuie — 4 *K* B. naure; *M*² treuailleie, *E* trauellie; *F* Et de combatre t. — 5 *K* craante, *M* cre-, *M*² graantee, *M*¹ gre-, *k* affie, *M*²*M*¹ afiee — 7 *n* Icil; *eK* de lautre p. — 8 *M*²*K* neguns h. (*M*² hon), *M*¹ ia mes hons, *M* nulz hons; *F* nes nus hom noit mais, *N* nus h. ni ait mes, *EH* luns de lautre noit; *A*² Q. 1. noit de lautre r., *puis ces 2 v.* : Puis repairierent a lor trez Nert pas la nuit li aers troblez — 9 (*B*); *F* Lores; *E* retournent, *A*² san tornent, *H* san reuont; *E* As trez tornent et as h., *A*² Et quant uenu sunt as h., *CK* A. sen issent fors des murs — 10 *GLN* Lores, *F* Et lors; *M* la n. trop tenebres; *A*² Si ne fu p., *JK* La n. nert (*K* niert) p., *A*¹ Si nestoit p.; *C* li ciel; (*AA*¹*A*²*BEHJL**n* tenerges), *M*²*A*² tenerges, *R* toç inerges, *G* si vierges, *MM*¹ tenebres, *K* obscurs.

- Ainz raiot la lune auques cler.
 Quant tot lor ot fait trespasse
 Dolon la vile e les destreiz :
 « Seignor, » fait il, « dès or ireiz » 12880
 13015 « A hait soëf le pas o tost :
 « Ne cremez rien descî qu'en l'ost. »
 Andui ont pris de lui congîé,
 En l'ost des Greus sont repairié :
 La triuë diënt qu'est donee, 12885
 13020 Del rei e des suens afîëe.
 Par les tentes en font grant joie,
 E ensemment par tote Troie.
 Mout lor est bel, mout en sont lié;
 E quant li jorz fu esclairié, 12890
 13025 Comunaument les cors amassent,
 A cenz, a milliers les entassent ;
 Par lieus en font granz aünees,
 Granz monceaus e granz assemblees.
 Le bois atraient des montaignes : 12895

13011 *M*² raieit, *AN* raiot, *MM*¹ raoit, *R* -eit, *E* raiot, *F* lui-soit, *K* raia; *K* alques, *n* mult; *M* clere — 12 *M* Q. tout lestour ont trespasse — 13 (*A*¹); *M*²*Fe* Delons, *N* Delon, *M* Delonc; — 13 *K* les pas — 14 (*A*); *M*²*e* Seignors; *EK* or an iroiz (*éd.* irez) — 15 *M*²*M*¹ A ait, *K* A et, *E* A het, *M* Alez; *nK* le p. s. (*F* serre) — 16 *M*² criemez, *n* criembroiz, *M* remaisist; *K* riens, *F* riem; *M*²*Mn* de ci, *e* desi; *EN* qua, *F* ca, *MM*¹ a — 17 *E* a lui — 18 *E* A; *M*²*M*¹ gries, — 19 *k* trieue, *M*¹ treue — 13021-247 sont dans *P*² (6^e fragm.) — 22 *e* Et autresi, *K* Et altr.; *M*¹ font cil de t.; *En* troye (*forme ordinaire*) — 23 (*A*); *M*¹ biax; *B* tot en s. lies, *M*² tuit sen funt lie, *Jr* chascuns est lies; *CKNi* a un delz (*K* sols) qui nen seit liez — 24 (*A*); *M*²*P*²*x* Q. le ior uirent (*P*² uoient) e.; *BJM*¹ esclairiez, *M*² escleirie, *E* -iez, *CK* esclariez, *M* -ie, *H* repaires — 25 *n* Comunemant, *C* -elment, *M*²*BK* -alment; *M* Trestouz les cors si assenblerent — 26 *N* A c. milliers l. c. ant.; *M* m. entasserent — 27 (*M* lieus), *M*² lues, *N* lous, *M*¹ liex, *EFK* leus, *P*² lex (*formes à très peu près constantes*); *P*² en firent a. — 28 *M*² moceaus, *F* moncias, *M* -iaz, *K* -ials, *BNe* -iax; *M* aunciez.

- 13030 Mout par i vait de granz compaignes,
Mout par i suefrent grant labor.
Ardent les cors e nuit e jor,
Li ré ardent par plusors lieux :
Mout en est laiz e neirs li cieus. 12900
- 13035 Cil de Troie les lor alument :
Tuit li convers e li champ fument ;
Contre le feu croissent li os.
N'i a nul d'eus qui seit si os —
Tant fortment ueut e put e flaire, — 12905
- 13040 Tant come il art, qui s'i ost traire.
Quinze jorz ont entiers duré
La grant arson e li grant ré :
Mout i ont travaillié lor cors
E cil dedenz e cil defors. 12910
- 13045 Li rei, li duc qui sont ocis
Sont mout ploré de lor amis.

13030 *n* i uont a; *M M.* en i a de; *P²* Par ualees et par montaignes — 31 *M²M'* i s.; *M²* soefrent, *n* sôfrent, *k* souffr.; *n* dolor; *P²* En poine sont et en d. — 32 *K L.* c. a., *P²* Dardoir l. c. — 33-4 *interv. dans P²* — 33 *M* Les tes; *F* i sont; *e* an p.; *P²* Puanz et vils et doulerex — 34 *A'* *M.* estoit, *C M.* ert; *A²HM* par est; est *m.* à *B*; *AA²H n.* et l., *M* noir et lait; *P²* et max; *M'* ciex, *M²* fues, *N* fous, *J* feos, *ABEFGLP²k* feus; *F* Mult par an sont hideus li f. — 35 *e* ralument — 36 (*A*); *F* Doz li; *P²* Et li cors esprennent et f. — 37 *M²* fue, *N* fou; *M'* croisent, *P²* saillent; *k ox* — 38 *e. j.* dax; *K ox*; *P²* Ni ot si hardi ne si os — 39-40 *interv. dans nKP²* — 39 *K* Si f.; *M²* eolt, *M'* eut, *EF* ialt, *N* iaut, *K* eult; *M* ieulz puent et flairent; *P²* Car trop durement p.; *M²KP²e* flere — 40 *M'* Ni a .j. dels; *F T.* com il i an ait; *M²* que; *M'* nus ne si ot t.; *P²* Qui delez le feu se puit t.; *M²KP²e* trete — 41 *nP²* antiers a, e a e., *K e.* ont — 42 *M²Ken* granz; *EFM* arsons, *M²* arsors, *KN* ardors — 43 *M²* treuaillez, *MM'n* traueillie, *E* -ellie — 44 *M²Me* dehors — 45 (*HJ*); *M²AA'A²BCM* Les (*M²* Leis) reis les dus, *P²* Roi et conte — 46 (*IJ*); *H* Furent; *P²* m. plorez, *K* regrete; *M²AA'A²BC* Plaignent (*C* paignent) e plorent (*A'* crient), *M* Pleurent et p.; *A²* a hals cris.

- En sarqueuz riches de liois
 E de fin marbre verz e blois,
 Jaunes e pers, menuz gotez, 12915
 13050 Sont seveliz e enterrez.
 Quant la terre fu delivree
 E cele olor fu trespassee,
 L'aure venta soëf e saine,
 E cil qui orent trait la peine 12920
 13055 Se reposerent volentiers,
 Quar mout lor en ert granz mestiers;
 Mout s'esjoïssent del sojour,
 Mais Troïen ne cessent jor
 D'eus enforcier e atorner 12925
 13060 E des granz fossez reparer.
 Les murs haucent la ou sont bas
 E granz trenchiees font as pas.

13047 *H* Es; *M*²*AC* sarquels, *K*-keus, *M*¹-ques, *EP*²-queuz, *N*-coz, *A*²*BHI*-cus, *F*-quou, *M* serquex; *F* inde, *HM*¹ yndes, *N* indes; *A*² En r. s.; *P*² r. eccortois — 48 (*A*²*I*); *K* De fins marbres uermeils, *N* Et de uert m. iaune; *A*²*MM*¹ uert, *C* inde; *F* De uert manble giaune et oblis, *P*² Qui sont de m. et de lyois, *H* De bon fin m. de l. — 49 *A*² Galnes, *E* Giaunes, *K* Ialnes, *n* Indes; *C* e pres, *P*² et verz, *A*² uermels; *AHM* menus, *M*²*CKn* menu; *M*¹ gostez, *M*²*CKn* gote — 50 *M*²*CKn* S. seveli (*K* sep.) e enterre; *I* enseres; *y* Les ont toz mis et e., *A*² La les o. m. et enterrez; *P*² donne 3 v.: En ont les cors mis et boutez Puis les ont ml't bel e. Einsinques sen sont deliurez — 51 *M*¹ treve — 52 *M*²*E* olors, *M* oleurs, *A* oleur, *M*¹ ouleur, *n* odors, *P*² odor; *n* san fu alee; *K* Et c. puors t. — 53 *ENk* Lore; *M* uente; *F* Lors reuanta; *M*²*K* soeue; *eK* seine; *M*² Adonc recurent. odor s. — 54 *P*² Lors c., *M*¹ Et ceus; *M* Et c. o. t. la grant p.; *M*²*MM*¹ paine, *n* poine, *E* peinne — 55 *M*² uolunt., *N* uolant., *F* uolanters — 56 *M*² iert, *eM* est; *nk* lor estoit — 57-8 *interv.* dans *F* — 57 *n* sesioïrent, *M*-isent — 58 *n* Et troyen, *M*¹ Mes troyens — 59 *KM*¹ et datorner — 60 *A* Ne; *M*²*An* de; *M*²*K* doues; *C* Et des f. toz; *M* releuer — 61 *AM* Il (*M* La) les haucent ou il; *P*² Des m. haucier ou s. plus b. — 62 *M*¹*P*² au, *M* a, *n* es.

- Al mieuz qu'il porent s'atornerent,
Tant com les triuës lor durerent. 12930
- 13065 A parlement vindrent un jor
Li rei, li prince e li contor.
Prianz i fu e tuit si fil
E autre chevalier tel mil,
Dont li plus povre avait cité, 12935
- 13070 Tor o chastel o fermeté.
Agamennon e Menelaus,
Reis Telamon, reis Aïaus
E li haut home des Grezeis,
Contes, dus, amirauz e reis, 12940
- 13075 I sont venu de l'autre part :
Li un des autres n'ont reguart.
Grant sont li renc, granz les conseiz

13063 *N* miauz, *M*¹ mex, *M* miex — 64 *M*²*AA*² *T*. dis cum (*A*² que) *l*. *t*. *d*.; *M*¹ treues, *K* trieues — *Pour les v.* 13065-120, *AA*¹*A*²*BCDHIJP*²*R* ont été utilisés, sauf pour les variantes insignifiantes — 65 *GLN* Un, *F* Del, *P*² Au, *B* Al; *xP*² pristrent — 66 *K* Li p. li r.; *J* p. li — 67 *nP*² il et si f.; *M*² fill — 68 *I* Et auoec des autres; *en* Et dautres cheualiers; *M*² autres; *R* cheualer, *F*-iers; *P*².ij. m.; (*AA*²*CJMR* tel), *A*¹*BK**n* troi, *H* teus, *I* tes, *M*² tiels, *M*¹ tiex — 69 *M*²*A*¹*EHKR* Li p. pources; *AA*²*M*¹*P*²*n* Toz (*nM*¹*P*² Dont) li p. pources ot c. — 70 *R* T. et castel et; *nP*² C. ou t., *M*¹ T. ou donion; *N* donne au bas de la colonne (avec un signe de renvoi placé ici) les v. 13077-8, qui m. à *P*² — 71 *FG* Agamennon, *E*-annon, *MM*¹-enon; *G* menal. — 72 *M*²*CIJRkny* Reis (*M* Roy) pandarus et a.; *C* et rois a., *A*² Et thelamon et rois a. — 73 *E* de g. — 74 *F* C. et d. a. r., *ANP*² Conte duc amiraut (*A*-aus) et rois; *I* Molt i ot; *M*²*A*²*IM*¹ amiraus, *M*-alz, *K*-als, *R*-anç — 75 *M* Qui; *AJKRy* Resont u., *A*² I a uenus — 76 *A* Les uns; *A*² Li un nont (*A*² Ni a nus) d. a., *M*²*M* Nont li un d. a. (*M*² de l'autre); *P*² resg.; *R* Luns na del autre nul r., *K* Des a. ni ont nul r., *A*¹ Ni ot des a. n. r. — 77-8 m. à *GLP*²; sont rétablis d'une autre main et d'après un ms. d'une autre famille dans *N*, au bas de la colonne — 77 *M*²*AA*¹*A*²*BCDIJPKny* Grant (*N* Gran) sont li renc (*M*¹ rens, *A*² plait), *R* Granç les rens; *M*²*M* grant les c. (*M* li consei), *AA*¹*BKN* et li (*K* les) consois, *DJNP**y* et li conseil, *C* et li segroiz, *A*² grans s. les lois, *I* li conseil grant; *B* consoils, *A*¹-oiz, *R*-oilç, *DEHJ*-oil, *N*-oill.

- Qu'il se mandent par plusors feiz;
 Mais onc requeste que fust faite 12945
 13080 Ne pot le jor estre a chief traite,
 Fors d'Antenor e de Thoas:
 Cil furent quite en es le pas.
 Por l'un a l'om l'autre quité:
 Grant joie en font en la cité, 12950
 13085 E de Thoas en l'ost Grezeis.
 Calcas li sages, li corteis,
 Ot une fille mout preisiee,
 Bele e cortaise e enseigniee:
 De li esteit grant renomee, 12955
 13090 Briseïda ert apelee.
 Calcas ot dit Agamennon,
 As autres reis, a Telamon,
 Qu'il la demandassent Priant:
 « Ne voleit pas d'ore en avant 12960

15078 (*A²BC*); *AA¹FM* Que (*A* Qui, *M* Quil) sentremendent plusors (*AM* maintes) foiz, *DJNP_Y* Par mi le (*P* les) bois (*N* bosc) et par (*J* por) le (*N* li) brueil (*E* broil, *DM¹* bruel, *N* breill) — 79 *R* Mas unc; *A²N* ainc, *B* ains, *AFGL* ainz; (*F* que), *G* quil; *C* *M*. chose qui le ior f. f. — 80 *C* Ne puet e. (*v. f.*); *M²* a chef, *A¹* a fin — 81 *EKNR* danth. — 82 *P²* Cil sont deliure; *AF* isnel le pas (*F* yas), *P²* isnelepas — 83 *M²A²R* aquite — 84 *P²* ont; *A¹A²EK* par la — 85 *M* toas — 86 *A¹* Carcas, *H* Caucas; *nA²KP²* li proz et li — 87 *P²* Une f. auoit; *M* bien p.; *K* preisie, *MM¹* proisie, *M²* preisee, *ENP²* prisiee, *R* cortoise; *H* Une f. ot m. renomee — 88-89 *manquent* à *H* — 88 *eK* Ml't bien aprise et e., *AM* B. et proz et bien e., *R* B. fu et saïue et sanç noise — 89 *K* lie, *M¹* lui, *M* ce; *M²N* granz — 90 *N* Brys.; *A¹* fu — *Pour* 13091-120, *W* est utilisé — 91 (*AA²*); *A¹* Carcas, *H* Caucas; *CW* la dit, *yB* lot d., *A¹* le dist, *M* ot dit a; *n* a dit a Thelamon; *CMRW* agamenon, *E* -annon — 92 *A²* A ulixes, *P²* A achilles; *M²AA¹EKRW* thel., *C* tell., *M* thal.; *A¹* et t., *n* tot anuiron, *P²* a camenon — 93 *A¹K* Que, *R* Ki, *CW* Qi; *A²* Quil d. roi p.; *A¹* demandesient, *M* demandent a; *nP²* Q. mandassent (*P²* deissent) au roi p. — 94 *M²CNR* dor; *R* euant; *AM* Ne ueult mes des or en a.; *A¹* v. mais, *E* v. plus; *P²* Quil ne uoloit, *CW* Car il ne velt.

- 13095 Qu'ele fust plus en lor comune,
 Car trop les het, ço set, Fortune ;
 Si ne vuent pas qu'o eus perisse,
 En l'ost o lui vuent que s'en isse. »
 Ceste requeste fu bien faite : 12965
- 13100 Mainte parole i ot retraite.
 Calcas blasmerent Troïen,
 Diënt que plus est vis d'un chien :
 « De toz hontos e de toz vis
 « Est il curaille li chaitis, 12970
- 13105 « Qui riche e haut ert entre nos,
 « Puis nos guerpi, s'ala a vos. »
 Li reis Prianz jure e afie,
 S'aveir le puet en sa baillie,
 Que male fin li fera traire, 12975
- 13110 C'iert a chevaus rompre e detraire :

13095 *N* Cele; *ACM* soit; *P*² *P.* f. sa fille, *kR* Que ele f. — 96 *AP*² Que; *M* scet, *M*² siet, *nCP*² *W* dit; *A*² *T.* durement l. h. f. — 97-8 *interv.* dans *CW* — 97 *nP*² Se; *AA*² quele; *E* uialt quauoec ax p.; *CW* Ne vout que la (*W* veaut la) ens (que la ens 2° main dans *C*) entrau perisse — 98 *M*² a l. uuelte qui; *M'* ques, *E* quel; *A'* uiaut que o l. sen i.; *nP*² defors; *P*² Ainz uelt de la cite; *CW* Ueuc lui velt quen lost sen isse — 99 *n* C. queste (*F* Le de queste) fu mult b. f., *P*² Cete priere fu b. f. — 13100 *M*²*A'* *M.* requeste; *C* i ont — 1 (*R*); *KM'* blamerent; *nP*² blasment (*F* blam.) li troyen — 2 *CW* Dien; *AP*²*e* quil est p. u.; *MA*²*Nk* vils, *A*²uilz, *EF* uix, *M'R* uil, *A* uiel; *CM* que un, *EP*²*W* de; *K* cien — 3 *A'A*²*γ* De tos hontes (*M'* homes) et de tos uices; *M* de tous chaitiz; *NP*² uils — 4 (*AC*); *R* curaile, *F* corailles, *NP*² cur.; *P*² des c., *N* et c.; *A'A*²*γ* Est il contralios et nices, *M* Et il clamez las et caitiz — 5 *F* Que, *R* Ke; *M*² Qui riches hauz, *A'A*²*EK* *R.* et halz (*A* fors, *A*² haut), *CW* Car h. et r. ere; *MM'* est, *A'* fu, *M*²*R* iert; *nP*² auoec (*F* auoc) nos — 6 *CW* lascia; *MP*²*R* o.; *M* euz — 7 *M'* Le roi, *M* Li roy; *MM'* priant — 8 *M*²*A*² bailie; *A*² aj. 2 v.: Qua honte le fera morir *A* ce ne porra pas faillir — 9 (*A*²*NR* traire), *M*²*CFWek* faire; *A*² Qua m. f. nel face t., *CW* Qil le face m. f. f. — 10 *M* Chiert, *CW* Cert, *F* Certe, *P*² Et; *R* cheuas, *M* -alz, *A*² als; *A'Ke* Et (*A'* Ou) uilment a c. d.

- « Se por ço non que la pucele
 Est franche e proz e sage e bele,
 Por lui fust arse e desmembree. »
 Nos en quier faire demoree, 12980
 13115 Li reis Prianz la lor otreie :
 « Aler s'en puet, tienge sa veie ;
 Qu'il ne het rien », ço lor dit, « tant
 Come le vieil, le soduiant ;
 Ne vueut que rien que a lui taigne
 13120 En sa cité seit ne remaigne. » 12986

13111 *CW* Se n. p. tant; *P*² Et se sa fille la p., *A*² Se sa f. ne fust tant bele — 12 *M* france, *K* sage; *R* sauie p. et b.; *M* p. s.; *A*¹ cortoise et b.; *n* E. p. et cointe (*N* sage) et s. (*N* cointe); *P*² Ne fust tant cortoise et tant b., *M*¹ Est debonere s. et b., *E* E. preuz et s. et deb., *A*² Et si cortoise damoiselle, *CW* Est tant c. et s. et b. — 13 *C* Par; *HM*¹ li; *A*² Il leust a. v d.; *A*¹ deuouree — 41 *A*²*CJWe* Nen (*CW* Ne, *e* Ni) quier (*CW* quiert) plus, *kAR* Ne uos q. (*M* quiert); *P*² Nen ueuel plus f. ramembree, *H* Li rois prians lor a liuree — 15 *A*² le lor, *CW* ainz lor; *H* Et tot maintenant lor o. — 16 *P*² Saler sen ueut; *eFMP*²*RW* tiegne, *N* teigne; *F* sanuoie — 17 *F* Mais; *A*²*S* Que (*S* Car) nule r. ne het il t., *A* Que il lor d. ne het riens t., *S*¹ Puis lor dist quil ne h. r. t., *CW* Car r. ce dit ne heit il t. *M* Quil le h. t. ce sachiez bien — 18 *M*²*KNRy* uiel, *CW* fel; *P*²*SS*¹ C. calcas; *F* lo mel lo son druant; *CW* fel uielz s.; *S* li; *CRS* seduant, *W* sosduiant, *P*²*S*¹ soudoiant; *A*² Cum le uieillart le sold., *M* Comme vil et soudiant le tien — 19-20 *m. a* *S*¹ — 19 *H* uoil, *R* ueit; *M*²*CEHKS**W* riens; (*A*¹ que); *eAW* qua lui ateingne (*A* atiengne, *M*¹ ataigne); (*M*²*A*²*HKS* taigne), *A*¹*Bn* teigne, *CM* teigne; *P*² quen la cite remaigne; *S* Donc ni uelt il qe r. qua li t. — 20 (*BCJR*); *AA*¹*A*²*Mn* la, *H* ma; *K* S. en sa c.; *I* od lui r., *M* ne ne r., *S* iames r.; *B* ne uiegne, *A*¹*JNy* remeigne; *P*² Chose qui a li apartiegne; *A*²*F* aj. ces 2 v.: La ot ml't gent (*F* mant zant) ou ce fu dit Si cum io truis el liure escrit; puis *FL*² donnent ces 2 : Li cheualer (*L* -ier) sont a seior Si sesbanoient (*F* -ogent) tote ior.

ENTREVUE D'ACHILLE ET D'HECTOR

- A Hector vait danz Achillès
 O teus cent chevaliers e mais,
 Qui tuit erent rei, o contor,
 O amiraut, o aumaçor.
 13125 De ceus dedenz i rest la flor
 E des Grezeis tuit li meillor.
 La ot retrait chevaleries
 E de plusors fait aaties;
 La ot parlé del desconfire
 13130 Quin iert li mieudre, qui li pire;
 Qui jostera, qui sera pris;

Pour les v. 13121-260, M²AA¹A³BCDIJL¹PRSS¹kxy (et P² jusqu'au v. 13247) sont utilisés — 13121-206. Pour la 2^e rédaction, voy. aux Notes (le texte donné ici se trouve, sauf exceptions indiquées, dans M²AA²IL¹MP²RS¹x); — pour les v. 13121-34, AF donnent la 2^e réd. à la suite de la 1^{re} — 21 P² uient; L H. si uît; I H. sen vait a achylles, A²M H. i ua (A² fu) et achilles, S¹ Au parlement vint a.; A dant — 22 M² tiels, NS¹ tex, F tes, R tel, M tiex; A²I Et tel, GP² Ou tout, L Entre — 23-4 M²AMRS¹ Si poure dels nen i a (S¹ out) (A ni estoit) nus Ne seit (A fust) reis amiraus (M -alz, R -anç) o dus, I Li plus pources ert rois ou dus De .iiij. cites ou de plus; A² aj. 2 v.: Ni ot un sol de si bas prois Ne fust ou amirals ou rois — 23 F Que; x et c. — 24 A² amiral — 25-6 interv. dans I — 25 FGL ces; P² cez defors; N i est, A² j fu, P² estoit, R i ront; A²L¹P²x flors — 26 M² de; M greioiz; M tout; R meilor; A²L¹P²x Des (G De) plus proisiez (NP² prisiez) et des meillors (F mill.) — 27 P² ont; M² retreit, FL assez; L cheualerie; N a. fait anhaties — 28 G des; M²A²FGP²R faiz; I Et faites pluisours; R a acies, F anhaties; L fu anuaie, M fait atines, N cheualeries — 29 M²R parole; M²A²INR de d., G de lor empirez, L en ce concire — 30 GLM Qui, A²IR Ki; M²GM iert, R fu; M²A²I mjeldres, M -ez, G meudrez, FL mialdré, N miaudres; P² Li quel sont m. et li quel p.; xL¹ ne li p., M et li p., R et ki li p.; L le p., G li pirez — 31 IP² iouterà; A² Ki ioste ot ki auoit p.; G aura p., LN fera pis.

- Quin iert blasmez, quin avra pris.
 En plusors sens se contraliënt :
 Li un s'iraissent, l'autre en riënt :
- 13135 « Beaus sire Hector, » fait Achillès, 13049
 « Onc de mes ieuz ne vos vi mais
 « Que n'eüsseiz la teste armee.
 « Mout truis vers vos dure meslee ;
 « Ço est de loing, se vos m'amez.
- 13140 « A mon hauberc pareist assez : 13054
 « Sovent m'en derompez les laz. 13065
 « Se de la force de voz braz 13066

13132 *nLL'M* Qui... qui; *A²FL* ert; *G* Quil fera miex ne qui le pis, *P²* Et con de touz a. le p.; *M* blasme et qui ara p.; *I* ki ara pis, *F* et qui ot pris, *LN* qui aura (*N* aural) p., *R* ki nen a p., *A²* et ki malmis — 33 *R* En plusor sen, *xL'M* Et (*m. à M*) en maint sen (*L* senz, *N* san, *M* sens, *G* leu), *A²* En tant maint sens, *I* En p. lius; *A* En mainte sentre contralient, *P²* Eins parlent et eins dient — 34 *A²* Cil iraissent, *S'* Li un en bessent, *G* Li un tanssent, *L* Li un gabent, *A* Li un sairent (*v. f.*), *IR* Lun sen iraissent, *M²M* Li un (*M* Lun) sen (*M* se) corrocent; (*M²IS'* lautre en r.), *M* li a. en r., *AA²GLR* li autre r.; *nL'* Li un se rasanblent (*FL'* ressanbl.) et dient, *P²* De lor moz se moquent et r.; *A²F* donnent ensuite la deuxième rédaction (*v. 12987-13048 de l'édition*) — 35-40 sont communs aux deux rédactions — 35 *FLS'* dit, *AA'A²GNPP²* dist, *K* fist — 36 *P* Ainc, *AA'EFPP²* Ainz; *M²M* oilz, *K* ielz, *P²* elz, *M'* eus, *EH* ialz, *n* iauz, *L* oex, *L²* iaux; *G* Onques mais ne vos vi de pres, puis les vers 13167 sqq. — 37 *F* naussoiz, *N* -iez, *R* -es, *M* neusiez, les autres neussiez; *M²A²HIM* leaume (*M* lalme) lacie — 38 *AFP²* en uos d. mellee; *M²A²HIM* Souent uos truis uers moi irie — 39 (*M²AILL'MN*), *A'A²BCDFJKL²PP²Ry* Se uos mamez (*Dy* mauez) ce est de loing (*F* loinz) — 40 *S'* En; *M* hauzberc, *I* escu; *N* parist, *LM* paroît, *A* -ut, *L'* pert il; *A'A²BCDFJKL²PP²Ry* Il i pert (*R* apiert) bien (*K* B. i pareist) al grant besoing (*F* es grant besoinz) Et es estors et es batailles, etc. (vers 13055-64 de l'éd.; voy. aux Notes — 41-2 *m. à I*; 41-4 communs aux deux réd. (var. à -44) — 41 *M²L'M* me d., *A²* men decolpez; *N* desr.; *xL'* mes l.; *P²* Que toz sont derompuz les l. — 42 *M²DM'* uos, *M* vous; *S'* Par la f. de vos deus bras.

- « Ne me puis garder ne defendre, 13067
 « La mort m'en covendra a prendre. 13068 (*var.*)
 13145 « Mais, par toz les deus souverains,
 « De ço reseiez toz certains,
 « Se Patroclon vengier poëie,
 « Mout volentiers m'en penereie.
 « Grant duel avez en mon cuer mis, 13076
 13150 « Mais jo espeir, e sin sui fiz,
 « Que j'en avrai mon desirier,
 « Que que il deie porloignier.
 « Ja si de mei nos guardereiz
 « Que ne vos ataigne une feiz :
 13155 « C'iert, se jo puis, en tel maniere
 « Qu'om vos en portera en biere.
 « De ço poëz estre seürs,
 « Se vos sovent eissiez des murs.

13143 FR Ne p.; S' Se de vous me conuient deff. — 44 L estoura; P^a c. atendre, S' conuient a a: (*leçon intermédiaire*); A'A^aBCDFJKL^aPRSy Sanz recourer (A^aEH -ier, P reconter, F recoiler) puis bien (S Prochinement ie p.) atendre (R passe ensuite à la deuxième réd.). Les mêmes mss. (et P^a) aj. 4 v. (*voy. aux Notes*); (P^a suit ensuite la première rédaction, A^aFR la deuxième) — 45-62 sont dans M^aAILL'MNP^a — 45 S' pour; P^a diex, M dieuz — 46 P^a soiez fiz et certains, S' s. vous touz c.; L'N Ne par les dex citerains (*sic*), L Et p. l. d. des citeiens — 47 LL' patroclum. P^a -û, M^aAIM -us; P^a uenchier — 48 AI Que; M^a uoluntiers; A le uengeroie — 49 (*cf. la deuxième réd., v. 13076*); I mauues mis en m. c. — 50 M^aAS' iespeir bien; M^a si en, MS' et si, L et en; L'N M. de ce e. an sui f. (*cf. 15513-4*), I M. ne remanra a nul fuer — 51 I Que nen aie, S' Q. quant saurez; NP^a desirrier; M Que ie en a. m. desir — 52 M i doie; A prolongnier, NP^a poloignier, M prolongier; I Coi quil me d. delaier — 53 A ne g., M ne uos g.; I Ja si ne uos en g., LL'NP^aS' Ia si b. (S' Si de moi) ne u. g. — 54 M^a reteigne; A Q. ie ne la taingne, LLNP^a Q. ie ni auiegne (N aueigne) une f., IS' Q. ni (S' Ne vous) a. aucune f. — 55 S' Se ie p. ier; M^a por tiel — 56 M^aAI Quon, P^a Quen, LL' Qen, N Qan, MS' Con; M^a en tiere — 57 M^a segurs — 58 M^a issez, les autres issiez; P^a Se s. i. fors, I Se uos i. s.

- « Jo m'i atent e atendrai :
 1360 « Desci qu'al jor que jol verrai
 « N'i a guaires, j'en sui certains :
 « Vostre mort port en cez dous mains ».
 Hector respont : « Sire Achillès, 13105
 « Se jo vos hé, jo n'en puis mais : 13106
 13165 « Mout par i a acheison grant.
 « N'irai or ja plus atendant,
 « Mais se tant vos fiëz en vos,
 « Seït la bataille entre nos dous ;
 « E s'en champ me poëz conquerre,
 13170 « Troïen guerpiron la terre,
 « Que ja uns sous n'en i remaigne

13559 *M* Si; *S'* Je vous a.; *A* Se mi atens ie tatendrai — 60 (*I* Desci), *M*²*ALL*¹*N* De ci, *P*² Dici; *ALP*² au i.; *A* que ie u.; *MS'* Dusqua .i. iour que ie u., *I* D. quauenir le u.; *P*² aj. 2 v.: En point de cè que uos ai dit *ML't* pou i aura de respit — 61 *M*² Na mes gueres; *AI* guieres; *MS'* ie; *M*² certeïns; *P*² De ce sui touz fiz et c. — 62 *M*² portent cesz d. meïns; *AL'M* porte, *L* est; (*I* en ces d. m.), *LL'NP*²*S'* entre mes (*P*² en mes .ij.) m., *M* cest du mainz, *A* ces .ij. m.; la deuxième réd. aj. 6 v. — 63-4 communs aux deux réd. (quelque changement au premier vers) — 63 deuxième réd. : Tot en riant s. a. (ou *H.* li r. simplement, ou *H.* r. respont come afaitiez); au v. qui précède *A'CDF* donnent 3 vers); la deuxième réd. donne ensuite 4 vers spéciaux (voy. aux Notes) — 65-94 sont dans *M*²*AILL'**MNPP*²*S'* et aussi dans *F*; *A*², qui suit d'abord la deuxième réd., donne ensuite les v. 13177-94 de la première; pour le mélange des deux réd. dans *S*, voy. aux Notes — 65 *AM* i sai lachaison (*M* lacoïson); *I* i est grans sofrisons; *LMP*² achaison, *F* acaïson, *L'N* acoïson — 66 *A* Ne uous irai; *F* atardant, *M*²*A* acontant; *P*² Ia plus nen irai en auant, *I* Pour ca tant dure li tencons — 67-76 sont dans *G* — 67 *S'* tost; *IP*² se uos f.; *P*² enuers tant, *I* t. en uos; *A* nous — 68 *F* Sot, *P*² Coit; *AM* par nous d. (*M* .ij.), *S* de n. d; *n* dos, *L* dols; *P*² b. ne porquant — 69 *xLP*² Sen cest (*P*² plain) ch. — 70 *xIL'S'* uous laïront; *M*² vos guerpissent; *G* Troyes soit vostre saus la t. — 71 *M'I* sols; *M*² .j. seul ni r. (v. f.); *xLP*² Que (*L* *Qa*) ia mes nus (*L* nul, *F* nuls) (*G* Nus des nostre) ni enterra (*N* anterra, *F* antrara, *P*² remanra).

- « Qui ne s'en fuie en terre estraigne.
 « Ço vos ferai aseürer
 « E bons ostages ja livrer,
 13175 « Mais autretel refaceiz mei:
 « Si pro vos sai e cuit e vei,
 « Ja devers vos ne remandra.
 « L'ire grant que vostre cuers a
 « Porreiz vengier e les mesfaiz
 13180 « Que tant dites que vos ai faiz,
 « E la dolor del compaignon
 « Dont j'ai fait la desevreison,
 « Que tantes feiz avez sentu
 « Entre voz braz tot nu a nu,
 13185 « Et autres gieus vis e hontos,
 « Dont li plusor sont haïnos

13172 *M* estrange; *XL'P²* Nen la terre ne remandra (*L* -eindra)
 (*G* Jamais. mais uostre r., *P²* Heritage ni clamera) — 73 *M²*
 asegurer, *FL* aseurer — 74 *AM* Et les; *A* hostages; *I* deliuer;
XL'P² Et ml't b. (*NP²* fiers) o. (*G* Et o. m. b.) doner (*P²*
 liurer) — 75 *GS'* Et; *M²* autretant, *L* a itel; *M²AIS'* refacez,
GM refaites, *P²* refere; *LL'S'n* uos (*S'* et) sai et uoi — 76 *M²* Si
 saüe et prou uos quit; *ILP²S'* preu, *A* preus, *M* proz; *P²* uos
 sent et ou (*sic*), *IS'* u. c. et s.; *A* et voi et croi; *M* uos uoy et si,
LL'N si saige et si, *F* si sages si; *L'n* cortoi, *M* cortoy, *L* -ois;
G Ne remandra tant prou vous sai, *puis les v. 89-98* — 77 *Mn* de
 uers; *I* Que ia en vos; *M²ILMP²* remaindra, *L'N* -anra —
 78 *L* Ire; *M* Lire est g.; *AA³* La g. i. que vo (*A'* uoz); *AM*
 cuer — 79 *A²* le mesfait — 80 *P²* Que uos d.; *LL'n* que ie ai;
A²S' fait — 81 *M²* cump.; *P²* de patroclon, *L* des compaignons
 — 82 *P²* D. iai fete, *A²L* D. io ai fet, *I* D. ai f.; (*M²N* deseureison),
AL'M -poison, *F* -aison, *P²* desseureison, *L* -ons, *A²*
 dessoiurison — 83 *A²* Cui; *M* t. nuiz, *M²* tante nuit; *IL'x*
 tenu, *P²* veu — 84 *P²* Et entre b. lauez sentu — 85 (E autres
 gieus, *correction*), *AA²I* As entresains, *P²* Et des autres, *L'Mn*
 Et autres sainz (*L'N* mainz, *F* aure), *L* Et autre rien, *M²* Icist
 jues est, *S'* et si en sont; *AA²IP²* uilz, *M* uis, *MEN* vils, *S'*
 viex, *L* uill, *F* uil — 86 *A²M* Dunt, *M* Donc, *n* Don; *A²* pluisor;
F hairros, *A* vergondeus.

- « As deus, quin prenent la venjance
 « Par la lor devine poissance.
 « Granz biens sereit, se par nos dous
 13190 « En erent tant de mort rescos
 « E si mortel guerre fenie,
 « Dont cent mile perdront la vie.
 « Par noz cors en puet estre fin
 « Ancore anuit o le matin ».
 13195 Ire e vergoigne ot Achillès : 13171
 « Jo ne vivrai, » fait il, « ja mais
 « Jor el siegle senz deshonor,
 « Que l'om ne m'en tienge a peior,

13187 *P*² diex; *I* ki; *L* prennent; *nL*¹*P*² qi en prandront, *A*² il en preignent; *S*¹ Li deux en prengnent; *A* Ha deux car em prenez v., *M* A! dieu quen pregnes la u. — 88 *F* Et par la diu., *A* Par uostre deu., *M* Par la d., *A*² Por lor grant d.; *n* puiss. — 89-94 *sont dans G* — 89 *M*²*GL* se pur, *I* sentre, *A*² que par; *A*²*F* dos — 90 *S*¹ Eussons, *IP*² Estoient, *A*² En fussent, *L* En ierent; *G* Ierent tant gent; *F* a m., *P*² de morz; *IM* rescous, *N* -ox, *F* -os, *P*² resquix — 91 *P*² Et tant; *M*² mortiels, *xL*¹ mortex; *A*² Et si grant g. fust f. — 92 *A*² Dunt, *n* Don, *M* Donc; *I* tant; *M*²*M* milliers, *A*²*I* millier, *P*² .m.; *S*¹ D. mil des lor; *M* donne ensuite les v. 13145-54 de l'éd., puis les v. 13193-4, qui m. à *P*² — 93 *A* P. nous .ij.; *xIL*¹ P. nos an poons faire f., *A*² Nos doi en p. f. f. — 94 *AM* Encor; *M*² enuit, *M* nuit, *G* annuit, *S*¹ enquit; *LL*ⁿ Ou anquenuit; *A*² donne ensuite les v. 13169-84 de l'éd. — 13195-206 *sont dans M*²*AA*¹*FILL*¹*MNP*²*RSS*¹ (et *A*², qui donne successivement les deux réd.); la deuxième réd. donne 14 v. différents; voy. aux Notes — 95 commun aux deux réd.; *R* uergogne, *A* -ongne, *DM*¹ -one; *P*² I. et honte ot danz a., *B* V. et i. ot a., *L*² I. ot et u. a., *A*² Adunc lor a dit a. (ce v. est précédé des 14 v. de la deuxième réd.) — 96 *S*¹ Ja ne uiurez; *P*² uiue; *A*² io quit — 97 *M* I. en ce s., *xLM*¹ I. el (*M*¹ du refait sur ou) monde; *A*¹ ou, *GS*¹ au, *I* al; (*A*¹*R* siegle), les autres siecle; *I* sanz grant freor; *M*²*A* desenor — 98 *IL*¹ on, *nL* lan, *P*² len; *IL*¹*P*² me; *L*¹ teigne, *nA*¹*L* taigne, *IP*² tiegne; *ILP*² au poior; *G* Qui ne men teignent a pior, *AMRS*¹ Que nen soie (*S*¹ soiez) li soudeor (*R* la sor de ior), *A*¹ Quan ne me t. a souduior, *M*² E sans contraile e sans iror; *G* résume en 4 v. les v. 13199-206; voy. aux Notes.

- « Se ja de ceste en mei defaut.
 13200 « Querez qui voz ostages baut :
 « Jo referai les miens livrer.
 « A ço ne quier plus demorer :
 « Toz prez en suï, ne m'en guenchis.
 « N'en seit ja jorz ne termes pris,
 13205 « Mais faites voz armes venir,
 « Si seions mis al covenir. »
 Departent sei por rassembler : 13185
 La veïssez genz aüner.
 Entor Hector sont Troïen,
 13210 A Achillès vienent li suen.

13299 (A'); M²R Se ia ceste; I Se ia c. chose en moi
 faut, FL' Se ia c. bataille f., S' Se ia de se en vous d., A²P² Se
 la b. en moi defaut, M Se hui por lachete en moy deffaut, N Se
 ia icest ostage f., L Se a ices hostages f.; R desfaut, A² defalt —
 13200 A² balt; L A hector dist qe les soens b., S' Q. uos host.
 si b. — 1 A' Et ie ferai; I Iou f. les moies l., MS' Les m.
 refarai ie (S' vous r.) l., A² L. m. ferai deliurer — 2 P² ne uuel
 p.; I Ia mais ni q. p. — 3 F Toz premiers s., A'A² T. en s.
 prez (A² prest); S' nen g.; P² eschis — 4 A² Ia nan soit i.; M²
 iors; S' ior nus respiz p.; F ne respiz; P² Nen s. cure ne terme;
 M²N mis, L mis corr. en pris — 5 M²A'FM vos; A² F. u. a.
 tost u.; F tenir — 6 L Et; P² Puis si s.; (M² seions), R seiom, n
 soiens, LL'MP² soions; A en c.; S' Si vous metez; I Si vous
 en laist on couenir — BDEHJL²M'P résumant les v. 13207-60
 en 5 vers (leçon de E): A tant departent (γ sen (M' sin) par-
 tent) si sen uont Li troien deshetie sont Car bien uolsist prianz
 sanz faille Que hector (E -ors) feist la bataille (H aj. : Et Paris
 uolenters lotrie Quil set bien en qui il se fie; cf. v. 13226 de
 l'éd.) Ml't len poise (E pesa) ml't sen deshete (cf. A² Mais troi-
 lus ml't se d., A' Hector durement san deshete); A'A², qui ont
 les v. 13207-60, suppriment naturellement les 4 v. qui précèdent;
 pour les v. 13261-8, ils suivent BDJL²Py; voy. aux v. 13261-8
 — 7 (C); A'ILL'NR assanbler, AP² assembler, S ascmblier,
 F lacesmee; K Si les ont fet desassenbler, A² Entrels .ii. uont
 la gent ester — 8 (AA'A²CP²R); A' iant, LN gent, L' gens,
 A² grius; KL'N amasser, M² asenbler, F assamblee — 9 nCLP²
 uont — 10 M² uindrent, CP² reuont; A²CIP²k sien, L soen;
 A² Et entor a. li sien.

- De la bataille qu'il ont prise
 Parolent tuit en mainte guise : 13190
 La ot estrangement parlé
 E maint conseil pris e doné.
 13215 Agamennon ne li haut home
 Ne vuelent pas, ço est la some,
 Qu'Achillès face la bataille. 13195
 Mais jo vos di por veir, senz faille,
 Que en lui mie ne remaint;
 13220 Quar d'eus se claime e d'eus se plaint
 Que si le vuelent abaissier,
 Quant por le cors d'un chevalier 13200
 Nel laissent metre en aventure.
 Mout s'en corroce e mout en jure
 13225 Que ja de lui mais en sa vie
 N'avront ne secors ne aïe.
 D'Ector quos ireie acontant? 13205
 Par Troie est la tomoute grant.

13211-2 *m.* à *A*², *interv.* dans *S*¹ — 11 *K* quont enprise — 12 *L* *P*. *ml't*, *S*¹ Ne veulent pas — 13 *C* serroïement (?) panse; *M*²*AA*²*R* estreitement, *P*² estrangement, *A*¹ estreing., *I* estraignem.; *nL* an maint sen (*L* sens) porparle — 15 *A*²*CLS*¹*k* et li; *P*² ce est la some — 16 *M*²*N* cen est, *M* cest; *P*² Ne uouloit p. ne li haut home — 18 *C* *M*. tant; *S*¹ *M*. ce uos di ie b. — 19 (*A*²*CL*); *F* Car; *P*² li; *S*¹ de r. ne r.; *M*²*Rk* Quen lui de rien pas (*MR* p. de r.), *A*¹ Quen achilles p. — 20 *L* Que; *S*¹ *Qa* eus; *M*²*A*²*Rk* Deus se clajme (*R* mauclame); *S*¹ et mout se p., *A*² forment et p.; *P*² Aus diex se claïment (*sic*) *ml't* et p. — 21 *R* Cant, *A*¹*C* Qant, *L* Qui; *S*¹ cil; *A*² Quensi — 22 (*A*¹*R*); *KLP*²*S*¹ Que; *CLM* par; *nL* De uers — 23 *P*² Nu lessent, *CS*¹ Ne l. — 24 *F* correce, *KR* irest, *A*²*S*¹ aire, *C* afiche, *M* ira; *M*² e molt, *L* *ml't*; *A*² et forment i. — 25 *S*¹ *m.* de lui; *C* par lui, *P*² de li; *F* nus; *K* a sa, *M*² en lur, *M* en leur, *R* a lor — 26 *S*¹ *N*. ia force; (*A*² socors), *CLS*¹ sec; *M*²*RS*¹*nk* force; *L* aide; *P*² uers troïens aïe — 27 *AA*¹ Hector, *n* De h.; (*M*² quos), *R* keus, *AA*¹*A*²*LL*¹*kx* que, *I* quen; *I* riroie; *IKR* contant; *P*² Que vos i. ie c. — 28 *A*; (*A*²*k* est la), *M*² est le, *F* en ont, *P*² en a, *A*¹*LN* en ot, *I* en ert, *C* en font, *R* ua; *A*² Ot en t.; *M*²*AFR* temulte, *M* tum., *CKL* temolte, *P*² -oute, *A* tumolte, *I* parole.

- A la reïne e as puceles
 13230 En sont contees les noveles :
 Por la paor, por l'esmaiance,
 Por la pitié, por la dotance, 13210
 Ont mout ploré e grant duel fait.
 Quos en fereie plus lonc plait?
 13235 Ne vuelent sofrir Troïen
 A nesun fuer n'a nesun sen
 Qu'Ector se combatte por eus. 13215
 Onc tel merveille ne teus dueus
 Ne vit mais nus hom a gent faire.
 13240 Tuit vuelent oster e desfaire
 Que la bataille pas ne seit :
 A toz vos di que desplaiteit, 13220
 Fors solement al rei Priant ;
 Mais a son dit n'a son semblant
 13245 Ne pert il pas qu'il le desvueille,
 La soë face pas ne mueille.

13229 *A'* As reïnes et; *P*² Aus dames et au (*sic*) demoiseles —
 30 *CLP*ⁿ uenues — 31 *N* peor, *M*²*A'**KP*² poor, *M* paour; *M*²*C*
 lesmaance, *F* la smaiance, *P*² la doutance; *M* de mescheance
 — 32 (*AA'**R*); *C* Par; *F* dolor, *N* crieme et; *C* par; *M* pitie de
 doutance; *P*² de mescheance, *F* por la pesance — 33 *K* En ont
 p. et g. duol fet — 34 (*M*² Quos), *R* Keus; *M*² farcie; *ALMP*²
 Que uos f. plus (*n* ie), *A'**A*²*CK* Que u. en f. — 35 *M*² uoelent,
*P*² uoudrent, *L* uoldr., *n* uostrent, *M* ueulent, *K* uolent — 36
*M*²*K* negun, *R* neum; *K* foer; (*M*²*AA'**R* na), *N* nan, *CF* a;
*M*²*KR* negun; *L* ne en .j. sens, *P*² por nule rien, *A*² ce sachies
 bien; *M* Ne en fuer nen nul engien — 37 *n* Qe hector — 38 *A*²
 Ainc, *L*²*P*²*kx* Ainz; *M*² tiels m., *P*² tel marrement; *nL* tex
 dolors (*F* dolor) ne nus t.; *M*²*A*² duels, *M* dueulz, *KP*² dels, *L*
 deuls, *F* dous, *N* diaus, *A'* diax — 39 *M*² hon; *M* nus hons mes,
R nuls hom (*v. f.*); *A*² hon m. nulle g.; *CK* Ne ueistes m.
 a; *K* gens — 41 (*LP*²*R*); *A*²*F* Que ia la b. ne (*F* pas ne); *M*²*AM*
 ia ne s. — 42 *kA'**P*² quil; *A*² igalment d. — 44 *M*² ses diz; *K*
 ne a; *n* talant — 45 (*A'**CLP*ⁿ Ne pert il), *R* Napareïst, *M*²*AK*
 Ne pareïst, *M* Ne parut, *A* Ne paroît; *M*²*CM* la; *M*²*KLR*
 desuoille, *C*-elle, *M* deslongne — 46 *M*²*A'**A*² point; *AA'**A*² nen;
F p. ne se muoille; *M*²*CLkn* moille.

- Que que chascuns parout ne die, 13225
 Il set mout bien ou il se fie.
 La bataille sai qu'il vousist,
 13250 Se es Grezeis ne defaillist;
 Ja par lui ne fust desloëe,
 Sempres ceinsist Hector s'espee, 13230
 El champ entrast armez maneis,
 Mais li haut home des Grezeis,
 13255 Li duc, li prince e li contor,
 Tuit li plus sage e li meillor
 Ont tant parlé e dit e fait 13231
 Que l'uns ne l'autre n'i a lait
 Ne rien qui tort a deshonor.
 13260 Ensi departirent le jor.

13247 *KP*² parolt, *M* -aut, *F* -oit — 48 (*A*³*CL*); *M* scet, *M*² siet; *M*²*AA*¹*Rk* tres b.; *AM* en cui, *R* en kil, *K* en qui, *A*¹ a quil — 49 (*AA*¹*A*²*CR*); *M*² sce; *KLn* que; *K* uolsist — 50 (*A*); *M*² en, *F* as; *A*¹ defaussist, *MR* -sist, *K* remasist, *N* remass., *CFLl*¹ remans. — 51-2 *interv. dans R* — 51 *F* por; *C* la plus ni eust demorce — 52 *L* seinsist, *L*¹*N* cainsist, *K* sesist, *M* saisist; *C* Par tens cheinsist — 53-6 *m. à K et 53-4 à C* — 53 (*AR*); *S*¹ sasist; *M* En; *R* camp; *MS*¹ hector m.; *A*² tot demahois, *I* a quel que plait, *M*² armez sestejt; *A*¹ An c. a. e. m., *nL* Sempres uenist el c. (*L* El c. u. s.) tot droit; *M*²*I* aj. *ce v.* : la endroit lui ne fust desfejt, et *nL* celui-ci : En (*L* Sen) Achilles ne remanoit — 54 *M* li homme; *M*²*I* aj. *ce v.* : Et cil qui aiment les torneis, et *nL* celui-ci : Qui estoient prou (*L* preuz) et cortois — 55 *S*¹ p. li; *xL*¹ et li (*F* li) chadaine (*F* -oine, *L* chateine, *L*¹ chastaine) — 56 *A*²*IL* Et li; *M*²*R* saiue, *A*² sage, *A*¹*S*¹ riche; *A*² poigneor, *LL*¹ cheuetaine, *N* -caine, *F* chaueitaine — 57 (*A*¹*A*²*IR*); *G* T. o. p.; *N* plore; *CGL*¹ et ont tant f., *nL* et t. o. f.; *K* Mes li baron ont d. et f. — 58 *ACS*¹ lun; *F* ni l.; *N* lautes; *M*² ait, *A*¹ ot; *FS*¹ fait; *I* Que nuls dials ni dut auoir l., *A*² Que la bataille chascuns lait, *G* Qune autre fois soient an plait — 59 *CK* riens; *F* que; *C* li torne; *A*² Que nul dels ni a d.; *M*²*CIKLL*¹*n* desenor, *M* -honnor — 60 *A*²*KS*¹ Issi, *A*¹ Ainsin, *L* Einsint, *M* Ainsi; *CK* cel ior; *L* partirent de lestor; *A*² aj. (*en marge*) : Li griiois et cil de la uile Dunt i ot plus de .xxx. mile.

AMOURS DE TROÏLUS ET BRISEÏDA ; BRISEÏDA
AU CAMP DES GRECS.

- Qui qu'eüst joie ne leece, 13235
Troïlus ot ire e tristece :
Ço est por la fille Calcas,
Quar il ne l'amot mie a guas.
13265 Tot son cuer aveit en li mis;
Si par ert de s'amor espris 13240
Qu'il n'entendeit se a li non.
El li raveit de sei fait don
E de son cors e de s'amor :
13270 Ço saveient tuit li plusor.
Quant dit li fu, quel sot de veir, 13245

Pour les v. 13261-456, M²AA'A²BCDEFHIJKLMM'NRSS' V¹V² (et C' pour les v. 13391-456) sont utilisés. — 13261-8 sont réduits à 5 v. dans A'A²BDEHJL²M'P (à 3 v. dans A²) : Mes (DM' De, A'L² Et) la requeste qui fu (BJP est) fete De (le D est une lettre ornée dans DM') la fille calcas de troie Tolt (M Tot, A' Tost) troylus (A² Ice li t.) deduit et ioïe Esragiez (EJ Enr.) est toz et (E et t.) desuez Car bien feisoit ses uolentez (ces 2 v. m. à A², qui a les v. 13265-8 — 61 FLN Qui quen ait, G Que qui ait, C Qui en aust, V² Qui que naust; GLV¹V² tristece — 62 R Troiulus, S Troyllus; n an oit (N a) grant t., GLV¹V² na (V¹V² not) pas g. leessee, S' fu en g. destresse — 63 I Chou ert, n Ce ert, G Cestoit, L Ce fu; I de, C par — 64 FS' Que il, M Il; M²AV¹V² Il nel amot nient (V² mie) a g., S Il lamoit ml't non mie — 65 A cors; CFM an lui — 66 AIS Tant; FP²V¹V² est, R fu, M²ACM iert; I T. estoit; F son a.; G Et elle restoit de lui pris — 67-74 m. à G — 67 FIS' natendoit, M ne tendoit, R nen rendeit; FM lui — 68 AC Et li, LM Ele, R Il li, F Elli i; FVV² auoit; M²ACK f. de sei — 70 I Chou; K Ico seïuent, P² Et le s., EH Ce seuent bien, DM' Car ce s.; M²AM bien li p. — 71 x li ont; K Q. dire oi; nG assez, L' trestot, C et set, L et seit, A²DJKy et sot, S e soit, S' et sout, M et scot; AL'S' por u., S par u.; A'L² Q. la pucele sot.

- Que par force e par estoveir
 L'en covenait en l'ost aler,
 N'i aveit rien del plus ester,
 13275 Mout ot grant duel, mout ot grant ire.
 Des ieuз plore, del cuer sospire : 13250
 « Lasse », fait el, « quel destinee,
 « Quant la vile dont jo sui nee
 « M'estuet guerpier en tel maniere !
 13280 « A une assez vil chamberiere
 « Sereit il d'estre en ost grant honte : 13255
 « N'i conois rei, ne duc, ne conte
 « Qui ja honor ne bien m'i face.
 « Or moilleront lermes ma face
 13285 « Chascun jor mais, senz alejance.
 « Ha ! Troilus, quel atendance 13260

13272 S¹ Et par; S et por e.; I estauoir — 73 F Li, H Le, MN La; FM conu., D couu.. M² conuendreit, C -oit, A couuenroit, H conu.; HL V¹ a lost — 74 V² auroit; AKS¹ riens; (M² V¹ del), A¹ S dou, les autres de — 75-6 interv. dans V², m. à LN — 75 V² ont; DHJM¹ a... a; S et m. g. i., V¹ V² et g. i. — 76 F Plure des iaulz; M² CRSV¹ V² oilz, K ielz, AC eux, DM¹ eulz, GIMS¹ iex, E ialz (formes ordinaires; cf. 13307); CV² de; M p. et sousp.; γ sop., ADS¹ soup.; A² aj. 2 v. : Ele en estoit mlt deshaitie A poi quele nest enragie — 77 S¹ dist; DFHMSS¹ V¹ V² elle; C con dure d. — 78 m. à V²; M donc, E don; S Q. ore la u. ou; S¹ Ci en la u. ou ie fui; ACS fu; nL Q. de la gent; F destre contree — 79 K Mestuot, V² Mestoit; nLV² partir; M² FS tiel; FS mainiere, R -ere, ES¹ meniere — 80-86 m. à V². — 80 AM uilz; L uill; M² chanberere, M chambriere — 81 A¹ CEJK S. dester (E destre); G Serai; FGJKLMSV¹ lost; N granz; S¹ S. de retenir g. conte — 82-3 m. à G; KS¹ V¹ Ne; L cognois, C connus, A connoist; M¹ S rois; SR ni d. ni; A² F duc ne (F ni) r. ne (F ni) — 83 F Qe; n la; F ni; FIJLRSV¹ ky me — 84 IR larmes — 85 V¹ aidance, H arestance, CDEJKM¹ atendance, LMNS aliance, F aleance; M i. me sient a.; I arai pesanche, G seur rai la trance — 86 m. à G; DFJLNy troylus, S troyllus, R troiulus (de même à peu près partout); ALN quele at., A¹ CDJy q. fiance, K q. affiance.

- « Ai faite en vos, beaus douz amis!
 « Ja mais nul jor que seiez vis
 « Nos amera rien plus de mei.
 13290 « Mout a mal fait Prianz, le rei,
 « Qui de sa vile m'en enveie. 13265
 « Ja Deu ne place que jo seie
 « Vive descî qu'a l'ajornant!
 « La mort vueil e quier e demant. »
 13295 La nuit vait a li Troïlus,
 Qu'iriez est si qu'il ne puet plus. 13270
 Del conforter n'i a neient :

13287 *CDEJR* fait; *H* de u. mes; *MM'* biau; *M'* chier; *V'* Ai que farez uos biel dos a., *G* Hay troilus biaux amis — 88 *F* nuls; *S* qi; *AFV'* soie, *A²HV²* soies; *G* nulle homme qui soit uis — 89-91 *CK* Ne trouerois si com ie croi Feme qi plus uos aim (*K* aimt) de mei Mes or fenira nostre ioie — 89 (*M²M'* Nos a.), *D* Nous a., *EIRV²* Ne uos a. (*V²* -ai) (*v. f.*), *BJ* Namera u., *S'* Ne uos ama; *M²DES'* riens; *H* R. ne u. ama p., *AMSV'* Niert (*M* Nest) r. qui p. uos aint, *x* Nameroiz (*F* Namarais) uos r. p. (*G* p. or), *A'* Vos namera nus p., *A²* Niert heure ne soie en sospois — 90 *B* Par dieu m. f., *S'* M. mal me f., *S* M. ot m. f.; *A²* Grant mal a f.; (*M²RS* prianz), *A²B* -ans, *ACMS'V²V²* -ant; *KRS* li; *A²* rois; *M²* par fei; *x* Plus deuroie (*G* Ml't deueres) hair, *DJy* Ce mest fait par (*J* por) pryant, *A'* Ml't me plain de priant, *I* Mauge deus sauoir — 91 *F* Qe, *S* Qes; *A'DM'x* la u., *E* sa terre; *S* sa cite men enuie; *A²* me conioie — 92 *FM²M'* dieu; *C* nen p.; *F* uoie; *I* Ja ne plâche diu; *S* Ne uous des place que tel die, *G* Que troilus la nuit reuoie — 93-4 m. à *G* — 93 (*I* descî), *M²A'A²DLMRSn* deci, *ACy* de si, *P²* duques; *A²MM'P²V'* a; *V²* aiornant, *A'CDHFLM'N* lanuitant — 94 e m. devant quier à *FSS'V'V²*; *R* ker, *S* qiert, *FV'* qier, *V²* quiere; *EKN* q. et u., *J* requier u.; *L* et la uois querant — 95 m. à *G*; *F* Ma; *MV'* ua; *DFHIJM'V²* uint; *L* iut od li, *S'* out ou lui, *R* uait ele a; *S* al li troyllus — 96 *A'* Dolanz e. si, *DMM'R'V²V²* Qui i. e., *F* Q. e. irrez, *JS'* Q. i. fut, *I* I. en est, *E* Tant fu i., *S'* T. i., *H* Si i., *CK* I. est si; *E* pot; *V'* e. nen puet p.; *G* A lei guerre mais nan p. p.; — 97-8 *interv. dans* *HJ*, *réd. à j v. dans* *G*: Desconfortes rest ml't chascuns — 97 *JS'* De; *M* reconforter; *S* oit noiant; *S'* niant, *V'* neant, *FR* nient, *CEJK* une ore, *V²* nul o., *DH* nule o.

- Chascuns d'eus plore tendrement,
 Quar bien sevent que l'endemain
 13300 Seront l'uns de l'autre lointain ;
 N'avront plus aise ne leisor 13275
 De faire ensemble lor amor.
 Tant com lor leist, qu'il en ont aise,
 Vos di que l'uns d'eus l'autre baise ;
 13305 Mais la dolor qu'al cuer lor toche
 Lor fait venir par mi la boche 13280
 Les lermes qu'il lor chiet des ieuz.

13298 *F* C. plure t. ; *K* C. plaint et sospire et plore, *CDJV²y* C. s. (*C* se plure) et plaint (*H* s. brait) et plore ; *M²A²CSS¹V¹* C. sospire ; *S* et fet duel grant, *A²* et plaint forment ; *I* Andui souspirent t., *A¹* Pleure li uns lautre forment ; *S¹V¹* et plore et plaint (*S¹* plant) ; *A¹* *aj.* 2 *v.* : Et ambracent par grant amor A lambracier refont lor plor — 13299-309 *m.* à *V²* — 13299-300 *DHM¹* Car b. s. (*H* il seut) trestout (*H* andui) de fi Que (*H* Qel) demain s. departi, *J* C. b. s. qua lor besoing Sera li uns de lautre loing — 13299 *A¹* Que ; *I* Kil s. b. ; *M²* sieuent, *M* sceuent, *F* seiuent ; *C* a l. ; *G* Plorent b. s. l. — 13300 *A¹A²BK* Sera ; *B* lun ; *A¹* li uns de lautre lein, *A²* S. chascuns daltre lointain, *E* S. parti bien tost au main, *Cx* Ne seront mie trop prochain, *MSS¹V¹* Niert mes (*S¹* Ert mout, *V¹* Ier) lun de lautre (*M* de lun l.) certain, *M²* Partiront bien en sent c., *I* Seslongeront si s. c. — 1-2 *m.* à *G* — 1 *S¹* Ne porrent mie auoir lesour ; *C* mais a. ; *A* lessour, *I* laissour, *S* lausor, *R* lagor, *N* laisir, *A²FL* loisir, *C* lesir, *M* seiour — 2 (*A¹S*) ; *A²CLn* plaisir ; *M²KRV¹* asenbler l. a., *DJy* asseblement damour ; *M* seiour, *S¹* honour — 3 *R* est leu et eisse ; *A²* et quil, *A¹CK* et en, *DJy* et il ; *G* se voient tant sunt a., *H* il porent et ont a. — 4 (*AV¹*) ; *R* lun dels, *DEFJ* li uns, *S* li uns dels, *CM¹* li un, *M* lun ; *HI* Acole li uns l. et b., *G* Luns dax lautre acole et b. — 5-6 *m.* à *G* ; *A¹* Et lamor qui au c. lor uient Lor aduist laue et que deuient — 5 *M²E* dolors ; *M²IJ* quas cuers, *E* quau cuers, *H* qua cuer ; *FSS¹* li ; *C* thoice, *S* thoce, *H* toce — 6 *FS* issir, *L* saillir ; *S¹* Li fet oissier ; *F* por ; *C* boiche — 7 *CIJ* Les larmes ; *S* Lermes, *A²* Larmes ; *M²AA¹K* qui l. c., *CDIJS¹y* q. chicent, *A²* q. chient, *MS* q. lor c., *F* qissent, *LN* qui corent, *G* lor corrent ; *EF* ialz, *N* iauz, *L* ocus, *A²* eols.

- Entre eus n'a ire ne orguieuz,
 Defension ne descordance.
 13310 En grant dolor e en pesance
 Les ont cil mis qui ço lor font : 13285
 Ja Deus joïr ne lor en dont !
 Le pechié deit espeneïr
 Qui dous amanz fait departir,
 13315 Ensi come li Grezeis firent,
 Qui puis griefment l'espeneïrent. 13290
 Troilus les haëit devant :
 Puis lor mostra e fist semblant
 Qu'il li aveient fait tel chose
 13320 Dont li membra puis a grant pose.
 Onc ne s'en sorent si garder 13295

13308 *I* Not entre als; *A'A²KR* nest, *S* not; *A'* fertez, *M²* ires, les autres ire; *G* ne na ieux; *M²* ergoïlz, *K* org., *M'S* orguelz, *M* -ex, *C* -eaus, *V'* -eilz, *A'EF* -ialz, *N* -iauz, *I* -iels, *S'* -iex, *L* -oels, *D* -eulz; *A²V'* Entreles deus na (*A²* nest) i. ne o. (*A²* norgheols) — 9 *ACILMN* Deff., *F* Doff., *A'A²DJy* Desf., *KS'* Dissension; *A²* maluoïllance; *S* Ne d. ne bobance — 10 *A'* an paciance; *S'* Entraus na ire ne p.; *V²* aj. : En grant plait por desperance — 11 *xCV²* mis cil, *M'* m. ceus, *D* m. ceuls — 12 *M²A'A²FGV'* d. ioïe, *M'* ioïr diex, *S'* d. pooir; *G* les; *M²K* doint — 13-22 *m.* à *V²* — 13 *A'* Ne lor pechiet espanoir, *I* Asses a a e., *N* Lo pechie faire e., *G* Li pechiez an d. spannir, *FL* Grant (*L* Mal) p. font toz (*L* fait tout) sens mentir — 15 *LM'R* Einsî, *M* Ainsî, *K* Issî, *G* Ici, *J* Ensint, *D* Einsint, *ACES* Ausî; *M* con; *x* com li g. lo f.; *S'* Et cist comment; *M'S'* greïois, *RS* greïois; *A²* fisent — 16 *DM'V'* plus g., *HL* ml't g., *A'* chierement; *CDIJny* griement, *V'* grieument; *N* lespanoïrent, *E* lespen., *G* les departirent, *M* le conperirent; *F* Q. g. les espanoïrent, *A²* Ki onques noient ni conquissent — 17 *S* Troyllus; *A* le; *A'CJK* hai, *GJ* hait, *R* aeiç, *M* en enhait; *M²AA'A²CJKSS'V'* auant — 18 *A²* P. l. en m. bien s. — 19 *I* Ki fait li a., *S'* Que il li ont fete — 20 *C* D. p. li m.; *M'* D. lor, *FG* D. lui; *G* remanbra p. g. p.; *A'DJKy* apres, *A²* puis bien; *nL* an g.; *I* Ki en cuer li estoit enclose, *S'* D. il li membre et puis oppose — 21-2 *interv. dans AJMSV'* — 21 *HSV'* Ainc, *ENS'* Ainz, *F* Anz, *R* Unc; *S* ni se, *AA'* ne si, *LMS'* ne se; *V'* nel seuent; *M* se scorent si bien g.; *R* esgarder.

- Qu'il ne lor feïst comparer.
 La nuit orent ensemble esté,
 Mais mout lor a petit duré.
 13325 Assez fu griés li departirs,
 Geté i ot plainz e sospirs; 13300
 E l'endemain, quant fu cler jor,
 Fist la pucele son ator.
 Ses chiers aveirs fist enmaler,
 13330 Ses dras e ses robes trosser;
 Son cors vesti e atorna 13305
 Des plus chiers guarnemenz qu'ele a.
 D'un drap de seie a or brosdé,
 A riches uevres bien ovré,

13322 *L* *Qe*; *M*²*AA*²*JMV*¹ *A* mil le (*A* la) fist puis (*J* chier) c., *A*¹*DIKR*² *A* (*EJ* Qua, *R* Ka) mil (*H* maint) nel f. c.; *A*¹ nou, *I* nes; — 23-4 *I* Toute la n. furent ensamble Mais courte est molt si con lor sanble — 23 *CV*² ont, *A*² ont ml't, *KS* o. tote, *M*² o. prou, *S*¹ o. preu; *A*¹*Dy* Cele n. ont; *V*¹ Toute la n. o. e. e., *J* La n. firent lor uolente — 24 *H* M. ce; *S*¹ m. p. lor a d., puis ce v. : De ce lor auoit mout pese; *A*¹ aj. 2 v. : Et quant par uint a laiornier Que il les couint desseurer — 25-6 *interv.* dans *nL* — 25 *FM* grief, *G* griers — 26 *M*²*RS*¹ iete, *E* Gitiez, *A* -ez, *M* Getez, *I* letes, *V*¹ -ez, *D* Gite, *S* Giete, *A*¹*Ln* Assez; *V*² ont; *A*¹*CJV*¹ plors, *F* plaint; *E* sopirs, *DHM*¹*S*¹ soupirs; *S*¹ Et iete i out mout s. — 27 *A*¹*CDHIJSS*¹ *x* *A*, *eR* En; *A*²*MV*¹ Lendemain; *V*² *A* le demain q. uit le i. ; *S*¹ quil fut cler iours, *IR* quant fu clers iors (*R* ior), *M*² dreit au cler i., *S* quant uint au clier i., *DJxy* q. u. al i., *A*¹*K* quil fist c. i. (*A*¹ i. c.), *AM* q. il fu cler i., *A*² quil uirent le i. — 28 *nL* La p. f.; *A*¹*K* donzele; *I* ses ators, *A*¹ anmaler — 29-30 m. à *A*¹ — 29 *V*² Ses cer auoir (*nous négligeons désormais pour ce ms. les leçons ineptes*); *M* fait, *L* fait — 30 *DEFL* sa robe, *V*² ses robe; *L* ses coffres, *R* ses choses; *K* Et ses r. totes t., *S* S. d. s. r. fist entorser; *HJV*² torser, *M*¹*V*¹*n* troser, *M* troser — 31 *V*² adorna — 32 *F* uestiment, *V*¹ garnimens; *C* Des meillors robes qele a; *M* D. p. riches g., *V*² De p. cer guerniment — 33 *K* Dun riche d.; *FV*¹ dras; *A*¹*LM*¹*S*¹ brode, *A* broude, *CK* bende, *n* bande, *DM* borde; *CS* bien oure — 34 *M*²*R* O, *A*¹*F* De; *Dy* chieres, *K* beles; *S*¹ armes, *M* hueures, *DLY* pierres; *H* olure; *A*² Ou mainte meruoille ot o., *S* *A* chiers oures dor brosde, *I* Et de cieres pieres o.; *C* dor bende.

- 13335 Ot un bliaut forré d'ermine,
 Lonc que par terre li traïne, 13310
 Qui trop fu riche e avenant
 E a son cors si bien estant
 Qu'el mont n'a rien, s'el la vestist,
 13340 Plus bel de cel li avenist.
 En Inde la Superior 13315
 Firent un drap enchanteor
 Par nigromance e par merveille :
 N'est pas la rose si vermeille,
 13345 Ne si blanche la flor de lis,
 Com le jor est, cinq feiz o sis. 13320
 Le jor est bien de set colors,
 Si n'a soz ciel bestes ne flors
 Dont l'om n'i veie portraitures,

13335 *F* Et; *C* Un b. ot; *V*² Auoit b.; *M*¹ bluiaut; *CR* fore, *V*² folre — 36 (*A*²*I*); *nL* Si que, *A*¹*CS* L. qui; *F* por, *R* per, *AMSV*¹*V*² Si l. qua t.; *DJy* Si l. que p. t. t.; *SV*¹*V*² le t.; — 37 *FK* chiers; *nL* T. fu riches (*F* riche), *M*² Q. fu riches, *A*¹*V*² Et ml't fu riche, *A*² M. fu riches; *M*²*EHLNS*¹ auenanz, *A*²*I*-ans — 38 *S* Et sor, *A* Et sus, *nL* Et de, *V*¹ Et seur; *S*¹ col, *K* oes; *A*²*V*²*n* ml't b., *A*¹ trop b., *DJ* tres b., *S*¹ fut b., *HS* fu b., *L* b.; *M*²*E* estanz, *DJM*¹*SS*¹*V*² seant, *H* saanz, *A*²*I* seans, *E* seanz, *F* aidant, *N*-anz, *L*-ans — 39-40 *m.* à *A*²*V*² — 39 *A*¹*L* El, *F* Qil; *DSS*¹ not; *DS*¹ riens, *I* dame; *K* Soz ciel na drap; *M*²*V*¹ quele, *DEKM*¹ sel le, *J* sel o, *I* sel, *C* se le; *HLSS*¹ qui la (*S* le) ueist; *N* uol-sist, *M*¹ uetist, *D* uestit — 40 (*Dy* P. bel de cel), *nL* Qui (*F* Que) ia p. bel (*F* belle), *M*²*A*¹*JKRSS*¹*V*² Qui (*KSR* Que) plus (*A*¹ miauz) de cel (*M*²*A*¹*JRV*² ce); *I* A cui ele mius a. — 42 *F* Furent; *A*¹*H* le d., *V*² li d.; *M* engigneour — 43 *FJ* Por... por, *RV*¹ Per... per; *A* n. par; *A*¹*En* meruoille — 44 *H* La r. nest p.; *M* pas r.; *L* plus u.; *A*¹*En* uermoille; *V*² Non fu en hanc sue pareille — 45-6 *interv. dans A*¹*JK* — 45 *K* Ne plus — 46 *L* iert, *n* ert; *SS*¹*V*¹ set f. — 47 *DM*¹ de .v.; *A*¹ e. de mainte colors; *V*² color — 48 *M*² Se, *I* Ne, *F* Qil, *L* Il, *N* Nil; *M*²*FL* nest; *nL* el mont; *M*²*AA*¹*FHKLM*¹ beste; *V*² ni flor — 49 *M* Donc, *N* Dom, *F* Don, *J* Que; *M*² lon, *A*¹*CDJM*¹*RS* len, *n* an, *AA*²*HJMS*¹ on; *V*¹ Tant en i u.; *L* Qen ni ueist en portreture; *E* il ni eust; *FJ* ne u., *R* nen uoia; *J* es p.; *A*¹ porpointures.

- 13350 Formes, semblances e figures.
 Toz jorz est freis, toz jorz est beaus : 13325
 De cel drap fu faiz li manteaus.
 Un sage poëte Indiiien,
 Qui o Calcas le Troiiien
- 13355 Ot esté longement apris,
 Li enveia de son país. 13330
 Onc nus nel vit n'eüst merveille
 Qui est qui tel chose apareille,
 Quar a si faite uevre bastir
- 13360 Covient grant sen e grant avir.
 Del mantel fu la pane chiere, 13335
 Tote enterine e tote entiere:
 N'i ot ne piece ne costure.
 Ço truevent clerc en esriture
- 13365 Que bestes a vers Orian, —

13350 *L* Forme samblance et figure — 51 *S* Tot ior; *I* ert, *L* iert; *M*² fiers, *V*¹ biau, *F* bons; *S* f. tot ior beals; *I* ert, *L* iert; *A*² et tos iors bels, *S*¹ et tous nouuiaus — 52 *nAV*¹ ce, *A*¹*M* tel; *H* teus dras, *L* tielz dras — 53 *I* Dun; *E* poeste; *e* ynd., *DHJN* indyen, *S*¹ indoien, *M*² indie — 55 *V*² Ont; *A*¹*CDILS*¹*V*² en longement; *S*¹ Ot l. este a., *A*² Auoit e. lonc tans a. — 56 *I* Li fu enuoies et tramis. — 57-60 *m. à A*²*E* — 57 *M*²*A*¹*HI* Ainc, *R* Unc, *nAC* Ainz, *V*² Einz; *V*¹ nul, *A*¹*CKV*² hom, *JM* hons; *FH* qi ne m. — 58 *S*¹ Et qui tel c. a.; *I* Quels — 59 *L* Qe; *M* ausi, *FR* assi; *S*¹ fet, *JKV*² *x* grant; *M*¹ hueure — 60 *A*¹ C. angin et art; *KN* Couint; *F* san, *M*²*ABCDHIJM*¹ *k* sens, *LS* senz, *S*¹ cure; (*B* auir), *A*¹ C auoir, *DJKS*¹ *V*² e air, *I* aruir, *M*² hair, *N* laisir, *A* les., *nHLMV*¹ lois. (cf. 5954); *S* sanz mentir (v. f.) — 61 *H* est li; *BLS*¹ penne, *A*¹ D panne, *R* penna, *J* peine, *M*² *K* pene; *F* pance entiere — 62 *GLV*¹ T. fresche, *R* T. belle; *E* anterinne, *M*² enterigne, *J* entereigne; *I* Car riche estoit, *B* M¹ t bele e.; *A*¹ *S*¹ Tres-tote (*S*¹ Et toute) seine et, *F* T. belle et; *DH* Dune pel fu (*H* est), *S* Sanz piece fu; *DHS* trestote e., *FM* et t. chiere; *CK* Molt aue-nant (*C* -ans) et molt (*C* toute) e., *N* Car ele fu trestote ant. — 63 *RS*¹ Et ni out, *A*² Ni auoit; *nH* ni, *S* ainc; *R* cesture, *S*¹ iointure — 64 *A*¹ *M*¹ treuue lan an, *L* con deuse; *A*¹ *LM*¹ lescr. — 65 (*AB*); *S* De b., *A*¹ Des b., *AV*¹ quen b., *V*¹ Ne beste, *CE* B. sont; *AA*¹ *CESk* deuers o., *R* en uers o.; *DH* Dune beste est; *M*² D. b. fu de dous anz, *x* D. b. fu faite grant, *J* Quel fu de bestes dorian.

- Cele de treis anz est mout grant, — 13340
 L'om les claime dindialos;
 Mout vaut la pel e plus li os.
 Onc Deus ne fist cele color,
 13370 En taint n'en herbe ne en flor,
 Dont la pel ne seit coloree. 13345
 Gent sauvage d'une contree
 Qui Cenocefali ont non, —
 Lait sont e d'estrangle façon, —
 13375 Cil les prenent, mais c'est a tart,
 E si vos dirai par quel art. 13350
 La ou il sont a grant arson,

13366 (AA'BR); V¹ gent; A² Ni a celi nait le cors gr., J Dont la gent ont merueille gr., DHM¹ Que la (H li) g. tiegnent a ml't gr., E Don la menor tient an a gr., M² Molt par fust cele de treis granz, x¹ Qe len (N lan, G on) trueue uers oriant, C Qi ne sont osiel ne serpent, I Grans et de meruillous samblant — 67-8 *interv. dans J*; 13367-406 *m. à H* — 67 S Home, C Com, M²M¹ Lon, E Lan, KLR Len, n An, GMS On; DEGN la c., FKLM¹ lapele; R clame, J cleime, E cleimme, A claimme; L disclialos, A dyndialos, G -ox, J dondialos, C dyndjalos, A¹ -anos, M¹ dind.; A¹ Eles ont non dydyanos — 68 R peuç, GRS'n piaus, A¹BE piax, A²J pels, C peas, K pials, M¹ piau, S pelle, L beste; G ox, nL cors, M dos — 69 R Unc, A¹A²PS¹V¹V² Ainc, A¹EILn Ainz, J On; S des, M¹S¹ diex; M O. ne f. nus; D tele; F colors — 70 N Ne t., S En prez, F An chans; exSS¹V² en; A¹ An totes erbes, V¹ Qi soit en h.; F flors — 71 FS¹ Don, V² Dond, M Donc (M¹ pel), M²C peaus, A¹FGRS piaus, BEN piax, k pials, A² pels, M piau; I li pols, V² li peus; S¹ ni; M¹ henoree — 72 V¹ gens sauuages; M² encontree — 73 C scenoncifali, S cenocefalli, I cenocefali, DM¹ cenotefali, J cenetofali, L -thefali; (M²BCDGHJM¹S ont n.), KV¹ ot n., LRV² a n.; E cenotefail, A² cinolofi, F cenofailli, M¹ -falli, N -phali, S¹ cenefailli, A or nochifal; AA¹A²EMS'n c. ont a n.; V² Que ci ne te faci; R Ki cenifaloit a n. — 74 A² dorrible, x¹ de pute, I destraigne, A² destreinge — 75 S Cels, V² Cel; LV² la, M²IR en; C prendent, J prengnent; M²AM ce est t., C cest t., V² ce en trait — 76 N quele; F Si u. d. ia por; V² ai dite de quel part — 77 A² La v sunt en la g. a.; EJ el, I cil; M en g., I o g.

- N'i a ne ombre ne boisson ;
 Mais li mostre, li aversier
 13380 Prenent les rains del balsamier,
 Lor cors en cuevrent e lor braz, — 13355
 N'i font ne pieges n'autres laz, —
 E la beste, que n'est pas sage,
 Vient a la fueille e a l'ombrage.
 13385 Ne set sa mort ne son encombre :
 Broste, puis si s'endort en l'ombre. 13360
 Cil la tue, qui mainte feiz
 En est jusqu'a la mort destreiz,
 O ars o esteinz de cholor.
 13390 Il n'i vont mie chascun jor.
 D'icele beste fu la pane : 13365

13378 *nRS* ni; *FSS*' arbre; *FS* ni b.; *V*¹ Il ni a o., *A*² Ni a esconsier; *A*³*KS*' buisson, *AS* buison, *V*¹ boison — 79 *A*¹*A*² maistre, *L* murtrier; *J* auarsier, *S* auerser, *L* -iers; *S*¹ Puis li a monstre lauercier — 80 *J* Prengnent; *M*²*A*¹*A*² reins, *K* rais; *V*¹ le rams; *S*¹ dun; *M*² balsamer, *E* -emier, *F* bas-samer, *C* baussemier, *S* balsemel, *M*¹ bafamier, *D* balf.; *L* des basemiers, *A*¹*KV*¹ de loliuier — 81 *M* et les, *A*¹ an lor; *A*² dras — 82 *M*²*FM* Ne f., *A*³ Ni a; *A*¹*A*²*JM*¹*SS*¹ *V*¹ *V*² p. ne autres (*A*³*JM*¹*SS*¹ autre, *V*² altre) l.; *F* proges, *JK* piges, *V*² peges, *A*³*ISS*¹ piege; *A*¹*K* Nont altres p. (*A*¹ roiz) — 83 *I* Mais; (*V*² que); *S*¹ pas nest s. — 84 *V*¹ *V*² Vint; *S*¹ la flour — 85-6 *m.* à *S*¹ — 85 *J* ne qui len combre, *M*² ne sen encombre — 86 *F* Boce, *V*¹ Bostez, *V*² Broster, *A*¹ Broute, *K* Brosde, *A* Brouste en; *L* lors si; *C* sen drot, *M* se dort; *A*² p. uait dormir, *A*¹ p. prant repos; *V*² e pois si sen engonbre — 87 *KV*² la troue, *C* la troeue; *A*¹*I* Et cil la uoit (*I* locist) qui, *L* *C.* qui la guete; *FV*² que; *DEJSS*¹ *V*¹ maintes — 88 *A*²*S* dusqua, *M*² des qua, *V*² iusquez — 89 *S*¹ Ou art ou estaint de charbon; *A*² Et ars et; *CDIJKe* Darson estaint (*C* estent) et; *F* estaint, *N* estoinz, *R* esteinç; *S* dou calor — 90 *V*¹ *V*² ne; *A*¹ Si ni, *A*³ Il ni; *A*¹*M* uient, *A*² ua — 91 *DJM*¹*SS*¹ *V*¹ De cele, *V*² De cella, *M*²*EK* De celes, *AI* Diceles, *A*²*n* De ceste; *M*²*AEIK* bestes; *A*¹ Dicele bestes; *M*²*ACLR* penne, *C*¹*K* pene; *L* Bonne est la p. qui tant valt.

- Basmes, encens ne tumiame
 N'uelent si bien come el faiseit ;
 Tot le drap del mantel covreit ;
 13395 Deugiee ert plus que nus ermines.
 L'orles n'ert pas de sebelines, 13370
 Qui d'unest bestes de grant pris :
 Dedenz le flun de Paradis
 Sont e conversent, ço set l'om,
 13400 Se ço est veir que nos lison.
 D'inde e de jaune sont gotees. 13375

13392 *F* Bausme, *C'N* Balmes, *V'V'* Basme, *S* Blasme, *A'* Baumes, *A'* Balsmes; *M'* encens, *A'MS* nencens, *K* ne e., *V'* et e.; *RV'* et t.; (*R* tumiame), *M'* timjene, *A'EJMS'V'V'* tubiane, *M'S* -ienne, *A* -ienne, *A'* tybianne, *C* tubiame, *K* tubaine, *F* cubiene, *I* -iane, *N* tybiane, *C'* tumene; *L* ne garingals — 93 *A'FS'* Ne oult (*A'* Nolt, *S'* Nuet) si soef, *A'C'R* Nolt (*C'* Noelt) pas si boen (*C'R* bien), *S* Ne reolt p. si bien, *V'* Ne olent si b., *M'* Noelt onc si b., *V'* Not pas si bone odor; (*E* Nuelent), *D* Neulent, *M'* Neule, *J* Nolet; *DEJM'* N. si b. (*J* bon); *A* Neult, *L* Ne elt; *ACL* bon; *A'AC'RV'* il; *RV'* faisoit, *S'* fassoit; *IKN* Niaut (*I* Nolt, *K* Nelt) si b. (*K* buens) con ele f.; *M* Nole p. si bon — 94 *M* acouroit; *A'* aj. 2 v.: Qui si estoit encoloree De tote gent fu ml't loee — 95 *A'* De poil fu basse come ermine; *M'* Dolgee, *E* Dougiee, *C* -ie, *R* Douget, *AM* Deugiez, *I* Delgies, *A'* -ie, *C'* Dolgies, *S'* -iez, *V'* Dogiez; *x* Deliee p. dune (*L* qune) hermine, *DJM'* Delie (*J* -iee) est p. que (*J* cuns) hermines (*M'* derm.); *M'AM* iert, *A'DJM'* est; *E* que uns e., *S* qe un h.; *A'M'S'* que dermines, *C'I* que hermins — 96 *M'ACEMx* Lorle, *M'* Orne, *D* Lorne; *I* Li orles nert p. s.; *JV'* nest, *M'AA'MM'* niert; *RV'* senb., *V'* samb., *C* cenbellines, *M'* cenbel., *xA'* sebeline, *C'I* sebelins — 97 *CJK* Que (*m.* à *M*), *AA'A'C'ILSS'* Mes; *AC'SV'kx* dune beste — 98 *D* paris, *M'V'V'* paredis — 13399-400 *m.* à *V'* — 13399 *M'* siet, *M* scet (*formes constantes*); *R* se cet lon, *V'* ce dit hom, *A'* ce dist on; *AA'CC'Ln* on — 13400 *M'A'IKRSV'* Se cest veirs q. n. en (*A'* quel liure) l. (*SV'* n. l.), *S'* Si est se uoirs com n. l.; *L* Ice; *AA'CDEJMS'x* uoirs; *CJ* Se ce u. e.; *C'* que en l.; *A'* dison — 1 *IM'* Dynde, *D* Dyne, *C'* Dinge; *F* De uert de; *JM'* iaunes, *A'* galne, *I* gausne, *C'* jausne, *V'* iaumes, *R* iaume.

- Trop sereient chier achatees,
 Quin trovereit ; mais, par ma fei,
 Si com jo cuit e com jo crei,
 13405 N'en furent onques prises dis :
 N'est nule beste de lor pris. 13380
 De dous robins sont li tassel :
 Onques si riche ne si bel
 Ne furent veü n'esguardé.
 13410 Quant son cors ot gent atorné,
 Congié a pris de mainte gent, 13385
 Qui de li furent mout dolent.
 Les puceles e la reine
 Ont grant pitié de la meschine,
 13415 E mout en plore dame Heleine ;
 E cele, que n'est pas vilaine, 13390
 Se part d'eles o plors, o criz,

13402 *V*² *T*. i seront cer; *M*² cher; *ACL* achetees, *M* com-
 perees, *C'* -arees; *A*² *ML*'t par furent chier a. — 3 *A*¹*C*¹*N* Quis,
*FS*¹*V*² Qui, *CL* Qes, *M'* Ques, *ADJ* Quen; *V*² trouerent; *E*
 Qui an t. mes p. f. — 4 *KLSV*¹ pens, *M*²*A*² quit, *C* quid; *M* et
 si con — 5 *V*¹ Ne; *R* unkes — 6 *N* mie b.; *A*²*CC*¹*Kx* son, *V*²
 suen — 7 *A*²*CC*¹*IS*¹ *V*¹ rubins, *R* rubinç, *CDLM*¹ -is, *A*¹ -ic, *N*
 tobins; *C'* tassiel, *F* taissel, *S'* chassel; *I* i ot tassiaus — 8 *R*
 Donques; *A*¹*DM*¹*R* riches; *I* biaux — 9 *C'* *F*. ueu; *CIMRS*¹ *Ne*
 fu ueuç (*CM* ueu), *DM*¹ Veu ne f.; *I* ni esgardes, *M*²*S'* nesgar-
 dez, *C*¹*FKS* ne (*S* ni) esgarde, *R* ne esgardeç; *A*¹ *Ne* uit nus
 hon de mere nez — 10 *KM*¹ *Q*. ot s. c.; *xM* bien a.; *M*²*A*¹*IRV*²
Q. sis c. fu g. (*V*² bien, *A*¹ si b.) atornez; *DJ* *Q*. ot s. g. c. a.,
H *Q*. a s. c. bien acesme, *S'* *Q*. ses gens out touz atournez —
 11-2 m. à *V*² — 11 *A*²*RV*¹ maintes genz; *A*¹ *aj*. 2 v.: *ML*'t par fu
 jante et *ml*'t fu bele Tot em plorant la damoisele — 12 *AA*¹*DV*¹
 lui, *F* liei; *RV*¹ dolenz; *A*² Que por li laisse *ml*'t dolens — 13
*A*¹ a la; *N* raine, *ACDM* royne, *FLSS*¹ roine, *H* reigne — 14
S' *O*. mout plore pour la m. — 15-6 m. à *V*² — 15 *AC* Elaine,
*A*¹ eleine, *C*¹*M'* heleyne, *E* -eine; *I* a plore h. — 16 *H* nert —
 17 *H* Sempart, *A* Se pert; *F* dax ou p. et ou c.; *N* Se parti dax,
*A*¹*L* Se depart dax, *A*² Sent part de li; *A*²*C*¹*RSS*¹ o (*A*² od, *C*¹ a)
 p. et c., *I* a p. a c., *K* a *ml*'t halz c., *V*¹ et o p. et o c.; *V*² Da il
 se p. a plur et a c.

- Quar mout par est sis cuers marriz :
 Rien ne la veit pitié n'en ait.
 13420 Un palefrei li ont fors trait :
 Onques pucele a nes un jor 13395
 Ne chevaucha, ço cuit, meillor.
 Li conveiz fu des fiz le rei :
 O li s'en issent plus de trei.
 13425 Troïlus a sa regne prise,
 Qui mout l'ama d'estrangle guise. 13400
 Mais or faudra, dès or remaint :
 Por que chascuns sospire e plaint.
 Mais, se la danzele est iriee,
 13430 Par tens resera apaïee ;
 Son duel avra tost oblié 13405

13418 *H* Ml't par; *V*¹ Mes, *F* Qi, *L* Qe; *A*¹ an ert, *A*²*FHLN* estoit; *M*² sis cors, *MM*¹ son cuer; *S*¹ ses urais amis — 19 *M*²*AA*²*CDFJSS*¹*V*² Riens, *A*¹*C*¹*IK* Nus, *M* Nul; *H* Nest riens nee; *V*² ne het; *L* Lors se depart a tant sen ueit — 20 *F* palafroi, *V*² -ois; *M*²*AMM*¹ hors, *J* ors; *E* li a lan t. — 21 *C*¹*JS*¹*V*² p. nes; *M*²*A*¹*KV*² negun ior, *DV*¹ a nul i., *AHM*¹ en (*HM*¹ a) nisun i., *A*¹*S* mais nul i., *R* de son i.; *I* Ne cuic que puciele a nul i. — 22 *C*¹ ie quid, *H* io croi; *I* Plus bel ceualcast ne millor — 23 *V*² Li enuoiz fu li f.; *A*² est; *Dy* del fil, *V*¹ de fiz; *H* au r.; *n* Si com cest uoirs; *L* Ml't fu gente sot bel conroi — 24 *AA*¹*DHMM*¹*V*² lui; *S*¹ en; *S* eissent, *V*² ist; *C*¹ Auocques li uunt — 25 *C*¹*V*¹ Troillus; *R* Troïulus la per la r. p.; *ACLn* la r., *S*¹ samie — 26 *V*¹ lame, *S*¹ lainme, *F* laama, *ES* lamoit, *K* lamot; *A*¹ destreinge, *M* de mainte — 27-8 *m.* à *V*² — 27 *EF* *M.* ce, *AS* *M.* hui; *S*¹ et or r.; *S* faudrai des ore r., *I* faurra dor en auant — 28 (*A*¹*A*² Por que), *M*²*BKRSS*¹*V*¹*V*² Por quei (coi), *C* Par co, *Dy* Por ce, *M* Por cui, *Ln* Ce dont; *C*¹ Ch. dels deus; *I* Si sont andoi triste et dolant — 29 *A*²*ENR* donzele, *F* doncelle, *V*¹ damoiselle (*v* *f.*), *A*²*IV*² pucele; *L* Et de la, *n* Mais de sa; *AC* Se la d. est or i.; *A*²*CC*¹*IK* irie; *S*¹ *M.* celle adonc elle est iree — 30 *V*¹ Per, *V*² Por; *F* Por tant, *A*¹ Par tant; *CC*¹*IK* apaïee; *S* sera repaïee; *A*² lusqua brief terme sera lie, *S*¹ *A* prime cuide estre apaïee — 31-4 *m.* à *S*; 31-2 *interv.* dans *V*² — 31 *V*² Son cors; *K* Par tens a. tot, *H* *T.* ara s. d.; *F* obliez.

- E son corage si müé
 Que poi li iert de ceus de Troie.
 S'ele a hui duel, el ravra joie
 13435 De tel qui onc ne la vit jor :
 Tost i avra torné s'amor, 13410
 Tost en sera reconfortee.
 Femme n'iert ja trop esgaree :
 Por ço qu'ele truist ou choisir,
 13440 Poi durent puis li suen sospir.
 A femme dure dueus petit : 13415
 A l'un ueil plore, a l'autre rit.
 Mout müent tost li lor corage.
 Assez est fole la plus sage :
 13445 Quant qu'ele a en set anz amé
 A ele en treis jorz oblié. 13420

13432 *FS'* tost m. (*F* muez), *N* tot m., *A'* *CL* remue, *V'* -ee
 — 33 *A'* *ML'* t p., *V'* Ca pou, *ADL* Que pou, *EM'* Q. po ;
AA' *CC'* *DEF* *RV'* *V'* ert; *S'* Q. p. i a, *H* Poi li sera, *F* Qe li ert po ;
E cez, *F* ces; *M* len iert a poy de tens — 34 *IJ* or d.; *A'* Sele
 en a d.; *DHJM'* *V'* *V'* ele aura; *M* sil laura gens; *A'* Sore a d.
 demain a. i., *S'* Se celle a d. or aura i. — 35 *L* A, *S* Par; *F* cel;
C' que; *A'* *CHIS* ainc, *R* anc, *A* ains, *Ex* ainz; *A'* quainz mes,
V' qe ainc, *V'* que inz; *S* quelle onques ne u. i., *L* qonques nel
 uit nul i. — 36 *F* T. a. tornee, *N* T. laura t. a, *L* A. t. donee —
 37 *EH* estera, *M'* *AIR* se sera, *CC'* *M* resera, *V'* i sera, *SV'*
 sera; *A'* Et t. s., *A'* *ML'* t t. s., *SS'* Toute s. — 38 *HIM'* nert —
 39 *N* Peruec; *A'* *C'* *V'* *V'* Por quele; *A'* troue, *V'* *V'* truisse; *L*
 puisse c.; *R* on, *A* que — 40 *E* P. d. po, *M* Poy dure p.;
ACHM sien; *E* sopir, *ACDHJM'* soupir; *I* Poi duerront p. si
 s., *C'* P. durerent p. li s., *S'* A poinne truissent si s. — 41 *M'* *AIR*
 duels, *C'* deuls, *A'* deols, *EF* diax, *A'* *N* diaus, *HK* dels,
ACLMM' *SS'* *V'* duel, *V'* dol — 42 *CV'* Da... da; *M'* *DL* A un;
I Se dun oel p. dautre r., *S* De un oil p. o l. r. — 43 *JS'* mue, *S*
 canient; *E* M. se muent; *A'* Feme a t. mue son c., *V'* Mue mout
 t. son c.; *C'* *LM'* le l. c., *S'* le sien c. — 45-52 m. à *V'* — 45 *C* Q.
 ele a s.; *F* an dos a., *A'* an trois a.; *A'* Ce quele aura .vij.; *N*
 aura toz iorz a.; *M* bien s.; *R* a s.; *S'* en deus a. a a.; *L* Qan
 gele seit qan qa a. — 46 *Dy* Ra, *S* Ot; *A'* Raura, *A'* Aura, *V'*
 A celle, *L* A tout; *FMN* .ij. i., *A'* *CLN* un ior.

Onc nule ne sot duel avoir.

Mout lor pert bien de lor saveir :

Ja n'avront tant nul jor mesfait

13450 Chose ne rien que tant seit lait,

Ço lor est vis, qui que les veie,

13425

Que l'om ja blasmer les en deie.

Ja jor ne cuideront mesfaire :

Des folies est ço la maire.

13455 Qui s'i atent ne qui s'i creit

Sei meïsme vent e deceit.

13430

13447 *A*¹*A*²*HS* Ainc, *ACEF* Ainz, *V*¹ Einz; *A*¹ feme; *SV*¹ Einz ne (*S* ni) s. n. (*S* nul); *ACDJ* nen; *S*¹ sout, *K* pot — 48 (*CCJL*); *M*²*ADEMSV*¹ B. lor pareist (*M* en p., *ASV*¹ apert, *D* parit, *E* parist), *M*¹ B. aparist, *H* Assez l. pert, *I* Il p. a., *A*² A. perent; *FI* a; *A*²*C* li (*C* le) lor s., *N* de ce s.; *S*¹ Et b. paroît a son uoloir — 49 *CCDV^{ny}* naura; *V*¹ n. i. nul rien m., *F* n. nul i. t. m., *E* t. n. nul i. m.; *S*¹ Et ia ni aurons ior m. — 50 *M*²*R* que si, *JM*¹ qui li, *H* quissi; *V*¹ qui s. l.; *A*² C. nule quon tieigne a l.; *S* Nule c. qui a tort uait, *S*¹ Choze a cui quelle sera let, *I* Ke ne cuident tant ne mert l. — 51-2 *interv. dans I* — 51 (*A*²*L*); *H* Bien li, *DJy* Ce li; *S*¹ qui qui, *A* que qui, *GV*¹ que que, *N* se lan; *CDJWe* que (*J* quoi) quele en oie, *C*¹ quel que on o., *K* que quen en o., *H* qui quele u.; *A*¹*MV*¹ le u.; *I* Ki le sache ne ki le u. — 52 *M*²*A* lon, *A*¹*E* lan, *CDRW* len, *AC¹HM*¹ on, *M* nul; *A*¹ b. ia; *n* Qan mie b.; *L* Qe ia nus garder, *S* Q. nus ia blaumer, *S*¹ Q. n. hons b., *I* Ne ia n. b., *V*¹ Q. ia b.; *C*¹*S*¹*V*¹*n* ne les, *ES* len (*v. f.*), *R* nes en, *BL* ne len, *H* ne li, *DJ* ne la, *M*¹ on la; *GK* Que (*m. à K*) ia b. ne les en d., *A*² Q. ia nus hon b. nes d.; *M*² dejue — 53-4 *interv. dans A*² — 53 *A*¹*HV*¹ Ia rien, *FL* Ia iors; *A*² Dunt de r. ne quident m., *V*² Li ior ne quidoit m., *AS* Ia ne qideront r. (*A* riens) m.; *M*²*C*¹*KLM* quideront, *E* cuidera; *M* malfaire — 54 *A*¹*H* De lor folie, *A*² De l. folies; *M* De f.; *I* e. chou li m., *A*²*S*¹ est la m., *M* Des foles est ce la maniere, *L* Qe lor folie lor est bele, *C*¹ Tos iors fait feme le contraire (*puis 6 v. de développement sans intérêt*) — 55-6 *M* Ceulz doit bien grant honte auoir Qui si attent ne qui les croit (*interv.*) — 55 *V*² se a.; *nCC¹HIKLS* et, *R* ni; *S*¹ ci c., *V*² se c.; *M*²*K* creit, *éd.* trait — 56 *HV*² Lui, *V*¹ Li; *AA*¹*A*²*C*¹*DEJS*¹ meïsmes, *M*¹ meïmes, *C* meesme; *x* gabe.

- De cest, veir, criem g'estre blasmez
 De cele que tant a bontez
 Que hautece a, pris e valor,
 13460 Honesté e sen e honor,
 Bien e mesure e sainteé, 13435
 E noble largece e beauté;
 En cui mesfait de dames maint
 Sont par le bien de li esteint;
 13465 En cui tote sciënce abonde,
 A la cui n'est nule seconde 13440
 Que el mont seit de nule lei.
 Riche dame de riche rei,
 Senz mal, senz ire, senz tristece,

13457-70 m. à *A²DL¹L²xy*; ils sont dans *M²AA'BCC'IJPRSS'*
V¹V²k — 57 *A¹* Dices, *M²* Dicest, *CKPR* De cest, *ABC'I* De
 ces; (*P* ueir), *JR* uoir, *S* uoirs, *M²AA'BC'IJK* uers, *C* mot;
M De celui, *V¹V²* De ce; *V¹* c. ie, *J* c. ge; *M²M* crient, *AA'B*
 crieng, *P* criegne, *SV²* crient, *I* cuit, *S¹* doit, les autres criem
 — 58 *I* cheli, *A¹* celui; *PV²* qe; *M* Qui t. a en lui de b.; *S* t.
 ot; *M²IMRV¹* biautez — 59-60 placés dans *V²* avant -57 —
 59 *V²* Qui a h. et p.; *P* *Qa* hautece a; *J* ai; *A¹* Et noblece p.;
AIRV¹ Et (*R* *Ki*) hautece (*I*-che) p. (*A* et p.), *C¹* H. et p.; *M* sens et
 u. — 60 *M²BCC'IV¹V²* sens, *P* senz; *B* et doucour; *MV¹* H. pris
 (*V¹* sens) et h., *C¹* Honestee s. et h., *I* S. et sauoir et grant h., *A¹*
 Onestee san et ualor — 61 *M²IK* seintec, *C* sante, *P* sciente, *J*
 saintete, *R* santaec, *MV¹* saintez, *C¹* -e, *V²* simplete; *B* Cortoise
 gente de biauté — 62 (corr.); *M²AA'IJPRSS'V¹V²* Noble l., *M*
 Bonte l., *C* Noblece large, *C¹* Gloire largece, *K* Noblece largesce;
R larghece, *P* larsesse; *A* l. honestee, *MRV¹* et honestez,
M²C'IJPSS'V² et (*M²* e) honeste, *A¹* et dignete; *B* Noble et larghe
 est en honeste; (*C* et beaute), *K* et bonte — 63-4 m. à *JV²* — 63
M² Et qui, *R* Et cui, *B* A cui, *I* Par cui, *C* Et li; *M* maintez damez
 de meffait (y. f.); *C¹* Li meffais quas d. ataint, *A¹P* Qui (*P* Et qui)
 les mesfaiz des dames ueint (*P* crient) — 64 *C* les biens; *AA'R*
 de lui, *C* delles; *I* Ont este cele et e. — 65 *M* E qui; *BJPV²* A cui,
A¹I Et cui; *J* escience; *M²* abunde, *V²* hab., *JV¹* habonde —
 66 *A¹CI* Et a; *C¹* qui, *P* qi, *M²AKR* quel; *I* nule nest s.; *V¹* A
 la quelle nulle e. s., *M* A la q. nest nule somme — 67 *M²* mond,
M monde; *V¹* Q. s. el m. — 68 *C¹* R. dautri r. de soi — 69
M malz, *R* mau; *A* cri, *V²* irihe; *AA'MV¹* et s.; *I* tristeche.

- 13470 Poisseiz avoir toz jorz leece !
 Salemon dit en son escrit, 13445
 Cil qui tant ot sage esperit :
 « Qui fort femme porreit trover
 Le Criator devreit loër. »
- 13475 Fort l'apele por les feblors
 Qu'il sot e conut es plusors ; 13450
 Fort est cele qui se defent
 Que fous corages ne la prent.
 Beauté e chasteé ensemble
- 13480 Est mout grief chose, ço me semble :
 Soz ciel n'a rien tant coveitee. 13455
 Assez avient mainte feiee
 Que par l'enui des preiëors

13470 *M*¹*I* Puissez, *CR* Puissieç, *B* Peusse, *M* Poissoinz, *C* puison, *V*² Posons, *J* Puisse, *P* -ons; *A* Puis auoit; *I* leeche, *J* liece; *V*¹ Aiez toz ior; *BCIPV*¹*V*² ioie et l.; *A*¹ De uos nasquie tote l., *C*¹ De li p. a. l. — Pour 13471-520, *AA*¹*A*²*BC*¹*GHLRV*¹*V*² sont utilisés — 71 *M*²*A*¹*C*¹*EGHKLL*²*NV*¹*V*² Salemons, *F* Salomons, *PR* Salam.; *BC*¹*HKLM*¹ dist; *n* nos ansaigne et dit — 72 *A*²*V*¹ ot t.; *M*²*AR* saieue; *RV*¹ esprit — 74 *C*¹ Son; *A*²*C*¹*FM* creator; *V*² poroit — 75 *M*²*AA*²*R* lapela, *F* lapellent; *R* flebors, *GMM*¹ floibors, *E* foiblors, *A* -ours, *nL* plusors, *C*¹ fors mors, *V*¹ fort plors, *V*² fort plor — 76 *A*¹ Quil uoit et conoist; *L* Dont sot; *LN* lor folors, *M*²*GMM*¹ en p., *C*¹ es plusors, *A*² des p.; *F* Que sont et conoissent les fors, *V*² Que font e conuint li plusor — 77 *M*²*ELRn* Forz, *A*²*GM* Fors, *K* Forte; *V*² sen desfent — 78 *A*¹ Quant, *R* Chi; *M*²*A*²*C*¹ fols, *M* folz, *V*¹ fouz, *A* fors, *A*¹*E* fos; *M*¹ fol corage, *V*² fort c.; *A*² nel soprent — 79 *M*²*A*¹*FMRe* Biautez, *C*¹*K* Bialtez, *A*² Beltez, *V*² Beutez, *A* Biaute; *M*²*Me* chasteetz, *FR* casteetz, *V*¹ castetez, *G* chastez, *C*¹ caaste — 80 *M*²*EKR* gries, *A*² grant, *C*¹ fors, *nV*² fort; *C*¹ moi s. — 81-2 *m.* à *V*² — 81 *M*²*K* riens; *A*²*M* si; *M* conuoitiez, *A*²*C*¹ couoitie, *M*²*KN* coueitee, *F* conuoitee, *R* comucie — 82 *M*²*K* fiee, *A*²*R* foie; *M* maintez foiez; *A*¹ Come feme est plusors faiee — 83 *R* per lenin; *A*²*C*¹*G* lanui, *M* lannui, *K* la main, *nL* langin, *e* lenchaut; *G* de requirours; *A* prieours, *A*² -ors, *F* proieros, *M* proieurs, *K* prieors, *éd.* peiors; *H* P. les encaus; *A*¹ Car par lamor de ces priors, *V*¹ Que por les maus des pecheors, *V*² Qui por li mal des peccor.

- En sont conquises les meillors :
 13485 Merveille est com rien se defent
 A cui l'om puet parler sovent. 13460
 Quis trueve beles e leiaus,
 Uns des angeles esperitaus
 Ne deit estre plus chier tenuz :
 13490 Chiere pierre ne ors moluz
 N'est a cel tresor comparez. 13465
 Ici porriens dire assez,
 Mais n'est or lieus : retournerons
 A ço que proposé avons.
 13495 La danzele cuide morir,

13484 *A* aqises, *A*² uencues; *nL* meillors; *V*² li plusor — 85 *G* commant se; *M*²*AA*²*EKn* riens; *C'* quant tant se deff.; *V*² Merueilles e. sen d. — 86 *M*²*A*²*K* qui; *M*²*R* lon; *C'* Quant on la prie si s. — 87 *e* *Q*. (*E* Qui les) troueroit bones (*E* bien) loiax; *M*²*AA*²*A*²*BCHLRV*¹*V*²*kn* Qui (*R* Cant) la trueue (*A*² Sest trouee) bele (*A*¹ boene, *K* bone) et leial (*C* lial, *AA*²*MRV*¹ loiaus), *C'* Quant feme est bele et liaus — 88 *MM*¹ Nulz, *M*²*KR* Un; (*M*²*A*²*K* angeles), *BCC*¹*M*¹*R* angles, *EM* anges, *A*¹ amges, *A* angels; *x* Cil (*L* Cele, *FG* Par) est an gloire (*L* angle, *G* as angres), *H* Prist est a engele; *V*¹ espiritaus, *M* esperituaus, *M*²*A*¹*BCHKn* esperital, *A*² -als, *V*² espirital — 89-90 *interv. dans x* — 89 *A*²*Kx* si c.; *EK* chiers, *C'* ciers; *F* tenu; *M*¹ Ne seroit pas p. c. t. — 90 *M*²*AA*²*Rk* Chieres pieres (*A*¹*M* pierres); *eN* pierre; *M*²*MM*¹*RV*¹ or; *F* molu, *V*¹ batus; *V*² Ci ert pere mor m. — 91 *V*¹ Riert, *x* Ne; *enMR* tel, *G* tex, *L* nul, *A* ce; *G* tresors, *M*² thesor (*forme constante*), *V*² tesahur, les autres tresor; *A*² Ne doit estre a li c., *A*¹ Ne deuoit e. si amez; *M*¹ conperez, *nL* comparer — 92 *F* la, *E* la an, *G* Ainssis; (*M*²*AM* porriens), *N* porriens, *A*¹ porroiens, *FV*¹ porions, *C'**V*² poron (*V*² -ons) nos; *R* Ice porrom d.; *A*² auroit a d.; *nL* ml't trouver — 93-4 *A*² donne 4 v.; *voy. aux* Notes — 93 *A*¹ nest pas l. ancois dirons, *A*² il nest l. de ce parler; *GLM* n. l. or; *V*¹ Nest hore l. si retornons; *A*¹*FV*¹*V*² leus, *AC*¹ lius; *M*² retourneron, *R* -om — 94 *C*¹*FV*² porpense; *M*² auon; *A*¹ Ice dom opose a., *A*² A mon traitie uoil retourner, puis ces 2 v.: Deci en auant uos dirons Sor ce que propose auons — 95 *E* donz., *R* donc., *C'* dans., *FV*¹ doncelle, *V*² donç., *A*² pucele; *V*¹*V*² cuida, *A*² quida.

- Quant de celui deit departir 13470
 Qu'ele tant aime e tant a chier.
 Ne li fine hore de preier
 Qu'il ne l'oblit, quar a sa vie
 13500 Ne sera ja autrui amie;
 S'amor toz jorz li guardera, 13475
 Ja mais jor autre ne l'avra,
 Ne rien n'avra joie de li :
 « Bele, » fait il, « or vos en pri,
 13505 « S'onc m'amastes, ore i pareisse !
 « Ne vueil que nostre amor descreisse : 13480
 « De meie part vos di jo bien
 « Qu'el n'apeticera de rien.
 « Mon cuer avreiz toz jorz vrai,
 13510 « Ja por autre nos changerai. »
 De ço se sont entreplevi, 13485
 Ainz qu'il se seient departi.

13496 *F* uialt, *N* uiaut, *A*² dut; *V*² da c. se doit partir — 97
N *Qe* t. a., *R* *Ki* t. lame; *A*² et a t. c. — 98 *M* le; (*M*²*A*¹ hore),
*A*² heure, *R* oure, *C*¹*M* onques, *les autres* ore — 99 *F* oblie; *En* an,
*M*¹ en; *M*² la; *M* que autre amie — 13500 *F* Car ne; *n* s. a a.;
*V*¹ daurui; *M* Ne fera nul iour en sa uie — 1 *F* toz ior, *M*¹ tot
iors — 2 *N* Ia nul i.; *C*¹*EHK* nus, *M*¹ nul; *M*²*AA*²*EN* autres,
K altres; *F* autrui ni sera; *M* m. por autre nel leira — 3 *V*²
Qui r.; *A*²*MN* riens; *K* nus; *A*¹ Nus hom; *A*¹*Ce* i. naura, *V*²
i. ni a.; *V*¹ lui — 4 *A*² uostre merci, *F* ge uos an p., *AM* ore (*M*
or) uous p., *V*² or en u. p. — 5-6 *m.* à *V*² — 5 *M* Se onc, *V*¹ Sanc,
*AA*²*C* Sainc, *A*¹ Seinz, *E* Sainz; *x**C*¹*M*¹ Sonques m. or paroisie
(*M*¹ sparoisie, *C*¹ i pareisie, *L* i pere); *R* quor; *K* pareise, *C*
paristra (*v. f.*) — 6 *FGLMR* uostre; *K* desceise, *C* descroistra
(*v. f.*); *A*² Que n. a. ia ne d. — 7 *V*¹ di b. — 8 *R* na peciora, *K*
namenuisera; *nLMV*¹ Quele ne descroistra (*V*¹ decr.), *V*² Que
elle neñ perira, *yCC*¹ Quele nanpirera (*C*¹ nenpierra, *C* nen men-
tira); *A*¹ Namperra ia lamor de r., *A*²*G* Que altre (*G* nulle) name-
rai de (*G*por)r.; *A*² *aj.* 2 *v.*: Se uos mamez or i parra Et qui sa foi
mielz gardera — 9-10 *m.* à *V*² — 9 *V*¹ aurai; *C*¹ de urai — 10 *BCK*
ne uos lairai (*K* larai); *AMy* nel c., *V*¹ ne laisserai; *MPA*¹*A*²*C*¹ Por
a. (*C*¹ autrui) ne uos (*C*¹ le) c. — 12 *G* quis; *A*² Ancois que fussent
d., *EV*² Ainz que il f. (*E* quil se f.) d.; *V*¹ qe se; *MN* que il s. d.

- Li conveiz a ja tant duré
 Qu'il furent fors de la cité.
 13515 Ceus la livrerent cui il durent,
 Qui mout volentiers la reçurent. 13490
 Contre li vint Diomedès,
 Reis Telamon, reis Ulixès,
 Reis Aïaus, Menesteüs,
 13520 Cil qui d'Athene ert sire e dus,
 E chevalier bien tel seisante
 Dont li plus povre ert riche cante. 13496
 La dameisele plore fort;

13513 *G* conuans; *M* ont; *A*²*N* a puis poi (*N* pou), *V*¹*V*² aura poi, *F* lor a t., *K* i a t., *H* a itant, *A*¹ a assez, *M*² a ia prou — 14 *V*² Quan; *A*¹ Tant quil sont; *M*²*A*¹*C*¹*Me* hors — 15 *E* Ces; *nA*¹ A cels (*F* ces) la liurent; *K* la uinrent; *M*²*KM*¹ qui — 16 *M*²*F* uolunt. — 17 *A*²*MM*¹*V*² lui, *K* lie; *C*¹ Encontre u.; *V*² uient; *A*¹*MM*¹*n* dyom. — 18 *V*¹ *R*. menelaus, *A*² Aïaus li preus; *E* et hul., *A*¹*A*²*C*¹*M*¹*V*² et u.; *J* Thelamon et palamedes — 19-28 *m.* à *E* — 19 *m.* à *M*; *V*² meneceus, *P* -ius; *V*¹ *R*. a. ne m., *A*² Auoc cels fu m. — 20 (*P*); *C*¹*GJ* dathenes, *M* datheinez, *A* dathaismes; *V*² Que de anthene; *A*¹*A*²*Ln* *Q*. dathenes (*A*¹ dathienes, *A*² -aines); *M*²*AGM*¹ iert, *MV*² est; *G* sires; *J* Cil d. li gentis dux — 21-2 *m.* à *EGH* — Pour 21-51 tous les mss. sont utilisés — 21 *M*²*A*¹*A*²*BRV*¹ Et chevaliers; *M*²*S* b. tiels, *AA*² b. tels, *CM* b. tex; *A*¹ Et b. t. c., *M*² Et biaux c. t.; *A* sess., *S* sois., *V*¹ sesainte, *A*¹*CC*¹*KP* cinquante, *M* .xl.; *L*² b. iusqua trente; *B* Et tes .l. cheualiers, *nLL*¹*R* Et d'autre part (*L* des autres, *R* cheualers) .lx. et (*F* ou) plus, *DM*¹ Et dautres c. ades, *I* Et tel cheualier cheualier, *J* Et c. tex .xxvj., *V*² *C*. tel .c. por conte, *S*¹ Et c. que nen sai nombre — 22 *A* Tout; *C*¹ *D*. li pires ot castel ou rente, *A*¹*L*² Li plus pources ot (*L*² Ni a celui nait) ml't grant rante, *C* Toz li p. pources auoit r., *M* Li p. pource ot r. tante, *A*¹ Qui ualurent daltres huitante, *J* Toz rois o amirauz de pris, *B* *D*. cuens ert tos li mainz prisies, *I* Qui asses font bien a proisier, *M*¹ Bien en i ot .l. et mes; *LL*²*MRSV*¹ Li p. pources (*M* -e) (*V*¹ Li pources) ert (*R* fu, *S* est, *M* ot), *S*¹ Tuit erent roi et, *M*² El p. p. aucit; *M*²*APS*¹*V*¹*V*² r. conte, *LNR* cuens ou dus, *F* sire et dus; *L*¹ pources estoit d.; — 23-6 *m.* à *A*¹*BCC*¹*DJKL*²*P**γ* — 23 *M*² damais., *A* danzele.

- Rien ne li puet doner confort:
 13525 De Troïlus a grant dolor,
 Qui si s'esloigne de s'amor.
 En lui ne ra joie ne ris : 13497
 Mout s'en torne trisz e pensis.
 E li fiz Tydeüs l'en meine,
 13530 Qui ainz en soferra grant peine 13500
 Qu'il sol la baist ne qu'il i gise :
 « Bele, » fait il, « a dreit se prise
 « Qui de vostre amor est saisiz :
 « Le cuer de vos e les periz

13524 *M*¹*ARV*¹*V*²*x* Riens, *J* Hom; *M* pout — 25 *V*¹ Troillus; *S* ot — 26 *NS* Que si, *M*² Quensi; *V*¹ selonge, *V*² sas longe, *n* saloigne, *R* se strange — 27 (*I*); *A* nen a, *RV*¹ naura, *A* na ne; *C* En troilus noit ieu; *A*¹*BDJKPV*² *T*. na i. (*J* deduit); *MS* En li; *S* ni ot, *M* na (*v. f.*); *xL*¹ En lui na i. iou (*G* ieus) — 28 *S*¹ Cil; *K* *M*. retorne; *M*¹ triste et, *V*² trist e, *A*¹*CDJKL*² triste et, *M*² tristes; *AFLMS*¹*V*¹ morne et, *R* mornes et; *L*¹*N* m. p., *G* doulans p.; *I* *T*. sen mornes et, *A*²*B* *M*. sen uait m. (*B* ua tristes) et; *C*¹ *M*. sen retorne trespensis, *H* Tristres sen t. et ml't p. — 29 *C*¹ Le fils t. celi en maine; *V*² cen m.; (*AA*¹*A*²*LL*¹*NV*¹ tyd.), *R* thidheus, *BEGV*² thideus, *I* thyd.; *P* len lameine, *V*² ien m. — 30 *V*¹ einz, *V*² enz, *A*²*C*¹*GI* ains, *A*¹ ml't; *S* soffri; *M* *Q*. en s. ml't, *F* Ancois an sofrira; *S*¹ De li honorer ml't se poinne — 31 (*B*); *APV*¹ Que s. (*A* seul), *R* Kil ia; *A* bese quo lui, *V*² best cum o li; *xyCC*¹*DJL*¹ Quil (*C*¹ Que) ne (*C* ni) la baist (*H* baise) et (*L* ou) quil (*H* qui) ni (*C*¹ ne) g., *A*² Que il la b. ne quil i g., *A*¹*MV*² Ainz (*V*² An, *A*² Ainc) quil la b. ne quo (*M* quan, *V*² qui) li (*A* lui) g., *I* Kil nel b. et quo li ne g., *A*² Quil ne la sente sos chemise, *S*¹ Quil ne la lait en nulle guise — 33-4 *C*¹ *Q*. est s. de u. a. Le c. de uos et la ualor, *K* *Q*. de u. a. fetes don Plus deit auer cuer que lion — 33 *xL*¹ Qui (*F* Cui, *G* Que) vos amez sanz contredit (*cf.* 13583) — 34 *S*¹*V*¹*V*² Li cors, *R* Li cuers, *MS* Li cuer, *G* Lanmor; (*BM* les periz), *AGR* les peris, *A* lesperis, *V*¹ li espriz, *V*² li spiriz, *LL*¹ n lesperit; *EHS* u. les esperiz, *A*¹*L*² u. et les boens (*L*² biens) diz; *M*²*IJ* Vostre cuers e uostre esperiz, *M*¹ De u. c. li esperiz, *C* Vetre cuer sanz nul contrediz, *A*² Le uostre amor io uos pleuis.

- 13535 « Voudreie avoir par covenant 13505
 « Que vostre fusse a mon vivant.
 « Se por ço non que trop est tost
 « E que si somes près de l'ost,
 « E que jo vos vei deshaitiee,
 13540 « Pensive e dotose e iricee, 13510
 « Jos criasse mout grant merci,
 « Qu'a chevalier e a ami
 « Me receüssiez tot demeine.
 « Ainz en voudrai sofrir grant peine
 13545 « Que, se vos plaist, a ço n'en vienge; 13515

13535 *R* Voudrai; *M²IJ* Fust ore (*I* Cor f. or) miens; *FJ* por, *RV¹* per; *A²* couenance, *AIR* couenant, *xJL¹* tel couant (*GJ* conu.), *A¹* ce c.; *K* Gie la prendroie par c. — 36 *A V.* en f., *V¹* Metre en f., *BC¹M Q.* u. hom (*M* en) f.; *ACC¹FL* fuisse, *R*, soie; a *m.* à *LL¹N* — 37 *S* par; *K* Se non por co; *N* ce uan — 38 *DM* ci, *A¹A¹IRS* trop, *C¹* nos (*m.* à *L²*); *V²* sumes si p., *K* si p. somes — 39-40 *m.* à *ISV¹* — 39 jo *m.* à *SV²*; *γ* si uos u., *xA²CL¹* uos u. si, *M²PR* ie uos sai; *D* ci uoi desheritee; *K* deheitiee — 40 *V²* *E* p. e d., *DHJM¹P* *P.* d., *L P.* morne, *nL² P.* et *m.*, *C P.* dolente, *C¹ P.* moriue; *S¹* et esmaie — 41 *M²L¹x* Vos, *AA¹BCDJL²MPV¹* Je; *C* ia g. *m.*, *xL²* por deu *m.*; *CHKRSV²* Ge uos c. la (*C¹R* ia, *SV²* ml't, *K* grant) *m.*, *S¹* Je u. proiasse a g. *m.* — 42 *S¹* Et, *PS* *Qe* a — 43 *S* Moi; *A¹CDGJLL²e* Me retenissiez (*A¹* -oiz), *V¹* Me reduissiez, *n* Me tenissiez et, *L¹* Me preissiez et, *S¹* Ne refusissiez; *R* en domaine, *A²IJγ* en demaine, — 44 *xL¹* Jan (*GLL¹* Je) uoudroie ainz (ainz *m.* à *F*), *JP* *A.* (*J* Einz) en uoldroie; *J* auoir; *A²CV¹* Ancois (*V¹* Eincois, *C* Anchois) en sofferaï, *V²* *ML¹t* en sofre ainz, *C¹* *ML¹t* uaueroie sofrir, *B* Ancois uolrai s., *S¹* *A.* en souffrissiez mout — 45-50 *m.* à *V²* — 45 *S¹* Se il, *S* Sil; *MR* ce, *A²P* sil, *AG* cil; *AFIL* que, *FG* qua; *A²GR* ne u., *N* man u., *L* remaigne; *B* a uous bien uieigne, *S¹* et il auiengne, *S* que ce auieigne; *M* Que ne uos p. que ce uienge, *I* Se u. plaisoit que chiu nuiengne, *A¹L²* Que de uos ioie ne me ueigne (*L²* uieigne), *E* Quaucuns biens de u. ne me uiengne, *CK* *Qe* ie nostre solaz nen aie, *DHM¹* Que ien aie u. manaie, *J* Que ie ne fusse a uos del tot, *C¹* Par ceul[em]ant que mamissies.

- « Mais mout me dot e mout me criem ge
 « Que vostre cuers seit haïnos
 « Vers mei e vers ceus devers nos.
 « A la gent qui vos ont norrie
 13550 « Sai que sereiz toz jorz amie : 13520
 « De ço nos deit om ja blasmer.
 « Mais j'ai oï assez parler
 « Que gent qu'onc ne s'erent veü
 « Ne acointié ne coneü
 13555 « S'amoënt mout, ç'avient adès. 13525
 « Bele, » fait sei Diomedès,
 « Onques d'amer ne m'entremis,

13546 *AH* Car; *G* doz, *H* dolt; *M* me redot et ml't crien ge; *ALL*² criengne, *A*² crieigne, *S* creingne, *F* creigne, *N* crigne, *A'EGR* criegne, *L'V'* crieme; *DHM*² mesmaie; *CK* Mes ce me confont et esmaie, *J M. m.* me crieng et m. me dot, *I* Et que del tout a uous me tiengne, *S'* Que ia de ce doutez mehangne, *C'* Et por ami me tenissies — 47-8 *I* Mais iou dout qua ces deuers nos Ne soit uostre cuers hainos — 47-50 *C'* Mais ml't cremon et ml't doutons Et non porquant bien le sauons Que tous iors ameres cels de la Plus que ne feres cels de ea — 47 *S'* Qui; *D* uestre, *V'* uetre; *ADMM'* cuer; *A*² Q. uoz c. ne s. h.; *R* ainos, *C* adinous, *V'* ainos — 48 *HL*² et a c.; *V'* et enuers de nos; *F* cez, *E* ces; *M* a estroz; *S* Enuers toz cels de deuers nos, *S'* A uous et a touz amoureux — 49 *m. à F*; *M* Et a; *L* a n. — 50 *L* Croi que, *n* Sauques; *DGJLy* t. i. s.; *C* t. tens a.; *L'* Se uous estes ades a., *S'* Sai que irei touz dis en uie — 51 (*leçon de M*²); *V*² E de ce; *AA*²*BCC'DJRSS'* *V'* *V*²*kxy* ne uos doit on (*CJR* len, *D* en, *En* an, *M*² hon, *KLL'* *V'* nus, *S* nulz) b. (*S* blaumer), *IL*² Ne u. en d. on (on *m. à D*) ia (*L*² la) b., *A'* Ne u. en d. nus hon b. — 52 *A*² M. a. ai oi, *APRV*² *V*² M. ie ai (*APR* iai) a. o.; *A'Kn* oi souent, *S'* souent oi, *S* a. oi, *C'* o. tos iors — 53 *E* De gent; *FK* genz, *AMM'* gens; *R* cunc, *P* qainc; *E* sierent; *K* Genz qui ne se sont onc u.; *AN* quainz ne se sont u. (*A* ueus), *M* qui, ne furent u. — 54 *AV'* acointiez ne coneus (ne *m. à V'*); *PV*² aconté — 55 *AM* Sentraiment m.; *A*² puis; *M* m. tranchanment a.; *M*² Samoient molt cauint, *A'* Seiment ml't ce a.; *R* ce uient, *e* ca u., *P* ce auint, *V*² quament — 56 *EF* f. se — 57 *V*² damor.

- « N'amie n'oi ne fui amis:
 « Or sent qu'Amors vers vos me tire.
 13560 « Qui vostre grant beauté remire, 13530
 « N'est merveille se il esprent.
 « Tant sacheiz bien certainement
 « Qu'en vos metrai mon bon espoir :
 « Ja ne quier mais grant joie avoir
 13565 « Desci que j'aie seürance 13535
 « D'avoir vostre amor senz dotance,
 « E que j'aie vostre solaz
 « Si faitement qu'entre mes braz
 « Vos bais e ieuz e boche e face.
 13570 « Douce amie, ne vos desplace 13540
 « Rien que vos pri ne que vos die,
 « Ne nel tengiez a vilanie.
 « Preiee sereiz e requise
 « D'amer, ço sai, en mainte guise,
 13575 « Ci sont tuit li preisié del mont 13545
 « E li plus riche qui i sont,

13558 *V*² Namie ai, *V*¹ Si amie ai; *M* ne ne fu; *MV*¹ *V*² fu — 59 *KM*¹ sai, *V*² soit; *FV*² amor; *eV*² u. soi, *A*¹ a s., *n* u. moi, *K* u. li; *R* men tire, *M* matire, *n* se t. — 60 *V*¹ uetre — 61 *n* se ie, *V*¹ sil; *V*² sesprent — 62 *n* T. uos di; *M*² sachez, *eNRV*¹ -iez, *A*² -ies (cf. -79), *V*² sacies; *A*¹ Tuit saichent b., *K* Co sacheiz uos — 63 *A*¹ *V*¹ boen, *R* buen, *V*² ior; *A*² tot mon e., *M* ml't bon e.; *K* poeir — 64 *M*² *M* le; *V*² nen; *A*² quit — 65 *M*² *MRn* De ci, *K* Dessi, *e* Deuant; *V*² nace; *V*¹ qage s.; *M*² segur., *EV*² *n* seurt., *K* assure. — 67 *A*² de uos solas — 68 *M* comme entre b. — 69 *A* b. eux; *V*¹ b. oilz b.; *M*² *RV*¹ oilz, *M*¹ eulz, *M* ieulz; *EN* et oil et nes (*N* neis), *V*² e nes e ol, *F* et neis et b. — 71 *M*² *KV*¹ *V*² Riens; *V*¹ que ie uos, *A*¹ *KN* que ge, *A* que uos; *N* proi; *M* et que; *eKNV*¹ *V*² ie d., *A*² uos prie; *A*¹ die ne que prie; *F* ge face ne ne d. — 72 *A*¹ Ne nou, *A*² *MV*² Ne le, *V*¹ Ne ne; *R* teigniez, *eknA* tenez, *V*² retenez; *EV*¹ *V*² uilenie, *M*² -enje, *K* -ainie, *M* felonnie — 73 *Rk* Prie, *A*² *M*¹ Proie; *V*² s. en mainte guise, *F* auez este et gise — 74 *V*² Damor ce sai e ml't requise; *V*¹ gise — 75 *n* li plus bel, *e* li prince — 76 *M*² *Re* Etuit li r., *A*¹ Et li r. home; *V*² rique que.

- « E li plus bel e li meillor,
 « Qui vos requerront vostre amor.
 « Mais sacheiz, bele, bien vos di,
 13580 « Se de mei faites vostre ami, 13550
 « Vos n'i avreiz se honor non.
 « Preisiez deit estre e de grant non
 « Qui de vostre amor est saisiz :
 « Bele, s'a vos me sui ofriz,
 13585 « Ne refusez le mien homage. 13555
 « Tel cuer prenez e tel corage
 « Que mei prengiez a chevalier :
 « Leial ami e dreiturier
 « Vos serai mais d'ore en avant
 13590 « A toz les jorz de mon vivant. 13560
 « Mainte pucele avrai veüe
 « E mainte dame coneüe :
 « Onc mais a rien ne fis preiere
 « De mei amer en tel maniere.
 13595 « Vos en estes la premeraine, 13565

13577 *K* belz, *V*¹ biaux — 78 *E* ml't r.; *M* requierent, *V*² requiront; *V*¹ reqiront uetre a.; *A*² Ki tot u. requerrunt damor — 79 *V*² saces, *A*¹ saichoiz; *M* ie uos, *A*² gel u. — 81 *R* ne nauroic; *A*² ia sonor n. — 82 *A*¹EMNR Prisieiz; *V*¹ et g. non, *V*² uostre non — 83 *V*¹ uetre (*forme constante*); *M*² uostremor; *FK* iert; *A*² sera cers — 84 *A*² offers — 85 *AM* pas mon h., *R* mon homenage — 86 *V*² T. cor, *V*¹ T. conseil; *R* preignieç; *A*² P. t. c. — 87 *R* preignieç, *M*²AA²FMM¹ *V*¹ *V*² prenez, *N* prenoiz; *A*¹EK Que soie uostre cheualier — 88 *A*¹EM Loiaus amis et droituriers (*M* -ier); *V*² driturer, *R* droit. — 89 (*A*); *A*²N Aurez en moi, *M* Vous seruirai, *V*² Fere me uos; *M*²NR *V*¹ dor; *k* a (*M* tout) mon uiuant — 90 *M*¹ *V*² A tot; *V*² li ior; *M* Tenez mamour, *K* A toz i. mes; *k* dore (*M* dor) en auant; *A* Tenez que mamour vous present — 91 *V*² aie uehue, *A*² ai io ueve, *M* ai u. — 93 *R* Unc, *A*En Ainz; *A*¹ A nule mais nan, *A*² Ainc a n. nen, *V*¹ A. mes rien ne, *V*² Einz a r. non; *KV*² fi, *R* fist; *k* priere — 94 *F* Damor auoir, *N* Damors amer, *e* Dauoir samor — 95 *A*¹R iestes; *V*¹ primer., *V*² primir., *M*² premeireine.

- « Si sereiz vos la dereraine.
 « Ja Deu ne place, s'a vos fail,
 « Que mais por autre me travail :
 « Non ferai jo, ço sai de veir,
 13600 « E se vostre amor puis avoir, 13570
 « Guarderai le senz rien mesfaire;
 « N'orreiz de mei chose retraire
 « Que vos desplace a nes un jor.
 « Des granz sospirs e del grant plor
 13605 « Dont vos vei mout chargiee e pleine, 13575
 « Metrai mon cors en mout grant peine
 « Com vos en puisse esleecier
 « O acoler e o baisier;
 « Si metrai tel confort en vos
 13610 « Dont vostre cors sera joios. 13580
 « Al servir sui abandonez :
 « Grant joie avrai, se vos volez.

13596 *V*² Sin; *M*²*A*² Et si s., *A*¹ Si seroit uos; *M*²*A* dereeine, *V*¹ -aine, *M* derreine, *M*¹ desreeine, *V*² deraine, *J* derelhaine, *A*¹*N* darreaine, *E* -hiene, *A*² daeraine, *F* derrerieine, *R* dera-raine, *K* dederaine — 97 *V*² ni p.; *M* qua, *R* ca, *V*² si; *K* faille — 98 *M* Que ia, *V*² Q. io; *M*² treuail, *M* trail, *K* trauaille — 99 *M*²*FR* Ne, *N* Nel; *M*² farai; *A*²*V*² gel s. (jo m. à *V*²); *AR* f. ce s. ie de u. — 13600 *V*¹ puisse, *F* pois, *V*² pos — 1 *V*¹ le si sanz m., *V*² li sens m.; *K* riens — 2 *A*²*F* c. de m. — 3 *A*¹*V*¹ desplaise, *K* -ese; *M*²*K* a negun, *MV*¹ a nul, *R* a neun; *MR* iors — 4 *R* De grant s. et de granz plors; *n* Del g. sospir (*N* sopir), *e* D. g. sofrir — 5 *A*¹ Dom, *E* Don; *M*² chargee, *A*²*FM* chargie, *V*² carie, *M* charcie, *R* cargiee; *A*² Dunt io u. uoi, *E* D. tant u. u., *M*¹ D. u. u. si, *nA* *V*¹ D. ie u. u. — 6 *M*²*A* Merrai; *M*²*R* a m., *V*² en si — 7-8 m. à *V*² — 7 *eA*¹*K* Que; *F* Coment uos p., *M* Com u. p.; *M*¹ puiſe; *M*² leecier, *V*¹ esleicier, *E* esleescier, *A* eleescier, *R* aleecier, *N* esclaroier, *F* escachier — 8 (*AR*); *A*¹*M* Ou a.; *A*¹*MV*¹ o (*A*¹*M* ou) a beisier; *enL* Ou daco-ler ou de b., *A*² Par a. et par b. — 9 *M*² Se; *V*² metrons; *A* confors; *F* a uos — 10 *L* Que, *EF* Don, *M* Donc; *ALR* cuer, *A*¹ coers, *CEGJ* cuers — 11-2 m. à *A*¹*BCDFJKy*, sont dans *M*²*AA*²*GLMNRV*¹*V*² — 11 *GLN* A, *MR* An; *A* hab. — 12 *R* si le u.

- « Dès ore en sui apareilliez : 13581
 « Deus doint ne m'en faceiz deviez !
 13615 « Quar qui ço aime e prie e sert
 « Quil het, tote sa peine pert. »
 Briseïda fu sage e proz, 13585
 Respondi li e a briés moz :
 « Sire, » fait ele, « a ceste feiz
 13620 « Nen est biens ne reisons ne dreiz
 « Que d'amer vos donge parole :
 « Por trop legiere e por trop fole 13590
 « M'en porriëz toz jorz tenir.
 « Se dit m'avez vostre plaisir,
 13625 « Bien l'ai oï e entendu,
 « Mais ne vos ai joi conëü

13613-6 *m.* à *V*²; 13-4 *interv.* dans *A*¹*M* — 15 *M*²*A*¹*A*²*BCJV*¹*e* or; *H* ore s., *M* or s. — 14 *F* Gardiez; *A*²*LM* doinst, *M*¹ dont (*m.* à *G*); *A*¹*N* facoiz, *M*²*K* -ez, *eBCJL* -iez, *G* fasies; *A*² que nen (*H* ne men) soit fais d.; *M* ne me soit deueiez, *L* qe ie en soie liez; *V*¹ s. deueez; *R* faca deieç; *J* desuiez, *I* deueiz, *FG* iriez, *N* irie — 15-6 sont *interv.* dans *n* et placés après 13632; *m.* à *L* — 15 *R* Car sil samie aime (*N* prie) et s.; *JMM*¹*PV*¹ prise; *n* Car ki se ama; *P* Qe qui ame, *M* Cuer qui aime; *H* Car cil qī a. prie; *A*¹ et qui ce s. — 16 (*J*); *V*¹ Qielle het sa; *x* Qui h., *R* Kiel et, *A* Qui el, *P* Qi leht; *HM* Sil (*M* Et) nest ames sa; *A*² aj. 2 v.; Bele por deu ore en pensez De uostre amor mas-seurez — 17 *M*²*R* saïue, *N* saige; *A*¹*K* ne fu pas fole, *J* au cler uisaige — 18 *N* Respondie; *M* tout a; *H* Si li r. a, *F* Respondu li a a; *A*² tot sanz coroz, *V*¹ et as b. m., *V*² au brief m., *A*¹*K* a brief (*A*¹ bries) parole; *J* Li r. bien conme saige — 19-20 *interv.* dans *nM* — 20 (*M*²*V*² Nen est b. nè), *A*²*B* Nest il mie, *Hn* N. m. bien (*n* bel), *V*¹ N. pas b. ne, *eAA*¹*CDMP* N. b. ne bel, *K* N. biau ne buen; *n* bien lo sachoiz; *R* N. pas r. nest p. d. — 21 (*P*); *F* Qi; *H* doïnse, *M*¹*V*² done, *E* doingne, *A*¹*CMRV*¹ tiegne, *A*¹ tieigne, *n* teigne — 22 *V*¹ P. l.; *M* T. p. l. et f. — 23 *A*¹*A*²*V*¹*ek* Me; *A*¹ porroiez, *A*² pories, *V*¹ poriez; *V*² tot ior, *M* t. iors — 24 *A*² Se m. d. — 25 *M*² coneu — 26 *M*² M. poi uos ai encor ueu, *n* M. ie u. ai pou (*F* poi c.); (*R* ioi c.), *BL* ior c., *V*¹ un ior c., *kAA*¹*A*² pas c., *γCG* preu c., *V*¹ rien c.

- « A doner vos si tost m'amor. 13595
 « Mout s'en desveient li plusor.
 « Mainte pucele est escharnie
 13630 « Par ceus ou est la tricherie
 « E qui sont mençongier e faus :
 « Cil deceivent les cuers leiaus. 13600
 « Trop est grief chose a esgarder
 « Ou l'om se deit d'amors fiër :
 13635 « Por un quin rit en plorent sis.
 « Ne vueil entrer de mal en pis :
 « Qui tant a ire e esmaiance 13605
 « E en son cuer duel e pesance
 « Come jo ai, mout li tient poi
 13640 « D'amors ne de bien ne de joi.
 « Mes bons amis guerpis e lais,
 « Ou ja ne cuit recovrer mais, 13610

13627 (C); *M*²*A*¹ A uos d., *H* Por a d., *AV*¹ A otroier, *M* A otrier; *E* manor — 28 (*H*); *AR* se; *CKV*² desloent, *BM* desioient, *R* desoient, *M*² deduent; *A*² *M*. sesioissent; *A*¹ Maint san sont ia gabe p., *x* Grant mal diroient (*GN* an (*G* nan) dient) li p. (*L* en d. p.) — 29 *RV*¹*V*² (*v.f.*) sont, *M*² sunt; *EHn* eschernie, *B* cai tiue — 30 *M* En ceulz, *F* Por ces — 31 *RV*¹*V*² mençonner, *A*¹ mancoignier, *A*² menc., *les autres* mencongier — 32 *R* Deceuent, *F* descourent — 33 *L* *ML*¹*t*; *M*² gries, *M* grant; *V*² greu cose; *A*¹*K* acorder, *V*¹ esmaier; *V*² dacorder — 34 *M*² O len, *A*¹ Ou en; *M*²*A*¹*KV*²*e* damor; *V*¹ Sen se d. en amor — 35 *KMM*¹*NV*¹*V*² quen, *A*¹ quan, *E* qui an, *R* ki en, *F* qi; *G* pl. .x. — 36 *A*² amer; *eV*² de m. e. (*V*² estre) en p. — 37-50 *m.* à *V*² — 37 *M*¹ esmeance — 38 *R* Et a; *V*¹ dol, *k* duol, *AM*¹ ire; *n* si grant p. — 39 *KV*¹ Com; *V*¹ ie sai m. li ai p.; *M* iai; *Ak* li est p.; *B* peu; *DJxy* m. poi (*DJM*¹ pou, *E* po) (*x* petit) len (*nG* lan, *L* li) t. — 40 *M*²*A*²*MM*¹*R* Damor; *R* ne b.; (*M*²*ACR* de ioi), *M* desioy, *B* de ieu; *Dxy* gaires (*FG* guere) ne li souient, *J* nes point ne len s., *A*² de ioie et desbanoi; *A*¹*K* De tot co que dire uos oi; *A*² aj. 2 *v.*; Nen ai pas tort foi que doi uos Pluisors ai laissie corocos — 41 (*AR*); *M*²*R* buens, *A*¹*A*² boens; *K* Mon buen ami; *M* et l. et g. — 42 *F* repairier, *N* retourner; *M* *R.* ia m. ne les puiz, *A*¹*K* Ou ne c. r. ia m.

- « Que conoissee e que amoë
 « E ou a grant honor estoë.
 13645 « N'est richece ne bons aveirs
 « Que n'i eüsse a mes voleirs :
 « Ore en sui mise del tot fors; 13615
 « Por ço en ai meins chier mon cors.
 « N'est merveille se m'en deshait,
 13650 « Ne n'est mie bien, se vos plaist,
 « A pucele de ma valor
 « Qu'en ost emprenge fole amor : 13620
 « Se en li a point de saveir,
 « Guarder se deit de blasme avoir.
 13655 « Celes quil font plus sagement
 « En lor chambres celeement
 « Ne se pueent pas si garder 13625
 « D'els ne facent sovent parler.

13643 (A); *M*²*Me* iamoie, *R* iamoi; *K* Que gie a. et c., *F* Qe qenoissoie et a., *A*¹ Ges conoissoie et il mamoient — 44 *K* A qui; *A* amour; *R* estoi; *M* Et o g. honnor i estoie, *A*¹ Et a g. esnor me gardoient — 45 *A*¹ rechetez; *K* grant, *A*¹ granz, *M*¹*R* biaux, *M*²*V*¹ bel, *F* bon; *A*² Ne sai r. ne; *M*²*A*²*FV*² auoir — 46 *A*² Dont io neusse; *M*²*A*²*FV*¹ a mon uoleir — 47 *A* Or s.; *R* misse; *A*² tote; *M*²*Me* hors — 48 *n* ce aurai; *A*² mains, *M*² meinz, *M*¹ maint — 49 *M*²*M* me; *AKM*¹*V*¹ deh. — 50 *V*¹ Non est; *M*²*A*¹*N* biens, *K* sens; *AA*¹*V*¹ sil; *A*² en tre-sait; *n* Ne nest ce b. se a u. p. — 51-2 *interv. dans E* — 52 *M*²*RV*¹ Quen ost, *A*²*EHV*² Qua uos, *M*¹ Quo u., *M* Quen u.; *K* Que o u. prenge, *n* Qi nose anpanre (*F* anprande); *RV*² en pregne, *A*¹ am preigne, *M*¹*V*¹ enp., *M* enprengne, *E* anpreingne — 53-8 *m. à A*² — 53 *FM* Sil (*F* Se) a en li; *M*¹ en moi, *K* lie; *A* ualour — 54 *M*¹ me doi; *K* a son poeir, *A* de noise a.; *F* Gardez selle an d. b. a. — 55 *M*¹*n* qi, *E* quel; *M*² funt; *M*²*V*¹ sauiement, *V*² saieiment, *R* sauieiment, *N* saigement; *AMRV*¹ Icil (*M* Car cil) ki (*A* quel, *V*¹ qi le) f. s.; *A*¹ Cil qui le f., *V*² Et c. q. sunt; *A*¹*M*¹ celeemant — 56 *R* cambres; *AA*¹*Ke* priueement — 57 *M*² poent, *MM*¹*RV*¹ puent, *n* seuent — 58 *V*¹ Qe daus ne f., *A*¹ Ne face daus; *n* Qe deles ne f. p., *A* S. ne f. deuls p.

- « Or serai en feire e en fole,
 13660 « Senz autres dames serai sole :
 « Ne voudreie pas chose faire
 « Que l'om pouïst en mal retraire. 13630
 « Non ferai jo, n'en ai corage;
 « Mais tant vos cuit de haut parage
 13665 « E pro, solonc le mien avis,
 « Bien afaitié e bien apris,
 « Ne vos vueil chose faire acreire 13635
 « Que mout ne fust leial e veire.
 « Soz ciel n'a si riche pucele
 13670 « Ne si preisiee ne si bele,
 « Por ço que rien vousist amer,
 « Que pas vos deüst refuser : 13640
 « Ne jo nos refus autrement.
 « Mais n'ai corage ne talent
 13675 « Que vos ne autre aim aparmains ;

13659-60 *m.* à *V*² — 59 *A*²*M* Or (*A*² Ci) sui en ost et en grant f., *A*¹*KM*¹ Ore iere (*M*¹ erre) (*A*¹ Or sui) en tel f. (*M*¹ flote) en tel f., *E* Or sere an f. et an f., *RV*ⁿ Mais (*n* Ou, *V*¹ O) en t. f. et (*n* ou) en t. f. — 60 *A*²*Mn* S. autre dame; *AMR* i (*M* et) sui s. — 61 *n* Ne ie ne doi, *A*¹*M* Ne uodroie — 62 *M*²*A*¹*Ke* poist, *A*²*MR* peust, *V*² en pose, *n* me doie; *FMV*¹*V*² a m. — 63 *V*² Ne feraie ne no c.; *Mn* Nel, *A*¹ Nou, *A*²*RV*² Ne; *M* f. nen — 64 (*C*); *M*²*A*²*K* quit, *M*¹ sai, *V*² si; *AV*¹ t. estes; *R* M. car uos estes daut p. — 65-6 *interv.* dans *A*² — 65 *A*¹*Ne* preu, *FM* prou, *K* prouz, *M*²*R* proz; *A*² Et afaitie ce mest a. — 66 *F* ansaignie, *R* affaities; *A*² Sage et cortois — 67 *R* Ke; *eA*²*KV*² f. chose; *AA*²*V*¹ f. croire; *B* uolroie f. a c. — 68 (*K* Que); *ekA*¹ bien; *n* soit; *M*² leiaus, *E* -ax, *K* loials, *M* -alz, *N* -aus, *FM*¹ -ax; *A* Que ne me semblast estre u., *B* Chose qui ne f. bone et u. — 69 *K* tant r. — 70 *MV*² prisee, *NV*¹ -iee, *F* prosiee, *R* proise, *A*¹ proeuse; *ekV*¹ damoisele; *A*² Qui tant par fust sage ne b. — 71 *N* Peruec; *KM*¹ riens; *A* que ne, *A*²*n* quele; *enV*² deust, *M* peust; *A*¹ Puis quele doie bien a. — 72 *A*² Q. ia; *V*² Q. u. en d., *R* Che ia uos doia; *A*¹ doie r. — 73 (*M*² nos), *M* uous, *V*¹ mi, *A* nel; *enKR**V*² Je ne uos r. — 74 *A*² Jo nai — 75 *M*²*A*¹ ain aparmeïns; *V*¹ auparmains, *A*²*N* aparmain, *V*² por meïns; *A* autre ap.; *A*² Quamasse nul homme a.

- « Si poëz bien estre certains,
 « S'a ço me voleie aproismier, 13645
 « Nul plus de vos n'avreie chier.
 « Mais n'en ai pensé ne voleir,
 13680 « Ne ja Deus nel me doint avoir! »
 Diomedès fu sage e proz :
 Bien entendî as premiers moz 13650
 Qu'el n'esteit mie trop sauvage.
 Itant li dist de son corage :
 13685 « Bele, ço sacheiz bien de veir
 « Qu'en vos metrai mon bon espoir : 13654
 « Amerai vos d'amor veraie,
 « Tant atendrai vostre manaie
 « Que vos avreiz de mei merci
 13690 « E que me tendreiz por ami.

13676 *M*² Se, *A* Si en; *A*¹ poet; *V*² Ce p. uos b.; *M*² e. b. c.;
*A*²*N* Mais de tant (*N* Et de ce) uos faz b. certain — 77 *N* pooie;
*V*¹ uoil; *F* Se ce me poieez aprismer; *M*² apresmjer, *V*² -osmer,
*A*¹ aprimer, *M*¹ -ier, *E* aprismier, *k* aprochier, *A*² aprocier — 78
*FV*¹*V*² Nus; *R* P. de uos nul; *V*² auroie; *A*² *N*. nul home plus
c., *V*² Ice uos di certainement Nai fol corage ne talent — 79 *A*²
*D*amor nai; *E* ni ai, *n* ie nai; *G* nan ai pance; *K* nen pense ne
nai u. — 80 (*GP*); *MV*¹ ne; *J* men; *M*²*A*²*MR* doinst, *M*¹
dont; *FR* uoloir, *A*¹ sauoir; *A*² Ia d. ne le me d. a. — 81
enM Dyomedes; *R* saiges, *E* sages, *H* saïue; *P* D. sage; *M*²
qui molt fu p., *V*¹ fu m. uoiseus, *A*²*I* ne fu pas sos, *J* bien
sapercoit, *A*¹*K* ot ioie grant; *x* *M*¹t fu sages d. — 82 (*A*²*IR*);
x antandie (*F* -e, *L* -i, *G* -ist) sanpres manes; *P* primer, *V*² pre-
mier; *V*¹ mous; *A*¹*K* Que b. parcut (*éd.* parait) a son samblant,
J Comme li hons qui ml't sauoit — 83 *A*²*V*¹ Quela, *V*² Quil;
*A*¹*V*² niert, *A*¹ niere — 84 *A*¹ li suen coraige — 85 *M*² sachez,
*ABCGRV*¹*e* -iez, *A*² -ies, *V*² sauez; *M* s. de u.; *A*¹ B. or saichiez
tres b., *nL* Dame fait il sachoiz (*F* bien sai); *V*¹*e* uos de u. —
86 *A*²*H* En uos; *M*²*M*¹*PRV*² tot mon e.; *V*¹ boen; *IK* pooir
— 87-90 *m.* à *A*¹*BCDJPky* — 87 (*AA*²*GI*); *V*¹ Amera; *L* de
cuer uerai — 88 (*AA*²*GI*); *R* uetre; *F* menaie, *L* delai — 90
R moi tindres; *A*² Et me tenrez a uostre a.; *N* tanroiz, *G* ten-
rois; *N* a a.

- « Quant Amors vueut qu'a vos m'otrei, 13655
 « Nel contredi ne nel denei :
 « A son gré e a son plaisir
 « Li voudrai mais dès or servir.
 13695 « De vos me rendra guerredon :
 « Jo ne l'en quier nul autre don; 13660
 « E se a ço ne m'atendeie,
 « Ja de bon cuer nel servireie.
 « De sa maisniee serai mais,
 13700 « E se sol vostre boche en bais,
 « N'avra nul plus riche de mei 13665
 « En l'ost de Troie devers sei. »
 Mout deïst plus Diomedès,
 Mais ja erent des tentes près :
 13705 Ne poëit plus o li parler.
 Ainz que venist al desevrer, 13670
 Li a crié cent feiz merci,
 Que de lui face son ami.
 Un de ses guanz li a toleit,

13691 *AM* veult, *A²M¹* uelt, *G* welt, *E* uialt, *A¹* ualt, *M²* uout, *GLN* plaist, *F* plaist; *L* Q. il uos p. — 92 *F* El contredit ne el desroi; *M¹V¹* ne ne; *AEGM* denoi, *M¹N* desuoi, *A¹R* desnoi, *L* deuoi, *K* deuei — 93 *M²EV²* pleisir, *V¹* uoloir — 94 *M* Li uoldroie, *A²* Le uolrai, *A¹* La uodra, *F* La voudrai; *M¹* desor mes; *NV²* m. toz (*V²* tot) iorz s., *F* m. toz tenir — 95 *n* donra, *M¹* rende; *E* men rande — 96 *MV¹* li quiert (*V¹* qier); *R* Io nen len quer, *nA²* Ne li demant — 13697-700 m. à *V²* et 13699-702 à *DHM¹* — 97 *V¹* mandoie; *M²* E sele ce, *R* Et sa cestui — 98 *A¹* naseruiroie, *M* vous s., *F* ne s. — 99 *V¹* masnie, *V²* -ee — 13700 *A¹* Se ge s., *n* Et se ie; *A²EJRV¹V²k* Et se ie sol (*V¹V²* ia seul); *A²EJRk* sa b., *V¹* uetre b., *M²* cele b.; *A* Et se ie ia uo b.; *A¹* boiche, *R* buche; *AKRn* b. bais — 1 *Ekn* Ni aura p. — 2 *A* de gresce; *N* des grex si con ie croi; *M* d. moy — 3 *M¹* desist, *V²* li dist, *nA¹A²MM¹* dyom. — 4 *n* M. tant; *M* ierent; *RV²* tendes, *F* autres; *A²* M. d. t. estoient p. — 5 *M²R* poet; *eknA¹A²V¹V²* a; *A¹MV¹* lui; *V²* Ne poent a li pl. p. — 6 *n* Ainz lan (*F* lo) conuint a d. — 7 *n* Il li crie — 9 *E* ot t.; *M* touloit.

- 13710 Que nus nel set ne aparceit :
 Mout s'en fait liez, n'aparceit mie 13675
 Que ele en seit de rien marrie.
 A tant Calcas i est venuz,
 Qui contre li s'en fu eissuz.
 13715 Mout l'a joïe e ele lui,
 E mout se sont baisié andui; 13680
 Assez se sont entrembracié :
 Calcas en plore de pitié.
 O sa fille li vieuz parole,
 13720 Mout sovent la baise e acole :
 « Sire, » fait ele, « dites mei, 13685
 « Ço est merveille que jo vei
 « De vos, qui ensi l'avez fait
 « Que toz jorz mais vos iert retrait,
 13725 « Qui aidiez a voz enemis,
 « Come il destruiënt voz amis 13690

13710 *AV¹V²* riens; *M¹* ne, *V¹* ni; *M* scet, *K* seit, *M²* siet, *A³* uit; *R* ni aperceit, *A³M¹* ne napercoit; *V²* Q. r. ne sen a.; *E* Ne quenuist pas ne a. — 11-2 m. à *V²* — 11 *V¹* en est l., *A²* en fu l.; *A²* napercut, *A* nel percoit — 12 *A³M* Quele; *A³* sen s.; *M²ARV¹* Quel (*A* Que, *R* Kil) sen face; *A* riens; *C* irie — 13 *M²RV²* est auenuz; *A³* Adonc i est c. u. — 14 *M¹V¹* lui, *K* lie; *A¹* san est; *M²* eissus, *les autres* issuz — 15 *R* ioy, *E* ioi, *M¹* ioist, *A¹* ioiez, *A²* ioiee, *V²* conuoie; *V¹* lesioi — 16 *RV¹* baissie (*V¹* -e) il duy; *nM¹* *ML¹*t santrebaisent (*M¹* -aissent) amedui (*F* amdui, *M¹* anbedui), *V²* M. se s. basse ambdui — 17 *RV¹* entrebracie, *V²* entra-, *nEK* entrebaisie — 18 *V²* piete — 19 *eA¹A²* *A*; *KV²* le; *M¹* uïex, *M²A²MV²k* ujelz, *A¹* uiauz, *E* uialz; *N* calcas p.; *R* Ossa f. li uient a paroile — 20 *A³* le; *R* baisse, *E* beise — 21 *A¹* fist — 23-4 m. à *A¹* — 23 *M¹* ainsi, *M* ainsi, *KR* issi, *V¹* ensint; *V²* quensi — 24 *e* Qua, *knA²V²* *A*; *V²* tot ior, *M¹* t. iors; *E* ert; *V²* u. sera, *A²F* sera — 25 *A²* Por ce quaidies; *A¹* Q. a. n. isnemis; *V¹* Q. aiueez; *n* Qui (*F* Qe) si amez, *R* Qi ameç; *M²M¹V¹* nos, *E* noz; *V²* Gardez a uos anemis — 26 *K* Que; *N* Qui nos, *A²F* Ki si; *n* uoz (*F* noz) pais, *KR* nos a., *A¹M* noz a., *M²* uos a.; *V¹V²* Qui destruidrent (*V²* destruit) uetre pais, *e* *A* destruire nostre p. (*M¹* les nos a.), *A³* destruisent noz a.

- « E la terre dont estes nez,
 « E qui voz tres granz heritez,
 « Voz richeces, voz mananties
 13730 « E voz honors avez guerpies
 « Por estre povre e eissilliez. 13695
 « Come iert ja mais vostre cuers liez,
 « Qui de tel uevre estes aidanz?
 « Vostre clers sens, li hauz, li granz,
 13735 « Qu'est devenuz? Ou est alez?
 « Trop malement estes blasmez, 13700
 « E si devez vos mout bien estre :
 « Seignor e vesque e pere e maistre
 « Vos aveient sor toz eus fait;
 13740 « Trop a ici vergondos plait.
 « Mout deit om plus honte doter 13705
 « Que mort foir ne eschiver.
 « A morir a, ço set, chascuns, —

13728 *M*² que uos; *A*¹ noz, *V*² nos; *V*¹ uos g. h., *R* uos g. hereditez; *A*² u. grandes, *n* u. riches; *KN* eritez, *A*² iretez — 29 *e* richesses; *n* Et (*F* Qi) uoz auoirs; *A*² V. r. auez guerpies; *A*¹ noz m. — 30 *A*² Voz auoirs et uoz manandies — 31 (*FRV*² poure et e.), *M*²*NV*¹*ek* poures essilliez, *A*² uielz et essillies — 32 *M*² cors, *V*² cor; *A*² I. dunc ia m. — 33 *M*² tiel huvre, *V*¹ ceste oeure; *F* heure, *M*¹ hueure, *E* oeure, *M* ouure, *KNV*² oure — 34 *RV*¹*V*² Vetre (*R* Vestre) cler sen (*V*² sens), *A*¹ Vostres boens sans; *V*² li aut li grant; *MM*¹ cler s., *K* biau s.; *nM*¹ li biax, *M* li haut; *N* li ianz, *F* li ganz; *A*² V. s. li hals et li g. — 35 *R* Ke est d. on est — 36 *M* iestes; *V*¹ blaumez, *ekA*¹ greues, *V*² me-nez; *A*² *Ml*^t deuez bien estre b. — 37 *e* tres b., *V*² trop b.; *A*² Par droit le d. — 38 *m.* à *V*²; *K* Euesque et p. et sire, *M*² E. e p. s.; *nM*¹ E. (*F* Et uesque) p. s. et m. (*F* s. m.), *A*¹ Euesques peres seignor m., *A*² Quant euuesque seignor et m., *V*² E. enpere sire et praistre — 39 *V*² amoient; *enV*¹ aus toz, *V*² els tot; *A*² tot sor els — 40 *M*² uergoindos, *A*¹*R* uergoignex (*R* -os), *V*² -ognos, *F* uernogneus — 41 *M*² hon, *V*¹ en, *A*¹*A*² lan, *MM*¹ on, *En* an, *KR* len — 42 *V*² Qua; *M*²*M*¹ fuir, *M* hair; *V*² et e. — 43 *M*² siet, *M* scet, *V*² soit; *A*¹ ce s. a c.

- « Icist dons est a toz comuns, —
 13745 « E qui morir puet honorez,
 « Li cors en est beneürez 13710
 « E l'ame en vait en granz deliz;
 « Mais qui en cest siegle est honiz
 « En l'autre scra trop hontos :
 13750 « Li laiz enfers, li tenebros,
 « Li est apretez, c'est bien dreiz. 13715
 « Sire, mout est mis cuers destreiz
 « De ço qu'ensi faite haïne
 « Vos a Pluto e Proserpine
 13755 « E li autre deu infernal,
 « Par cui vos avez icest mal, 13720
 « Iceste honte, icest damage.
 « Quant vos aviëz en corage
 « Qu'en la cité ne tornisseiz
 13760 « Ne qu'a nos ne revertisseiz,

13744 (*AA*²*CG*); *A*² Icest, *B* Et cis; *M* Icil; *V*² Cist est d.; *M* duelz, *L* doelz, *n* diax; *H* Cest uns usages toz quemuns, *I* A tous nous e. cis d. c. — 45 (*ABCGHIJR**V*¹); *F* poit, *V*² uout, *M*¹ uelt, *EH* uialt; *nL* a enor — 46 (*AHRJ**V*¹); *L* cuers; *M*² bon eurez, *BEGI* bons e.; *Ck* bien e.; *V*² remant bien ourez; *nL* en est miauz (*L* plus) sanz dolor — 47 *H* Li arme; *V*¹ Et larme ua, *V*² Larma en uont; *HMV*¹ ua, *nL* en est; *F* a grant, *HM* en g., *e* es granz — 48 *M* ce; *M*²*HM*¹*k* siecle — 51 *V*² a. ci est; *A*¹ droit — 52 *n* mes c. est bien d.; *A*¹ destroit — 53 *B* De chou, *F* Por ce; *A*¹*A*²*n* que si; *F* pute, *LN* laide — 54 (*AHIR*); *A*¹ Nos; *eK* ont, *A*² muet, *nL* met, *G* mest — 55 *A*¹*MM*¹ dieu; *N* anf., *ekFR* inf., — 56 *n* Por quoi; *A*¹*M*¹ auez cu (*A*¹ au) cest m.; *M* nous auons; *n* assez m.; *E* uus sont uenu cist m., *V*¹ *V*² uos est uenu cest (*V*¹ tel) m.; *A*² a. et honte et mal — 57 *A*¹*KV*¹ Et ceste h. et ces (*V*¹ ce), *M*²*MR* Ceste h. e cest (*M* cist); *EM* et cist damages — 58 *A*¹ auoiez, *N* auciez; *A*¹*n* cest, *KM*¹ tel; *A*² Dunt uos auez itel c., *EMRV*¹ *V*² *Q.* tiex en iert (*E* ert, *R* fu) (*V*¹ estoit, *V*² estan) uostres (*MR*-e) corages — 59 *A*¹ Quant; *M*² tornesseiz, *n* -iez, *A*¹*E* -esiez, *M*² *V*¹ -isiez, *MR* -issiez, *A*² -issies, *V*² -asez — 60 *A*² Et as noz; *V*¹ Ne qui uos ne reuertiseiz; *EMR* reuertissiez, *A*² -ies, *M*¹ -isiez; *ek* Ne que uos ne (*Me* ni) r., *n* Et que uos (*F* *Qe* u. ca) ne reuenissiez, *A*¹ Ne que uers moi ne uenissiez.

- « Por que fustes donc si cruëus, 13725
 « Qu'avuec noz enemis morteus
 « Venistes ci nos damagier
 « Ne nostre perte porchacier?
 13765 « Mieuz alisseiz vos sojourner
 « En un de cez isles de mer, 13730
 « Tant que de cest sieges fust fin.
 « Trop i mesfist dant Apollin,
 « Se il tel respons vos dona
 13770 « Ne se il ço vos comanda.
 « Maudiz seit hui icist augurs, 13735
 « Icist dons e icist eürs,
 « Qu'a si grant honte vos revert!
 « Qui l'onor de cest siegle pert

13761 (*A*¹ que, *les autres mss.* quei (coi); *M*² doncs, *M*¹ dont, *A*¹*FK* donc, *A*²*V*² ainc — 62 *EN* Quauoec, *K* -ec, *MM*¹ Quouec, *R* Qua uoc, *F* Qauoz, *V*¹ Qa, *M*² Que uers; *A*²*M* uoz — 63 *A*¹ Venissoit, *M* -iez, *K* -eiz; *A*²*V*¹ Nos uenistes; *M* uous ci, *M*² nos ci, *E* ci por; *n* por (*F* par) nos anpirier — 64 *A*¹*V*¹*V*² Et; *n**V*² uostre; *V*² perde, *A*² honte, *E* terre; *R* proç approachier; *E* Et por nostre terre essillier; *n* domagier — 65 *kR* alissiez, *A*² -ies, *M*¹*V*¹ alisiez, *EF* -esiez, *N* -essiez, *A*¹ -esoit, *V*² alez; *tous les mss.* sei. — 66 *C* Et; *M*² celz; *AA*²*BEIV*¹ En une des, *R* En u. des set (*avec un sigle sur l' e*) — 67 *R* T. ki; *A*² ceste oeuure, *G* ces oure, *M*¹ cest siecle; *F* f. fists, *GHLM*¹*N* f. fins; *C* del s. f. la fins, *R* cest siege eust pris fin, *M*²*ABEJV*¹*V*²*k* cist (*V*¹ li) sieges (*V*² segle) preist (*A* eust) fin (*EJ* fins) — 68 *A*¹*F* T. an, *A*² Et la; *y* mesprist, *F* mesist, *M*²*CEKn* danz, *R* sire, *A*² trop; (*M*²*BMRV*¹ -in), *CFGHM*¹ apolins, *A*¹*V*² -in, *A*²*EL* apollins, *K* app.; *N* T. m. d. apollinis — 69 *M*²*A*¹ Se itiel; *A*¹ consoill — 70 *A*¹*V*¹ Et; *V*¹ se ice; *R* ensi (*corr.*) le c.; *V*² u. manda — 71 *m.* à *M*; *V*² s. il cist; *V*¹ Maleiz s. i.; *M*² Maudit, *K* Maldiz, *M*¹ Mal dit; *K* oi; *M*²*RV*² igest; *x* argus (*G*²*e* main augurs), *A*¹ aurs, *A*²*M* eurs, *R* agur, *V*¹ augur, *E* algurs — 72 *M*¹ Icil d. et icil e., *M*²*RV*¹ *E* i. d. (*R* don) e cist e. (*R* cest eur, *V*¹ icit e.); *n* aurs; *M* I. d. i. e.; — 73 *A*¹ Qui, *F* Qe; *V*¹*V*² Qui a tel h., *M*²*AA*¹*BCFGJy* nos, *L* li; *A*² Ki a si g. h. r. — 74 *GLN* Qe; *M*² dicest, *K* de ce; *M*²*A*²*M*¹*V*¹*k* siecle, *R* sigle, *V*² segle.

- 13775 « Mout deit petit sa vie amer. »
 Adonc comença a plorer 13740
 E si par ot serré le cuer,
 Ne parlast plus a nes un fuer.
 Calcas respont a la meschine :
 13780 « Fille, » fait il, » ceste destine
 « Ne vousisse que ja fust meie. 13745
 « Bien soi que grant blasme en avreie,
 « Mais ne m'en poi faire escurdos
 « N'encontre les deus refusos ;
 13785 « Ne poi desvoleir lor plaisir :
 « Tost m'en pouïst mesavenir. 13750
 « Ço m'estut faire e venir ça,
 « Dès qu'Apollo le comanda.

13775-6 m. à A²Ln; - 77-8 m. à A²xy — 76 (AA²BCIRV¹); M² Adoncs, Jy Lores; V² comence; G Lors recommansa — 77 C par oit, J por ot, B ot par; I siere; M² li est serrez; AMV¹ p. li serra (A serroit); A au c.; R Et ce li sera si — 77 (A); M²CIJV¹V² Que (J Quil) ne (V¹ Ne) p. p. (C puis) a nul f., M Ne pot parler a nul f.; R neun, BK negun — 81 V² uosissen, A¹ uossise, R uossise; n quele; A¹A² Pas ne u. (E Ne u. p.) que f. m. — 82 M²M¹RV²kn sai; CRV² nauroie, F auoie; A²B B. soi de uoir b. i a.; eM q. blasmez (M¹ quablauez) an seroie — 83-4 C M. ne men osai escondire Car li deu sont molt de grant cre, J Por le congie le fis as dex Car lor commandement fut tex, l M. iou ne poi escondit faire Desuoloir as dex ne retraire — 83 M²MR puis, M²E escurdeus, A -ez, B escordos, V¹ absurdois, V² ascondanz, M escuseuz, M¹ -ex, H -os; A¹A²Kx pooie (G pouroie, A¹K poi pas) escuser — 84 V² Encontra, LMR Ne contre, K Ne lo buen, A¹ Ne le uueïll; E les .ij.; A² Nenuers l. d. rien; V¹ refusos, V² -anz; M²E -eus, M -euz, M¹ -ex; A¹A²GK refuser, nL reuser — 85-86 m. à V² — 85 V¹ pooie, A¹ puis, I peu, n doi; M¹ mon, F son; M² pleisir — 86 L Ml't; K me; M²A¹EKN poist, IM¹ peust, R puest, M puet, L porroit, A²F poroit; K mesaduenir, A¹ max auenir — 87 M²M mestuet, V² mestoit; A² Cestui dui; F f. u. — 88 M²KV¹V² Puis; A¹ quapolo, V¹ qapolo, V² que polo, F qapollo.

- « Onc ne fis rien a tel enviz :
- 13790 « Jo n'en dei pas estre honiz,
 « Quar, se il fust al mien talent, 13755
 « Ceste uevre alast tot autrement.
 « Rien ne set mie la dolor
 « Qu'en sofre mis cuers nuit e jor.
- 13795 « Mais se fusse si fous ne teus
 « Qu'encontre le voleir as deus 13760
 « Vousisse errer ne chose faire
 « Que de neient lor fust contraire,
 « Ne sui de ço pas en dotance,
 13800 « Qu'il n'en preissent tel vengeance
 « Que toz jorz mais me fust grevose, 13765
 « Pesme, mortel e perillouse.
 « Ensorquetot bien vei e sai
 « Que morz e destruiz les verrai ;
- 13805 « Si nos vient mieuz aillors guarir
 « Que la dedenz o eus morir : 13770

13789 *R* Unc, *AV*²*x* Ainz, *BCHV*¹ Ainc; *V*² nen; *M*² Ne f. mes r.; *KV*¹ riens; *N* plus a e., *B* aussi e., *G* ausis e., *M*²*A*²*CH* si a e., *eK* a tex (*M*¹ tiex) e., *F* tant soit honiz; *V*¹ annuiz — 90 *M*² mie; *F* despiz; *A*² Ce ne doit p. — 91 *FV*¹ sil; *V*² sil feist tot; *eKV*¹*V*² a mon t. — 92 *M*²*M*¹ Cest (*M*¹ Ceste) hueure, *K* C. oure, *A*² Ceste chose fust a. — 93 *A*¹ Riens; *A*² Nule r. ne s., *K* Nus hom ne seit la grant d.; *M*² siet, *M* scet (*formes const.*), *V*² soient — 94 *M*² soefre; *A*¹*A*²*EV*¹*V*²*n* Que mes coers soffre; *MM*¹ mon cuer — 95 *RV*¹ *M*. si; *A*¹*MV*²*e* ie f. fos (*M* fol) ne (*V*² e) t.; *R* ie fous si fols — 96 *K* Que contre, *V*² Que contra; *M*¹ Contre la uolente — 97 *AA*¹*A*²*NV*¹ *V*. oeuvre, *FKR* *V*. ourer, *V*² Volsist ourir — 98 *R* Ke; *M*² Q. l. f. de nient c. — 99 *M*² De ce ne s. p., *n* Ne s. p. de ce — 13800 *M*² en p.; *V*² Que il nen prengnent u., *A*² Q. tost nen preissent u. — 1 *V*² Que a tot ior ne men f. grauose; *M*² Que, *eK* Qua; *A*²*n* Qui a. t. i. f. mais; *M* douteuse — 2 *FV*¹ *P*. mortex (*V*¹ -aux); *M*² e mortiels, *A*¹ et mortal, *ER* et mortel, *N* et mortex; *A*² et horrible et tenebrose — 3 (*C*); *M*¹ Enseurquetot; *M*² por ueir s.; *R* soi et uai; *B* Et sourquetout tres b. le s. — 5 *m.* à *M*; *V*² uent; *RV*¹ alors, *V*² alor, *E* ici, *N* o cels, *F* ou ces — 6 *E* leidemant; *V*² alor; *MV*² morir.

- « Mort seront il, vencu e pris,
 « Quar li deu l'ont ensi pramis.
 « Ne puet mais ço longues durer.
 13810 « Ne finoë hore de penser
 « Com ça vos en traisisse a mei: 13775
 « Jo n'esteie d'el en esfrei.
 « Quant or vos ai, mout bien m'estait :
 « N'avrai mais ire ne deshait. »
 13815 Mout fut la danzele esgardee;
 Mout l'ont Grezeis entre eus loëe : 13780
 « Mout est bele, » ço diënt tuit.
 Diomedès tant la conduit
 Qu'el descendi al paveillon
 13820 Qui fu al riche Pharaon,
 Celqui neia en la mer Roge. 13785
 Danz Calcas l'ot d'un sien serorge,
 Por aprendre li la mesure

13817 *FMM'* uaincu, *N* uoincu, *A*² por uoir — 8 *V'* *Qe*; *A'* einsî, *M* ainsî, *FKM'R* issî; *K* permis — 9 *A'* Ce ne p. m.; *A'ekn* longues, *M'R* gueres, *V'* geres; *V*² Ce ne puent mes longues d., *A*² Ne p. m. l. demorer — 10 *KM'R* ore, *MV'V*² or, *A'* eure; *A*² lo ne f.; *nE* Ne f. de porpenser — 11 *A*² Cumment; *M*² entreis., *R* entrassisse; *F* Com ce u. tramisse, *kA'* C. uos ca uenisseiz, *eV*² C. uos u. ca (*M'* ci, *V*² ia); *M'* o moi; *V'* u. traisisse uers m. — 12 *RV'* en tel e. — 13 (*CHJ*); *R* Or char; *M*² se b., *AR* si b.; *A* mesfait; *V'* *V*² Q. uos ai; *V*² u. ue m. b. men uet — 14 *AA'A²BCKV'* dehait, *JM'V*² dehet, *R* des ait, *EN* deshêt — 15 *NR* donzelle, *E* -ele, *F* doncelle, *M* dancele (cf. 13846); *V'* damoiselle regardee; *K* loee, *GL* esgaree — 16 *M*² entrelz g., *A'* antre g.; *eA²M* greiois; *K* Li g. lont m. esgardee — 17-8 *interv. dans V*² — 18 *A'A²MM'n* Dyom.; *V*² la t. c., *A'* t. la deduit — 19 *nKV'* Qil, *V*² El; *A'M'* ou, *M²A²V*² al — 21-2 *interv. dans n* — 21 *F* Ce il, *LM'Rkn* Cil; *V*² que; *V'* noa, *GM'NR* naia; *A'* Q. fu noiez; *A²GN* Celui cui (*N* qui) n. la mers (*N* mer); *V*² roie, *A'* roige — 22 *M'k* Dant, *M²R* Dan; *A*² C. lauoit; *x* de son, *M* du sien; *R* sehorge (*l'h* *pro- vient d'une correction*) — 23-6 m. à *V*² — 23 (*ACR*); *GV'* P. lui apanre; *E* lui; *nL* a lui sa m.

- Com bien li monz est lez ne dure,
 13825 Ne com bien la terre est parfonde,
 Ne qui sostient la mer ne l'onde : 13790
 Ço li aprist e fist saveir.
 Assez l'en dona grant avoir,
 Quant il le paveillon en ot.
 13830 Onques ancor clers tant ne sot
 Que la façon ne la merveille, 13795
 Ne ço que li tres apareille,
 Pouïst escrire en parchemin
 Ne en romanz ne en latin.
 13835 Taire m'en vueil a ceste feiz.
 Si fust il bien reisons e dreiz 13800
 Que jo de la façon parlasse,
 Mais laidement m'i demorasse :
 Mout ai a dire e mout a faire,
 13840 Por ço n'en vueil or plus retraire;
 Mais trop fu beaus, riches e genz. 13805
 Jonchiez fu toz d'erbes dedenz,

13824 *A*² *C*. li m. e. g. et quil d.; *C* Come li m.; (*A*¹*CEM* lez), *M*¹ le, *B* les, *K* lons, *M*²*AA*²*RV*¹*V*² granz; (*ABR* ne d.), *M*²*V*¹*e* e d.; *x* *C*. b. el tient (*F* tint) con bien el (*L* et c. b.) d. — 25 *M*² Cum b., *M*¹ Et con b., *E* Et comant; *V*¹ la mer, *H* li m. — 26 (*L*); *A* Ce qui, *M*²*A*¹*A*²*Ke* Et qui, *V*¹ Ne que; *F* souuent; *nA*²*KN* et londe, *M* ne sonde, *F* reonde — 28 *V*¹ Qar mout; *MV*¹ li d. — 29 *V*² Q. el — 30 *AA*²*RV*¹*V*² encor, *A*¹ nes uns, *M* neis .j., *K* nes un, *M*¹*V*² mes un (*M*¹ nul); *KM*¹ clerc, *M* clerc; *E* O. uns c. itant, *M*² Car o. nus clerz t.; *V*¹ tancer ne — 31 *A*¹*A*²*LMNV*²*e* Qui; *F* Qil la face; *M*² feicon; *N* et la m.; *nE* meruoille — 32 *n* Et ce, *A*¹*A*²*k* De co; *R* lo tries; *nE* li trez aparaille — 33 (*V*² Poust), *M*²*A*¹*KL**V*¹*en* Poist, *A*²*M*. Peust; *V*¹ perch., *V*² pergamin — 34 *LVN*² romans, *F* roman — 35 *A*² Plus nen dirai, *MT*. me uoil — 36 *M*²*n* Se; *nR* raisons, *A*¹*MM*¹*V*¹ raison, *V*² rason, *K* resons, *MM*¹ -on — 37 *M*²*V*² feicon — 38 *E* leid., *M*¹ dur., *N* malem., *F* malam., *M*²*A*² longem., *V*¹ trop assez; *M*²*A*²*n* i d., *V*² men d. — 39 *A*¹ et el — 40 (*L*); *M* men, *V*¹ ne; *F* si man u. or r. — 41 *R* et riche et g., *n* riches et granz; *M*²*ek* Ml't (*M*² Trop) fu r. (*M* riche) et b. et g. — 42 *n* Bien fu i., *V*¹*V*² I. fu; *M*¹ derbe.

- Que o les flors furent coillies :
 Ne furent flaistres ne mesties,
 13845 Mout olurent buen e soëf.
 Quant la danzele fu el tref, 13810
 Ou sis conduiz l'ot descendue,
 Qui sovent color por li mue,
 Congié a pris de li a peine.
 13850 Mais li haut prince e li demeïne
 I sont venu li remirer 13815
 E ses noveles demander.
 Cortoisement e a briés moz
 E sagement respont a toz.
 13855 Mout l'ont joïe e honoree
 E mout l'ont tuit reconfortee. 13820
 Or li vait mieuz qu'el ne cuidot,
 Quar sovent veit ço que li plot.

13843-4 *m.* à *V*² — 43 *V*¹ lor flor — 44 (*L*); *R* flestes, *F* frestes, *M*²*Nek* flestres; *V*¹ masties, *A*¹ maisties; *A*² Nestoient mie trop machies — 45-6 *interv.* dans *L* — 45 (*R*); *M*² suef; *M*²*V*² oloerent, *ekA*¹*NV*¹ oloient, *F* olirent, *G* odorent, *A*² flairoient; *GM* bon, *M*²*LNe* bien; *L* *M.* b. olant dolz et s. — 46 (*M*²*MM*¹*V*² danzele), *E* donz., *V*¹ doncelle, *A*¹*A*²*K* pucele, *R* puncelle; *x* *Q.* la dedanz; *G* furent au t., *n* fu anz el t., *L* fu el beau t. — 47-8 *m.* à *V*² — 47 *RV*¹ O, *M*² E, *M* En; (*M*²*K* sis conduiz), *V*¹ si conduis, *MM*¹ son conduit — 48 *A*¹*A*²*FM*¹ p. li (*A*¹ lui) c. m. — 49 *V*² ot p.; *F* lui; *A*¹*V*¹*n* poine, *A*²*MM*¹*R* paine, *E* peinne (*formes ordinaires*) — 50 *RV*¹*n* h. home; *M* demaine, *R* dom., *A*¹*A*²*V*²*n* demoïne — 51 *M*²*V*² S. u. por; *A*² por esgarder, *n* por li mirer — 52 (*M*²*AR* E ses), *A*¹*MV*¹*e* Et les, *KV*² Et des, *A*²*n* Et por; *A*² *aj.* 2 *v.* : Comment il ert en la cite Sil estoient bien atorne — 53 (*ABC*); *M* A b. m. et c., *A*¹*A*²*K* Et cele est (*A*² Elle fu) molt et sage (*A*¹ cortoise) et proz — 54 (*ABC*); *M*² R. a t. molt s.; *R* Et saüement, *A*¹*A*²*K* Cortoisement; *A*² *aj.* 2 *v.* : Et a dit que ml't sunt a aise Ne lor falt chose qui lor plaise — 55 *A*²*R* loee — 56 *A*² tôt — 57 *M*²*F* que, *R* quel° — 58 *L* Qe; *F* Car maintes foiz; *ek* uit; *F* ce qi; *V*¹*V*² que (*V*² qui) ml't amoit, *M* que ml't li plot, *M*¹ qui li plaisoit,

- Anceis que veie le quart seir,
 13860 N'avra corage ne voleir
 De retourner en la cité. 13825
 Mout sont corage tost müé,
 Poi veritable e poi estable;
 Mout sont li cuer vain e muable.
 13865 Por çol comperent li leial :
 Sovent en traient peine e mal. 13830

HUITIÈME BATAILLE ; DIOMÈDE DÉSARÇONNE TROÏLUS.

- Mout sont enoié li plusor,
 Mout lor enuie del sojour :
 Mout voudreient que li respiz
 13870 E li termes fust acompliz,
 Qui de treis meis esteit donez. 13835
 Assez fu anceis desirez

13859 (L); E Encois, A'V' Aincois, V' Anchois, M² Avant; eN quel; K uenist; A' Car a. que ueigne au cart s.; M ueigne li quars soirs, RV' u. au quart soir; V² quil u. au departir — 60 M ne uoloirs, V² sens mentir — 62 (B); C Et son c., V' Mout ot c., A M. est c.; A² M. par a tost son cuer m., R M. a t. corage m., n S. c. a t. remue, JK Son c. ot (K est) m. t. m., V² T. en est sis corage m. — 63-4 *interv. dans A², m. dans V²* — 63 (C); FGL Por; A'G uerite, A² en uerte, B uretable, N uezie, FL uezier; AV' P. uoir tenir et por e., R Poi sunt uerai poi sunt e. — 64 AV' S. m.; N lor c.; ALV' li corage m.; M² uejn — 65-6 *placés dans nL après-74* — 65 M² ELRkn cel, ACGM' V' V² ce, A' ce el, B cou, A² tant; R conparent, A² le cunprent, V² conparerent; V' loiauz, nL uassal — 66 (A²H); M² Assez; GMR paine, nLV' poine, E poinne, ACM' pene, B bien; V' mauz; A² aj. ces 2 v. : Or sunt en lost asseure Et altres en la cite — 13867-92 m. à V' V² — 67 N enuie, M enn., FM' an.; K Sain et hetie sont, L Bien s. repose; K li plosor — 68 F M. sont anuie; Ce anuie; Nenuient li s.; K Ml't lor ennoie le s., M Del lonc espace et du s., M² Quil ont este tant en s., A² De ce quil ont si lonc soior — 71 (A²R); M²e des — 72 EN encois.

- Qu'il fust trespassez ne failliz.
 D'ambedous parz se sont guarniz.
 13875 Sain sont e freis e sojorné
 E de lor plaies respasé. 13840
 Lor armes ont renovelees
 E lor lances bien atornees :
 Penons, enseignes de colors
 13880 I atachierent es plusors.
 Cler sont li fer e bien trenchant, 13845
 De fin acier resplendissant.
 Les heaumes ont fait resclarcir
 E les espees reforbir.
 13885 Sojorné sont li bon destrier :
 Dès or repuecent torneier 13850
 E dures batailles fornir.
 A ço ne pueent il faillir,
 A ço seront il assez tost :
 13890 Demain vendront descî qu'a l'ost
 Icîl dedenz eus envair 13855
 E granz colees departir.

13873 *M* Qui, *R* Kil; *K* et f.; *M*^a Que il f. passez e feniz; *R* traspasseç ne faliç — 74 *nM'* Dambes p. (*M'* Danbepars) sest (*M'* est) chascuns g., *K* Ni a cel nen fust bien g. — 75 *n* Fort s. et sain; *M*^a Quant li trei mes (*sic*) furent passe — 76 *R* plages; *K* bien sane, *F* trepasse; *M*^a Tuit li plaie sunt trespasse — 77 *Cu* sont; *N* bien atornees — 78 *N* b. acerees — 79 *M*^a Pennons, en Panons — 80 *R* Il ont acate (*sic*) tuit, *M* I atachent tuit; *k* li plosor, *R* li plusors — 81 *K* et li — 82 (*R*); *M*^a brun a.; *eBM* reflamboiant, *N* replandissant — 83 *M*^a resclerzir, *F* esclarir (*la première r grattée*), *K* esclarcir — 84 *Cen* lor — 86 *ACJRky* em (*C* i) puet hom (*J* len) t.; *N* repoent, *FG* repuent, *L* reuoldrent, *M*^a porront bien — 88 *F* puent, *M*^a*KM'**N* poent; *eK* p. pas, *JM* puet len (*M* on) pas — 89 *K* uendront — 90 *A*^a*K* iront; *M*^a *En* de ci, *kM'* de si; *A* a lost, *M*^a quen l. — 91 *BHkn* Et cil d., *A* Li troyen; *A*^a Cil d. por els e.; *M'* grieu, *J* cels, *E* ces; *C* esuair, *E* asaillir — 92 *A*^a Et por; *M*^a Par proee e par air, *puis ces 2 v.*: Voudront le champ sor elz conquerre Ne uolent mes trjues requerre.

- La nuit sont les triuës rompues,
 Que tant ont esté atendues.
- 13895 Enz en l'aube del cler matin,
 Senz nule autre hore de destin, 13860
 Cuevrent chevaus de mil manieres
 De colieres e de cropieres.
 Li chevalier se sont armé
- 13900 Comunaument par la cité.
 Autretel font en l'ost defors : 13865
 Chascuns a bien armé son cors
 D'aubers e d'eaumes e d'escuz
 Forz e entiers, a or voluz.
- 13905 Les batailles sont ordenees
 E departies e sevrees. 13870
 De la cité s'en ist Hector
 L'eaume lacié al cercle d'or.
 Bien sist armez sor Galatee,
- 13910 L'auberc vestu, ceinte l'espee,
 L'escu al col a dous lions. 13875
 Plus de dis mile compaignons

13893 (BCJ); *HM'n* L. t. s. la n. r., *M'* Ainz sunt la n. del tot r. — 94 *M'* Car molt, *CEn* Qui m. — 95 *A'E* Droit; *E* a, *M'* que — 96 (ABCJ); *x* oure; *M* n. h.; *G* o. destin, *L* o. defin, *H* o. de termin; *M'* Sans achaison e sans d., *A'* Sanz noise faire et s. hustin — 97 *M'CHKM'n* Courent, *M* Coeurent; *BCJy* de conoissances — 98 *F* Et de clices; *A'* De couertures de c., *A* De bons coliers et de crup., *BCJy* Lacent (*CM* Metent, *M'* Ferment) enseignes (*H* E. l.) en lor lances — 13900 *M'* Comunalment, *AF* -ement, *N* comm.; *ekC* Con (*CK* Et) por bataille conree (*M*, *répétant le v.*, *donne* : Et por) — 1 *M'* Si refunt il, *M* Si resont il, *A'* Alsi font il; *M'E* *ek* dehors; *K* Si resont en lost de d., *eA* A. refont cil d. — 2 *M'* Unt molt bien adobez lur c. — 3 *M'* Dauberc et diaume et descu; *M* de heaumez, *M'* deumes — 4 *M'k* e dor (cf. 13973); *M'* uolsuz, *K* moluz, *C* batuz — 5 *K* deusees — 6 *K* Et parties et ordenees — 8 *M* Laulme; *M'E* *K* a — 9-10 *interv. dans n* — 9 *ke* Gent; *M* sest, *K* est, *M'* siet, *M'E* fu (cf. 15560) — 10 *M'* Lauzberc u., *K* Lescu al col (cf. 15559) — 11 *K* En lescu ot peint deus; *N* leons,

- Le sivent, tuit bon chevalier :
 N'i a cel n'ait heaume d'acier.
- 13915 Après cez s'en rist Troilus :
 Cil en raveit dis mile e plus 13880
 Armez es chevaus milsoudors,
 O couvertures de colors
 Detrenchiees de dras de seie.
- 13920 Paris se rest mis a la veie
 O ceus de Perse qu'il chadele : 13885
 La lor compaignie fu mout bele.
 Li tarqueis sont plein e guarni
 De saietes d'acier bruni
- 13925 Reides, trenchanz e acerees.
 Li plusor d'eus portent espees 13890
 As morteus chaples maintenir.
 Deïphebus s'en vueut eissir
 E reis Mennon o lor compaignes,
- 13930 Que mout sont fieres e grifaignes.
 Tuit li haut prince e tuit li rei, 13895
 Les batailles e li conrei
 Sont fors des lices es graviars :
 Bien furent plus de cent miliers.

13913 *K* Lensieuent; *M²FM¹* sieuent, *M* suient — 14 *E* a nul
 — 15 *K* Enpres; *M²* cesz, *M¹* ces, *KN* cels, *M* ceulz; *Fek* ist —
 16 *M* a bien, *n* i ot, *M¹* auoit; *M²* Dis mje en aueit bien e p., *A*
 Qui b. en ot .v. m. et p. — 17 *n* sor c.; *M²* mjl soldors, *M* mis.,
M¹ misodors, *F* miss. — 18 *M¹* Es c. — 19 *A* Entreuees, *M* En-
 tranchiez, *K* Entretrenchie — 20 *F* san est — 21 *EF* ces — 22
M¹ ml't est b. — 23 *M¹* carques, *F* car qes, *N* tarcais, *A* -ois, *M*
 -ques, *K* turcais, *E* coiure; *ek* plain, *N* ploin — 24 *F* seietes,
M¹ seetes — 25 *n* bien a. — 26 *ek* p. p. .ij. e. — 27 *nM* Au mor-
 tel chape — 28 *M¹Nk* Deyph., *F* Deyf., *E* Deif.; *M²* uolt, *EF*
 uialt, *N* uiaut, *M* ueult, *M¹* uelt, *K* uet, *B* uait — 29 *n* Li rois,
M Et roy; *M¹* menor, *F* menon, *E* mannon; *N* o les, *F* ou ses
 — 30 *e* grifeignes — 31 *E* h. home; *M* et li conroy — 32 *F* tor-
 noi — 33 *M²MM¹* hors; *F* el grauier — 34 *F* miller; *M¹* P.
 estoient; *K* P. f. de .vij. c. m., *BM* P. f. bien de c. m.

- 13935 E cil de l'ost, que refereient?
 Por poi que tuit ne se desreient : 13900
 De combatre sont coveitos,
 Volenterif e desiros.
 Reis Menelaus toz premerains
- 13940 Chevaucha contre Troïains,
 O bien set mile compaignons 13905
 Vers Troïens durs e felons.
 Diomedès après cez vient,
 Qui grant partie del champ tient :
- 13945 Maint bel penon e mainte enseigne
 Puet l'om choisir en sa compaigne 13910
 Danz Achillès plus ne sojorne,
 Sa bataille fait e atorne :
 Sevrez en a bien teus set mile,
- 13950 Dont bons cheualiers est li pire.
 Vers ceus chevauchent e se traient,
 Qui de neient ne se resmaient. 13916

13935 (A); A²Jen refaisoient, C reffassoient; H qui ce ueoient, B qui si se resfroient — 36 N Par, A²CJky A; A²BH tot; n que (F qi) ne se desreoient; M' sen; CM' deroient, H desuoient — 37 M conuoiteuz, N desirros, FK desir., e angoiseux — 38 M²Men Volenteif, M' -eis; M²BC desirous, e desirrex, N coraiox, F -os — 39 (AA²HI); M² e premjers rens, les autres toz (BMM' tot, m. à G) p. (C promerainz, A' -einz, EN -iens, JL -eins, K primerains, F primirens) — 40 eA²CM Cheuauche, K Sen issi; C encontre; M² troiens, C -ainz, enA² troyens — 42 K En batailles — 43 K enpres, A' ampres; M² ces, A'K cels, M ceulz, M' cex, I chials, N aus, F ax — 44 F Qe — 45 K buen; En panon, M pennon — 46 M² lon, K len, MM' on, En an — 47 MM' Dant; HN ni — 49-50 m. à H — 49 (ABCGJL); A²FMM' Seure; A' en i a t. s. .c.; K mire; M² A une part s. m. en vire — 50 (I); L bon cheualier; A le p.; G Des b. c. ert si p.; M² B. c. est toz li p., Bek Qui ne sont pas (K p. ne s.) des autres p., C Qi tuit corent enuers la uille, A² Ki m'lt heent cels de la u., A' Qui feront troyens dolanz — 51 E ces, A' tex; I tout abrieue; F qi chevauchent se t. — 52 (G); A² sen; AA² esmaient, M remaient, L recraient; M de rien ne se remaient; H ne si delaient, A'N nes (A' ne se) remenaient, M²CKe nes remanaient (M' -eient); I Ke nient ne se redelaient.

- Reis Antipus e reis Phelis,
 Qui mout esteient de grant pris,
 13955 De la terre de Caledoine,
 Senz respit prendre e senz essoine,
 Se sont des tentes departi;
 Avuec, trei mile ferversti.
 Li autre rei, senz atendance
 13960 E senz nule autre demorance,
 Des chevaliers de lor contrees
 Ront lor batailles conreëes.
 Agamennon après icez 13917
 Revient de bataille toz prez.
 13965 Quant es plains chans e loinz es plaines
 Sont ordenees les compaignes, 13920
 Merveilles veit, merveilles mire,

13953-62 *m.* à *K* (*AA'A²BCDGIJL* sont utilisés) — 53 *M* Roy x. et roy; *AA²FHGL* santipus, *De sanct.*, *M²BCM* xant., *N* sath.; (*M²A²* phelis), *BCDJ* felix, *AMxy* felis — 55 *A²* calidoine, *G* -oinne, *H* chalidoine, *EJ* calcid., *D* -oinne, *M²A¹BCILMn* calcedoine, *M¹* carcid. — 56 (*A¹B*); *C* Sanz nul r., *A²* S. conredit, *HIM* Sans escondit; x S. r. et s. autre e. (*F* ansoigne) — 57 *A¹* de t.; *M²A* Se sunt de lor t. parti, *I* Se resont des t. p., *H* Des t. se s. d., *A²* S. des paueillons d.; (*A¹FGHJLMy* departi), *N* -iz, *A²* is — 58 *A²I* Od, *H* O dels, *F* Ou; *M* Bien a, *A¹A²BCJex* O bien; *A¹* set m.; *M²A* O set m. darmes garni, *I* Od trois m. tout f.; (*A¹FGIJLMy* feruesti), *N* -iz, *A²* -is — 59 *Cx* demorance — 60 *N* nesune a.; *Cx* atendance — 61-2 *interv. dans A¹* — 62 *M* Ont; *A¹A²BCDJy* ordenees, *AI* deusees, *M* desseureez, *n* conrees; *L* I refont de granz assamblees — 63 *AA'A²BCILM¹* ices, *G* iceus, *M* iceulz; *M²* o son conrei — 64 (*A¹*); *CH* Reuint, *K* Sen ist; *E* De b. r.; *AA²ILM¹* t. pres, *G* t. preus, *B* tos fres; *CLN* R. de la b. p., *M²* Ist apres cesz sans nul desrei — 65 *n* Car; *xyA²M* as, *B* a, *C* en; *F* pleins; *K* par les c.; *ABMM¹* et loing, *A²* bien l., *E* sont et, *G* enmei, *F* emi, *LN* anmi, *K* et par; *A* des, x*K* les, *BM* as; *A* plagnes, *E* pleingnes, *B* plainnes; *C* et es chanpaignes; *I* Q. ordenees sont as p. — 66 *G* S. assamblees, *I* Les batailles et; *EFGLM* lor — 67 *A²* qui les remire; x Meruoille u. meru. mire, *J* Ml't grant merueille pue (*sic*) len dire.

- Qui le jor veit si fait empire :
 Grant pris i a e grant orgueil ;
 13970 Des lances i sont grant li brueil
 E des armes les resplendors. 13925
 Sus el palais e par les tors
 E as fenestres d'or volues
 Sont les dames mout esperdues,
 13975 Mout paoroses e dotanz :
 La bataille, que mout iert granz, 13930
 Vuelent veeir e esgarder.
 Qui lors veïst lor cors trembler
 E les colors muër sovent
 13980 Merveillast sei com faitement
 Poüssent vivre une sole hore. 13935
 Quos en fereie autre demore?
 D'ambedous parz se sont requis
 Ensi com morteus enemis.
 13985 Caledoneis se desreerent,
 Qui laidement le comparerent : 13940

13968 *A*² Nus ne uit mais; *A*²*K* si grant e., *M*² lor g. e.; *kA* Onc (*A* Ainz, *M* Onques) ne fu mes; *x* Qi uoit ansamble tel (*F* tiel) amp.; *eCI* Qui esgarde (*CE* regarde), *J* Car nus ne uit; *CJ* si grant — 69 *H* i ot; *K* Fort p. i a et fort; *M*² ergoil, *ekn* orgoil, *H* -oel, *J* uoil — 70 *ekn* broil, *H* broel, *J* bruoil — 71 *N* hiaumes, *F* hermes; *A*²*n* la r. — 73-4 *interv. dans n* — 73 *A*¹ es — 75 *M*²*Ke* poor., *M* peour., *N* poer.; *eK* ml't d., *M* et m. d. — 76 (*A*²); *K* tant; *E* ert, *k* est; *n* qi est m. g. — 78 *M*²*K* lur (*K* lor) v. ies c. — 79 *n* Et lor — 81 *M*²*KNe* Poissent, *H* Peussent, *M* Puent, *F* Puisse, *C* Deussent — 82 (Quos en *corr.*); *AA*¹*A*²*n* Que uos f., *M*² Quen fareie ore, *CEHK* Por quen f., *BJM*¹ Por coi feroie, *M* Puiz ni ot fait — 83 *EF* Danbedos, *M*¹ Ianbe .ij., *N* Damedox — 84 *M* Ainsi, *KM*¹ Issi, *EH* Einsy, *L* -int, *J* Ensint; *K* mortax, *H* -el — 85 *A*² Calidonois, *M*² Calcedones, *AEGIJNk* -ois, *M*¹ Carcidonois, *A*¹*L* Carced., *F* Parced, *H* Caced.; *M*² desreier., *G* desroier., *AHM*¹ desreoient, *M* desroient, *F* deseurerent, *K* desserrèrent; *L* desheriterent, *E* desreant uont, *J* premerein u. — 86 *E* chierement; *M* conparoient, *EJ* conparront; *HM*¹ *Q*. troyens ml't manecoient.

- Trei mile en ont les escuz pris,
 Puis si brochent les aumaris.
 Lor enseigne criënt en haut.
- 13990 Des Troïens cil qui plus vaut,
 Hector, o ceus de son conrei, 13945
 Assemble avuec eus al tornei.
 Premierains vint li reis Phelis :
 Armes ot d'or a lions bis,
- 13995 E en son heaume un chaperon
 Plus blanc que neif, d'un amiton, 13950
 Dont les langues batent a val
 Par son la crope del cheval,
 Qui plus se muet e plus tost vait
- 14000 Qu'arbaleste ne ars ne trait.
 Hector ataint, qui vint premiers : 13955
 Veant dis mile chevaliers,
 Li vait doner par mi l'escu,
 Que d'ore en autre l'a fendu.

13987 *kA²F* Trei mil, *N* Troi .m., *M²HM'* Treis mil; *E* .iij. m. sont; *I* o. les e. saisis — 88 *M²* Qui tuit estoient de grant p., *L* Et b. sanz autre deuis, *A²Kn* P. brochent les (*A¹F* lor) amoravis (*K* les cheuax de pris); *G* Pois; *M'* P. cheuauchent, *B* P. si poignent, *CEI* P. brochierent; *F* lor; (*ABGMM'* aumaris), *CHI* arabis, *E* alfaris — 89 (*ACHI*); *Mx* Les enseignes; *FL* ruent, *N* ruient — 90 *E* Les t.; *n* miauz — 91 *E* o cez, *n* et cil — 92 *M²A* A. auoc celz, *ekC* Assembla o els (*C* a cel), *n* Asanblent primes; *A* le tornoi, *C* del t. — 93 *E* Premieriens, *L* -eins, *M²* Premeir., *M'* Premierain, *N* Premiers i, *F* Primes i; *K* pointst, *L* uint; *MM'* le roi; (*M²A²* phelis), *M* felix, *CKen* felis — 94 *N* leons — 95 *M²* E sor; *n* chief; *A'* Et an hiaume; *K* ot; *F* chapiron — 96 *AA²BM* noif, *en* nois, *M²* nest; *M* aumaton, *A'C* aumiton; *K* iusqual menton, *A²* de ciclaton, *n* dun auqueton, *BHJ* ne a., *M²* un a., *A* que a. — 97 (*A*); *EF* Don; *C* lenghes, *A²EJK* langues, *M'* bendes; *A²J* Les l. en (*J* len) b. (*A²* pendent) a u., *n* D. la langue pant contreal — 98 *KM'* Par sor, *M* P. sus — 99 *K* se smuet, *e* tost cort — 14000 *F* Qe baleste — 1 (*AHJ*); *N* atoint, *M²EK* ateint; *M²n* uient — 3 *E* sor son e. — 4 *F* Qe dostre an ostre; *I* deure, les autres mss. dor.

- 14005 Sor le haubere la lance archeie;
Esclat en volent, si peceie. 13960
Hector l'encontre, qui ne faut :
Par mi l'escu, auques en haut,
E tres par mi le gros del piz
14010 Passe l'enseigne de samiz ;
Mort l'a empeint jus de la sele. 13965
Puis prent le destrier de Castele,
Qui vaut son peis de fin argent :
A tel en fist le jor present,
14015 Qui mout en fist chevalerie,
Ainz que la presse fust partie. 13970
Quant ço virent Caledoneis,
Les chevaus brochent demaneis ;
Ceus vont ferir qui les recueillent
14020 E qui en lor cler sanc se mueillent :
Mout sont angoissos e pensis 13975
De lor seignor, qui est ocis.
Tant com lor lances lor durerent,
Escuz, haubers en esfondrerent,
14025 E vassaus cors de chevaliers :
Mout en chiet morz de lor destriers. 13980
La ot d'enseignes grant traïn,

14005 *A*²*I* Desor talberc, *M*² *S.* le hauzberc, *n* *S.* lescu dor; *C* arçoie, *ABH* arcoie, *M* eschoie — 6 *M*² *P.* dauant le camois p.; *JL* Esclaz, *H* -ac, *IM*¹ -as, *B* Clices, *F* Li eschat; *A* en la uoie — 7 (*C*); *M*² recontra, *AH* recontre, *JMM*¹ encontre — 10 *K* Passa — 11 *e* enpait, *F* amp., *N* anpoint — 12 (*A*); *M*² destrir de chastele — 16 *F* f. faille (*sic*) — 17 *F* Quanc; *A*² calidonois, *M*¹ calcid., *AEHLkn* calced., *M*² -eis — 18 *E* demenois — 19 *K* quis; *M*²*MNk* recoillent, *E* recuellent, *F* rechoiuent — 20 *tous les mss.* moillent — 21 (*A*); *EK* Dolenz est chascuns, *M* Dolens et a., *M*¹ *D.* angoisex, *nC* Dolent angoissox — 22 (*A*); *F* qil ont s. — 23 *ek* les l. — 24 *M*² hauzbers; *n* i; *F* ef., *M*² esfronderent, *KM*¹ estroerent, *M* estroierent — 25 *M*¹ Maint uailant; *En* uasax, *M*² hardiz; *KM*¹ cheualier, *M*² -ers — 26 *EFk* mort; *K* ius del destrier; *M*¹ I chai m. de son destrier.

- E de forz lances de sapin
 Grant briseiz, grant croisserece;
 14030 Iluec se pasment de destrece
 Tel mil cui la mort fu prochaine, 13985
 Ainz que trespasast la semaine.
 Maint brant d'acier forbi e cler
 I font sor heaumes resoner,
 14035 Si qu'il beivent jusqu'es cerveles
 E jusque es arçons des seles. 13990
 Ha ! quel ocise e quel merveille !
 E quel damage i rapareille
 Hector li forz, li vertuös,
 14040 Tot nu le glaive perillos,
 Dont il lor trenche chiés e bus : 13995
 Dous cenz lor en a morz e plus !
 Reis Antipus fu en l'estor :
 Niés fu Phelis, de sa soror,
 14045 Genz chevaliers e proz e beaus,

14028 *F* De fort l. — 29 *F* Granz; *M'* bruiseis, *n* froisseiz —
 30 *F* Illoc, *k* Illec, *M'* Illuec; *k* peinent; *M'K* par d. — 31 *M'*
 Tiels, *M'* Tiex; *KN* qui — 32 *M'* semejne; *A'E* Ancois (*E* Ein-
 cois) que passast — 33 (*AA'IR*); *M* bran; *F* Mainz branz dacer;
A'BCJk i ot sanglant (*B* sanlent); *γ* I ot m. b. d. s. — 34 *A* Il;
M'A' funt; *N* lor; *C* hyaume; *A'* *F*. sor ces helmes ress.; *F*
ras., *I* resonner, *M'* retinter; *A'BCJky* Ce dit li liures (*H* lestore)
 qui ne (*M* nen) ment — 35 *BH* Quil i, *Cek* Car il; *N* noent,
F uoient, *C* colent; *E* desquas, *A'* -ques, *M'* tresquas, *B* dusqua,
H -ques, *kC* iusquas — 36 *M'k* dessi (*M'* de ci) quas, *e* ius que
 as; *F* Et iusquax es archons; *e* de lor s. — 37 *N* quele; *M*
 ochise, *K* damage — 38 *K* Et quelle occise; *AC* i ap., *E* rapa-
 roille; *n* Qui onques mes (*F* Ainz nus hom ne uit) la paroille,
M' Et quel douleur il lapareille — 39 (*C*); *M'* li proz, *F* li fort;
AM' le f. le (*A* li); *AH* merueilleus — 40 *M* Tout, *M'AJKen*
 Tint; *n* un g. ml't p. — 41 *M* Donc; *M'* ches, *K* et chief — 42 *n*
 D. m. (*F* mille), *K* Treis .c.; *M* mort — 43 *M* Roy; *N* santhi-
 pus, *AA'GHL* sant., *F* santiphus, *e* sanctipus, *M'BCJkn* xanti-
 pus, *A'* xaint. — 44 *M'K* iert; (*A'* phelis), *k* felix, *M'ABCJxy*
 felis (*de même* 14057); *M* de soreur, *M'* fiz sa seror — 45 *N*
 Granz; *M'* Cheualers iert molt genz; *e* prox, *K* prouz, *M* preuz.

- Auques d'aé, non pas toseaus. 14000
 Son oncle venge e sa grant ire,
 Des Troiens i fait martire :
 Sol o sa lance en a morz dis
 14050 E o s'espee vint e sis.
 Hector requiert : mieuz li venist 14005
 Que l'esloignast et quel foïst;
 Por quant sil fiert en l'eaume agu
 Que tuit li laz en sont rompu,
 14055 Del chief le li a fait voler.
 S'outre li leüst recovrer, 14010
 Bien fust vengiez li reis Phelis;
 Mais Hector l'a si entrepris
 Ne li puet mais hui eschaper.
 14060 Dist li : « Bien vos poëz vanter
 « Que la mort vos depent a l'ueil. 14015
 « Trop envaïstes grant orgueil
 « De mei ocire ne laidir :
 « Tart estereiz al repentir.
 14065 « Pesant fais prent cil e embrace,
 « Qui a ocire me manace : 14020
 « Ço font li vostre chascun jor.
 « Mais se ma force e ma vigor

14046 *F* Danqes; *E* dahe, *M* daage; *M*² dahe (avec un e au-dessus de l'a) niert p. tosiaus; *Kn* tosa, e tous., *M* tonsiaus — 47 *M*² vent; *M* o sa; *F* ou; *N* dont a i. — 49 *M* O sa, *M*² Car o sa, *K* Sol o la, en *S*. a sa — 50 en Et a; *K* lespee — 52 *MN* sesloignast, *F* se loignast, *A* leslongnast, *H* leslongast; *C* qi les loignast; (*M*¹ quel), *M*²*CEHJkn* quil, *AB* le; *M*² fuist — 53 *M*²*Me* sel, *K* cil; *N* sor liaume, *M*¹ el hiaume — 55 *M*² chef la li — 59 *K* puot; *KM*¹ m. mie e.; *E* Quil ne li p. mes e. — 61 e uos est pres; *M*²*kn* loil, e luel — 62 *M*² ergoill, *nK* orgoill, e -uel, *M* -uoil — 63 *M*²*Ne* ocirre; *K* ocir ne mei ledir — 64 *E* esteroiz, *L* -ez, *M*²*Gn* estes (*G* iestes) mis (*n* mes), *AHM*¹ en uendrez, *A*¹ an uanroit, *A*² uenrez mais, *kBCJ* en sereiz — 65 *A* p. cilz, *M*² en prent — 66 *M*²*ANe* ocirre; *M*² Cil q. o. — 67 *FK* sont — 68 (*A*²*GL*); *FMe* ualor — 14069-209 sont dans *N*² (utilisés).

- « Me vuelent li deu garantir,
 14070 « Ja tant n'en i savra venir
 « Que jo nes face ensevelir 14025
 « E o cest brant d'acier morir.
 « Ja savreiz, » fait il, « come il taille. »
 Le chief o tote la ventaille
 14075 Li trenche si qu'en dous meitez
 Est a la terre trebuchiez. 14030
 Mort a e l'oncle e le nevo,
 Qui mout erent vassal e pro.
 Ci est tote lor gent vencue,
 14080 Ici ont Greu grant perte eüe,
 Que laidement les damaja 14035
 E que mout les desconforta.
 Adonc i avint Achillès,
 E si sacheiz que pesant fais
 14085 Charja a ceus de maintenant :
 La ot un fereiz si grant 14040

14069 *M²Kn* uolent, *eM* ueul.; *A²* Me uoloient li d. garder
 — 70 *M²* Ia nen i s. t. u., *A²* Nen j s. t. assembler — 71 (*LN²*
 nes), *n* ne; *M²ek* Com gen (*eM* ie) ferai (*M²* farai) e. (*M²* ci sepe-
 lir, *M* ci seuelir) — 72 *A²N²ekn* Et a; *K* fenir — 73 *A²* ml't tost
 cum; *M* coment t. — 74 *nN²* a t., *K* par desor, *e* p. desoz — 75
 (*A²BC*); *A* iusquen; *M²N* mitiez — 76 (*AA²*); *CMM¹* E. cil a t.,
N E. ius a t., *FN²* E. i. del cheual, *M²* E. de la sele; *E* trabu-
 chiez; *A²* *aj.* ces 2 v. : Morz fu li oncles et li nies Ce fu grans
 deols bien le sachies — 77-8 sont placés dans *A²* après -80 —
 77 *MM¹* M. est; *LM* M. a l., *A²* Ocis a l. — 78 *N²* mont; *M*
 ierent; *M²* ardi, *eA²* uaillant; *K* estoient andui p.; *n* Ml't furent
 bon uasal (*F* uaisal); *M²N* prou, *ekFN²* preu — 79 *A²* fu, *M²*
 sunt; *N* genz; *e* uaincue, *n* uenue, *N²* ueue — 80 *M²* gric, *K*
 griu, *M¹* grieu; *e* Ci (*M¹* Or) o. li g., *nLN²* Ci (*N²* Si) o. grant
 (*N²* la) perte receue — 81 *F* lo dom.; *A²* Ki durement les enpira
 — 82 *F* Ce molt lo d. — 83 (*IR*); *M²* Adoncs, *nL* Lores, *Cky* Atant;
I i reuint, *A* est uenus, *K* i uint danz; *A²* Lors u. a lestor a., *N²*
A cest point i u. a., *G* Rois i est uenus a. — 84 *LN²* Et s. bien;
L de p. — 85 *E* Chercha, *M¹* Caria; *M* o ceulz, *F* a cez, *E* a
 ces; *N²* Lor a chargie; *e* tot m. — 86 *NN²* rot.

- Qu'om ne parot ja mais de tel,
 De si cruël, de si mortel.
 Fiere compaignie ot Achillès :
- 14090 Troïens requierent de près,
 Qu'a cent en font les chiés voler 14045
 E de la place remuër.
 Mais mout lor fu grief chose a faire :
 Ne ne retrait en nul lieu Daire
- 14095 Que si doloros fereiz
 Ne si estrange chapeiz 14050
 I eüst eü autre feiz.
 La fu Hector ensi destreiz
 E si grevez, n'en dirai plus,
- 14100 Que sor le conrei Troilus
 Le retiserent par destrece. 14055
 Dous mout hauz contes de noblece,
 De la vile de Troie nez,
 Riches, vassaus e honorez ; —

14087 *B* On, *K* Quonc, *C* Nuls; (*BM*¹ parot), *M*² *CEK* parolt, *AM* tal; *A* Que ia nuls homs norra m. t.; *n* *Qe* hom norra (*F* noira) parler, *N*² *James* norrez paller — 88 (*BC*); *FN*² *De* si pesme, *M*² *De* si grant ne; *AM* mortal; *A* *Ne* si c. ne; *K* *De* si m. de si c. — 89-90 *interv. dans M* — 90 *en* Troyens; *N*² *des* p.; *ek* requiert de si p., *M*² *r.* si de p. — 91 (*A*¹ *BCGHJL*); *N*² *A*; *ek* fet; *F* les chief — 92 (*A*¹ *BCGHJLN*²); *F* reuser; *A* *La* ueissiez estour leuer, *M*² *E* plus de cinc cenz afole, *A*² *De* la place les fist torner — 93 *NN*² *gries*; *M*² *Iluec* ot molt pesant afaire, *AA*¹ *BCJky* *M.* ne fu pas legier a f. — 94 (*AA*¹ *BCHJLN*²); *E* nel; *Ce* recontre, *K* dit pas — 95 (*ABCHJN*²); *nL* estrange — 96 *N* dolerox, *M*¹ angoisex; *N*² abateiz — 97 *n* *I* aust au; *M*¹ *I* e. cu hector a. f. — 98 *FN*² *la*; *N*² fust; *M* ainsi, *IKM*¹ issi, *n* si an — 99 (*AC*); *NN*² *Ensi*; *B* gregies; *e* ne; *N*² direz; *k* et si confus, *n* ie nan sai plus; *I* *Ke* ne sai quen desisse p. — 14100 *I* Mais; *M*² leschiele; *N*² troillus — 1 *kn* Les — 2-4 *disparus (rognés) dans N*² — 2 (*AA*¹ *A*² *BCIL*); *M*² *D.* h. c. de grant n.; *y* *Dui* haut conte (*M*¹ home); *K* richece — 3 *y* ne — 4 *M*² *R.* barons; *F* asadez, *C* bien senez; *y* *Riche* uasal et enore.

- 14105 C'ert Licaon de Porte Cee,
 Mieudre vassaus ne ceinst espee ; 14060
 L'autre cuens Eüforbius,
 Qui sire esteit de Chastel Clus :
 Ço ert un merveillos repaire
 14110 En la forest de Mont Esclaire ; —
 Conte erent cil e de granz nons ; 14065
 Onques Hector n'ot compaignons
 Qui plus pro fussent de cez dous.
 Iriez dut estre e angoissos,
 14115 Que veant lui e assez près
 Les li ocist danz Achillès. 14070
 N'orent les testes si armees
 Qu'il ne lor ait des bus sevrees.
 Ici a perte fiere e grant,
 14120 Quar des autres i perdent tant,
 Se Troilus tarjast un poi, 14075

14105 *y* Cest ; *C* lichaon, *M*²*BIMy* lacaon, *F* mac., *N* mach.,
*A*² -ons ; *LN*² see ; *n* pierre lee — 6 *M*²*K* Mieldres, *M* -e, *EHn*
 Miaudres, *M*¹ Meudre ; *M*² uassauz, *EH* uasax, *M*¹ uassal ; *FMe*
 ceint, *N* caint, *H* cainst — 7 *nA*² Li autres c. (*A*² ert), *M* Li
 autre fu, *M*² Lautre li c. ; *e* quens ; (*M*²*AA*²*HNN*² euforbius), *eI*
 -bus, *k* eufobius, *F* eufrobrius, *B* conforbius, *I* Li autres ot non
 euforbus, *N*² Lautres ot n. eforbius — 8 (*HI*) ; *E* Q. sires fu, *K*
 Q. s. iert, *N*² S. estoit ; *M*²*C* del ; *B* castel clus, *k* chasteldus,
*LNN*² chastiax (*L* -eau, *N*² -iaus) dus, *F* castre et dus — 9 *K* Co
 est, *M* Ciert, *M*² Ce iert, *L* Cestoit ; *M*²*KN* uns ; *eN*² Ml't i auoit
 .j. gent (*M*¹*N*² bon) r. — 10 *M* Verz la f. du — 11 *E* cist ; *M*
 ierent et de grant renon ; *M*¹ C. estoient — 12 *N* Nonques ; *M*
 nont ; *N*² compaignon — 13 *A* Que il plus amast, *M*²*ek* Qui p.
 (*M*² mielz) uausissent (*K* ualussent) ; *N* prou, *F* proz ; *N*² furent,
E fuissent ; *N*² que cil dui ; *M*² cesz — 14 (*A*) ; *M*²*M*¹ deit ; *F*
 Mult fu i. ; *N*² et plains danui — 15 *K* Car, *M*²*Me* Quant ; *A*
 deuant, *M*² delez ; *MM* li — 16 *MM*¹ dant ; *I* La li a occis a. —
 17 *M*² lur t. — 18 *K* Que ; *enM* del bu (*F* buz) — 19 *e* ot ; *K* et f.
 — 20 (*B*) ; *F* Ca, *N*² Et ; *C* perdirent, *E* i perdi — 21 (*A*²) ; *N*²
 troillus ; *AA*¹*BCJRkny* tardast ; *M*² un poi tarjast ; *M* a poy, *G*
 un pou, *AR* poie ; *I* Se ni soruenist t.

- N'eüst Hector mais des meis joi.
 De la place s'est remuëz,
 E si i ot perdu assez
 14125 Des plus vassaus de sa compaigne.
 La chiere li escrieve e saigne 14080
 D'une plaie, mais n'est pas dit
 Coment il l'ot ne qui li fist.
 Quant il se vit ensanglantez
 14130 E par force del champ getez,
 E vit Heleine e ses sorors 14085
 E set cenx dames par les tors,
 Ire ot e honte tot ensemble;
 De mautalent fremist e tremble.
 14135 Torne desvez contre Grezeis.
 Merionès, uns riches reis, — 14090
 Cosins ert Achillès germain,

14122 mais *m.* à *M*; *AR* ioie, *M* oi; *B M.* d. m. neust h. ioi;
A²DJy ioie de soi; *C* Nuls ne saust de lui conroi, *nA'LN³* H.
 aust besoing (*A'* paor) (*G* nos deliurast, *N³* neust mie) de soi,
M² H. molt cher le comparast, *I* H. nes i damagast plus — 23 *M²*
 sert, *A²* est — 24 *E* ot il, *K* i a; *C* Hector si ot, *N³* Mes aincois
 ot, *A²* De sa gent a — 25 *E* uasaz, *n* uasax, *M²C* vaillanz — 26
 (*AA'A²N³*); *R* escreue, *F* est griue; *E* seinne, *M²* segne, *M'*
 seigne, *k* saingne; *C* Li neis li e. et li s. — 27 (*AA'BCL*); *R*
 mas; *G* p. nes dit, *N³* p. ne dit, *y* nai p. d., *A²* nest qui dist,
I nus nel d.; *M²J* quot lez la boche (*J* boiche) — 28 (*A'A²H*);
A C. ot non, *I* Com ot a non; *CG* il ot; *kBR* Com il lot (*B* ot) ne
 qui la li fit (*K* fist); *C* et qui, *A* cil qui, *N³* ne quil; *x* la f.;
M²J Dom la dolors au cuer li toche — 29 (*BLR*); *F* Q. se u.
 hector; *M²AA'A²CIJN³* ensanglente, *EH*-er — 30 *A* de; *R*
 camp; *nL* gitez, *EH*-er, *M'* ietez, *kA'* gite, *N³* oste, *AI* torne,
R-eç — 31 *F* Et h., *I* V. h., *A²* Et uoit h.; *nN³* helaine, *M'*
 heleyne — 33 *M* I. et h. ot — 34 (*AR*); *M²* mal talant, *k* mal-
 talent; *C* et ire t.; *M* tranche — 35 (*N³R*); *F* Come d., *Ae* Dire
 d., *kJ* D. est d. (*K* deuez), *A²* T. deriers, *M²* Iriez guenchist —
 36 (*A²C*); *M* Merion (*v. f.*), *K* Vit m., *M²* E m., *JN³R* Merions
 (*N³R* -on) est, *EGH* Merionen, *AM'* -em, *I* -ain, *n* meredian, *L*
 merid.; *kAIN³* un riche rois (*I* roi), *y* qui estoit r. — 37-8 *interv.*
 dans *M²IJM'* — 37 *M²AGKM'* iert, *JM* est, *N³* fu; *M²* germejns;
I Et cousin a. germain.

- Del reiaume de Lidiains;
 Jovnes esteit, de poi d'aage,
 14140 Mais mout esteit e pro e sage, —
 Celui ataint Hector premier : 14095
 De l'espee trenchant d'acier
 Li trenche l'eaume e la ventaille,
 Que la cervelle e la coraille
 14145 Li espant tote. Cil chiet morz.
 N'orra ja mais hom tel esforz. 14100
 Com fist Hector iluec toz sous.
 Achillès fu mout angoissos
 De son cosin, qu'il vit morir.
 14150 Hector cuida desavancir :
 D'une lance grosse e trenchant. 14105
 Li vait doner un coup si grant
 Que li ais de l'escu percierent
 E les manicles desmaillierent.
 14155 Por poi les dous deiz de la main
 Ne li trencha trestoz a plain : 14110
 N'est pas navrez a mahaignier

14138 *I* lindiaïn, *R* -ains, *J* lindeïns, *A* lydiains, *E* lyndieïns, *M'* uindieïns, *M*² mindieïns, *A*² mediaïns, *L* citeïains; *CGHkn* des (*M* de) indiaïns (*F* -iens) — 39-40 *m.* à *H* — 39 *E*; Juenes, *knM'* *N*² jones; *I* eage, *E* daages — 40 *E* preuz et sages; *ABM* iert (*B* ert) biaux et preus (*BM* proz); *M'* *MI*'t i auoit preudome, *nJN*² *M.* ot an lui bel home (*J* prodome); *C* Mes molt ert de grant uasselage — 41 *M*² *E* ataint, *K* ateïnst — 42 *F* Ou, *N* *A* (rogné dans *N*²) — 43 *M* helme — 44 *C* Et; *n* Si qe la c. et lantraille — 45 *C* respont; *n* tot cil chei — 46 *n* Norroiz, *M'* Naura; *B* Noi aïnc; *M*² *M* hon, *M'* hons, *N*² om, *L* nul, *n* un; *K* la mes h. norra, *C* Nora m. nus h. — 47 *N*² h. f.; *n* C. il i f., *eK* Come il (*K* cil) f.; *C* Com il a fait anqi; *F* iloc, *M* illeuc, *M*² *Ke* ici; *A* iluecques s., *L* illecques s. — 48 *A* orgillos — 49 *F* cosins, *M*² coisin, *N* neuou; *CN*² uoit — 50 *N*² cuide d. — 51 *e* fort et t., *M* g. poignant — 53 *K* parcierent, *F* pecerent — 45 *F* mameles; *M'* desmaillierent; *N*² Les m. desmailliecerent — 55 *eN* Par, *K* *A*; *N*² .ij. des doiz — 56 *nN*² a tranchie (*n* aracha) tot de p.; *ek* trestot de; *M*² *E* plejn — 57 *ek* bleciez; *M*² maaïgnier, *E* maheingnier, *M'* mehei, *KN*² mehài, *M* meshai.

- N'a l'estor guerpir ne laissier.
 Hector se rest vers lui empeint :
 14160 Dous cous sor l'eaume l'a ataint,
 Si qu'enz el chief ont fait lor merc 14115
 Quinze des mailles del hauberc;
 N'i ot cele sanc n'en traisist.
 Ne l'uns ne l'autre ne s'en rist.
 14165 Hector li dist : « Danz Achillès,
 « Ne vos traireiz de mei si près, 14120
 « Ne me traie plus près de vos.
 « Trop est cist miens branz perillos;
 « Laiz est e teinz del sanc des reis,
 14170 « Qu'il s'en est hui moilliez en treis :
 « Tant en a trait, tuit en sont freit. 14125
 « Mais s'en cel vostre testne beît,
 « Si que esclat de la ceruele

14159 *M* se seot; *AN*² empaint, *E* enpeinz, *B* empains;
*M*²*A*³*M*¹ *H.* u. 1.; *M*²*M*¹ ml't tost sempejnt (*M*¹ aint), *A*² son
 brant e.; *nLN*³ *H.* lo ra tres bien anpoint — 60 *AM*¹ sus le elme
 (*M*¹ hiaume) lataint, *N*² le ra sor liaume a., *A*² desur lelme
 lataint; *F* li anpoint, *N* li atoint, *E* ra ateinz, *B* li a ioins —
 61 *M*¹ quen, *M* quan, *AN*²*n* que; *A* ou; *N*² mers; *F* c. antrer
 an fet (*sic*); *A*² Si quel c. li fist un lait m. — 62 *M*¹ meilles du;
*N*² des haubers — 63 *F* maille, *M*¹ nule, *M*²*EK* une, *M* nulz;
 (*N*² sanc; *M.* *Wilmotte imprime à tort* sans); *E* tressist — 64 *n*
 Li uns ne lautre (*F* nel autres); *M*¹*N* Ne lun; *E* lautres — 65
 (*A*²*LN*²); *M*²*A*³*k* sire a. — 66 *M*²*k* la ne; *M*² venreiz, *M*¹ trerez,
F tanroiz — 67-8 *interv. dans F* — 67 *F* Ne retraie; *eK* Ne me r.
 plus (*M*¹ pres) de uos, *M* Pl. prez ne me r. de u.; *A*² si p.; *n*
 nos — 68 *M*² Molt; *M* iert; *M*¹ cil, *A*² cis; *MM*¹ mien branc;
*nLN*³ Mais cest mien brant quest (*N*² cist miens brans est) p.
 — 69 *K* Et lez; *EFM* tainz, *M*¹ tains, *N* toinz; *KLM*¹ sanz;
*kM*¹ de, *F* as, *N* a; *N*² Lez et t. de s. a .ij. r. — 70 (*N*²); *F*
 Il; *M*¹ en; *K* oi; *KL* baigniez, *E* baingniez, *M*¹ beignies — 71
 (*L*); *M*² a¹ (*sic*); *F* tuiz an s. frois; *N*² a trestuit en s. f.; *M*²*Aek*
 remes s. f. — 72 (*AC*); *M* ce, *B* scel; *M*¹ se en; *nN*² sele an
 (*N* sil el, *N*² se el) u. sanc — 73 *M*² quesclates, *K* quesclaches,
BM -ces, *M*¹ que el clat, *AA*² ques esclaz; *C* Si que le sente
 la c.

- 14175 « Vougent el plat de la lemele,
 « Ne sera ja rasaziiez;
 « E se vos ne vos esloigniez, 14130
 « Jan cuiderai bien acomplir
 « Son desirier e son plaisir.
 « Mout a grant seif de beivre en vos:
 14180 « Il n'est de rien si desiros.
 Achillès fu mout orgoillos, 14135
 Cruëus e fel e aïros;
 Nel sopleia ne tant ne quant :
 « Hector, » fait il, « mauvais semblant
 14185 « En faisiez n'a ancor guaire,
 « Quant vos meïstes el repaire : 14140
 « Le dos tornastes a noz genz
 « Por remirer celes dedenz,
 « Que ne vos en sevent nul gré.
 14190 « Plus lait ne plus ensanglenté

14174-6 *m.* à *N*² (*rognés*) — 74 *enM* Volent, *K* Voisent, *M*²*B* Volgent; *A*² Baint li trenchans; *C* Et de mespee la l., *A* Aillent li p. de la lumele; *M*² del alemele, *B* de la mamele — 75 *F* Ne serai, *E* Nestera; *knL* resaziez; *C* Je ne serais ia mes hatiez — 77 *k* Gie; *n* Ia an c. a., *A* Ien recuiderai a. — 78 *N* dessirrier, *EK* des., *M*² desirer; *M* Tout son uouloir — 79 *A* o vous — 80 *K* riens; *n* De r. nest il; *L* tant; *N* dessirros, *ek* angoissos; *A*² *aj.* 2 *v.* : Com de sa soif en uos estaindre Si fera il ne puet remaindre — 81 *FL* est; *M*² *erg.*, *E* orgueilleus, *M* -ous, *M*¹ -elleus, *L* angoissous — 82 *n* Et fiers, *MM*¹ Cruel; *K* fels, *E* fiers; *A* Fel et cruel — 83 *knL* Ne; *L* souploia, *N* sospl., *E* sozpl., *F* se plora, *K* soublia — 84 *K* fist; *M*²*Ne* malues, *k* -eis, *F* mauueis, *A* iames — 85 *N* faisoiez, *E* feisiez, *M*¹*k* fes., *M*² feisseiz, *LN*² feissiez; *K* onquor, *MN*² encor; *k* o. na; *F* gueres, *A*²*G* gaires; *A* desor ne guiere; *M*² ia hui matin — 86 (*A*); *F* dox arieres; *G* mestiez an r., *M*² metiez au chemin; *N*² meuetz; *A*² *MI*¹ t uos est loins vostre repaires — 87-8 *interv. dans M* — 87 *FK* dox, *E* doz; *M*²*A*²*M*¹ nos, *EN*²*n* uoz; *M* T. le d. — 88 *A*² P. ueoir les dames la ens — 89 *A* Quil; *N* sorent, *F* soient, *M*² sieuent, *M* sceuent, *K* seiuent — 90 *F* et p.; *ek* Mes uos le feisiez de gre.

- « Ne vei jo nul que jo faz vos ; 14145
 « De tel chose estes desiros
 « Que vos fera descompaignier
 « Entre vos e le brant d'acier :
 14195 « Autre seignor avra, senz faille,
 « Ainz que seit fin de la bataille ; 14150
 « Mais ja nel porra mais porter
 « Nus qui tant face a redoter,
 « Qui tel force ait ne tel poëir
 14200 « Com vos, iço savons de veir. »
 Ne porent plus avoir leisir 14155
 D'autres paroles departir,
 Quar Troïlus i fu venuz,
 Qui plus ot de cinc mile escuz.
 14205 Ceus vont ferir qui les atendent
 E qui estrange estor lor rendent : 14160
 S'il fierent, bien resont feru,
 Mort e navré e abatu;
 Mais par force les remuèrent

14191 *M*² Ni; *F* uoi nullui; *A* Nen i uoi nul; (*A*²*N*² io faz), *A* ne fas, *M*² ie uei; *n* com ie ui; *ek* Par cele foi que ie doi u. — 92 *N* dessirros, *AM* desirrous, *e* -os, *K* enuios — 14193-15480 sont placés dans *A* après 28654; voy. *Introd., Description des manuscrits* — 93 *M*² fara, *F* feira; *e* descompeignier — 94 *K* De cel buen trenchant, *M*²*AA*²*Me* De uos e de cel — 96 *E* Einz quil; *M*²*Ken* fins — 97 *N*² nes p. nus p.; *M*² *M*. nel p. m. nus p. — 98 *K* Hom, *N*² Mes; *F* que; *M*²*M* Qui t. f. — 14199-200 *interv.* dans *F* — 14199 *M*² Ne tiel; *E* oit; *kn* et tel p. — 14200 (*N*²); *M*²*AA*²*Ek* ce (*K* lo) s. bien (*A*² tot, *E* nos), *M*¹ auez sachiez — 1 *M* mie; *N* lessir, *F* laisir, *N*² loissir, *M*¹ loisir, *k* lesir — 2 *F* paroiles — 3 (*AC*); *F* Quant; *Ken* troylus; *n* i est — 4 *M*² *Q*. bien aueit, *BCN*² *Q*. ot plus de, *M* *Q*. bien ot (de *manque*); *K* a; *F* Ou toz p. de, *N* *O* p. de; *N*² .vij. mil, *A*² .iiij. m., *M*²*BC* dis mile, *k* .x. m., *Ae* .xx. m. — 5 *EF* Ces; *N*² Caus vet — 6 *A*² mortel e. — 7 *e* Cil, *K* Bien; *N*² firent; *A*² Si durement resunt f.; *A* ferus — 8 *A* Mors et naurez et abatus; *A*² *aj.*: Gisant sor lerbe par moncels Li sans j corut par ruissels — 9 *F* *M*. a la foice les mueuent; *A*² *M*. li griiois; *N* reuserent.

- 14210 E de la place les sevrerent, 14165
 E les ociënt a cenz.
 Mais lors i vindrent unes genz,
 Que mout se mistrent a grant fais
 De vengier la gent Achillès
 14215 Et le damage des treis reis.
 Bien recovrerent li Grezeis, 14170
 Quant Menelaus s'i fu jostez.
 Troïen perdissent assez,
 Ne fust Mennon, li reis de Perse,
 14220 Qui trei mile ot de gent averse :
 N'i ot un sol qui ne jostast 14175
 E sa lance ne peceïast
 En cors d'omes o en escuz.
 Cin ot teus dous cenz abatuz,
 14225 Dont n'en leva onc la meitié;

14210 (AJ); K giterent, M' ruserent, F dessueurent — 11 M²A²Jky Plus en ocistrent (M' ocitrent, K ocirent, M ochient) (M² Ocis en ont plus) de cinc cenz, A Ocient les a .xx. a cent; F Et lors les ocient — 12 M² Car or, A Quant ia; M²A i auint; Jky Car uenu i sont (H est) (K uenue i fu), F Apres uenoient; AFM une; A gent; A² La fu grans et fors li contens — 13 (M² Que), les autres Qui; M' mitrent; EN an, M' en — 14 M' les genz — 15 K de — 16 M² se recourent — 17 M²KM' i fu, N se fu; B fu remotes — 18 en Troyen (forme constante); N perdirent, F i p. — 19 (C); A Quant uint m.; FM' menon, J mennor, E mannon; M li roy, M' le roi, K uns reis; (ACk de perse), M²A²FJy daresse, N dareste, L daresse — 20 nAL Qi ot (A not) o soi (L od lui) troi (A tel) mil de perse; BCM'k Troi mille ot (C a) dune g.; C aduerse, M²Jy engresse; A² de cels de gresse — 21 AK Ni ot celui — 22 C Ne sa — 23 C dome; M² En cheualier, nA An gros de piz (A du cors); M²ACn ou en escu — 24 AK Ci ot, M Ci rot, B En ot; E Ci en ot tex c. dabatuz, M' Tiex .ij. c. i ot dab., C Si not tels cinc cent abatu, n Ci en ot dox (F dos) mile abatu, M² Ci furent tiels cent a.; B embatus — 25 F Don, M Donc, A Quainc; M²B ne l. ainc, K puis ne l., AEM nen (M ne) releva; E mitiez, M²N mitie; JM' Que trestuit furent detranchie.

- Ci se sont il endamagié, 14180
 Ci fu li estors mout pleniers,
 Trop i ot morz de chevaliers;
 Ci vont li vif desus les morz.
 14230 D'andous parz fu granz li esforz : 14184
 Ne se chacent ne ne se muevent,
 Mais o les branz nuz s'entretruent.
 Trenchent sei chiés e poinz e braz, 14185
 Que rais e gotes e esclaz
 14235 Lor saut del cors espesement:
 Del sanc d'eus sont li champ sanglent.
 Bien ert li estors comunaus,
 Quant o Mennon joinst Menelaus. 14190
 Abatu l'ot navré el vis,
 14240 Mais a son tor fu entrepris,
 Quar Troilus li est guenchiz :

14226 *n* Si; *M*² Molt furent grie ci damagie, *kBCJM*¹ *ML*'t par se (*C* sen, *M*¹ si) sont bien eschangie (*M* -iez), *E* *ML*'t bien si est chascuns aidiez — 27 mout *m.* à *F*; *A* lestour grans et p.; *BCk* Ici fu li estors p., *HM*¹ Car (*H* Quant) hector i uint tos (*M*¹ tot) premiers, *EJ* Ici u. hectors toz p. (*J* a premier) — 28 *H* Molt i ot mort, *E* Ici ot morz; *M*²*J* Molt (*J* Trop) i morirent c. (*J* -ier), *A* Ici mourut t. c., *k* T. i m. (*M* morent) buens (*M* bons) c., *C* Molt i sont boens c., *n* Ici (*F* Ia) i morut des destriers — 29 *ek* Li uif passent; *M*² par sor, *E* par sus, *J* desor, *A*¹ dessor — 30 *M*²*EHJ* De douz, *K* Des deus, *M* Danbe .ij. (*v.f.*); *MM*¹ grant; *C* *ML*'t par i est g.; *n* Damedox p. i ot e., *A*² Dambes p. fu *ml*'t g. lesfors — 31-2 *m.* à *BCk* — 31 (*AA*²*GJ*); *L* hastent; *M*² mouent, *R* muent — 32 *A*²*G* b. dacier se treuuent; *nL* O (*L* Od) l. b. dacier; *N* sentresprouent, *M*² sentretreuent, *A* -treuuent; — 33 *B* Trenc lor; *K* T. les chiefs, *M* T. chief; *M*²*k* et piez; *xA*² piz et poinz (*A*²*L* piez), *M*¹ piez et poins, *BCEJ* poinz et piez; *H* Pies se t. et puins — 34 *M*² guotes; *ACM*¹ esclaz, *F* -at, *B* esclaz; *kyBC* Q. sans (*BMM*¹ sanc) a (*C* et) merueilleus e., *A*² Des mors i fu *ml*'t grant li tas — 35-6 *interv. dans nG* — 35 *E* L. chiet; *M*²*JKL* des — 36 *M*¹ De lor s.; *E* Tuit li c. s. de sanc s. — 37 (*BCL*); *eGK* iert, *nAM* est; *G* lestors — 38 *E* Car; *ek* a; *AMen* ioint; *nM* Q. m. i. (*M* se i.) a m., *A*² A m. est ioins m.; *M* menalax — 39 *MM*¹ lont — 41 *enK* troylus, *M*² troillus.

- Enz el mi lieu del gros del piz
 Li a sa lance peceiee, 14195
 Si que la sele en est voidiee.
 14245 Forz fu l'aubers, quant ne fausa :
 La grosse lance debrisa ;
 Se tel ne fust la destinee,
 L'ame li fust del cors sevrete. 14200
 Sacheiz sor le rei Menelaus
 14250 Fu granz li chaples des vassaus :
 Mainte ame i ot de cors sevrete,
 Ainz que departist la meslee.
 La se resont bien entrataint, 14205
 Ne tant ne quant ne se sont feint,
 14255 Hector n'Achillès : cors a cors
 Trop laidement se sont amors.
 Il i perdront, jol sai de veir :
 Ne puet pas anceis remaneir. 14210
 Pris e saïsiz fu Menelaus,
 14260 Mais, por la presse des chevaus,
 Nel porent del champ esloignier.
 E si sacheiz lor chevalier

14242 e Tres; M^2 e mi lue, F al mi leu; F cros — 44 M^2 qua; N uoidie, M^2 -ee, M' uidie — 45 M' Fort; M^2 lauzbers, KM' lauberc; n Bon haubere ot; M qui — 46 M' debruisa, n pecoia — 14247-660 sont dans B' (2^e fragment) — 47 B' tas, M^2 tiels, enK tex — 48 (A); $B'C$ Larme, F Lanme; nC d. c. li f. s. (Ff . deseuree, N an f. alee) — 49 B' Sachiez; AM' sus; M^2 lo r., C le cors; n sor hiaumes sor cheuax — 50 K Est; k grant; M li chape, M' le c. — 51 $B'CF$ arme — 52 $M'N$ mellee — 53 M^2B' resunt; n tres bien atoint (F -aint), B' b. entretainz — 54 B' si s. feinz; M^2B' sunt; eF faint, N foint — 56 M^2E leid., $M'k$ led.; $B'E$ si; M^2B' sunt — 57 F Il li; B' perdrunt (unt est la forme ordinaire des troisièmes pers. du plur. en ont dans ce ms.); kM' gel, M^2B' iel, EMn ce — 58 (M^2B' anceis), E eincois, $M'n$ ancois; e a. pas, M la chose; EM remenoir — 59 B' saisi, M^2E seïsiz, M' sesiz, K -is; EFk fust — 61 k Ne; B' pourent; M' gueres e.; B' esloinier — 62 M^2 sachez, n -oiz, eM -iez; N si, F li; K Et s. que lor c.

- Le firent si que nule gent 14215
 Nel firent onc plus vassaument :
 14265 Ne seront hui del champ parti,
 Ainz ne seient d'eus mil feni.
 En icestui destruiment 14220
 E en icest ociement
 I avint li fiz Tydeüs,
 14270 Quin ot o sei trei mile e plus
 De teus qui bien furent armé.
 Si come il vindrent abrivé,
 Si vont lor lances peceier 14225
 E lor proëces essaier.
 14275 Tel i a d'eus cui bien en prent
 E tel i a qui s'en repent.

14263 *M* Leur; *B'* cum, *A* quainc — 64 *M²B'R* Nel fist; *B'* nul ior si saüement, *M²R* ainc si ardiemant; *F* Ne lo firent; *BH* ainc, *EN* ainz, *C* mes; *M²ABJRy* si; *BCJky* richement, *An* uasalment — 65-6 *H* Onc nel porent d. c. partir Car il norent tant de loisir — 65 *E* Nen; *M²* serunt, *BB'Ce* sera; *B'* ui, *K* oi; *M* de; *G* d. c. partis hui; *M²B'ERk* partiz, *BCM'* -is — 66 *AB'* Nen soient a. m. deus, *BC* Ne s. des sains (*C* daus ainz) m., *E* Quil nen i oit .ij. m., *M'N* A. en i aura m., *F* Ancois en a. maint; *G* Ainz i a. mil et m. hui, *M* Ni aient m. les chies rauiz; *M²* dels; *M²B'ERk* feniz, *BM'* -is, *C* ocis — 67-8 m. à *GV²* — 67 (*L*); *AB'CRk* Enz en (*R* En ans) icest (*CK* icel), *M* Enz en cel grant, *AA²* An (*A²* A) icest g., *B* En icesti; *M²C* torneiment, *KV'* destruiment, *R* destrumeent — 68 (*ABB'RV'*); *EHJ* cestui, *M'* cetui, *M* icelui, *M²CK* icel; *A'* Et anz anz cel; *M* ochievement, *M²* occi., *E* ocis.; *A²* Quil sentrocient mortelment — 69 *A'A²ek* Vint poignant, *V²* Ci u. p., *G* Anqui u., *R* Eia u., *V'* La u.; *B'* le; *eV²* thideus, *B'MV'n* tyd. — 70 *eA'CMV²* Qui, *V'* Qui en, *A²* Bien; *B'* out (*forme constante*); *M²* treis m. o sei; *A'A²M* o (*A²* od) lui, *K* o li; *A'* o l. ot; *B* Co lui en ot; *MN* mil, *F* mille; *V²* dos mil; *A²V²* escus — 71 *F* cex, *V'* ceaus, *V²* ces; *B'* qui gent; *RV'* armeç; *A²* ml't f. loe, *V²* f. b. arme — 72 *M²B'* cum (*forme constante*); *RV'* abriuez — 73 *A'* San; *R* pecier — 74 *V²* proee asaier; *A²* ass. — 75 (*A²R*); *Kn* Tex, *M* Tiex, *M²* Tiel; *V²* lie a cui; *M²B'M'k* qui, *FV'* qi — 76 (*A²R*); *kn* tex, *M²* tiel; *V²* se.

- Cil qui se trueve fors de sele,
 O cui traïne la boële, 14230
 Ne puet muër ne se repente
 14280 Qu'il eissi hui fors de sa tente.
 Mais ne por quant, par vif bosoing,
 Del champ dous traiz e plus en loing
 Chacierent Greu lor enemis : 14235
 Mout lor ont de lor gent ocis,
 14285 Mout i perdirent a cest poindre.
 Diomedès est alez joindre
 O Troilus por la danzele :

14277 (*A*²); *M*²*B'**KM'* troue, *M* treuue, *R* torne; *F* qi chaoient; *M*²*ek* hors, *V*² ors; *M*² la s. — 78 *A*¹*A*²*FKR* Et; *B'**FM'**V*²*k* qui; *R* traina, *A*¹ treine; *F* trainent lor boelle; *k* sa b. — 79 *A*¹*A*²*B'**MV*²*ek* sen — 80 *M'* Qui; *A*¹*V'* Que il issi, *A*² Et quil i., *V*² Mil ensi h.; *B'**n* Dont (*N* Dom) il e. (*n* issi) h.; *K* oi, *B'* ui; *M*²*A*²*MV*²*e* hors — Pour les v. 14281-300, tous les mss. sont utilisés — 81 *R* Mas; *I* nan porquant, *A* non p., *A*¹ por noiant; *FV*² por; *A*²*I* fin; *R* beisong, *F* besoig (*les autres* besoiing); *C* dous trais de loing, *C'* par uif esfors — 82 *x**A*²*L'* Bien .ij. archiees (*L'* archies, *F* -ees, *G* achies, *A*² traities) et plus l., *DJPV*²*y* D. c. d. traities (*V'* treites, *J* tracies) bien (*P* en) l., *V*² D. c. b. d. traities l., *A*¹ D. t. dou c. au p.; *S* Dou cap pres et; *B'* deus trait & p. l., *S'* ne furent pas mout l.; *A* et bien, *L*² ou p.; *R* de l.; *F* loig, *I* loign, *M* long; *C'* D. camp d. archies fors, *C* Les chacierent par u. besoing — 83 *V*² Caceront g., *A*² Chacent li g., *S'* Quil chasserent, *C* G. c.; *M*²*S* grie, *B'* gre, *AM'* grieu, *HKL*² griu, *I* gryu, *A* greus; (*KPR* enemis), *A*¹ esn., *les autres* an. — 84 *D* Mont; *C* Molt ont (v. f.), *I* Asses o.; *L* M. en i ont lo i.; *n**GIL'* en ont lo ior (*I* des lor), *AB*²*R**V'**V*² i ont (*B'* i un, *V'* ont) des lor; *S* Mas mult en ont de lor, *S'* Mout en i out des l.; *M*²*A*¹*A*²*BCC*²*DEHJL*²*PWk* malmis (*P* maumis) — 85-92 m. à *V'* — 85 *D* Mont; *B'**IR* en; *E* M. p. a icel, *S* Nout p. a cil, *A*¹*L*² M. i perdent a icel; *M*²*A*²*CC*²*HILL*²*Mn* a cel, *K* por cel, *A* a ce — 86 *M*²*AA*¹*A*²*CC*²*DGHIJLL*²*MM*²*NSS*²*W* dyom.; *AM* iert, *G* sest; *B'**M'* ale; *F* iondre — 87 (*B'**R* O), *M*²*V*² E, *les autres* A; *A*¹*A*²*C*²*DEFGIKLL*²*M*²*NW* troylus, *R* troiulus, *C* troillus, *S* troyllus; *M*²*B*²*AA*²*I* danzele, *FGLL*²*R* doncele, *N* donz., *S* dan-celle, *les autres* pucele.

- Jus le trebuche de la sele. 14240
 Le destrier prent par le noël.
 14290 Un suen vaslet, un dameisel,
 A apelé e si li tent :
 « Va tost, » fait il, « isnelement
 « A la tente Calcas de Troie 14245
 « E di a sa fille la bloie
 14295 « Que jo li envei cest destrier :
 « Guaaignié l'ai d'un chevalier
 « Qui mout par se fait bien de li;
 « E si li di que jo li pri 14250

14288 *S'* Qui; *FR* trabuche, *A'* -a, *BCMW* trebucha; *AB'L*² la trebuchie (*L*² -e); *M²V²* A trebuche (*V*² tra-) ius, *S* Qe ius, lenuerse — 89 *L'N* cheual, *M²V²* destrrer; *R* per, *S* por; (*xR* noel), *A* neel, *S* anel; *B'IS'* p. les noeaus (*IS'* noiaus), *M²* isnelement; *A'BCWk* saisi (*B* saisist, *CW* ses., *K* sesit) par la (*B* le) resne (*K* regne, *A'* legne), *C'DJPV²y* a ml't tost s.; *A²* retint a grant paine, *L²* prent a soi len moine; *E* Puis a s. le bon d. — 90 *S* A un s. uallet d.; *FG* A un uallet, *A* .J. sien uarlet, *L'N* Lo fil carriz; *G* danmoisel, *B'* iouinceaus; *I* Ki merueilles par estoit biaux, *S'* Et a lui vint uns des uassaus, *M²* Sans nul autre demorement, *A'A²BL²* Un d. a soi (*B* lui) acesne (*L²* acoine, *A²* acaine, *A'* acegne), *CWk* Un d. ml't tost areсне, *C'DJy* Puis a un d. choisi (*C'* coisi, *V²* iausi), *E* Si acena .j. escuier — 91 *S'* Quil apella, *V²* A. lui, *A'* Apela lou, *CC'DJL²Wky* Apele la (*M* le), *L* Tost a., *S* Ot a.; *N* se; *B'C'EJPRk* si (*P* se) le (*K* la) li t. (*R* tient), *DM'* puis si li t., *CW* se le li tient; *A²B* Par le fraim le cheual li tent, *H* Apela ia li t. (*sic*), *I* .J. sien uarlet ml't tost le t., *M²* Apele un danzel se li t., *FL'SV²* et si li rent (*FS* rant), *A'L²S'* si li dist tant — 92 *A²BI* tent; *K* fist; *M'* ignel., *M²* deliurement, *S* si en feiz pressant — 93 *CW* tende — 94 *H* a la donsele b., *W* me a sa f. la b. — 95 *A* Que li; *AB'V²* enuoie; *AS'* cel, *V²* ce, *S* cist, *CW* un — 96 *M²N* Gaaignie, *F* Gah., *M'* Gaanie, etc. — 97-8 *rognés dans B'* — 97 *nILL'V'* se par f.; *RV'* per; *A'BCC'DJL²PV²Wky* sest hui penez (*M'* pene) por (*CW* par) li (*M* lie, *BK* lui), *S'* se faisoit b. de li, *M²* se se f. priuez de li — 98 *M²B'N* se, *L* ci; *L'* a li di, *K* li diras; *V²* lai p., *N* li pril; *I* Di li que io li manch et pri, *S* Et puis ce di qe la p.

- « Qu'el ne s'iraisse de mes diz,
 14300 « Qu'en li est toz mis esperiz. »
 Cil s'en torne les sauz menuz;
 Devant la tente est descenduz,
 Puis est entrez el paveillon, 14255
 Dont de fin or sont li paisson,
 14305 L'estache tote e li pomeaus
 E li aigles, qui trop est beaus.
 Li fiz Cariz de Pierre Lee
 A la danzele saluëe 14260
 De part son naturel seignor :
 14310 « Dame, » fait il, « cest milsoudor
 « Vos enveie par druërie :

14299 *HILS'* Que, *M'S* Quil, *P* Il; *F* se risse, *N* siraise, *RV'* sirasse, *V'* se rese, *S'* se lasse, *S* len greue, *L'* saire; *G* Quiree ne soit, *A* Quel ne se courrouce, *HI* Que ne se corost (*I* courout) — 14300 *KS'* En; *M* lie, *M'* lui, *V'* leu, *G* lei; *S'* mout, *AS* tout; *V'* mon experis, *S* mon espiris; *M'B'KL'* mis, *les autres* mes — Pour 14301-57 *A'A'B'RV'V'* sont utilisés — 1 *V'* Et cil; *S'* entre; *B'* les grez, *V'* lasaut — 2 *M'V'* Dauant; *R* sa t.; *eA'MV'V'* en est uenuz; *K* D. la pucele est u., *S'* Et ua tant quil est d. — 3-4 *A'* P. e. el p. entrez Qui de soie fu tos ourez — 3 *B'* e. entre, *F* saresta; *A'M'* ou, *V'* al; *P* paueillon, *M* -ellon — 4 *B'V'* peisson, *F* poison, *P* poison, *M'N'k* pesson, *V'* passon; *A'* Les estaiches et li p. — 5 *A'* Sont de fin or et li p.; *B'* & lestache &; *A'* L. dor, *R* L. toche, *N* La tante tote, *M'Pe* Li estaches (*M'* -e), *FV'* Les e., *k* Li estages, *V'* Lis estaies; *M'N* pomiaus, *eA'FM* -iax, *P* -elz, *K* pommials, *A'* pumels, *R* penels — 6 *eA'MNPV'V'* q. m. est (*A'* ert), *K* q. fu m.; *MN* biaux, *ekA'F* biax, *P* belz, *A'* bels, *R* biels; *A'* Et laigles q. ml't estoit b., puis ces 2 v. : Diuoire estoient li paisson Les cordes de soie enuiron — 7 *B'* Le fiz, *M'* Li f.; *M'A* karis, *JP* caruz, *CV'V'* -us, *A'A'M* carut, *nL* carriz, *G* carras, *y* -uz, *K* carin, *R* garin; *KP* pierre lee, *EJ* perreee — 8 *E* donzele, *PV'V'* doncelle, *R* puncelle, *nA'A'K* pucele — 9 *A'A'B'ek* De par; *B'* sen; *F* natural — 10 (*M'* milsoudor), *B'* misoudor, *M* -our, *F* missodor, *N* -oudor, *A'* -ordor, *R* -eudor, *A'EKV'* -oldor — 11 *R* per, *FV'V'* por.

- « Sacheiz que pas ne vos oblie.
 « De Troilus, ços sai retraire, 14265
 « Qui tant se sueut de vos bien faire,
 14315 « L'a guaaignié, n'a se poi non ;
 « Jus l'en trebucha el sablon.
 « Tel poindre fist, veant mes ieuz,
 « Ne fu de la si granz l'orguieuz, 14270
 « Cent n'en chaissent tuit envers,
 14320 « Dont li plus sains est pale e pers.
 « Ço vos mande, por vos se peine
 « Ê que toz est vostre demeine. »
 Par l'anelet d'or a cristal 14275

14312 *BB'MV'e* Sachiez, *K* -ez, *n* -oiz, *V*² saces, *A* Cil qui ;
A' *V'* *V*² *ek* ne uos o. mie ; *A*² Mes sire qui uos pas noblie, *M*² Vos-
 tremor (*sic*) nujt ne ior noblie — 13 *R* troiulus, *enA'* *K* troylus ;
R cous, *K* co, *enA'* *A*² *B'* *MV'* *V*² ce ; *M*² na encor gaire — 14 *B'*
 le set, *N* se siaut, *F* se sialt, *A*² se selt, *R* se suet, *M*² se suel ;
A' *V'* *V*² *ek* por (*K* par) uos sialt (*M'* *V'* seut, *K* selt, *V*² soit, *M*
 scet) tant (*A'* les) iostes (*V'* *V*² tant ioste) f. — 15 (*B'* *R*) ; *M*² *A*² *MN*
 gaaignie, *E* gahaignie, *M'* gaanie, *V*² -gne, *V'* gaignie ; *K* Le
 gaaigna ; *En* po, *M* poy, *A'* La trabuchie ce uos dison — 16 *A'* *B'* *ek*
 le ; *N* Qil lo ; *M*² trab., *M* trebucha, *RV*² trabuche ; *A'* *V'* *V*² de
 larcon ; *F* Qil li a trabuchie ; *A*² Quil labati ius del arcon —
 17 *eV'* pointe, *V*² enpointe ; *B'* i fist, *KV*² en f. ; *M*² *B'* *K* ueiant,
eA' *M* uoiant, *nA*² deuant ; *R* ueant mes oliç ; *M*² *B'* oilz, *V'* oils,
K ielz, *M* ieulz, *A*² *EF* ialz, *NV*² iauz, *M* eulz, *A*² eols — 18 *M*²
Ni ; *A'* *A*² fust ; *A'* *B'* *MM'* *RV'* grant ; *B'* lorguil, *K* lorgueilz, *V'*
 -eils, *A*² -eols, *A'* *E* -ialz, *M'* -elz, *V*² -euz, *M*² lergoilz, *M'* or-
 gueulz, *R* orgoliç ; *n* Ne fu daus (*E* fust dax) si g. li orguiauz
 (*F* -alz) — 19 *M*² *EMn* cheissent, *M'* chaisent ; *M*² *A*² *C.* ne ni
 (*A*² en i) c. e. ; *BF* *C.* an c. ; *V*² iaussent ; *B'* toz, *M'* hui — 20 *B'*
 Toit, *ER* Toz ; *M*² seins, *V*² seur, *V'* seurs ; *R* paile, *V*² paille ;
*M*² *A'* *A*² Li p. s. e. (*A'* ert, *A*² fust) pales, *n* Dont li p. sont et
 pale (*F* pailles), *K* Li plus faisanz pales — 21 *R* per ; *n* poine, *eM*
 paine ; *K* P. u. se p. co u. m. — 22 (*B'*) ; *V'* Et t. e. ; *MV'* en u.
 demaine ; *R* domaine, *M'* demaigne, *n* demoine ; *F* Et t. iorz iert ;
K Et t. e. en u. comande, *A'* Et dou tot a uos se c., *V*² Et tot uos
 e. en de moine, *A*² Et quil e. uostres ; *eA*² *R* en d. — 23 *F* Por lo
 noelet dor c., *N* Par lo noel dor natural.

Prist la danzele le cheval :

- 14325 « Di mei, » fait ele, « ton seignor
 « Que ci me porte male amor ;
 « Quar, se rien se fait bien de mei
 « Par le mien gré n'a mon otrei, 14280
 « Ne s'aucuns est mis bienvoillanz,
 14330 « Tant com vers mei iert depreianz,
 « Nel deit laidir ne damagier :
 « Ço qu'est de mei aint e ait chier.
 « Bien sai, s'il m'aime de neient, 14285
 « Que mieuz en sera a ma gent :
 14335 « A toz en deit porter manaie.
 « Mais, se il est quil me retraie,

14324 *M²A'A²V²ek* Prent; *N* donzele, *R* donçelle, *FV'* donc. —
 25 *M'* a ton — 26 *F* Que ce, *V²* Que; *B'* porte il; *M²M* mal;
M'V'V² Quil me p. (*V'* porta) mauaise heneur (*V'V²* anor);
M honnour — 27 *B'* Que, *R* Ke; *B'* si; *A'B'EKRy* riens, *n*
 nus; *A²* alcuns est b., *V'* r. nulle e. b. — 28 *M²A'ek* Par mon
 gre ne (*eA'* et) par mon o., *V²* Por son g. et por son o., *A²* Par m.
 congie p. m. o.; *B'* no mun, *n* par mon, *R* et m. — 29 *M* se
 aucuns, *K* salcuns; *B'LN²R* Ne de (*N* que) rien (*B'N* riens) seit;
B' mis depreianz, *M'R* mon bien uoillant; *A'A²EMN* mes, *V'*
 mi, *V²* mien, *M²* nus; *F* Nel doit haier se il ma chiere — 30
C guer, *W* comer; *A²* il esta m. proians; *M²B²* ert, *ekCV'V²W*
 est, *n* soit; *M²M* deprianz, *M'* -ant, *R* depreiant, *CW* de-
 rianz, *V²* reproianz, *B'* bienvoillanz, *F* en proiere — 31
M'RV'V²ek Ne, *A* Non; *M²B'E* leidir; *A²* d. il mie laidengier
 — 32 *A²* Puis que io laim; *N* Que cest, *R* Ce ki ert, *B'KR* Ce
 qui ert, *M* Ce qui est; *A'* de coi; *eA'K* eincoiz (*A'M'K* ancois)
 lait c., *M* ainz l. c., *A²NV'V²* a. lait (*N* lai, *V'* lot, *V²* lont) ml't
 (*A²* plus) c., *R* ain et ait c.; *F* Qe por ma foi ge lai ml't c., *M²*
 Ce que ie ain ne laidengier — 33 *M* se il; *M²M* nient, *R* neiant,
A'FV'V² noi-, *A²M'N* noient, *E* neant — 34 *B'* Que de m. en s.
 ma g.; *M²k* mierz, *A'F* mialz, *N* miels, *M* miex, *A²* mius, *ekA'A²*
 Por moi en (*e* nan, *A'* lan) iert m. (*M'* mal, *E* pis), *V'V²* Por lui
 nen soitiaux; *A'* m. aidanz — 35 *A'A²V'V²ek* P. lor (*A'* an,
V² li) d. a tos; *R* dei; *B'* manaiee, *R* mainaie, *n* men., *M* me-
 noie — 36 *e* Et; *R* Mas si el; *eknA'A²* sil e' qui (*A'K* quil) le
 me r.; *V'* qui me, *V²* q. men; *B'* retraice, *M* retroie.

- « Assez orrai, ainz le quart jor,
 « Que cil avra pris tel retor 14290
 « De cest milsoudor o s'espee,
 14340 « Dont la perte iert bien restoree.
 « N'est pas vilains a desguagier,
 « Quar soz ciel n'a tel chevalier.
 « Bien cuit que il sivra sa preie, 14295
 « Si ne li chaudra qui quel veie :
 14345 « Teus la li cuidera veer,
 « Qui bien le porra comparer.
 « Va ariere, torne a l'estor,
 « Si me salue ton seignor,
 « E si li di que tort fereie,
 14350 « Puis qu'il m'aime, se jol haie : 14302

14337 *B'Rn* Jorrai (*R* Je orrey) asez, *M*² *A*. tost ore; *A*² horez, *V*¹ orrez, *e* orre, *V*² orrons; *kA*¹ quint, *eA*² *I* tierz; *V*¹ *V*² iusqa tiers (*V*² toz) i. — 38 *I* cis; *A*¹ *A*² *CKV*¹ *V*² *ny* Que il (*nA*¹ cil) en a., *M* *Q*. len a. — 39-40 *interv. dans x* — 39 *B*¹ De c. cheual ove s.; *M*² *A* milsoldor, *R* -odor; *M*² a; *A*¹ *A*² *BCJkxy* Ou par (*x* a, *CJV*² por) sa lance ou par (*x* a) (*V*² et por) sespee (*F* saspee) — 40 *M*² Dom, *FG* Don, *V*¹ De, *V*² Qui, *CHJM*¹ Que; *G* perde, *R* parte; *A*¹ *B*¹ *HR* ert, *M*² est; *kB* Que b. iert (*M* ert) la p. estoree, *A*¹ *A*² *E* iert b. (*A*² Sera) la p. r. — 41 *B*¹ *M* uilain, *EN* uilein, *M*² -eins, *V*² uils; *k* damagier, *A*¹ *V*¹ *V*² dom., *A*² esmaier — 42 *B*¹ Quer, *A*¹ *A*² *EKR* *V*¹ *V*² *n* Car, *M*¹ Que; *K* C. na s. c., *M* Quel siecle na; *M*² S. c. na meillor c. — 43 *H* B. croi que sa p. s.; *B*¹ *k* quit; *N* siudra, *F* seiura, *A* suiura; *A*¹ *BCJM* quil secorra, *M*² *Ke* quil rescorra — 44 (*R*); *F* Se, *E* Quil; *K* chauldra, *nM* chaura, *CV*² caudra; *K* Si li c. poi, *A*² Ne li c. ia; *B*¹ quil quen, *M*² qui que, *A*¹ *A*² *V*¹ *ekn* qui le, *V*² q. lan; *H* Qui le u. ne li calra — 45 *B*¹ *MR* Tel, *M*² Tels; *B*¹ *M* li (*M* le) quidera, *A*² le li c.; *K* Et tex li quidera u., *H* Et t. li porra deuer; *E* ueher, *R* ueoer, *M* ueoir — 46 *M*² *B*¹ *V*¹ *V*² Que; *AB*¹ *R* le p. b.; *K* Qui tost; *V*² li p.; *A*² Ki chier le pora; *B*¹ *M*¹ comperer — 47 (*M*² *FM*¹ *R* ariere), *E* arieres, *les autres* ariere; *B*¹ tost; *A*¹ Va tan arriers a son seignor — 48 *B*¹ saluee — 49-50 *rognés dans B*¹ — 49 *M*² *N* Et se; *F* lie; *R* kector^t (*sic*); *A*¹ *EKV*¹ *n* auroie, *HIM*¹ aroie, *M*² fareie; *A*² t. li f. — 50 *nA*¹ *IR* Des; *k* se (*K* si) le heieie (*M* haoie); *M*² *JM*¹ *n* gel, *EIR* iel; *eJ* Se il mamoit et, *HV*¹ *V*² Sil mamoit (*V*² mamort, *V*¹ mahoit) et io la (*sic*) hoie (*H* haoie); *R* haioie.

- « Ja nel harrai, se jo n'ai dreit,
 « N'ancor ne l'aim dont mieuz li seit. »
 Li vaslez s'est de li partiz, 14303
 Ariere torne al fereiz,
 14355 Al merveillos e al mortal,
 La ou fenissent tant vassal,
 Tant conte e tant riche baron.
 Paris e tuit si compaignon
 Furent ja en l'estor venuz
 14360 Sor les destriers, les ars tenduz. 14310
 Qu'en direie? Tel traëiz
 Ne si estrange poigneiz
 Ne vit nus hom ne tel dolor.
 Ne porent Greu sofrir l'estor,
 14365 Derompu furent de la place : 14315
 Jusqu'as tentes dura la chace.
 S'Agamennon nes socorust,

14351-2 *m.* à *A'BCDky* — 51 (*A'GLV'*); *V'* Ne ie airai; *I* se iou; *M'J* se ni ai; *R* hairay si ge — 52 *nL* Ancor, *V'* Nel cor, *A* Noncor, *M'IJV'* Nencor; *R* non lam, *M'J* ne lain; *A'G* Nel aim encor (*G* anc.); *A'* dunt, *FG* don — 53 (*C*); *n* uallez, *V'* -et, *M* danziaus, *M'* -iax, *K* -ials, *V'* donceaux, *A'* dansels, *A'E* donziaus, *H* uasax; *A'By* est; *F* da li, *A'* de lui — 54 *ENk* Arr.; *H* A. uint, *BCK* Si t. a., *eA'* Si uint a., *R* Ariers retourne, *V'* Sen est uenuz, *V'* Sest u. — 55 *HM'* dolereus, *M'A'* perillous — 56 *M'B'* La o, *R* La ont; *EM* maint; *nE* uasal — 57 *FKV'* T. c. t.; *A'* T. duc t. prince t. b.; *B'* barun (*graphie ordinaire de -on*) — 58 *A'* et tot; *M'* cump. — 59 *B'* F. al besoing auenuz; *Kn* F. tuit; *M'V'V'* Estoient, *E* Estoit ia; *A'Fke* a; *A'M'n* uenu — 60 *A'ek* Le petit pas; *n* Chascuns auoit son arc; *M'* lor arc, *A'* maint a., *B'* les arz; *A'M'n* tendu — 61 *AK* Que; *B'* dirreie; *N* tex, *M'F* tiel; *M'A* traieiz, *Ek* fereiz, *A'M'* fereis, *I* poigneis — 62 *B'* poigneis, *M'* poigneis, *A'* chapleis, *A* fereis, *n* fereiz, *I* traieis — 63 *B'* Ne uit unc riens; *M'* hon, *M* hons; *M'F* tiel — 64 *B'* Ne porent grius; *M'* poent, *A* pueent; *M'MM'* grieu, *K* griu — 65 *B'* Derumpuz, *F* -u; *A'* erent; *M'ky* Fuiant sen tornent (*M'* se partent) — 66 *F* Jusqa as, *M* Jusques as, *M'E* Tres quas, *H* Des quas, *M'* Trus qua — 67 *FM'* Sagamenon; *F* ne, *M* nel.

- Mauvaisement lor esteüst.
 Dis mile Greu novel e freis,
 14370 Laciez les heaumes Paviëis, 14320
 Le sivent tuit, les escuz pris.
 Cist requierent lor enemis
 O fers esmoluz de Gontaut :
 La fausent hauberc e bliaut,
 14375 La desjoignent costez e piz; 14325
 La ot assez des esbaiz,
 Qui ne se sevent conseillier.
 Par les chans vont vuit li destrier,
 Des seles sont li arçon frait.
 14380 Que vos en fereie lonc plait? 14330
 Li Troïen sont resorti,
 Si ont el champ des lor guerpi
 Treis cenx e plus, ço dit l'Escrit
 E cil qui o ses ieuz le vit.

14368 *M²F* Mauueis., *M* Mauues., *B'* Mauueiss., *Ne* Maluais.,
K Malueis. — 69 *B'* Dimile grieus nouiaus; *M²* greis nouels,
k griu (*M* greu) nouials; *M'* grieu; *A²* Set m. grius tos fres —
 70 *B'F* haumes; *CN* paienois, *F* paenois — 71 (*A*); *B'M'* Le
 sieuent, *K* Lensuient; *n* Lan (*F* Le) siuerent — 72 *ekA* Cil; *M'*
 recoillent, *AEK* recurent, *M* recoiuent; *M²* Molt esteit chascuns
 de grant pris — 73-4 *interv. dans A* — 73 *B'* Es e. fers & de gon-
 tauz, *A* Le fer esmoluz de gontaut (*cf.* 19994); *M²A²BCJky* As
 bruns (*K* buens, *eM* bons) espiez (*B* espils, *A²* -iels, *K* glaiues)
 moluz (*M²k* forbiz, *H* trencans) dacier, *x* O les esmoluz branz d. —
 74 (*A*); *M²A²BCJky* F. (*K* Falsent) maint blanc (*eA²* bon, *k* buen)
 h. dobliez (*M²* -er), *x* I (*G* Il) f. maint h. d. (*F* dopl.); *B'* fauss.;
M² auberc; *B'* osbers & bliauz — 75 (*CGIL*); *B'* desioinnent, *A*
 -ngnent, *M²J* deronpent — 76 *M²B'* La a; *B'ek* esbahiz, *F* abahiz,
M² establiz — 77 *M²* sieuent — 78 *ek* le champ, *R* les champ;
B' voiz, *Fk* uoit, *M'* uit, *R* uoir; *M²* Ne porrent nus apareiller —
 79 (*RS*); *B'* sun; *M²* Le damage que paris fet — 80 (*R*); *S* Par
 qoi uos; *M²* fareie, *B'* frereie — 81 (*GR*); *B'* resortiz, *L* departi;
S Les troiens furent desconfiz — 82 *B'* guerpiz; *kyPS* des l. el
 (*M'S* ou) c. g. — 83 *P* cent; *A* ce dist lescrip, *xS* ce truis
 escrit; *M²BCJPy* si cum dit (*K* di, *HP* dist) li escriz — 84 *m.*
 à *M*; *x* a; *B'* oilz, *F* ialz, *N* iauz; *M²BCJPy* Grant (*M²* Granz)
 fu (*B* i fu) la noise et grant (*EP* granz) li criz (*M²BC* et li c.).

- 14385 Par mi les lices les meissent,
 Ja anceis mais ne departissent,
 Se n'i venist Polidamas 14337
 E reis Fion, li fiz Doglas :
 Cil ont les lor resvigorez,
 14390 Par eus fu li chans recovrez; 14342
 Mais mout i ot anceis colees
 Prises, rendues e donees,
 Que li enchauf fust arestez. 14345
 Perdu i ot le jor assez :
 14395 Miliers de gent, ço truis lisant.

14385 *HMP* Dentre les tentes tuit sen issent — 86 *M'* aincois, *A* -ois, *n* encois, *E* eincois; *A* Ja mes a., *HMP* Por (*P* Par) nul pooir (*P* poeir); *EHPk* resortissent, *M'* resorsisent — 87 (*A'A²BCHJP*); *R* Si (*forme ordin.*); *FR* ne; *L* pollid. — 88 *n* fions, *L* frion, *S* phyon, *S'* yon; *B'* le fiz; *nB'RSS'* duglas, *A* durglas; *M'A'BCJPky* développent en 3 v. : Qui sire e reis iert (*CPky* *Q.* esteit s., *B* *Q.* s. e.) de damas (*A'* Plus preu nauoit iusqua d.) Et reis fion (*P* fions, *E* fyon) li prouz li genz O lui auoit ml't fieres (*P* fiere, *H* fortes, *A²* nobles) genz (*M²* Cist orent merueillos g., *B* Et reuint a totes ses genz); *A²* donne ces 2 derniers v. ainsi modifiés: Ki ml't estoit et p. et g. Od soi a. m. nobles g. — 89 (*A*); *RS'* Cist, *S* Cels; *R* orent (*l'o dans l'interligne de 2^e main*); *B'* lestor, *F* le lor; *B'G* esuigore, *LN* rauigorez, *FR* reu., *S'* assouagiez; *M²A'A²BJPky* De hardement bien esprouez (*M²* sunt b. prouez), *C* B. e. de hardemenz, v. placé avant le précédent; puis vient celui-ci : Per aus fu li recouremenz — 90-2 m. à *F* et 90-3 à *LN* — 90 (*A²G*); *E* Par lui, *A'* Par tans; *B'M'* le; *B'KM'* champ, *R* camp; *A* La refu li chans deliurez; *B'* recoure — 91 *B'S'* out; *M²P* aincois, *AA'A²BC* aincois, *M'R* ancois, *M* -oiz, *GS'* ainsois, *E* eincois; *S'* donnees — 92 *G* Prin-ses; *M²A²* E departies; *G* et deuiees; *S'* Et rendues de grans colees — 93 *AS'* Car; *B'* torneiz, *AGRSS'* -ois, *F* tornoi (*ce vers remplace à la rime le v. -90*), *K* enchaz, *M* -aus, *A'* anchauz, *P* chanç; *AS'* fu; (*M²AA²B'FGHKRS'* arestez), *A'JPe* ahurtez, *B* -es, *C* hasurtez, *M* aurtiez, *S* acostez — 94 (*B'G*); *M²A²BCJKPy* Anceis (*M²A* Auant) i ot p. a.; *L* i ont; *F* aj. : Des morz i ot et des naurez (*rime avec -94*) — 95 (*BB'CLR*); *M²* Millers, *n* Mil-ler; *FGM'k* de genz, *A* domes.

- Ci ot bataille trop pesant.
 Devant les doves, près des murs,
 Fu li torneiz pesmes e durs, 14350
 Tot le jor puis, descî qu'al seir :
 14400 Mout le poëient bien veeir
 Les puceles des aleors
 E des ars voutiz e des tors.
 Polidamas mout i josta, 14355
 Chevaus assez i guaaïgna.
 14405 Mout se pena d'armes porter :
 Assez saveient son penser
 Plusor, qui nul plait n'en teneient
 Ne qui semblant ne l'en faiseient. 14360
 Diomedès e il josterent,
 14410 Qui tant ne quant ne s'entrainerent.
 La joste fu mout aïrose
 E a chascun d'eus perillouse :
 N'i ot celui qui ne saignast 14365

14396 (*A*²); *R* Ici ot b. trop grant, *x* Fiere b. i ot et g., *A* Ceste b. fu ml't g., *BCJky* Ci ot estor fier et p. (*C* pensant) (*K* et dur et grant) — 97 (*A*); *B'* douues, *R* douies, *M*²*BEP* fossez, *CH* -es, *M'* fosez, *nG* dames; *L* De d. les dames des m. — 98 *M*² torneis, *x* -oiz, *E* estorz, *kHM'* estors; *M* pesme, *M'* pesanz, *J* pleniers — 99 *M*²*B'ACx* de ci, *Me* desi, *K* dessi; *AGM'* au s. — 14400 (*AG*); *B'* len, *L* les; *F* poirent.; *L* pres; *BCJky* Mes m. le (*H* les) pueent (*CJK* porent, *M* porront) b. u., *M*² Si que tres b. porent v. — 1-2 rognés dans *B'* — 1 *M*²*BCHJM'* k sus de (*HM'* s. en, *M* de sus) la tor, *E* de la grant t. — 2 *M*²*BCHJky* Qui mielz se contient (*CE* se contint, *M*² le faiseit) en lestor (*M'* lostor); *A* uotis, *L* uoltiz, *G* -is — 3 *M'* bien i — 4 *B'* Et c. pro, *F* Et mult c., *N* Et mainz c.; *M*²*Nk* gaaigna, *F* gaïgna, *E* gaheïgna, *M'* gaana — 5 *B'* si p. — 6 *B'* Asez; *n* i s. panser; *B'* sun — 7 (*A*); *K* Plosor; *B'* nus plai; *M*²*MM'* meneient — 8 (*A*); *K* Et; *nK* nul s. nen f.; *M* monstroient — 9 *nM* Dyom.; *B'* D. & lui, *K* Il et d. — 10 (*AC*); *B'* Qui de neient — 11 *C* aïnose — 12 (*AR*); *MM'* chacun, *K* chascon; *ekBC* ml't p.; *n* Et felonesse et anuïose — 13 *B'* Quer ni out cel, *K* Ni ot un sols; *M*² seïgnast, *B'* saïgn., *N* seïgn., *F* senast, *ekBC* iostast,

- E qui sa lance ne brisast.
 14415 Mais li chevaus Diomedès
 Torna desoz lui tot a fais :
 Soz lui chaî, mout fu blechiez.
 Ainz qu'il refust sailliz en piez, 14370
 Ot Polidamas le destrier
 14420 Livré a un suen escuier;
 A Troilus en fist present.
 La joste virent tel cinc cent
 Qui mout en orent grant envie; 14375
 E celes que nel heent mie
 14425 L'ont l'une a l'autre al dei mostré :
 Assez en ont entre eus parlé
 E mout grant bien retrait e dit.
 Quant Troilus le cheval vit, 14380
 Grant gré l'en sot del don si riche :
 14430 Enz en son cuer dit e afiche
 Qu'il en fera chevalerie,
 Si qu'en orra parler s'amie.
 E si fist il : ne tarja guaïre, 14385
 Ensi com vos m'orreiz retraire.

14414 Bⁱ ni bruisast; *ekBC* Et sa l. ne (*E* ni) pecoïast (*E* peceast) — 15 Bⁱ le cheual; *MMⁿN* dyom. — 16 Bⁱ Vira, *K* Torne; *B* desor; BⁱM^aA trop a fes; *E* toz; *N* a un f., *K* t. ades; *F* Se t. de soz l. a f. — 17 *K* Sor; *En* chei; Mⁱ iriez — 18 Bⁱ sailli — 19 Bⁱ Out — 20 *N* L. la un; *K* sien esquier — 21 *enK* troylus, M^a troillus — 22 Bⁱ teus, *F* tex, M^a tiel; *ek* plus de c. — 23 Bⁱ ourent — 24 Bⁱ ne, *F* nes — 25 Bⁱ lun; M^a a d., *F* an d. — 26 Bⁱ Asez; M^a entrels, *n* antraus; *k* ris et p. (*K* gabe) — 27 *n* lont bien — 28 *enK* troylus (*nous n'indiquerons plus cette variante*) — 29 (*H*); M^aC li; Bⁱ sout, *C* seit; M^a de, M du, BⁱA quer (*A* que) ml't fu r., *n* et fier et r., *E* del cheual r. — 30 *A* Ens en, *Bn* Et an, M^aJM Dedenz, *H* De tot, *E* Anz anz; Bⁱ sun; *BCJky* iure, M^a ivre — 31 Bⁱ fra — 32 *E* Si an; *H* ora — 33 (*AH*); *C* Ensi; M^aBek *E* il si f.; Bⁱ tarza, *BEHkn* tarda — 34 *CKMⁱ* Issi, *AM* Ainsi, *EH* Eins; M^a orreiz, *C* morois, *B* -es; *A* A. con en uos puet r., *n* Si cón porroiz oir r., Bⁱ Eissi cum ie uos puis r.

- 14435 Trop les empressot Achillès,
 E tant se teneit des rens près
 Que n'i poëit nus des lor joindre
 N'a dreit aler ne a dreit poindre, 14390
 Qu'il ne li sorsist a la chiere
 14440 O as costez o par deriere :
 Ociëit les veant lor ieuz,
 Mais ja charra tost sis orguieuz.
 Troïlus sist sor le destrier, 14395
 Que mout ama e mout ot chier,
 14445 Quar en si buen n'ot onc monté.

14435 A² Ml't; B¹ empressout, G ampr., A²CL apressoit, M¹ enpresoit, n anpresse, B encauca — 36 (AB¹); M¹ Et si, M²n Et trop; R par se t. dels p.; BEk Et si se tint (EK se teneit) des r. si p. — 37 B¹ Quil ne p. nul; A nul de l.; AB¹R poindre; nK Qil ni (K ne) p. nus dax (K nul dels) desioindre, M²JMy Que il ni p. nul (EH nus) dels (EH dax) (M nulz) ioindre — 38 M²CJR Ne; A²y uenir; AB¹R ioindre — 39 R sorcist, A sourdist, H solsisit; BCJek Que il ne li fust (M ne f.), GLN Que il ne fausist (L ferist, G soisist), F Qen ne saisit; B¹H en la; A¹ Quil ne li fust enmi la c. — 40 R Mas; A en costez; GLN p. derr., F a la chiere, H en la c.; A²BCDJek Ia sespee ne fust (K fu) (DM¹ neust) tant chiere — 41-2 A² donne d'abord la leçon de BCDJky, puis celle du texte critique — 41 R Ociet, xAA² -oit, M² -ent; M²B¹ ueiant, Gn uoiant, AA² deuant; B¹ ouilz, M²R oilz, N iax, F ialz, A² eols, A iours; A²BCDJky Que (H Quil) de (A² des) grans cols ne lor donast — 42 (leçon de A²); M² Mes or; B¹ orgu (les dernières lettres illisibles), R orgoilç, A² -eols, G -uex, L -oex, A -ours, M² ergoilz; x Ml't tost c. ia; AR Mes (R Mas) en pou (R poi) dore chiet o., BCDJky Et braz et piez (A² poins) (BJ Et p. et b., DM¹ Et poins et p.) ne lor coupast (K lor decolpast) — 43 DM¹ sus; n un d., A²BCDJky passelande — 44 B¹ Quil, F Qi, A Qui; Ln amoit; N Quil a. m.; M² Que il molt ajme e a c.; A lot c., G tint c.; n et tenoit c.; A²BCDJky Fols est qui nul meillor (Dy plus isnel) demande — 45 B¹ Quer unc en si b. nout m., A Car onc sor si bon not m., G C. ains nout soi si bon m.; n bon; M² naueit m.; A²BCDJky Car onc (EH ainz) (A² Ainc hom) not mes (M m. n. A² ne uit), si bon (H bel) destrier.

- L'escu al col d'or emboclé,
 L'eume lacié, l'auberc el dos,
 La lance el poing, ou fu entors 14400
 Li confanons cui li dona
 14450 Dameisele Briseida,
 Que mout l'amot ancore al jor,
 Toz les granz sauz del milsoudor
 A le renc pris : bien esguarda 14405
 Que uns des suens point e brocha.
 14455 Ferir alot un chevalier,
 Mais Achillès sailli premier,
 Quil feri si par mi la chiere
 Que morz chaï en la poudriere. 14410
 A tant i sorvint Troïlus.
 14460 Ne sai que aloignasse plus :
 Devers sei le trueve acosté,

14446 *CEJ* Escu; *B'* enbogle, *F* abocle; *A²BCDJky* bocle
 (*DM'* bougle, *A* bende) dor mier; *M²* Qui tant preisiez fust de
 bonte — 47 (*A²*); *B'* losberc, *M²* lausberc; *M'* ou, *F* an, *A* du;
FK dox; *H* laubers fu fors — 48 *M²* al, *M'* ou; *F* poig; *K* Le
 buen espie; *A²* v pent a clos, *H* et fu destors — 49 *KM'* Li
 (*M'* Le) gonfanon; *M²* confenons, *M* -on, *B* gunfanon; *AB'* que,
M² qui — 50 *B'* Damisele, *M²* Damais. — 51 *B'* Quil ml't amout,
A Qui m. amoit; *G* anmoit; *AB'* encor, *M²x* ancor; *kyJ* de
 fine (*H* fiere, *E* grant) amor — 52 *kyJ* Les g. s. sor (*M'* sus) le
 m.; *A* el; *B'* missoudor, *M* misoudour, *M'* misodor, *A* -our,
M²EK milsoldor — 53-4 *rognés dans B'* — 53 *G* la ranc, *H* les
 rens — 54 *M* siens; *enM* point; *ekC* iosta — 55 (*GL*); *AB'*
 Joster al cors dun c., *M²* Por i. a lur cheualiers, *A²A²BCJky* Por
 domagier (*K* dam.) lor (*J* lors, *B* les) c. — 56 *M²A²A²BCJky*
 premiers — 57 (*A²C*); *LN* Qel; *ek* Si le f.; *n* an mi, *G* an mei
 — 58 (*A²*); *B'* mout, *M'* mort; *EN* chei; *KL* Quil c. m., *F* Qe
 mort labat. *CEK* poldr., *B'* poudere — 59 (*A²*); *B'* O t.; *ky*
 i auint, *M²A²* est uenuz, *I* lait courre — 60 *B'* qui, *A²* quen; *B'*
 aloignasse, *K* aloniasse, *M'* -nasse, *E* ialoign., *M* laloign., *F*
 ge loign., *N* gesloign. — 61-2 *interv. dans C* — 61 *n* le troue a.,
M²AB'I troue (*A* treuue, *I* trueue, *B'* trone) le coste; *ekC* D.
 senestre anz el (*M'* ou) (*CM* s. el) c., *A²B* D. le s. c., *H* Par d.
 s. ou c.

- Merveillos coup li a doné,
 Quar outre passe toz li fers. 14415
 Onques nel pot tenir haubers :
 14465 Se Achillès ne se baissast,
 Ja mais sa boche ne manjast.
 Cil l'a hurté come vassal
 Fortment de sei e del cheval; 14420
 Jus le trebuche del destrier.
 14470 Senti a si le fer d'acier
 Que ne fu puis d'un meis durant
 Qu'il n'en eüst le cuer dolant.
 Ne fu mie trop esbaiz. 14425
 Mout refu tost en piez sailliz,
 14475 Son destrier prent par mi la resne.

14462 *M²BCM* Estrange c.; *γA²K* Li a m. cop d., — 63 *B¹* Quant dautre part sen ist; *M²Bky* Si quoltre (*M¹* coudre, *M* cotre (*M²B* Quant outre) en est (*E* Si que oltre est) passez — 64 (*GL*); *M²AA²BB¹ky* Onc (*M²BH* Ainc, *E* Einz, *M* Que) ne si (*k* se, *M¹* le) pot; *F* aubers, *B¹* lousbers — 14465-580 sont dans *P²* (7^e *fragm.*) — 65 *A²* Sachilles dunc; *M²ek* bessast, *n* baisast; *AA²L* sab. — 66 *L* de b.; *J* boiche; *M²ABCEIJk* parlast, *A²HM¹* meniast; *FP²* Ge cuit (*P²* Je croi) que ia mes ne m. — 67 *FM¹* a h., *A²* le hurte; *E* Bien a enpeint; *e* le bon u.; *B¹* cum; *P²* uasal, *x* uasax — 68 *B¹ek* Forment; *eM* de lui; *A²* Et de son cors; *M* des cheualz; *xP²* Par (*F* Por) pou ne chei li cheuax (*P²* du cheual) — 69 *FR* trab., *M²* trebucha; *Me* len enuoie; *K* I. lenuoia del buen d. — 70 (*A²BCHJR*); *AP²n* Si a s., *A²* Sentir li fait; *AMP²* sentu; *M* le branc; *nP²* glacier; *B¹* Si qua leaume fiert el grauier — 71-3 *B¹* Desoz lui fu lerbe vermeille Ml't par me tient a grant merueille Cum il est de la mort guariz — 71 *M²A²BCDJky* Quil ne fu iorz de (*H* en) la (*M²* puis dedens) quinzejne (*A²C* semaine); *L* Il; *Gn* del m.; *A* contant, *R* entrant; *P²* Puis ne fu ior dun m. passant — 72 *M²A²BCDJky* Quassez (*H* Assez) neust (*A²* Neust a.) dolor (*M* trauail) e peine; *A* Que, *R* Kel; *n* Qe il naust; *R* le cors — 73 *M²* Nesteit; *CEHM* ml't e.; *J* Ne fut achilles e., *A²* Achilles fu preuz et hardiz — 74 *M* M. t. r. — 75-6 m. à *A²* — 75 *B¹* Sun; *H* prist; *B¹GR* regne; *M²BCDJky* isnelement (*HM¹* ignel.)

- E Troilus point ne l'esperne :
 De l'espee li meist e done
 Sor le heaume, qui cler resone. 14430
 Tuit se rassemblent comunal :
 14480 Ci rot estor dur e mortal ;
 Ci fait Hector teus escremies
 Dont cent des lor perdent les vies.
 Si vos di bien que li Bastart 14435
 I font de ceus de l'ost essart :
 14485 La ou il vont sont li renc cler,
 A mainz en font les chiés voler.
 La rescosse ert mout angoissose
 E as plus forz mout perillose : 14440
 Rien ne vit onc tel foleiz
 14490 Ne d'espees tel fereiz.

14476 *P*² Mes; *R* troiulus; (*R* lesperne), *B*¹ lesperene; *P*² bien le desresne, *G* trop bien laresne, *nL* tres b. (*L* tel cop) li esme; *A* Son cheual saisi par la resne, *M*²*BCDJky* Mes (*M*² Et) t. molt eignement (*M* asprement) — 77-78 *m.* à *x* — 77 *K* Sor lialme, *CM* De sespee; *M* le fiert, *L* si grant; *BCEHR* moist, *K* mist, *M*¹ muet; *A* tel cop li done; *P*² Qui tout son cors i abandone — 78 *B*¹ Sur leaume; *G* le hyaume, *M* le helme, *R* lu aume; *K* De lespee; *J* que; *C* chier; *A* Sor lelme qui si cler r., *A*² S. son helme que il ress., *P*² De lespee grant cop li done — 79 *B*¹ Ci rasenblent, *F* resamblent; *AR* Li fers ass.; *M*²*A*²*BCDJky* Les flors en abat contre ual, *P*² Parmi le hiaume de terral — 80 *A*²*CFJy* ot, *B*² ront; *H* caple; *M*²*AP*ⁿ fier — 81 *B*¹ es teus e., *A*² tel eschermies; *n* Ci fist h. mainte escremie — 82 *M*²*n* maint, *K* .m.; *Ek* des grex; *n* la uie — 83 *B*¹ Ci — 84 *B*¹ I funt, *C* Refont; *F* cez, *E* ces — 85 *M*²*B*¹ sunt — 86 *B*¹*FM*¹ A maint; *B*¹ le chief; *K* Les chiefs en f. a maint u. — 87 (*A*); *M*²*MM*¹ iert; *M*²*BB*¹ *C* trop; *E* La resqueusse fu a.; *e* perilleuse — 88 (*A*); *CMM*¹ a; *M* chascun, *K* plosors, *M*²*CE* plusors, *M*¹ -eurs; *e* dole-reuse — 89 *AB*¹ Riens, *n* Nus, *M*² Ainz; *B*¹ unc, *M*² hon, *G* ains, *A* mes; *ek* Ainz (*k* Onc) hom (*M*¹ nus) ne uit; *AMM*¹ foleis, *n* fereiz — 90 *M*¹ fereis; *n* Ne de cheuax tel (*F* *tex*) foleiz.

- Outré aveient Achillès
 Cil qui s'en mistrent a grant fais.
 Toz esteit pris e retenuz, 14445
 Quant Telamon i est venuz
 14495 E li bons dus Atheniëns.
 Cist n'i fussent mais hui a tens,
 S'il tarjassent ne tant ne quant,
 Ja Achillès n'eüst guarant; 14450
 Mais il l'ont de la presse trait,
 14500 Sin furent ainz maint espié frait
 E maint escu d'or emboclé
 Tot detrenchié e decoupé,
 De maint heaume li laz rompu 14455
 E maint chevalier abatu.
 14505 Grant piece dura la meslee,
 Trop fu l'escosse comparee,

14491 (A); R Autre, B El tre, M^k Oltre, n Anclos, C Andois, JMⁱ Quatre en, EH .iiij. an, éd. Entre eus; BCJy menoient — 92 AMRn se, B si; eM en — 93 M Ia; Bⁱ esteient — 94 M²Men thel. — 95 F Ou; M²Bⁱ buens; Mⁱ le bon duc; K Et li d. des a.; BⁱN aten. — 96 kAMⁱ Cil, n Mais; A ne; MⁱN fusement; M huimez, K oimes, Bⁱ m. ui; M² Ia mes ni uenissent, F Mais ni u. mie — 97 Bⁱ targassent, ekn tard. — 98 Mⁱ Iachilles; n naust — 99 M²Bⁱ lunt — 14500 (CR); Bⁱ Et sin fu ainz mainte (sic); nL Ml't (L Si) i ot a., A²BCJky Et si (M sen) ot (A²CM ont) a.; B espiel trait; M² M. fort e. en ont a. fret, A Et m. e. en fu a. f.; A² aj. 2 v.: Et maint cheual esboele Et maint cheualier afole — 1-2 sont interv. dans A et placés après les 2 suivants dans A²BCJky — 1 (CJP²R); A M. bon e.; Bⁱ enbogle, Mⁱ -ougle, BL desboele, M² neele — 2 (ABCHJP²); L Tant; Bⁱ decoupie; M² Fendu et tot eschantele — 3 R m. hiaumes, eJ mainz heaumes; B helme, A elme, F haume, HN hiaume, M² heume, k hialme; BBⁱCJRMny les (H lor) laz rompuz (Bⁱ rum-puz, M rompu), M² r. les l. — 4 (P²); EHN^r mainz; BCEHN cheualiers, R keu., Bⁱ keualer; BCJRny abatuz; M² Iluec auait mauuez solaz, puis ces 2 v.: A cels qui bien arme nesteient Car als plusors les chies coupeient — 5 N mellee, L merlee — 6 B Molt; E lesqueusse, M lescouse, A la rescousse, n la chose; C La rescousse fu c.

- Trop i ot grant damage fait.
 Il n'i a plus : li jorz s'en vait 14460
 E la nuit vient obscure et neire,
 14510 Que a fait departir la feire.
 Parti s'en sont e trait en sus,
 A cele feiz n'i ot fait plus :
 As herberges s'en retournerent 14465
 Cil qui guaires n'i sojornerent;
 14515 El ne refirent cil dedenz.
 Trente jorz dura li contenz,
 Onc un sol jor ne trespassa ;
 N'onques lor gent ne desevara 14470
 Desci ques departi li seirs.
 14520 E li vespres obscurs e neirs.
 Li trente jor furent penible :

14507 *B'* T. en fu; *kE* T. let (*E* grant) d. i eust (*M* ot) f.
 — 8 *B'LM'* le ior; *ek* Quant la nuit (*E* nuiz) uint; *MA* tant
 la nuit uient li iour u. — 9-10 *m.* à *H* — 9 *M'n* nuiz; *ekJ* Et
 por la nuit; *E* nere, *GJMM'n* noire — 10 *AG* foire, *n* faire;
ek Ont de .ij. (*K* dandeus) parz guerpi la foire (*K* laffaire, *e*
 lafere), *J* Sentrelaissent cen est la uoire — 11 (*L*); *B'* Partiz;
M'EK se s.; *M'B'* sunt; *HJM'* Departi s.; *B'* & traiz; *F* ni
 a fet plus — 12 *B'* out, *L* a; *F* sont trait ansus — 13-4 *interv.*
dans F — 13 *K* Al herberge — 14 *M'BJL* ne, *C* nil; *M'B'CMen*
 sei., *K* demorerent; *A'* Li griiois plus ne demorerent — 15
M'BB'JM'k Nou (*BJM* Nel, *KM'* Non, *B'* No) r. icil (*M* il
 cil) d.; *C* Et non r., *GN* Et ne (*G* nou) r., *A* Car ne r., *H*
 Ensi r., *E* Ausi ne f.; *L* Autretel f. — 16 *B'* dora — 17 *m.*
 à *M*; *B'* Unc, *M'* Ainc, *A* Ainz; *xIP'* Onques un (*L* nul) ior
 (*I* nus iors); *I* nen t.; *A'JKy* Nonques (*A'HJ* Onques) tant
 com li iorz (*H* lestor) dura — 18 *AA'* Conques; *M'AA'I* l.
 genz, *L* ancois; *G* Onques .j. ior, *n* Ne (*F* Na) lautre ior, *P'*
 Lun de lautre, *A'Jky* La meslee; *I* nen; *M'k* dess., *L* defina
 — 19 (*I* Desci), *AA'B'P'x* De ci, *M'* Dauant, *A'Jky* Deuant;
 (*IP'* ques d.), *KR* que d., *M'A'B'JMxy* que les parti; *M'*
 lo seirs — 20 *P'* obscurs; *A* Et que li cieux estoit touz noirs
 — 21 *N* plenible, *BHL* penable, *J* penex; *K* Molt f. li t. ior
 fort.

- N'en i ot nul si mautraïble
 Qui toz ne fust las et matiz, 14475
 Ainz que il fussent acompliz.
 14525 Dui des Bastarz i furent môt,
 Qui donerent grant desconfort
 Al rei Priant e a Paris
 E as meillors de lor país. 14480
 Es deriers jorz de la bataille,
 14530 Par les mailles de la ventaille
 Fu Hector navrez en la chiere
 D'un lonc quarrel en tel maniere
 Que por un poi ne fu ocis; 14485
 Puis en jut bien teus quinze dis
 14535 Qu'onc son hauberc ne pot vestir
 Ne fors des murs de Troie eissir.
 Mout en reçurent grant damage

14522 (*BJR*); *M*² Ainc ni ot; *M*²*CGJM*¹ un; *M*² tant mal treible; *AN* traitible, *E* tret., *M*¹ aanible, *H* ahanable, *B* mal tirable, *L* m. creable, *J* trauaillex; *P*² *ML*^t doulereus et *ml*^t horrible, *K* Maint buen cheualier i ot mort — 23 *B*¹*JM* Que, *R* Ke; *M*² molt, *M* tout; *C* mal ne fussent esmaris; *AH* matis, *M*²*MR* mestiz, *JM*¹ mestis, *E* mate, *B* malmis; *n* Qil ne fust ancois toz lassez, *P*² Car chascuns fu aincois l., *K* Et affolez et malbailli — 24 (*CR*); *B* quil f. tot a.; *HM*¹ li termes fust compliz; *E* trespase; *nP*² Qil les aussent trespassez, *K* Anceis que il fussent failli — 25 *F* Dos, *M*¹ .ij.; *B*¹ morz — 26 *B*¹ desconforz, *M* -ors — 27 *M* A — 28 *AB*¹ Et as plus chiers; *n* plursors, *k* meillors; *K* ses — 29 (*leçon de B*¹); *FGL* Lo derrien (*G* darien, *L* derrain) ior, *N* Au darrien i., *A* Au definet; *A*²*BCJky* En la daeraine (*M*¹ desreaine, *M* derraine, *C* der., *E* darrehiene, *B* daarraine, *M* daar., *J* septeisme, *K* primeraine, *A*² prem.) b., *M*² E en la vintaine b. — 31 *B*¹ naffrez, *M* naure; *B*¹ chere — 32 *B*¹ Don lung; *P*² grant, *n* gros; *B*¹ quarel par t. manere; *E* meniere, *F* maynere; *N* par mi luilliere, *P*² darbaletiere — 33 (*B*¹ por), *les autres* par; *M* ochis — 34 *B*¹ en vint, *CK* auint, *P*² iut il; *F* plus de .xv. — 35 *B*¹ Conc, *M*²*M* Quainc, *enC* Que; *K* Que sol lauberc; *F* auberc; *B*¹ sun osberc — 36 *M*²*Me* hors; *N* troye — 37 *B*¹ *ML*^t en receurent grand; *L* i r., *M* i auoient, *E* en ont eu.

- Li plus prochain de son lignage : 14490
 Tant com la bataille a duré
 14540 Dès puis qu'il fu el vis navré,
 En furent bien li sordeior.
 Mout ert regretez chascun jor;
 Mout en ploroënt tendrement 14495
 Cil qui le grant destruiement
 14545 Veeient faire de lor genz.
 Par maintes feiz les mistrent enz,
 E par maintes feiz reüserent
 Plus sovent qu'il ne recouvrerent. 14500
 Mout en aveient le peior :
 14550 Quant il n'aveient lor seignor,
 N'aveient point de forterece.
 Mout regretoënt sa proëce,
 Mout en esteient angoissos 14505
 E dolent e trist e ploros.

14538 *B'* procain, *M*² prochein, *N* -ien, *F* -en, *E* pruichien;
B' sun linniage; *F* linage — 39-40 *m.* à *LP*²ⁿ et sont interv. dans
*M*²*A*²*BCDJky* — 39 (*AGR*); *M*²*A*²*BCDJky* ont (*D* ot) tenue — 40
A *D.* lors qui; *R* ki; *B'* naffre; *M*²*H* Grant perte i ont puis (*H*
 tot) receue, *A*²*BCDEJM'**k* Puis o. g. p. r., *G* En furent tuit
 desconforte — 41 *AR* f. il; *B'* sordeior, *A* soudoior; *M*² En f.
 toz iors li peior, *A*²*BCDJky* *T.* .j. en f. li (*A*² orent le) p. (*A*²*E*
 poior, *DM* piour, *H* -or) (*K* lo p., *M'* le païor), *n* Et ml't en orent
 lo p. — 42 *M*²*M* iert, *M'**n* fu, *R* lont; *B'**R* regrete — 43 *A*² le
 p.; *B'* plorouent, *nKM'* plorerent, *R* plore[rent?]; *A*² durement
 — 44 *R* lor; *K* destruiement, *M* definement — 45 *K* I uoient, *F*
 Voloient; *C* maintes g.; *F* gent; *M* *V.* chascun ior de l. g. — 46
*A*²*H* furent (*H* les ont) mis ens — 47-8 *m.* à *H* — 47 (*P*²); *L*
 Car; *A*²*BCJM'* mainte; *ABB'**CM'**k* Par mainte f. les r.; *M*²*E* re-
 courerent — 48 (*L*); *M*²*AA*²*BCGJM'**k* E par maintes (*AA*²*BCJM'*
 mainte) feiz, *E* Et m. f. i; *M*²*E* reuserent — 49 *B'* *M.* esteient
 sordeior; *A* *M.* en estoient, *P*² Toudis auoient; *AM* li p.; *eP*²
 poior, *H* pior, *M* -our — 50 (*BCH*); *B'* Qui; *AB'* ni auoient —
 51 *B'* fortelece — 52 *B'* regretouent — 53 (*ACL*); *B'* *Ml't* sen fai-
 seient, *M*² *M.* par en erent — 54 (*C*); *M*²*FM'**P*² *D.* et triste (*M'*
 triste, *A* -es), *L* *D.* t., *B'* Dolenz e tristes, *M* Et t. et dolenz;
*P*² poerex, *L* poorouz.

- 14555 Li champ erent covert des morz,
 E li vergier e toz les orz :
 Ço diseient e afichoënt
 Cil quis veeient e esmoënt, 14510
 Que plus en i aveit assez
- 14560 Que quant il furent ars es rez.
 Ço diseient bien li plusor :
 « N'en i ot pas tant l'autre jor. »
 Nel reporent plus endurer, 14515
 Quar n'aveient ou assembler :
- 14565 L'olor e la puör les chace.
 N'i aveit vuit ne champ ne place.
 Empor Hector, qui jut navré,
 Dont li suen erent maumené, 14520
 E por redelivrer les chans,

14555 (*AA²GL*); *J* couerz, *M¹* rengie; *M²* Ben de; *K* Tant i furent mort cheualier — 56 *G* Et uerjiers; *IJM¹* Tuit arengie (*I* Toz arengiez) de si (*I* ci) qua hors (*J* quas hoz); *E* antres quas orz; *BLMn* tuit li; *BM* or, *M²* horz, *L* port; *C* Et iardin et uerjier et ors, *A²* Si lor estoit grans desconfors, *K* Couert en sont champ et uergier — 57-8 *rognés dans B¹* — 57 *M¹* afioient, *Jk* aff.; *P²* Cil bien tretuit si redisoient — 58 *M* qui, *n* qi; *M¹* Ceus que, *J* Qui les; *E* qui les uoient, *H* et ooient; *P²* Que onques mes nen i auoient — 59 *B¹ky* Quil en i a. p. a.; *B¹E* asez; *P²* i eust a. — 60 *E* es prez — 61 *kP²* tuit li plosor — 62 *B¹* out (*f. constante*); *n* Ni (*F* Ne ni) auoit — 63 *B* Ne; *B¹* poeient, *Cek* pooient, *n* porroient; *e* mes — 64 *B¹* Quer, *M²EKn* Car, *M* Que; *kC* ni auait; *M¹* Pas nauoient; *B¹* o assembler; *M²* asenbler — 65 *M²BKen* Lolors, *M* Loleur; *M²EKn* puors, *M* pueur; *B* cache — 66 (*C*); *B¹* voi, *M²* voit, *B* vint, *KN* mes, *F* mais — 67 *B¹* En por, *M²CGkn* E (Et) por, *A* Tout p.; *M¹IM* iert, *eBK* est, *AH* fu; *B¹* naffre, *M²BKny* naurez — 68 *F* Don, *M* Donc; *A* li sien, *nP²* li rois; *n* estoit, *P²* est si; *I* Les ont li grigois; *A* malmene, *n* -ez, *I* -es; *M²BM* molt erent (*M* ierent), *e* chascun est; *HK* Qui molt les a (*H* ot); *M²* despoentez, *eB* espoantez, *kC* espoentez, *H* espoentes — 69 (*AA²BB¹CHP²*); *C* deliurer; *nL* chanz, *R* camps; *JK* Et por les c. r. (*K* places deliurer), *I* Por chou et por les cans widier.

- 14570 Requist triuës li reis Prians.
 Ses genz veeit, ço dit l'Autor,
 A miliers morir chascun jor :
 Bien apareit que n'i ert mie 14525
 Cil quin aveit la seignorie.
 14575 Messages prist li nobles reis
 Membrez e sages e corteis,
 A Agamennon les tramist;
 Mais ne truis pas lor non escrit. 14530
 Sis meis requistrent triuë entiere,
 14580 Qu'om n'i traie ne lanst ne fiere.
 Donee fu senz contredit
 Qui fust de grant ne de petit;
 D'ambedous parz l'ont afïee. 14535
 Adonc refu grant l'assemblee

14570 (*AA'BCP'*); *BCM'* treues, *K* trieues, *FH* triue; *IJK* Fist prianz (*K* -ant) t. demander (*I* porcachier) — 71 *M'* ce dist, *K* tesmoing; *M'K* lauctor, *e* lactor, *M* lauteur; *A'* en grant tristor; *n* uoit a ml't grant dolor; *P'* Et por sa gent qua g. d., *I* Car ses gens veoit a d. — 72 *F* muerent; *M* Morir a m.; *P'* Voit m. a duel c. (ior *disparu*), puis ces 2 v. : Et a vilte et a hontage Trop par i a pesme damage — 73 (*P'*); *N B.* i paroît, *B'* Parisseit i, *M'Je* Molt pareit b., *M* Ml't b. parut, *K M.* parceit b.; *F* qui, *M* quil; *M'P'* ni iert, *J* niere — 74 *nM'* qui, *J* quen; *E* qui dax ot; *M'* La flors de la cheualerie; *P'* aj. : Et le pooir des troiens Por ce ne lor uenoit nul biens — 75 *M'FJe* Messagiers, *P'* Mesages p. prianz li r. — 76 *B'* Riches & saïues; *eM* Ml't proz; *K* Li p. li s. li c.; *M'* ml't s. ml't c. — 77 *AFM'* agamenon, *E* -annon; *N* tramit — 78 *G* ni; *xP'* nons; *P* escriz; *L* t. les n. en escrist; *A* Ne t. p. les nons en; *AG* escript; *I* M. daires pas les n. nescrist, *M'A'A'BCJky* Qui des (*M* de) gries (*MM'* griex) sor toz (*A'* s. t. d. g.) sentremist — 79 *E.* ij. m. quistrent triues antiere (*sic*); *P'* requierent, *C* requist la; *BCJM'* treue — 80 *B'* Que huem; (*M'* lanst), *B'EM* lant, *M'* lanz; *F* lail ni; *CKNP'* Que len ni t. ne ne (*C* ni) f. — 81 *k* onc c. — 82 *k* Ni ot; *A'* Tot le uuelent g. et p. — 83 *B'* Damedeus, *F* -ous, *N* -ox; *A'* fu a. — 84 *M'* Adoncs, *A'* Adunc, *nE* Lores; *n* i ot g., *M'A'Ek* fu molt granz (*k* grant), *M'* Lors r. m. grant; *M'B'M'* lasenblee, *n* assamblee, *E* launee.

- 14585 As rez faire e as cors ardeir :
 Ne finerent ne main ne seir
 Desci que tot fu acompli
 E que tuit furent seveli 14540
 E mis en cendre e en sarquieuz.
- 14590 N'i ot si jovne ne si vieuz
 Qui ne fust liez del lonc sojour.
 En fuerre alerent li plusor :
 Mestiers lor en ert e bosoinz ; 14545
 Mout lor covint a querre loinz.
- 14595 Li fil le rei furent ploré
 Le jor qu'il furent enterré ;
 Sarquieuz orent trop precios.
 Seveliz les ont ambedous 14550
 Delez lor freres richement,

14585 *A*² As feus, *B*¹ A arez; *M*² Por les r. f. as, *n* La rez (*F* tref) firent as; *JM*¹ fere as; *I* A r. f. et a c. — 86 (*A*²*HJ*); *B*¹ Ne cesserent; *B*¹ ne matin ne s. — 87 (*I*); *AB*¹ De ci; *FG* Dauant, *M*²*JLNk* Deuant; *M* tuit; *M*²*EJK* ont; *A*² Tant que tot aient a. — 88 *B*¹ & tuit; *G* Et t. li mort sont; *M*²*B*¹*Ik* sepeli, *AF* seuelli, *GLN* anfoi; *y* tot ont (*H* fu) anseveli; *A*² Et quil o. t. enseveli — 89-90 *m.* à *x* — 89 *R* ou en; *B*¹ sarcous, *M*² serquelz, *E* sar-, *K* sarkeilz, *A* -queus, *MR* -queuz, *C* -qeus, *A*²*BI* -cus; *B* Et que tot furent en, *C* Et tuit f. mis en; *DHJM*¹ et atorne — 90 *M* a; *A*² remest iofnes; *I* eut des iouenes des quenus; *B*¹ iouenvre, *E* iuesnes, *K* iones, *M* ione; *M*²*K* uelz, *A* uieus, *C* ueus, *R* ueuz, *E* uelz; *A*² ne chenus, *B* ne kenus; *DHJM*¹ Ni ot .j. sol si adure — 91 *B*¹ Que, *R* Ke; *K* fu; *I* Ne fussent lie; *IM*¹ grant; *A*² *Ml*^t sunt en lost lie d. s., *nL* *Ml*^t par amerent lo s., *G* *M.* se penerent chascun iour; *A*² soior, *les autres* seior (*de m. partout*) — 92 *M*¹ fuere; *M* en uont; *I* chascun iour — 93 *M*²*M*¹*k* iert; *M* et besoing; *M*¹ Mestier l. i. et grant besoing, *E* *M.* en orent et b., *I* Car *m.* en ont et b.; *B*¹ besoingz, *M*²*K* besoinz — 94 *B*¹ *Ml*^t coitout a q. loingz; *K* couient a, *e* estouoit; *eIM* loing — 95 *B*¹ fiz; *M*¹ Le filz; *n* plure — 96 *M* que — 97 *M*² Sarquelz, *G* -ueus, *EM* -ueuz, *M*¹ -uex, *K* -keus, *N* -couz, *B*¹ -cous, *F* -coz; *B*¹ ourent, *F* i ot; *EG* *ml*^t — 98 *B*¹*Ek* Sepeliz; *B*¹*M* furent; *B*¹*n* amedous; *M*¹ Si les mist on enz, *x* Mis les i a lan (*F* an); *K* Bien l. o. s. andox — 14599-600 *m.* à *G* — 599 *n* hautemant.

- 14600 Solonc lor lei mout hautement.
 En pais furent e en sojour
 Bien demi an, ço dit l'Autor.
 Dès or ont bien lor volenté 14555
 E li malade e li navré.
- 14605 Broz li Puilleis, li plus senez
 Qui de mirgie fust usez
 Ne d'oignement freis ne d'emplastre,
 Dedenz la Chambre de Labastre, 14560
 Tailla Hector si gentement
- 14610 Que mal ne trait, dolor ne sent.
 Totes les dames, les puceles,
 Totes les riches dameiseles
 Sont devant lui e nuit e jor; 14565

14600 *B'* & son l. l. honestement; *M'* *En* Selonc; *K* la l.; *Ln* richemant; *M'* Enterrez furent h. — 1 (*C*); *n* Apres, *L* Empres, *G* An pais; *nL* ce f.; *Ax* a s. — 2 *B'* Buen; *L* ce dist, *N* tesmoing, *F* -oig; *G* lauctor, *A* -our, *L* lactor; *M'* *CJM'* k car (*C* qe) onc (*M'* ainc) (*JK* quonques) nul ior, *E* que onques i., *H* que un sol i. — 3 (*G*); *B'* un b.; *B'* *L* volentez; *M'* *CJky* Ni ot ioste ne torneie — 4 (*GL*); *F* Li m.; *B'* les naffrez; *M'* Respasse furent li plaie; *CJky* Gari f. tuit li p. — 5 *B'* Broc le p. le; *M'* Brot, *BI* Bros, *A* Brus, *k* Goz, *G* Goz (*B* en marge) (cf. *A'* et v. 10245); *AGN* puillois, *M* -oiz, *Ck* puillanz, *B* -ans, éd. puissanz, *M'* *EJ* pullanz; *F* Puis sanz toz li; *L* Danz broz li preuz et li s., *A'* Li bons mires gos li s., *HM'* Uns sages mires ml't senes — 6 m. à *G*; *F* qe; *n* des; (*A* mirgie), *B'* migie; *nEJLMM'* mecines, *K* mesc., *M'* *CH* mecine; *nKL* fu; *k* chasez, *C* casez; *A'* *B* sot assez; *M'* De mecine qui ainc fust nez, *HM'* De m. (*M'* -es) fu (*M'* ml't) aloses, puis ces 2 v. : Byos (*M'* Fyoz; cf. Sioz, *ms.* *BN* 301 f° 93 v°) ot non ml't fu cortois Nus hons ne sauoit tant de (*M'* des) lois — 7 *E* doignemanz, *HM'* -ens; *yGJ* fres; *n* Et d. (*F* D.) faire et; *L* D. et de bon e. — 8 (*BH*); *F* Dadanz; *CKN* lanbastre, *FGL* lambastre; *M'* *A'EJ* c. dalabastre, *M* c. dalb. — 9-10 rognés dans *B'* — 9 *ekJN* Gari, *G* -ist, *F* Garri; *A* richement, *ekJ* doucement — 10 *K* Que nul m. ne d., *J* Q. m. ne grant d.; *A* Qui ne trait m. ne qui nel s.; *M'* trest — 11 (*A*); *B'* *G* & les p.; *M'* *ek* Vient (*M'* Viegnent) i d. e p. — 12 *n* Et les plus r., *M* Et les priuees; *M'* *A* damais., *B'* damis. — 13 *M'* *B'* Sunt; *M'* dauant; *k* D. lui (*M* li) s.; *n* noit.

- Vient i rei, prince e contor,
 14615 Vient i cil qui plus valeient
 E qui de greignor pris esteient.
 Polixena i est, sa suer,
 Que mout l'aime de tot son cuer, 14570
 E dame Heleine, que le sert,
 14620 Que sa plaie li leve e tert
 Mout doucement e de bon gré.
 Assez en ont sovent parlé
 La quel en tienent a plus bele, 14575
 O dame Heleine, o la pucele;
 14625 Mais n'en sevent que afermer
 Ne la plus bele deviser.
 Soz ciel n'a cuer qui porpensast,
 Ne n'a boche qui devisast 14580
 Les beautez ne les resplendours
 14630 A la meins bele d'eles dous.

LA CHAMBRE DE BEAUTÉS.

En la Chambre de Labastrie,

14614 *M'* Viegnet; *M* y roy et c. — 15 *M'B'ekn* icil — 16 *B'* & de greinor p. i e.; *k* graignor, *M'* grenor — 17 *M* Polixena; *K* ert sa suor — 18 *B'* sun, *F* lo; *Jky* Et dame heleine (*E* -ene) o le franc c. (*K* cuor) — 19 *Jky* Qui ml't'laine (*E* lainme) et (*HM'* par leme, *J* leime) enore et s. — 20 *EJ* Et; *HM'* ses plaies; (*JNy* leue), *F* laue, *M'B'k* lie — 21 *K* franchement — 22 *n* la nuit p. — 23 *M'Me* La quele t.; *n* La q. an tenoit; *F* por p. — 24 *E* elene — 25 *M'* M. il nen sieuent; *MM'n* ne; *M* sceuent, *K* seüent; *M'* ne sauoient quafremer; *B'k* aff. — 26 *B'* Al p. bel quil puet aler — 27 *B'* na c. p.; *n* lo pansast, *H* deuisast — 28 *M'B'ek* Ne la b.; *n* Ne b. qui lo d., *H* Ne la mains bele porpensast — 29 *M'ACMn* La biaute (*N* biautez, *M'* biautie); *n* et; *AB'CM'n* la resplendours — 30 *J* Et, *K* De; *AM'* mains, *M'* meinz, *C* plus; *F* de le; *B'Jen* dos, *k* deus; *E* Que eles auoient andous — 31 *H* Ne; (*EM* labastrie), *A'CGJN* lanbastrie, *L* lambastrit, *F* -tre, *B'HK* laubastrie; *M'* dalabaustrie, *ABM'* dalabaustrie.

- Ou l'ors d'Araibe reflambie,
 E les doze pieres gemeles 14585
 Que Deus en eslist as plus beles,
 14635 Quant precioses les noma, —
 Co fu safirs e sardina,
 Topace, prasme, crisolite,
 Maraude, beriz, ametiste, 14590
 Jasse, rubis, chière sardoine,
 14640 Charbocles clers e calcedoine, —
 D'icestes ot de lonc, de lé,
 En la Chambre mout grant plenté.
 N'i coveineit autre clarté, 14595
 Quar toz li plus beaus jorz d'esté
 14645 Ne reluist si n'a tel mesure
 Come el faiseit par nuit obscure.

14632 *B'* O; *B'FJMM'* lor; *BJM'n* darrabe, *A'* -bie, *FM* darabe, *K* darraibe, *A* darrable, *C* dar.; *F* resplandie; *H* Qui faite ert par si grant maistrie — 33 *H* Ne; *L* Auoit d.; *B'F* iumelles, *M'JNy* -eles, *M* gimeles, *K* iom. — 34 *M'* diex, *M* dieu; *L* i; *H* ellit, *kFL* eslut — 36 *M* Se; *M'ek* est; *L* saff., *B'* safir, *A'M* saphirs, *M'* -ir; *K* sardona — 37 (*A'J*); *M'* Topasse, *B* Tospace, *F* Topaces; *L* prames, *K* brasme, *A* basme, *B* blame; *K* et c.; *CM* gris., *M'* criss., *N* crisolites, *F* crist, *B* gris. — 38 *nL* Rubiz (*F* Robiz, *L* Beriz) meraudes (*F* smer.); *e* Maraude, *B* Maraudes, *C* Smaraude, *A'* Miralde, *M* Esmeraude (*v. f.*); *K* Bericle esmeralde; *AB'* berilz, *A'* -ils, *e* -iuz, *M* -ic, *C* -il; *B* bericle amarides; *M'* aumentiste, *M* amatice, *L* armetites, *A'* amestite, *C* amet., *F* merécites, *N* meretites — 39-40 *interv. dans e* — 39 *BK* Jaspes; (*AL* rubis), *B'* rubi, *yM* rubiz, *M'* robin, *A'C* rubins, *n* beriz; *nRM* clere s., *L* et cler s. *B'* chier & s., *J* chiere sardine, *K* chieres sardoines — 40 *B'* Charbocle cler, *M'* Charbougles c., *M'M* Charboncle c., *F* Carboçle c., *C* Carboncle c., *A'* Et lescarboncle; *K* Escharbocles et calcedoines; *E* calcid., *M'* carsyd., *n* carced., *B* calcedone; *A* Escharbougles cler calcid. — 41 *M'Ak* De cestes, *C* De cest*, *n* De cez, *M'* Diceus, *E* Dicez; *B'* out del lonc & le; *Cn* et de le; *A* ont du l. du le — 42 *M'ek* Dedenz la c. g. (*K* a g.) p.; *n* plainte, *k* plante — 43 *B'* Ni besoigna, *n* Il ni couint; *B'* clartez, *F* biaute — 44 *B'* Quer, les autres Car — 45 *F* r. il nan tiel — 46 *B'* Cum ele fait; *F* il; *K* feseit, *eM* fesoit; *K* la n.

- De prames verz e de sardines
 E de bones alemandines 14600
 Sont les vitres, e li chassiz
 14650 D'or d'Araibe tresgeteiz.
 Des entailles ne des figures
 Ne des formes ne des peintures
 Ne des merveilles ne des gieus, 14605
 Dont mout i ot par plusors lieus,
 14655 Ne quier retraire ne parler,
 Qu'enuiz sereit de l'escouter.
 Mais en la Chambre, es quatre angleaus,
 Ot quatre pilers lons e beaus : 14610
 L'uns fu de leutre precios,
 14660 L'autre de jaspe vertuös;
 D'une oniche li tierz après
 E li quarz fu d'un guagatès :
 Plus de dous cenz mars d'or recuit 14615

14647 *L* prames, *n* pasmes, *K* brasmes; *F* alixandrines — 48 *B'* buenes, *E* boenes; *L* alam. — 49 *M*²*B'* Sunt; (*B'* vitres), *M*²*Mn* listes; *E* o; *B'E* les chassiz; *K* chasiz, *M* -is; *K* I firent listes et c.: *n* l. auironees — 50 *M* darabe, *en* darr.; *B'* trejeteiz, *KM'* treg., *E* tresgit.; *n* Et dor d. tresgitees — 51 *B'* ne de — 52 *n* pointures — 53 *n* meruoilles, *M'* figures; *B'* ieus, *M*² iues, *N* ious, *M'* giex, *E* gex, *k* geus; *F* Des m. ne des serqueus — 54 (*A*); *B'* D. tant; *F* il li ot; *k* a, *B'* out; *M*² en; *k* plosors; *M* lieuz, *M* liex, *K* leus, *E* lex, *N* lous, *M*² lues — 55 *A* Nel; *M'* quer, *nC* qier; *M*² Ne vos voil ore raconter — 56 *B'* Quenui, *K* Quennui, *EM* Quennuiz, *F* Quanuiz, *M'* -uis, *A* Anuis; *N* de lescoter, *E* de laconter, *M'* a aconter — 57 *A*² Ens en; *B'* la c. aigleaus (*sic*); *M'* as, *n* ot, *L* a, *C* e; *M* aigliauz, *M*² anglieus, *A*² -els, *An* -iax, *E* eingliax; *I* Q. angliax en la cambre auoit — 58 *m.* à *B*; *B'In* &, *C* O; *kM'* piliers; *L* bons; *M*² bieu; *I* qui sont droit — 59 *A*² Luns est, *n* Li uns; *A*²*n* dun; *M* Lont fu de; *B'* lede (*avec un sigle sur le d*), *A*²*I* lectre, *B* lentre, *C* lentic, *G* loutre, *M* leutte, *F* ladre, *N* lauctre, *L* iaspe; *eK* delectre, *H* dal. — 60 (*B*); *E* Lautres; *A*²*Cx* dun; *L* iasphe, *M*² prasme; *AB*¹ uert ros, *kL* merueillox; *I* Li autres dun uert iasphe rous — 61 *EF* Dun; *eM* onicle; *M'* le tiers; *K* enpres — 62 *M*²*GM* de; *BM* gagates, *K* -res, *EJx* gargates, *A* galg., *C* agathes, *M'*sardines — 63 *CK* .v.; *y* Et p. de .v*. m. dor cuit; *A* molu.

- Valeit li noandre, ço cuit.
 14665 N'est hui nus hom de cel poëir,
 Qui par force ne par avoir
 En eslijast les dous menors.
 Trei poëte, sages dotors, 14620
 Qui mout sorent de nigromance,
 14670 Les asistrent par tel semblance
 Que sor chascun ot tresgeté
 Une image de grant beauté.
 Les dous que plus esteient beles 14625
 Aveient formes de puceles;
 14675 Les autres dous de jovenceaus :
 Onques nus hom ne vit tant beaux;
 E si esteient colorees
 E en tel maniere formees, 14630
 Quis esguardot, ço li ert vis
 14680 Qu'angle fussent de Paradis.

14664 *en blanc dans N*; *B* noadres, *H* -aldre, *M*²*Je* -audres, *C* naudres, *K* noals, *M* noalcles; *H* io; *HK* quit; *F* li noaus zo ert seu; *A*²*GL* Furent (*A*² en fu) li noaldres (*L* noailor, *G* noallet) uendu — 65 *A*²*L* Il n'est; *A* Nest hom uiuant, *n* *N*. nus hom uis; *E* or n., *K* oi n.; *Me* hons, *M*² hon; *M*² cest, *Ken* tel — 66 *KM*¹ Ne — 67 *BJ* Quen, *KM*¹ Qui; *BJN* esligast, *M* -gnast, *K* eslitast; *M*¹ pas le menor — 68 *M*²*A* Trois poetes; *M*¹ .iiij. poete sage et actor; *C* cis auge auctor; *F* poeste, *E* poestes; *M*¹*n* sage; *AL* doctours, *A*²*L* doctors, *N* dauctors, *EK* auctors, *B* -ours, *M* -eurs, *M*² autors, *F* damors — 70 *Fk* ass. — 71 *M*² chescun; *M* i ot; *En* tresgite, *M*² -iete, *k* tregete, *M* -iete — 72 tous les mss. ymage — 73 *n* qui ml't; *kE* en erent (*M* ierent) — 75 *k* Li altre dui; *N* dox; *M*² iouenceus, *K* -ials, *En* iouanciex — 76 *M*² hon, *M*¹ hons; *M*²*AL* si, *K* plus; *M*² beus — 77 *R* Eins; *L* colöre — 78 *F* manieres; *R* guise erent f.; *L* forme — 79 *HM*¹ Ques, *L* Qes, *R* Kis, *J* Quil; *M*² regardot; *C* Qi esgrarderent, *E* Qui les ueoit; *F* est; *M* enmi le uis; *K* Q. es chieres les esgardast — 80 *M*² Quangel, *L* Qangles, *n* Quangles, *R* Cangles, *I* Cangele, *A* Angels; *yCM* Por uoir cuidoit (*H* quidast) (*C* Senblant estoit) que (*yC* quil) fussent uis, *J* Quil parlässent ce fust auis, *K* Que uiues fussent li senblast.

- Des dous danzeles la menor
 Teneit toz tens un mireor
 En or asis cler e vermeil : 14635
 Rais de lune ne de soleil
 14685 Ne resplent si come il faiseit.
 Qui onques en la Chambre esteit,
 Si se veeit veraïement,
 Senz deceveir, apertement. 14640
 Li mireors n'ert mie faus :
 14690 A toz iceus ert comunaus
 Qui onques en la Chambre entroënt.
 Lor semblances i esguardoënt :
 Bien conoisseient maintenant 14645
 Ço que sor eus n'ert avenant ;
 14695 Sempres l'aveient afaitié
 E gentement apareillié.
 Apertement, senz deceveir,
 I pueent conoistre e saveir

14681 (*A*); *K* Des d. a; *N* dox, *R* dos; *F* doncelles, *e* puceles, *R* puncelles; *M*² Des damaiseles, *IJ* Des p. lune (*J* Une d. p.) tenoit — 82 (*BC*); *F* En oit; *AL* tot t., *HM*¹ t. iors, *AA*²*n* t. droit; *K* Firent tenir; *IJ* .j. m. ki bials estoit (*J* ml't ualoit) — 83 *N* si c. et si u.; *Fk* assis; *M* uermail, *En* -oil — 84 *M*² Reis, *A* Ray; *M* solail, *En* -oil — 85 (*AA*¹*BCGJ*); *A*²*H* tant; *L* conme, *M*² cum, *les autres* com ou con; *FR* fasoit — 86 (*H*); *R* kiquonkes, *A*²*BGIJLNek* Quiconques; *I* estoit, *M*²*ACM*²*Rk* entreit, *A*²*BEHn* antroit; *A*¹ Et ice ml't i auenoit — 87 (*R*); *K* Si u. bien, *M*¹ Se ueoit b., *A*²*EM* Si sauoit b. (*A*² tot); *M*²*R* apertement, *EK* isnel., *M*¹ ignel., *M* uraïement; *I* I pooit ueoir son semblant — 88 (*A*²*R*); *EK* ueraïement, *e* tot (*m.* à *E*) uraïement, *I* ne tant ne quant, *M* isnelement; *M*² Sans fauser son auisement; *A*² *aj.* 2 v.; Tot ce que lui mesauenoit Et a son cors li messeoit — 89 *M*¹ Le mireor, *M* Li mireour; *M*²*M* niert, *N* nest — 90 *F* icez, *E* ices; *M*²*k* iert, *M*¹ est; *I* Ains ert a tous chiaus comm. — 91 *A*²*ek* Quiconques, *F* Onques; *I* Qui dedens cele cambre; *E* estoient — 94 *nMM*¹ qui — 95 *M*²*k* niert — 96 *n* A. s.; *M*² afeite, *k* affetie, *F* esfacie — 98 *M* Le puent, *K* Poeient, *F* Et puet; *M*² I poent conostre; *HM*¹ I (*M*¹ Le) pooit on apercevoir, *E* Le pooient a.

- Les danzeles se lor mantel
 14700 Lor estont bien e lor cercel 14652
 E lor guimples e lor fermal.
 Ço esteit bien, non mie mal :
 Plus seürement s'en estoënt 14653
 E mout meins assez en dotoënt.
 14705 N'i esteit om guaires repris
 De fol semblant ne de fol ris :
 Tot demostrot li mireors,
 Contenances, semblanz, colors,
 Teus com chascuns aveit en sei,
 14710 D'el serveient li autre trei. 14660
 L'autre danzele ert mout corteise,
 Quar tote jor joë e enveise
 E bale e tresche e tombe e saut,
 Desus le piler, si en haut
 14715 Que c'est merveille qu'el ne chiet. 14665
 Par soventes feiz se rasiet :

14699 *EHn* donzeles, *M'* puceles; *M²ABCDEFGHIky* quant; *M* chapel, *N* mantiax, *L* -caus, *A²* -els, *B* -ax, *F* uinciax — 14700 *A* estait, *R* -ut, *N* sieient, *M* seient, *FKM'* sient; *M²R* gent; *HM* mantel, *ACJe* chapel, *B* capiax, *n* cerciax, *L* -caus, *R* corcel, *A²* tassels; *I* Lor auient v mal v bel — 1-2 *m. à BCDJky* — 1 *M²ANR* gujn-
 ples, *F* gratiple; *M²A²* fermals, *A* -aus, *G* -iaus, *R* -ais; *I* gimple
 et tout autre riens — 2 *M²GN* biens; *A* niert, *R* nest; *M²A* mals,
R mais — 3 *F* s. assez en e. (*v. f.*); *CJKy* en e. — 4 *M²* meinz, *M'*
 mains, *M* mainz; *K* dassez — 5 *M* on, *F* an, *N* lon, *K* len; *γ* Ni
 estoient; *H* guieres, *F* guere, *KN* gaires, *BM* -e, *M²Ce* gueres;
B sospris, *Ck* surpris, *E* -ises, *M'* soupries, *H* sop. — 6 *M²* fols;
BCK ne entrepris, *γ* ne entreprises; *H* Ne de fax samblans e. —
 7 *M'* le mireor, *M* li mireour — 8 *M* senblant, *M²* -anz; *MM'*
 color — 9 *F* Tiel; *K* que; *ANe* lauoit; *M* sor soy — 11 *ERk*
 est — 12 *M²* ioie — 13 *n* baule; *M²K* B. e tr.; *M* t. tunbe; *M²ek*
 tunbe, *N* tume, *F* tome; *M'* B. trepe et t., *E* B. t. et tripe — 14
E Desor; *K* un; *KM'* pilier — 15 *M* Q. nest m.; *F* Ce ert m.;
N Q. m. est quele; *FM'* quil, *Ik* que — 16 *I* Por chou ke
 souuent; *K* rass.

- Lance e requeut quatre couteaus.
 Cent gieus divers riches e beaus
 I fait le jor set feiz o uit.
- 14720 Sor une table d'or recuit, 14670
 Que devant li est lee e grant,
 Fait merveilles de tel semblant
 Que ne porreit rien porpenser, —
 Bataille d'ors ne de sengler,
- 14725 De grip, de tigre, de lion, 14675
 Ne vol d'ostor ne de faucon
 Ne d'espervier ne d'autre oisel,
 Gieu de dame o de dameisel, 14678
 Ne parlemenz ne repostauz,
- 14730 Batailles, traisons n'assauz,
 Ne nef siglant par haute mer,
 Ne nus divers peissons de mer,
 Ne batailles de champions,

14717 *M*¹ requet, *E* requialt, *M* requiert, *K* refiert, *n* recoit, *I* rechoit; *En* costiax; *K* les q. angliax — 18 *kF* geus, *E* gex, *M*¹ giex, *F* ious, *M* iues — 19 *M*¹ .vj. f.; *FK* oit — 21 (*C*); *M*² dauant; *K* lie, *M*¹ lui; *n* estoit tenanz, *A* estentenant — 22 *MM*¹ merueille, *En* -oilles (*forme constante*); *A* tel, *M*² tanz, *les autres* tex (tiex); *F* samblant, *M* senbl., *M*² senblanz, *KNe* sembl. — 23 *n* Lan, *E* An, *HM*¹ On; *K* nes, *M*² nel; *M*¹ k riens, *M*² cuers; *M*¹ recorder — 24 *M*² *M* Batailles; *M* et; *F* sanglers — 25 *M*² grif, *AM*¹ gris; *GIM* tygre, *JKM*¹ -es, *L* troye; *I* et de; *N* Ne de t. ne de; *EI* lyon, *A*¹ *BCD* *HJKM*¹ lions, *M* lyons, *A* leions — 26 *HIn* De; *D* uox, *A* uos, *M*¹ uolt; *M*² *HM*¹ dostoir, *BD* dostoirs, *I* doisel; *FHI* et; *AA*¹ *BCDHIJM*¹ k faucons — 27 *M*² desperuer, *Ny* desprouier, *F* -er — 28 *B* leus; *CDGMe* Ne jeu; *H* ne dautre oisel, *DMe* o d., *CFGKL* ne de (*C* o del) danzel (*G* donzel, *C* doncel), *H* lu de d. de damisel — 29-34 *m.* à *A*¹ *BCDky*, *sont dans M*² *AA*² *IJR* x — 29 (*A*² *G*); *R* Parlemenç; *M*² Ne parlement; *N* repoutauz, *L* repostaux, *A* rebostais, *R* -aiç — 30 *M*² *AA*² *R* x Bataille; *L* traison, *R* -ont; *M*² *A*² *GJn* nasauz, *L* mortax, *R* nagaiç, *A* nagais — 31 *M*² si grant; *N* nes siglanz, *G* n. ionglans; *R* Nef siglante per alta m. — 32 *LR* nul d. poisson; *M*² *J* Reison (*J* -ons) de hair ne damer — 33 *R* Ne de b.; *LNR* ne; *FLR* champions.

- 14735 N'omes cornuz ne marmions,
 Ne serpenteaus volanz, hisdos, 14679
 Nuitons ne mostres perillos, —
 Que n'i face le jor joër,
 E lor natures demostre :
 Conoistre fait tot en apert
 14740 De quei chascune joë e sert.
 Merveille semble a esgarder, 14685
 Quar om ne savreit porpenser
 Que devienent après les gieus.
 Des arz e des segreiz des cieus
 14745 Sot cil assez quis tresgeta
 E qui l'image apareilla. 14690
 Qui esgarde la grant merveille,
 Qui est qui tel chose apareille,
 Merveille sei ço que puet estre,

14734 *M*² Homes, *R* Nomes, *A*² Nonmes, *A* Ne hons, *G* Ne honmez; *L* chanus, *n* coranz; *A*² marions, *L* marmirons, *N* marunons; *F* nesmerilons — 35 *M*¹*k* Ne granz serpenz, *A*¹*BCy* Ne (*A*¹ De) grant (*B* de) serpent; *N* sarpantiax, *FGL* serp., *AR* serpentions; *A*¹*BCy* uolant; *M*²*AK* hisdous, *x* hidous, *BCy* hideus, *M* hydeuz — 36 (*IM* Nuitons), *M*² Nuituns, *GK* Noituns, *A*² Nutuns, *AB* Luitons, *HL* -on, *CM*¹ -un, *D* Liton, *E* Nestun, *N* Nizons, *FL* Nirons; *G* montres, *CFy* mostre, *L* monstre; *A*¹ *M*. ne nuistres p. — 37 *n* Quil; *A*¹*FR* ne; *A*² iuer — 38 *M*²*F* nature; *M* painturez — 39 (*JL*); *G* Et quenoistre tout, *E* Quenuistre fe-soit; *M*²*BRk* bien; *M*² e, *K* et, *R* in — 40 (*GL*)! *K* geue, *A* ioue, *M*¹*CJMe* vit; *G* Et de chaque ioue ce s.; *B* Cou de coi cascuns iue — 42 *Tous les mss.* Car (*de même jusqu'à la fin, sauf les exceptions signalées*); *n* nuls, *KM*¹ len, *E* an; *F* nel porroit; *K* saueit deuier — 43 *M*¹ deuiegnent, *F* demandast; *K* enpres; *F* des, *eM* lor; *M*² gieuz, *M* giex, *E* gex, *K* geus, *N* ieus, *M*² iues — 44 *E* segroiz, *M*²*MM*¹*n* -cz; *M*² ciels, *M*¹ cielx, *n* ceus, *E* cex; *M* de ceuz, *K* as deus — 45 *F* Sont; *FM*¹ il; *MM*¹ ques, *E* quies, *AF* qui; *AEn* tresgita, *k* tregeta, *M*¹ treieta — 46 *F* lymage — 47-8 *m.* à *An* — 47 *C* Qi les garde illa g. m. — 48 *M* t. ouure — 49 *n* Merueilles est, *M* M. a, *M*²*J* Grant m. est (*J* a); *En* con ce p. e., *ABCJ* que ce p. e.

- 14750 Qu'onc ne fist Deus cel home naistre,
 Quis esguarde, ne s'entroblit 14695
 De son pensé e de son dit,
 E cui entendre n'i covienge,
 E cui l'image ne detienge.
- 14755 A peine s'en puet rien partir
 Ne de la Chambre fors eissir, 14700
 Tant com l'image ses gieus fait,
 Que desus le piler s'estait.
 Uns des danzeaus de l'autre part
- 14760 Fu tresgetez par grant esguart.
 Sor le piler esteit asis 14705
 En un faudestuel de grant pris.
 D'une ofiane fu ovrez :
 C'est une pierre chiere assez.
- 14765 Cil qui la veit auques sovent,
 Ço dit li Livres, qui ne ment, 14710
 En refreschist e renovele,
 E la color l'en est plus bele,

14750 *M*²*A* Quainc, *n* Quainz, *e* Car; *Ae* d. ne f.; *MM*¹ dieu; *F* tiel, *e* nul — 51 *EM* Sil lesgarde, *KM*¹ Qui l. — 52 *M* penser; *M*²*e* o de — 53 *KM*¹ qui; *F* Et qantandre ne li c.; *M*²*e*. ra c.; *M*²*n* coueigne, *E* couiengne, *MM*¹ -ieigne — 54 *m.* à *M*; *KM*¹ qui; *eF* lym.; *n* Et gue l. nel deteigne; *M*²*e* detieigne — 55 *N* poines, *F* -e, *E* poignes; *M*²*E* riens, *Kn* nus; *n* issir — 56 *F* Et; *n* departir; *M*²*e* hors, *M*²*ek* issir — 57 *EFk* lym.; *M* giez, *nK* geus, *e* gex, *M*² iues — 58 *F* Qe; *E* desor; *M*¹ pilier; *M*²*K* estet, *M*¹ se tet — 59 *N* donziar, *K* -ials, *FM* -iaus, *E* -siaz, *M*¹ danziar, *M*² danzeus — 60 *En* tresgitez, *M*² -ietez, *K* tregetez, *M*¹ -ietez; *H* p. tel e. — 61 *FH* un; *n* de sus, *ek* se fu — 62 *E* An; *M*¹ faus destuel, *EH* faudestue, *M* fal destue, *K* fadestuol; *x* *A*² En (*L* Fu) un trestel (*G* tretel, *A*² trestor) destrange p. — 63 (*A*); *CIJM* Dun; *x* Dune fianc; *y* off., *CM* ofiace, *k* off., *G* offiaine, *L* bonne oeure; *BCKy* bien o., *M*²*IJ* esteit o.; *A*² Dune ofrane ml't clere o. — 64 *L* dune; *A*²*x* clere, *M*² riche — 67 *M*²*k* refreschit, *M*¹ rafreschist; *n* Refr. (*F* -iz) toz et — 68 *M*²*en* colers; *M* leur, *F* sen.

- Ne grant ire ja nen avra
 14770 Le jor qu'une feiz la verra.
 L'image ot son chief coroné 14715
 D'un cercle d'or mout bien ovré
 O esmeraudes, o rubis,
 Qui mout li esclairent le vis.
 14775 Estrumenz tint granz e petiz,
 E si n'en sot onc tant Daviz, 14720
 Quis fist e quis apareilla,
 N'onques si bien ne les sona
 Come l'image, senz desdit.
 14780 Iluec par ot si grant delit
 Que gigue, harpe e simphonie, 14725
 Rote, vièle e armonie,
 Sautier, cimbales, timpanon,
 Monocorde, lire, coron, —
 14785 Iço sont li doze estrument, —

14769 *kyJ* le ior naura; *n* Ne ia trop g. i. n. — 70 *kyJ* Que il (*E* seul, il *m.* à *M*) une f. — 71 *en* Lym. — 73 *En* A... a; *K* esmeralde, *F* -aude; *K* et o; *M*²*C* rubins; *M*¹ Desmeraudes et de rubiz — 74 *M*² esclairent, *F* esclaire, *M*² escleroit — 75 *M* Estrument; *KN* tient, *F* trait, *e* ot; *M* grant et petit — 76 *EG* ains pas; *K* Si nen s. onques; *B* ne sot onques d.; *M* dauid, *A*²*BGe* dauis; *A*² Ains t. nen ot li rois d. — 77 *F* Qes; *Cek* Qui les f. et a. — 78 *M* se b.; *Cek* Ne (*C* Et) si (*M* tant) doucement nes (*k* ne) — 79 *Cek* Com fist l.; *en* lym.; *FGL* Com l. s. nul d. (*L* contredit) — 80 *MM*¹ Illuec, *K* Ilec, *N* Ici; *L* En ce si ot, *A* Ia par ot, *F* Ia pot — 81 *M*²*Ek* Quil; *M*²*M* il h., *CEK* et h.; *M* il s. (*e m.* à *xA*²); *N* sinfonie, *A*² simph., *CEF* sif., *M* syph.; *A* Ne orgue h. ne chyfonie — 82 (*ACL*); *F* Rotte uielle, *G* Rothomesse; *A*² narm. — 83-4 *interv. dans A*² — 83 *A*² Psalterie cymbal; *C* Sauciers, *F* Sauter, *E* -ers, *M*¹ Sautiers, *G* Psautier; *M*¹ cynbalis, *G* -e, *H* cymbes, *A* cymbale, *M* cybales, *K* tinbales, *N* cinbale, *E* -es, *CF* cimballes; *AH* et t.; *M*²*K* tinp., *M* typ.; *B* tinpane cicoron — 84 *M*²*CJy* Monacorde, *L* Monachie, *F* Monarchie, *N* -ie; *A*² Nalachiel; *M*²*AHJLN* lyre; *CG* choron, *K* corum, *M* toron, *F* corion, *A* et coron — 85 *A*² Icil; *M*¹ instr

- Tant par les sone doucement 14730
 Que l'armonie esperital,
 Ne li coron celestial,
 N'est a oïr si delitable :
- 14790 Tot semble chose esperitable.
 Quant cil de la Chambre conseillent, 14735
 A l'endormir e quant il veillent,
 Sone e note tant doucement,
 Ne trait dolor ne mal ne sent
- 14795 Quil puet oïr ne escouter.
 Fol corage ne mal penser 14740
 N'i prent as genz, ne fous talanz.
 Mout fait grant bien as escoutanz,
 Quar auques haut pueent parler :
- 14800 Nes puet om pas si escouter.
 Ic' agree mout as plusors, 14745
 Qui sovent conseillent d'amors

14786 *M'* T. les par s., *H* Ml't par les soneit, *n* *Qe* il sonoit (*F* sonent) si — 87-8 *H* *Q.* rien nule con puist ueir Nestoit si plaisans a oïr — 87 *A*²*K* esperitals, *M*²*A*¹*BC* -aus, *n* -ax (*F* espir.) — 88 *AI* Et; *L* chores, *I* cores, *B* tute, *M*²*AA*¹*EHJM* curres, *M*¹ cysires; *C* Ne la cite, *K* Neis li chans, *G* Li mouuemens; *M*²*A*¹*BCJ* celestiaus, *exM* -ax, *K* -als — 89 (*GL*); *H* Ne a tote gent d.; *A* si agreable, *F* celestiable — 90 (*GL*); *A* Trop, *H* Ce — 14791-933 *sont dans N*² (*utilisés*) — 91 *N* consoillent, *F* consoillent — 92 *K* sesueillent, *n* -uoillent — 93 *K* *N.* et s., *E* Chante et n.; *n* si d. — 94 *M*² treit — 95 *M*²*FK* Quis, *M*¹ Ques, *NN*² Qui; *M*² e escoutier, *K* et escolter; *E* Qui les p. o. nescouter — 96 *M*¹ Fel, *N*² Mal; *kxR* Fox (*n* Max) corages ne fol (*FK* fox, *M* mal) p., *R* mals parler — 97 (*G*); *nKM*¹*R* Ne; *K* a gent; *E* mautalanz, *M*¹ mal talenz; *R* a rien ne fōst allanz; *N*² Ne li uandra ia an talant — 98 *ekN*² Ce f.; *M*² funt; *KN*² a, *L* aus, *R* als; *E* consellanz, *N*² escotant — 14799-800 *m.* à *xA*²*N*² — 99 *A* Qui; *R* Kaukes autet puet; *yKJ* Quant (*E* Quan) que (*H* quil) uolent (*E* uelent, *H* uoelent); *M*²*K* poent, *JMM*¹ puent — 14800 *A* Nel; *JKR* len, *E* an, *M*¹ on; *M* Ne si p. on e., *M*² Ja nes porra nes escoutier — 1 (*A*²); *M*²*E*¹*n* Ice, *AM*¹*N*²*R* Ce, *G* Il; *K* Si cagree; *M*² a. as p.; *M* Ice plaist ml't; *ABMM*¹ a p. — 2 *k* Que; *n* c. s., *ek* s. parolent.

- E de segreiz e d'autres diz
 Qui pas ne vuelent estre oïz.
- 14805 Li dameiseaus, qui tant est genz,
 Après le son des estrumenz, 14750
 Prent flors de mout divers semblanz,
 Beles e fresches, bien olanz;
 Adonc les giete a tel plenté
- 14810 Desus le pavement listé
 Que toz en est en fin coverz : 14755
 C'est en estez e en iverz.
 Ço fait l'image assez sovent,
 Si ne set rien com faitement
- 14815 Ne tant en a ne tant en prent.
 Ne dure mie longement, 14760
 Quar sor l'image a un aiglel
 D'or tresgeté, sor un arcel,
 Qui mout par est bien faiz e beaus :

14803 *M'EMN*² des; *M'MM'N* segrez, *FN*² secrez; *K* daltre ioie (le dernier mot *m.* à *N*²) — 4 *K* Que; *M*²*N*² ne u. mie (*N*² pas); *M*²*Ken* uolent, *M* ueulent, *A* doiuent; *K* quon les oïe — 5 *M*² damaiseus, *nAHJM'* damoisiax, *M* -el, *E* damesiax; *AHJe* ml't; *n* fu g. — 6 *M'* Enpres; *K* les sons — 7 *K* mainz; *F* samblant — 8 *nAKN*² B. f. et; *N*² f. souef o.; *N* oillanz, *F* oilant — 9 *M*² Adoncs, *nN*² Et puis, *H* Lors si, *e* Lores; *H* le; *K* gite, *M* gete, *M'* iete — 10 *EHJ* Desor; *M*²*F* pauiment; *M* lite — 11-2 *m.* à *xA*²; *N*² Comme sil fust emmi uns prez Flors diuerses espant assez, *J* En trestot lair nauoit pas ior O il ne feist cest labor — 11 *kyBC* Q. trestoz (*H* tos iors) est; (*AR* en fin c.), *M*²*BCKy* de flors c. (*M* -ert); *I* Coloïr en fait plus soef ler — 12 *K* la ne sera si granz i., *B* Cest es estez et es i., *C* Et por e. et por i.; *H* Et; *M*²*AIMy* este; *M*²*A* yuerz, *M'* -ers, *I* -er, *M* iuert — 13 *Fe* lym.; *J* Et ml't par le feisoit s. — 14-15 *m.* à *E* — 14 *M*² siet, *kI* seit; *M*²*ABI* riens, *CK* len, *n* an, *HJM'* on — 15 (*A*); *M*²*HJM'*kn O (*n* Ou) t. en a; *M*²*K* nou, *nM* ou; *I* Il en a t. nu il les p. — 16 *M*²*Jy* durent; *N*² Ne pallerent pas; *M*²*JNN*²ek longuement — 17 *K* Delez, *MM'* Desus, *A* Sus, *E* Desor, *N*² Mes sor; *M*²*AFe* lym.; *K* ot; *M*² aigel, *E* eiglel, *n* oïsel — 18 *M* tresgite, *nE* -gite, *M'* treiete, *N*² tregite; *M*²*N*² archel; *A* merueilles bel — 19 *A* Et; *M* iert b. fait; *E* et bons et b.

- 14820 Oëz de quei sert li oiseaus.
Trestot a dreit, de l'autre part, 14765
Ra tresgeté par grant esguart
Un satirel hisdos, cornu,
En piez desus un arc volu :
14825 Une mace tient en sa main,
Poi meins grosse d'un petit pain. 14770
Tot dreit a l'aigle esme a geter,
E quant il lait la mace aler,
Volez s'en est tost e foïz
14830 Tant que li cous est resortiz.
La pelote a tost recoillie 14775
Li satireaus, n'en laisse mie;
Ne il ne porreit pas faillir
Al recevoir n'al recoillir 14778
14835 N'al relancier les autres feiz,
A icele hore qu'il est dreiz.

14820 *K* Oiez... oisals; *J* oiseiax — 21 (*A*); *n* T. androit, *M*²*BCJky* A senestre — 22 *CN*²*n* A; *M*²*EN*²*n* tresgite, *K* tregete, *M*¹ -iete, *J* -gite; *N*² mout grant art — 23 *CF* sauterel, *M*¹ salterel, *L* sart., *J* satyrel; *M*²*FK* hisdous, *N* hidous, *M* -euz, *eCN*² -eus, *A* hyd. — 24 (*ALN*²); *M*¹ Tot droit; *M*² de soz, *E* desor — 25 (*AR*); *M*² tint, *BCe* dor — 26-7 *m.* à *N*² (rognés) — 26 *A* Pou, *R* Por; *AIL* mains, *M*² mein; *M*² Petite *m.* g. ert dun p., *n* Qui nest pas (*F* p. n.) *m.* g. dun p., *BCek* Tenoit roonde come (*CK* com un) p. — 27 *M* leigle; *M*² e. ieter, *C* e. egiter; *ERkn* giter, *M*²*LM*¹ ieter — 28 *M*¹ masse, *F* messe — 29 *M* toz; *M*²*M* fuiz — 30 *M*² coups, *K* cols, *M* cop, *N* cops, *F* cox, *E* cos; *n* Et quant li c. ert — 31-2 *interv.* dans *nLN*² — 31 *M*² Et la mace a r.; *I* est bien r. — 32 *MN* satiriaux, *K* -als, *M*² -aus, *J* satyriax, *M*¹ salter., *L* sartereaux, *F* sauteriaux, *N*² -iaux, *E* satariax; *N*² ne sen fuit mie — 33 *ek* Car il; *K* ni poeit; *xIN*² Il ne (*N*² ni) porroit mie f. — 34 *G* donne 2 v. : Tant si aulse par loisir A la pelote r.; (*LN*²); *R* reuoir; *BCDJMy* Au relancier, *K* Al lancier, *A*² Al geter; *ka*² ne al — 35-6 *m.* à *BCDJky* et sont *interv.* dans *A*²*GLNN*² — 35 *M*²*N*²*x* Nau, *A* Na; *N*²*Rn* as, *J* nes; *I* Ne a relanchier; *IJN*² autre f.; *A*² par maintes fois — 36 (*I*); *L* Na; *N*² Car (*partie illisible*) est croiz; *M*² icel ore, *A*²*N* cele ore, *FGL* celles ores (*G* ore); *R* ki, *A* que, *AN* que il; *A*² destrois.

- Mais, tant come en dure li lanz, 14779
 Fuit li aigles e est volanz :
 De ses ailes e de sa plume
 14840 Ist venz, quar c'est dreiz e costume.
 Si tost come il vient sor les flors,
 Par l'artimaire des dotors,
 Sont si seches e enveillies, 14785
 Ainz que de rien seient flaistries,
 14845 Que nus ne set qu'eles devienent ;
 Après celes, autres revienent,
 Beles, fresches, d'autre color.
 Ensi avient dous feiz le jor. 14790
 Si tost com rest asis l'aigleaus
 14850 E sa mace a li satireaus,
 Si respant l'image ses flors
 Mout mieuz olanz e mout meillors.

14837 *illis. dans* N²; I c. i d., xH c. d.; F anz, A² ans, N uanz, L champs — 40 M²k uent; M²GM car, nK que; e ce est; FKN² droit, E lois; MN² d. (N² droit) est; n et mesure, L par c. — 41 F c. li uanz, N² c. il chiet — 42 (L); F por; FGM lartimaire, N lartimaie, M² lartymage; F de; eA²K auctors, M autours, N² -ors — 43 N soiches, M seichez, G seschez, A² beles; M² ennelies, F anueillies, E esnullies, B esnelies, K en., M esueilliez, A²N si ueillies, L si uieciees, A² si flories, G si marcies, N² si flestries, M² esflories, I effoies — 44 J Einz; K riens; M fussent flestriez; G flatiez, K flaties, M²BJen flestries, M -iez, N² meties — 45 M² siet, M scet — 46 M² reuiegnent, K rameinent — 47 M B. et freches — 48 N Ensis, L -int, e -i, N² Ainsint, kA² Issi; K auint; F Et si ament — 49 FLR assis; A² est rassis, FG sest a., N² set a., L a. est; M²Dek cum se siet (DMe saset, K sassiet) li aigliax (E eigliax, M² aigleus, M oisix); FN² legliax, N laigliax, A laiglaus, L legleax, A² loisel, — 50 (BR); (N² Et sa m. a), n Et la masse et, M²K Sa m. ra; D sateriaux, EN satiriaux, BR -iaux, M -iauz, M² -aus, K -ax, M² salteriaux, N² -iaux. F saut., C sautireaus, L sartereaux; H Et la mole et li soteriaz — 51 (A²); xE reprant, M respent, N² repont; M²F lym., M li masse; M² et s. f. — 52 DM² miex, H mix, M²Ekk bien; N oillanz; A² flairant od lor colors, N² olant daute colors.

- Jons ne glaieus n'erbe menue
 N'i avra ja autre estendue. 14796
- 14855 L'ime n'est guaires oisive :
 A mainte chose est ententive
 Que mout plaisent a esgarder
 E que assez font a loër.
 Des flors tiennent a grant noblece : 14797
- 14860 Diënt que mout est grant richece ; 14798
 Ne fu onques si grant maistrie
 Por rien ne faite ne oïe.
 La quarte image reserveit 14799
 D'une chose que mout valeit ;
- 14865 Quar ceus de la Chambre esguardot
 E par signes lor demostrot
 Que c'ert que il deveient faire
 E que plus lor ert necessaire :

14853 *M²BCDJKy* Ionc ne glaiol (*M¹* -iel, *DE* iaglel, *J* glaieul),
S¹ Jons ne glaiols; *A²N²x* Ions et glagias (*A²* glaiols, *N²* iagliax,
L -euz, *G* glais et) herbe m., *S* Cest ionc et les herbes menues
 — 54 *BCDKy* espandue; *H* Ni auera a.; *A²* tant e.; *S* Ni auront ia
 els atendues, *N²* Tot contreual la chambre rue, *puis ces 2 v.* :
 Mantastre [...] fenoil pimant Giete sanz nul delaïemant — 55-8
m. à *A¹BCDSky* — 55 *M²R* Lymages, *F¹* -e; *N* Limaige niert
 ia gaire o., *I* Ceste ym. gaires nuisdiue; *A²* huisiue, *N²* oiseuse
 — 56 *N²* De m. c. est curieuse — 57 (*AGIJLN²R*); *A²S¹* plai-
 soit; *M²* Quest molt plaisanz — 58 *M²* fait, *F* ou font — 59-60 *S*
 Ce t. tot a tiel merueille Distrent ni fu ains sa pareille — 59
 (*ABCL²S¹*); *DN²Ry* Les; *M¹* richesse, *S¹* destresse — 60 (*AC*);
DN² mont; *F* q. ce est, *yBDK* q. cest ml't; *A²N* granz; *M¹* no-
 blece; *H* Tuit d. q. cest grans haltece, *S¹* Et de q. cest g. r. —
 61-2 *m.* à *BCDSky* — 61 (*AJS¹*); *R* unkes, *M²* ainc mes; *I* plus
 g.; *N* granz — 62-3 *m.* à *N²* (*rogure*) — 62 (*R*); *A²G* De; *G*
 riens; *A* Par nule r. f. noie; *I* Nautre tel f., *M²J* Par (*J* Por)
 home f., *S¹* Nul ior ne f. — 63 *M²CLN²ekn* ym., *S* ymaie resor-
 uoit; *L* Li quarz ymages; *C* resenbloit — 64 *S* qe sor ualloit
 — 65 *S* miret — 66 *M²MN* signe; *F* pas si ne; lor *m.* à *S*; *M²*
 demostrot — 67-8 *m.* à *S* — 67 *F* Qe cert et qil, *N²S¹* Tot ce que
 il — 68 *M¹k* iert; *M²* Qui p. lur estoit n.

- A conoistre le lor faiseit 14805
 14870 Si qu'autre ne l'aperceveit.
 S'en la Chambre fussent set cent,
 Si seüst chascuns veirement
 Que l'image li demostrast
 Iço que plus li besoignast. 14810
 14875 Ço qu'il mostrot ert bien segrei :
 Nel coneüst ja rien fors sei,
 Ne jo ne nus, fors il toz sous.
 Ici ot sen trop engeignos :
 Merveille fu com ço pot estre
 14880 Ne come rien de ço fu maistre.
 Ja en la Chambre n'esteüst
 Nus hom, fors tant come il deüst :
 L'image saveit bien mostrer 14811

14869-78 *S* donne ces 4 v. : Ca et la mes [nus] naperchoit Ice quele lors demostroït Ne coment ele ce feïst Toz deceuoit toz eschernist — 69 *F* Qi; *E* conuistre; *N*² Mont bien c. lor f. — 70 *EK* qualtres, *n* qe rien, *M*² que riens, *I* q. nus; *S*¹ saperceuoit — 71-8 *m.* à *I* — 71 *B* .v°.; *γ* Se en la c. an eust c., *S*¹ En la c. i aloit c. — 72 (*N*²); *CE* Eust c. (*E* C. s.) certainement, *M*²*FHS*¹*k* *S.* c. (*S*¹ C. s.) ueraïement (*M* certainement, *K* a escient); *n* Saust; *M*² chescuns, *M* chascun, *M*¹ chacun; *BM*¹ uraïement — 73 *H* Car; *DFe* lym. — 74 (*L*¹*L*²); *A* Tout ce, *B* Et ce; *M*²*FKLy* qui; *A*¹ meïllor li samblast — 75-82 *m.* à *BCDJL*¹*L*²*ky*; ils sont dans *M*²*AA*¹*A*²*N*²*RS*¹*x* (les 4 derniers seuls dans *I*, les 2 derniers seuls (intervertis) dans *S* — 75 *R* Ne; *A*²*S*¹ que; *M*² monstrot; *LR* iert; *AA*¹*N*² secroi, *F* seroi; *L* ce i. segroi, *A*¹ ert en s., *S*¹ estoit sotroi — 76 *M*² Ne; *A*¹*A*² a r.; *nGR* riens, *L* nus; *S*¹ Nulz ne le c.; *R* por, *N*² for; *M*² mei, *AR* moi; *G* Nes coïgnoïst r. ia f. que soi — 77 *M*²*A* de nul; *A*² Ne nuls dels tos f. uns, *N*² Sil fussent mil u uns; *G* Ne cil de .iij. f. il dous s., *S*¹ Nule de lui et il touz ceus; *F* Neis cil del mont, *L* Ne c. ne nul — 78 *M*²*AN*²*S*¹ sens, *L* senz; *A*² I. en sont t. anguissols; *N* (refait postérieurement) *ML*¹ estoit prouz et meruelox; *F* angineus, *M*² engignous, *G* angoisseus, *N*² merueilleus — 79 *M*²*AN*² Merueilleles; *I* que chose pot — 80 *M*²*AIR* coment; *ARS*¹*x* riens, *I* nus, *M*²*N*² hon; *M*²*A* fu de ce — 81 *S*¹ Pas — 82 *I* Nus se tant non; *S* Mes nul hom fors t. c. d. — 83 *n* Lym., *D* Li mesage; *S* *Qar* limaie sauroit mostrier.

- Quant termes esteit de l'aler,
 14885 E quant trop tost, e quant trop tart;
 Sovent preneit de ço reguart. 14814
 Bien guardot ceus d'estre enoios,
 D'estre vilains, d'estre coitos,
 Qui dedenz la Chambre veneient,
 14890 Qui entroënt ne qui eisseient :
 Nus n'i poëit estre obliëz
 Fous ne vilains ne esgarez,
 Quar l'image, par grant maistrerie, 14815
 Les guardot toz de vilanie.
 14895 D'un grant topace cler e chier
 Tint en sa main un encensier,
 O chaeines bien entailliees

14884 *L'N Q.* li t. e. daler, *L² Q.* il e. t. d.; *DIky Q.* e. t., *S Q.* il ert ore — 85 *S Et q.* est t. t. et t. t. — 86 (*J*); *CDMe S.* se prent; *HK De co se p. s. r.*, *B De ce prenoit tos iors r.*; *C* dice r.; *M²A'IL²N²RS'x S.* sen (*x* si, *N²S'* se, *A'* en) preneient (*R* preneit en) r. (*I* resg., *FS'* esg.), *S Si* qe souant prenent r., *puis ces 2 v.*: Qant il demostroit le partir Tot estranges sen estuet issir — 87-92 *m.* à *BCDJL²Sky*; *ils sont dans M²AA'A²IL¹N²RS'x* — 87-8 *interv. dans S'* — 87 *LS'* *B.* (*S'* Et) les gardoit; *F ces*; *N enuios*, *AFGL* anuieus, *I anious*, *A² anuios*, *N² anoieus*, *A' esniex* — 88 *M²N* vileins; *F* et couoiteus; *M²* coitous, *G* cuitox, *I* coustous, *A -eus*, *A'* coteus, *A²* dotos, *R* cortois; *A²* Destre en esfroï destre dotos, *N²* De uilenie et de fox ieus — 90 (*N²*); (*ALS'* ne qui), *M²L¹N²* e (et) qui; *INR* Qui i (*R Cil ki*) antroient (*IR* entr.) et i., *FG* Et qi a. et i. (*F* et qi ansoient), *A'* Q. i. et q. a., *A²* Et q. i. et e. — 91 *R* ne; *A'* Ne ni; *F* puet, *AS²* peust, *G* porroit; *A'A²G* esgarez, *N²* assotez — 92 *N* uileins; *I* ni; *A'A²* forsenez — 94 *I* uilonnie, *M -onie*, *M²xy -enie*, *R la uilaine* — 14895-936 *m.* à *BCDL²ky*, *sont dans M²AA'A²IJL¹N²Rx* (*l'édit. les emprunte à J, mais en modifiant souvent ce ms., surtout à l'aide de G*) — 95 *A²I* topasce; *A²S* riche et ch. — 96 *N²* Tient; *S* sa destre; *M²* encesser, *I* eskiekier — 97-8 *m.* à *S* — 97 *A'JL¹x éd.* *A*, *F An*; *éd.J* chaaines, *A'L¹x* chaenes, *N²* chaienes; *A'* dargent tréchies, *N²éd.* dor entailliees (*éd. -iez*); *JR ml't b.* tallies (*R tallies*), *I menu tallies*.

- E de fil d'or menu treceies. 14820
 D'unes gomes esperitaus,
 14900 Dont mout traite li Mecinaus,
 Fu toz empliz li encensiers :
 Onc tant d'aveir ne fu si chiers.
 Une pierre ot enz alumee, 14825
 Dont il n'ist flambe ne fumee :
 14905 Senz descreistre art e nuit e jor,
 Granz est li feus de sa cholor.
 Des gomes qui dedenz alument
 Bone est l'olor, puis qu'eles fument : 14830
 Soz ciel n'est rien que la receive,
 14910 Ja fous corages le deceive.
 Esperital en est l'olor,
 Quar il nen est maus ne dolor
 Que n'en guarisse, qui la sent. 14835

14898-99 *m.* à *N*² (*rognés*) — 98 *M*² trecees; *éd.* De bone oure *m.* tregiez, *F* De fin or ml't bien treceies, *R* De fil dor b. entrecees, *A*² Subtilment faites et delgies — 99 *S*¹ iasmes; *F* Dune gome espiritaus, *S* Dor dune g. e., *A*² Et d'une gonne especial — 14900 *L* nos t. li mirenax; *F* trece, *S* trece, *S*¹ flere; *IS* mecinaus, *J* -ax, *M*² matinaus, *S*¹ mecinaus; *A*² Dunt on trait bon medecinal, *N*² Plus reluisant que nul cristal, *N* (*v. refait postérieurement*) Qui des odors est li plus biaux (*sic*) — 1 *S* tot empli; *n* anc., *éd.* encensiers, *M*² encensiers — 2 *M*² Ainc, *n* Anc, *éd.* *JN*² Ainz; *L* t. auoir; *F* fu c., *éd.* *J* fu tant c.; *M*² chers — 4 (*LN*²); *F* Don; *J* inist (*éd.* il nist), *A*² nissoit; *n* flame — 5 *M*² descrestre, *JN*² *Réd.* -oistre, *N*² -oistre, *n* estoindre; *M*² *FR* a. n. — 6 *J* fex (*éd.* feus), *M*² *R* funs; *R* de la c., *G* et la c., *L* et sanz c. — 7 *F* Les; *G* genmes, *M*² guomes, *R* boiues — 8 *L* Dont ist; *éd.* *JR* lolors, *nG* lodors, *N*² loudors, *L* lodor; *nR* des, *L* de; *G* que elles f., *A*² dont e. f. — 9 *N*² Souciel; *M*² na r.; *éd.* *Jx* riens; *I* les r., *x* lo concoie, *A*² le decoie — 10 *A*² Ne el monde qui lapercoie — 11 *M*² *Jéd.* lolors, *A*² *x* lodors, *A* lodours, *N*² loudors — 12 (*AI*); *F* Que rien nen ist, *N* Car riens ne e., *A*² Il nest sos ciel, *G* Car ciel na (*sic*); *L* Ne si ni a mal; *M*² *AA*² *GN*² *n* mals (*GFN*² max, *N* malx, *A* mal) ne dolors; *G* *aj.* : Con puisse auoir ca mort meust (tant sur meust) — 13 (*L* Que), *M*² *A*² *Jéd.* Qui, *nA*² *G* Qil, *N*² Don; *M*² *JN*² *éd.* ne; *G* seust (*puis son d'une autre main*); *A* Ne g. des quill;

- Ici covint grant esciënt
 14915 A faire si que fust durable
 E a trestoz jorz mais estable;
 E si fust il jusqu'al juïse,
 S'ensi ne fust la cité prise. 14840
 En la Chambre n'ot onc mortier,
 14920 Chauz ne sablon ne ciment chier,
 Enduit ne moleron ne plastre :
 Tote entiere fu de labastre.
 C'est une pierre mout soutis : 14845
 Nen est si blanche flor de lis
 14925 Come est defors tote e dedenz.
 Quant il i a aucunes genz,
 Veeir pueent tot cler par mi,
 Mais il n'i seront ja choisi : 14850
 Qui dedenz est, defors veit cleir;

14914 *F* conuint — 15 *GJéd.* ci, *AA²L* ce; *GJéd.* qui, *N²* quil, *I* kil; *J* durables (*éd.* durable), *A* doutable, *A²* estable — 16 *Jéd.* Et a toz i. fust mes estable (*J* estaubles) — 17 *éd.* Ici, *FGL* Ansi, *I* Caussi; *M²* Si f. ele; *L* f. de ci au i.; *I* dusqual, *M²J* tresquau, *éd.* -al, *N* ioisse, *éd.* iustise — 18 *L* Se si, *J* Sensint, *N²* Sainsinc, *G* Sansois, *éd.* Sanceis; *M²Jéd.* citez, *xI* uile; *A* Se ne par f. la cite p., *A²* Se la c. ne f. ainz p., *I* Se la u. ne f. conquise — 19 *M²I* ainc, *G* ains, *N²* einz, *éd.* ainz; *J* Onc en la c. not m. — 20 *A²* Chalc, *I* Cauc; *A²* cimentier — 21 *M²* maierun, *éd.* *G* moilleron, *J* moiron, *G* -ons; *A* ne moilon ne emplastre; *G* platre; *A²* E. ne de chalc ne demplastre, *I* Nonques ni ot e. ne plaustre, *N²* Ni ot aimant gres ne p., *L* Enduite fete nenbalestre — 22 *A²* Fane est la chambre; *éd.* Trestote fu dun alabastre; *M²* dalabastre, *A* daleb., *A²N²* de lambastre, *J* dun labastre, *G* la lambatre, *L* la lambestre, *N* la lanplastre — 23 *M²* Est; *M²Jéd.* de grant pris; *A²* subtis, *G* sultis, *L* sostis, *I* soutius — 24 *N²* Il net, *A²G* Et nest; *I* Nest plus b. li, *nL* Nest pas plus b., *M²J* B. est ensi (*J* ausi) con (*M²* cu); *AA²xéd.* flors — 25 *xI* Quele est; *L* dahors et par d.; *A²N²* Cum ele est def. et d., *M²* Trestote dehors et d. — 27 *M²AA²GN* poent, *F* puent, *A²N²* puet on (*N²* len); *L* Pouent u. qui dehors si, *I* V. i p. bien par mi — 28 *M²JNéd.* ne; *F* seroit; *L* M. ne s. ia si c. — 29 *M²* dehors.

- 14930 Si ne set nus tant esgarder,
 S'il est defors, ja dedenz veie.
 Bien met son avoir e empleie,
 Qui en tel uevre le despent. 14855
 Li huis furent de fin argent,
 14935 A neiaus fait, mout bien ovré,
 E li torel d'or esmeré.
 Li liz en que se jut Hector,
 Se il i ot argent ne or,
 Ço pot estre la plus vil chose.
 14940 Del lit par sereit trop grant chose, 14862
 Se j'en comenceie a parler; 14867
 Mais ne m'i leist a demorer :
 Mout par ai encore a sigler,
 Quar ancor sui en haute mer. 14870

14930 *F* Qil ni; *A²N²* Et (*N²* Mes) nus ne s.; *M²* siet riens; *J* hons — 31 *M²* dehors — 32 *M²* sen; *Jéd.* Son a. m. b. et e. — 33 *M²Jéd.n* oure, *N²* hueure — 14934-15182 *sont dans N² (sauf rognures), 3^e fragm. faisant suite au 2^e (utilisé)* — 35 *M²* O neielz; *x* noiax, *A¹* neel, *A²I* noiel, *Jéd.* esmauz; *NN²* faiz; *A* Aniaus i ot dor esmerez; *L¹* dor esmere; *A²N²* ourez — 36 *nL¹* toron, *L* coroel, *M²* corell, *A²* torels, *A¹* uerrou, *Jéd.* uer-roil, *A* courans; *G* Li tornours fu; *AL¹* fu (*L¹* ml't) bien ouurez (*L¹-e*); *A²N²* esmerez — 37 *F* Le lit; *K* ou se; (*M²A¹EH* que), *AA²JN²n* quoi, *M* quoy, *BM¹* coi; *HJK* gisoit; *G* Tex fu li lis ou iut h., *L* Li filz au roi i iert h. — 38 *A¹A²BCDJL²ky* Sil i auoit, *N²* Se i ot; *L* et or — 39 *A¹A²BCDJL²ky* Ce (*C* Cen) ert (*k* iert, *A²DHIM¹* fu, *CJ* est) tote, *M¹I* Ce puet e.; (*A²DM¹* uil), *H* uius, *kx* uix, *I* viex, *M²AN²* vils, *G* uis; *E* la pire c. — 40-4 *dével. en g v. dans A¹BCDJL²ky; voy. aux Notes* — 40 (*A*); *A²* fiere c., *nG* nule c.; *R* iere t. granz c.; *L* Mes ie i metroie grant pose, *M²* Nen sereit ueritez esclose, *I* Bien est sire ki si repose, *N²* [...] os di a la parclose — 41-2 *interv. dans A¹*; *A²* Se io parler en commençoie Mais que io trop i demoroie — 41 *M²* Huj mes sen voleie parler; *I* Se iou — 42 *M²* me l. pas d.; *A* lest or d.; *G* M. ni weil plus ci d., *I* Trop mi porroie d., *N²* [...] roit a d. — 43 *N²* [...] tant essigler; (*A* M. par), *n* M., *L* Que m.; *A²Gk* Que (*G* Qui) iai ancor m. a s. (*G* singler), *M²* Molt ai a corre et a s., *IM.* ai a s. et a c. — 44 *I* Mais damedex me puet secourre.

- 14945 Por ço me covient espleitier,
 Quar sovent sordent destorbier;
 Maintes uevres sont comenciees, 14871
 Qui sovent sont entrelaissiees.
 Ceste me doint Deus achever,
 14950 Qu'a dreit port puisse ancre geter!
 Quant Paris ot pris dame Heleine, 14875
 Si li dona tote en demeine
 Ceste chambre li reis Prianz,
 Par le voleir de sès enfanz :
 14955 Onques a dame n'a pucele
 Ne fu donee autresi bele 14880
 Ne si riche, ço dit li Livres :
 Plus valeit de cent mile livres.

14945-6 *m.* à *K* — 45 *I A* lueure faire et c. — 46 *L* Que; *HM'* Souent auient (*M'* -gnent); *M²AA²BCEM* S. sort (*CM* sorst, *E* fort) noise (*A³* paine) e d., *J* Que ni aie point dancombrier, *I* Molt me couuena a coitier; (*M²HMn* destorbier), *eCGLN²* encombrier — 47 (*AH*); *N²* [...] oses; *M²* commencees, *A¹M'* comencies, *F* ancommencies; *A³* En m. choses c., *I* Car puis que chose est commenchie — 48 (*AH*); *A¹M'* entrelessies; *I* Ne doit pas estre entrelaissie — 49 *AI* Cestui; *M²LM* doinst, *M'* dont, *les autres* doint; *M'* diex, *A* deux; *N²* [...] les diex a., *K* Dex me d. si c. a. — 50 (*AI*); *N²* [...] rt encre giter, *e* Que a d. p. p. ariuer, *L* Qa honor men p. g.; *M* p. antrageter, *F* an p. ariuer, *G* p. aamcrer, *puis ce v.* : Que sa ne la puit chanceler; *H* Car encor sui en haute mer (*cf.* 14944) — 51 *N* ot prisse h., *N²* ot rauie h., *I* prist a femme h.; *nI* helaine — 52 *n* an son demoine, *eN²* tot en d., *k* tote d. — 53 *M'* le roi priant — 54 *KM'* conseil, *L* congie; *n* a ses — 56 *N²* [...] donee si b.; *A* si tres bele, *N* mes si b.; *F* el mont done si b.; *M²BCek* Ne (*M²BC* Nen) dona lon (*M'k* len, *E* lan, *B* on, *C* li) autre (*B* cambre) si b. — 57-8 *m.* à *ABIN²Rx* — 57 (*A¹DJ*); *M²C* Nausi; *K* bone; *H* dist; *A²* Ne si uaillant — 58 (*A¹H*); *J* Car b. u., *C* B. u.; *M* P. u. bien de .c. m. l., *DM'* Dor u. bien plus .c. m. l., *A²* Or escoltez encoré auant, *puis ces 2 v.* : Dector si cum il fu garnis Et cum requist ses enemis.



ADDITIONS ET CORRECTIONS

AU TOME I (COMPLÉMENT) ¹

Avant-propos :

Page 1, l. 7. Il faut mentionner, en particulier, E.-G. Sandras, qui, dans son Etude sur Chaucer considéré comme imitateur des trouvères (Paris 1859, thèse de doctorat), a publié, d'après notre ms. E, (anc. 7191²), avec quelques suppressions, les passages qui se rapportent à l'épisode de Troïlus et Briseïda. La jolie scène où Briseïda offre à Diomède de lui prêter le cheval enlevé par lui à Troïlus semble lui avoir échappé — p. x, note, l. 3, fermez la parenthèse après : rarement.

1° Texte :

V. 78 lis. l'om — 104 grezeis est à maintenir — 152, 1317. 4085 et 7015 a vis — 172. 577. 1204 et 2781 lis. E — 259 E s'orreiz — 267. 345. 539 et 5100 triuēs — 288. 5241. 5492 et 6819 vertuōs — 351 triuē — 380 respons — 408 et 1656 senz — 409 vendreit — 421 Bastart s'i aidierent (cf. 2115. 8698, etc.) — 473 sacrefises — 488 homes — 506 Com — 512 perdi — 584 vuel — 636 qu'om — 650 et 1196 l'om — 685 virg. à la fin — 724 lis. Pelopene — 752 l'en — 785 Sis niēs — 817 niēs — 873 non — 890 Deus — 921 effacez le point — 937. 1538. 1582 et 1674 lis. Quar — 1009 point à la fin — 1036 lis. maistre — 1040 cez — 1135 E t. s. a — 1142 guarnement — 1262 et 1286 nes un — 1384 Guart — 1392 la p. — 1405 Duel e piticé (impersonnellement) — 1468 merveille — 1483 As huis — 1522 escouta — 1575 segrei — 1603 Qui vostre quites s. p. (leçon de kM'R) — 1650 a — 1670 crembras — 1698 Oteviēns — 1712

1. La plupart de ces corrections ont pour but l'uniformisation de la graphie.

tu [1] — 1742 E deaumes — 1748 guart n'i s. oblié — 1751 affi-
 cion — 1771 Endormi sei — 1791 fin — 1808 liuè — 1820
 mieudre — 1889 a vis qui l'esguardot — 1903 ars — 1920 giete —
 1966 avoir — 1982 Fors — 2007 Cinc — 2011 vienge — 2019
 tramis — 2098 *Il faut peut-être corriger* Mal en Mar — 2132 fu
 — 2227 siegle — 2258. 2278. 2328 et 4008 noz — 2320 main-
 tenez — 2338 et 2875 damage — 2417 socorent — 2459 fait —
 2461 te 3741 Ore — 2472 maintint — 2496 broigne — 2546 le
 face — 2583. 4815 et 7358 resne — 2726 ja mais — 2734 ataint
 — 2743 trenchiee — 2787. 2969 et 6468 maison — 2826 tel —
 2827 chançon — 2885 chiers — 2927 avuec — 2931 les treis —
 2993 clerc — 3006 espés — 3059 atainsist — 3070 *virg. après*
 flors — 3111 *virg. à la fin* — 3144 *lis. li* Autors — 3155 Riche
 — 3159 *virg. au lieu de deux points* — 3163 *lis. sereit* — 3222
 enoier — 3278 seir — 3356 Onques ne pristrent cès ne fin (*cf.*
1181 et 2201) — 3365 bosoing — 3368 E m. — 3405 mariëe —
 3546 Eissiez — 3602. 3716 et 6365 triuè — 3603 et 3815 el —
 3606 peines — 3634 Nes un — 3737 nes uns — 3751 ahanz — 3762
 vendront — 3863 Le — 3876 Cez — 3883 grezeis — 3901 graé —
 3906 *fermez les guillemets à la fin* — 3982 pis — 4004 *lis.* Dehé
 — 4027 graez — 4099 empeirereit — 4210 Jusqu'a — 4259 Ou —
 4264 deuesse — 4310 om — 4330 espleita — 4458 *deux points à la*
fin — 4563 *lis. bailliee et virg. à la fin* — 4614. 4820 et 7091 *lis.*
 liuès — 4683 vos — 4687 vis — 4701 E al — 4846 resnes — 4942
 deshaitié — 4946 et 8253 deshait — 4967 e povre e sofraitos —
 5157 *point à la fin* — 5196 *lis. cruël* — 5367 *effacez la virg.* —
 5368 *lis. nes un* — 5698 Autors — 5762 et 5763 om — 5781 Buen
 — 5808 et 5863 victoire — 6010 asaillir — 6056 l'om — 6224
 vestuz — 6238 eirre — 6258 dotoënt — 6593 (*au lieu de 6589*)
point à la fin — 6741 et 6824 *lis.* Dou mile — 6892 *point à la fin*
 — 7274 cruëus — 7421 traerece — 7498 *point au lieu de virgule*
 — 7528 *point au lieu de deux points* — 7689 *lis. volenteris* —
 7771 voz — 7779 *effacez la virg.* — 8052 *fermez les guillemets à*
la fin — 8053 *effacez les guillemets au commencement.*

2° Variantes :

Page 28, l. 15, *lis.* : n Et sor eaus; — l. 16, *lis.* : k, au lieu de :
 K et aj. : yJ maistre (E mestres) c., n sire et c. (il faut sans
 doute lire : E sor l'ost p. c. — p. 40, l. 10, *lis.* : M²EK — p. 41,
 l. 9, aj. : A² Que il ne lut ainc r., I Ki onques nen lut r. — p. 65,
 l. 9, *virg. après* escondesist; — l. 15, *lis.* : tous les mss., y com-
 pris M², sauoir — p. 70, l. dern., aj. : n le (le porrai m. à M) —
 p. 84, l. 14, aj. : N cendras (avec le sigle = er ou re sur l'e), L
 criembras — p. 89, l. 1, *lis.* : M²k affliction, Jen afl. — p. 90, l.

2, 71 *F* Adormi soi, *e* Andormiz sest — p. 112, l. 12 (*v.* 2225), *aj.* : *M*² Oiez — p. 128, l. 11, *aj.* : *M* saidierent (*qui est p.-ê. la bonne leçon*; cf. 421. 2115. 8698, etc.) — p. 149 l. 1, *aj.* : *L* od lui — p. 199, l. 17, *lis.* : *F* bien — p. 205, l. 4, *les var. du v.* 4004 commencent après escoutier — l. 5, *lis.* : *R*, au lieu de : *ACR* — p. 226, l. 7, *ek* De li — p. 242, l. 1, *ACELN* ni; (*D* uis), *K* uils, etc. (*effacez* : *B* uis) — l. 2, *la var. de H* appartient au *v. suivant* — p. 273, l. 18, *lis.* : *M*²*CKRx* le c. — p. 305 l. 13, 81 (*R* Buen), *M*²*A*²*FM* Bon; — l. 14, *yAJ* — l. 15, *aj.* : *A*² S. de uoir certains en sui — p. 314, l. 11, *lis.* : (cf. 13360, avir et 10498, avire) — p. 319, l. 2, *M*² roistre, *CM* ruiste — l. 3, *aj.* : *R* Croistre et d. contre m. — 329, l. 3, *tous les mss.* vestu — p. 330, l. 2, *lis.* : *M*²*ACEKR* — p. 331, l. 2, (*K* riens) li — p. 334, l. 19, avreiel (*au lieu de aureiel*) — p. 336, l. 19, *JMy* Dedenz ma t. et se (*BHM* t. se) (*à l'errata du t. I, la 2^e correction à la p. 326, l. 19, est à supprimer*) — p. 351, l. 16, *M*² -ee, *R* keuauchie; *K* Et bele cheualerie — p. 366, l. 9, *fermez* la parenthèse après thrace — p. 380, l. 4, *lis.* : 25 (*correction*) — p. 388, l. 9, *M*¹ o. r. sus e. — p. 410, l. 10, *A* marbres) g. et lees; *G* Ne soit de m., *Ln* M. — l. 11, (*N* ert et — p. 411, l. 1, *N* lo — l. 3, *H* halt, — l. 7, *virg.* après : *A* q. uins — l. 21, *aj.* : *P*² Icetui ot le cuer ml't sage — p. 413, l. 6, *effacez* : (*L*); — p. 417, l. 14, *la note à 7784 est inutile* — p. 426, l. 5, *lis.* : *Q.* isneaus — p. 429, l. 20, *F* uoudroit — p. 435, l. 11, *R* De; *M*²*BCJM*^k — l. 12, *virg.* après : *B* asses — p. 440, l. 26, *lis.* : *A* ui muel... *A*¹ gymel — p. 451, l. 21, (*E* terop. — p. 454, l. 10, *M*²*HM*²*P*²*k*.

ADDITIONS ET CORRECTIONS AU TOME II

 1^o Texte :

V. 8592, *lis.* dueus — 8698 aïdierent — 8716 cez — 8930. 10604. 11358. 12965 et 12992 a vis — 8996 fais — 9051 et 10877 *virg.* à la fin — 9150 et 9178 *lis.* deshaite — 9168 trueve — 9193 *effacez* la *virg.* — 9215 *lis.* Qui mout ert proze aïdables (cf. 421. 2115. 2537. 8698, etc.) — 9259 troveront — 9431 treis — 9527 et 10196 deshait — 9586 Chascuns — 9763 et 9783 Quintiliëns — 9843 enoié — 9871 victoire — 9967 d'ore — 9994. 10879 et 11320 vertuôs — 10023 et 10820 *point à la fin* — 10155 *lis.* desherite — 10269 deshaitiez — 10738 et 11639 *effacez* la *virg.* — 10931 et 12026 *lis.* cruëus — 11513 et 12542 estroé — 11514 cloé — 11649. 11694 et 12596 *E* — 11917 *virg.* après corteise — 11993 *effacez* la *virg.* — 12134 *lis.* l'om — 12151 plenté — 12195 *virg.* après a — 12437 *lis.* dou mile et *effacez* la *virg.* — 12469 *lis.* sivent — 12550 maintient — 12600 Uns (cf. 12397) — 12823 vos — 12928 *virg.*

à la fin — 12931 *lis.* pareist — 13008 nes uns — 13226 socors — 13236 A nes un f. n'a nes un sen — 13474 *ouvreꝝ les guillemets au commencement* — 13767 siege — 14094 Ne me — 14180 *fermeꝝ les guillemets à la fin* — 14215 *lis.* E — 14473 *deux points à la fin.*

2° Variantes :

Page 8, l. 2, *lis.* Lespee — p. 11, l. 14, E ausne, R aime; p. 12, l. 14, rest (*au lieu de* Rest) — p. 13, l. 16, (A²BDEGIJKLRy — p. 14, l. 19, trop; — p. 17, l. 11-2, (MM' lun, H mains), F Mais luns; — p. 23, l. 4, M Et ml't; — p. 25, l. dern., *virg. avant* : R — p. 27, l. 3, *virg. après* couint — p. 29, l. 9, *lis.* : e est a. — p. 30, l. 16, *virg. après* c. et par — p. 32, l. 7, *point et virgule après* : (J) — p. 33, l. 6, *virg. après* tornois — p. 41, l. 20, *lis.* : n Onques — p. 45, l. 7-8, I amont el uis, M²BCDGLMM'P trois, A²NR — l. 10, M²BCDGMM'P prois (cf. 9556. 11342 et 24036), A²B²EHIJKRn pris; — p. 48, l. 3, (B²N deshaite, F dehaite, M'k-ete. — p. 49, l. 13, (n deshaite), E -hete, A'CR -aite, K dehaite — p. 51, l. 13, *lis.* : 15 M²R m. par; M'K iert — p. 53, l. 19, *virg. à la fin* — p. 57, l. 1, *point et virgule avant* : N noiant — p. 59, l. 8, *lis.* : B² Et u — p. 62, l. 18, *effaceꝝ se après* Granz — p. 64, l. 12, *lis.* : A'N ot — p. 69, l. 9, *aj.* : M dehait — p. 72, l. 18, *aj.* : L Escreuasoi forment sainna — l. 21, *lis.* : F -eigner) — 85 (A'GL); — l. 22, 86 (H); — p. 75, l. 12, B²M' flors — p. 81, l. 15, p.é. — p. 95, l. 3, 67 K Qui; (K dore), M²AJn dor; — l. 4, ausne — p. 105, l. 2, *aj.* : (M² crensisit) — p. 106, l. 1, *lis.* : M Quainz — l. 2, desar.; M²LNk deserite — p. 108, l. 7, (M²BMn deshait), EF-het, K dehait, M' dehet — p. 111, l. 12, M²JK dit — p. 112, l. 3, *aj.* : M' dehaitiez — p. 116, l. 17, *lis.* : M²Fk — p. 120, l. 5, 13 GJNP² — p. 129, *aj. au titre* : DÉLIBÉRATION DES GRECS — p. 153, l. 22, *lis.* : B² dognon — p. 163, l. 3, 94 Kn Les genz — p. 178, l. 6, *point et virg. avant* : A² — l. 7, *point et virg. avant* : J — p. 180, l. 5, *lis.* : se sunt blecie — p. 189, l. 17, M²AA'BCHIJRk — p. 212, l. 22, M' Car du regne — p. 233, l. 16, *point et virg. avant* : B² — p. 242, l. 19, *lis.* : M² mantient (*au lieu de* : E maintient) — p. 246, l. 3, M² Un, ABCDJM'k .j. — p. 258, *titre*, CALCHAS — p. 281, l. 21, M²EN vils — p. 297, l. 12, si bon com ele fait — p. 310, l. 18, E tuit — p. 313, l. 8, R Car (*au lieu de* : n Car) — p. 319, l. 21, *point et virg. à la fin* — p. 325, l. 1, *lis.* : 13807 — p. 328, *aj. au titre* : HECTOR BLESSÉ AU VISAGE — p. 333, l. 9, *lis.* : N -iz, A² -is — p. 340, l. 1, M²CEk; — l. 11, E Nel; — p. 341, l. 6, *point et virgule après* conforbius — p. 344, l. 19, *lis.* : N² a trestuit en s. froit — p. 252, l. 19, *point et virg. après* : se li t. — p. 355, l. 25, *lis.* : sil e. qui — p. 356, l. 18, porra deueer — p. 363, l. 17, *point et virgule après* : labat — p. 368, l. 2, *lis.* : AN mal traitible, E mal trect.



TABLE DES MATIÈRES

Deuxième bataille; mort de Patrocle, de Cassibilant et de Merion.....	1
Trêve pour enterrer les morts; Palamède réclame le commandement.....	107
Troisième bataille; mort des Grecs Boëtès, Archilogus et Prothénor; mort de Doroscalu, bâtard de Priam; délibération des Grecs.....	129
Quatrième bataille; Thoas prisonnier.....	157
Délibération à Troie sur le sort de Thoas; visite aux dames.....	190
Cinquième bataille : le Sagittaire; Anténor prisonnier...	210
Sixième et septième batailles.....	251
Trêve : échange d'Anténor contre Thoas; Calchas réclame sa fille.....	258
Entrevue d'Achille et d'Hector.....	277
Amours de Troïlus et Briseïda; Briseïda au camp des Grecs.....	287
Huitième bataille; Diomède désarçonne Troïlus; Hector blessé au visage.....	328
La Chambre de Beautés.....	374
Additions et corrections au tome I (complément).....	395
Additions et corrections au tome II.....	397

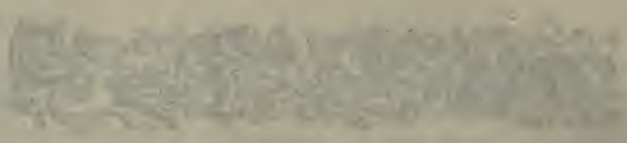


TABLE DES MATIÈRES



Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
(En vente à la librairie FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, 56, rue Jacob, à Paris.)

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1905). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du xv^e siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix^e, x^e siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875). 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. 10 fr.
- Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). 15 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l' Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). 10 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston PARIS (1876). 8 fr.
- Aïol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.
- L'ouvrage sur papier Whatman. 24 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.
- Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. 12 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). 8 fr.
- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du xii^e siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881). 10 fr.

- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881)..... 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882)..... 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII^e siècle publié par Henry A. TODD (1883)..... 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85)..... 25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884)..... 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885)..... 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercrussse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol..... 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII^e siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886)..... 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888)..... 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888).
Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman..... 30 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889)..... 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV^e siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889)..... 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890)..... 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892)..... 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893)..... 10 fr.
- L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). 15 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnau, publié par Paul MEYER (1895)..... 10 fr.
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol..... 10 fr.
- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DENSUSIANU (1896)..... 10 fr.
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I et II (1896, 1899), le vol.... 10 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejanse de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.

- Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)..... 10 fr.
- La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)..... 20 fr.
- Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)..... 20 fr.
- Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII^e siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS. (1899)..... 10 fr.
- L'Apocalypse en français au XIII^e siècle* (Bibl. nat. fr. 403), p. p. par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900)..... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)..... 15 fr.
- Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HUET (1902)..... 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par Thomas, poème du XII^e siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol..... 12 fr.
- Recueil général des Sotties*, publié par Ém. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol..... 10 fr.
- Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903)... 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII^e siècle, publié par Ernest MURET (1903)..... 10 fr.
- Maître Pierre Pathelin hystorié*, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)..... 6 fr.
- Le Roman de Troie*, par BENOÎT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I et II (1904, 1906), le vol. 15 fr.
- Les Vers de la Mort*, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905).... 6 fr.
- Les Cent Ballades*, poème du XIV^e siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905)..... 10 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de *l'Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.

PQ
1429
A1
1904
t.2

Benoit de Sainte-More
Le roman de Troie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

